



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA

DIPARTIMENTO DI ROMANISTICA

DOTTORATO DI RICERCA IN
«LETTERATURE STRANIERE E SCIENZE DELLA LETTERATURA»

CICLO XX

Il ms. 603 della Biblioteca del Musée Condé (Chantilly). Storia del manoscritto, edizione critica e analisi metrico-stilistica.

Le ms. 603 de la Bibliothèque du Musée Condé (Chantilly). Histoire du manuscrit, édition critique, étude de la métrique et du style.

– TOMO I –

REALIZZATA IN COTUTELA CON L'UNIVERSITÀ DI PARIS III-S.N.

S.S.D.: L-FIL-LET/09 FILOLOGIA E LINGUISTICA ROMANZA

Coordinatori: Per l'Università di Verona
Prof.ssa Anna Maria Babbi

Per l'Università di Paris III-S.N.
Prof. Pierre Civil

Tutori: Per l'Università di Verona
Prof.ssa Anna Maria Babbi

Per l'Università di Paris III-S.N.
Prof. Jean-Charles Vegliante

Dottorando: Dott. Tobia Zanon

Questa tesi è il risultato di un dottorato in cotutela che ha ricevuto il sostegno della

UNIVERSITÀ
I T A L O
FRANCESE

INDICE

<i>Sintesi in lingua francese</i>	5
---	---

TOMO I PARTE I – STUDI

<i>Introduzione</i>	25
1. <i>Nascita ed evoluzione del petrarchismo siciliano tra Cinque e Seicento</i>	31
2. <i>Gli autori</i>	45
3. <i>La composizione di CH</i>	
3.1 <i>CH e i rapporti con la vulgata</i>	51
3.2 <i>CH in quanto raccolta</i>	63
4. <i>Lingua e grafia</i>	67
4.1. <i>Vocalismo tonico</i>	68
4.2. <i>Vocalismo atono</i>	69
4.3. <i>Consonantismo</i>	69
4.3.1. <i>Consonanti semplici iniziali</i>	70
4.3.2. <i>Gruppi consonantici iniziali</i>	71
4.3.3. <i>Consonanti semplici interne</i>	71
4.3.4. <i>Gruppi consonantici interni</i>	72
4.3.5. <i>Consonanti finali</i>	73
4.3.6. <i>Altri fenomeni linguistici e grafici</i>	73
4.4. <i>Morfologia, verbi, formazione delle parole e sintassi</i>	73
5. <i>Metrica e stile</i>	75
5.1. <i>La questione della forma</i>	75
5.2. <i>Ritmo, metro, prosodia</i>	80
5.2.1. <i>Schemi con ottava sede tonica</i>	83
5.2.2. <i>Schemi con ottava sede atona</i>	87
5.2.3. <i>Schemi con accenti continui</i>	90
5.2.4. <i>Moduli anomali</i>	91
5.2.5. <i>Tipologie ritmiche dell'endecasillabo – Tabelle</i>	93
5.3. <i>Rima</i>	95
5.3.1. <i>Rima – Tabelle</i>	101
5.4. <i>Metro e sintassi</i>	103
5.4.1. <i>Le forme dell'ottava</i>	104
5.4.2. <i>Inarcature</i>	106
5.4.3. <i>L'organizzazione interna del verso</i>	110
<i>Conclusioni</i>	115

PARTE II – STRUMENTI

1. <i>Glossario</i>	121
2. <i>Incipitario</i>	135
3. <i>Omofonario</i>	121
4. <i>Bibliografia</i>	171
4.1. <i>Sigle autori e sezioni</i>	171
4.2. <i>Sigle mss.</i>	171
4.3. <i>Testi poetici</i>	171
4.4. <i>Altri testi</i>	174
4.5. <i>Strumenti</i>	175
4.6. <i>Studi critici</i>	177
4.7. <i>Testi non citati</i>	183

TOMO II
PARTE III – TESTI

1. <i>Nota al testo</i>	i
1.1. <i>Descrizione del ms.</i>	i
1.2. <i>Criteri di edizione</i>	iii
2. <i>Edizione dei testi</i>	
Antonio Veneziano.....	3
Giovanni Giuffrè.....	35
Natalizio Buscelli.....	43
Ottavio Potenzano.....	49
Carlo Ficalora.....	59
Tobiolo Benfari.....	67
Cesare Gravina.....	69
Filippo Triolo.....	77
Leone Rosselli.....	85
Giuseppe Durazzo.....	93
Michele Moraschino.....	95
Giuseppe Galeano.....	103
Giuseppe Scimeca.....	115
Antonio Cannella.....	141
Mario Migliaccio.....	147
Giovan Battista Davero.....	159
Gabriele Cicero.....	163
Giovanni Di Michele.....	169
Autori diversi.....	191
<i>Canzuni</i> spirituali.....	259

Dans un article tout à fait fondamental, Roberto Fedi reprend à son compte la métaphore « pleine de fantaisie et peut-être un peu décourageante » que le rédacteur du *Parnaso degli italiani* (*Parnasse des Italiens*) utilisa en 1787 pour définir l'étendue de la production poétique du seizième siècle : un « océan lyrique ».¹

Cette métaphore convient tout aussi parfaitement à la définition de la poésie pétrarquiste, tout au moins aux textes qui étaient écrits en octaves siciliennes (*canzuni*)² au XV^e, XVI^e et XVII^e siècles.

Même si la qualité de la production d'origine sicilienne s'avère nettement inférieure à la moyenne nationale quant au contenu de chaque poésie, elle ne représente pas moins, d'un point de vue quantitatif, un témoin des plus importants de la poésie pétrarquiste du Seizième et Dix-septième siècle et de ses adaptations régionales. On peut prendre conscience de l'ampleur du phénomène à l'heure actuelle grâce aux travaux de Gaetana Maria Rinaldi et de ses collaborateurs de l'Université de Palerme et du *Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani* qui ont ouvert la voie dans ce domaine. Ainsi, depuis quelque temps, nous disposons de données suffisamment objectives pour pouvoir circonscrire ce phénomène dans un cadre historico-littéraire un peu plus précis.

Ces travaux ont abouti à la rédaction d'un répertoire³ qui recensait tous les témoignages connus : 131, dont 111 manuscrits et 20 imprimés. Le fichier comptait au total 86700 éléments. Cependant, après le filtrage nécessaire qui visait à contrôler les variantes et à identifier les compositions, le nombre globale des *canzuni* tombe à 28600.

Par contre, en ce qui concerne leur typologie, parmi les « 86700 occurrences de *canzuni* relevées, le nombre de *canzuni* spirituels ne s'élève pas à 6500, on compte presque un millier de *canzuni* burlesques, tandis que les *canzuni* occasionnels et de correspondance sont un peu moins de 600 »⁴. Ce qui amène à chiffrer de manière approximative les *canzuni* d'amour à 78000.

La bibliographie critique prenant en compte cette masse impressionnante de textes s'avère quasi nulle. Le courageux travail de Rinaldi et de son groupe de recherche ne semble avoir donné lieu à aucune éclosion d'études qui étudieraient de manière systématique ce phénomène littéraire. La plupart de ces travaux semble donc être resté à l'état de mémoire de fin d'étude sans accès ni à la publication ni diffusion auprès des chercheurs.

Cette carence de recherches concerne tous les types d'étude critique possibles. En commençant par l'approche philologique : on ne peut que constater l'absence déconcertante d'éditions critiques modernes et fiables. Les très rares et remarquables exceptions ont été consacrées à des études d'auteurs en particulier (les poètes du Quatorzième et Quinzième siècle ; Francesco Balducci ; Filippo Paruta) plutôt qu'à des recueils complets. Sur ce point, seul les travaux de Sgrilli (1984) et Grasso (1996) font exception.

¹ Fedi 1988, 23.

² Cf. § 5,1.

³ Cf. Rinaldi 1995.

⁴ Rinaldi 1995, 61.

L'édition de Sgrilli donne une idée assez claire de l'indigence critique qui caractérise la 'tradition' bibliographique en ce domaine. D'un point de vue strictement matériel, son travail est plus ou moins équivalent à un 'polycopié' destiné à l'usage des collègues de son département universitaire. A l'heure actuelle, son travail reste encore difficile à trouver pour être consulté.

La situation n'est guère plus réjouissante dans le champ des études historico-littéraires. Si ce genre de production a été étudié dès la deuxième moitié du Dix-neuvième siècle par des spécialistes du folklore qui s'efforçaient d'étudier les rapports spécifiques qu'entretenait la lyrique du Seizième siècle avec la poésie de tradition populaire (plus particulièrement avec la tradition du *strambotto*),⁵ il faut attendre 1980 pour disposer d'une première étude panoramique sur le sujet. On doit ce travail à Mazzamuto. A l'heure actuelle, il constitue encore une référence incontournable pour l'étude de la production de la poésie sicilienne du Seizième siècle.⁶

Toujours dans le champ des études historico-littéraires, on remarque que, par la suite, la plupart des critiques se sont occupés presque exclusivement du principal représentant de cette époque : Antonio Veneziano. Cette propension bibliographique et cet intérêt quasi exclusif pour la figure de Veneziano reflètent, à bon droit, la position dominante que l'auteur occupe dans ce filon littéraire. Nous verrons plus loin quelles conséquences en découlent du point de vue de l'édition critique des textes. Si, d'un côté, en effet, force est d'admettre et de reconnaître que Veneziano est le plus grand poète sicilien du Seizième et Dix-septième siècle, le seul à pouvoir rivaliser avec la production nationale, de l'autre, il faut bien convenir que cette supériorité, immédiatement obtenue, a aussitôt mis dans l'ombre de façon excessive la plupart des autres représentants de ce courant poétique.

Veneziano – que l'amitié avec Cervantes a aidé à faire connaître⁷ – est le seul auteur auquel les principales histoires de la littérature dédient quelques lignes. C'est aussi le seul dont quelques poésies figurent dans les anthologies actuelles de poésie italienne.⁸ Tous les autres auteurs de la même époque et du même courant se tapissent dans l'ombre du silence.

Sauf erreur de ma part, mis à part la description rapide que l'on trouve dans un bref passage du travail de Rinaldi, il n'y a pas d'étude stylistique approfondie qui embrasserait globalement le sujet.

Mon travail essaye donc de s'inscrire dans ce panorama particulièrement et il vise à apporter une contribution à l'étude de ce phénomène complexe en s'efforçant de prendre en considération des aspects qui n'ont pas encore été, ou très peu, étudiés.

Mais, avant d'entrer plus spécifiquement dans mon travail, il me semble opportun d'exposer brièvement quelques-unes des caractéristiques des *canzuni* siciliennes du Quinze et Seizième siècles. Tout en sachant que ces éléments spécifiques seront discutés de manière approfondie et ciblée plus loin dans mon travail, cela me permettra, dès à présent, d'explicitier l'angle critique et les choix qui ont déterminé la rédaction de cette thèse et qui ne peuvent se justifier qu'en raison de certaines spécificités propre à cette production. La première d'entre elles – pour commencer

⁵ Cf. Cirese 1988.

⁶ Cf. Mazzamuto 1980 et Sacco Messineo 1980.

⁷ Cf. Mele 1914 et Ruta 1980.

⁸ Cf. Ferroni 1978.

d'un point de vue macroscopique – est sans aucun doute le caractère 'exploré' de cette tradition textuelle :

L'instabilità testuale delle ottave è endemica ed irriducibile, in un genere che inclina al rifacimento, anche preterintenzionale. Amplificazioni, rimaneggiamenti, ma soprattutto difficoltà a distinguere tra errore ed innovazione da parte del copista, sono tutti elementi che rendono spesso impossibile la restituzione del testo originario con metodi lachmanniani. Frequentissimi i luoghi sui quali il trascrittore potrebbe essere intervenuto ricorrendo ad automatismi sintagmatici, che mettono l'editore nella impossibilità di precisare se ci si trovi al cospetto di un fenomeno di memoria interna, di puri automatismi dell'espressione o, eventualmente, di lezioni guaste ed errori diffusi [...]. In mancanza di errori congiuntivi significativi, capaci di stabilire apparentamenti dei mss. in famiglie, e soprattutto in presenza di sicuri interventi contaminatori, non risulta possibile tracciare ipotesi di stemma o di trasmissione. La mancata coincidenza nella disposizione delle canzoni lascia sospettare, più che vaste lacune nella trasmissione testuale, una straordinaria autonomia dei copisti, al cospetto della quale la tradizione appare ribelle ad ogni trattamento.⁹

A ces remarques, il faut ajouter que le nombre de manuscrits est – comme nous l'avons vu – particulièrement élevé et que la situation est légèrement compliquée par le rapport tout à fait particulier qu'entretient la tradition manuscrite avec les éditions imprimées.

De manière générique et pour simplifier, disons que la tradition manuscrite des *canzuni* dépend d'un recueil anthologique imprimé : les quatre volumes de *Muse siciliane* de Giuseppe Galeano (imprimés entre 1647-1653).¹⁰

Le travail de Galeano s'inscrit au cœur même de la production des *canzuni*. Une grande partie des auteurs du XVII^{ème} siècle et – ce qui nous intéresse tout particulièrement – la plupart des manuscrits de cette production apparaissent plus tard ou, en tous cas, subissent l'influence normative de MS. Et cela vaut surtout pour les anthologies manuscrites destinées à un usage qui n'était pas strictement professionnel. Autrement dit, des ouvrages qui ne se présentent pas comme du matériel de travail pour les poètes ou les copistes – deux rôles qui se superposaient souvent – mais comme des produits destinés à être lus du grand public, exactement comme s'il s'agissait de livres imprimés.

Bref, l'œuvre de Galeano a la place de jouer le rôle – comme c'est le cas la plupart du temps pour la tradition littéraire italienne et étrangère – d'une sorte de réceptacle dans lequel la tradition textuelle se rassemble et dont elle sort habituellement sous forme de *vulgata*, a servi tout au contraire à propulser de manière centrifuge la production manuscrite. Du coup, toute approche philologique de type 'lachmannien' s'avère fortement compromise voire complètement impossible.

Par ailleurs, il s'agit d'un problème que Galeano lui-même avait dû affronter :

Di molte Canzoni s'è perduta la memoria, perché gli scritti non come le stampe han vita. Molte se ne trasportano d'uno autore in un altro per l'innavvertenza del copista. Molte, orbe di padre per l'istessa cagione, vagano sotto nome d'incerto, finché non trovino chi per pietà se le adotti per figlie. Molte ne vanno, per esser trascritte di mano in mano, così lacere, guaste e diverse da i loro originali, che appena l'autor medesimo per suoi parti le riconosce.¹¹

⁹ Rapisarda 1992, 87-88.

¹⁰ Dorénavant MS, cf. Lalomia 1999-2003.

¹¹ Grasso 1996, 49-50.

La datation précise des manuscrits s'avère si difficile (on arrive généralement à préciser la décennie tout au plus) qu'on arrive seulement à assigner à la tradition manuscrite l'indication tout à fait inutile de 'contemporaine ou postérieure à l'anthologie de Galeano'.

De plus, cette tradition est constitué pour la quasi totalité (85%) d'anthologies (avec des typologies constitutives très différentes les unes des autres). Cet aspect des choses donne une importance décisive à la question des attributions des compositions qui sont esseulées :

Sul totale di 670 nomi di verseggiatori censiti nella fase di schedatura del *corpus* [...], le 17 [più significative] antologie registrano oltre la metà delle presenze (364) e tra queste sicuramente tutte le più rilevanti qualitativamente. Eppure nel complesso ben 210 nomi (161 dei mss. e 49 di MS), cioè il 58% degli autori accolti, compaiono in un solo testimone e appartengono per lo più a personaggi ancora ignoti. Se alle difficoltà di identificazione degli autori si aggiunge l'endemica instabilità delle attribuzioni dei testimoni, si può ben capire come il quadro d'insieme del fenomeno-petrarchismo siciliano si presenti a tutt'oggi generico, la storicizzazione delle sue fasi estremamente insicura, e difficile la stessa caratterizzazione delle antologie, che, ancorandosi necessariamente ai protagonisti di maggiore spicco e di sicura identità, si fonda in larga misura sulla verifica delle presenze e delle assenze.¹²

Sur ce point, il faut en outre remarquer la force centripète qui rassemble les compositions des uns et des autres sur tous les principaux représentants de cette tradition (Antonio Veneziano triomphant de tous).

Parmi toutes les réponses envisageables face à tous les problèmes que pose ce genre de traditions 'horizontales', celle que proposent depuis quelque temps les philologues œuvrant dans le champ des textes médiévaux me semble particulièrement intéressante. Il s'agit d'accorder moins d'attention aux éditions de chaque auteur et de chaque texte – comme on l'a généralement fait jusqu'à présent – qu'au travail d'édition critique sur chacun des témoins. Cette manière de procéder me semble d'autant plus appropriée pour les témoins anthologiques du pétrarquisme sicilien qui – à leur façon, à l'instar des grands *Canzionieri* de la poésie médiévale – ont des caractéristiques qui dépassent la somme des auteurs qu'ils regroupent quand on les prend au cas par cas. Roberta Capelli a fourni récemment une excellente synthèse sur la situation :

La *definizione* del libro manoscritto in quanto prodotto materiale fisicamente realizzato e utilizzato da un'epoca, luogo e pubblico ben precisi, è la tappa preliminare fondamentale verso il fine pratico dell'indagine filologica: l'edizione. E qui ci si imbatte subito in un bivio metodologico che ci impone di scegliere tra la via dell'*edizione di autori* (di testi) e la via dell'*edizione del codice* per intero. In estrema sintesi, si dirà che il dibattito filologico degli ultimissimi anni è polarizzato dai sostenitori dell'edizione "imitativa" (cioè rispettosa fino al conservatorismo spinto della *facies* originale di testo e testimone) e dai sostenitori dell'edizione "d'uso" (cioè finalizzata a re-interpretare in senso critico e attualizzante i testi antichi) [...]. Se, per definizione, la verità sta nel mezzo, allora anche in questo caso la soluzione editoriale ottimale dovrebbe potersi situare a metà strada tra le due opzioni puriste, dovrebbe cioè potersi produrre un'edizione né troppo codicologicamente minuziosa e conservativa, né troppo interpretativa e modernizzante, sia essa relativa al codice, al testo o all'autore.¹³

¹² Rinaldi 1995, 56.

¹³ Capelli 2006, 59.

Ces considérations de caractère général prennent une tournure tout à fait précise à partir du moment où on les contextualise dans la tradition poétique dont notre ms. est un *specimen*. Le pari que je souhaite relever consiste donc à donner au lecteur moderne (en actualisant le texte avec le moins d'interventions possibles) une 'réalité' anthologique en particulier. L'édition critique d'un pareil témoin disposera de la sorte d'une valeur à la fois intrinsèque et extrinsèque : on pourra le prendre comme objet d'étude en soi (ce qui correspond au deuxième volet de cette étude), mais on pourra aussi l'utiliser pour fournir, par exemple, des points d'appui fiables aux chercheurs qui souhaiteraient établir la *collatio* de chacune des compositions ou de chaque auteur présent dans l'anthologie.

L'anthologie que nous étudierons dans le présent travail est celle du manuscrit 603 de la Bibliothèque du Musée de Condé de Chantilly (dorénavant CH). Il s'agit avant tout d'un des plus grands recueils de *canzuni* (on peut en dénombrer 1011). Les auteurs qui en font partie confirment pleinement la chronologie historique de la production poétique sicilienne. On y trouve Veneziano avec ses prédécesseurs directs (D'Asmundo, Rizzari) en passant par les auteurs plus matures et déjà baroques du dix-septième siècle.

En outre, il s'agit d'une anthologie composite du point de vue des thématiques qu'elle aborde. CH reprend au moins trois des quatre typologies principales que Rinaldi relève (en nombre décroissant par nombre d'occurrences : amoureuse, spirituelle, burlesque et occasionnelle). CH en maintient l'aspect général : en plus des *canzuni* amoureux (dont la majorité est écrasante), elle comprend une section spécifiquement dédiée aux octaves spirituelles et, au sein de la section qui s'intéresse à Giovanni di Michele, une série de compositions occasionnelles.

Enfin, le fait qu'elle se trouve en France – dans une collection particulièrement illustre – met en évidence (à l'instar des autres manuscrits que l'on peut trouver dans des bibliothèques européennes) que le succès du genre au seizième et dix-septième siècle dépassait largement les limites de la Sicile.

Bref, nous voici face à un témoin particulièrement représentatif puisqu'il nous permet de rencontrer un grand nombre d'auteurs, notamment les principaux (Veneziano, Benfari, Potenzano, Buscelli e Galeano), ainsi que des compositions (occasionnelles ou spirituelles) qui divergent un peu de celles qui sont typiquement lyrico-amoureuses. De plus le nombre de vers que comporte le manuscrit est suffisamment grand pour composer un *corpus* digne d'être analysé de manière systématique. Pour toutes ces raisons, l'anthologie nous a semblé utile afin d'établir une première description générale du style (métrique, rhétorique et syntaxique) du genre. Notre travail s'efforçant de combler ainsi l'une des lacunes critiques susmentionnées.

Bien entendu, il s'agit d'un premier travail qui ne veut (ni ne peut) prétendre à l'exhaustivité. Cependant, il devrait permettre de tirer de quelques données textuelles à propos du 'laboratoire-*canzuni*'. A l'avenir, de telles données pourront servir de base pour l'étude comparée des textes de différents auteurs et / ou d'anthologies appartenant au milieu sicilien ou bien pour l'étude comparée de ce style avec les autres expériences lyriques que la Péninsule pouvait connaître à l'époque.

Tous ceux qui se sont approchés de ces auteurs et de leurs productions ont dû prendre en compte le fait que leur expérience dépendait fondamentalement d'un

ensemble compact de rapports de pouvoir et d'autorité qui déterminait de manière décisive différents aspects des textes.

Ainsi, un auteur hypothétique qui correspondrait au modèle idéal du pétrarquisme dialectale sicilien au Seizième et Dix-septième siècle, devait être à la fois sicilien et italien, italien et espagnol. A ces dichotomies, il faudra ajouter le très fort sentiment d'appartenance municipale qui, en général, caractérise tous les protagonistes de cette époque.

Ces oscillations sont déterminantes d'un point de vue historico-politique : l'appartenance à une aristocratie d'ancien régime, donc fondamentalement fidèle aux principes féodaux qui ont été instaurés par la domination espagnole sur l'île, n'altère pourtant pas complètement un fort sentiment de 'sicité' qui, bien que profondément désireux d'autonomie, s'en remet plus volontiers à la Péninsule qu'à Madrid. On retrouve le même phénomène dans le milieu de la grande bourgeoisie composée de professionnels (surtout des scientifiques et des juristes) qui appartiennent à l'administration de la Vice-Royaume espagnole. Ces rapports ne changent pas non plus au niveau linguistique et littéraire. La plupart des auteurs de *canzuni* est irrémédiablement condamnée à un provincialisme auquel seuls les auteurs les plus doués parviendront à échapper (comme, par exemple, Antonio Veneziano). En réchapperont également ceux dont la vie a décidé de les faire immigrer au dehors de l'île (comme c'est le cas, par exemple, pour Balducci) pour construire leur carrière littéraire. En un mot, si la Sicile est sous domination espagnole, sa culture est une colonie de l'Italie. Par rapport au pétrarquisme, modèle culturel dominant par excellence, toutes les influences ibériques restent sans effet. La Renaissance littéraire sicilienne s'en réfère à Pétrarque tout autant que tous ses collègues italiens et européens. Le pétrarquisme devient ainsi la voie principale pour recueillir et véhiculer les manifestations culturelles jusqu'à la Sicile. Les débats sur le *Canzoniere*, sur la poétique de Bembo, sur les éventuelles interprétations contemplatives d'orientation néo-platonicienne et leur opposition à celles naturalistes d'orientation aristotélicienne sont tout aussi à l'ordre du jour dans les Académies siciliennes qu'ailleurs sur le continent. Cependant, n'importe quel élément 'italien' prend, dans sa version sicilienne, une coloration tout à fait caractéristique qui dépend justement de ce provincialisme et de ces relations d'autorité susmentionnés. Du coup, plus rien de ce qui est passé par la Sicile ne peut rentrer simplement dans la catégorie de la *koine* pétrarquiste. C'est d'autant plus vrai qu'en réaction à Bembo, les intellectuels siciliens déclinent assez rapidement en termes partisans la 'question de la langue' apparue au Seizième siècle. De la sorte, ils rattachent directement leur expérience poétique (écrite, bien entendu, en sicilien) aux origines de la poésie italienne, à la *Scuola siciliana* et, pour le dire vite, aux expériences antérieures au *Stilnovo* ainsi qu'au modèle de Bembo (Dante, Boccaccio, Petrarca). Ce rattachement correspond évidemment à une déclaration de suprématie, à une tentative de dépasser l'axe Pétrarque-Bembo en l'anticipant d'un point de vue chronologique. Bien entendu, il ne s'agit pas vraiment d'une réelle prise de distance par rapport au modèle dominant. Des vers comme «Di munti in munti di speranza ijv» (*Ven* 4) ou «Pallidu, smortu, a passu tardu e lentu» (*Div* 189) démontrent clairement le haut degré d'adhérence intertextuelle au modèle pétrarquien. Par ailleurs, les choix métriques (la *canzuna* plutôt que le sonnet) et linguistiques (le sicilien, bien que très toscanisé, plutôt que l'italien) mettent en évidence l'oscillation susmentionnée entre adhésion aux modèles de poésie continentale et recherche obsessionnelle d'une reformulation en termes insulaires.

Pour saisir plus précisément les détails des aventures du pétrarquisme sicilien, il nous faut poser une distinction préliminaire, à la fois typologique et chronologique. On peut relever deux formes de pétrarquisme sicilien : l'un rédigé en italien et l'autre, apparu cinquante ans plus tard, en sicilien. Comme on pouvait s'y attendre, ces deux phénomènes sont très proches l'un de l'autre (le deuxième découle fondamentalement du premier) et partage un grand nombre de protagonistes et de lieux d'élaboration (les Académies notamment). Toutefois, il faut indiquer sans plus attendre que le pétrarquisme sicilien a tendance à se limiter et à s'identifier au pétrarquisme 'en sicilien'.

Aucun de ces poètes (mis à part Balducci et Rau) n'est connu comme poète écrivant 'en italien' et, globalement, le phénomène n'atteint pas le niveau d'intérêt rencontré par les productions lyriques d'autres régions méridionales comme, par exemple, le bassin napolitain. En compensation, la production 'en sicilien' demeure l'un des phénomènes, si pas qualitativement, au moins quantitativement les plus intéressants du pétrarquisme italien. En effet, contrairement à ce qui arrive en général dans la littérature italienne de l'époque, l'écriture dialectale ne vise pas à s'inscrire dans un contexte 'de genre' bien particulier qui justifierait son existence (comme, par exemple, le 'burlesque' ou la Comédie), mais elle s'impose plutôt comme une véritable langue poétique *tragica*, sublime, adaptée et utilisée par des genres habituellement considérés comme les plus illustres de la tradition : la lyrique ou l'épique.

Les premières manifestations de pétrarquisme en Sicile remontent au Quinzième et Seizième siècles. Elles apparaissent dans un contexte universitaire, à l'est de l'île : à Messine et, surtout, à Catane. On peut difficilement donner des contours précis à ces débuts du pétrarquisme en Sicile. Il semble plus s'organiser à partir d'expériences personnelles que sur une quelconque institutionnalisation de la pratique collective de la culture et de la poésie. Il s'agit d'un pétrarquisme encore très peu développé aussi bien du point de vue de la production lyrique que de la spéculation poétique. Il s'exécute de façon *pre et extra* bembesque. L'isolement de l'île, dû à la domination espagnole joue un rôle déterminant sur ce premier pétrarquisme sicilien.

Cette état disparaît dans la première moitié du Seizième siècle, lorsque les conditions sociales, culturelles et politiques sont réunies pour favoriser la spéculation littéraire dans l'île. C'est à ce moment-là qu'apparaît un milieu social suffisamment compact pour créer, promouvoir et apprécier cette production littéraire. C'est ce que j'ai appelé plus haut le pétrarquisme 'en italien'. En effet, le sicilien perd sa fonction de langue destinée à la prose aussi bien en littérature que dans l'usage courant pour des raisons historiques et culturelles plus vastes. C'est d'ailleurs un phénomène assez courant pour le Seizième siècle italien. Le Toscan (ou, plus exactement, un sicilien se voulant toscan) affirme de plus en plus sa suprématie sur le sicilien aussi bien lors des prédications religieuses (selon le précepte contre-réformiste) que dans les documents administratifs. A cela s'ajoute la présence d'une industrie typographique de bon niveau qui facilite la diffusion du toscan littéraire. Le sicilien se spécialise donc comme langue de la poésie mais, dans cette phase encore initiale – avant que ne s'impose l'expérience déterminante du chansonnier d'Antonio Venenziano –, son rôle reste encore mineur (tout au plus paritaire) par rapport au toscan littéraire. Les expériences poétiques de Francesco Maurolico (1497-1575), de Sigismondo Filogenio Paoluzio et, surtout, de Paolo Caggio s'inscrivent dans ce contexte.

Le pétrarquisme des deux premiers est emprunt d'un bembisme très superficiel qui, à la place d'une véritable *imitatio*, préfère se structurer à partir d'une correspondance minutieuse entre le texte et la structure avec les moments d'autobiographie spirituelle et amoureuse du *Canzoniere* de Petrarque. En revanche, le pétrarquisme de Caggio constitue la plus importante opération culturelle sicilienne de style renaissant et conduira, en outre, à la naissance, en 1549, de la première Académie sicilienne, celle des *Solitari*. En 1551, les *Ragionamenti* de Caggio sont publiés pour la première fois. Ce texte résume tout son programme culturel qui consistait à développer la pratique poétique (et, par extension, la pratique littéraire) sicilienne à un niveau aussi élevé que celui qu'on trouvait sur le continent. Il se proposait d'utiliser comme canal privilégié la langue de référence du canon pour atteindre son but. Cette langue est, une fois de plus, celle des trois Couronnes florentines et s'avère attentive à ses plus récentes modulations (celles de l'Arioste) mais sans être pour autant orthodoxe par rapport au canon bembesque (Boiardo e Pietro Aretino).

Il est clair que Caggio joue un rôle fondamental dans le panorama de la littérature sicilienne. Mais sa tentative n'a pas rencontré de véritable succès : certes, le modèle qu'il propose sera mis en pratique et adopté mais la seule vraie postérité qu'il remportera sera en sicilien, une langue à laquelle Caggio s'opposait explicitement. On peut brièvement décrire cette dynamique de la façon suivante : le poète sicilien se forme, élabore les instrument de son laboratoire poétique, se construit sur le modèle italien mais, après – de manière plus ou moins volontaire ou inconsciente – il transpose tout ce travail de recherche en sicilien. Le pétrarquisme programmatique de Caggio fournit donc toutes les bases théoriques sur lesquelles s'établiront de manière structurée les bases de la poétique du pétrarquisme dialectal qui provient lui-même du pétrarquisme continental.

Bartolomeo Asmundo est le représentant le plus significatif de cette jonction qui a lieu dans le contexte du travail de Caggio. Sa poésie réunit, de façon mature et pour la première fois, les instances culturelles les plus avancées du pétrarquisme insulaire et les productions en sicilien encore mineures à l'époque. Son travail détermine quelques-uns des traits fondamentaux du pétrarquisme dialectal. On y trouve d'un côté l'adhésion au modèle avancé par Bembo et, de l'autre, la déclinaison de cet appareil idéologico-intellectuel en termes siciliens. De là découlent deux choix 'transgressifs' : l'individuation de la *canzuma* comme composition majeure en opposition au sonnet et la promotion du sicilien comme langue poétique haute.

Mais ce n'est pas tout. Cette dynamique parvient à s'exprimer avec toute sa force parce qu'elle vient coïncider avec une série d'aspirations municipales. C'est pour cette raison qu'on ne s'étonnera d'apprendre que la Sicile orientale a notablement contribué à cette nouvelle modulation du pétrarquisme sicilien. Le milieu dans lequel la poésie est produite et appréciée est identique à celui du pétrarquisme 'en italien' – tout comme la capacité à promouvoir cette forme reste avant tout du domaine des Facultés universitaires –. A la différence près que les poètes, le public et les promoteurs veulent se différencier des instances politiques et idéologiques dominantes. Il s'agit donc de prendre ses distances des différentes capitales qui font référence tant d'un point de vue politique que littéraire (Palerme, Madrid, Rome, Florence, Venise, etc.).

Mazzamuto saisit avec une grande précision l'engrenage qui se crée entre les exigences des intellectuels et des poètes qui s'adressent toujours davantage à l'écriture en sicilien et les le discours qu'Arezzo tient dans ses *Osservantii*. Pour lui, il faut atteindre le primat historique et la suprématie du sicilien comme langue littéraire par rapport au toscan. On n'a pas affaire à de véritables déviations par rapport à la norme linguistique et littéraire que Bembo avait théorisée et qui, en 1543, a déjà irréversiblement marqué la langue littéraire italienne, il s'agit plutôt d'écarts moins structurés qu'exhibés. Ceux-ci se justifient au sein de ses innombrables rapports d'autorité qui caractérisent le pétrarquisme sicilien. Si, dans un premier temps, les intellectuels siciliens veulent marquer leur distance par rapport à la culture de la domination espagnole en adhérant au mouvement national italien le plus évident (le Pétrarquisme), dans un deuxième temps, ils prennent une certaine distance quant au modèle italien qui reflètent les termes municipaux d'une 'sicilitude' idéale qui se constitue sur la base d'une généalogie d'illustre poètes 'siciliens'. Sous cet insigne, la réflexion théorique de l'époque rassemble les poètes du Seizième siècle, ceux de la Magna Curia frédéricienne (en tant que maîtres su Stilnovo) et, plus loin dans le temps, ceux de l'Antiquité comme Théocrite et Epicharme.

Mais cette opération manque de bases culturelles suffisamment consistantes pour réussir à donner une interprétation qui parvienne à relire complètement Pétrarque selon la tradition poétique sicilienne dont il serait le plus illustre bénéficiaire. Faute de solidité culturelle, l'illustre poésie n'arrive pas vraiment à rentrer chez elle après son exil toscan. A l'époque, les intellectuels éprouvent de sérieuses difficultés à repérer la tradition poétique sicilienne et ne réussissent presque pas à lui fournir une reconstruction textuelle. Elle prend alors une allure très vague et complètement idéale. Pétrarque et le pétrarquisme sont achetés en bloc et l'effort le plus intéressant et le plus réussi consiste à leur donner un aspect même simplement extérieur de sicilitude.

Giovanni Nicolò Rizzari occupe une place de choix dans la filière idéale qui va d'Asmundo à Veneziano et qui tend à sicilianiser le code pétrarquéen. Si à partir d'Asmundo le choix et la priorité de s'exprimer 'en sicilien' semblent acquis, Rizzari affronte, quant à lui, de manière plus directe et explicite le texte-modèle de Pétrarque. Il prend le *Canzoniere* à bras le corps pour en faire sortir une poésie sicilienne qui, une fois l'*exemplum* digéré, puisse le décliner en termes plus explicitement siciliens : aussi bien d'un point de vue linguistique, thématique que, plus généralement, 'phénoménologique' et psychologique. La moindre partie du texte est ainsi prise en examen et réinterprétée pour qu'elle recouvre une identité dans le nouveau système littéraire et dialectal sicilien. Pris sous cet angle, il n'est même pas nécessaire de s'assurer si, oui ou non, Rizzari a retraduit en sicilien le *Canzoniere* de Pétrarque tout entier. Le simple fait que cette donnée (qu'elle soit vraie ou fausse), nous soit parvenue et soit implantée dans l'historiographie culturelle sicilienne démontre comment l'homme était déjà perçu par ses contemporains comme un médiateur entre le pétrarquisme péninsulaire et le pétrarquisme sicilien et, au sein des affaires poétiques de l'île, comme un médiateur entre la tradition du pétrarquisme dialectal et son plus grand représentant : Antonio Veneziano, le Pétrarque sicilien.

Cependant, il est clair que, dès le Seizième siècle, ce mouvement littéraire avait déjà identifié Antonio Veneziano comme le principal auteur du pétrarquisme sicilien. L'historiographie, qu'elle soit moderne ou contemporaine, ne peut que diviser la

production de *canzuni* dans un *pre-* et un *post* Veneziano. Un des principaux mérites de l'essai de Mazzamuto réside justement dans sa capacité à émousser les connotations monolithiques de Veneziano qui étaient enclins à faire coïncider sa figure et sa production avec le phénomène du pétrarquisme dialectal sicilien. À l'inverse, le savant italien analyse de façon détaillée quels sont ses prédécesseurs et le rôle qu'ils ont joué dans la formation de cette *koiné* dont Veneziano est le plus grand représentant. Il s'efforce donc de relever les liens qu'entretiennent le chef de file et ses 'disciples' mais il essaye aussi de préciser quels étaient ses rapports avec ses contemporains (comme, par exemple, avec son ami Argisto Giuffrè et Tobiolo Benfari qui avaient plus ou moins le même âge que Veneziano).

Enfin, il faut souligner comment s'opère le déplacement définitif de la production à Palerme grâce à Veneziano. Si le pétrarquisme dialectal de la maturité a eu pour berceau les villes de l'est, comme c'était exactement le cas pour le pétrarquisme sicilien cinquante ans plus tôt, il finira cependant à s'imposer de manière tout aussi inévitable que définitive dans la capitale.

Si l'on considère Veneziano comme le principal représentant du pétrarquisme dialectal, on peut remarquer comment la matrice de ce même pétrarquisme est pleinement maniériste. Cette donnée ne surprend qu'à moitié, il faudra néanmoins analyser les traits spécifiques de ce maniérisme afin d'isoler les caractéristiques de sa poétique et de sa poésie qui sont à la base des développements que connaîtra le pétrarquisme dialectal sicilien au Dix-septième siècle.

L'un des premiers éléments que l'on peut relever avec précision, c'est que l'expérience poétique de Veneziano est beaucoup plus liée à une pratique qu'à une spéculation théorique. Pourtant Veneziano ne manquait pas d'instruments intellectuels ; au contraire, pendant presque dix ans (1555-1562), il avait été élève de la Compagnie de Jésus, d'abord à Palerme puis à Messine pour entrer ensuite au Collège romain. Cependant, sa biographie est constellée d'un nombre incalculable de procès, de vols, de larcins, d'homicides et d'emprisonnement. Un rapide coup d'œil sur de pareilles péripéties suffit pour comprendre que sa participation aux discussions et aux débats académiques devaient plutôt être relativement peu engagée ou, tout au moins, passive. L'absence totale d'œuvre théorique face à la surabondance de la production poétique vient confirmer ce trait de caractère de Veneziano.

Dans son essai, Sciascia dépeint Antonio Veneziano comme un *homme d'action*, et a la main un peu lourde dans sa description fascinée de ce personnage vulcanien, para-Quichottesque, « passionnel et aventurier », dont il fait une sorte de *sicilien-type*, prototype du mafieux tout entier orienté dans la défense de ses intérêts personnels, familiaux et de cartels (des intérêts du *clan* en quelque sorte) :

Violento, sensuale, scialacquatore, carico di debiti (e di mal francese, secondo un suo tardo biografo), incostante negli affetti familiari e negli amori, assolutamente sprovvisto di rispetto per le istituzioni e per gli uomini che le rappresentavano (e nei riguardi di costoro, presumibilmente, non privo di vocazione aretinesca): questo era Antonio Veneziano.¹⁴

Mais cette étiquette d'*homme d'action* peut également servir à définir la façon dont Veneziano faisait de la poésie au sens où il avait un goût particulier pour approfondir sa poésie à travers une pratique littéraire et non une théorisation philosophique.

¹⁴ Sciascia 1967, 23.

De ce point de vue, le maniérisme de Veneziano s'avère pleinement post-bembesque, puisque le style de réflexion de type néo-platonicien, donc purement réflexif, a déjà été pleinement assimilé ou, du moins, a déjà été tellement rabâché qu'il peut être considéré comme inadapté pour réfléchir sur son travail et donc partiellement opérationnel. La première conséquence macroscopique de ce comportement de Veneziano est qu'il concentre sa spéculation sur les aspects 'naturalistes' de sa propre poésie. En ce sens, l'expérience la plus mature du maniérisme sicilien se rapporte directement à la 'crise de la poésie lyrique' que Baldacci situe dans la deuxième moitié du Seizième siècle.¹⁵ Cependant cette récupération ne doit pas nous induire en erreur. La lyrique sicilienne (qu'elle soit dialectale ou pas) n'a pas encore rattrapé son retard typiquement provincial qui lui impose de toutes une série de lacunes par rapport au reste de la Péninsule. Elle continuera à accumuler retard et lacunes jusqu'après le Dix-neuvième siècle. Autrement dit, la lyrique sicilienne, même dans réélaboration la plus affinée, a comme sauté trop d'étapes évolutives (notamment celui de la pratique courtesane qui, pour d'évidentes raisons historiques, ne pouvait pas trouver de résonance dans le contexte socio-politique sicilien). Les inquiétudes poétiques d'une saison poétique entière, celles que la vie tragique du Tasse incarne presque trop parfaitement, celles qui disparaîtront à l'heure baroque, n'apparaissent pas le moins du monde dans les poétiques et les pratiques lyriques siciliennes. A croire que ces trébuchements de l'âme finissent par être étouffés soit par l'élan vital de la création poétique (celui de Veneziano par exemple), soit par une pratique à la fois expérimentée et satisfaite d'elle-même, en tous cas trop occupée par elle-même pour pouvoir se rapprocher de la poésie continentale qui, entre-temps, changeait ou allait changer d'orientations. Le manuscrit dont s'occupe le présent travail et tous les témoignages du même genre se rapportant à la production et aux réflexions du Dix-septième siècle contribuent à fournir une preuve de l'inertie d'une production qui ne veut pas ou qui n'est pas en mesure de se détacher de l'illustre exemple de Veneziano. Cette situation restera inchangée jusqu'à la moitié du Dix-huitième siècle, au moment où des lettrés du niveau de Giovanni Meli (1740-1815) et Domenico Tempio (1750-1821) parviennent enfin à relancer les pratiques et les poétiques siciliennes en les rattachant aux réflexions qui avaient cours sur le continent. Ils y arrivent notamment grâce à l'*Arcadia*, en tant que non-lieu d'appartenance littéraire supra-régionale.

Le maniérisme dialectal sicilien, à l'instar des aspects les moins avancés du pétrarquisme en général, a tendance à percevoir dans le *Canzoniere* les éléments macroscopiques les plus déterminants (les figures de style, la thématique psychobiographique, le parcours religieux, etc.) comme des éléments structuraux et organiques de son propre poétique. Ces éléments sont choisis parce qu'ils sont justement considérés comme les plus neutres au sein du modèle pétrarquéen et parce qu'ils peuvent mieux servir ainsi à construire, du point de vue de *l'inventio* et de *l'elocutio*, le propre monde poétique qui s'avère être radicalement différent surtout après l'opération de 'sicilianisation'.

Au sein même d'un contexte abstrait (le modèle pétrarquéen) on assiste à une disposition 'vériste' (à la limite d'un expressionnisme ingénu) des détails du monde lyrique qui semble superposés et élaborés par des processus de figuration picturale et

¹⁵ Cf. Baldacci 1975.

– de façon plus organique – à s’organiser comme de véritables mise en scène théâtralisantes. En ce sens, le maniérisme dialectal sicilien n’est pas très éloigné de son homologue ‘majeur’ de la péninsule. On retrouve le même goût pour la translation, la même insistance du jeu métaphorique, qui se transforme souvent dans la mise en scène d’une mutation ou d’une déformation du réel. Tous ces aspects sont incarnés soit dans la figure architecturale qui connut un grand succès : le labyrinthe, soit dans des figures métamorphiques de genre zoo-mythologiques (méduses, phénix, etc.) qui donnent inspirent des signes pouvant confiner tout aussi bien avec le monstrueux ou l’horrible ou s’arrêter à un niveau mineur de perturbation du réel et se concentrer sur des modules plus ouvertement fantastique comme la magie ou l’astrologie (la femme magicienne, l’enchanteuse, etc.).

Ce vaste panorama de la poésie méridionale du Seizième et Dix-septième siècles pourrait faire penser à un mouvement artistique suffisamment mûr pour déboucher ou, tout au moins, suffisamment prêt à assumer comme siennes les poétiques et idéologies de la culture baroque. Mais, justement à cause de ce retard dû à la stagnation politico-culturelle susmentionnée, bien que le pétrarquisme dialectal sicilien manifeste très tôt des traits involontairement pré-baroques (qui dépendent et sont à rattacher aux écarts ‘sicilianisant’ par rapport à la norme pétrarquiste), il ne parviendra cependant pas à trouver une transition naturelle en direction du Baroque proprement dit parce que les poètes et intellectuels du Dix-septième siècle auront tendance à se cloîtrer dans la conservation ‘classiciste’ du maniérisme de Veneziano.

Le passage du Seizième au Dix-septième siècle, bien loin de constituer une fracture, est présenté par les agents culturels de l’époque sous le signe d’une continuité souhaitée au point qu’il vaut mieux parler de *Vénézianisme* ou de *post-Vénézianisme* plutôt que parler de Baroque ou de prébaroque. C’est ce que démontre parfaite la plupart des anthologies de cette tradition qui, qu’elles soient manuscrites ou imprimées, rapprochent toujours les poètes des deux saisons et se limitent à opérer des divisions chronologiques superficielles entre *Auteur anciens* (ceux du Seizième siècle) et *Auteurs modernes* (ceux du dix-septième siècle).

Par contre, en ce qui concerne les modèles idéologiques et formels qui servent de référence à cette dernière saison du pétrarquisme dialectal, force est de constater que la dévotion formelle aux deux Pétrarque – l’authentique (l’arétin) et le sicilien (Veneziano) – n’est pas accompagnée par de la sensibilité moderne et inquiète d’un poète comme Marino, mais par la figure exemplaire du Tasse qui devient un véritable référent culturel.

Tous ces éléments ne doivent pas conduire à la déduction que la poésie lyrique sicilienne était complètement réfractaire aux influences du Baroque. Mais, une fois de plus, il s’agit de comprendre que les poètes et les intellectuels siciliens ne se saisissent que des coordonnées externes et dénotatives du phénomène dominant. Il s’ensuit que des opérations relevant surtout de l’*elocutio* et visant à l’amplification de l’usage de tous les différents expédients rhétoriques (antithèse, énumération, hyperbole, métaphore, etc.) sont appliquée sur le corps poétique inchangé du pétrarquisme sicilien post-Vénéziano.

Le même système de commande-production-appréciation finit par imploser, à se court-circuiter. L’aristocratie (comme celle d’un Veneziano) démontre toujours plus de fidélité et soumission à l’Espagne mais est de plus en plus écartée par rapport à l’exercice du pouvoir qui est délégué à noblesse de robe et à un milieu de juristes et

de notables qui s'installe de plus en plus dans la gestion administrative de la vice-royauté espagnole. La production des *canzuni* (mais leur discussion théorique dans les Facultés) est confinée entre deux milieux qui, d'un point de vue culturel, coïncident voire si pas à se heurtent. Ceux qui passent commande, ceux qui produisent et ceux qui lisent finissent donc par se superposer, ce qui revient à expliquer la particularité de cette tradition qui, au beau milieu du Dix-septième siècle et – comme nous l'avons vu – dans une Sicile où l'industrie typographique est tout sauf primitive, est composée d'une tradition presque exclusivement manuscrite. Ces exemplaires devaient circuler dans ce milieu plutôt restreint. C'est pourquoi bon nombre de ces manuscrits se présentent d'un point de vue graphique et structurel comme de véritables livres imprimés. Si les textes imprimés étaient à l'époque avant tout destinés à la publication de lyrique (qu'on pense à tous ces tableaux datant du Seizième siècle dont les protagonistes sont représentés avec leur petit Pétrarque à la main), le public intéressé par ces textes ne devait pas être suffisamment grand pour justifier une impression. Du coup, le grand raffinement des lettrés siciliens devait se contenter de manuscrits plus ou moins raffinés.

Les *Muse siciliane* de Galeano constituent une preuve supplémentaire de la particularité et de l'état critique dans lequel se trouvait cette production. Depuis ses déclarations préliminaires, cette presse semble vouloir répondre aux problèmes de la subsistance même de la production lyrique. Et cette réponse constitue effectivement la création d'une *vulgata*. Cette opération de synthèse vise à créer un canon en mesure de récupérer et de fixer définitivement le panthéon de la poésie des siècles passés et, dans un deuxième temps, celui des poètes vivants.

Les *Muse* correspondent donc à un arbitrage et à une garantie de la tenue et de la qualité minimale que garantiront les producteurs à ceux qui jouiront du texte: une existence digne de la moyenne du panorama culturel et éditorial du continent. Arbitrage et garantie – et ici l'ouverture est fondamentale – aussi et surtout par rapport aux *Lecteurs italiens* à qui s'adresse Galeano avant même de penser aux *Lecteurs Siciliens* et à qui il destine une *Grammaire sicilienne* plutôt détaillée pour les aider à dépasser les passages les moins simples de leur lecture.

Bref, Galeano s'efforce de faire pénétrer la production sicilienne en dialecte sur les terres prestigieuses de la production péninsulaire. C'est comme si les instances qui avaient conduit à la naissance de la littérature sicilienne étaient reproposée à l'envers. Le mouvement passe ainsi d'un écart par rapport à la norme dominante à la tentative – sans trop tardive – de rentrer dans cette norme.

Comme nous avons pu nous en apercevoir, cette tentative a échoué à plusieurs reprises parce qu'elle n'a pas suffi pour rendre cette production suffisamment intéressante pour les lecteurs italiens souhaitant dépasser les limites de l'érudition curieuse ; parce que, malgré l'ouverture programmatique aux contemporains, elle ne parvient à arrêter la production manuscrite dont CH est justement un exemple.

CH constitue l'un des plus volumineux anthologies de la lyrique dialectale sicilienne. Le manuscrit est fondamentalement organisé en trois macro-unité : la première (la plus importante avec 628 compositions) rassemble en 18 sections d'auteur le *canzuni* d'autant de poètes ; la deuxième par contre, intitulée *Diversi Auturi* (*Des auteurs variés*) compte 247 *canzuni* anonymes de genre amoureux et d'occasion ; tandis que la troisième et dernière partie rassemble 136 compositions différentes par genre (*canzuni* spirituels) qui sont également anonymes.

Si l'on croise les attributions de CH avec celles des deux principales éditions témoins établies par la tradition (MS et RA), avec le peu d'édition critique moderne qu'on possède et avec certains répertoires, on peut raisonnablement remonter à 18 auteurs supplémentaires non explicitement attribués par le copiste.

Sur ces 36 poètes, seulement quatre ont eu l'honneur d'avoir des profils biographiques : Antonio Veneziano, Francesco Balducci, Mariano Bonincontro, Carlo Ficalora et Giuseppe Galeano, mais cette inclusion ne comporte pas nécessairement un éclaircissement définitif de leurs coordonnées biographiques.

Vu la difficulté de situer les auteurs rencontrés dans CH dans le contexte plus vaste de l'histoire culturelle et littéraire italienne, il nous a paru utile de construire de brefs profils biographiques pour chaque auteur en particulier.

Le manque d'études sur le pétrarquisme sicilien rend toute composition biographique approfondie particulièrement complexe. Il découle de tout cela qu'il est rarement possible d'établir pour un seul auteur les simples données essentielles de sa biographie (sa date de naissance et de décès, son origine). La plupart du temps il faut se contenter de données très imprécises (les années durant lesquelles il a travaillé, l'année ou il obtient une première reconnaissance, etc.). Le tout étant rarement démontrable ou prouvé. Voici la liste des auteurs avec biographie synthétique dans l'ordre selon lequel ils apparaissent dans le manuscrit.

ANTONIO VENEZIANO (1543-1593). Né à Monreale d'une famille noble et puissante qui, bien qu'elle revendique des origines Vénètes, est depuis longtemps sur le territoire. Il est vite orphelin de père, en 1555 il entre collège palermitain de la Compagnie de Jésus, puis il va à Messine et est ensuite envoyé pour terminer ses études dans un collège romain où il a Francesco Toletto comme enseignant. En 1563 il revient à Monreale et sa vie – jusqu'en 1578 – est une succession de problèmes avec les autorités publiques et la justice qui le conduisent à rentrer et sortir de prison : homicide, luttes avec ses frères et sa mère pour des questions d'héritage, vol de jeunes filles, etc. En 1578, Antonio Veneziano s'embarque pour Naples mais, au large de Capri son vaisseau est pris d'assaut par des corsaires barbares et il est fait prisonnier. Il reste à Alger jusqu'en 1580 date à laquelle il est libéré. Son amitié avec Cervantès remonte à cette époque à moins qu'elle ne date déjà du séjour palermitain de l'espagnol en 1574. Il vit la décennie suivante avec moins de troubles et semble plus pacifié. Cependant les disputes familiales continuent alors que Veneziano entreprend une sorte de carrière politco-administrative locale. En 1588 et 1590 il retourne en prison où il est torturé à cause de certains écrits satyriques contre le Vice-roi comte d'Alba. Sa dernière incarcération due à l'énième pasquinade remonte à 1593 au moment où il rencontre la mort avec Argisto Giuffrè.

GIOVANNI GIUFFRÈ (vivant au 1610). Palermitain, issu d'une famille noble, fils de Argisto. Il est traditionnellement connu comme l'un des meilleurs poètes siciliens après Veneziano.

CARLO FICALORA (deuxième moitié du XVI^{ème} siècle). On ne sait pratiquement rien de sa vie sauf qu'il était d'origine noble et un disciple de Veneziano.

NATALIZIO BUSCELLI (deuxième moitié XVI^{ème} siècle).

OTTAVIO POTENZANO (vivant en 1598). Palermitain. Poète en italien également. *Mon* affirme qu'il obtient la célébrité en 1598 mais qu'il rencontre la mort peu de temps après.

TOBIOLO BENFARI (1540-1609). Juriste palermitain. En plus de son activité poétique, il connut la gloire dans la pratique politico-judiciare aussi bien au forum palermitain qu'au Sénat.

CESARE GRAVINA († 1630). Né à Catania. Il écrit ses poésies en italien et en sicilien.

FILIPPO TRIOLO (1602-1646). Né à Trapani. Il fut l'élève avec Gabriele Cicero au Collège jésuite de Palerme où il est pris sous la tutelle intellectuelle de Giuseppe D'Agostino. Il prend les ordres mineurs et étudie la philosophie platonicienne. Par ailleurs, il étudie Lullo. Son œuvre la plus connue est l'idylle pastorale *Il Filenu* contenue dans CH.

LEONE ROSSELLI († fin 1646). Palermitain, poète en italien également.

MICHELE REMIGIO MORASCHINO († 1648). Noble palermitain. Il reçoit une formation philosophique, théologique et scientifique. Il devient docteur en Droit mais il doit abandonner la carrière politique pour passer à des études et des occupations littéraires (en latin, en italien et en sicilien). Il aurait traduit en latin *Celia* d'Antonio Veneziano. Selon *Mon* il était poète et homme de lettre de grande réputation. Ce qui lui vaut l'amitié de Claudio Achillini.

GIUSEPPE GALEANO (1605-1675). Noble palermitain de formation philosophique, théologique et scientifique. Il se spécialise dans la pratique de la science médicale à l'Université de Palerme. Il cherche à conjuguer les principes de la médecine traditionnelle avec les nouvelles découvertes de l'anatomie. On l'appelle vite le 'deuxième Galène' (ce surnom dépend sans doute de raison paronymistique). Il travaille à l'Hôpital public et au service de la Noblesse. Dans les années trente, on lui donne la chaire de médecine à Palerme. Il joue un rôle important lors de l'épidémie de 'fièvre maligne' qui frappe l'île en 1646-47. C'est à ce propos qu'il rédige son plus célèbre traité scientifique *De epidemica febre medica epistola*, Palermo, Alfonso dell'Isola, 1648. Il est aussi connu pour son activité d'homme de lettres. Il est membre de l'Accademia dei Riaccesi et il écrit des textes sacrés (*La Rosalia trionfante*), des Panégyriques (*L'aquila del sole antriace*) et des textes épiques (*Il Pealgio, ovvero la Spagna racquistata*). Mais son œuvre la plus célèbre est justement l'anthologie imprimée MS, recueillie sous le nom de Pier Giuseppe Sanclemente. Par ce biais, il fixe la vulgate de la 'deuxième école poétique sicilienne'.

GIUSEPPE SCIMECA († fév. 1646) Palermitain. Comtable de la Banque de change.

MARIO MIGLIACCIO († fin 1646). Noble palermitain.

GIOVANNI BATTISTA DAVERO (att. nel 1647). Palermitain. Poète en sicilien. La seule nouvelle que comporte *Mon* (qui la tire de MS2, 378) c'est qu'il était encore en

vie en 1647 mais qu'il avait abandonné les divagations poétiques pour s'occuper de sa carrière professionnelle.

GABRIELE CICERO (1602 ?–1647). Palermitain. Compagnon d'étude de Philippe Triolo dont il devait avoir plus ou moins le même âge. Il est formé au collège jésuite de Palerme. Il étudie la Philosophie et la Théologie ainsi que les sciences naturelles et le Droit. Discipline dont il poursuivra tout le parcours jusqu'à devenir Secrétaire du Sénat de Palerme. Il meurt «in læthale morbum lapsus», regretté par Palerme tout entière.

Voici le profil des 18 auteurs qui ne sont pas explicitement mentionnées dans le manuscrit :

BARTOLOMEO ASMUNDO (XV^{ème}-XVI^{ème} siècle). Noble de Catane. Très peu de données sur sa vie. Quelques actes documentés nous apprennent qu'Asmundo a eu de grosses charges publiques au sein de la Faculté de Catane dont il est Réformateur de 1495 à 1497. Il administre la ville dont il est sénateur de 1492 à 1532. Avec Rizzari, l'historiographie du Dix-septième et Dix-huitième siècle lui attribue le titre de meilleur poète précédent Veneziano.

FILIPPO PARUTA (1555 ?-1629). Noble palermitain. L'un des hommes les plus éminents parmi les lettrés siciliens. Poète en Italien, sicilien et latin. Membre de l'Académie des Accesi et des Risoluti. Juriste, en 1598 il est maire de Mazzara et, ensuite, il est Secrétaire du Sénat Sicilien.

SIMONE RAU E REQUESENS (1606-1659). Fils de l'une des plus nobles familles de Palerme. Il est éduqué depuis sa plus tendre enfance dans la philosophie, la théologie, les mathématiques et les sciences naturelles. Il a une brillante carrière aussi bien du côté ecclésiastique que du côté politique. En 1647, il est parmi les nobles qui, sous l'égide de Père Giardina, jouent un rôle dans la médiation du gouvernement espagnol et des insurgés que mène Alesi.

BENEDETTO MAIA († 1627). Palermitain. Etudie la philosophie, la théologie et le droit. Il obtient son diplôme à Rome en 1622 au collège de La Sapienza. Sa biographie est faite de voyages dans la Péninsule. En Sicile, il est protégé par le Vice-roi d'Ossuna et le Cardinal Doria. Il fait partie de l'Académie romaine des Umoristi. Il était l'ami de Giambattista Marino.

GIUSEPPE LOBET. On ne trouve aucune information biographique à part celle que propose MS2, 460: «D'esquisitissimo ingegno fù questo Poeta, il quale quantunque nato in Catalogna, e trasferito in Palermo ne i primi anni della sua puerizia, apprese nulla di meno così francamente la nostra lingua, che non solo vi parlò sempre come nativo di tale favella ma vi compose ancora con quella leggiadria, di stile, e fertilità di vena, che sono proprie di gran Poeta. Parte delle sue Canzoni Siciliane sono le seguenti, il rimanente delle quali non hò io potuto rihavere per la distanza della sua peregrinazione nella Italia, nella Spagna, e nella Germania, ove stimasi che sia morto. Morte veramente immatura, nel fiore della più bella gioventù, e nell'avanzamento degli studij. Compose anche egli molte cose e nella Toscana, e nella Spagnola favella, di cui fu parzialissimo studioso».

SALVATORE MAIORANA (vivant en 1600). Palermitain. Il est le secrétaire de Fabrice Branciforte, prince de Butera. Poète en italien.

GIOVANNI NICOLÒ RIZZARI (XVI^{ème} siècle). Noble de Catane. Il est célèbre pour son activité poétique. On attribue traditionnellement à Rizzari le rôle de modèle d'Antonio Veneziano.

GIACOMO MORELLO († fin 1646). Palermitain.

OTTAVIO BUGLIO († 1648).

PIETRO DONZELLA (vivant en 1640).

VINCENZO CICALA († 1647). Palermitain. Docteur en loi et avocat.

MARIANO BONINCONTRO (vivant en 1580). Noble palermitain. C'est un avocat et jurisculte très connu. Il obtient son diplôme à l'Accademia ferrarese. C'est principalement à Ferrare qu'il travaille et écrit ses poésies. Il est secrétaire du Duc et est loué comme homme de lettre par Giraldi Cinzio et par Crescimbeni. Mais cette attribution bio-bibliographique est remise en question par Garufi en 1916.

FRANCESCO BALDUCCI (1579-1642). Palermitain. Il n'a pas vingt ans quand il doit fuir à Naples puis à Rome où il rentre dans l'armée en 1601. Clément VIII l'envoie en Hongrie se battre contre les Turcs sous le commandement de Gian Francesco Aldobrandini. Il revient à Rome et il y commence une brillante carrière d'intellectuel et d'homme de lettres ; ce qui lui permet de participer activement à la vie intellectuelle de la ville. Il est ami de Stigliani, de Chiabrera et est admis dans de nombreuses Académies : celles des Umoristi et des Fantastici à Rome, les Insensati de Pérouse, les Gelati di Bologna, et les Riacesi di Palerme.

VINCENZO DAL BOSCO († 1583). Membre d'une des plus nobles familles de Palerme. Il fait partie des hommes lettres les plus illustres de son époque. Il écrit aussi bien en sicilien qu'en Italien et il est membre Accademie dei Solitari et degli Accessi.

VINCENZO MICCIULLA (vivant en 1647). Palermitano.

FRANCESCO CATENA († 1673) Palermitain d'adoption, il reçoit sa formation au Collège des Jésuites. Il obtient un diplôme en Droit et entreprend ensuite une brillante carrière dans l'Administration espagnole qui le fait arriver au poste de Procureur fiscal de Vice- royaume.

GIOVANNI BATTISTA ROMANO COLONNA († 1640 ?). Noble palermitain. On se rappelle de lui exclusivement pour sa production poétique religieuse.

LUIGI LO SCAVUZZO († 1688). Palermitain. Célèbre poète en langue italienne et sicilienne.

Aucune indication bibliographique n'a pu être retrouvée pour trois des poètes reportés dans la section des auteurs du CH Giuseppe Durazzo, Antonio Cannella e Giovanni Di Michele. Ce pourcentage de para-anonyme (10% monte à 15% environ pour les sections d'auteur avec trois sur 18 dont on connaît le nom) ce qui est nettement par rapport à la section générale du *corpus canzonistico* (60% environ).

PARTE I

STUDI

...un lungo malinconico noioso
poetico strambotto.
Barbaro gusto! Secolo corrotto!
– G. ROSSINI, *Il barbiere di Siviglia* –

Introduzione

In un suo fondamentale articolo, Roberto Fedi recuperava con felice *trouvaille* la metafora «fantasiosa e forse sconsolata» che l'estensore del *Parnaso degli italiani*, Andrea Rubbi, usò nel 1787 per definire la sterminata produzione poetica cinquecentesca, e cioè quella del «lirico oceano».¹

Pochi anni dopo Stefano Rapisarda osservava come tale metafora si attagliasse perfettamente anche all'esperienza lirica di tipo petrarchista, ma in lingua e in ottave siciliane (*canzuni*)² dei secc. XV, XVI e XVII:

A dispetto del singolare silenzio in cui, pur in una stagione critica globalmente ricca d'indagini sul «lirico oceano» dei secoli XVI-XVII, continua ad essere avvolta la produzione poetica siciliana cinque-seicentesca, il petrarchismo dialettale costituisce un capitolo non trascurabile della plurisecolare dimensione nazionale del fenomeno.³

La produzione siciliana – pure decisamente inferiore rispetto alla media della produzione nazionale per qualità intrinseca dei singoli prodotti poetici – rappresenta infatti un testimone numericamente importantissimo della lirica petrarchista tra Cinque e Seicento e dei suoi adattamenti regionali. Dell'ampiezza del fenomeno oggi possiamo farci un'idea più precisa grazie ai pionieristici studi di Gaetana Maria Rinaldi e dei suoi collaboratori dell'Ateneo palermitano e del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, grazie ai quali, da qualche tempo, disponiamo di dati oggettivi che ci permettono di inserirlo in coordinate storico-letterarie più precise.

Questi studi hanno portato alla compilazione di un repertorio⁴ che censisce tutti i testimoni fin lì conosciuti: 131, di cui 111 manoscritti e 20 stampe.⁵ La schedatura totale ha portato a contare un totale di 86700 componimenti. Dopo un'opportuna scrematura volta all'«accertamento delle varianti» e all'«identificazione dei componimenti», il numero complessivo delle *canzuni* si riduce a 28600.⁶

Per quanto riguarda invece la loro tipologia, fra le «86700 occorrenze di *canzuni* schedate, quelle spirituali non raggiungono 6500, le burlesche sfiorano il migliaio, le occasionali e di corrispondenza sono poco più di 600».⁷ Il che ci conduce a un calcolo approssimativo di 78000 *canzuni* amorose, senz'altro l'argomento più battuto dai poeti siciliani in ottava rima.

¹ Fedi 1988, 23.

² Per un definizione cfr. § I, 5.1.

³ Rapisarda 1992, 67.

⁴ Rinaldi 1995.

⁵ Ma il computo, com'è inevitabile in questo tipo di lavoro, risulta sempre difettoso, perché non può che limitarsi agli esemplari conservati negli Istituzioni pubbliche (Biblioteche, Università, Accademie, ecc.), e non riesce così a tenere conto di tutti i mss. posseduti, p. es., da collezioni private e di cui non si ha certa notizia.

⁶ Dati e citazioni si trovano in Rinaldi 1995, 44-5.

⁷ Rinaldi 1995, 61.

A tale mole di testi – come lamentava Rapisarda – corrisponde una bibliografia critica quasi nulla. E nemmeno il benemerito lavoro di Rinaldi e del suo gruppo di lavoro sembra aver portato a una fioritura di studi che affrontasse in modo sistematico questo fenomeno letterario.⁸ Molto di questo lavoro, poi, è stato compiuto in occasione di tesi di laurea ed è rimasto per lo più inedito e quindi di difficilissimo accesso per gli studiosi.⁹

Questa mancanza di studi investe tutti i possibili approcci critici. A partire da quello filologico: sconcerata la mancanza di moderne e attendibili edizioni critiche. Le poche lodevoli eccezioni si sono rivolte molto di più allo studio di singoli autori (i poeti del Tre e del tardo Quattrocento;¹⁰ Francesco Balducci;¹¹ Filippo Paruta¹²) che a intere raccolte.¹³ Un'eccezione a quanto appena detto è rappresentata da Sgrilli 1984 che – con modalità simili a quelle delle tesi di laurea assegnate da Mazzamuto ai propri allievi – edita il codice Rau-Dell'Oste conservato presso l'Archivio di Stato di Pisa, e – per quanto riguarda la tradizione a stampa – da Grasso 1996.

Proprio l'edizione di Sgrilli potrà servire a dare un'idea della labile e incerta 'tradizione' bibliografica che caratterizza questo campo di studi. Il suo lavoro, da un punto di vista esclusivamente materiale, supera di poco la natura di un 'ciclostilato' interno a uso dell'Ateneo urbinato. La sua conoscenza al di fuori dell'ambito dei colleghi stretti della compianta studiosa dev'essere stato pressoché nullo. Difficilissimo, a tutt'oggi, rimane il suo reperimento.¹⁴

La situazione migliora appena dal punto di vista degli studi storico-letterari. Fin dalla seconda metà dell'Ottocento, questo tipo di produzione poetica è stata studiata dai folkloristi italiani che cercavano di delinearne i rapporti di parentela con le tradizioni della poesia popolare (in particolare con quella dello strambotto).¹⁵ Ma un primo autentico studio panoramico e complessivo dell'argomento si ha solo nel 1980,

⁸ E, d'altra parte, la stessa spinta propulsiva dell'*équipe* siciliana sembra essere venuta meno col tempo (forse di fronte alle ciclopiche difficoltà che tale lavoro comporta). A mia conoscenza, e salvo errori, nessuno studio recensivo o sistematico (con l'eccezione di Lalomia 1999-2003) sembra essere uscito dopo Rinaldi 1995, come inediti sembrano essere rimasti tanto gli indici definitivi del *corpus* raccolto e spogliato dalla studiosa quanto la sua edizione critica delle opere poetiche di Antonio Veneziano da lei stessa più volte annunciata. Lo stesso vale per l'edizione delle poesie di Simone Rau promessa da Margherita Spampinato Beretta (per la quale cfr. Spampinato Beretta 1989 e 1995). Questi tre ultimi lavori citati, in particolare, darebbero una svolta decisiva agli studi sulla produzione *canzonistica* perché permetterebbero di collocare ogni singolo componimento in coordinate attributive e testuali più precise e a isolare l'opera di Veneziano (il maggior rappresentante della stagione cinquecentesca e del fenomeno in generale) e di Rau (protagonista della stagione seicentesca) da quella dei loro numerosissimi contemporanei ed epigoni. Mentre chiudevo il mio lavoro, è apparso sul catalogo online del Sistema Bibliotecario Nazionale (consultabile all'indirizzo: <http://www.internetculturale.it/moduli/opac/opac.jsp>) il volume Rau, *Rime* che non sono riuscito a visionare.

⁹ Il riferimento a tesi di laurea di propri allievi è vastissimo, p. es., nelle note di Mazzamuto 1980.

¹⁰ Cfr. Cusimano 1951-1952 e Lampiasi 1986, che studia in particolare i testi di Bartolomeo Corbera, Vilardo Di Rocco e Nicolò Tornabene.

¹¹ Cfr. Rapisarda 1992.

¹² Cfr. Paruta, *Ottave*.

¹³ Alcuni componimenti si trovano anche nella raccolta, che ha però più i tratti dell'opera di divulgazione, Ruta 2004.

¹⁴ Io stesso devo la notizia di quest'opera nonché la possibilità di averla consultata alla generosa attenzione del prof. Furio Brugnolo, che voglio qui ringraziare.

¹⁵ Cfr., solo per citare i titoli più importanti: Barbi 1974, Cirese 1958 e 1988, Pagliaro 1958, Pitre 1940-41, Pitre 1957, Santoli 1979.

quando Mazzamuto traccia un profilo della produzione lirica siciliana del Cinquecento, che rappresenta ancora un insostituibile punto di riferimento.¹⁶

Nell'ambito degli studi storico-letterari, poi, notiamo un grande sbilanciamento della critica che si è occupata quasi esclusivamente di quello che è il principale e più significativo rappresentante di questa stagione poetica: Antonio Veneziano. Questo sbilanciamento bibliografico rispecchia perfettamente la posizione assolutamente dominante che, non a torto, la figura di Veneziano ha in questa tradizione e che, come vedremo, avrà la sua importanza anche in termini ecdotici. Se da un lato, difatti, è innegabile che Veneziano spicchi indubitabilmente come il maggior poeta siciliano tra Cinque e Seicento, l'unico in grado di competere a livello nazionale, è pur vero che, dall'altro lato, tale supremazia da subito acquisita ha messo eccessivamente in ombra tutti gli altri esponenti di questa stagione.

Veneziano – complice anche la fama datagli dalla sua amicizia con Cervantes¹⁷ – è l'unico dei nostri autori su cui le principali storie letterarie spendano qualche riga, è l'unico ad aver goduto di una pubblicazione rivolta a un pubblico di non specialisti,¹⁸ l'unico ad essere in qualche modo rappresentato in alcune delle moderne antologie della poesia italiana.¹⁹

Manca completamente, salvo errore e con l'eccezione di qualche rapido passaggio descrittivo nel lavoro della Rinaldi, un qualsiasi affondo di tipo genericamente stilistico.

Il mio lavoro ha cercato di inserirsi in questo scarno e discontinuo panorama rappresentato dallo stato dell'arte e vorrebbe avere come scopo proprio quello di aggiungere un ulteriore piccolo contributo allo studio di questo complesso fenomeno cercando di affrontarne aspetti fin qui poco o per nulla approfonditi.

Ma prima di entrare nello specifico della mia tesi, credo sia il caso di esporre brevemente alcuni dei caratteri specifici delle *canzuni* siciliane tra Cinque e Seicento. Tale anticipazione di elementi che troveranno poi una loro più approfondita e mirata discussione servirà a illustrare il taglio e alcune scelte di indirizzo critico che stanno alla base di questo lavoro e che si giustificano solo di fronte ad alcune tipicità di questa produzione, prima fra tutte – per cominciare da un aspetto macroscopico – quello di avere una tradizione testuale completamente 'esplosa':

L'instabilità testuale delle ottave è endemica ed irriducibile, in un genere che inclina al rifacimento, anche preterintenzionale. Amplificazioni, rimaneggiamenti, ma soprattutto difficoltà a distinguere tra errore ed innovazione da parte del copista, sono tutti elementi che rendono spesso impossibile la restituzione del testo originario con metodi lachmanniani. Frequentissimi i luoghi sui quali il trascrittore potrebbe essere intervenuto ricorrendo ad automatismi sintagmatici, che mettono l'editore nella impossibilità di precisare se ci si trovi al cospetto di un fenomeno di memoria interna, di puri automatismi dell'espressione o, eventualmente, di lezioni guaste ed errori diffratti [...]. In mancanza di errori congiuntivi significativi, capaci di stabilire apparentamenti dei mss. in famiglie, e soprattutto in presenza di sicuri interventi contaminatori, non risulta possibile tracciare ipotesi di stemma o di trasmissione. La

¹⁶ Cfr. Mazzamuto 1980 e, per il Seicento, l'altrettanto importante Sacco Messineo 1980.

¹⁷ Su questa amicizia, e sullo scambio poetico fra i due cfr. Mele 1914 e il più recente Ruta 1980.

¹⁸ Mi riferisco a Veneziano 1967, volume della 'bianca' Einaudi, che ospitava il memorabile scritto biografico Sciascia 1967. Questa edizione è molto significativa per la micro-fortuna di questi testi e del loro autore, ma assolutamente inaffidabile dal punto di vista filologico.

¹⁹ Cfr., p. es., Ferroni 1978, dove Veneziano è presente, in chiusura di volume (pp. 426-30) con 8 componimenti.

mancata coincidenza nella disposizione delle *canzuni* lascia sospettare, più che vaste lacune nella trasmissione testuale, una straordinaria autonomia dei copisti, al cospetto della quale la tradizione appare ribelle ad ogni trattamento.²⁰

A queste osservazioni di Rapisarda aggiungeremo il fatto che il numero dei manoscritti è – come abbiamo visto – rilevante e che la situazione è complicata da un particolarissimo rapporto tra tradizione manoscritta e tradizione a stampa.

Molto genericamente e molto semplificando, l'incredibile fortuna manoscritta delle *canzuni* sta inscritta e si organizza attorno a due fondamentali stampe antologiche: i quattro voll. delle *Muse siciliane* di Giuseppe Galeano (stampati tra il 1647-1653)²¹ e parte del secondo vol. delle *Rime degli Accademici Accesi di Palermo*, approntati da Giovanni Battista Caruso.²²

Se la raccolta di Caruso serve in qualche modo a delimitare il termine ultimo di questa produzione, di cui dà una sorta di sistemazione definitiva e – a suo modo – già archeologica, il lavoro di Galeano si colloca nel pieno dell'arco di produzione delle *canzuni*. Buona parte degli autori seicenteschi e – il che ci interessa di più – la maggior parte dei mss. che questa produzione riportano vengono dopo o, comunque, subiscono in qualche modo l'influenza normativa di MS. E questo vale soprattutto per quelle antologie, come la nostra, riservate a una fruizione non meramente professionale del ms. stesso, che non si configurano così come semplici materiali di lavoro a uso di poeti o copisti – figure spesso coincidenti – ma come manufatti finalizzati a una potenziale lettura esterna, come se fossero a tutti gli effetti libri stampati.

L'opera del Galeano, insomma, invece di diventare – come è nella maggioranza dei casi della tradizione letteraria, italiana e straniera – collettore nel quale la tradizione testuale viene fatta convergere e dalla quale riesce solitamente in forma di *vulgata*, è servita invece, nel nostro caso, da centrifuga che ha rilanciato la produzione manoscritta rendendo fortemente problematico – se non francamente impossibile – ogni approccio filologicamente meccanico.

D'altra parte, è lo stesso problema che aveva dovuto affrontare lo stesso Galeano:

Di molte Canzoni s'è perduta la memoria, perché gli scritti non come le stampe han vita. Molte se ne trasportano d'uno autore in un altro per l'innavvertenza del copista. Molte, orbe di padre per l'istessa cagione, vagano sotto nome d'incerto, finché non trovino chi per pietà se le adotti per figlie. Molte ne vanno, per esser trascritte di mano in mano, così lacere, guaste e diverse da i loro originali, che appena l'autor medesimo per suoi parti le riconosce.²³

L'insormontabile difficoltà di datare i manoscritti con precisione (spesso si arriva al massimo al decennio), fa sì che la tradizione manoscritta sia quasi tutta ascrivibile alla del tutto inutile dizione 'coeva o posteriore all'antologia di Galeano'.

Un altro aspetto caratterizzante questa tradizione è il fatto che la quasi totalità dei suoi testimoni (85%)²⁴ sia di taglio antologico (con tipologie di costituzioni molto

²⁰ Rapisarda 1992, 87-88.

²¹ Per cinque tomi complessivi (d'ora in poi MS). Su questa raccolta cfr. Lalomia 1999-2003.

²² D'ora in poi RA. Per un primo inquadramento sui caratteri propri di questa raccolta e sui suoi rapporti di dipendenza, per quanto riguarda le *canzuni*, da MS cfr. Lampiasi 1995. Sugli Accesi cfr. invece Girardi 1984 e 1988.

²³ Grasso 1996, 49-50.

²⁴ Rinaldi 1995, 49.

varie tra loro). Questo dà una rilevanza particolare alla questione delle attribuzioni dei singoli componimenti:

Sul totale di 670 nomi di verseggiatori censiti nella fase di schedatura del *corpus* [...], le 17 [più significative] antologie registrano oltre la metà delle presenze (364) e tra queste sicuramente tutte le più rilevanti qualitativamente. Eppure nel complesso ben 210 nomi (161 dei mss. e 49 di MS), cioè il 58% degli autori accolti, compaiono in un solo testimone e appartengono per lo più a personaggi ancora ignoti. Se alle difficoltà di identificazione degli autori si aggiunge l'endemica instabilità delle attribuzioni dei testimoni, si può ben capire come il quadro d'insieme del fenomeno-petrarchismo siciliano si presenti a tutt'oggi generico, la storicizzazione delle sue fasi estremamente insicura, e difficile la stessa caratterizzazione delle antologie, che, ancorandosi necessariamente ai protagonisti di maggiore spicco e di sicura identità, si fonda in larga misura sulla verifica delle presenze e delle assenze.²⁵

A questo aspetto bisognerà poi aggiungere la forza centripeta che fa convergere sui rappresentanti maggiori di questa tradizione (Antonio Veneziano su tutti) componimenti altrui.²⁶

Tra le molte possibili, una delle risposte più valide alle problematiche poste da queste tradizioni 'orizzontali' mi sembra quella messa a punto negli ultimi anni e promossa con sempre maggior forza dalle discipline che si occupano di filologia dei testi medievali di area italo, gallo e ibero-romanza, e che consiste nel promuovere non tanto – come prevalentemente si è fatto sinora – le edizioni dei singoli autori/testi, quanto il lavoro ecdotico sui singoli testimoni. Questo approccio mi pare inoltre particolarmente indicato proprio per i testimoni antologici del petrarchismo siciliano che – a loro modo, come i grandi Canzonieri della lirica medievale – hanno delle caratteristiche proprie che vanno ben al di là della somma dei singoli autori che contengono.²⁷ I termini della questione sono stati recentemente ben sintetizzati da Roberta Capelli:

La *definizione* del libro manoscritto in quanto prodotto materiale fisicamente realizzato e utilizzato da un'epoca, luogo e pubblico ben precisi, è la tappa preliminare fondamentale verso il fine pratico dell'indagine filologica: l'edizione. E qui ci si imbatte subito in un bivio metodologico che ci impone di scegliere tra la via dell'*edizione di autori* (di testi) e la via dell'*edizione del codice* per intero. In estrema sintesi, si dirà che il dibattito filologico degli ultimissimi anni è polarizzato dai sostenitori dell'edizione "imitativa" (cioè rispettosa fino al conservatorismo spinto della *facies* originale di testo e testimone) e dai sostenitori dell'edizione "d'uso" (cioè finalizzata a re-interpretare in senso critico e attualizzante i testi antichi) [...]. Se, per definizione, la verità sta nel mezzo, allora anche in questo caso la soluzione editoriale ottimale dovrebbe potersi situare a metà strada tra le due opzioni puriste, dovrebbe cioè potersi produrre un'edizione né troppo codicologicamente minuziosa e conservativa, né troppo interpretativa e modernizzante, sia essa relativa al codice, al testo o all'autore.²⁸

Tali considerazioni di carattere generale hanno riscontri precisi e caratteri propri se contestualizzati nella tradizione poetica di cui il ms. preso qui in esame è *specimen*. La

²⁵ Rinaldi 1995, 56.

²⁶ Per una discussione più dettagliata del fenomeno, e su come questo si attivi nel nostro ms. cfr. § I 3.1.

²⁷ Per le antologie di *canzuni*, p. es., è più interessante l'attribuzione in sé che la correttezza di quella stessa attribuzione. È, cioè, significativo, tanto filologicamente che sul versante storico-letterario, che un singolo copista abbia attribuito tutta una serie di componimenti (magari suoi) a Veneziano o che di quest'ultimo si sia attribuito (o abbia attribuito a qualche altro autore) le composizioni.

²⁸ Capelli 2006, 59.

scommessa di questo lavoro vuole essere quella di rendere disponibile al lettore moderno (attualizzando il testo con il minor numero di interventi possibili) una singola ‘realtà’ antologica. Questo testimone, criticamente edito, avrà così un valore intrinseco e uno estrinseco: potrà essere oggetto di studio in sé (il che costituisce il secondo *volet* di questo lavoro), ma anche utilizzabile nel più vasto complesso della tradizione, come, p. es. fornire riscontri testualmente affidabili a studiosi che volessero eseguire la *collatio* di singoli componimenti e/o autori lì testimoniati.

L’antologia presa in esame è quella raccolta nel ms. 603 della Bibliothèque du Musée Condé, a Chantilly in Francia (d’ora in poi CH). Si tratta, innanzitutto, di una delle più importanti sillogi di *canzuni* (1011 componimenti).²⁹ Gli autori in essa riportati attestano la produzione lirica in siciliano in tutta la sua cronologia storica: dal ‘Petarca siciliano’ (Veneziano) con i suoi immediati predecessori (D’Asmundo, Rizzari) ai più maturi e già barocchi poeti seicenteschi (con Rau, che da questa antologia è sostanzialmente escluso, inteso come termine *ante quem*).

In secondo luogo, si tratta di un’antologia composita dal punto di vista delle tematiche affrontate. Delle quattro principali tipologie individuate da Rinaldi³⁰ (in ordine decrescente per numero di occorrenze: amoroze, spirituali, burlesche e occasionali) CH ne riporta almeno tre, mantenendo grossomodo le proporzioni generali: oltre a *canzuni* di tipo amoroso (in maggioranza schiacciante), comprende una sezione specificamente dedicata alle ottave spirituali e, all’interno della sezione dedicata a Giovanni di Michele (cfr. II, 2 pp. 169 ss.), una serie di componimenti occasionali che si potrebbero definire ‘di prigionia’ (in senso ‘non amoroso’).³¹

Infine, il suo trovarsi in Francia – e in una tanto illustre collezione – testimonia (assieme ad altri mss. conservati in biblioteche europee e americane) di una fortuna sette-ottocentesca che esula dagli stretti confini regionali della Sicilia.³²

Ci troviamo insomma di fronte a un testimone particolarmente rappresentativo, essendovi rappresentati un buon numero di autori, fra i quali quelli più importanti (Veneziano, Benfari, Potenzano, Buscelli e Galeano) e componimenti (quella spirituale e quella occasionale) diversi da quelli tipicamente lirico-amorosi. Per tutti questi motivi, e per il fatto che i versi riportati dal manoscritto costituiscono un *corpus* numericamente adeguato a schedature, questa antologia permette di attuare una prima, generale, descrizione e analisi dei fatti di tipo stilistico (metrica, retorica, sintassi), andando così a colmare una delle lacune critiche sopracitate.

Questo primo studio non si vuole (né lo può essere) esaustivo, ma dovrebbe comunque consentire di ricavare alcuni primi dati testuali sul ‘laboratorio’-*canzuna*, dati che, in un futuro, potranno servire da base per lo studio contrastivo di questi fatti tanto per i singoli autori e/o antologie di ambito siciliano, sia fra questi e le diverse esperienze liriche coeve della Penisola.

²⁹ Rinaldi 1995, 54 la inserisce tra le 17 «sillogi più organiche».

³⁰ Cfr. *supra*.

³¹ Sui quali cfr. § I 3.2.

³² È probabile che l’arrivo di CH a Chantilly derivi sia dovuto più alla sua preziosità materiale che al suo contenuto letterario (per i dettagli dell’acquisizione cfr. la *Nota al testo* [t. II]). Ma che tale produzione – magari proprio perché ‘esotica’ e curiosa – abbia comunque goduto di una qualche fortuna lo dimostrano, p. es., i voll. di MS conservati alla Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia, tre dei quali (MS2, MS3, MS4), assieme a una copia della *Celia* di Veneziano, conservano l’*ex libris* di Apostolo Zeno.

1. *Nascita ed evoluzione del petrarchismo siciliano fra Cinque e Seicento*

«Come avviene per la problematica storico-linguistica, anche per la problematica storico-filologica la situazione letteraria dialettale siciliana si rivela un'eccezione alle realtà riscontrate negli altri ambiti geoculturali».¹ Questa affermazione, che si vuole estendibile al complesso del fenomeno del petrarchismo in lingua siciliana, mi pare cogliere perfettamente il punto centrale della questione, anche dal punto di vista storico-letterario. Chiunque si avvicini a questi autori e alla loro produzione deve tenere conto che la loro esperienza è incentrata e organizzata attorno a un compatto insieme di subalternità, e che tali subalternità riguardano numerosi suoi aspetti e la connotano a diversi livelli.

Un ipotetico autore-tipo del petrarchismo dialettale siciliano tra Cinque e Seicento si ritrova a essere, al tempo stesso siciliano e italiano, italiano e spagnolo, dicotomie cui andrà aggiunto il forte senso di appartenenza municipale² che, generalmente, caratterizza tutti i protagonisti di questa stagione.

Tale oscillazione è funzionale a livello storico-politico: l'appartenenza a un'aristocrazia *ancien régime*, fondamentale fedele ai rapporti feudali instaurati con il dominio spagnolo che governa l'isola, non sopisce del tutto un forte senso di 'sicilianità' che, seppure con tratti fortemente autonomistici, guarda più alla Penisola che a Madrid. Lo stesso vale per quel ceto alto-borghese fatto di professionisti (in particolare di ambito scientifico, giurisprudenziale e canonico) che vanno a riempire i quadri dell'amministrazione del Vicereame spagnolo. Ma i rapporti non cambiano anche al livello linguistico-letterario. La maggior parte degli autori di *canzuni* è condannata a una irrimediabile condizione provinciale, cui si potranno sottrarre solo gli autori più dotati (come Antonio Veneziano) e/o quelli che, con sensibile strappo biografico, opteranno per una carriera professionale e letteraria svolta al di fuori dei confini dell'isola (come il Balducci). Se politicamente la Sicilia è dominazione spagnola, culturalmente è colonia italiana. Non che manchino influssi iberici nel Rinascimento letterario siciliano,³ ma queste ascendenze sono assolutamente ininfluenti se comparate all'importanza del modello culturale dominante *par excellence*: il petrarchismo. I letterati siciliani guardano a Petrarca come e quanto i loro colleghi italiani ed europei. E il petrarchismo diventa il principale canale di importazione nell'isola delle istanze culturali d'oltrestretto. I dibattiti sul *Canzoniere*, sulla poetica bembesca, sulle possibili letture neoplatonico-contemplative contrapposte a quelle aristotelico-naturalistiche, animano le discussioni delle Accademie siciliane, sorte e organizzate sulla stregua delle consorelle continentali. Ma ogni elemento 'italiano' assume, nella sua versione siciliana, elementi del tutto propri – figli di quel provincialismo e di quella subalternità cui si faceva riferimento più sopra – che rendono impossibile una sua pacifica collocazione all'interno della pure sfaccettata e assolutamente inadeguata categoria della '*koinè* petrarchista'. Tanto più che, per reazione al Bembo, abbastanza presto gli intellettuali siciliani declinano in termini partigiani la cinquecentesca 'questione della lingua', ricollegando la propria esperienza poetica (ovviamente, quella in lingua siciliana) direttamente alle origini della poesia

¹ Alfieri-Spampinato Beretta 1994, 272.

² Un poeta trapanese, come p. es. Filippo Triolo, avvertirà la sua subalternità politica alla dominazione spagnola, culturale al 'petrarchismo', poetica ad Antonio Veneziano e, più in generale dal punto di vista geo-letterario, alle città orientali (Catania, Messina) e a Palermo, rispettivamente culla e capitale del fenomeno petrarchista siciliano.

³ Sui quali cfr. Mazzamuto 1980, 300 ss. (questo saggio serve da base per tutta questa disamina).

italiana, alla Scuola federiciana, a esperienze insomma pre-stilnovistiche e antecedenti il modello bembesco organizzato sulle tre Corone. E in tale collegamento sta, ovviamente, una dichiarazione di supremazia, un tentativo di scavalcare l'asse Petrarca-Bembo anticipandolo cronologicamente e sostituendolo con una *transaltio poesiae* Scuola siciliana-Stilnovo-Petrarca-Veneziano. Non si tratta certo, come è ovvio, di una reale presa di distanza dal modello dominante. *Incipit* come «Di munti in munti di speranza ijvi» (*Ven* 4) o «Pallidu, smortu, a passu tardu e lentu» (*Div* 189) mostrano chiaramente il grado di aderenza intertestuale al modello petrarchesco. Allo stesso tempo scelte metriche (la *canzuna* vs. il sonetto) e linguistiche (il siciliano, per quanto molto toscanizzato, vs. l'italiano), mostrano bene quell'oscillazione vista più sopra tra adesione alle forme esemplari delle poetiche continentali e ossessiva ricerca di una loro riformulazione in termini insulari.

Per scendere un po' più nel dettaglio delle vicende del petrarchismo siciliano occorrerà operare una preliminare distinzione di ambito tipologico e cronologico. Esistono due petrarchismi siciliani: uno in italiano e uno, di cinquant'anni più tardo, in siciliano. Questi due fenomeni, come è facile prevedere, sono ampiamente imparentati fra loro (il secondo nasce sostanzialmente dal primo) e hanno in comune gran parte dei protagonisti e dei luoghi dell'elaborazione (le Accademie, in particolare). Eppure andrà da subito indicato come il petrarchismo siciliano tenda in qualche modo ad esaurirsi e a identificarsi in quello 'in siciliano'.

Come già anticipato nell'*Introduzione*, nessuno di questi poeti (con poche eccezioni: Balducci e Rau su tutti) hanno un qualche riconoscimento come poeti 'in italiano', e comunque, nell'insieme, il fenomeno non raggiunge i livelli d'interesse⁴ destati da altre zone di produzione della lirica meridionale, come p. es. l'area napoletana.⁵ In compenso, la loro produzione 'in siciliano' rimane complessivamente uno dei fenomeni, se non qualitativamente, almeno quantitativamente più interessanti del petrarchismo italiano. Tanto più che, a differenza di quanto avviene generalmente nella coeva letteratura italiana, la scrittura dialettale non tende a ricavarci alcuni contesti 'di genere' all'interno dei quali poter giustificare la propria esistenza (come, p. es., il genere 'burlesco' o la *Commedia*), ma si propone come vera e propria lingua poetica 'tragica', sublime, adatta e utilizzata per i generi abitualmente collocati ai piani illustri della tradizione: la lirica e l'epica.

Le prime manifestazioni di petrarchismo in Sicilia si possono collocare tra Quattro e Cinquecento, e sembrano nascere, grazie alla presenza universitaria, nella zona orientale dell'isola: Messina e, soprattutto, Catania. Si tratta di inizi nebulosi e di difficile delineazione, che paiono organizzarsi più per singole esperienze personali⁶ che su un'istituzionalizzata pratica collettiva della cultura e della poesia. È un petrarchismo ancora poco sviluppato sia dal punto di vista della produzione lirica che della speculazione poetica, che opera in termini *pre* ed *extra* bembeschi e su cui

⁴ Questo sembra valere tanto per la media complessiva quanto per le punte di eccellenza, mancando in Sicilia – almeno secondo il giudizio di chi scrive – poeti 'in italiano' del livello di un Galeazzo di Tarsia, di un Angelo di Costanzo o di un Tansillo.

⁵ Su cui cfr. almeno i fondamentali Raimondi 1973, Ferroni-Quondam 1973 e Quondam 1975. Sulla lirica napoletana di secondo Quattrocento il riferimento è a Santagata 1979.

⁶ Mazzamuto 1980, 293 cita i nomi di Bartolomeo Corbera, Francesco Gargana, Matteo Torello, Antonino di Paternò, Nicola Tornabene, Bartolo Bonajuto, Blasco Lanza, Vilardo di Rocco.

influisce fortemente l'isolamento della Sicilia dovuto all'avvento del dominio spagnolo:

In sostanza, nel primo Cinquecento siciliano manca una letteratura e soprattutto manca una lirica da confrontare con la grande letteratura e con la grande lirica d'oltrestretto, perché non vi si matura una reale dinamica culturale prodotta da un adeguato impegno sociale e civile.⁷

Questa condizione viene meno proprio nella prima metà del Cinquecento, quando, grazie all'asestamento della presenza spagnola nell'isola, si creano quelle condizioni sociali, culturali e politiche favorevoli alla speculazione letteraria. Prima fra tutte la creazione di un ceto sociale sufficientemente compatto che di quella produzione fosse, al tempo stesso, promotore, creatore e pubblico. Tale ceto, cui già si accennava è composta dalla:

“aristocrazia subalterna” e con essa il ceto ecclesiastico minore e il professionismo giurisprudenziale e medico, che hanno stretti legami con l'alto potere nobiliare e con l'alta amministrazione spagnuola, ma godono pure di qualche autonomia, la cui conquista si compie però in uno spazio meramente individuale e, tanto nel controllatissimo ambito religioso, quanto nell'ambito letterario dell'Accademia, rimane fondamentalmente compatibile con l'ideologia dominante [...]. La scelta del toscano soddisfaceva, in sostanza, questa condizione intermedia del patrizio dipendente o del borghese “nobilitato”, perché poneva bene insieme il rispetto della civitas politico-religiosa, vista nei suoi risvolti positivi, e l'indipendenza del fatto artistico, il peso di una tradizione letteraria che ormai coinvolgeva tutto il territorio geografico italiano e le esigenze di un pubblico colto (dove un certo rifiuto del dialetto, quanto meno una sua utilizzazione e collocazione minoritaria), e in qualche caso, l'urgenza di particolari situazioni esistenziali, che si fanno pure protestatarie e il bisogno di un esito di decorosa letterarietà risolutiva o evasiva.⁸

È quello che ho chiamato il petrarchismo ‘in italiano’. Tanto più che, per motivi storico culturali più vasti, il siciliano perde la sua funzione di lingua prosastica, sia d'uso che letteraria.⁹ È un fenomeno abbastanza comune al resto del Cinquecento italiano. Il siciliano viene sempre più soppiantato dal Toscano (o da un siciliano che si vuole toscano) tanto nelle predicazioni religiose (come da precetto controriformistico) quanto nelle amministrative prose documentali. A questo andrà aggiunta, con il suo potere di promozione del toscano letterario, la presenza in Sicilia di un'industria tipografica di buon livello.¹⁰ Il siciliano si specializza insomma come lingua della poesia ma in queste prime fasi – prima dell'imporsi dell'esperienza decisiva del canzoniere di Antonio Veneziano – risulta avere un ruolo ancora minoritario (raramente paritario) rispetto al toscano letterario. È in questo contesto che si inseriscono le esperienze poetiche di Francesco Maurolico (1494-1575), di Sigismondo Filogenio Paoluzio¹¹ e soprattutto di Paolo Caggio.¹²

Se il petrarchismo dei primi due appare improntato su di un bembismo molto superficiale che, a una vera e propria *imitatio*, preferisce il semplice riutilizzo di

⁷ Mazzamuto 1980, 292.

⁸ Mazzamuto 1980, 299-300.

⁹ Su questo fenomeno insiste Rinaldi in Di Girolamo-Rinaldi-Sgroi 1996, 369.

¹⁰ Sulla quale cfr. Resta 1992.

¹¹ O, più italianizzato, Paolucci, autore nel 1536 del poema epico *Notte d'Aprica*. Cfr. Ligresti 2006, 233.

¹² Su cui vd. il cap. a lui dedicato in Sorrento 1921 e il più recente Santangelo 1973.

singole tessere stilistiche e, più in generale, preferisce organizzarsi sulla calcolata corrispondenza di testo e struttura con evidenti momenti di un'autobiografia amorosa e poi spirituale, quella del Caggio si configura come la più importante operazione culturale siciliana di stampo rinascimentale e comporterà, tra l'altro, la nascita nel 1549, della prima Accademia siciliana, quella dei Solitari. Il programma culturale del Caggio, riassunto nei suoi *Ragionamenti*¹³ pubblicati nel 1551, consisteva nel tentativo di ancorare la pratica poetica (e quindi, per estensione, letteraria) siciliana agli sviluppi continentali tramite il canale privilegiato della lingua di riferimento del canone. Una lingua che è sì, al solito, quella delle tre Corone fiorentine, ma che pure si dimostra attenta alle sue più recenti rimodulazioni (Ariosto), anche se di segno non precisamente ortodosso rispetto al canone bembesco (Boiardo e Pietro Aretino¹⁴).

La funzione del Caggio nel panorama della storia della letteratura siciliana è centrale:

è certamente l'intellettuale chiave di questa fase per così dire rinascimentale (e tardorinascimentale) della letteratura siciliana [...]. Addirittura, senza Paolo Caggio non si comprende la mirabile fioritura di letteratura epica e di lirica amorosa e religiosa in italiano, durante questo primo Cinquecento siciliano.¹⁵

Ma il suo tentativo rimase sostanzialmente infruttuoso,¹⁶ nel senso che il modello da lui proposto verrà acquisito e messo in pratica, ma darà i suoi frutti più interessanti nella produzione in siciliano da lui espressamente osteggiata.¹⁷ Questa dinamica potrà essere, in estrema sintesi, così descritta: sul modello italiano il poeta siciliano si forma, mette a punto gli strumenti del proprio laboratorio poetico, si cimenta ma poi – più o meno volontariamente o inconsciamente – riversa tutto questo lavoro sulla propria produzione in siciliano. Il programmatico petrarchismo caggiano, insomma, fornisce le basi teoriche su cui nasceranno e si fonderanno in maniera strutturata le poetiche del petrarchismo dialettale, che su quel petrarchismo di derivazione continentale si innesta.

Questa saldatura, che dal punto di vista cronologico si opera contestualmente all'operato caggiano, trova il suo rappresentate più significativo in Bartolomeo Asmundo,¹⁸ nella cui poesia sembra rintracciarsi per la prima volta la matura unione delle più avanzate istanze culturali del petrarchismo isolano con la precedente e fin lì minoritaria produzione in siciliano. È attorno al suo operato di poeta che si sedimentano alcuni tratti fondamentali del petrarchismo dialettale: da un lato l'adesione al modello propugnato da Bembo, dall'altra la declinazione di questo apparato ideologico-intellettuale in termini siciliani, il che comporta almeno due macroscopiche scelte 'trasgressive': l'individuazione della *canzuna* come componimento principe da opporre al sonetto e la promozione del siciliano a lingua poetica alta.

¹³ Cfr. Caggio 1551.

¹⁴ Vero e proprio modello per Caggio che con lui intraprese anche uno scambio epistolare, cfr. Santangelo 1973.

¹⁵ Mazzamuto 1980, 295-96.

¹⁶ Come ebbe breve vita l'Accademia dei Solitari, che chiuse dopo soli cinque anni di attività nel 1554.

¹⁷ Gli stessi *Ragionamenti* possono essere considerati una sorta di risposta alle *Osservantii* di Claudio Mario Arezzo (per le quali vd. *infra*).

¹⁸ Per i cenni biografici riguardanti i poeti contenuti in CH cfr. § 2.

Ma non basta. Questa dinamica riesce a esprimersi in tutta la sua efficacia anche grazie al fatto di coincidere con alcune riposte aspirazioni municipali, su istanze che derivano da una di quelle subalternità così caratterizzanti l'esperienza culturale siciliana. Per questo motivo, non sorprende che sia ancora una volta la Sicilia orientale a farsi promotrice di questa nuova modulazione del petrarchismo siciliano. Il *milieu* di produzione e di fruizione del prodotto poetico è sostanzialmente lo stesso di quello del petrarchismo 'in italiano' – come rimane immutata la capacità propulsiva degli Atenei universitari – solo che poeti, pubblico e committenza vogliono ora marcare una propria differenza da quelle istanze politiche e ideologiche dominanti che provengono dalle varie 'capitali' di riferimento tanto politico che letterario (Palermo, Madrid, Roma, Firenze, Venezia, etc.):

ragioni geografico-culturali e storico sociali che presiedono a questa ripresa di letteratura dialettale: il forte spirito di autonomia delle città orientali [...], che coinvolge lo stesso patriato egemone, anche per la difesa dei suoi privilegi, a somiglianza e in concorrenza con Palermo; la sensibile partecipazione della nobiltà di provincia, spesso politicamente emarginata, ma impegnata nella rivale letteraria; l'attitudine "borghese" di nobili alla vita economica e perciò ai contatti col mondo produttivo, con realtà più quotidiane e in un certo senso più popolari: tutto un quadro d'insieme che rende legittima l'idea che il dialetto nobilitato, di fatto italianeggiante, per un verso, rispondesse al decoro e al costume aristocratico del poeta e, per altro verso, appagasse l'amore del natio loco, il senso sempre spiccato delle proprie inalienabili prerogative e, nell'ottica dell'Arezzo, non contrastasse con la comune civiltà letteraria, che il toscano oramai trionfalmente alimentava e consolidava in tutta la penisola.¹⁹

Mazzamuto coglie con molta precisione l'indissolubile imbricazione che viene a crearsi tra le richieste di intellettuali e poeti che sempre più si rivolgono alla scrittura in siciliano e le istanze dell'Arezzo che nelle sue *Osservantii* propugna il primato storico e la supremazia del siciliano sul toscano come lingua letteraria:²⁰

Animato da un accesso regionalismo, l'Arezzo intese teorizzare un siciliano illustre del quale il toscano aveva rappresentato, a suo dire, la continuazione e la corruzione. Il volgare al quale pensava l'Arezzo era la lingua della scuola poetica siciliana al tempo degli Svevi, che l'Arezzo però non conosceva direttamente e che intendeva quindi ricostruire assumendo come base il toscano, erede diretto, anche se corrotto dell'antico siciliano, sicilianizzato però con l'apporto del volgare parlato nell'isola ai suoi tempi.²¹

Non si tratta di vere e proprie devianze dalla norma linguistico/letteraria teorizzata dal Bembo e che ormai (1543) ha improntato in modo irreversibile la lingua letteraria italiana, ma di scarti più esibiti che realmente strutturali che si giustificano all'interno di quelle innumerevoli subalternità che caratterizzano il petrarchismo siciliano. Se prima, insomma, gli intellettuali siciliani vogliono marcare una propria distanza dalla cultura della dominazione spagnola aderendo al movimento nazionale italiano per eccellenza (il Petrarchismo), successivamente marcano un'ulteriore distanza proprio dal modello italiano, che connotano nei termini municipali di una 'sicilianità' che è tutta ideale e che si costituisce su un genealogia illustre di poeti 'siciliani' che nella speculazione teorica coeva unisce i

¹⁹ Mazzamuto 1980, 304.

²⁰ Sull'Arezzo cfr. Zapperi 1962; per il testo delle *Osservantii*, cfr. invece Arezzo, *Osservantii* (su cui vd. almeno Alfieri 1986 e Spampinato Beretta 1990).

²¹ Zapperi 1962, 107-08.

poeti del Cinquecento a quelli della Magna Curia federiciana (intesi come maestri dello Stilnovo) e, indietro, ai poeti dell'antichità come Teocrito ed Epicarmo.

Ma questa operazione manca di basi culturali abbastanza solide per riuscire fino in fondo a dare una interpretazione di Petrarca che lo rilegga alla luce di una tradizione poetica siciliana di cui egli sarebbe il più illustre beneficiario e che quindi faccia 'tornare a casa' la poesia illustre dopo il suo esilio toscano. La tradizione poetica siciliana è, per gli intellettuali dell'epoca, di difficilissima individuazione e di quasi impossibile ricostruzione testuale, e risulta perciò vaghissima e più che altro ideale. Petrarca, e il petrarchismo, vengono insomma acquisiti praticamente in blocco e il tentativo più interessante (e riuscito) è quello di dargli una patente anche solo esteriore di sicilianità.

In quest'opera di sicilianizzazione del codice petrarchesco – nella trafila ideale che collega Asmundo a Veneziano – ha un posto di rilievo Giovanni Nicolò Rizzari cui si deve la sua definitiva acquisizione. Dando in qualche modo per scontata, o quanto meno per acquisita, la scelta 'siciliana' che da Asmundo in poi sembra farsi prioritaria, l'operazione di Rizzari è quella di affrontare in maniera più diretta il testo-modello del *Canzoniere* e di fare uscire da questo corpo a corpo poetico-testuale una poesia siciliana che, una volta assimilato l'*exemplum*, lo rideclinasse in termini più esplicitamente siciliani: sia dal punto di vista linguistico, sia da quello tematico e, più generalmente, 'fenomenologico' e psicologico. Ogni singolo tassello del codice petrarchesco viene insomma passato al vaglio e viene reinterpretato dandogli una sua propria identità all'interno del neonato sistema letterario siciliano e dialettale. Da questo punto di vista, non è nemmeno essenziale verificare la veridicità storica del dato biografico che sostiene che Rizzari tradusse in siciliano tutto il *Canzoniere* di Petrarca.²² Il fatto stesso che tale notizia (vera o falsa), sia nata e si sia assestata nella storiografia culturale siciliana dimostra come già i suoi contemporanei vedessero in lui il tramite ultimo tra il petrarchismo peninsulare e quello siciliano e, all'interno delle vicende poetiche dell'isola, tra la tradizione del petrarchismo dialettale e il suo maggior rappresentante: Antonio Veneziano, il Petrarca della Sicilia. Questo aspetto, quasi un passaggio di consegne, viene enucleato con straordinaria lucidità già dal Mongitore, nella sua monumentale epitome sei-settecentesca,²³ opera importante soprattutto perché fa il punto di questa dinamica letterario-culturale lunga due secoli e mezzo, proprio subito dopo la sua definitiva chiusura (la pubblicazione della sua opera è dei primi anni del Settecento). E questo aspetto verrà poi ripreso, senza nessun mutamento, dalla storiografia ottocentesca di taglio positivista, come quella del Mira: «fiori verso il 1570 e precesse Antonio Veneziano, il quale imitò lo Rizzari nella forma delle sue canzoni»²⁴ e, infine, definitivamente confermato e analizzato più nel dettaglio con gli strumenti della critica novecentesca da Mazzamuto, che nota come proprio attorno alla figura e alla rilettura critica del Rizzari il petrarchismo dialettale siciliano diventi:

un fatto di gruppo o di tendenza, testimoniato tra l'altro, in questa fase, dalla collocazione geografica dei poeti, appartenenti, come abbiamo visto, alla stessa area e talvolta alla stessa città, quando non sono legati da vincoli di parentela o di amicizia, o non hanno il piacere della corrispondenza poetica (numerose le ottave dedicate da poeta a poeta) o l'interesse della disputa teorica. Accade, così, che divenga comunitaria

²² Cfr. Mazzamuto 1980, 307. La traduzione, in ogni caso, non è al momento nota.

²³ Cfr. *Mon.*

²⁴ *Mr.* Per i rapporti tra le compilazioni del Mongitore e quella del Mira cfr. i cenni introduttivi al § 2.

la fruizione dei due livelli in cui si articolano tutte le forme di petrarchismo, quello dell'imitazione o ripetizione e quello della deroga o trasgressione. La prima fruizione è ormai testimoniata da tecniche e misure costanti di prelievo e di rimanipolazione del materiale-modello, nonché dall'impiego di un linguaggio che tende sempre più a omogeneizzarsi e a impersonalizzarsi, anche per effetto della "koinè" [...] che si avvale dello stesso petrarchismo per allargare e approfondire il suo processo di eliminazione dell'usuale, del parlato, e della sempre più organica assimilazione del toscano letterario. La seconda fruizione vanta una dimensione individuale, quando si compie e si manifesta nelle inevitabili interferenze di gerghi o lessici speciali, nelle frange autobiografiche che pure servono alla "verità" del racconto poetico, e nelle particolari e singolari forme che assumono certi ingredienti o pezzi dello stesso serbatoio petrarchesco; ma assume una estensione collettiva e quindi un significato storico, quando l'infrazione investe fondamentali aspetti strutturali e ideologici del codice. In quest'ultima direzione, alla già avvertita trasgressione linguistica e metrica, di tipo strutturale, si associa ora una trasgressione di tipo ideologico, che ha i suoi inevitabili riflessi nelle determinazioni del gusto ed è la prima della serie cui verrà sottoposto il petrarchismo cinquecentesco siciliano.²⁵

Di tale *koinè*, dei numerosi suoi protagonisti, si è qui trattato solo per sommi capi, privilegiando quegli autori attorno ai quali si poteva in qualche modo far convergere i punti di snodo dello sviluppo storico letterario del petrarchismo dialettale siciliano. Ma questo movimento letterario, già dal Cinquecento,²⁶ ha reperito in Antonio Veneziano la sua figura più importante di tutto il petrarchismo siciliano. La storiografia, moderna quanto contemporanea, non può che dividere la produzione di *canzuni* in un *pre-* e in un *post-* Veneziano. Uno dei meriti principali del saggio di Mazzamuto sta proprio nella sua capacità di stemperare i connotati monolitici di Veneziano, che tendevano a far coincidere la sua figura e la sua produzione con l'intero fenomeno del petrarchismo dialettale siciliano. Mazzamuto, al contrario, enuclea dettagliatamente quali sono i suoi predecessori, ne analizza i contributi alla formazione di quella *koinè* di cui Veneziano è senz'altro il massimo rappresentate, cerca di stabilire distanze e contatti tra il capo-scuola Veneziano e i suoi 'discepoli' ma anche di chiarire i rapporti con i suoi contemporanei (come l'amico Argisto Giuffrè²⁷ e Tobio Benfari, che di Veneziano sono sostanzialmente coetanei).

Infine, andrà osservato come, con Veneziano, si attui la definitiva traslazione della produzione a Palermo. Con movimento simile a quello che un cinquantennio prima aveva caratterizzato la nascita del petrarchismo siciliano, anche il maturo petrarchismo dialettale ha come culla le città orientali ma finirà per imporsi definitivamente – e inevitabilmente – nella capitale.

Ma se prendiamo Veneziano come il rappresentate massimo del petrarchismo dialettale, possiamo notare come tale petrarchismo sia di matrice già compiutamente manierista. Questo dato, anche cronologicamente, non stupisce (la biografia di Veneziano, 1543-1593, ricalca con straordinaria precisione quella di Tasso), ma occorrerà analizzare i connotati particolari di questo manierismo per isolare alcuni tratti peculiari della sua poetica e della sua poesia, perché proprio questi connotati e

²⁵ Mazzamuto 1980, 308.

²⁶ Come già accennato *supra* e come si vedrà più dettagliatamente nel § 3.

²⁷ La contemporaneità di Giuffrè con Veneziano assume anche connotati tragici: entrambi infatti rimasero uccisi, con un centinaio di altri detenuti (fra cui il figlio di Giuffrè, Argisto jr), il 19 agosto 1593 da un misterioso scoppio di polveri che distrusse le carceri palermitane della Fortezza di Castellamare. Cfr. Picichè 2001.

questi tratti (a volte involontariamente pre-barocchi) stanno alla base degli sviluppi seicenteschi del petrarchismo dialettale siciliano.

Uno dei primi elementi ad apparire con chiarezza è il fatto che l'esperienza poetica di Veneziano sia improntata decisamente più alla pratica che alla speculazione teorica. Non che manchino al Veneziano gli strumenti intellettuali; al contrario, per più di un lustro (1555-1562) fu allievo della Compagnia di Gesù prima a Palermo, poi a Messina e infine – dato che confermerebbe la bontà e l'impegno dei suoi studi – nel Collegio romano. Tra i suoi studi troviamo: «grammatica, umanità, rettorica, lingua greca ed ebraica». ²⁸ Una formazione d'élite, quindi, che non dovette lasciarlo estraneo alle discussioni che si svolgevano nelle Accademie. ²⁹ Ma basta dare una rapida occhiata alle traversie biografiche, costellate da numerosissime vicende giudiziarie, rapimenti, omicidi e prigionie – che Sciascia si diverte a dettagliare nel suo saggio biografico – per capire che la sua partecipazione a queste discussioni e alle messe a punto teoriche dovette essere particolarmente scarsa e di taglio più passivo-ricettivo che personalmente attivo. A maggior dimostrazione di questo carattere di Veneziano, spicca, a fronte di una massiccia produzione poetica, l'assoluta mancanza di opere teoriche.

Sciascia dipinge Antonio Veneziano come un *uomo d'azione*, e forse in questo si lascia prendere un po' troppo la mano, intrigato com'è da questa figura vulcanica, para-chisciottesca, «passionale e avventurosa», ³⁰ in cui lui vede una sorta di *siciliano-tipo*, prototipo dell'uomo mafioso tutto proiettato nella proterva difesa di interessi personalistici, familiari e di cartello (di *cosca*, insomma):

Violento, sensuale, scialacquatore, carico di debiti (e di mal francese, secondo un suo tardo biografo), incostante negli affetti familiari e negli amori, assolutamente sprovvisto di rispetto per le istituzioni e per gli uomini che le rappresentavano (e nei riguardi di costoro, presumibilmente, non privo di vocazione aretinesca): questo era Antonio Veneziano. ³¹

Decisamente, un tassello illustre e imperdibile per la sterminata galleria di ritratti della sicilianità messi assieme dal grande scrittore-studioso. Ma questa etichetta di *uomo d'azione* non è del tutto disutile a connotare il modo di fare poesia di Veneziano, nel senso che notiamo una sua predisposizione e inclinazione ad approfondire la propria poesia nel senso di una sua pratica letteraria e non di una sua teorizzazione filosofica.

²⁸ Sciascia 1967, 25.

²⁹ Maylender, *Accademie* ascrive Antonio Veneziano tra gli Accesi. Il suo nome però non compare nella silloge poetica pubblicata da quella stessa Accademia negli anni 1571-73 (e poi ripubblicata in RA con l'aggiunta di componimenti dialettali, fra cui molti del Veneziano). Tale assenza si può certo spiegare col fatto che Veneziano preferì il siciliano all'italiano. La lista fornita da Maylender sembra però poco affidabile (difficile pensare, p. es., a un'affiliazione di Benedetto Maia, morto giovane nel 1627 e laureatosi a Roma nel 1622), ma non è da escludere che l'appartenenza di Veneziano all'Accademia sia stata ricostruita posteriormente seguendo il ragionamento che il più illustre poeta siciliano non poteva non appartenere alla più illustre Accademia siciliana. Questo stesso ragionamento può stare alla base della inclusione nella nuova raccolta di rime di quella Accademia (RA). Certa, come abbiamo visto, è però l'amicizia di Veneziano con Argisto Giuffrè, che gli Accesi (1568-73) contribuì a fondare e di cui fu Principe, prima di aderire alla scissione che portò alla fondazione dell'Accademia dei Risoluti. Una risistemazione storico-letteraria del fenomeno 'Accademia' in Sicilia tra Cinque e Seicento è oggetto della tesi di dottorato di Delphine Montoliu (Université de Toulouse II–Le Mirail).

³⁰ Sciascia 1967, 20

³¹ Sciascia 1967, 23.

Da questo punto di vista, il manierismo di Veneziano appare pienamente post-bembesco,³² nel senso che l'impostazione di tipo neoplatonico-speculativo è già stata pienamente assimilata – o comunque data per acquisita e perciò ritenuta inadatta a sostenere revisioni – e risulta così solo parzialmente operante. La prima macroscopica conseguenza di questo atteggiamento è che il poeta concentra la propria speculazione sugli aspetti 'naturalistici' della propria poesia:

Lo sforzo costante, storicamente esatto, del manierismo lirico siciliano diventa allora quello di costruire il "disegno interno" offerto dall'elocuzione e prodotto dall'invasamento "divino" con materiale mutuato sempre dalla letteratura e dalla realtà sensibile, nel rispetto delle leggi retoriche preposte alla costruzione ordinata dei fantasmi poetici e nella prospettiva normativistica dell'aristotelismo e della Controriforma.³³

In questo senso, l'esperienza del più maturo manierismo siciliano si ricollega direttamente a quella crisi della lirica che Baldacci individua nel secondo Cinquecento.³⁴ Ma questo recupero non deve ingannare. La lirica siciliana (in questo caso dialettale e non) sconta ancora un ritardo tipicamente provinciale, caratterizzato da lacune rispetto al resto della Penisola che non riuscirà a colmare se non a Ottocento inoltrato. È come se la lirica siciliana, pure nella sua rielaborazione più agguerrita, avesse saltato troppi passaggi evolutivi (uno fra tutti: la pratica cortigiana, assente in Sicilia per evidenti ragioni storiche di taglio socio-politico). Le inquietudini di un'intera stagione poetica, quella che trapasserà poi nel Barocco e che il Tasso incarna in modo fin troppo perfetto nella propria tragica vicenda biografica, paiono nelle poetiche e nelle pratiche liriche siciliane completamente assenti. Come se tali alterazioni venissero stemperate o in uno slancio vitalistico di creazione poetica (come è nel caso di Veneziano) o in una pratica pure agguerrita ma paga di se stessa, troppo compiaciuta per aver in qualche modo accorciato le distanze con la poesia d'oltrestretto per capire che questa, nel frattempo, aveva preso o stava per prendere altre strade. Il ms. oggetto di questo lavoro e i suoi consimili testimoni della produzione e delle sistemazioni seicentesche costituiscono una prova di questa stasi, di una produzione che non vuole o comunque non riesce a discostarsi dall'esempio illustre di Veneziano. Una situazione, questa, che rimarrà inalterata fino al pieno Settecento, quando letterati del calibro di Giovanni Meli (1740-1815) e Domenico Tempio (1750-1821) riusciranno a rilanciare pratiche e poetiche siciliane riallacciandole alle riflessioni delle poetiche continentali, anche per merito dell'*Arcadia*, come non-luogo di appartenenza letteraria sovra-regionale e omologante.

Analizzeremo in seguito e più in dettaglio i modi e le figure del petrarchismo dialettale testimoniato da CH. Possiamo qui anticipare la principale osservazione che da quella analisi deriva, e cioè che il manierismo dialettale siciliano, sulla stregua delle punte meno avanzate del petrarchismo in generale, tende a cogliere nel *Canzoniere*

³² Il riferimento obbligato è Baldacci 1974, ma utili indicazioni sono anche in Baldacci 1975. Per la foltissima bibliografia precedente si rimanda a quella allestita da Ferroni 1978.

³³ Mazzamuto 1980, 316.

³⁴ Cfr. Baldacci 1975, xxv: «Se escludiamo il caso del Tasso – nella sua portata più originale determinato da tutt'altre ragioni –, verso la metà del secolo, scomparsi i suoi principali rappresentanti, la lirica si presentava già come fenomeno in liquidazione; anche se i suoi echi perdurarono a lungo e non le fecero difetto, nel secondo cinquantennio, voci notevolissime di poeti».

quelle che sono le più macroscopiche tessere connotative e strutturanti (le figure retoriche, il tema psicologico biografico, il percorso religioso, ecc.) per farle diventare elemento strutturale e organico del proprio mondo poetico. Tali elementi vengono scelti proprio perché sono quelli maggiormente ‘neutri’ del modello petrarchesco e possono così meglio andare a costituire i mattoni con cui costruire, per quanto riguarda *inventio* ed *elocutio*, il proprio mondo poetico, ormai completamente diverso da quello della fonte, soprattutto per il fatto di dover sostenere il processo di ‘sicilianizzazione’:

L’operazione del Veneziano sta fondamentalmente allora, innanzitutto, nell’accogliere i luoghi petrarcheschi come puri segni di un universo tematico e poetico che ormai si è dissolto e frantumato, come era frantumata la realtà che l’ideologia manieristica gli offriva e gli imponeva; e, in secondo luogo, nel ricomporli in una struttura stilistica che non ha più nulla a che vedere col codice di partenza, [...] soprattutto per le numerose compresenze “siciliane”, le quali vanno dall’estremo “popolaresco”, meno manieristico, di alcune vistose venature lessicali e paremiologiche e di certa plasticità di sicuro impianto mimetico all’estremo retorico, più manieristico, della visualizzazione aspaziale e arealistica, della simbolizzazione teatrale della pluralità degli oggetti cosmici e mitologici, zoologici e vegetali, assunti a personaggi dello spettacolo lirico.³⁵

All’interno di una cornice astratta (il modello petrarchesco/petrarchista), si assiste a una disposizione ‘veristica’ (ai limiti di un ingenuo espressionismo) dei particolari del mondo lirico, che tendono a venire sottoposti a elaborati processi di figurazione pittorica e – più organicamente – a venire organizzati in vere e proprie *mise en scène* teatralizzanti. In questo, il manierismo dialettale siciliano non si discosta molto dal suo omologo ‘maggiore’ peninsulare. Troviamo lo stesso gusto del traslato, lo stesso incedere nel gioco metaforico, che spesso si tramuta nella messa in scena della mutazione, della deformazione del reale. Tutti questi aspetti trovano incarnazione testuale nella fortunata figura architettonica del *labirinto*, o in figure metamorfiche di taglio zoo-mitologico (meduse, fenici, ecc.) di segni che possono tendere tanto verso il mostruoso e l’orrido, quanto fermarsi a un livello minore di perturbazione del Reale e concentrarsi su moduli più apertamente fantastici di taglio magico-astrologico (la donna-Circe, maga, incantatrice, ecc.).

Questo sfaccettato panorama in una poesia meridionale tra Cinque e Seicento potrebbe far pensare a un movimento artistico maturamente pronto a sfociare, o quanto meno ad assumere come organicamente proprie le poetiche e le ideologie della cultura barocca. Ma proprio a causa di quel ritardo, causato dalla stasi politico-culturale cui si accennava più sopra, il petrarchismo dialettale siciliano manifesterà molto precocemente tratti involontariamente pre-barocchi (che dipendono e sono da collegare agli scarti ‘sicilianizzanti’ rispetto alla norma petrarchista), ma poi non troverà un suo naturale trapasso verso il Barocco vero e proprio perché poeti e intellettuali siciliani del Seicento tenderanno a chiudersi attorno alla conservazione dell’esperienza ‘classicista’ del manierismo del Veneziano:

a non presentarsi quale alternativa all’archetipo classicistico ma a porsi in una dimensione conservatrice di recupero della tradizione lirica del passato. Le istanze di rinnovamento operanti nel Seicento siciliano e l’intervento di elementi della sperimentazione marinistica non rappresentano un fenomeno consistente rispetto alla suggestione della eredità classica e alla incisiva presenza di un petrarchismo locale, che

³⁵ Mazzamuto 1980, 322.

agiscono come elementi frenanti e in ogni caso moderatori del gusto barocco. La insularizzazione del petrarchismo ad opera del Veneziano aveva portato alla formazione di una tradizione letteraria indigena, che nel Seicento costituisce un *topos* ormai consolidato a cui i poeti si richiamano come a un modello esemplare. La fruizione delle esperienze cinquecentesche – come codice di comportamento – ha, peraltro, un suo preciso referente storico nella situazione politica sostanzialmente statica.³⁶

Il passaggio tra Cinque e Seicento, lungi dall'essere percepito come frattura, viene impostato dagli operatori culturali del tempo sotto il segno di una voluta continuità, al punto che più che parlare di Barocco o pre-barocco, verrebbe quasi da coniare la nuova etichetta di *Venezianismo* o di *post-Veneziano*. Tutto ciò è ben dimostrato dalla maggioranza delle antologie di questa tradizione che, tanto manoscritte che a stampa, accostano sempre poeti delle due stagioni e si limitano, come MS e poi RA, a una superficiale divisione cronologica tra *Autori antichi* (i cinquecenteschi) e *Autori moderni* (i seicenteschi).

Per quanto riguarda invece i modelli ideologico-poetici e formali di riferimento per questa postrema stagione del petrarchismo dialettale siciliano possiamo notare come alla devozione formale per i due Petrarca – quello autentico (l'aretino) e quello *siculo* (il Veneziano) – non viene affiancata la moderna e inquieta sensibilità di un Marino, ma la figura eroicamente esemplare del Tasso che diviene il vero e proprio riferimento culturale.

Ma tali dati generali non devono far credere che il territorio della lirica siciliana sia completamente refrattario alle influenze del Barocco, è solo che, ancora una volta, del fenomeno culturale dominante i poeti e gli intellettuali siciliani assumono solo le coordinate esterne, denotative. Ne consegue che sull'immutato corpo poetico del petrarchismo siciliano post-Veneziano vengono compiute operazioni più che altro relative all'*elocutio*, volte all'amplificazione dell'uso di tutti i vari espedienti retorici (antitesi, enumerazione, iperbole, metafora, ecc.):

La manipolazione dei dati della cultura classica definisce [...] il compito esclusivamente decorativo della poesia barocca, che in Sicilia esaurisce pressoché il suo ruolo nel riprendere e collocare la struttura cinquecentesca sicilianizzata dal Veneziano in una "prospettiva magniloquente e sfarzosa" attraverso l'uso di immagini metaforiche e di infinite variazioni stilistiche.³⁷

Lo stesso sistema committenza-produzione-fruizione tende a implodere, a cortocircuitare. L'aristocrazia (quella di un Veneziano) è sempre più fedele e subalterna alla Spagna, ma sostanzialmente viene emarginata dall'esercizio del potere che viene delegato a una nobiltà togata e a un ceto di notabili-giuristi che sempre di più diviene fondamentale nella gestione amministrativa del vicereame spagnolo. La produzione di *canzuni* (ma anche la discussione teorica delle Accademie) sta tutta all'interno dell'angusto spazio di due ceti che, almeno culturalmente, vengono a coincidere se non a collidere.³⁸ Committenti, poeti, lettori tendono insomma sostanzialmente a convergere e a confondersi, il che potrebbe almeno in parte spiegare la particolarità di questa tradizione che, in pieno Seicento e – come abbiamo visto – in una Sicilia in cui l'industria tipografica è tutt'altro che primitiva, si costituisce quasi totalmente di testimonianze manoscritte. Si tratta, di fatto, di

³⁶ Sacco Messineo 1980, 429-30.

³⁷ Sacco Messineo 1980, 432.

³⁸ Cfr., a questo proposito Giarrizzo 1989, 150-53, che parla di un: «equilibrio "basso" della società siciliana», dinamica che fa risalire agli anni Venti del Cinquecento.

esemplari che dovevano circolare all'interno di quella piuttosto ristretta cerchia. Da qui il fatto che molti di questi manoscritti siano impostati dal punto di vista della grafica e della struttura come veri e propri libri stampati. Se i testi a stampa erano oramai i veicoli privilegiati e prioritari della lirica (basti pensare ai numerosi quadri nei quali, fin dal Cinquecento, i protagonisti del ritratto vengono immortalati con il loro petrarchino in mano), il pubblico interessato non doveva essere sufficiente a giustificare una impressione. Ai raffinati letterati siciliani non restava, per lo più, che affidarsi a più o meno raffinati manoscritti.

Le stesse *Muse siciliane* del Galeano stanno in qualche modo a dimostrazione di questo stato produttivo particolare quanto critico. Fin dalle preliminari dichiarazioni d'intenti, questa stampa sembra voler dare delle risposte ai problemi di sussistenza stessa della produzione lirica:

È stata fin'ora opinione d'alcuni che le Canzoni Siciliane non dovessero pubblicarsi alle stampe, sotto pretesto che, divenute in tal guisa comuni a tutte le genti, non fossero più degne d'essere apprezzate: quasi donzelle che, sotto il torchio dell'impressore perdendo il fior virginale, rimanessero pubblico e vilipeso spettacolo a gli occhi ed al gusto di chi più se ne compiacesse. Ma io non so indovinarvi onde sia nata sì stravagante, per non dir sciocca, credenza. E per qual cagione, là dove tutte l'altre composizioni, in qualunque lingua si siano, acquistano di gran lunga più riputazione e fama imprimendosi, di quella che a penna havevano, solamente alle nostra Siciliane deve esser piovuta questa fatale sciagura di perdere con le stampe in vece d'acquistare? Discorriamo in tal guisa. O son buone e degne di comparire al mondo le Canzoni Siciliane, o no. Se buone, il bene di sua natura è diffusivo, e, più che si diffonde, più fa sua bontà partecipe e comunicabile. Dunque, si devono per mezzo delle stampe far vedere a coloro che non havranno agio di poterle godere in iscritto. Se per contrario buone non sono, né stampate né scritte devono palesarsi. Risponderanno che, quanto più sono difficili ad haversi, tanto maggiormente, a guisa di tesoro, devono riserbarsi. Dunque, per una invidia ingordiggia d'occultare a i compagni il buono e il bello, ci contenteremo d'incorrere in quegli inconvenienti che tuttavia cagiona il non fare uscire alla luce del mondo le nostre composizioni?³⁹

E questa risposta è, di fatto, la creazione di una *vulgata*.⁴⁰ Tale operazione di sintesi, da un lato, è volta a creare un canone che recuperi e fissi definitivamente il pantheon della poesia dei secoli passati e, in seconda battuta, di quelli dei poeti coevi. Poi, arrivando ad indicare un indirizzo preciso ai poeti suoi contemporanei, Galeano chiarisce che la stampa (la sua stampa) è l'unico metodo che la produzione *canzonistica* ha per uscire dalla sua tradizione semi-sommersa:

Ultimamente, prego tutti quei Poeti che hoggi si ritrovano nelle Città della Sicilia, le composizioni dei quali non sono alle mie mani pervenute, che non vogliano havere a fatica il mandarle scritte qui in Palermo, indirizzate alla libreria di Giacomo Maringo.⁴¹

Le *Muse Siciliane* si propongono come arbitro e garante di una tenuta e di una qualità minima che garantiranno ai produttori e ai fruitori un'esistenza degna della media del panorama culturale ed editoriale continentale. Arbitro e garante – e in questo senso l'apertura è fondamentale – anche e soprattutto nei confronti dei *Lettori*

³⁹ Grasso 1996, 49.

⁴⁰ Per un inquadramento generale sulle relazioni tra 'tradizione d'autore' e 'tradizione vulgata' cfr. Zaccarello 2006 e tutto il volume che lo contiene.

⁴¹ Grasso 1996, 50.

italiani, cui Galeano si rivolge prima ancora che a quelli *Siciliani*,⁴² e cui riserva una piuttosto dettagliata *Grammatica Siciliana* che li aiuti a superare i punti più disagiati della eventuale lettura.

Galeano, insomma, cerca di far rientrare la produzione siciliana dialettale nell'alveo più generale e prestigioso della produzione peninsulare. È come se le istanze che avevano portato alla nascita della letteratura siciliana venissero riproposte con segno opposto. Dal tentativo di marcare, pure nella propria subalternità, uno scarto rispetto alla norma dominante, al tentativo – probabilmente troppo tardo – di rientrare in quella norma:

Ambizioni, dunque: e reale insuccesso, se l'opera non si pose all'origine d'una nuova fortuna del genere, se, cioè, si qualificò solo (ma non è poco, naturalmente [...]) sul piano della documentazione e della preservazione del patrimonio. Le *Muse*, del resto, venivano pubblicate in pieno Seicento, un secolo abbondante dopo Bembo; ed era, poi, la forma-raccolta stessa, in quanto spesa su un così grande arco temporale (dalla seconda metà del Quattrocento alla metà del Seicento), a contenere in sé il suo vizio, a nutrire il germe di quell'illusione: come se la sincronizzazione col dibattito sulla lingua, reale per un certo tratto, dovesse per forza di cose valere anche per i decenni successivi, a impero bembiano ormai instaurato...⁴³

Tentativo più volte fallito, come abbiamo avuto modo di vedere nell'*Introduzione*, sia perché non bastò a fare di questa produzione un oggetto di interesse da parte dei letterati italiani che oltrepassasse i limiti della curiosa erudizione, sia perché, nonostante la programmatica apertura ai contemporanei,⁴⁴ non servì ad arrestare la produzione manoscritta, di cui proprio CH è un esempio.

⁴² MS1 si apre con la dedica *Al Signor Don Ugo Notabaro* (pp. 31-32 dell'ed. Grasso), segue la *Protesta a chi legge* (p. 33), la dichiarazione *Ai Lettori italiani* (pp. 35-48), al cui interno si trova la *Grammatica Siciliana*, e quella *Ai siciliani Lettori* (pp. 49-50).

⁴³ Grasso 1996, 228.

⁴⁴ Di cui però è molto difficile quantificare il successo. D'altra parte, il fatto stesso che Galeano scriva sotto almeno altri due pseudonimi (Sanclimente e Valguarnera, cfr. *infra* ai §§ 2 e 3) potrebbe significare – al di là dei giochi identario-letterari e delle possibili cause narcisistico-psicologiche – proprio una scarsa partecipazione dei contemporanei.

2. *Gli autori*

Come avremo modo di analizzare più dettagliatamente in seguito,¹ CH è sostanzialmente organizzato in tre macro-unità: la prima (maggioritaria, con 628 componimenti) raccoglie in 18 sezioni d'autore le *canzuni* di altrettanti poeti; la seconda invece, sotto la dicitura *Diversi auturi*, riporta 247 *canzuni* anonime di genere amoroso e d'occasione; mentre la terza e ultima raccoglie 136 componimenti diversi per genere (*canzuni spirituali*) ma ugualmente anonimi.

Incrociando però le attribuzioni di CH con quelle delle due principali stampe testimoni della tradizione (MS e RA),² con le poche edizioni critiche modernamente stabilite³ e con alcuni repertori,⁴ possiamo ragionevolmente risalire ad altri 18 autori per componimenti non esplicitamente attribuiti dal copista.

Di questi 36 poeti uno solo ha avuto l'onore di numerosi profili biografici (Antonio Veneziano)⁵ e solo tre sono – per il momento – reperibili nel principale moderno repertorio bio-bibliografico italiano, il DBI (Francesco Balducci,⁶ Mariano Bonincontro,⁷ Carlo Ficalora⁸ e Giuseppe Galeano⁹), ma questa inclusione non comporta necessariamente un definitivo chiarimento anche solo delle loro coordinate biografiche.

Proprio per questa difficoltà di collocare gli autori testimoniati da CH nel più ampio contesto della storia culturale e letteraria italiana, non sarà disutile costruire dei brevi profili biografici dei singoli autori che, in un secondo momento, potranno ritornare utili quando si tratterà di descrivere CH dal punto di vista della sua composizione interna.

La scarsità degli studi sul petrarchismo siciliano rende particolarmente complessa la composizione di biografie approfondite, e in assenza di indagini d'archivio (che esulano ampiamente i confini della presente tesi) occorrerà basarsi – in alternativa e in aggiunta ai più comuni repertori, quali Ferrari 1947 o IBN – a opere bio-bibliografiche riconducibili alla storiografia erudita sette- e ottocentesca (*Mon;* Ortolani, *Biografia*; Di Ferro, *Biografia*, Villarosa 1841, Mondello 1876), magari di taglio e con intenti già positivistici (*Mr*, e i vari diari e opere documentali raccolte dal Di Marzo nella sua *Biblioteca Storica e Letteraria di Sicilia*) ma scarsamente attendibili (tanto storicamente quanto filologicamente) per quanto riguarda il tentativo di ricostruire esattamente la posizione e il ruolo dei nostri poeti all'interno della storia delle istituzioni culturali e sociali del loro tempo.

Uno dei problemi macroscopici che occorre affrontare è l'immane derivazione da *Mon* di tutti i repertori successivi. Questo è evidentissimo, p. es., in *Mr*

¹ Con modalità che verranno espresse al § 3 (ma cfr. anche la *Nota al testo* del t. 2, pp. I-V)

² Sul perché della scelta di questi riferimenti, ma anche sulle implicazioni e le problematiche che questa comporta cfr. § 3.

³ Sena 1961, Lampiasi, 1986; Rapisarda, 1992 e Paruta, *Ottave*.

⁴ Girardi 1996.

⁵ Cfr., fra i molti, il numero monografico dell'«Archivio Storico Siciliano», n.s. XIX, del 1804 che contiene i saggi di Millunzi, Pollaci Nuccio e Pitre; Biondolillo 1926 o, da ultimo, il magnifico Sciascia 1967.

⁶ Girardi 1963.

⁷ Mutini 1970.

⁸ Contarino 1997.

⁹ Contarino 1998.

e in Ortolani, *Biografia* che molto spesso non fanno che presentare vere e proprie traduzioni del testo di riferimento.

Un secondo problema è insito proprio in *Mon* che, per quanto benemerito e – di fatto – ancora insuperato e indispensabile, risulta in molte voci, specie di poeti, spesso lacunoso, limitandosi a riportare in estrema sintesi le notizie che di tali autori dava Galeano in MS. Tali giudizi sono per lo più di taglio iperbolicamente entusiastico e non offrono alcun appiglio storiografico, costruiti come sono su biografie spesso ideali e che ricalcano topiche tradizionali (una per tutte: il poeta che sublima nei propri versi le sue sofferenze e i suoi rovesci esistenziali).¹⁰

Come conseguenza di tutto ciò, raramente è possibile stabilire per un singolo autore anche solo i dati base della sua biografia (data di nascita, di morte e sua provenienza), che più spesso occorre limitarsi a dati molto poco precisi (anni di attività, anno in cui l'autore ebbe un primo riconoscimento, ecc.) e difficilmente dimostrabili.

Vengono riportati qui di seguito, nell'ordine con cui compaiono nel ms., i sintetici profili biografici dei poeti esplicitamente riportati in CH.

ANTONIO VENEZIANO (1543-1593). Nasce a Monreale da famiglia nobile e potente che, pur vantando origini venete, è da tempo insediata nel territorio. Rimasto presto orfano di padre, nel 1555 entra nel collegio palermitano della Compagnia di Gesù, da lì viene trasferito in quello di Messina e quindi viene mandato a terminare gli studi nel collegio romano dove ha come insegnante il tomista Francesco Toletto. Nel 1563 è di nuovo a Monreale e la sua vita – fino al 1578 – è un susseguirsi di problemi con le autorità pubbliche e la giustizia che lo portano a entrare e uscire continuamente dal carcere: omicidio, liti con i fratelli e la madre per ragioni ereditarie, rapimento di fanciulle, ecc.: «c'è da credere che quella sorta di “maledettismo” che informa la vita di Antonio Veneziano abbia avuto radice in quegli otto anni passati nella Compagnia di Gesù, cioè nella sua condizione di quasi spretato che tentava di rovesciare e rovesciava in forme di irriverenza, di spavalderia, di azzardo, di libertinaggio, di mafia» [Sciascia 1967, 27]. Nel 1578, Antonio Veneziano si imbarca per Napoli ma, al largo di Capri la sua nave viene assalita da corsari barbareschi e, fatto prigioniero, rimane ad Algeri fino al 1580, quando viene riscattato. A questa esperienza carceraria risale l'amicizia con Cervantes, o il riallacciarsi di un'amicizia che poteva anche risalire al soggiorno palermitano dello spagnolo nel 1574. Il decennio seguente lo vede relativamente pacificato. Continuano le liti familiari, ma Veneziano intraprende anche una sorta di carriera politico-amministrativa locale, nell'orbita della sua Monreale. Nel 1588 e nel 1590 è di nuovo in prigione, e torturato, a causa di alcuni *cartelli*, scritti satirici indirizzati contro il vicerè conte di Alba. L'ultima carcerazione, dovuta all'ennesima pasquinata, ma anche al tradimento di alcuni suoi amici «che gli deposero contro» [Di Giovanni, *Palermo*, 405], risale al 1593, quando trova la morte assieme ad Argisto Giuffrè.¹¹

¹⁰ Cfr. Grasso 1996, 231: «quanto poi ai “cenni biografici prevî alle rime” di ciascun poeta, va aggiunto che le informazioni fornite dal Galeano sono quasi sempre molto povere (e piuttosto solo agiografiche), al punto che questi profili non consentono, nel complesso, di metter su una cronologia».

¹¹ Cfr. § 1,1 p. 37.

GIOVANNI GIUFFRÈ (att. ca. 1610). Palermitano, di famiglia nobile, rispettivamente figlio e fratello dei due Argisti che morirono con Veneziano. *Mr* non dà ulteriori informazioni ma riporta che Giuffrè veniva considerato il miglior poeta siciliano dopo il Veneziano: «Fiorì verso il 1610. Fu celebre poeta, e secondo vari letterati ha luogo dopo Antonio Veneziano» [*Mr*].

CARLO FICALORA (att. nella seconda metà XVI sec.). Poco si sa della sua vita se non che fu di nobile origine e immediato seguace del Veneziano («Panormitanus claro genere natus, poeta non vulgaris, paulo post celeberrimum Antonium Venetianum floruit non sine laude» [*Mon*]). Veneziano dovette essergli modello anche di vita avventurosa e spavalda, visto che «fu imputato d'aver fatto un cartello; per il che dopo d'essere stato molto tempo carcerato, ne fu mandato in esilio da questo regno; e se ne andò a Napoli, dove finalmente si morse» [Di Giovanni, *Palermo*, 413].

NATALIZIO BUSCELLI (att. nella seconda metà XVI sec.). «Da Palermo, barone di Serravalle; governò la sua patria in qualità di senatore negli anni 1586, 1593 e 1594. Coltivò la poesia latina, italiana, e siciliana con molta sua lode, imitando Antonio Veneziano» [*Mr*].

OTTAVIO POTENZANO (att. ca. 1598). Palermitano. Poeta anche in italiano. *Mon* afferma che si fece conoscere nel 1598 ma dovette morire poco dopo («in ipso ætatis flore decessit Panormi» [*Mon*]). Impossibile stabilire eventuali rapporti di parentela con il più noto Francesco Potenzano († 1599), pittore e poeta. Delizioso, anche se assolutamente inattendibile, il profilo biografico che si trova in Di Giovanni, *Palermo*, 403: «Ottavio Potenzano fu buon poeta. Le sue canzoni avevano assai dell'arguto e del grave; e con bella grazia esprimeva il suo concetto [...]. Fu assai soggetto ad amore, e amò svisceratamente la sua Ninfa selvaggia, dalla quale non poté mai ottenere il desiderato fine d'amore. Ma finalmente, vinta quella da infiniti servigi e meriti di lui, si rivolse contentarlo; e mostrandogli un giorno segno di molta affezione, e dichiarandogli il suo pensiero di volerlo compiacere, assalito egli da estrema allegrezza, repentinamente si morse. Si credeva che fusse alcuna colica passione, e se gli fecero alcuni remedi: ma finalmente si conobbe da periti medici essersi morto d'estrema allegrezza. Del che avendone la sua donna estrema tristezza, anch'ella in pochi giorni si morse».

TOBIOLO BENFARI (1540-1609). Giurista palermitano. Oltre all'attività poetica ebbe gloria nella pratica politico-giudiziaria tanto nel foro palermitano, quanto nel Senato: «Judicis munere in Panormitano Prætorio, & in Magnæ Curia Senatū effulsit; aliisque ministeriis honorificis obitus insignitus est» [*Mon*].

CESARE GRAVINA († 1630). «Nobile catanese, e cavaliere Gerosolomitano. Nel 1595 venne ascritto tra i cavalieri di Malta. Fu fecondo poeta, scrisse molte poesie in dialetto siciliano ed in lingua italiana. Morì in Marsiglia verso il 1630» [*Mr*]. Pubblicò poesie in dialetto anch'esso sotto il nome anagrammatico di Cesare Viangre [Villarosa 1841, *Mr*].

FILIPPO TRIOLO (1602-1646). Trapanese. «Nacque il 26 di giugno dell'anno 1602» [Di Ferro, *Biografia*]. Fu allievo, con Gabriele Cicero, del Collegio gesuitico di Palermo, dove si forma sotto la guida di Giuseppe D'Agostino. Prese gli ordini

minori e divenne studioso di filosofia platonica. Fu, tra l'altro, studioso di Raimondo Lullo. La sua opera più nota è l'idillio pastorale *Il Filenu*, contenuto in CH.¹² [Di Ferro, *Biografia*, Mondello 1876].

LEONE ROSSELLI († fine 1646). Palermitano, poeta anche in italiano.

MICHELE REMIGIO MORASCHINO († 1648). Nobile palermitano. Ebbe formazione filosofica, teologica e scientifica. Divenuto dottore in Giurisprudenza dovette per non ben specificati motivi («incostantis fortunæ fluctibus varie jactatus» [*Mon*]) abbandonare la carriera politico-forense per ripiegare sugli studi e le applicazioni letterarie (in latino, italiano e siciliano). Ricoprì comunque il ruolo di Avvocato fiscale di Palermo nel 1590 [Paruta, *Diario*, 119]. Avrebbe tradotto in latino la *Celia* di Antonio Veneziano. Secondo *Mon* fu poeta e letterato di grande fama, ebbe la stima e l'amicizia di Claudio Achillini. Fu tra gli Accademici Riaccesi e morì per spada il primo giorno di settembre, a causa di screzi forse legati alle vicende della ribellione popolare palermitana del 1647, capitanata da Giuseppe Alesi,¹³ di cui Moraschino fu fiero oppositore: «Fecesi capo di questo generoso proponimento un tal Vincenzo d'Ippolito palermitano, con [...] il dottor Michiele Moraschino, uomo valorosissimo, i quali [...] s'unirono con la nobiltà e con tutti i piscatori, per uccidere l'Alesi e i consarioti suoi fautori» [Auria, *Diario*, 131-32]. Alla data 1° settembre 1648, Auria annota: «Morì il signor dottor Michele Moraschino, nobile palermitano, ma più nobile per le sue rare virtù d'eccellentissimo poeta nella lingua latina e siciliana, ed anco per essere stato dotato dalla natura di gran fortezza d'animo e valore; onde si può dire, ch'egli in Palermo fu non men celebre per la penna che per la spada» [Auria, *Diario*, 333]. A questo punto, però, ci si potrebbe chiedere se il Michele Moraschino citato dal Paruta sia lo stesso di cui parlano Auria e *Mon*, perché il Moraschino Avvocato nel 1590, nel 1648 doveva avere almeno una settantina d'anni, mentre dal racconto di *Mon* sembra invece morire nel pieno della sua carriera di spadaccino: «Cum corporis proceritate, immo, & maiestate, egregio nexu animi fortitudinem copulavit, quam digladiatoria arte insigniter exercuit: & strenuissimi viri nomen in Sicilia sibi comparavit, ejusque roboris firmitatem nonnulli probavere eventus». Quindi, o non si tratta dello stesso Moraschino, oppure il colpo di spada non fu il risultato di un duello, ma il colpo di un sicario all'interno delle faide che si scatenarono una volta sedata la rivolta. È però possibile avanzare una terza, fragilissima, ipotesi e cioè che non ci fu nessun colpo di spada. Questo si trova solo in *Mon* (e da qui passa a *Mr*), mentre è assente in Auria, che pure in altre occasioni è molto attento ai dettagli di cronaca, anche 'nera'. Sappiamo, per stessa ammissione del suo autore, che proprio Auria è una delle fonti principali di *Mon*. Auria termina il proprio necrologio giusto sulla parola *spada*, ma in tutt'altro contesto. Non è quindi del tutto improbabile che Mongitore abbia confuso un'abilità del poeta con la causa della sua morte. I conti, così, tornerebbero almeno cronologicamente, essendo assolutamente plausibile che un notevole palermitano, pure se anziano, si impegnasse (o impegnasse i propri mezzi, i propri legami, i propri *famuli*) in una caccia all'uomo contro il capopopolo Alesi.

GIUSEPPE GALEANO (1605-1675). Nobile palermitano, ebbe formazione filosofica, teologica e scientifica. Si specializzò nella pratica della scienza medica, laureandosi

¹² Cfr. § 1, 3.2.

¹³ Su cui vd. Zapperi 1960 e Benigno 2003.

all'Università di Palermo. Nella sua disciplina cercò di coniugare i principi della medicina tradizionale con le più recenti acquisizioni della moderna Anatomia. Si guadagnò presto la fama di 'Secondo Galeno' (appellativo cui non saranno state estranee anche ragioni paronomastiche) ed esercitò tanto nel pubblico Ospedale quanto a servizio della Nobiltà. Negli anni Trenta gli venne affidata la cattedra di Medicina di Palermo e fu «Principe della Regale Accademia di Medicina e più volte Medico Consultor di Sanità» [Ortolani, *Biografia*]. Ebbe un ruolo importante nella gestione dell'epidemia di 'febre maligna' che colpì l'isola negli anni 1646-47 (per la quale cfr. *infra*) e sulla quale scrisse il suo forse più noto trattato scientifico: *De epidemica febre medica epistola*, Palermo, Alfonso dell'Isola, 1648. Tanta fama potrebbe oggi risultare quanto meno bizzarra, visto che da buon medico secentista, il Galeano assume involontariamente tratti pre-manzoniani: trova all'epidemia – tra le altre – cause astrologiche,¹⁴ e propone come cura l'applicazione sulla testa dei malati di piccioni o cagnolini squartati.¹⁵ Oltre che come medico si distinse per la sua attività di letterato. Membro dell'Accademia dei Riaccesi, scrisse testi sacri (*La Rosalia trionfante*), panegirici (*L'aquila del sole austriace*) e testi epici (*Il Pealgio, ovvero la Spagna racquistata*). Ma la sua opera più nota è appunto l'antologia a stampa MS, raccolta sotto il nome di Pier Giuseppe Sanclemente. Se da un lato con questa operazione fissò in una certa maniera la *vulgata* della 'seconda scuola poetica siciliana', d'altro lato con quest'opera cercò di far conoscere tale produzione al pubblico più generalmente 'italiano'. Nel senso di una reciproca comunicazione dei due codici e delle due esperienze letterarie vanno anche altre sue opere, come la *Gara delle tre lingue* (1661), pubblicata sotto il nome di Pier Giuseppe Galeano Sanclemente, in cui ogni testo (di Galeano o di altri autori) viene riportato – come era uso anche in altre pubblicazioni coeve – in siciliano, italiano e latino. *Mon* riporta una notizia appresa da Vincenzo Auria secondo il quale Galeano usò anche un terzo *nom de plume*: Vincenzo Valguarneri.

GIUSEPPE SCIMECA († febb. 1646) Palermitano. Contabile del Banco di cambio. Secondo *Mon* ebbe vita travagliata: «a nonnullis adversae fortunæ injuriis agitur. In nummularia Panormi Tabula unus ex his fuit, qui computa curant». Auria, *Diario*, 25-26, anticipa la morte al febbraio 1645: «Morì anco il questo tempo Giuseppe Scimeca palermitano, poeta leggiadrissimo nella lingua nostra siciliana, nello stile amoroso e burlesco. Di lui è passato un novo proverbio fra noi, cioè: *la licenza di Scimeca*; perché egli, essendo in conversazione d'amici, graziosamente licenziava se medesimo senza cura di cerimonie».

MARIO MIGLIACCIO († fine 1646). Nobile palermitano. Secondo *Mon* soffrì di problemi psichici: «Poeta laude dignus, etsi perturbata aliquando mente vixerit». Difficile stabilire una qualche parentela con il più famoso Mariano Magliaccio.

¹⁴ Cfr. Corradi, *Annali*, 162: «Altri, siccome il Galeano, che in Palermo ebbe fama di secondo Galeno, giovossi dell'anatomia, ma piuttosto forzandola a confermare la presupposta natura morbo, di quello che appuntarsi in essa per intenderne il processo. Quegl'infatti ammetteva che dalla siccità dell'aria per effetto delle calde stagioni, e del congiungimento di Marte e Giove, non che dell'eclissi lunare, tutto il sangue avesse concepito qualità atrabile». Difficile non ricordare qui, anche solo di passaggio, le famose parole di Don Ferrante: «La neghino un poco, se possono, quella fatale congiunzione di Saturno con Giove», *Prom* XXXVIII, 53.

¹⁵ Cfr. Corradi, *Annali*, 163: «In questo barbaro espediente aveva invece fiducia grandissima il Galeani: il quale, ne' casi di perseverante delirio, non giovando il salasso dalla fronte, né avendo modo di apporre cagnolini o piccioni viventi sventrati sopra la sutura coronale; raccomandava che almeno almeno si sovrapporessero le interiora delle capre».

GIOVANNI BATTISTA DAVERO (att. nel 1647). Palermitano. Poeta in siciliano. L'unica notizia riportata da *Mon* (che la ricava da MS2, 378) è che era ancora in vita nel 1647, ma che aveva abbandonato gli ozi poetici per «dar luogo a maggiori occupazioni».

GABRIELE CICERO (1602 ca–1647). Palermitano. Compagno di studi di Filippo Triolo, di cui doveva essere più o meno coetaneo, ebbe uguale formazione nel Collegio gesuitico di Palermo. Oltre che negli studi Filosofici e Teologici si cimentò anche nelle Scienze naturali e nella Giurisprudenza, disciplina di cui ottenne la laurea e di cui percorse il *cursus honorum* fino a diventare Segretario del Senato di Palermo. La sua fama di ingegno straordinario è ben sintetizzata da *Mr*: «Fu un genio straordinario ed enciclopedico. Conosceva le lingue latina, e greca, ed in due mesi imparò l'ebraica». Poetò in italiano, latino e siciliano e fu Accademico dei Riaccesi. Morì «in læthale morbum lapsus», compianto da tutta la città di Palermo.

I profili degli altri 18 autori rintracciati vengono di seguito riportati nell'ordine nel quale appaiono nel ms.:

BARTOLOMEO ASMUNDO (XV-XVI). Nobile catanese. Visse e operò a cavallo tra i secc. XV e XVI. Scarsissime le notizie sulla sua vita. Da atti documentali (riportati da Sena 1961) si ricava che Asmondo ricoprì importanti cariche pubbliche nell'Ateneo catanese di cui fu Riformatore dal 1495 al 1497 e nell'amministrazione della città di Catania, di cui fu più volte senatore tra il 1492 e il 1532. Assieme al Rizzari, la storiografia sei e settecentesca, gli attribuisce il titolo di miglior poeta precedente il Veneziano: «floruitque ante celeberrimum Antonium Venetianum magna cum laude» [*Mon*].

FILIPPO PARUTA (1555 ca-1629). Nobile palermitano. Tra i più eminenti uomini di lettere siciliani. Poeta in italiano, siciliano e latino. Membro delle Accademie degli Accessi e dei Risoluti. Giurista, nel 1598 fu sindaco di Mazzara e, in seguito, fu Segretario del Senato Siciliano. La sua opera più conosciuta è *Della Sicilia descritta con medaglie* (1612), per la quale venne lodato, in quanto riscopritore dell'arte numismatica, dal Tiraboschi nella sua *Storia della letteratura italiana*. Scrisse anche dei *Diari* annalistici sulla storia cittadina [cfr. Paruta, *Diario*]. Per notizie più dettagliate, vedi gli apparati di Paruta, *Ottave*.

SIMONE RAU E REQUESSENS (1606-1659). Figlio di una delle più nobili famiglie di Palermo, fu educato fin dalla più tenera età nelle scienze filosofiche, teologiche (in cui si laureò), matematiche e naturali. Per le lettere, ebbe come precettore Francesco

Balducci [vd. *supra*].¹⁶ La sua carriera è brillante tanto sul versante ecclesiastico che su quello politico: è parroco della Chiesa di S. Nicolò della Kalsa, viene eletto nel Senato di Palermo, è Deputato alle Regie Gabelle e, in seguito, Vicario generale di Mazzara. Nel 1647 è fra i nobili che, sotto la guida del teatino Padre Giardina, svolgono un ruolo di mediazione tra il governo spagnolo e gli insorti guidati da Alesi. Aragona, *Epitome*, 253 e ss., con insistenza, gli conferisce un ruolo particolarmente centrale nella vicenda. Il 23 dicembre 1649 è arrestato perché accusato di essere a conoscenza di una congiura contro il Vicerè Giovanni d'Austria. È in questa occasione che, secondo la fascinosa ipotesi di Pitrè, avrebbe scritto le due *canzuni* che si trovano anche in CH (vd. *DiM*, 62 e 63).¹⁷ La leggenda, riportata in *Mon* e da lì ripresa da quasi tutti i biografi, vuole che Rau, una volta giunto in Spagna per rispondere dei suoi reati, chiesto un colloquio privato con il Re lo convinse della propria innocenza al punto da farlo nominare Cappellano regio. La cronaca di Auria, più verisimilmente, riporta come il Rau, al momento della sua partenza per la Spagna, nel febbraio 1650 fosse già stato prosciolto dall'accusa: «In questo tempo, per ordine di S. A., fu mandato alla corte di Spagna il signor D. Simone Rao, essendo beneficiario della chiesa parrocchiale di santo Nicolò la Calza a Palermo. Dimorò carcerato in Castell'a mare e poi nelle stanze del Santo Ufficio. Ebbe gran pericolo della vita nella passata congiura, stante che aveva avuto cognizione di essa e l'aveva rivelato assai tardi. Ma si disse ch'egli la manifestò a buonissimo tempo al padre Spucces [...]. Il sig. D. Simone Rao, andato alla corte di Spagna, fu fatto cappellano del re nostro signore, e fu molto stimato per la bontà de' suoi costumi ed erudizione e dottrina in varie scienze, oltre i notabili servigi da lui fatti ne' passati tumulti della plebe, per l'universal quiete di questa città» [Auria, *Diario*, 368-69]. L'ipotesi più probabile è che, ancora una volta, dopo la rivolta del 1647, Rau si sia trovato a svolgere un ruolo di mediatore, se non di vero e proprio infiltrato, vista la grande onorificenza riservatagli al suo arrivo in Spagna. Nel 1657 viene nominato Abate di Santa Croce e, in quello stesso anno, Vescovo di Patti. Nel 1658 è a Roma, membro del Concistoro che canonizza Tommaso Villanova. Fu rinomatissimo poeta, al punto che ebbe fama di più grande poeta siciliano del suo secolo, un autentico 'Antonio Veneziano del Seicento'.

BENEDETTO MAIA († 1627). Palermitano. Fu studioso di Filosofia, Teologia e Diritto, in cui si laureò a Roma nel 1622 presso il Collegio della Sapienza. La sua biografia è caratterizzata da continue peregrinazioni lungo tutta la Penisola, spostamenti in cui seppe abilmente inserirsi nei locali contesti politico-letterari. In Sicilia fu protetto dal Vicerè duca d'Ossuna e dal Cardinale Doria, arcivescovo di Palermo; a Genova dal duca di Tursi, a Milano da quello di Feria, a Roma – dove morì – del Cardinale Maurizio di Savoia e addirittura di Papa Urbano VIII. Fece parte della romana Accademia degli Umoristi e fu amico di Giambattista Marino. Questa apertura al Barocco gli vale la reprimenda di Vincenzo Di Giovanni, *Palermo*, 414: «e

¹⁶ Questa notizia appare frutto di mistificazione, in quanto la biografia del Balducci si svolge prevalentemente fuori dalla Sicilia. Se è certo che Balducci tornò a Palermo nel 1630, è probabile che vi fosse anche nel 1622, quando venne accolto nell'Accademia dei Riaccesi. In questa occasione avrebbe effettivamente potuto incontrare un sedicenne Rau, più difficile invece immaginare un duraturo rapporto maestro-allievo. Rapisarda 1992, 72 ipotizza invece che «il periodo di più intensi contatti con l'allievo [...] si sia verificato nel corso del soggiorno romano del Balducci, piuttosto che durante qualche breve ritorno alla città natia». Soggiorno romano i Rau di cui però non trovo traccia nei documenti a mia disposizione.

¹⁷ Cfr. Pitrè-Sciascia 1999.

saria in assai più concetto, se egli manutenesse la gravità poetica qual si conviene. Ma perché ha certi suoi umori fantastici e si lascia troppo trasportare da suo volere, viene un poco a mancar di gravità».

GIUSEPPE LOBET. Non è stato possibile ricavare nessuna indicazione biografica oltre a quelle proposte da MS2, 460: «D'esquisitissimo ingegno fù questo Poeta, il quale quantunque nato in Catalogna, e trasferito in Palermo ne i primi anni della sua puerizia, apprese nulla di meno così francamente la nostra lingua, che non solo vi parlò sempre come nativo di tale favella ma vi compose ancora con quella leggiadria, di stile, e fertilità di vena, che sono proprie di gran Poeta. Parte delle sue Canzoni Siciliane sono le seguenti, il rimanente delle quali non hò io potuto rihavere per la distanza della sua peregrinazione nella Italia, nella Spagna, e nella Germania, ove stimasi che sia morto. Morte veramente immatura, nel fiore della più bella gioventù, e nell'avanzamento degli studij. Compose anche egli molte cose e nella Toscana, e nella Spagnola favella, di cui fu parzialissimo studioso».

SALVATORE MAIORANA (att. ca. 1600). Palermitano. Fu segretario di Fabrizio Branciforte, principe di Butera. Poetò anche in italiano.

GIOVANNI NICOLÒ RIZZARI (XVI sec.). Nobile catanese. È ricordato per la sua abilità poetica, al punto che nella storiografia letteraria siciliana, a Rizzari è tradizionalmente assegnato il ruolo di modello di Antonio Veneziano: «fiorì verso il 1570, e precesse Antonio Veneziano, il quale imitò lo Rizzari nella forma delle sue canzoni» [M7].

GIACOMO MORELLO († fine 1646). Palermitano. «Frequentissimas vitæ ærumnas, quibus fuit divexatus poetica suavitate dilinire curavit» [Mon], e questa è l'unica indicazione biografica che si è potuto ricavare.

OTTAVIO BUGLIO († 1648). Catanese. Si dedicò agli studi umanistici (Filosofia e Teologia) solo in tarda età, e poetò anche in italiano.

PIETRO DONZELLA (att. ca. 1640). Di Terranova. Dottore in Diritto e segretario di alcuni principi siciliani («nonnullorum Siculorum Principum a secretis fuit», [Mon]). Scrisse anche in latino e italiano.

VINCENZO CICALA († 1647). Palermitano. «Dottore di Legge» [MS3] e avvocato. Morì nell'incidente occorso a una galera su cui era imbarcato per ragioni di servizio. MS3, nella sezione subito precedente, antologizza un altro Don Vincenzo Cicala, nobile palermitano.

MARIANO BONINCONTRO (att. ca. 1580). Nobile palermitano. Fu notissimo avvocato e giureconsulto. Si laureò in Diritto presso l'Accademia ferrarese e prevalentemente in quella città si svolsero la sue attività poetiche e professionali. Fu Segretario del Duca e, come letterato, fu lodato dal Giraldi Cinzio e dal Crescimbeni. Ma tale attribuzione bio-bibliografica, tradizionalmente attestata, è stata messa in dubbio da Garufi 1916, 349 ss. Autore delle «centonove ottave siciliane, un sonetto siciliano, una barzelletta, una pastorale, due ottave italiane, due sonetti italiani, un capitolo e tre lettere» [Mutini 1970, 213], sarebbe invece Gian Guglielmo

Bonincontro, nato a Palermo nella terza decade del '500, trasferitosi prima a Genova e poi a Ferrara dove si addottora nel 1545. Dal 1558 al 1561 è avvocato d'ufficio a Palermo. Nel 1567 viene inquisito per eresia, avendo espresso propositi favorevoli a Lutero (atteggiamento perfettamente concorde con la sua formazione ferrarese). Il processo segna la fine della sua vita pubblica. Si ritira assieme alla moglie in un piccolo podere vicino a Palermo dove conduce una vita arcadica, organizzando piccole feste in cui gli invitati si mascheravano da fauni, pastori e ninfe (la testimonianza è in Di Giovanni, *Palermo*, 93), e intraprende una fitta attività poetica «in lingua e in dialetto, con cui accentuava mordacemente la nuova – involontaria, ma certo non respinta – situazione di arcade, satireggiava l'Inquisizione e, in genere, l'equivoco fervore del clero siciliano, profondeva elogi alla vita pastorale, lodava iperbolicamente oggetti infimi dell'esistenza quotidiana in stile bernesco» [Mutini 1970, 213]. Mariano Bonincontro, secondo Garufi, altri non sarebbe che il fratello minore di Gian Guglielmo, laureatosi sempre a Ferrara solo due anni dopo (1547). Questa vicinanza, e il fatto che probabilmente anche Mariano doveva dilettarsi di poesia, avrebbe tratto in inganno tanto Giraldi quanto tutti gli altri studiosi successivi e – altrettanto probabilmente – avrebbe finito per far convergere su Mariano anche la produzione di Gian Guglielmo, fondendo di fatto i due *corpora* poetici. A questa confusione non dovette essere estranea la *damatio memoriae* che colpì Gian Guglielmo dopo la condanna dell'Inquisizione, o comunque il suo ritiro dalla vita pubblica. Gian Guglielmo Bonincontro morì nel suo esilio arcadico a cavallo tra 1575 e il 1576.

FRANCESCO BALDUCCI (1579-1642). Palermitano. Poco si sa tanto della sua formazione quanto della sua adolescenza, se non che dovette essere piuttosto movimentata, al punto che fu costretto, non ancora ventenne, a fuggire prima a Napoli e dopo a Roma, dove si arruolò nel 1601 nell'esercito inviato da Clemente VIII in Ungheria contro i Turchi sotto il comando di Gian Francesco Aldobrandini. Tornato a Roma cominciò per lui una fortunata carriera intellettuale e letteraria che, sotto il favore di numerosi prelati e principi romani (le famiglie Ludovisi e Barberini, Scipione Borghese, Virginio Orsini, ecc.) gli permise di partecipare attivamente alla vita culturale della città. Fu amico dello Stigliani, di Chiabrera e fu ammesso a numerose Accademie: quelle degli Umoristi e dei Fantastici a Roma, degli Insensati di Perugia, dei Gelati di Bologna, dei Riaccesi di Palermo. Questo periodo durò fino alla fine degli anni Venti del '600, quando, dopo l'ennesimo accesso del suo carattere particolarmente selvatico e rissoso, è costretto a fuggire da Roma per sottrarsi a un castigo comminatogli da Urbano VIII. Negli ultimi tempi, fattosi sacerdote, servì come cappellano dell'ospedale di S. Sisto. Per un inquadramento storico-letterario e per i testi siciliani del Balducci cfr. Rapisarda 1992.

VINCENZO DAL BOSCO († 1583). È membro di una delle più nobili famiglie palermitane. Portavoce della città di Palermo. Favorito dal re Filippo II e dal Vicerè Marc'Antonio Colonna. Nel 1555 viene nominato Pretore del Senato e gli viene affidata la nomina onorifica di Giustiziere [Paruta, *Diario*, 102]. Nel 1575 è uno dei Deputati che cercano di fare fronte all'epidemia di peste [La Rosa, *Memorie*, 258]. Muore otto anni dopo di «febre maligna» [Paruta, *Diario*, 103]. È fra i più illustri letterati della sua epoca, scrittore tanto in siciliano che in italiano e membro delle Accademie dei Solitari e degli Accesi.

VINCENZO MICCIULLA (att. ca. 1647). Palermitano. «Fœcondissimæ venæ Poeta» [Mon].

FRANCESCO CATENA († 1673). Palermitano d'adozione, si forma presso il locale Collegio dei Gesuiti. Raggiunta la laurea in Diritto comincia una brillante carriera nell'Amministrazione spagnola che lo farà arrivare fino al grado di Procuratore fiscale del Vicereame.

GIOVANNI BATTISTA ROMANO COLONNA († ca. 1640). Nobile palermitano. È ricordato quasi esclusivamente per la sua produzione poetica spirituale [Mon].

LUIGI LO SCAVUZZO († 1688). Palermitano. Noto ed apprezzato poeta in lingua italiana e siciliana. Accademico Riaccesso a Palermo. Trasferitosi a Napoli fece parte delle locali Accademie degli Oziosi, dei Rozzi e dei Curiosi. Nella città partenopea morì «adversantis fortunæ injuriis affectus, et ætate gravatus».

Non è stato invece possibile reperire nessuna indicazione per 3 dei poeti riportati nelle sezioni d'autore di CH: Giuseppe Durazzo, Antonio Cannella¹⁸ e Giovanni Di Michele.¹⁹ Questa percentuale di para-anonimato (10% circa, che sale al 15% circa per le sezioni d'autore con 3 autori su 18, di cui sappiamo solo il nome) è nettamente minore a quella generale del *corpus canzonistico* (60% circa).²⁰

Con gli autori testimoniati dal *corpus* è possibile tracciare una grossolana storia cronologica del petrarchismo dialettale siciliano. Abbiamo i poeti catanesi della prima stagione *canzonistica*: Asumundo e Rizzari; abbiamo i poeti che precedettero appena il Veneziano: Bonincontro (con tutti i problemi di identificazione che la sua figura comporta) e Dal Bosco. C'è poi la generazione di Veneziano: Ficalora, Buscelli, Benfari, Potenzano (ma anche un 'minore' come Maiorana). La generazione subito successiva è quella di Giuffrè, Maia, Paruta, Gravina, Romano Colonna e Donzella. Mentre Balducci sembra collocarsi a metà tra questa prima generazione post-Veneziano e quella più decisamente seicentesca: Triolo, Scimeca, Rosselli, Migliaccio, Morello, Cicala, Cicero, Moraschino, Buglio, Galeano, Rao, Catena e Scavuzzo. Leggermente posteriore sembrano essere le biografie di Davero e Micciulla.

Si tratta di periodizzazioni molto imprecise, rese difficili, in primo luogo, dalla difficoltà di reperire le date di nascita degli autori e quindi, salvo indicazioni (p. es. Potenzano e Scavuzzo), di capire se siano morti giovani o vecchi. Questa difficoltà è ulteriormente aggravata dal fatto che molti autori (soprattutto di quelli espressamente antologizzati) muore nel triennio 1646-48, in un periodo caratterizzato da un'epidemia di febbre maligna (detta anche 'febbre putrida' e che, con ogni probabilità, fu un'epidemia di febbre tifoidea), e dai disordini della sollevazione

¹⁸ Mon cita un «Joannes Antonius Cannetius», ragusano, giurista attivo negli anni Cinquanta del '500, morto, «ex improvisa morte circa annum 1580», senza altra indicazione su sue eventuali attività poetiche. Rinaldi 1995, 57 cita invece un Antonio Cannella e Branciforti, compreso in due mss. palermitani (PC13 e PC19-20), che sembrerebbe essere il nostro uomo, ma su cui né dall'articolo di Rinaldi, né da successive ricerche, è stato possibile ricavare alcun dato.

¹⁹ Sia Durazzo, che Di Michele vengono citati da Rinaldi 1995, senza però ulteriori riferimenti bibliografici. Anzi, Di Michele viene definito: «altrimenti ignoto», in quanto comparirebbe nel solo CH, cfr. Rinaldi 1995, 57 n. 4. Durazzo appare con una *canzona* satirica in MS4, che senza però nessun cappello biografico.

²⁰ Il dato è in Rinaldi 1995, 56.

popolare capeggiata da Giuseppe Alesi e soffocata nel sangue. Se l'epidemia, che solo a Palermo uccise circa 10.000 persone (su una popolazione di circa 150.000),²¹ finì nel 1647, gli strascichi di vendette e di faide legate ai fatti della rivolta continuarono (come testimoniato in molti passi da Auria, *Diario*) per tutto il 1648, appiattendosi così sul breve volgere di tre anni, le biografie di uomini appartenenti ad almeno tre generazioni adulte. Il riferimento preciso all'epidemia o a una morte violenta viene data solo per, rispettivamente, Cicero e Moraschino, ma il numero di persone morte, anche in giovane età, in quegli anni non lascia dubbi sul fatto che il tifo dovette mietere molte vittime tra i nostri autori.

I dati biografici raccolti confermano poi alcuni aspetti anticipati nel capitolo precedente. La quasi totalità degli autori rappresentati appartiene a quella 'corporazione' di poeti che comprendeva tanto la nobiltà siciliana quanto l'alta borghesia amministrativa e religiosa. Tanto più che le tre categorie sociali venivano spesso a convergere. Nobili e religiosi, infatti (come Paruta, Bosco, Rau, per fare solo pochi esempi), assumevano spesso e volentieri altrettanto prestigiose cariche politico-amministrative, il più delle volte all'interno del Senato palermitano.

È inoltre testimoniata l'attività nelle Accademie (sia siciliane che del resto della Penisola) di alcuni poeti: Bosco, Veneziano, Maia, Paruta, Galeano, Balducci, Cicero Moraschino, Scavuzzo.

E, infine, è possibile operare una distinzione fra biografie che si svolgono per la loro sostanziale interezza nel territorio insulare (com'è per la quasi totalità dei casi), e percorsi esistenziali che si svolgono prevalentemente oltrestretto, in particolare in contesti centro-meridionali: Roma (Balducci, Maia) e Napoli (Ficalora, Scavuzzo).²²

²¹ Cfr. Corradi, *Annali*.

²² A questi nomi andrebbe aggiunto quello di Mariano Bonincontro che, a differenza del fratello, dovette continuare a risiedere a Ferrara, e quello di Gravina, che morì a Marsiglia, dove però non si sa se risiedesse o se fosse solo di passaggio.

3. La composizione di CH

3.1. CH e suoi rapporti con la vulgata

CH è una delle «sillogi più organiche»¹ della lirica dialettale siciliana ed è anche una delle più numericamente corpose (salvo errore, è la decima per numero di testi fra le 17 principali isolate da Rinaldi).

Questa è la struttura interna di CH, per ogni sezione si riportano il numero complessivo di componimenti testimoniati:

Veneziano	119
Giuffrè	23
Buscelli	15
Potenzano	33
Ficalora	23
Benfari	6
Gravina	29
Triolo	23
Rosselli	30
Durazzo	7
Moraschino	23
Galeano	38
Scimeca	93
Cannella	15
Migliaccio	39
Davero	14
Cicero	19
Di Michele	79
<hr/> Auturi Diversi	<hr/> 247
Spirituali	136
<hr/> Totale	<hr/> 1011

La prima cosa che salta agli occhi scorrendo questa lista è come l'antologia non sia organizzata per ordine alfabetico di nome, com'è uso tipico fino al Settecento,² bensì cerchi di strutturare le varie sezioni d'autore per ordine cronologico. Si tratta di una scelta particolarmente moderna che precisa maggiormente la tradizionale e più generica divisione tra autori *antichi* e *moderni*. Anche CH, come gran parte dei testimoni, comincia con Antonio Veneziano. Questa posizione incipitaria – che negli altri mss. si sovrappone all'ordinamento alfabetico per nome – si ritrova anche in ch dove questa scelta, non obbligata dall'organizzazione alfabetica, è comunque quasi scontata, e assume un preciso valore ideologico in quanto riguarda il Principe della poesia siciliana. CH fa cominciare il petrarchismo dialettale siciliano da Veneziano, relegando tutti gli autori precedenti (Asmundo, Rizzari, Bonincontro, Dal Bosco), pure espressamente presenti in MS1, nelle sezioni collettive e anonime. Il taglio della raccolta è decisamente Seicentesco, con la tipica assimilazione a questo secolo delle

¹ Rinaldi 1995, 54.

² Così, p. es., sono organizzati tanto MS che *Mon.*

esperienze tardo-cinquecentesche.³ Dopo Veneziano vengono 5 autori (Giuffrè, Buscelli, Potenzano, Ficalora, Benfari) appartenenti alla sua generazione o a quella subito successiva. Infine trovano posto gli autori pienamente seicenteschi. Questo smentisce almeno in parte una delle affermazioni di Rinaldi e cioè che dall'insieme delle sillogi emerge «l'assenza di qualsiasi tentativo di sistemazione storiografica».⁴

Un altro suo giudizio andrà poi lievemente sfumato, e cioè non è vero che «CH non presenta nessun autore più vecchio del Veneziano».⁵ Non ne presenta, questo sì, nelle sezioni d'autore, ma lo fa in quelle anonime, nella misura che andremo subito a vedere.

Possiamo – come si accennava al § 2 – cercare di attribuire alcuni componimenti incrociando le presenze di CH con quelle dei due principali testimoni della tradizione a stampa (MS e RA),⁶ con le poche edizioni critiche modernamente stabilite⁷ e con alcuni repertori.⁸

I risultati di queste attribuzioni sono però piuttosto deboli dal punto di vista filologico, perché alcune di queste edizioni (Sena 1961, p. es.), precedenti il lavoro repertoriale di Rinaldi, non sembrano aver consultato l'insieme dei mss., mentre l'*incipitario* (Girardi 1996) è uno strumento quanto mai fallace, proprio per il fatto che il *contrafactum* è una delle operazioni più tipiche e macroscopiche dell'inter- e della intra-testualità del petrarchismo dialettale siciliano. Nulla di più facile che un poeta si metta in competizione con un 'grande' del passato (il più delle volte Veneziano) cimentandosi sullo stesso *incipit*, sullo stesso schema rimico, oppure che su uno stesso *incipit* si metta a produrre variazioni. È quello che avviene, p. es., in *DiM* 30 e 52, in *Div* 137 che comincia come *Ven* 2, oppure in *Gal* 8, che ha in comune il primo verso con un componimento di Veneziano testimoniato in RA.⁹ Per questo motivo è assolutamente impossibile capire se *Ross* 3, il cui *incipit* Girardi attribuisce anche a Veneziano, sia uno dei molti *contrafacta* o un errore di attribuzione del copista. Per gli stessi motivi non ho tenuto conto degli *incipitari* procurati da vari studiosi ne *I codici della poesia siciliana dei secc. XVI, XVII e XVIII*.¹⁰

Debole è anche l'attribuzione a Simone Rau di *DiM* 62-63 (proposta con cautela dallo stesso Pitrè), e a quella di *Div* 138 a Balducci, confermata da RA, ma messa in dubbio da MS2, che assegna la *canzona* a Triolo, e dal suo stesso editore Rapisarda, che la inserisce fra quelle di incerta attribuzione.

L'operazione più sicura è quella di confrontare le attribuzioni soprattutto con la *vulgata* a stampa (MS e RA).¹¹ Questo ci porterà a delle attribuzioni, magari filologicamente poco attendibili, ma almeno 'certe' dal punto di vista 'storico', nel

³ Per cui cfr. § 11.

⁴ Rinaldi 1995, 55.

⁵ Rinaldi 1995, 57 n. 4. La studiosa palermitana, comprensibilmente, sbilancia la sua attenzione sui codici 'italiani', in particolare quelli palermitani.

⁶ Sul perché della scelta di questi riferimenti, ma anche sulle implicazioni e le problematiche che questa comporta cfr. *infra*.

⁷ Sena 1961, Lampiasi 1986, Rapisarda 1992 e Paruta, *Ottave*.

⁸ Girardi 1996.

⁹ Una sorta di *contrafactum* invertito è quello che lega *Div* 4 e 162 che hanno in comune 5 rime su 8 (*natura*: *vintura*: *hura* e *spoghia*: *cumboghia*) e tutto il v. 8.

¹⁰ Si tratta di cinque codici siciliani. Gli studi sono usciti in serie nei primi e unici quattro numeri dei «Quaderni di filologia e letteratura siciliana», 1973-77 e riportano oltre a l'*incipit* e alle attribuzioni anche la terminazione della rima B.

¹¹ Le attribuzioni delle due stampe spesso coincidono, perché è evidente che Caruso aveva MS come modello per la sua stampa. Allo stesso tempo ci sono alcune attribuzioni diverse o aggiunte rispetto MS per componimenti compresi in CH.

senso che si tratta di attribuzioni comunemente accettate e attestate nel Seicento. Il che ci permetterà di chiarire meglio il meccanismo di inclusioni ed esclusioni con cui lavora il nostro copista.

Ecco di seguito le possibili attribuzioni:

ENEZIANO = *Div* 8 9 21 44 50 52 68 77 115 182 242 // *Spir* 1 2 5-8 11-13 17-20 24-28
31 96 97 101 103 111-113 115

BUSCELLI = *Div* 15 164

GRAVINA = *Div* 49 81 186 189 201 234 236 246 247 // *Spir* 59 73 78-81 91-93 95

TRIOLO = *Div* 123 138 141

MORASCHINO = *Div* 177

GALEANO = *Div* 152

MIGLIACCIO = *Div* 105

ASMUNDO = *Div* 1 64

MAIA = *Div* 3 7 61

LOBET = *Div* 4 117 143 144

MAIORANA = *Div* 10

RIZZARI = *Div* 25 27

MORELLO = *Div* 38 // *Spir* 53

BUGLIO = *Div* 42

DONZELLA = *Div* 46 47

PARUTA = *Div* 62 76

CICALA = *Div* 85 128

BONINCONTRO = *Div* 102

MICCIULLA = *Div* 179

CATENA = *Spir* 50 51

ROMANO COLONNA = *Spir* 60 120 121 124-126 129 132 134

SCAVUZZO = *Spir* 109

A questo potremo aggiungere alcune attribuzioni dubbiose: *Div* 126, come già visto, viene attribuita a Triolo da MS2 e a Balducci da RA; *Div* 163 è attribuito a Dal Bosco da MS1 (ripreso da RA) mentre ad Asmundo da Sena e Girardi.

Dal confronto sono poi emerse alcune differenze di attribuzione tra CH e il resto della tradizione:

– Sena 1961 attribuisce ad Asmundo *Ven* 37 (qui seguito da RA e Girardi 1996) 91 117 e *Giuf* 12.

– MS1 e RA attribuiscono a Ficalora sia *Pot* 3 che la *canzona* che in CH torna uguale in *Giuf* 22 e *Fic* 19; mentre il solo MS1 attribuisce a Paruta *Ven* 97.

– Sono invece attribuiti a Veneziano *Fic* 22 (RA), *Ben* 5 (MS1, RA e Girardi 1996), *DiM* 28 (MS1 e RA) e, con maggiori differenze tra i due testi, *Div* 31.

A questi dati occorrerà poi aggiungere quelli di alcune *canzuni* che ritornano uguali (o con minime varianti) in due sezioni differenti (*Mor* 19 e *DiM* 3; *Scim* 19 e *Div* 121; *Scim* 47 e *Div* 167; *Scim* 64 e *Div* 145), nella stessa sezione (*Scim* 11 e 85; *Scim* 72 e 92; *DiM* 2 e 51; *DiM* 4 e 49; *DiM* 26 e 50; *DiM* 27 e 60; *Spir* 62 e 106; *Spir* 65 e 108; *Spir* 72 e 75). O anche *DiM* 67, parzialmente coincidente con *Cic* 6.

Cerchiamo ora di capire quali possano essere stati i rapporti tra CH e la tradizione *vulgata*. Partiamo dai punti di contatto. Tutti gli autori di CH, con la sola eccezione di Cannella e Di Michele sono presenti in MS:¹²

MS1 = Veneziano; Asmundo; Ficalora; Paruta; Giuffrè; Rizzari; Bonincontro; Potenzano; Benfari; Del Bosco.

MS2 = Maia; Gravina; Triolo; Balducci; Cicero; Morello; Davero; Lobet; Scimeca.

MS3 = Maiorana; Rosselli; Scavuzzo; Migliaccio; Moraschino; Buglio; Cicala; Micciulla; Valguarnera [= Galeano]; Donzella.

MS5 = Veneziano; Gravina; Catena; Morello; Galeano; Scavuzzo; Moraschino; Rau; Romano Colonna.

Un terzo circa dei componimenti di CH torna in MS (la percentuale sale al 50% per *Spir*), mentre pochissime sono le *canzuni* comuni solo a CH e RA. Nella lista qui di seguito sono indicate le cifre dei componimenti che ritornano nei testimoni. I numeri in tondo indicano i componimenti che si ritrovano solo in MS, quelli in *corsivo* i componimenti che si trovano solo in RA, mentre i numeri in **grassetto** indicano i componimenti che ritornano in entrambe le raccolte a stampa.

Ven (85 su 199) = 1 2 3-9 11 12 13 14 15-17 18-20 22 23-25 27 28 30 32 33 34 35 36
37 39 40 41 42 43 45 46 47-49 50 52 54 55 56 57 58 61 62 63 65 67 68 70 73 74
75 76 79 80 81 84 85 86 89 90 92 93 97 98 101 102 103-105 108 111-113 115 116
118 119

Giuf (20 su 23) = 1 3 5-7 8 9-13 14-16 17 18 20-23

Basc (10 su 15) = 1 5 6 8 9 11-13 14 15

Pot (24 su 33) = 1 3 4 5 6 8 9 10 12 13 14-16 17 18-20 23 24 25 27 28 30 31

Fic (15 su 23) = 2 3 4 7 9 10 11 12 14 17 19 20 21-23

¹² Non si tiene conto di MS4 perché dedicato allo 'stile burlesco' e perciò estraneo a CH.

Ben (5 su 6) = **1 2-4 5**

Grav (7 su 29) = **2 3 6 8 18 27 28**

Ross (19 su 30) = **1 4-10 12 15 17 21 23-25 27-30**

Mor (10 su 23) = **1-3 6 7 12 16 20 21 23**

Gal (7 su 38) = **1 2 5 18 19 22 35**

Scim (27 su 93) = **1 2 4 5 7 8 9 13 15 16 21 22 26 27 29 33 34 35 53 55 56 57 60 62**
67 69 86

Migl (24 su 39) = **1 2 4¹³ 6 10 11 14-16 18 20-22 23 24 25 26 28-31 33 35 39**

Dav (5 su 14) = **4 6 9 11 14**

Cic (6 su 19) = **6 10-12 15 18**

DiM (2 su 79) = **28 31**

Div (42 su 247) = **1 3 4 7 15 22¹⁴ 25 27 42 46 47 49 61 62 70 76 81 85 102 105 117**
123 126 **126 131** 137 **138** 141 143 144 152 **163 164 177** 180 **186** 187 188 201 234 236
247

Spir (63 su 136) = **1 2 5-8 17 19 24-27 31-34 39 50-53 55 58-60 69-70 73 78-81 84 91-93**
96 97 100 **101** 103 104 **109** 111 112 **113 115** 120 121 124-126 128 129 132 -135

Nessuna corrispondenza tra MS, RA e CH per le sezioni *Tri* e *Dur*, il che è strano visto che Triolo è presente in MS2 con circa 11 componimenti.

Il primo dato che possiamo ricavare da questi riscontri è che CH è senz'altro posteriore a MS, stampa che serve al copista come fonte primaria sulla quale cominciare a organizzare il proprio lavoro, sulla quale costituire il nocciolo delle proprie sezioni che egli stesso andrà poi, a seconda dei casi, a sfrondare o a infoltire. Di questo abbiamo alcune prove testuali. La sezione di Rosselli in MS3 è riportata per intero in CH e lo stesso trattamento (con non più di due *canzuni* di scarto) viene riservato alle sezioni di Scimeca e Davero (entrambe in MS2). Ma la spia testuale più evidente e risolutiva è la sezione di *canzuni* spirituali, quella dove il lavoro del copista è stato meno approfondito e dove le tracce di questa filiazione sono più evidenti. Solitamente il copista cerca invece di mescolare le carte, ed è difficile reperire sequenze di *canzuni* coincidenti nelle due raccolte.

Basterà, al proposito, prendere *Spir* 5-8 e 11-13. Questi due gruppi di tre *canzuni* ciascuno ritornano tali e quali, e con lo stesso ordine, in MS5; nel secondo caso sono addirittura tutte e tre comprese nella stessa pagina.¹⁵ Questo dato servirà a stabilire il 1653, anni di pubblicazione di MS5, come termine *post quem* di CH. A sostegno dell'ipotesi di posteriorità di CH possiamo anche aggiungere il fatto che nel ms. l'ambiguità Valguarnera/Galeano – che, come abbiamo visto nel cap. precedente, non doveva essere particolarmente esoterica nemmeno all'epoca – è ampiamente

¹³ In MS5.

¹⁴ In MS5.

¹⁵ MS è impaginato con tre *canzuni* per pagina (con la sola eccezione di MS4, che ne ha due). Questo fenomeno di ripresa di singole pagine di MS ritorna anche in RA.

risolta e tutti i componimenti vengono classificati sotto la più chiara etichetta di *Giuseppi Galeanu*. Questa disambiguazione, a maggior riprova, è presente anche, per la prima volta in MS, proprio in MS5. Se dovessimo invece indicare una possibile (ma meno certa) data *ante quem* proporrei il 1662, data della seconda edizione di MS1, MS2 e MS3, nelle quali la grafia per indicare l'occlusiva alveolare sonora passa da <dd> a un più netto <ll>, andando contro una precisa scelta di Galeano accettata dall'estensore di CH.¹⁶

Ma non bisognerà per questo ritenere che CH sia semplice copia 'descripta' di MS. Al contrario, pur avendo MS come modello evidente e ineludibile, il copista introduce tutta una serie di addizioni, sottrazioni e mutamenti di equilibrio sul numero dei componimenti riportati che fanno di CH un testimone della produzione *canzunistica* con un suo proprio taglio ideologico, solo parzialmente coincidente con quello di Galeano.

Le tracce di diverse attribuzioni di singoli componimenti ad autori diversi e – soprattutto – la presenza di uno stesso componimento (magari con varianti più o meno importanti) nella stessa sezione (oppure di identità tra una sezione d'autore una miscellanea), o ancora l'oscillazione variantistica a livello di *incipit* che caratterizza alcune sezione (p. es. *Migl*) mi paiono dimostrare che il copista di CH avesse sott'occhio, oltre a MS, altri testimoni (con ogni probabilità mss.). Di questo sono ovvie e macroscopiche prove le sezioni di autori (Di Michele e Canella) assenti in MS, la completa differenza tra la sezione dedicata a Triolo in MS e la relativa sezione di CH, l'ipertrofia della presenza di alcuni autori rispetto alle relative sezioni dell'edizione a stampa, e il fatto che CH conservi nella sezione *Diversi auturi* composizioni riferibili ad autori, antologizzati in MS, cui il ms. riserva un'apposita sezione (i casi più evidenti sono Veneziano e Gravina), come se, una volta chiusa la macro-sezione d'autore, il copista avesse sentito il bisogno di integrare alcuni componimenti che, in un primo momento, gli erano sfuggiti, oppure che li abbia inseriti da fonti mss. diverse e prive di indicazioni d'autore.

Cerchiamo ora di descrivere e analizzare tali differenze. Come abbiamo già visto, la 'preistoria' del petrarchismo viene di fatto soppressa relegandone i principali attori nella sezione miscellanea e anonima. È ovviamente presente Antonio Veneziano (in apertura) e con lui i cinque 'classici' come li definisce lo stesso Galeano:¹⁷ Giuffrè, Buscelli, Potenzano, Ficalora, Benfari. Tutti questi autori subiscono un ridimensionamento: di circa la metà per *Giuf* e *Pot* (rispettivamente da 59 a 23, e da 70 a 33); meno gravoso per *Ven* (da 185 passa a 119) e *Fic* (da 26 a 23), mentre molto più drastico per *Busc* (da 88 a 15) e *Ben* (da 80 a 6). Stessa sorte tocca ad altri due 'illustri' seicentisti: *Gal* (da 155 a 38) e *Cic* (da 126 a 19). Stanno nella media *Grav* e *Mor* che vengono scorciati di circa la metà (rispettivamente da 56 a 29 e da 52 a 23), mentre tutti gli altri aumentano la loro presenza rispetto a MS. *Tri* passa da 11 a 23, componimenti peraltro tutti differenti da quelli di MS; *Ross* da 19 a 30; *Dur* da 1 a 7; *Scim* da 31 a 93; *Migl* da 30 a 39 e *Dav* da 5 a 14.

Queste cifre connotano CH come una sorta di antologia 'militante' che alle testimonianze del passato (citate per doveroso ossequio ai Padri e per creare solide basi di prestigio) preferisce fissare la situazione poetica della Palermo degli anni Venti-Cinquanta del Seicento, in particolare di quella generazione di poeti palermitani scomparsa nel tragico triennio dell'epidemia e della rivoluzione.

¹⁶ Cfr., a proposito, § 4.4.

¹⁷ Cfr. Grasso 1996, 148.

Non che la raccolta si discosti molto dal gusto medio di MS o delle maggiori sillogi coeve¹⁸ ma, rispetto a MS, CH vuole avere valore più puntuale, meno storico, e proporre una prospettiva diversa della tradizione *canzonistica*, da un lato ribaltando i valori numerici dei singoli autori rappresentati, d'altro lato inserendone due nuovi. Su questi è difficile dire qualcosa, data la totale mancanza di riferimenti biografici. Si possono però avanzare delle ipotesi, in particolare per Di Michele. Il fatto che la sua sia la terza sezione d'autore per quantità (dopo Veneziano e Scimeca) potrebbe farlo ritenere il copista, il raccoglitore, il committente o il destinatario del ms.:

Non si può dire, allo stato attuale, se anche nelle sillogi manoscritte qualcuno dei raccoglitori [come fa Galeano in MS sotto il nome di Vincenzo Valguarnera] abbia inserito *canzuni* da lui stesso composte; ma la cosa non sembra affatto improbabile quando si pensi che talora il nome di un autore ricorre soltanto una volta in tutta la tradizione e, per di più, con un numero di testi alto.¹⁹

Un'ipotesi fascinosa – tanto più che si tratta della sezione in cui più traspare l'urgenza dei motivi biografici – ma una pura e semplice ipotesi, almeno finché non si troveranno riscontri documentali.

3.2. CH in quanto raccolta

Se CH fosse una stampa si inserirebbe perfettamente nella dinamica di passaggio dal *Canzoniere* al *Libro di rime* (o se si vogliono parafrasare le categorie di Fedi, dai *canzonieri* che nascono dall'*imitazione* del modello petrarchesco, alle raccolte che fungono da 'memoria collettiva' del processo lirico manierista e che all'*imitazione* hanno sostituito il termine chiave della citazione).²⁰

Meglio ancora, CH, in quanto silloge già maturamente seicentesca, potrebbe perfettamente rappresentare lo stadio ultimo del passaggio della *forma-canzoniere*²¹ alla *forma-silloge*, e di lì alla pura raccolta miscelanea di composizioni riconducibili a 'vari autori' (in questo caso quasi esclusivamente *canzuni*, come nella pratica d'oltrestretto si trattava prevalentemente di *sonetti*):

Nel corso degli anni, poi, la forma-canzoniere si era mutata nella forma-silloge, raccolta miscelanea di ottave siciliane di autori vari. Questi libri di rime, la cui fortuna è legata al diffondersi delle tipografie, presentano un universo puramente citazionistico in cui la pluralità delle voci si unificava grazie al ricorso al comune codice e ai comuni architetti e finiva per perdere ogni delimitazione generazionale, sicché il fenomeno lirico dalla condizione di 'creazione' passava a quella, molto più frammentaria e perciò più facilmente fruibile e scomponibile *ad libitum*, della 'citazione', del ri-uso.²²

¹⁸ Cfr. Rinaldi 1995, 58 n. 49: «Il consenso delle antologie è generale per Ficalora [...], quasi altrettanto per Giovanni Giuffrè [...]; alto per Buscelli, Potenzano e Moraschino [...], Gabriele Lo Cicero [= Cicero]; Veneziano, Asmundo, Avila, Triolo, Paruta, Gravina, Rosselli, Scimeca, Galeano [...]; Giovan Nicolò Rizzari, Maia, Davero [...]». Come MS, tra l'altro, CH esclude completamente Simone Rau.

¹⁹ Rinaldi 1995, 50 n. 26.

²⁰ Fedi 1990.

²¹ Per la quale e, più in generale, per le raccolte a stampa cinquecentesche – oltre all'appena citato saggio di Fedi – si rimanda ai classici Santagata 1970 e 1992; Longhi 1975; Scaglione 1974; Gorni 1984, 113-43; Testa 1983; Santagata-Quondam 1989 e Quondam 1991. Sul concetto di 'macrotesto' vedi Corti 1975 e Erspamer 1987.

²² Spampinato Beretta 1995, 546-47 n. 8.

«Citazione» e «riuso», innanzitutto, delle singole tessere testuali dei due codici archetipici di riferimento: quello di Petrarca e del Petrarchismo e la poesia di Antonio Veneziano, in una continua dinamica intertestuale che, però, non si traduce mai in mimesi (da parte dei copisti, beninteso, dei compilatori di tali raccolte) di forme canzonieristiche. Perché, a parte questa esibita ed esteriore intertestualità, non c'è quasi alcun rapporto strutturale tra i testi, nessun percorso interno alternativo alla pura e semplice progressione delle *canzuni*, se non alcune rimanenze troppo grosse per sfuggire alla pur larga trama della rete antologica (e sulle quali torneremo tra un momento).

E, a suo modo, CH è una stampa. Della stampa ha molte caratteristiche esteriori, ma anche interne (l'indice-incipitario) e, se non fosse per l'assenza dei profili introduttivi ai singoli autori e di ogni paratesto proemiale, potrebbe figurare come un volume particolarmente corposo di MS.

Manca in CH un indice tematico come quello della stampa di Galeano,²³ ma se ci fosse non sarebbe molto diverso: *amante infelice*, *amante geloso*, *amante ostinato*, *amante sdegnato*, *donna crudele*, *irata*, *infida*, *instabile*, ecc. D'altra parte, manca una vera e propria rete tematica che sfaccetti in micro-zone la macro struttura che potremmo definire genericamente 'amorosa'. L'unica eccezione a questo panorama omogeneo è rappresentata da *DiM*, sezione per buona parte occupata da quelle che definirei rime di 'prigionia', intese non nel senso tradizionale di 'carcere d'amore' ma nel senso proprio di una autentica carcerazione.²⁴ È un tema di per sé tradizionale del repertorio *canzunistico* avendo per di più ricevuto l'illustre autorizzazione di Antonio Veneziano che riprese varie volte la sue esperienze carcerarie, tanto siciliane (*Ven* 102, in cui le torture d'amore vengono comparate alle torture giudiziarie) quanto moresche (*Ven* 103). Ma le rideclinazioni di Veneziano rimangono sempre all'interno di un codice letterario che è quello della lirica amorosa. Nei componimenti di *DiM* questa carcerazione appare invece come dato biografico reale, a tratti connotato da elementi pre-espressionistici di vivido realismo. Per Veneziano il riferimento ai Mori serve principalmente per introdurre parallelisticamente la propria schiavitù d'amore che, da amante costante qual è, serberà intatta contro tutte i rovesci di Fortuna e le angherie della sua Patruna. Il fatto che poi questo riferimento coincida con un dato biografico, è una strizzata d'occhio al lettore accorto, un elemento connotativo che apre la *canzuna* su un'ulteriore dimensione, ma il componimento funziona perfettamente anche se questo segnale non viene colto, perché risponde perfettamente ad un *locus* tematico della topica tradizionale. Le *canzuni* carcerarie di Di Michele (o chi per lui), invece, partono proprio dalla descrizione dell'esperienza carceraria sulla quale si innesta posteriormente il presunto ma qui necessario dato biografico. Non importa sapere se l'autore sia davvero stato in carcere, ma occorre crederlo perché la poesia abbia un senso e una tenuta.

Il tema del carcere si sviluppa su dinamiche testuali abbastanza omogenee. La sequenza *DiM* 33-35 e 37 descrive l'orribile condizione carceraria, *DiM* 36 e 38-40 si lamentano della sorte contraria. *DiM* 41-48, una delle sequenze più compatte, raccoglie quelle che chiamerei «Le *canzuni* del Passero». Si tratta di 8 componimenti (6 dei quali iniziano con l'allocutivo: *Passeru*) che l'autore carcerato rivolge a un passero perché abbia pietà di lui e faccia da intermediario tra lui e la sua Donna. Qui la sequenza sembra interrompersi perché troviamo tre componimenti apparentemente

²³ Cfr. Grasso 1996, 87-96.

²⁴ Di questo tipo anche *Div* 114, 167 e 170.

slegati dal contesto e che hanno come oggetto gli occhi della donna amata e la sua ingratitudine. Segue un'altra sequenza sugli effetti della lontananza (*DiM* 52-56) nel quale la prigionia non è indicata apertamente se non in *DiM* 55. Viene poi un trittico sul tema della partenza (*DiM* 57-59) e, dopo due componimenti di taglio genericamente amoroso, troviamo un'altra sezione 'carceraria': *DiM* 62-67, in cui vengono riprese le descrizioni della prigionia. A questa sequenza si attacca una coda che avrebbe fatto la felicità di Sciascia:²⁵ si tratta di tre *canzuni* (*DiM* 68-70) in cui l'autore carcerato tuona contro la malasorte che, tenendolo prigioniero, gli impedisce di farsi valere vendicandosi di nemici e malefiche. La sezione *DiM* si chiude poi con una lunga sequenza (71-79) di componimenti in cui il poeta lamenta e si interroga sulla Fortuna che gli si rivela sempre ostile.

Questo quasi-canzoniere (l'unico reperibile) si giustifica sul doppio versante della storia e della letteratura. Da un lato l'*autoritas* di Veneziano, dall'altro vicende biografiche che – come abbiamo visto al § 2 – fanno tutt'altro che di rado incrociare le strade dei nostri autori con le prigioni municipali o del Sant'Uffizio palermitano.

Una sorta di rete tematica è invece visibile nelle rime spirituali. Questo dipende principalmente da due aspetti. Per prima cosa, come abbiamo già visto, *Spir* è la sezione meno lavorata, più inerziale di CH rispetto alle due fonti (in particolare MS). E poi, tradizionalmente, la lirica religiosa²⁶ tende a organizzarsi molto più sui *temi* di quanto non faccia quella amoroso-profana che preferisce piuttosto la riproduzione di *loci*. Tanto più che i grandi temi della devozione religiosa sono ampiamente standardizzati:²⁷ *l'Eucarestia, Vergine Maria, Croce, Cristo Crocifisso, Lancia, S. Francesco, S. Giuseppe, Peccatore pentito, Peccatore che chiede pietà, Natività, Ceneri*, ecc.

Non che si possano delineare vere e proprie sezioni tematiche, ma le *canzuni* con lo stesso argomento tendono a compattarsi in gruppi più o meno omogenei. Le *canzuni* sull'*Eucarestia*, p. es., aprono la sezione (*Spir* 1-5), poi si passa a *canzuni* di invocazione alla *Vergine* (*Spir* 6-10), quindi a componimenti in lode della *Santa Croce* (*Spir* 11-14). *L'Eucarestia* ritorna poi a *Spir* 93, la *Vergine* a *Spir* 39, la *Santa Croce* a *Spir* 92 e così via.

Allo stesso modo, non è possibile in CH reperire *canzuni* organizzate tra loro su moduli narrativi. Ci sono però alcune eccezioni: in *Spir* abbiamo quattro ottave riservate alla *Lancia* (*Spir* 25-28) che sono chiaramente costruite per essere lette in serie: nei primi due componimenti il poeta invoca e condanna la lancia in quanto strumento del supplizio di Cristo, nel terzo (con notevole *correctio* patetico-espressiva: «Ma no, ma no, ti benedicu e aduru», *Spir* 27,1) rovescia il suo giudizio in quanto la lancia è pur sempre uno strumento della volontà divina. Infine, in ultima battuta, compie verso di lei un atto devozionale.²⁸

Mentre alle ottave 44-48 troviamo la teatralizzazione dell'episodio evangelico dei due ladroni durante la Crocifissione, che nonostante la sua brevità (appena 5 strofe) si fregia di un attacco smaccatamente epico: «Cantu la sorti di lu bon latruni» (*Spir* 44,1). Lo stesso, genericamente, vale per le sezioni 'amorose' di CH, dove – a parte la

²⁵ Cfr. Sciascia 1967, 27: «c'è un'espressione che è tipica (e che tale è rimasta) della mentalità mafiosa: "li carzeri non mangia li homini", il carcere non mangia gli uomini": e anzi, come si può riscontrare in canti e proverbi sel sentire mafioso, li ammaestra e li temprera».

²⁶ Per la quale si rimanda a Delcorno-Doglio 2005 e 2007.

²⁷ È lo stesso principio che, un secolo e mezzo più tardi, sarà alla base degli *Inni sacri* del Manzoni.

²⁸ A questo tema non sarà estraneo una sorta di rovesciamento cristiano del tema classico della lancia di Achille.

già citata sequenza del *Passero* – l'unica altra sequenza narrativa è quella che occupa quasi per intero *Tri* (1-21 su 23). Si tratta del cosiddetto *Filenu farmaceutria*, piccolo poemetto pastorale in ottave siciliane che Triolo avrebbe pubblicato nel 1638.²⁹ Vi si narra l'amore infelice del pastore Fileno per il pastore Iola e del rito magico apotropaico da lui compiuto in onore di Venere in mezzo ai boschi.

Ma queste sono le poche e uniche eccezioni a un sistema che, complessivamente, è slegato in singole voci e, soprattutto, in singoli *specimen* delle singole voci. A maggior dimostrazione di questa tendenza sta anche il fatto che CH non riporta per intero nessuna delle due tipologie 'iper-metriche' tipiche della tradizione siciliana: la *curuna* e l'*ottava* che, per distinguerla dalla normale strofe di otto versi, chiameremo con il nome efficacemente trovato da Sgrilli: *ottava moltiplicata*.

La *curuna* è un insieme di *canzuni* (il più delle volte 8, ma possono arrivare anche a 10) costruite sulle stesse due rime e legate fra loro da un rapporto di testacoda per cui l'ultimo verso di una *canzuna* diventa il primo dell'ottava successiva (in una sorta di dilatato fenomeno di *cobla capfinida*), mentre la rima B del primo, diventa la rima A del secondo componimento.

L'*ottava moltiplicata* è invece un componimento di 8 *canzuni* i cui versi finali, presi singolarmente e ricomposti, formano a loro volta un'altra *canzuna*, detta *mastra*.³⁰ Questa, a sua volta, può essere una *canzuna* indipendente, o riprendere un altro altrimenti noto componimento.

Piccole tracce, minuscoli rimasugli, ombre di strutture. La compattezza del codice petrarchesco si è completamente dissolta. «Il tipo “rime diverse” produce per partenogenesi la sua stessa antologia nel forma “rime scelte di diversi”»,³¹ che a sua volta nella pratica delle antologie siciliane del Seicento si separa nelle sezioni d'autore e in quelle di *auturi diversi*. Ne rimane un'unica generalissima vestigia, e cioè la generica riproduzione della dinamica del *Canzoniere* di Petrarca, la mimesi del percorso che dal *giovenile errore* porta alla Canzone alla Vergine. Ma la parabola esistenziale e psicologica su cui, tra l'altro, si costruiscono i *Fragmenta* si è ormai svuotata di segno e di significato e si è tramutata in semplice collocazione tipografica: le rime spirituali vanno *dopo* quelle amorose.

²⁹ *Mr.* Ma ad oggi non è stato possibile reperire il volume.

³⁰ Si tratta di pratiche comuni alla tradizione petrarchista, assimilabili alla pratica del *centone* (su cui cfr. Ersparmer 1987a). Esperimenti simili sono rintracciabili nel *Discorso sopra tutti li primi canti d'Orlando Furioso* della poetessa Laura Terracina e stampati a Venezia dal Giolito nel 1549 e più volte ristampati negli anni successivi, ma all'origine dell'*ottava siciliana* non sarà stata estranea la pratica spagnola della *glosa*.

³¹ Fedi 1988, 47.

4. *Lingua e grafia*

Il siciliano illustre¹ di matrice letteraria si standardizza solo nel XVIII sec., quando le dinamiche iniziate alla fine del Quattrocento giungono a completa maturazione:

Alla fine del Medioevo abbiamo un nuovo, profondo cambiamento linguistico. La *scripta* medievale cede, si afferma l'uso scritto dell'italiano, sia pure con tratti regionali, si forma un dialetto letterario diverso dal siciliano del Tre e Quattrocento. Anche questo dialetto letterario è molto omogeneo ed ha certo ragione Nunzio La Fauci a pensare che in questo influisca la riflessione metalinguistica che comincia verso il 1550. Ma direi che ciò sia dovuto soprattutto ai generi letterari per i quali il dialetto si è, come dire, specializzato: il fatto che il siciliano abbia un uso soprattutto lirico non è certo senza rapporto con la sua omogeneità. Ciò significa anche che il controllo, il potere di orientamento, del siciliano letterario sui dialetti parlati, fuori dalle grandi città, deve essere stato tutto sommato limitato, anche se i testi a stampa hanno dato l'impressione contraria, anche ai dialettologi.²

Quella del petrarchismo dialettale si configura, insomma, come lingua a sé. Ciò ha come prima conseguenza il formarsi di una *koinë* linguistica³ che, nonostante le oscillazioni al proprio interno, si distingue chiaramente tanto dall'italiano letterario quanto dal siciliano parlato. Di questo, in particolare, elimina ancora più drasticamente le varianti provinciali e rustiche già di per se stesse poco frequenti:

L'accentuato predominio di Palermo, Messina (malgrado le gravi crisi politiche) e, più recentemente, Catania deve avere favorito la diffusione non solo del tipo cittadino, ma dello standard che nella città godeva dell'uso aristocratico, e deve aver respinto verso l'interno forme considerate più rustiche [...]. Un altro punto rilevante è il prestigio della letteratura dialettale, in specie poetica [...], che ha adottato e rafforzato lo standard, giustificando anche una antica e ricca produzione lessicale che sembra ignorare i particolarismi locali: si diffonde così la convinzione, non solo tra gli studiosi non isolani, che esista *un* siciliano e che le forme devianti siano da reprimere, convinzione che deve aver a sua volta operato a vantaggio della diffusione di forme standard.⁴

Il fatto è che, con dinamiche simili a quelle peninsulari, nella stabilizzazione quasi *ex novo* di una lingua e di una grammatica, si finisce inevitabilmente per prendere a modello la lingua standardizzata e 'nobile' per eccellenza: quella della poesia e, in generale, della letteratura colta. Anche per lessicografi ottocenteschi come Mortillaro e Traina⁵ la referenza a Veneziano o alle *Muse Siciliane* è costante e fondamentale.⁶

Una seconda conseguenza per chi si appresti ad analizzare questa lingua è che i testi che la riportano sembrano connotarla più per scarto rispetto ai modelli che per proposizione di caratteri propri. Nel senso che si tratta di un siciliano che, nella spinta verso il Toscano, si lascia alle spalle alcuni dei propri tratti profondi (un es.

¹ Manca uno studio complessivo sulla siciliano letterario e, in particolare, di quello dei secc. XVI e XVII (una sintetica disanima dei fenomeni grafico-linguistici del repertorio *canzonistico* si ha in Rinaldi 1995, 73-81). Gli studi di riferimento rimangono quelli sintetici e relativi al siciliano moderno nel suo complesso: Vàrvaro 1988 (che costituirà il modello per la mia analisi), Vàrvaro 1995 e Trovato 2002. Per una 'storia della lingua siciliana' cfr. Alfieri 1992 e 1994.

² Vàrvaro 1983, 165-66.

³ Sui cui cfr. Vàrvaro 1990.

⁴ Vàrvaro 1988, 717.

⁵ Cfr. Mortillaro, *Diç* e Traina 1868, che riprende e completa il lavoro del primo.

⁶ Per una sintetica storia dei Vocabolari dialettali, dell'ortografia e dell'uso scritto del siciliano cfr. Trovato 2002, 861-75.

per tutti: l'ordine delle parole nella frase, che è quello Toscano), ma anche di un siciliano che, proprio perché siciliano, si deve differenziare da alcuni più marcati tratti toscaneggianti. Il che, da un lato, significa che tale lingua è «scarsamente utile per esami dialettologici»,⁷ d'altro lato che questa lingua, in quanto lingua letteraria non è così interessante nei confronti di un panorama linguistico generale (questo sì di dimensione ormai 'italiana') che a quest'altezza si è già completamente formato. Con questo voglio dire che ci troviamo di fronte a un processo storico-linguistico compiuto, a una lingua poetica che, con tutte le oscillazioni grafico-fonetiche che ancora la caratterizzano, si è nei suoi componenti fondamentali, soprattutto lessicali, già interamente formata e che subisce, soprattutto nella grafia, la pressione dell'italiano poetico.

Non si tratterà, insomma, di ricercare i movimenti iniziali una dinamica storica (e di coglierne i succosi frutti come, da par loro, hanno fatto Corti, Folena, Ghinassi e Mengaldo, per la rimeria quattrocentesca),⁸ si tratterà piuttosto di descrivere sincronicamente le tessere linguistiche del mosaico di cui CH è composto. Per questo motivo si tratteranno solo i fenomeni più macroscopici, di cui si darà un'esemplificazione corposa ma non esaustiva, fornendo un solo rinvio testuale per ogni forma citata (qualora il lemma non sia presente nel ms. nella forma citata verrà fatto precedere da un asterisco).

4.1. *Vocalismo tonico*

Come è noto, il sistema vocalico del sic. *standard* si è stabilizzato nel sistema a cinque segni grafici coincidenti con la riduzione a cinque fonemi e tre gradi di apertura:

İ İ Ē	Ĕ	Ă Ā	Ō	Ō Ū Ū
↓	↓	↓	↓	↓
<i>i</i>	<i>e</i>	<i>a</i>	<i>o</i>	<i>u</i>

Gli esiti del sic. illustre sono generalmente rispettati, ma con delle eccezioni come, p. es., *e* e non *i* < Ē: *segretu* (*Ben* 1,1), *tettu* (*DiM* 17,6), *venenu* (*Ven* 32,7), ecc.; o *o* e non *u* < Ō Ū Ū: *voscu* (*Tri* 19,7), *feroci* (*Div* 212,5), *iornu* (*Div* 240,7), *ora* (avv., *Ven* 51,6), ecc.. Queste oscillazioni guardano tanto a forme presenti nel sic. *standard*,⁹ tanto alle forme illustri del lat. e dell'it. (che spesso coincidono tra loro).¹⁰ Il dittongo è generalmente assente o, se presente, sempre riconducibile a forme del lat. o dell'it. illustre. Lo *standard* sic. possiede il dittongo *au* < *AU* tanto primario: *aureu* (*Ven* 52,3 ma *oru* in *Ven* 46,6) che secondario: *caudu* (*Mor* 5,6).

⁷ Vārvaro 1988, 719.

⁸ Cfr. Corti 1956, Folena 1952, Ghinassi 1957 e Mengaldo 1963.

⁹ Cfr. Vārvaro 1988.

¹⁰ La vocale tonica può anche mutare per ragioni di rima come in *martorij* (*Spir* 120,5), *hapax* per il più comune *martirij* (*Ven* 109,7).

4.2. *Vocalismo atono*

Rispetto a quello tonico, il vocalismo atono neutralizza ulteriormente nel senso della chiusura le opposizioni tra /i/ ed /e/ e tra /u/ e /o/. Ne risulta così un sistema a due soli gradi di apertura e a tre fonemi: /a/, /i/ e /u/.

In CH c'è una sola deroga¹¹ a questo sistema per quanto riguarda le vocali atone finali: *speziè* (Fic 11,3), occorrenza in cui è evidente il richiamo alle realizzazioni dell'it.; mentre è endemica l'alternanza¹² (dovuta al forte influsso letterario) fra forme estreme e medie nelle vocali protoniche, che si può ritrovare persino all'interno di una stessa *canzona*: *sconforti/scunforti* (Scim 32,3-5), *idolatra/idulu* (DiM 14,2-3), e anche in uno stesso verso: *turnatu/torna* (Scim 72,5). Questo avviene di preferenza nei prefissi: *comparti* (Ven 24,3)/*cumparti* (Ven 63,3), *compari* (Ven 76,5)/*cumpari* (Ben 1,5), *dependi* (Dav 5,6)/*dipendi* (Scim 17,5), *devotu* (DiM 14,4)/*divotu* (Giuf 6,4), ecc., ma anche in lessemi di ogni altro tipo: *governu* (Scim 29,3)/*guvernu* (Cann 14,5), *serrati* (DiM 65,4)/*sirratu* (Div 94,1), ecc. Anche forme di ascendenza culta appaiono oscillanti, p. es.: *laberintu* (Tri 18,3)/*laborintu* (Scim 80,1), derivanti da un Y lat. come il *martorij* visto in precedenza. Al contrario, le forme lemmatiche di ascendenza letteraria come **canuxiri* (DiM 58,7) e *maravighia* (Div 77,7), si attestano in questa forma già in epoca quattrocentesca.¹³

Il dittongo AU, sia primario che secondario, si conserva anche in sede atona, con le stesse valenze stilisticamente che guardano al lat. e all'it. illustre degli equivalenti tonici: *auceddu* (Div 105,1), *audiènza* (Tri 1,7), *auricchia* (Tri 4,2), *ausai* (Scim 16,3), *autaru* (DiM 25,5), *caucina* (DiM 61,5), *crisnadu* (Spir 104,4), ecc.

4.3. *Consonantismo*

Il sic. tende a conservare le consonanti semplici: «restano intatte F-, M-, N-, P-, S-, T-; le occlusive intervocaliche; -F-, -R-; le occlusive doppie intervocaliche: -MM-, -NN-, -RR-». ¹⁴ Spesso queste consonanti vengono pronunciate con molta energia, dando luogo a realizzazioni tese, soprattutto in inizio di parola. Le grafie in genere non danno conto di questo fenomeno, in CH troviamo: *arrisica* (Scim 3,1), *'rroggiu* (Ven 66,1 in cui il raddoppiamento grafico è senz'altro dovuto all'afèresi iniziale). Mentre per quanto riguarda le pronuncie tese interne di -N- e -M-, che si realizzano prevalentemente in parole sdrucchiole, abbiamo *cinniri* (Scim 87,8), ma il fenomeno poi si mantiene anche nei corradicali piani *cinnirusu* (Spir 33,4) e *intinnirisci* (Ven 32,3).

L'unico nesso consonantico teso a non essersi conservato è -LL- che si retroflette nell'occlusiva alveolare sonora. Per questo esito la *scripta* sic. ha a lungo usato il grafema ⟨#⟩, o in alternativa il minoritario ⟨dd⟩ per poi decidersi per ⟨dd⟩ che pure va a confondersi con il nesso -dd- di diversa origine. Molto pragmatica, a proposito, la posizione di Galeano che nella *Grammatica Siciliana* anteposta a MS1 scrive: «due LL si mutano per l'ordinario in due DD, come *stella*, *alluma*, *bella*, *mille*: *stidda*, *adduma*, *bedda*, *middà*», e poi nella premessa *Ai Siciliani Lettori* precisa:

¹¹ Non conta catalogare qui le voci in schietto latino: *ave*, *ecce*, *surgite*.

¹² Queste oscillazioni dovrebbero essere solo grafiche, ma è impossibile stabilire con certezza se la fonetica sia del tutto stabile (cfr., su argomento simile, Vårvaro 1988, 718).

¹³ Cfr. Ambrosini 1977.

¹⁴ Vårvaro 1988, 719.

le due *ll*, che i Siciliani cangiano in due *dd*, è stato solito scriversi con due *ll* tagliati: a me pare che, mentre noi pronunciamo con due *dd*, non dobbiamo scrivere con due *ll* tagliati. Risponderanno alcuni che varia un poco la pronuncia delli due *dd*, come si vede nell'esprimere *fredda* e *bedda*, che sono diverse di pronuncia, e così deveno diversificarsi nella scrittura. Ma questo poco importa, perché chi legge o è nativo della Sicilia, o forastiere. Se forastiere, non conoscendo la differenza che è tra l'una e l'altra pronuncia, proferirà tutti due *dd* ugualmente. Se nativo, conosce quella varietà di proferimento, ed egli stesso la pronuncia come è convenevole [...]. Né meno le due *dd*, come han fatto alcuni, debbono tagliarsi, essendo inutile far con più cose ciò che può farsi con meno.¹⁵

L'estensore di CH (che, lo ricordiamo, con ogni probabilità scrive dopo la pubblicazione di MS) aderisce *in toto* a questa scelta grafica. Ma, evidentemente, si tratta per lui di un'innovazione rispetto a un *usus scribendi* precedente in cui doveva usare di preferenza $\langle\mathbb{H}\rangle$. Infatti oltre all'alternanza *tranquilla* (*Scim* 36,6 è un *bapax*)/*tranquidda* (*Scim* 90,4) e *tranquiddi* (*Ven* 51,7), il grafema *-ll-* compare in *Gal* 25,1 (*aucehhu*) e, ancora più significativo, in *Div* 141, una delle pochissime *canzuni* in cui lo scriba corregge alcuni errori di scrittura (e quindi, possiamo immaginare, in un momento di allentamento dell'attenzione) dove accanto a un cassato *biddiz̃za* troviamo un *bell'occhi*.

4.3.1. Consonanti semplici iniziali

B- e V- > [v]: *vagna* (*Mor* 13,4), *vasciz̃za* (*Migl* 13,1), *vaxxu* (*Spir* 96,1), *voscu* (*Tri* 19,8), *vucca* (*Mor* 17,3), ecc. e *vinu* (*Spir* 4,5), *visu* (*Spir* 60,1), *vita* (*Spir* 69,4), ecc. Ma la Sicilia nord-orientale ha *bbucca*, mentre sono comuni a tutta l'Isola forme quali *bbeddu*, *bbeni* e *bbonu* che «appare difficile considerare tutte di origine colta; dobbiamo sospettare una situazione storica complessa».¹⁶ Situazione che si complica ancor più nella tradizione *canzunistica*, in quanto proprio nelle città orientali (Catania *in primis*) ha inizio il petrarchismo dialettale siciliano. In CH, p. es., abbiamo anche *baxxu* (*Ven* 4,7) e *bucca* (*Fic* 7,7).

C- + A, O, U si conserva: *cantu* (*Grav* 20,5), *cori* (*Ven* 32,6), *curi* ('curare' *Ben* 1,4), ecc.

C- + E, I > [tʃ] o [ç] è *centru* (*Mor* 9,4), *cima* (*Migl* 37,1), ma può anche dare [ddʒ]: *gighia* < CILĪUM (*Ven* 62,4)

D- appare conservato.¹⁷

G- + A, O, U si conserva stabilmente nella grafia: *gala* (*Ven* 5,2), *gustu* (*Ven* 98,8), ecc.¹⁸

G- + E, I si fonde con J- dando a volte [j]: *ijnocchi* (*Ven* 10,5), *ielu* (*Ven* 34,1), *iocu* (*Ven* 60,4), ecc.; altre volte invece dà [ddʒ] anche se la grafia di CH non rende la consonante tesa: *generusu* (*DiM* 71,9), *genti* (*Div* 27,5), *gialnu* (*Div* 80,2), *gintiliz̃za* (*Div* 218,4), *Giuvanni* (*Spir* 6,2), ecc., soprattutto con forme o derivanti o fortemente compromesse con l'it.¹⁹

QU + A si mantiene: *quandu* (*Spir* 11,3), *quantu* (*Spir* 38,3), *quartu* (*Ven* 66,3), ecc., tranne QUĪA > QUĀ > *ca* che in CH però si confondono con le forme *ch'/chì*.

¹⁵ Grasso 1996, 38 e 50.

¹⁶ Vårvaro 1988, 720.

¹⁷ Vårvero 1988 e Trovato 2002 riportano delle oscillazioni di pronuncia tra [dd], [d̥] e [r] per questo esito.

¹⁸ Vårvaro 1988, 720: «anche se la pronuncia è molto debole, fricativa o prossima a Ø (ma con colpo di glottide)», realizzazione impossibile da reperire nello scritto.

¹⁹ Trovato 2002, 840.

$QU + E, I > [k]$: *chistu* (Ven 75,8), *chiddu* (Ven 104,5), ecc. tranne *quintu* (Spir 21,8) e i latineggianti, forse solo graficamente, *querelu* (Ven 52,5) e *quietari* (Ginf 16,4).

4.3.2. Gruppi consonantici iniziali

I gruppi occlusiva + L- palatalizzano:

$CL- > [k]$: *chiamari* (Migl 26,7), *chiarizza* (Ven 75,3), *chiovu* (Ven 90,6), *chiudi* (Div 28,6), *chiurma* (Spir 132,5), ecc.

$FL- > [ç]$, nella consuetudine grafica sic. questa fricativa prepalatale, dal Cinque al Settecento, viene resa con ⟨xh⟩ o ⟨xhi⟩: *xhedi* (Migl 37,6), *xhiamma* (Cic 14,6), *xhiancu* (Ven 7,2), *xhiatu* (Pot 30,8), *xhiumari* (Spir 115,8), *xhiuri* (Ven 76,5), *xhiuriri* (Migl 23,3), *xhuxba* (Tri 3,3)/*xhuxbia* (per assimilazione, Div 149,7).²⁰ Dal Settecento queste grafie vengono progressivamente sostituite da ⟨c⟩ o ⟨sc⟩.²¹

$PL- > [kj]$: *chiaga* (Div 178,5), *chiangiri* (Div 179,1), *chianta* (Spir 14,1), *chianu* (Scim 16,8), *chiazza* (DiM 68,8), *chica* (Spir 13,7), *chiovinu* (Dav 2,6), ecc.; ma si conservano i latinismi: *planeta* (Cic 2,6), *placiri* (DiM 70,7), ecc.

In CH si comportano in maniera parzialmente diversa il nesso $BL-$, che sembra fermo a una fase intermedia testimoniata dalla grafia semi-latineggiante: *vlancu* (Div 48,2), *vlanchizza* (Tri 5,3), *vlundu* (Tri 13,1); e anche il nesso $GL-$ che ritroviamo solo in *gloria* (Ross 11,3) e nei suoi corradicali. Assenti poi, per questi nessi, gli esiti di $-L- > -r-$.

$SCL-$ e $SPL-$ $> [sk]$: *scavu* (Ven 103,1), *scuma* (Ven 48,6), *schicari* ($>$ lat. *splīcari*, Ven 18,5).

$s-$ davanti a consonante sonora si sonorizza: *sblenduri* (Ven 50,7), *sbrizza* (Mor 3,6).

«Lo standard conserva intatti nella scrittura $STR-$ e $TR-$, ma la pronuncia dell'occlusiva e della r è retroflessa e s si palatizza».²²

4.3.3. Consonanti semplici interne

Le grafie lasciano trasparire una generale conservazione, anche fonologica, delle occlusive, ma come avverte Vårvaro per il sic. *standard*, con problematica estendibile anche all'indietro fino ai nostri autori: «solo analisi precise, che mancano, potrebbero darci informazioni sul grado di eventuale lenizione».²³

Tra i fenomeni comuni a tutto il Mezzogiorno possiamo notare l'esito $-k- > -g-$: *fatigu* (Div 175,6 ma anche *fatica*, Ross 17,3), *pagau* (Spir 103,3), *prigari* (Div 17,3), ecc.; di $-p- >$ in *cuverta* (Div 9,8), *rivu* (Div 194,3), ecc. e di $-t- > [d]$, *spudiu* ($>$ lat. *potiri*, Spir 38,7); mentre non si ha traccia di $-p- > [bb]$ negli sdrucchioli.

$-B-$ e $-V-$ $> v$, salvo dilegui: *faidda* (Div 204,3), *Giuvanni* (Spir 6,2 dove indica l'Evangelista, ma *Giuvanni Giuffrè* e *Giuvanni Di Michele* nei titoli di sezione) ecc.; citiamo qui anche la grafia *pagura* (Spir 66,4), che però può essere semplice prestito dal toscano.

²⁰ Secondo testimonianze seicentesche h non doveva avere valore puramente grafico, ma si associava a un qualche fenomeno di pronuncia: aspirazione o pronuncia tronca. Per la diatriba sull'argomento cfr. Rinaldi 1995, 79 e nn. 118-21.

²¹ Cfr. il settecentesco VSE e i già cit. Mortillaro, *Diz* e Traina 1868.

²² Vårvaro 1998, 720.

²³ Vårvaro 1998, 720.

-G- + A, O, U tende a essere conservato nella *scripta: figura* (*Spir* 68,6), *rigordu* (*Scim* 88,8).

-G- + E, I > [j]: *fujri* (*Div* 55,6), *lejri* (*Spir* 11,5), *peiu* (*Ven* 48,5), *surijri* (ma anche *surgiri*, *Mor* 6,7), ecc.

In questi casi *j* ha valore di semi-vocale. Più spesso, sempre di seguito a *i*, ha puro valore grafico (*jfi*, *Gal* 14,1), o serve da semiconsonante nel dittongo finale atono (soprattutto in rima dove, come dimostra l'omofonario [II, 3], non mancano le alternanze).

4.3.4. Gruppi consonantici interni

-L- + cons. > *u*: *autru* (*Ven* 65,1), *autu* (*Giuf* 2,1), *fausu* (*DiM* 14,3), ecc.; meno frequente l'esito alternativo in *r*, con la presenza del solo *scarpeddu* (*Busc* 14,6).

-RB- > -rv- *arvulu* (*Migl* 14,1), *erva* (*Div* 1,5), *carvuni* (*Migl* 9,6), ecc.

Assente la sonorizzazione di consonante dopo -R-.

-CL- e -TL- > [kk], come in it.: *ijnocchia* (*Ven* 95,2), *macchia* (*Grav* 26,3), *specchiu* (*Migl* 3,3), *vecchiu* (*Spir* 83,3).

-FL- ha lo stesso esito (e la stessa grafia) che in sede iniziale.

-GL- + E e I si fonde con -Lj- e -LG- > [ggj]: *fighiu* (*Spir* 97,8), *gighiu* (*Div* 80,3), *scioghia* (*Ven* 33,4), *vighiu* (*Cici* 5,7).

I nessi -ND- e -MB-²⁴ si assimilano ma in CH sono regolarmente conservati nella grafia.

-NG- + A, O, U e -NGW- + A, O > [ŋŋ], mentre + I, E > [ntʃ], ma entrambi gli esiti non sono riportati dalla grafia.

-TR- retroflette.

CH non ha nessun es. di assordimento di -DR-, ma conosce l'esito -GR- > -ur-: *niuru* (*Cic* 7,6), *niurumi* (*Scim* 77,3), ma anche *nigri* (*Div* 202,8).

-BR- dà metatesi in *frevi* (*Scim* 59,2).

-CJ- e -CCJ- > [tts]: *azzaru* (*Giuf* 55,5), *fazzu* (*Fic* 21,2), *trizza* (*Gal* 5,3), ma anche > [ttʃ] *facci* (*Scim* 58,5).

-DJ-, -GJ- e -J- > [j]: *criu* (> lat. *credo*, *Div* 150,6), *hoij* (*Scim* 45,1), *viju* (> lat. *videre*, *Scim* 51,3).

-MJ- e -NJ- danno [ŋŋ] che non viene registrato dalle grafie.

-PJ- > [ttʃ]: *sacciu* (*Scim* 51,1).

-RJ- si conserva o anticipa *j*: *aria* (*Scim* 71,3) e *aira* (*Div* 105,6).

-SJ- > [s] *vasu* (*Div* 135,5), ecc., ma «esistono casi diversi, forse prestiti sett.: *adaciu*, *caciu*, mentre analogo è il risultato in una serie di gallicismi: *aciu*, *bucía*, *caciuni*, *facianu*, *raciuni*, *staciuni*». ²⁵ In area messinese abbiamo come esito [ʃ]²⁶ che dovrebbe essere spia toscana. In CH troviamo più spesso questo secondo esito: *abbruxari* (*Pot* 28,3), *adaciu* (*Scim* 91,4), *raxuni* (*Div* 239,7), *staxuni* (*Gal* 33,2), ecc., dove la grafia ⟨x⟩ rende la sibilante palatale lena. Tale forma è però in concorrenza con la grafia it. ⟨sc⟩: *abbruxari* (ma *abbrusci*, *Scim* 86,7), ecc. ²⁷

²⁴ Su cui vd. anche Vårvaro 1979 e 1980.

²⁵ Vårvaro 1988, 721 e, anche, Rohlfs 1963 e Vårvaro 1978.

²⁶ Trovato 2002, 841.

²⁷ ⟨x⟩, inoltre, si trova in cultismi con valore prettamente grafico e latineggiante: *exala*, *exalu*, *exanimato*, *exudi*, *reflexu*, ecc., anche queste forme sono in concorrenza con le equivalenti forme italianeggianti: *esala*, *esanime*, *ragiuni*, ecc.

-TJ- > [tts]: *chiazza* (DiM 68,7), *dannazzioni* (DiM 66,8), ecc.

-SSJ-, -PSJ- e -RSJ- > [ʃ]: *baxxu* (Div 160,8)/*vaxxu* (Spir 96,1), *nixxunu* (Spir 111,4), ecc. In questo caso ⟨xx⟩ sta per una sibilante palatale forte, in concorrenza con una grafia -sc- che non distingue dagli esiti in forma lene [ʃ] da -SJ-: *abbaxxa* (Spir, 54,1 ma *abbasci*, 76,4); *finixxa* (Dav 13,3 ma *finsci* DiM 77,2), ecc.

cons. + *w* > cons. tesa: *happi* ‘ebbi’ (Div 4,7) < HABUI

4.3.5. Consonanti finali

-s lascia qualche traccia in -i: *fai* (Div, 29,3), *nui* (Div 30,4), *stai* (Spir 79,3), *vai* (Ven 26,6), *vui* (Ven 30,2), ma anche *chiù* (Ven 36,3), quest’ultima forma quasi esclusivamente in rima (nel corpo del verso si trova di preferenza *chiù*). Una *i* epentetica si trova anche in *esti* (Div 130,8), *hapax* e applicata a una parola lat.; la forma *esti* ‘è’ è presente in sic. e deriva da una cons. finale -T, ma qui potrebbe trattarsi di un fenomeno semplicemente poetico motivato da necessità di rima.

4.3.6. Altri fenomeni linguistici e grafici

Presente la metatesi: oltre al già citato *frevi* abbiamo *aicula* (‘aquila’ Mor 8,5), *firmiscia* (Migl 17,6), *palora* (Div 90,6), *pri* (Div 103,6) e *sdi-* rafforzativo: *sdimenticari* (Scim 23,5), *sdiramatu* (Migl 14,4), di quest’ultimo fenomeno la natura metatetica non è però sicura.²⁸

Rarissime le assimilazioni e le dissimilazioni: cfr. i già citati *xhiuxhiari* e *arvulu*.

Sono presenti fenomeni di anaptissi, facilitati dalla frequenza degli sdrucchioli in sic.: *magara* (Scim 80,2), *magaria* (Div 73,4), ecc.

Frequentissimo l’uso di *h* nelle forme diacritiche: *haiu* (Dav 12,2), *hannu* (Cic 11,4), che si estendono a tutto il paradigma: *happi* (Div 4,7), ecc.; spesso si trova all’inizio: *bortu* (Spir 21,4), *humuanu* (Giufi 5,6), *humidu* (Dur 5,1), ma si mantiene anche nei composti *inhumana* (Div 209,3). In alcuni casi *h* è distintiva: *hamu* ‘amo (n.)’ (Ven 59,7) vs. *amu* ‘amo (vb.)’ (Ven 72,6), *chori* ‘coro’ (Grav 15,4) vs. *cori* ‘cuore’ (Grav 15,8). Si trova inoltre nei diagrammi di origine dotta: *th* e *ch*: *Atheon* (Ven 38,1), *echu* (Tri 1,4), e in forme culte: *attrahiri* (Spir 118,2), ecc.

4.4. Morfologia, verbi, formazione delle parole e sintassi

MORFOLOGIA. Per gli articoli tanto determinativi che indeterminativi sono preferite le grafie analitiche: *lu* (Tri 2,4), *la* (Tri 4,3), *li* (Tri 5,6); *un* (Tri 12,2), *una* (Scim 89,5) a quelle sintetiche: *na* (Ven 37,5).

Tra i pronomi personali soggetto, sono escluse le forme più prettamente siciliane: *nuatri*, *vuatri*, in favore dei più ‘italianeggianti’: *nui* (Ven 92,1) e *vui* (Ven 93,2).

Il pronome relativo è sempre *chi* (Ven 98,1), l’interrogativo personale è sempre *cui* (Ven 97,5), non si trovano forme *cu* e *ca*.

Anche in CH *nuddu* (Ven 109,4) è pronome indefinito preferito a *nixxunu* (Spir 111,4), ma, contrariamente al sic. *standard*, troviamo solo l’italianeggiante *stissu* (Ven

²⁸ Cfr. Várvaro 1988, 721.

55,4) e non il più comune *mide(mmi)*.²⁹ Allo stesso modo la preposizione *pri* viene usata solo nella forma *pr' + voc.*, altrimenti troviamo *per*.

VERBI. Nell'imperfetto indicativo, nel congiuntivo e nel condizionale le desinenze della 2° sing e plur. includono i pronomi enclitici: *ardistivu* (*Gal* 27,3), *erivu* (*Div* 5,6), *facistivu* (*Busc* 6,5), ecc.

La forma più diffusa nel sic. *standard* per esprimere il futuro sintetico è HABEO (AD) + inf.; in CH invece troviamo solo le forme toscaneggianti: *faroggiu* (*DiM* 77,4), *muriroggiu* (*Div* 131,3), *ripusiroggiu* (*Div* 161,8).

FORMAZIONE DELLE PAROLE. Si segnala la vitalità del prefisso *s-* non solo con valore privativo > EX- : *scanuscenti* (*Spir* 73,2), *sgruppau* (*Tri* 21,7) o in coppie antinomiche: **cumboghiari* 'coprire' (*Div* 4,8) vs. **scumboghiari* 'scoprire' (*Spir* 5,6), ma in senso rafforzativo/peggiorativo: *sfraga* (*Ven* 68,5), *smangia* (*Div* 1,6), *sviju* (*Div* 92,6) ecc. Queste forme vanno poi a coincidere con quelle forse metatetiche, già viste *supra* da DIS > *sdi*.

SINTASSI. Da segnalare che l'oggetto animato può essere retto da *a*: *Ven* 1,4-5: «Vinsi... a Gilusia».

Il normale ordine delle parole è quello dell'italiano SVO, «ma è molto frequente, tanto da essere considerato tipico, l'uso dell'inversione enfatica in S-O-V: *io lu pani manciai*».³⁰ In CH questa inversione enfatica sembrano essere assente o, comunque, sono indistinguibili dalle normalissime inversioni retoriche tipiche della lingua poetica. Questa osservazione avrà un valore per le considerazioni che verranno espresse *infra* al § 5.5.

²⁹ Cfr. Vàrvaro 1988, 722.

³⁰ Vàrvaro 1988, 726.

5. *Metrica e stile*

5.1. *La questione della forma*

Canzuna è il termine tecnico che il petrarchismo dialettale siciliano utilizza per indicare «un componimento lirico monostrofico che utilizza la forma metrica dell'ottava siciliana».¹ I repertori metrici, solitamente, catalogano questa forma sotto la voci di *strambotto* o *ottava lirica*. Dal punto di vista della struttura è un'ottava di endecasillabi, con schema rimico ABABABAB e si distingue dalla più nota *ottava toscana* (di fortuna più specificamente narrativa), proprio per l'assenza del distico finale a rima baciata CC.

Non è mia intenzione affrontare quella che Carlo Dionisotti, più di quarant'anni fa, ha con tragica premonizione chiamato la «mal fatata questione»² dell'origine dell'ottava e dei suoi usi nell'italiano antico. Tanto più che la *querelle*, che pure ha coinvolto alcuni tra i massimi ingegni dell'Accademia italiana,³ rimane ancora sostanzialmente irrisolta nei suoi dati fondamentali. E il problema si complica ulteriormente per l'ottava siciliana che – tradizionalmente considerata come forma poetica di origine popolare – entra di diritto in un'altra insoluta *querelle*, quella sull'origine dello *strambotto*.⁴

Per quanto riguarda la *canzuna* mi pare che occorra separare liminarmente alcuni termini della questione e fare di questa forma un oggetto di studio isolato. Approfondire le sue specificità permette infatti di ottenere alcune risposte che invece, se inserite nei due grandi macrosistemi *storia dell'ottava* e/o *storia dello strambotto*, rischiano di andare perdute.

Innanzitutto bisogna indicare con forza la frattura che esiste tra la concezione che della *canzuna* avevano i petrarchisti siciliani e il suo profilo evolutivo e letterario che siamo in grado di tracciare noi studiosi moderni. La *canzuna*, almeno dall'Asmundo in poi, è intesa come forma metrica colta, come prodotto eminentemente letterario, poesia per essere 'letta', al massimo 'recitata, declamata', ma ormai definitivamente separata – sulla scorta della lirica nazionale⁵ – dal 'canto' e dalle forme della poesia per musica.

Nelle poetiche e nelle intenzioni dei poeti siciliani, la *canzuna* era una forma lirica tradizionalmente attestata in Sicilia, di antichissima origine, e utilizzata già dalla Scuola Siciliana. Questa situazione, per quanto storicamente falsa, era all'epoca comunemente accettata, come dimostra anche Bembo:

Sono regolate altresì quelle, che noi Ottava rima chiamiamo per questo, che continuamente in otto versi il loro componimento si rinchiude; e queste si crede che fossero da' Ciciliani ritrovate, come che essi non usassero di comporle con più che due

¹ Grasso 1996, 229.

² Dionisotti 1964, 113.

³ Oltre a Dionisotti, cfr. anche Limentani 1961, Roncaglia 1965, Picone 1977, Gorni 1978, Balduino 1982 e 1984, cui risponde Gorni 1993a. Per una sintesi della questione cfr. invece Menichetti 1984. Per le tipologie dell'ottava cfr. Beltrami 1991.

⁴ Fra la molta bibliografia cfr. almeno Ortolani 1898, D'Aronco 1951, Toschi 1951, Li Gotti 1949, Li Gotti 1951-1953, Ruggieri 1953 e, da ultimo, Cirese 1988.

⁵ Cfr. sull'argomento Zuliani 2006, 346.

rime, perciò che lo aggiungervi la terza, che ne' due versi ultimi ebbe luogo, fu opera de' Toscani.⁶

Al che, Dionisotti non può che chiosare:

Il Bembo parla di Ottava rima, tacendo il nome dello Strambotto, che pur era una delle forme liriche più in favore nella poesia cortigiana dell'età sua, quella poesia che le *Prose della volgar lingua* mirano a distruggere. Tacendo il nome, egli è però il primo a definire la cosa, distinguendo bene l'Ottava toscana o rispetto, su tre rime (ABABABCC), dall'originario strambotto siciliano su due rime (ABABABAB). Esempi di questo, rari, si trovano ancora nei canzonieri tardo Quattro e primo Cinquecenteschi (ad esempio in Serafino Aquilano), ma la sua sorte era segnata per il successo travolgente, narrativo e lirico, della forma toscana.⁷

E, d'altra parte, scegliere l'ottava lirica siciliana come equivalente della forma-sonetto, appare un atto in funzione apertamente anti-bembesca. È, assieme a quella linguistica, l'altra grande 'trasgressione' del petrarchismo siciliano rispetto al modello peninsulare. Se la poesia toscana, che i petrarchisti siciliani – sulla scorta delle poetiche municipali dell'Arezzo – intendono orgogliosamente come decadimento della più antica poesia siciliana, si è impadronita del sonetto (questo sì, storicamente, autentica 'invenzione' siciliana), i poeti siciliani moderni non potranno che concentrare i loro sforzi sull'altra forma considerata 'antichissima': la *canzuna*, appunto. Questa genealogia ideale che collegherebbe il petrarchismo dialettale direttamente ai poeti della Magna Curia doveva trovare conferma in alcune sillogi manoscritte che circolavano nella Penisola tra Quattro e Cinquecento e che dovevano portare, mescolate, poesie di autori antichi e moderni (tipologia, come abbiamo avuto modo di vedere, tutt'altro che rara). È questo l'errore in cui, secondo Ludovico Castelvetro, è incorso lo stesso Bembo:

io dubito assai che il Bembo non estimasse che la lingua ciciliana, onde si credono havere origine le rime italiane non fosse quella di messer Guido Giudice da Messina et degli altri di que' tempi, o simile, ma quella nella quale sono scritti alcuni versi, li quali in Roma dell'anno MDXL mi furon mostrati per antichi et come fossero della primiera lingua ciciliana et reputati per tali da messer Pietro Bembo, secondo che mi fu detto, di cui erano gli originali, ma io me ne feci beffe et fo, conoscendo chiaramente che erano scritti in lingua ciciliana moderna di contado, et in iscrittura moderna.⁸

La semplice presenza, tra un sonetto di 'messer Giudo Giudice da Messina' e una canzone di Stefano Protonotaro, di una *canzuna* quattrocentesca o proto-cinquecentesca avrebbe definitivamente creato il legame. E tali *canzuni* ebbero una loro, anche se minoritaria, circolazione, come testimonia il codicillo di ottave rinvenuto da Corrado Bologna nella biblioteca di Angelo Colocci.⁹

⁶ Bembo, *Prose* II xi

⁷ Bembo, *Prose* II xi, n. 4 pp. 151-52.

⁸ Castelvetro, *Giunta* 174-75.

⁹ Cfr. Bologna 1986, 128-29, in cui lo studioso si chiede chi mostrò «per antichi» quei versi a Castelvetro e avanza le ipotesi che si sia trattato proprio di Colocci. Devo la testimonianza della presenza del ms. nella biblioteca di Angelo Colocci a una conversazione privata con lo stesso Bologna, che qui ringrazio. Di questo lo studioso aveva trattato nel suo *La biblioteca di Angelo Colocci*, intervento al Convegno *Riscrivere e riusare: Angelo Colocci e le Origini della poesia europea* (Roma, 16-18 maggio 2002). Tale intervento non figurerà negli Atti (in corso di stampa presso i tipi della Biblioteca Vaticana); al suo posto si troverà un omonimo contributo di M. Bernardi.

Tutto questo, ovviamente, non implica che nella storia che dall'ottava siciliana porta alla *canzuma* non ci sia posto per l'influenza della poesia popolare. Al contrario.

L'ipotesi di partenza potrebbe essere quella per la quale, in un panorama di solida diffusione dell'ottava popolare, "siciliana", nell'Isola, e dello strambotto in diverse parti d'Italia (Napoli), e un nome su tutti: Serafino Aquilano), e in un momento in cui ogni lingua che non fosse toscana cercava di cambiar pelle (un altro nome: Giustinian), a un Bartolomeo d'Asmondo e a un Giovanni Nicolò Rizzari – che, dopo sfocate testimonianze di secondo Quattrocento, inaugurarono la maniera del canto lirico non popolare, a cavallo tra Quattro e Cinquecento, in una Catania divenuta non da molto sede universitaria – non fosse sfuggita la diversione in direzione lirica e della poesia d'arte che in Toscana stava interessando da qualche decennio lo strambotto.¹⁰

L'ipotesi, nel complesso, tiene. Tanto più che l'uso di singole ottave liriche (indipendentemente dallo schema *siciliano* o *toscano*) poteva contare sugli esempi illustri di Poliziano e dello stesso Bembo.¹¹ Come al solito – ed è questo il maggior problema delle ricostruzioni sull'origine dell'ottava e dello strambotto – mancano attestazioni medievali di *ottave siciliane*, tanto sul versante culto che su quello popolare. Balduino, cercando le prime attestazioni di tale forma nel «volgare del sì»,¹² risale addirittura alla *cobla* italiana del contrasto plurilingue di Rimbaut de Vaqueiras (*Eras quan vey verdeyar*),¹³ che però ha metri non endecasillabi. Per questi bisogna aspettare la lauda *L'omo fo creato vertüoso* di Iacopone¹⁴ e, quindi, il famoso epitaffio per la regale Giulia Topazia del *Filocolo*.¹⁵ Poi nient'altro fino al Quattrocento e, cosa per noi ancora più importante, nessuna traccia di componimenti di questo tipo in Sicilia.

Sappiamo però¹⁶ che proprio, tra fine Trecento e inizio Quattrocento, si crea una grossa confusione terminologica tra *denominazioni* comuni, *oggetti* e i *nomi tecnici* che per quegli oggetti cominciano a stabilizzarsi nei coevi trattati metricologici (Antonio da Tempo su tutti). Gli *oggetti* in questione sono, evidentemente, le varie *canzoni*, *ballate* e *laudi*, che indicano tanto una forma metrica quanto la sua forma melodico-musicale di esecuzione. Questa confusione terminologica, poi, in particolare, portava ad altrettanto ingarbugliate intitolazioni che mal distinguono tra forme colte e forme popolari. La *ballata*, p. es., poteva venir chiamata *canzone* perché performata in un contesto di canto e ballo, tanto più che una stanza di *canzone* e una *ballata* potevano essere indistinguibili per forma; molte *laudi*, poi, proprio a cominciare da Iacopone, sono su forma di ballata, ecc. Epitome di queste difficoltà di armonizzare le *cose* con i *nomi* che le denotano è proprio lo *strambotto* che, dalle prime classificazioni carducciane fino agli studi critici pienamente novecenteschi, viene a indicare oggetti molto diversi tra loro.¹⁷

Possiamo riassumere nel modo seguente i termini fondamentali della questione:

il rapporto e lo scambio tra forme e repertori poetico-musicali di origine folklorica e le corrispondenti manifestazioni "colte" costituiscono una costante all'interno della

¹⁰ Grasso 1996, 230.

¹¹ Nonostante le 'trasgressioni' metriche e linguistiche, la dichiarata visione municipale della superiorità del Siciliano sul Toscano e i ritardi provinciali di cui si è detto, l'adesione dei Siciliani alle poetiche e ai modelli d'oltrestretto non viene mai, di fatto, messa in discussione.

¹² Balduino 1984, 35.

¹³ N° 16 di Linskill 1963, 191-98.

¹⁴ N° 3 di Mancini 1977, 10 ss.

¹⁵ Boccaccio, *Filocolo* 1, 43.

¹⁶ Per una più compiuta disamina di questi complessi fenomeni, cfr. Zuliani 2003 e 2006.

¹⁷ Cirese 1988, 49 ss.

tradizione culturale italiana [...]. Una propaggine estrema di questo tipo di rapporto ricompare – in tradizione scritta – verso la fine del XV secolo, negli “strambotti”, nei “capitoli”, e in altre simili forme poetico-musicali, quel repertorio che si definisce genericamente come “frottola”, nel quale appunto il rapporto con la tradizione folklorica è ancora una volta testimoniato, oltre che sul piano linguistico (testi con forti inflessioni dialettali) e metrico (prevalenza assoluta di strofe di ottonari e di endecasillabi, con l’uso di rime alternate oppure addirittura della monorima, spesso tronca).¹⁸

Le misure essenziali di queste poesie tendono poi a fossilizzarsi progressivamente sull’ottava di endecasillabi per la pressione delle forme della poesia colta.

Ad oggi nessuna testimonianza documentale collega chiaramente l’ottava (tanto *siciliana* che *toscana*) a forme meridionali di canto monodico popolare. Le prime testimonianze, tutte colte, di presenza di *ottave-strambotti* nell’Italia meridionale risalgono alla fine del Quattrocento. È molto probabile che tali forme esistessero, ma nulla lo dimostra e niente indica come e in che misura queste forme monodiche (grossomodo sul tipo delle *ottave* e *ottavine* moderne)¹⁹ si siano mischiate o abbiano influenzato l’imporsi dell’uso letterario ‘alto’ delle *canzuni*.²⁰ Permangono, inoltre, le solite difficoltà e confusioni terminologiche:

Antonio Veneziano intitolò ‘strambotti’ o ‘canzune’ o come altro le sue ottave? Si potrebbe continuare a lungo nel proporre domande: sul fatto che gli ‘strambotti’ [...] si collocano chiaramente in ambiente signorile e non popolano, ed hanno l’aria di prodotti ‘regionali’, piuttosto che ‘popolari’ al modo dei romantici; sui tempi, i modi ed i livelli socio-culturali della ‘voga’ degli strambotti; sul declino negli ambienti più raffinati (l’operazione Bembo [...]).²¹

Sulla stregua dell’ottimo lavoro di Cirese sarà più utile cercare di separare la storia dello strambotto in due sequenze cronologiche dai tratti ben distinti: una fase pre-rinascimentale dello strambotto, in cui questa etichetta indica componimenti di vario tipo, irriducibili dal punto di vista della metrica e di genere non-amoroso; e una seconda fase, già quattrocentesca, che riguarda più da vicino forme di cui anche la *canzuna* siciliana fa parte. La loro presenza, con questo nome, è attestata dal poeta quattrocentesco Nicolò Tornabene²² e, già l’Arezzo propone l’identità tra *canzuna* e *strambotto*: «Essendo in Alamagna fu pregato chi facissi una strambotta, a li quali risposi per chista canzoni». ²³

¹⁸ Petrobelli 1986, 232-33.

¹⁹ Su cui vd. Kezich 1986.

²⁰ Interessante, da questo punto di vista, un testo siciliano antico come il *Lamento di parte siciliana* (*Qaedam profetia*), risalente almeno alla metà del XIV sec. (ma alcuni studiosi anticipano la datazione). Salvo errore, nessuno studioso ha fin’ora messo in relazione questo componimento con la storia dello *strambotto* e dell’*ottava siciliana*, eppure è composto da quartine di doppi settenari con schema A₍₇₎ + B₍₇₎ (cfr. l’incipit: «O Fortuna fallenti, pirkì non si’ tuta una? | Affachiti luchenti, et poi ti mustrì bruna; | non riporti a la genti sicundo lor pirsuna, | ma mittili in frangenti pir tua falza curuna») che se scomposto all’altezza degli emistichi darebbe (tanto alla lettura che all’ascolto) una perfetta ottava di settenari con schema ABABABAB. Si cita da Cusimano 1951-1952.

²¹ Cirese 1988, 118. Con ‘operazione Bembo’ lo studioso intende quel processo di marginalizzazione di alcune forme liriche cui accennava Dionisotti nel suo commento al passo delle *Prose* citato più sopra (cfr. n. 7).

²² Vedi la *canzuna* 10 in Lampiasi 1986.

²³ Arezzo, *Osservantii* [sez. con i testi] c. 3r.

Forme simili, in quegli stessi anni, sono piuttosto comuni nell'area napoletana.²⁴ E sembra possibile sulla scorta di una ideale trafile Giustinian-Poliziano-Aquilano, tracciare un percorso di propagazione nord-sud, parallelo a quello proposto da Barbi²⁵ per il canto narrativo (questo di origine francese).

A questa trafile illustre doveva correre parallelamente una trafile di natura più schiettamente popolare, in cui lo *strambotto* doveva indicare una forma sia melodica che metrica piuttosto standardizzata nell'uso. Lo dimostrerebbero gli incunaboli stampati a Firenze tra il 1485 e il 1495 e studiati da Zuliani. Si tratta di:

testi religiosi, legati alla devozione popolare, destinati ad essere intonati su melodie in voga, il più delle volte profane: prima di ogni lauda, l'edizione riporta l'incipit del motivo su cui il testo va cantato. Spesso sono canzoni popolari [...], e canzoni francesi [...]. I frequenti testi in quartine di endecasillabi (non solo in forma di rispetti, e composti da rime piane) sono preceduti da una formula fissa, di solito "cantasi come gli strambotti e come tutte le laude et chanzone che sono versi misurati".²⁶

Quello che è certo, di nuovo, è che gli autori di *canzuni* intesero questa forma metrica come prettamente ed esclusivamente poetica, colta, caratterizzante (per i distorti motivi storico-culturali visti sopra) il proprio modo di fare poesia:

L'ottava di endecasillabi a rime alterne, che prende dalla fine del Quattrocento il nome di *canzuna*, è la forma esclusiva della poesia petrarchesca in siciliano. Una così drastica limitazione dello spazio metrico non è però orientata in direzione popolare, così come non implica nessun cedimento all'espressività naturalistica di tipo dialettale. Quella che ha l'apparenza di una trasgressione è in realtà fin dall'inizio la prassi aristocratica di una ideologia [...] orgogliosamente impegnata a riannodare le fila di una prestigiosa storia culturale e a fondare in virtù di quella, una tradizione letteraria di spiccata individualità e di alta tensione formale.²⁷

E altrettanto certo è il fatto che questa tradizione letteraria ebbe – come già quelle dell'ottava narrativa 'toscana' – un'enorme fortuna sulla tradizione poetica popolare, che si impadronì dei suoi componimenti e dei suoi autori, in particolar modo – ovviamente – di Antonio Veneziano, diventato di diritto 'maschera', 'santo' del popolo siciliano:

il suo nome invase il regno della leggenda e della fantasia popolare, e, come accade con Virgilio a Napoli, Ovidio negli Abruzzi e Boccaccio a Certaldo, conquistò la fama di mago. Il popolo non soddisfatto di considerarlo come poeta prodigioso, lo credette senza pari quando era in vita, ed insuperabile dopo morto, come se avesse dato prove di grande esperienza e saggezza, e perciò da secoli corre il detto proverbiale: *E s'un l'abbasta lu to' sentimentu, | Va' pri consigghiu nni Viniżianu*; e se si tratta di cose facile da capire, *Nun c'è bisognu di Venezianu*.²⁸

Questa fama ha comportato che un buon numero delle creazioni di Veneziano (ma non solo) sia entrato di diritto nel repertorio della poesia popolare, e ciò non riguarda solo i suoi *Proverbi* (che tematicamente meglio si prestavano a tale inclusione) ma anche alle sue *canzuni* di argomento lirico-amoroso.

²⁴ Cfr. Altamura 1962 e 1978, Spongano 1971, Santagata 1974 e, da ultimo, Rossi 2002 e 2005.

²⁵ Barbi 1911, 13 ss.

²⁶ Zuliani 2003, 106.

²⁷ Rinaldi 1995, 62-63.

²⁸ Mele 1914, 331. Ma cfr., soprattutto, Pitre 1894.

5.2. *Ritmo, metro, prosodia*

Scopo di questo lavoro è tracciare un primo e, inevitabilmente, generico e superficiale affresco di alcuni fenomeni stilistici del petrarchismo dialettale siciliano tra Cinque e Seicento. Il *corpus*, come si accennava nell'*Introduzione*, è numericamente sufficiente a garantire spogli esaustivi. Ma lo è nel suo insieme e non se si vogliono tracciare i profili di ogni singolo autore; azione che, data la fragilità filologica delle attribuzioni, lascerebbe il tempo che trova. Per questo motivo, mi limiterò a discutere solo i dati relativi ai valori medi (espressi in percentuali e presentati sinteticamente nelle Tabelle che si trovano in coda a questo capitolo) delle singole scansioni (segnalati con CH) e, in aggiunta ma con maggior prudenza, visto il minor numero complessivo di versi, alla media relativa alle *canzuni* spirituali.

I criteri di scansione e i presupposti metodologici che sostengono gli spogli sono quelli messi a punto da M. Praloran e A. Soldani.¹ La scelta è, d'altra parte, quasi obbligata se si vuole provare a confrontare i propri dati con quelli ricavati da Praloran per Petrarca e Bembo² e, di conseguenza, con tutti i saggi che da quello prendono l'avvio. Mi riferisco in particolare al lavoro di L. Tieghi, da cui prendo in prestito i dati per Sannazaro, Della Casa e Galeazzo di Tarsia.³ Se da un lato i dati relativi agli autori del *corpus* potranno essere confrontati con quelli di Petrarca, Bembo e Della Casa, e cioè i tre autori su cui si costruisce l'asse petrarchismo-manierismo, d'altro lato, Sannazaro e Galeazzo funzioneranno da buona cartina al tornasole per quanto riguarda la declinazione meridionale di quello stesso asse.

Infine, nelle pagine che seguono, anch'io, come Tieghi, mi discosto da Praloran «nell'accorpamento dei gruppi ritmici, scegliendo come discriminante la presenza dell'ottava sede tonica. Vengono così a crearsi tre raggruppamenti principali: 1. schemi con ottava tonica, 2. Schemi con ottava atona, 3. Contiguità accentuale (che considero una categoria trasversale)».⁴

Un'analisi di questo tipo comporta un insieme di rischi e di vantaggi. Il rischio maggiore è quello di appiattare la modulata officina poetica di uno o più autori in un'ostile massa di cifre e percentuali;⁵ a questo si aggiunge il rischio complementare di tralasciare lo studio del ritmo a esclusivo vantaggio di quello delle figure prosodiche. Esiste poi il non trascurabile pericolo di non cogliere le implicazioni ritmico-prosodiche relative alle differenti forme metriche che i versi vanno a

¹ Praloran-Soldani 2003

² Rispettivamente Praloran 2001 e 2003a

³ Tieghi 2005. La studiosa esegue personalmente le scansioni per Galeazzo mentre utilizza quelle proposte dall'AMI (anche loro basate sulle stesse metodologie) per ricavare i dati relativi a Della Casa e Sannazaro.

⁴ Tieghi 2005, 68 n. 4.

⁵ Dal Bianco 2003, nella prima nota del suo saggio traccia un fulminante bilancio del «metodo stilistico quantitativo» a livello di storia della critica letteraria: «Per colpa dell'informatica, siamo tutti lì lì per dimenticare quale era stato il punto di forza della stilistica storica: il corpo a corpo con il testo [...]. L'analisi quantitativa è tanto più vuota, è tanto meno fruibile, quanto più si distanzia dalla lotta quotidiana con il testo. Se non nascono da questo rapporto diretto con l'autore e con la sua scrittura, i parametri tipologici di volta in volta adottati pagheranno con l'inefficienza la loro impermeabilità psicologica. Per quanto reale, l'astrazione di cui sopra è un dato che rimane a monte dell'analisi, e proprio perché il rischio di astrazione e soggettivismo è sempre dietro l'angolo l'analista ritmico è meglio vaccinato dei suoi colleghi: il suo sforzo sarà quello di attingere al concreto dell'esperienza poetica dell'autore, di dare valore euristico alle proprie categorie e osservazioni». Nei limiti del possibile questa mia analisi vorrebbe andare, idealmente, proprio in questo senso.

costruire (sonetti, canzoni, ballate, *canzuni*, ecc.), per non parlare della differenza di lingua (per quanto davvero esigua). D'altra parte, tale rischi sono inevitabilmente congeniti negli affreschi complessivi, in cui occorre privilegiare la visione d'insieme a inevitabile scapito dell'analisi del dettaglio che, da parte sua, risulta molto più efficace in un contesto di *close reading*, le osservazioni di fino essendo più adatte a porzioni testuali più compatte e omogenee.

Ma cominciamo con qualche osservazione generale. La prosodia del copista è nel complesso corretta, come lo è generalmente quella della tradizione *canzunistica*. Non riscontriamo fenomeni di anisosillabismo sistematico. Nei pochissimi casi (3) di oscillazione della misura dell'endecasillabo, queste sono sempre riconducibili a evidenti errori del copista: una ripetizione del prefisso per l'unica ipermetria (*Cann* 13,6), due lacune per le ipometrie di *Div* 58 e 240. Anche il sistema d'uso di sinalefi e dialefi si inserisce senza scarti nei tipici modi d'uso della poesia italiana cinque e seicentesca. Scarsissima la percentuale (0,64) dei moduli anomali, quelli cioè che hanno un profilo estraneo alle forme tradizionalmente accettate dell'endecasillabo.

Passiamo ora a dare un'occhiata dall'alto ai dati delle tabelle. Possiamo innanzitutto notare come i nostri autori recuperino, in particolare per le *rime spirituali*, la preferenza per la tornitura ritmica del primo emistichio, con misure (35,57%) che superano anche le percentuali dello stesso Petrarca (20,35%) e in piena controtendenza rispetto ai dati degli altri autori (tutti inferiori al 20%, con punte minime sotto il 10 per Galeazzo e Della Casa). Rispetto al modello petrarchesco l'incremento più significativo sta nel primo gruppo con ottava atona (24610, 14610 e 4610), con una predilezione per le realizzazioni su quattro accenti. Alla stessa maniera viene aumentata la scansione alternativa con attacco trocaico o anapestico (13610, 3610), a scapito però dei medesimi profili con ottava tonica (136810 e 36810). Il petrarchismo siciliano sembra poi gradire molto più dei suoi antecedenti peninsulari gli endecasillabi veloci realizzati su tre accenti (2610, 1610 e 3610). La diminuzione più evidente riguarda senz'altro i gruppi con sesta atona e ottava tonica (24810, 14810, 4810). Tali indicazioni di massima rimangono grossomodo valide anche se confrontate con i dati – pure diversi tra loro – del canone petrarchista. Nel senso che dove il petrarchismo siciliano si discosta dall'archi-testo lo fa anche dagli *exempla* del petrarchismo rinascimentale e manierista. Questo dimostra ulteriormente come le indicazioni derivanti dall'imitazione di Petrarca dovettero nell'isola precedere di poco l'arrivo del petrarchismo, se non confondersi e innestarsi con esso. E, per la stessa dinamica, le 'trasgressioni' al codice sono trasgressioni tanto al codice petrarchista che a quello petrarchesco. Il gruppo nel quale i due modelli subiscono un trattamento differente è quello cosiddetto datilico (24710, 14710, 4710) che, in assoluta controtendenza rispetto alla dinamica storica (cfr. *infra* § 5.3.2), supera di gran lunga le frequenze degli stessi *Fragmenta* (quasi raddoppiandole nel caso di *Spir*).

Tutto ciò mostra chiaramente la preferenza per un endecasillabo ritmicamente agile, che sofferma la propria scansione, il proprio lavoro, nella sua prima metà per poi scivolare velocemente alla chiusa e al rilancio del verso successivo. Il che, tra l'altro, concorda perfettamente con l'abbassamento delle percentuali di accenti ribattuti (cfr. Tab. 3) e la genericamente bassa densità media di *ictus* per verso (Tab. 4). Una volta battuto il ritmo alla sua metà (con la sesta sede come scelta quasi obbligatoria) il verso viene irresistibilmente attratto dalla sua punta dove arriva preferibilmente senza intoppi causati da altri accenti. Tale preferenza arriva al punto di abolire anche quella che era la tradizionale alternativa all'accento di ottava per

organizzare la chiusa di verso, ovvero il contraccanto di nona e decima, praticamente inesistente nel nostro *corpus*.

Questi dati indicano chiaramente che le scelte del petrarchismo siciliano vanno in senso opposto a quelle ideate, idealizzate e messe in atto dei poeti cinquecenteschi della *gravitas*.⁶ Se confrontiamo le cifre delle nostre tabelle con quelle approntate da Praloran per il contesto poetico pre-petrarchesco,⁷ potremmo stupirci nel notare come le percentuali dei nostri autori siano vicine all'uso dei poeti del tardo Stilnovo (il Dante lirico e Cino). Come se nella sua rincorsa al modello, il petrarchismo dialettale siciliano avesse superato il traguardo di slancio, giungendo addirittura a una fase precedente.

Questo aspetto non è, a mio avviso, da mettere in rapporto con la persistenza di Dante che è molto più forte nel petrarchismo siciliano – fin dalle sue origini – che nel resto della Penisola.⁸ Certo c'è anche questo, ma si tratta più che altro del Dante della *Commedia* e non di quello lirico. E non bisognerà nemmeno pensare che questa somiglianza derivi da un preciso riaccostamento allo Stilnovo. Questi dati mi sembrano spiegarsi nel momento in cui si tengano presenti – tutte assieme – tre delle principali caratteristiche del petrarchismo dialettale siciliano: il ritardo provinciale, la volontà di 'sicilianizzazione' e la scelta metrica 'trasgressiva' della *canzona* (cui andrà aggiunta una materiale capacità di 'fare versi' mediamente inferiore alla media italiana).

È proprio la scelta della forma metrica che mi pare meglio giustificare buona parte delle specificità riscontrate nel nostro *corpus*. L'ottava lirica porta infatti inevitabilmente con sé alcuni tratti propri e di genere che la allontanano tanto dalla scansione-tipo del sonetto, quanto da quella della canzone⁹ e la accostano inevitabilmente ai tipi del 'narrare in ottave': dei cantari prima e dei poemi epici poi. Non a caso, riscontriamo altre significative vicinanza tra i nostri dati e quelli ricavati da Praloran per l'*Innamorato* e per altri poemi in ottava precedenti all'Ariosto (o meglio, alla sua revisione in senso bembiano del *Furioso*).¹⁰

Viene quasi a crearsi una saldatura carsica tra alcune esperienze della ottava narrativa quattrocentesca e le declinazioni manieristiche del petrarchismo dialettale siciliano. Non che questa saldatura sia conscia o, peggio ancora, voluta, ma il fatto è che le forme metriche del manierismo dialettale siciliano si caratterizzano per alcuni elementi che vanno nella stessa direzione di quei modi poetici vecchi di due secoli. Innanzitutto l'ottava a rima alterna, non opponendo allo svolgersi della frase nessuna chiusura predeterminata (come è per la rima baciata CC nell'ottava narrativa) lascia al ritmo la briglia sciolta a meno di trattenerlo perturbando fortemente il dettato sintattico del verso. E c'è poi quella tendenza alla teatralizzazione, alla messa in scena, al dialogo, alla mimesi delle forme del parlato che, tipica del petrarchismo in siciliano, si sposa perfettamente con i moduli narrativi dell'ottava, mentre si adattano meno bene alle strutture stereotipate delle forme metriche illustri (sonetto e canzone).

⁶ Sui quali, e sul concetto di *gravitas* cfr. Afribo 2001.

⁷ Praloran 2003, 130-31.

⁸ Cfr. Mazzamuto 1980, 198 ss.

⁹ Per i quali si rimanda senz'altro a Bozzola 2003 e Dal Bianco 2003.

¹⁰ Cfr. Praloran 1988, 39. Questi dati vanno però trattati con cautela perché ricavati da modelli e regole di scansione non completamente coincidenti con quelli successivamente messi a punto per Petrarca.

Tutto ciò porta, nella produzione *canzonistica*, ad alcuni cortocircuiti tra il sistema degli stili e quello dei generi per come siamo abituati a conoscerli nel panorama tradizionale della poesia. Nel senso che un genere ‘altissimo’, come quello spirituale, finirà per essere quello che più di tutti si allontana dalle regole auree della *gravitas* cinquecentesca, proprio perché nella sua realizzazione siciliana questa lirica spirituale fa propri ed espande al massimo quei tratti dialogistici e teatralizzanti (allocuzioni, preghiere, dialoghi con l’anima, messinscena della Natività, della Crocifissione, ecc.) che tendono più allo stile epico-cavalleresco che a quello classicamente ‘tragico’.

Ecco tre esempi pratici di questi fenomeni:

Mentri lu Tempu misurava l’huri	14810
e di l’amanti cuntava li stenti,	14710
dissi, parlandu sott’umbri e figuri:	14710
«Vitru è speranza, e la rina tormenti».	14710
’Ntisi, e ci ruppi la ’mpulletta Amuri,	14810
e suggiunsi adiratu, incontinenti:	3610
«’Mbatula cunti, ’mbatula misuri,	14610
ch’un veru amuri dura eternamenti». (<i>Ven</i> 14)	24610
Scuntrai a Cupidu un iornu disarmatu,	24610
chinu di gilusia, d’oddiu e dispettu.	16710
Ver’è ch’havia la sua faretra a latu,	246810
ma di saitti vacanti in effettu.	14710
Ed iu ci dimandai: «Cui t’ha spughiatu	26710
di l’armi?», dissi cu sdegnu e rispettu.	24710
«L’arcu, la donna tua mi l’ha rubbatu,	14610
li strali su’ appizzati a lu to pettu». (<i>Ven</i> 45)	2610
Luciferu cu Cristu vennu a prova	26810
e fannu lu Calvariu campu e chiazza;	26810
Christu la cruci per cavaddu trova,	14810
la lanza pr’asta e la canna per mazza;	24710
scutu lu pettu fa, dardi li chiova,	146710
elmu li spini e la carni curazza;	14710
e cu chista armatura tantu nova	36810
murendu vinci ed ammazzatu ammazza. (<i>Spir</i> 133)	24810

Qui possiamo notare il grande numero di quei fenomeni fin qui citati, gli accenti di quarta e settima, soprattutto in contesti narrativo/dialogici (*Ven* 14,2-4; *Ven* 45,4 e 6 e *Spir* 133, 4 e 6) e l’uso di endecasillabi rapidi su tre accenti (*Ven* 14,6 e *Ven* 45,8).

Ma andiamo a vedere un po’ più nel dettaglio questi elementi, analizzando i singoli gruppi ritmici.

5.2.1. *Schemi con ottava sede tonica*

SCHEMI GIAMBICI (246810 – 146810 – 46810). Sono quelli che più si rifanno al cosiddetto «arcimodello»¹¹ giambico dell’endecasillabo. È per eccellenza il verso ‘lento’ e grave, scandito su di un succedersi di *ictus* a intervalli regolari. Si tratta di un

¹¹ Menichetti 1993, 53-54.

verso cui la tradizione lirica italiana riserva un trattamento piuttosto ambiguo. Da un lato i poeti sono attratti dal suo notevole spessore accentuale (dalla sua *gravitas*, il che spiega le alte percentuali d'uso in Bembo, Sannazaro e Della Casa), ma pure – con dinamica simile a quella che Petrarca¹² mette in atto nei suoi *Fragmenta* rispetto alla tradizione precedente – ne diminuisce l'uso in favore di modelli concorrenti con ingresso sulle posizioni dispari, alcuni poeti (come Galeazzo di Tarsia) percepiscono il rischio di monotonia legato proprio alla sua eccessiva scansione e ne limitano l'utilizzo a vantaggio di forme più mosse come quelle anapestiche e trocaiche con ingresso accentuale sulle sedi dispari.

I poeti del nostro *corpus* risentono più o meno consciamente di questa doppia lettura. C'è un evidente incremento di queste forme rispetto alle medie petrarchesche (con l'esclusione di *Spir*), ma senza raggiungere i livelli del petrarchismo cinquecentesco. Senz'altro, uno degli elementi che attira i nostri autori verso questo modello di scansione è la sua capacità di tornare ritmicamente il primo emistichio (non per niente si riducono fortemente i tipi di 46810). Si tratta, insomma, del tipo versale più comune, 'neutro' in un certo senso, sul quale i poeti siciliani costruiscono la spina dorsale dei loro componimenti, lasciando poi ad altre scansioni il compito di farsi portatrici di più evidenti fenomeni di *elocutio* e di *variatio* ritmica. Lo dimostra il fatto che raramente su questo tipo si innestano figure retoriche di una certa appariscenza o che, quantomeno, mettano in relazione tensione retorica e profilo ritmico. Ciò più avvenire per analogia, come p. es., con le bipartizioni (molto frequenti già in Petrarca) che si organizzano perfettamente sull'equilibrato succedersi degli accenti dei due emistichi:

Allazzu Amuri e rendu l'oddiu stancu	<i>Tri</i> 16,4
non sulu l'oddu to, ma l'aspra morti	<i>Div</i> 10,7
Non è tirannu Diu, non è crudili	<i>Spir</i> 132,1

oppure, per contrasto, con forme che cercano di sovvertire questa regolarità inserendo un indugio ritmico in prima o in seconda sede (come è tipico invece di Galeazzo):

...li miei loghi martiri	
celati, né li miei anguxxusi chianti	<i>Busc</i> 5,3-4
Risposi: «Stenta in vita senza fini»	<i>DzM</i> 77,7

La preferenza dei Siciliani va nettamente verso le più semplici enumerazioni:

eterna, vera, intensa, unita e viva	<i>Ven</i> 99,8
in celu, in terra, in chisti parti parti e 'n chiddi	<i>Gal</i> 3,6
suspiru, chianguu e mai mi mutu un nenti	<i>Migl</i> 32,6

o, ancor più, preferiscono innestare su questi moduli ritmici gli snodi principali dell'argomentazione (cfr. l'alto uso di congiunzioni), come gli attacchi, magari con funzione presentativa, le cerniere e le loro risoluzioni. In questi casi, ovviamente, questi versi si collocheranno preferibilmente nei punti di inizio-fine e rilancio dell'ottava, e cioè ai vv. 1, 4, 5 e 8:

Perchè t'ammucci, beni miu si sai	<i>Fic</i> 19,1
-----------------------------------	-----------------

¹² Cfr. Praloran 2001, 416.

<i>Addunca</i> chiddu a cui l'internu arduri	<i>Scim</i> 50,1
<i>perchì</i> la tengo 'n mezu l'alma sculta	<i>Ven</i> 9,4
per dari a l'arsu pettu eterna fossa	<i>Cann</i> 14,4
<i>perchì</i> l'occulata xhiamma, a pocu a pocu	<i>Fic</i> 8,5
<i>Benchì</i> lu mali miu mi doghia forti,	<i>Cic</i> 16,5
e adduma ddà l'estinta mia speranza	<i>Scim</i> 10,8
ma comu Diu perduna, tu perdugni	<i>Spir</i> 135,8

SCHEMI DI 24810 – 14810 – 4810. Nonostante la scarsa media accentuale non è un profilo particolarmente apprezzato dai nostri autori, che abbassano ulteriormente le percentuali d'uso rispetto alla media del petrarchismo cinquecentesco. Non piace ai nostri poeti la mancanza di *ictus* in sesta sede, che pure rappresenta un elemento di forte equilibrio interno. Il verso risulta bilanciato sulle due estremità, il ritmo simmetrico ma senza la prevedibilità del modulo giambico. Questo verso si presta naturalmente a ospitare strutture bipartite con parallelismi e correlazioni:

l'ultimu amuri, e la speranza prima	<i>Ven</i> 24,8
oh viva xhiamma a li mei xhiammi spissi	<i>Div</i> 89,6
ogni putenza, a lu divinu aspettu	<i>Div</i> 141,5

Occasionalmente i nostri poeti cercano di far venir meno questa simmetria, soprattutto in coincidenza con *incipit* allocutivi:

Stiddi, ornamentu di l'eterni giri	<i>Busc</i> 5,1
Exala, cori pazienti, exala	<i>Grav</i> 28,1

Quest'ultima occorrenza mostra poi come uno dei modi più sfruttati per ottenere la pausa accentuale a centro verso sia quella di piazzare un quadrisillabo piano sotto l'accento di ottava:

perch'iu n'appighia <i>risguardandu</i> a tia	<i>Fic</i> 19,4
ti sarò sempri <i>spavintusu</i> a latu;	<i>Mor</i> 6,4
lu celu intornu <i>tenebrusu</i> fassi	<i>Cic</i> 7,3
ha chi non gusto <i>cuntintizza</i> alcuna	<i>Div</i> 130,2

SCHEMI DI 136810 – 36810. Tradizionalmente considerato come vera alternativa ritmica agli schemi giambici, questi moduli sono preferiti dai nostri autori nella realizzazione con ottava atona. Si tratta di versi di transizione, dal profilo veloce e variato soprattutto nel primo emistichio scolpito sulle sedi dispari. Netta la preferenza per l'attacco anapestico in terza sede, più veloce e che prevede un minor numero complessivo di accenti. Da un lato possiamo notare la preferenza per realizzazioni che non sottolineino eccessivamente la scansione *a maggiore*. Questa è ovviamente una realizzazione quasi obbligata, ma in genere si evita che la cesura metrica, coincidente con la sesta sede, coincida anche con una cesura sintattica o ritmico-morfologica. Difficile, insomma, che si presentino moduli con tronca in sesta sede:

forse a fini virrà lu dolu internu	<i>Gal</i> 30,3
e lu tempu farà li mei vinditti	<i>Scim</i> 30,8
ma non sia, non sia chiù, chì s'iu truavi	<i>Div</i> 129,5

e comunque, come negli esempi appena visti, tale stacco ritmico tende a essere riassorbito dalla continuità sintattica, o dall'appartenenza a una superiore struttura retorico-esecutiva (come la tripartizione dell'ultimo caso).

Più comunemente questi moduli tendono a veicolare strutture bipartite o comunque correlate:

Quando cadi la notti e l'aria imbruna	<i>Scim</i> 19,1
apri qualchi tabbutu, e vidi un mortu	<i>Div</i> 180,8
tutto in chiù ostij, com'in specchi visu	<i>Spir</i> 2,4

o meglio ancora tripartite, fino a veri e propri *tricola*:

su' tutt'arsu, disfattu e puru m'ardu	<i>Ross</i> 4,7
iu su' focu, tu nivi, – oh, gran pazzia! –	<i>Div</i> 49,7
troppu t'amu, t'aduru e troppu criju	<i>Div</i> 69,8
né confundi, né affuca, né disia	<i>Spir</i> 132,8

Più rari i versi quadripartiti o le enumerazioni che, nei casi di maggior maestria, riescono a condensare, come in Petrarca, in una sola linea versale un gran numero di elementi morfologici:

Sacci, Donna, ch'oddiu e voghiu mali	<i>Spir</i> 70,5
Lazzi, xhiammi d'amuri, riti e dardu	<i>Ven</i> 6,3

SCHEMI DI 26810 – 16810. Questo modulo rimane sulle percentuali petrarchesche. D'altra parte, nemmeno il petrarchismo (a parte Bembo) tente a promuovere questi moduli. Il problema è dato dalla scarsa accentazione del primo emistichio che può diventare stilema forte solo se (come rarissimamente avviene nel nostro *corpus*, dove questi fenomeni sono di preferenza innestati su altri profili prosodici) ospita una dislocazione a sinistra o comunque una qualche *mise en relief* che interessi l'attacco:

oh xhiamma di sta vita amata e cara	<i>Div</i> 211,2
Luciferu cu Cristi vennu a prova	<i>Spir</i> 133,1
Agghiazza a la friddizza und'iu agghiazza	<i>Div</i> 29,5

Nei primi due casi si tratta di un rilievo enfatico, nell'ultimo la posizione metricamente rilevata ospita il primo termine di una figura etimologica organizzata in un quasi-chiasmo.

Ma, per lo più, questo schema serve ai nostri autori per lavorare il secondo emistichio, sul quale fanno concentrare l'attenzione del lettore dopo un avvio rapido e che spesso riprende sviluppi del verso precedente (quasi tutti, non a caso, cominciano con *e*). Nella quasi totalità dei casi, questa concentrazione riguarda una figura dittologica (come già nel primo es. del gruppo appena visto):

e scopru li biddizzi ardenti e puri	<i>Fig</i> 8,2
e bench'internamenti abbampi ed arda	<i>Gal</i> 22,3
e chiangino a stu chiantu niuru e scuru	<i>Cic</i> 7,6
Ci culpa la mia sorti iniqua e ria	<i>Dim</i> 10,5
e fannu lu Calvariu campu e chiazza	<i>Spir</i> 133,2

5.2.2. *Schemi con ottava sede atona*

SCHEMI DI 24610 – 14610 – 4610. È fra i moduli ritmici che vengono maggiormente incrementati (soprattutto in *Spir*) rispetto al canone petrarchesco e a quello petrarchista. Questo aumento può essere spiegato, ancora una volta, dalla preferenza riservata dai petrarchisti siciliani ai moduli che concentrano la propria attenzione ritmica sul primo emistichio. E però, in qualche modo, questi schemi entrano in conflitto con quelli giambici visti precedentemente e di cui costituiscono una sorta di equivalente metrico. Con queste tipologie gli autori del *corpus* possono garantire un andamento che risulta giambico nella parte centrale del verso, ma che sia ritmicamente molto più mosso nelle sue zone di inizio e fine. Un verso, insomma, ‘grave’, nobile, ma al tempo stesso veloce. Questo è dimostrato dalla preferenza netta per gli schemi con entrata dattilica di prima e quarta. Tale attacco, poi, è quello che meglio si sposa al gran numero di proposizioni allocutive, interrogative, imperative e deittiche che caratterizzano la natura dialogica e teatralizzante di molta parte di queste *canzuni*:

Comu farremu cori a li martiri?	<i>Ven</i> 7,1
Idda tal xhiamma in pettu mi nutrica	<i>Ven</i> 9,5
Curri, ch'in niura vesti truvirai	<i>Giuf</i> 9,5
sacci ch'un homu invittu non s'accala	<i>Grav</i> 28,7
Miseru! Comu un tempu ti scacciai	<i>Spir</i> 134,5

Quanto poi allo spazio atono che caratterizza il secondo emistichio, contrariamente alla tradizione tanto petrarchesca che dantesca,¹³ esso viene creato di preferenza con l'inserzione di polisillabi in punta di verso:

Trunca lu stami, Parca <i>ch'incunocchi</i> ,	<i>Ven</i> 10,1
tardu l'erruri vostru <i>chiangiriti</i> .	<i>Ross</i> 12,8
cerca di middi offisi <i>perdunanza</i> ,	<i>Scim</i> 10,2
e 'ntra ssi toi noiusi <i>movimenti</i> ,	<i>Div</i> 140,7

o di monosillabi non accentuabili:

Poi varia a l'atti, a l'occhi, <i>a lu</i> parlari:	<i>Ven</i> 11,5
tu per mia t'ardi, ed iu <i>per lu miu</i> beni.	<i>Pot</i> 13,8
già la speranza è morta, <i>e non si</i> taci,	<i>Div</i> 89,7
dunca forz'è chi, privu <i>di cui m'arsi</i> ,	<i>Div</i> 90,7

e molto di rado con l'inserzione di una sdrucchiola in sesta sede:

Comu purrò stu <i>Protheu</i> firmari	<i>Ven</i> 11,1
occhi chi mai di <i>chiangiri</i> cissati,	<i>Pot</i> 1,3
Ora chi, fattu <i>giuvini</i> , discernu	<i>Gal</i> 30,1
mentri mi priva <i>perfida</i> Fortuna,	<i>Scim</i> 19,5

La straordinaria impennata in *Spir* del dato relativo allo schema 4610 si spiega, invece, con la tendenza di questa sezione ad attacchi poco accentati, costituiti da quadrisillabi:

¹³ Praloran 2003, 144.

<i>giustificandu</i> a nui lu Paradisu!	<i>Spir</i> 2,8
<i>corredentrici</i> a Cristu Redenturi	<i>Spir</i> 9,3
<i>l'opprobriosa</i> morti di lu lignu;	<i>Spir</i> 19,6

o *e* + trisillabo:

e di mutari vita non fai signu;	<i>Spir</i> 77,4
e siquitari quantu ti delecta,	<i>Spir</i> 79,2
e cumandavi a Diu di la Natura	<i>Spir</i> 100,7
e t'abbanduni in iddu e non repugni;	<i>Spir</i> 135,4

SCHEMI DI 13610 – 3610. Valgono le considerazioni generali svolte più sopra per gli equivalenti schemi con ottava tonica. Anche in questo caso si riscontra una preferenza per gli attacchi anapestici. Come per lo schema giambico, di cui sono l'alternativa ritmica, non ci sono precise strategie retorico-sintattiche che caratterizzano queste realizzazioni. Si tratta di veri e propri versi 'neutri', utilizzati prevalentemente in funzione predicativa:

sigritaria fidili a li mei peni,	<i>Pot</i> 13,2
secretarij fidili di l'amanti	<i>Busc</i> 5,2
aversarij crudili a lu miu affannu,	<i>DiM</i> 33,2

spesso, come è possibile notare, in seconda posizione dell'ottava, a chiosare immediatamente l'oggetto evocato in apertura di componimento. O proprio per costruire un *incipit* di tenore evocativo

Oh d'Amuri 'ncridibili e stupendu	<i>Giuf</i> 20,1
Né Poltraggiu di tempu o di fortuna,	<i>Scim</i> 49,1
Mentri stringi lu tuppù a la Fortuna,	<i>Scim</i> 30,1
Ogni cosa creata ha lu so fini,	<i>DiM</i> 77,1

o costruiti sulla sequenza sintattica S + Rel.:

Sunnu tanti li lagrimi ch'iu iettu	<i>Migl</i> 21,1
Animato miu sulì, ch'in guardari	<i>Div</i> 20,1
Sacosantu misteriu chi comprindi	<i>Spir</i> 2,1

SCHEMI DI 2610 – 1610. È in assoluto il modulo che subisce un incremento maggiore rispetto alle medie petrarchesche. Dato ancor più interessante visto che queste realizzazioni su tre accenti vengono praticamente messe al bando nel Cinquecento. L'incremento è notevole soprattutto per quanto riguarda le rime spirituali e si spiega principalmente con la più generale tendenza alle realizzazioni veloci che caratterizza *Spir* e delle cui possibili cause si è già detto più sopra.

Tali moduli tendono inevitabilmente a innestarsi su endecasillabi tripartiti:

La terra non happ'oru 'ntra li vini	<i>Ven</i> 20,1
Eccu lu superbissimu d'Avernu	<i>Cann</i> 14,1
Tarantuli perversi e dispittusi,	<i>DiM</i> 33,1

La grazzia, la honestati e la biddizza,	<i>Div</i> 30,1
Contempla, oh peccatrici, cu stupuri	<i>Spir</i> 136,1

SCHEMI DI 24710 – 14710 – 4710. Si tratta dei cosiddetti endecasillabi “dattilici” così chiamati dalla sequenza (–UU) che caratterizza la parte centrale del verso. Questo profilo viene tradizionalmente utilizzato per dimostrare quella «progressiva restrizione dello spettro ritmico»¹⁴ tipico della poesia italiana, lirica e non, dal '500 in poi. Già Petrarca, probabilmente infastidito dalla ripetitività ritmica di tale verso (che nella realizzazione 14710 prevede, di fatto, una sequenza “–UU–UU–UU–(X)”), ne aveva diminuito l'uso, ed era in questo stato seguito da tutto il petrarchismo:

Gli schemi di quarta e settima sono molto interessanti perché hanno subito nel *Canzoniere*, ma anche nei *Trionfi*, una notevole contrazione e anche una trasformazione della loro fisionomia ritmica, e così, via via, nella linea del petrarchismo, sono diventati schemi caratteristici della tradizione popolareggiante o narrativa o della *mimesi* del parlato, molto più rari dunque nel genere lirico. Nella tradizione prepetrarchesca sono invece impiegati frequentemente.¹⁵

Si tratta di versi generalmente bipartiti e dall'intonazione comune, mimetica del parlato.¹⁶ Proprio per questo motivo si tratta di versi tipici dei generi non-lirici, e in particolare dell'epica cavalleresca, almeno, come si accennava, fino alla revisione del *Furioso*, quando anche questi profili ritmici vengono decimati dalla scure bembesca che Ariosto abbatte sulle proprie ottave. Ed è esattamente questo il motivo, con le cause e le implicazioni già viste, del successo di questo modulo negli autori del nostro *corpus*, che vanno a ricercare proprio quelle caratteristiche ‘narrative’, del ‘parlato’ che tanto erano spiaciute ai lirici.

Uno degli elementi con cui Praloran¹⁷ efficacemente dimostra l'insofferenza di Petrarca per queste realizzazioni è il fatto che raramente nel *Canzoniere* queste forme si trovano ‘pure’ e cioè chiaramente scandite secondo questo modulo e magari innestate su qualche figura retorica come negli ess. seguenti:

e viene a Roma seguendo 'l disio	<i>Rvf</i> 16,9
quello è Giasone e quell'altra è Medea	<i>TC</i> 1,128

più frequentemente Petrarca utilizza «moduli dal diverso andamento, in cui l'accento di settima è preceduto da un monosillabo sostanzialmente proclitico ma pure in grado, col suo piccolo peso, di modificare la percezione del ritmo»:

piaggia ch'ascolti <i>sue</i> dolci parole	<i>Rvf</i> 162,3
forma senz'arte un <i>sì</i> caro monile	<i>Rvf</i> 185,3

Ne risulterebbero così «tipi ‘misti’»,¹⁸ il cui ritmo ‘indesiderato’ verrebbe disinnescato proprio perché lo si renderebbe confondibile ed assimilabile a una realizzazione con contraccento di sesta e settima.

¹⁴ Menichetti 1993, 419.

¹⁵ Praloran 2003, 145.

¹⁶ Cfr. a proposito Bertinetto 1976, 365 ss.

¹⁷ Praloran 2003, 146 ss.

¹⁸ Per le citazioni cfr. Praloran 2003, 147.

Nei poeti del *corpus* questa dinamica è completamente rovesciata. I tipi ‘puri’ sono nettamente maggioritari rispetto a quelli ‘misti’:

gridati tutti: «Pietati, pietati!»,	<i>Pot</i> 1,7
chi l'impia vuci, sonora ed infida,	<i>Dur</i> 2,3
e poi c'hai tanti biddizzi 'mmortali	<i>Mor</i> 20,5
siquendu beni fallaci ed indignu,	<i>Spir</i> 77,2
non voli chiurma cudarda, né vili,	<i>Spir</i> 132,5

5.2.3. *Schemi con accenti contigui*

Abbiamo già avuto modo di osservare la diminuzione complessiva degli accenti ribattuti nel nostro *corpus* rispetto alle medie della tradizione poetica italiana. Potremmo ora, più specificamente, osservare come si sia ridotto anche lo spettro dei tipi di contiguità. I ribattimenti avvengono solitamente in tutte le sedi dispari ma in particolare tendono a concentrarsi sulle «sedi portanti»¹⁹ dell'endecasillabo. Abbiamo così, per lo più, contiguità di 3^a4^a, 4^a5^a, 6^a7^a e 9^a10^a. Rispetto alla tradizione, e nonostante la sua diminuzione, il nostro *corpus* rispecchia una posizione intermedia tra le posizioni Tre-Cinquecentesche, in cui la contiguità più frequentata dopo quella di 6^a7^a è quella di 3^a4^a, e una situazione già pienamente settecentesca in cui il secondo contraccento per numero di frequenza è di solito quello di 4^a5^a. Anche il numero dei versi pluricontigui è molto esiguo, tanto da renderlo di fatto trascurabile. L'unica contiguità che valga la pena di essere analizzata è quella di 6^a7^a, la sola ad avere un numero interessante di occorrenze. L'altro ribattimento che risalta è quello di 2^a3^a per *Spir*, ma che si giustifica con la solita tendenza di quella sezione agli attacchi invocativi, interrogativi e dialogici:

Chi <i>fai</i> , Crìstu ducissimu, chi fai,	<i>Spir</i> 17,5
dirtta: «Chìst'è lu figliu miu diletto,	<i>Spir</i> 31,7
Maria, mari di grazia, summa sfera	<i>Spir</i> 41,1
a chi, pazzu, resisti, a chi t'oppugni:	<i>Spir</i> 135,6

SCHEMI DI SESTA E SETTIMA. Questo tipo di contiguità tende a organizzarsi principalmente su due forme. La prima è quella che non prevede sinalefe in settima sede. I due emistichi vengono così giustapposti e la loro scansione rimane autonoma. Questa realizzazione aumenta la percezione del ritmo, della sonorità e della cadenza del verso, grazie al cozzare del contraccento subito dopo la cesura *a maggiore*:

perch'essendu, com'è, cosa assai chiara	<i>Ven</i> 22,5
Luci di Pocchi <i>mei</i> , quando si' assenti	<i>Fic</i> 22,1
e tutta grazia <i>si'</i> , tutta si' amuri,	<i>Mor</i> 20,6
fighi di l'alma <i>mia</i> , nati d'affettu,	<i>Gal</i> 14,3
lu dirrò, beni <i>miu</i> ; pocu po' stari	<i>Dur</i> 8,5
e sulu l'ossa – ohimè! – patinu attortu,	<i>Div</i> 108,6

L'altra forma prevede, invece, sinalefe in settima sede. È quella che Isella chiama «sorta di dialefe nella sinalefe», che «impenna il verso e lo tiene sospeso: un attimo,

¹⁹ Menichetti 1993, 403.

per poi riprendere con più respiro o per scendere rapido alla chiusa». ²⁰ La contiguità in questo caso consente (e in un certo senso impone) una lettura sovrapposta dei due emistichi. È un effetto ritardante (peraltro tipico della sinalefe) ²¹ volto a dare al verso tenuta e continuità:

Oh chi tortu, oh ch'erru <i>xi</i> , ob chi fausia,	<i>Ven</i> 12,5
si, 'nnamuratu, Amu <i>ri</i> ardi d'amuri?	<i>Mor</i> 20,8
carni estinta, ossa sfatti, arsu miu pettu!	<i>Gal</i> 22,8
Ora penzu a l'ingannu, ora m'avviju	<i>Cann</i> 6,5
ogni miu ardenti affettu, ogni disiju;	<i>Div</i> 69,2

Anche in questo caso gli autori del *corpus* rimangono fedeli alla loro scarsa propensione per la *gravitas* e per i suoi strumenti stilistici e infatti preferiscono decisamente il primo tipo al secondo. Ma non si tratta di una scelta 'ingenua' o 'inerziale'. I nostri autori sono consci delle differenti implicazioni stilistiche delle due diverse scansioni. Lo dimostra il fatto che le forme con sinalefe (quelle più eleganti, diciamo, più 'gravi') quando vengono usate, lo sono nella quasi totalità dei casi in coincidenza con figure retoriche, o comunque in posizioni stilisticamente esposte (come è possibile vedere negli ess. sopraccitati). Certo questo avviene anche per il tipo senza sinalefe (come nell'appena visto *Mor* 20,6), ma nel primo tipo questa coincidenza può esserci, nel secondo invece avviene, in pratica, *sempre*. Gli autori del *corpus*, insomma, sanno con che versi hanno a che fare e, conseguentemente con le loro poetiche e le loro scelte stilistiche, preferiscono la velocità scandita all'indugio analitico.

5.2.4. Moduli anomali

Non tratterò dei moduli anomali perché il loro numero sia rilevante (0,64% sul totale). Ma perché ritengo sia giusto definire cosa intendo per 'moduli anomali'. Si tratta, in realtà, di tutte le scansioni che non hanno trovato posto nelle tabelle sottostanti. Tutti endecasillabi che, pure attestati ma sempre in forma minoritaria nei poeti del Due e Trecento, tendono a venire esclusi dalla tradizione illustre di stampo petrarchesco. Anomali, quindi, rispetto a una tradizione che, per ragionevoli motivi elocutivi, li ha estromessi, non 'anomali' in sé.

Può essere interessante, piuttosto, rilevare proprio la scarsissima presenza di questi versi. L'eterodossia ritmica che in qualche modo caratterizza la produzione *canzonistica* si rivolge ai moduli narrativi-dialogici dell'ottava (con lo *specimen* macroscopico degli endecasillabi di quarta e settima) e quindi a forme comunque codificate per quanto relegate alla periferia degli stili 'elevati', ma non a forme completamente estranee al canone. Piuttosto, andrà osservato come le sezioni che vengono maggiormente investite di queste forme – oltre a *Spir*, per le solite ragioni – sono in particolar modo le due sezioni 'autonome' di CH rispetto alla tradizione: *Cann* (3,33%) e *DiM* (1,27), come se il loro *status* fosse più incerto proprio perché meno o per nulla testimoniato dalla *vulgata*.

Quanto poi alle tipologie di questi versi 'anomali', si possono dividere in tre categorie fondamentali. 1. Versi caratterizzati dall'assenza di *ictus* in una delle due sedi

²⁰ Isella 1968, 51.

²¹ Cfr. a proposito Menichetti 1993 e Sansone 1988.

‘obbligatorie’ dell’endecasillabo *standard* (ovvero quarta e sesta sede), categoria di cui sono tipici gli endecasillabi con accento di quinta:

e dissi: «Poichì si’ figliu di Diu, *Spir* 48,5

2. Versi caratterizzati dall’estrema rarefazione dei tempi forti sulla lunghezza versale, o sul primo o sul secondo emistichio:

humilissimamenti²² offrixu e sacru, *Gal* 37,6
Fortuna – oh quantu! – mi sublimiria, *Div* 16,3

3. Versi caratterizzati dalla presenza di tre *ictus* contigui:

Puru ch’idda sia sazzia, iu attortu pata.	<i>Ven</i> 28,8	1367810
Si chiusiru – ohimé! – pocchi undi celarsi	<i>Gal</i> 12,1	256710

si tratta, in questi casi, di momenti di forte concentrazione enfatica, spesso coincidenti con proposizioni interrogative o esclamative, invocazioni, ecc. Questo fenomeno pone dei grossi problemi ai metricologi, in quanto la regola vorrebbe che tali scansioni non fossero ammissibili (e bisognerebbe allora limitarsi a spostare il peso accentuale su due sole sillabe), mentre altri escludono – mi pare ragionevolmente – la validità assoluta di tale norma.²³

²² Sui problemi legati alla scansione degli avverbi in *-mente* cfr. Praloran-Soldani 2003, 51-53 e Serianni 1997, XII 6 ss.

²³ Sulla questione cfr. Menichetti 1993, Praloran-Soldani 2003 e Dal Bianco 2007.

5.2.5. *Tipologie ritmiche dell'endecasillabo – Tabelle*

	246810	146810	46810	24810	14810	4810	136810	36810	26810	16810	Tot.
<i>RVF</i>	7,66	4,91	2,25	8,96	6,31	3,03	3,43	6,96	4,47	1,24	48,72
	14,32			18,30			10,39		5,71		
vv. 7023											
<i>BEMBO</i>	11,70	6,32	3,41	8,67	4,53	2,80	2,57	5,60	5,88	1,45	52,93
	21,43			16,00			8,17		7,33		
vv. 1786											
<i>SANNAZARO</i>	11,30	6,65	5,82	9,17	3,58	3,30	4,47	8,00	5,49	1,12	58,90
	23,77			16,05			12,47		6,61		
vv. 2149											
<i>DELLA CASA</i>	14,63	8,91	2,61	8,25	4,34	2,46	2,24	4,20	4,34	1,38	53,36
	26,14			15,06			6,44		5,72		
vv. 1381											
<i>GALEAZZO</i>	10,13	7,76	1,84	11,05	5,79	1,97	7,73	6,45	3,16	0,92	56,44
	19,73			18,81			13,82		4,08		
vv. 760											
<i>CH</i>	9,24	7,06	1,69	6,93	4,45	1,36	3,19	4,14	4,23	1,08	43,37
	17,99			12,74			7,33		5,31		
vv. 8088											
<i>SPIR</i>	6,07	6,62	1,65	6,16	5,24	1,56	1,56	2,57	3,77	1,65	36,85
	14,34			12,96			4,13		5,42		
vv. 1088											

Tabella 1. *Tipologie ritmiche dell'endecasillabo: schemi con ottava tonica*

	24610	14610	4610	13610	3610	2610	1610	24710	14710	4710	Tot.
<i>RVF</i>	4,39	2,52	1,69	1,31	3,00	1,91	0,36	2,93	1,54	0,70	20,35
	8,60			4,31		2,27		5,17			
vv. 7023											
<i>BEMBO</i>	5,54	2,57	1,96	1,51	2,01	1,62	0,28	1,51	0,90	0,44	18,34
	10,07			3,52		1,90		2,85			
vv. 1786											
<i>SANNAZARO</i>	4,09	2,28	2,00	1,07	2,93	1,95	0,19	0,42	0,42	0,42	15,77
	8,37			4,00		2,14		1,26			
vv. 2149											
<i>DELLA CASA</i>	2,24	1,67	1,09	0,43	1,09	0,72	–	1,59	0,36	0,36	9,56
	5,00			1,52		0,72		2,32			
vv. 1381											
<i>GALEAZZO</i>	1,84	0,79	0,66	2,24	1,84	0,66	0,13	0,79	0,39	–	9,34
	3,29			4,08		0,79		1,18			
vv. 760											
<i>CH</i>	6,60	6,44	1,67	3,08	4,20	4,31	1,43	4,32	2,54	0,98	35,57
	14,71			7,28		5,74		7,84			
vv. 8088											
<i>SPIR</i>	7,72	1,56	6,98	3,08	4,20	5,97	2,30	6,34	4,41	1,93	44,49
	16,26			7,28		8,27		12,68			
vv. 1088											

Tabella 2. *Tipologie ritmiche dell'endecasillabo: schemi con ottava atona*

	67	12	23	34	45	56	78	910	Tot.
<i>RVF</i>	11,72	0,63	3,35	5,70	2,93	1,21	1,81	4,90	32,25
vv. 7023									
<i>BEMBO</i>	14,39	0,16	2,46	3,13	2,57	0,78	0,73	3,02	27,24
vv. 1786									
<i>SANNAZZARO</i>	11,31	0,28	3,72	4,09	1,81	1,77	0,88	3,07	26,93
vv. 2149									
<i>DELLA CASA</i>	17,60	1,23	3,48	4,92	4,06	2,17	1,88	4,92	40,26
vv. 1381									
<i>GALEAZZO</i>	20,26	0,92	3,42	4,34	2,89	0,39	1,05	2,37	35,66
vv. 760									
<i>CH</i>	10,42	0,62	1,76	2,64	1,85	0,54	0,30	1,02	19,15
vv. 8088									
<i>SPIR</i>	9,28	0,83	2,22	2,02	0,37	0,46	0,37	0,92	15,07
vv. 1088									

Tabella 3. *Tipologie ritmiche dell'endecasillabo: accenti ribattuti*

<i>RVF</i>	<i>BEMBO</i>	<i>SANNAZZARO</i>	<i>DELLA CASA</i>	<i>GALEAZZO</i>	<i>CH</i>	<i>SPIR</i>
4,25	— ²⁴	4,26	4,44	4,34	4,17	4,00

Tabella 4. *Densità media di ictus per endecasillabo*

²⁴ Il dato manca perché i dati ricavabili da Praloran 2001 non consentono il computo degli *ictus* effettivi.

5.3. Rima

Data l'immutabile fissità dello schema metrico della *canzona* (ABABABAB), l'interesse stilistico dei poeti del nostro *corpus* tende inevitabilmente a spostarsi dalla *dispositio* rimica, all'*inventio* di *rimemi* e *rimanti* e cioè a concentrare i propri sforzi poetici sulla qualità fonica della rima.

Questo dato di fatto comporta che la nostra analisi della rima si focalizzerà su due aspetti fondamentali: la descrizione critica delle sonorità preferite dai nostri poeti, e un'analisi delle parole rima, della loro frequenza del loro disporsi in sovrastutture «tecniche».¹

L'insieme complessivo del fenomeno 'rima' è stato interamente repertoriato nell'*omofonario* (cfr. § II 3, pp. 153 ss.). Una prima occhiata non potrà che confermare l'impressione di Rinaldi:

L'ortodossia nei confronti della norma [dotta toscana], provata dalla schiacciante prevalenza delle rime piane, è ancora confermata, nell'ambito delle stesse, dal numero assai ridotto di rime difficili e fonicamente espressivistiche [...] e dalla preferenza, che non di rado finisce col diventare monotona, per la collocazione in rima di parole comuni e fonicamente piane, quindi di rime facili.²

È questo un aspetto su cui non ci soffermeremo ulteriormente. Basterà qui rimandare ad alcune voci dell'*omofonario* (IA e IDI per fare solo due ess.) per farne esperienza. Cercheremo piuttosto di trarre da questo cospicuo insieme qualche dato generale, che presenteremo sinteticamente in alcune tabelle (che si trovano raggruppate al § I, 5.3.1.) che ci permetteranno anche di cogliere subito i rapporti con la tradizione poetica italiana.³

A un primo sguardo sulle classi delle rime (cfr. Tab. 1) troviamo confermato quello scavalcare 'all'indietro' il modello sia petrarchesco sia petrarchista e che, come già per gli schemi metrici, fa coincidere i dati di CH con quelli dell'esperienza stilnovista e del Dante pre-petroso. Stupisce, in particolare, la quasi coincidenza con *Rime I*, anche se è da escludere, per i motivi già visti, che i nostri autori si rifacessero esplicitamente a tale modello.

Per prima cosa occorre tenere conto che, per la natura stessa della lingua sicilianica (cfr. § I, 4), alcune classi rimiche vengono incrementate e decrementate senza che questo comporti conseguenze stilistiche. Mi riferisco in particolare alle rime 'doppie' che rispetto allo *standard* poetico italiano si trovano naturalmente incrementate (a scapito delle vocaliche) e, soprattutto, alle rime in 'iato' che, a differenza dell'italiano, raccolgono gran parte delle desinenze del perfetto (in particolare la 3^a pers. sing.: *-au* e *-ui*) e, anche, i frequentissimi pronomi personali *mia* e *tia*.

Tutti ciò da un lato rende meno significativo proprio l'incremento delle rime 'in iato', mentre rende più interessante la diminuzione linguisticamente innaturale di quelle 'doppie' e 'consonantiche'. Questo quadro si intona perfettamente con la parallela esplosione delle rime 'vocaliche' che da sole rappresentano più della metà delle occorrenze. Anche il sistema rimico, insomma, va nel senso di quella 'facilità', di quella *dulcedo* di composizione e di esecuzione che va contro tanto le più mature

¹ Si dice *tecnica* quella rima nella quale interviene un effetto di stile.

² Rinaldi 1995, 65.

³ Sulla rima cfr. Afribo 2002, 2003 e 2004 e Pelosi 2003.

esperienze del manierismo cinquecentesco quanto le più contemporanee realizzazioni del barocco continentale.

Ma cerchiamo di analizzare questi fenomeni nel dettaglio delle due classi rimiche più interessanti, per vedere quali siano le sonorità più frequentate:

RIME VOCALICHE (Tab. 2). Osserviamo innanzitutto la riduzione dello spettro rimico che risulta meno vario di quello petrarchesco. Se Petrarca aveva creato una tavolozza rimica più vasta e dal profilo più omogeneo, i petrarchisti dialettali siciliani imboccano una strada a questa completamente opposta: meno tipi di rima ma più frequentate. La rima più rappresentata è vRv.⁴ Se questa primazia si riscontra anche nel archi-modello sorprende lo scarto di percentuale d'uso: 38,70 contro 9,52, con una misura che supera di gran lunga anche gli usi stilnovistici. Petrarca, inoltre, non riduce «indifferentemente tutti i rimemi di vRv. I più impietosamente colpiti risultano proprio quei rimemi di maggior successo prima: ARE e soprattutto ORE».⁵ Il bagaglio di cui Petrarca tende a sbarazzarsi, detto in estrema sintesi, è quello delle rime 'facili' della tradizione a lui precedente e, soprattutto, quelle legate al lessico amoroso (con in testa proprio il rimante *amore*).

Tutto l'opposto nel nostro *corpus*: la rima URI è in assoluto la rima più numerosa: 480 occorrenze, 113 delle quali composte proprio dalla parola *amuri*. A questo proposito, proviamo a stilare una classifica per frequenza dei rimanti di CH:

I. <i>amuri</i> (113)	VI. <i>beni</i> (43)
II. <i>mia</i> (65)	VII. <i>duluri</i> (41)
III. <i>arduri</i> (63)	VIII. <i>focu</i> (40)
IV. <i>pettu</i> (58)	IX. <i>tia</i> (40)
V. <i>cori</i> (45)	X. <i>hura</i> (37)

Questa che potremo scherzosamente indicare come l'ideale *top ten* del lessico rimico dei nostri poeti chiarisce bene qualche aspetto stilistico legato alla rima. Innanzitutto è chiaro che a farla da padrona è proprio il lessico più scopertamente amoroso (*amuri*, *arduri*, *cori*, *duluri*, *focu*) e che questo lessico comporta il quasi inevitabile abuso di rime 'facili', non strutturate dal punto di vista fonico, e cioè rime in iato (IA) e vocaliche (URI, ORI, ORI, OCU). Tale preferenza, poi, spiega anche il parallelo incremento di altre rime vocaliche come vCV, vNV e, soprattutto, vTV, rima al cui interno si collocano molte rime categoriali⁶ legate alle desinenze di participi e di sostantivi (in particolare ATI, 248 occorrenze, e ATU, 208), come nelle seguenti serie rimiche:

invenenati : axhiati : 'ncalcati : appizzati	<i>Ven</i> 23
onestati : crudeltati : pietati : impietati	<i>Ros</i> 26
inghinucchiati : amatu : tormentatu : iratu	<i>Dav</i> 13
amatu : trasformatu : arrivatu : honoratu	<i>Div</i> 52

RIME CONSONANTICHE (Tab. 3). I dati di questa classe rimica costituiscono un perfetto corollario alle considerazioni svolte nel paragrafo precedente. Anche in questo caso le tipologie tendono a concentrarsi attorno a due poli principali, le uscite

⁴ Per le sigle cfr. § 5.3.1. n. 1.

⁵ Afribo 2003, 110.

⁶ O, appunto, 'desinenziali', cfr. Menichetti 1993, 583.

RX e NX, che occupano da sole i tre quarti delle occorrenze. A questa riduzione dello spettro si associa, come sopra, un'evidente spinta alla 'facilità', alla ricerca di rimanti 'banali', prevedibili, come quelli categoriali. È una tendenza già propria allo Stilnovo e al primo Dante:

Il primo sonetto della *Vita Nuova* (III 10-12) ci offre le terzine su r[ime] desinenziali (*tenendo, avea, dormendo, ardendo, pascea, piangendo*) e le quartine su un r[ima] che è una delle costanti di tutta la rimeria stilnovistica e prestilnovistica, cioè la r[ima] su *Amore* [...] e sull'altra in *-ente* [...]. Il sistema rimico di questo sonetto – si badi bene – pieno d'impegno e di ambizioni, risponde bene alla situazione tradizionale, nelle sue diverse componenti.⁷

È una linea stilistica cui si opporranno – come ha dimostrato Afribo – proprio il Dante più maturo e, in seguito, Petrarca. Nessuna sorpresa, quindi, che la rima consonantica più numerosa in CH sia quella in ENTI (384 occorrenze). E non mancano nemmeno, come nel Duecento e prima, *canzuni* costruite su queste due rime:

Mentri lu Tempo misurava l'huri
e di l'amanti cuntava li stenti,
dissi, parlandu sut'umbri e figuri:
«Vitru è speranza, e la rina tormenti».
'Ntisi, e ci ruppi la 'mpulletta Amuri,
e suggiunsi adiratu, incontinenti:
«'Mbatula cunti, 'mbatula misuri,
ch'un veru amuri dura eternamenti». (*Ven* 14)

S'estinsi, idulu amatu, lu sblenduri
quandu Morti oscurau ss'occhi lucenti;
la grazia, la biddizza e lu valuri
si rinchiuseru in tia, urna dulenti.
Ma n'ha mancatu in mia lu primu arduri,
in ogni tempu, presenti ed assenti,
da li cinniri toi mi spira Amuri
mancu duci li xhiammi e chiù cocenti. (*Gran* 22)

Ma qui non si vuole certo cercare di stabilire una filiazione diretta tra petrarchismo dialettale siciliano e poesia del Duecento, tanto più che i due tipi di rima – come vedremo più sotto e contrariamente al modo duecentesco – tendono di preferenza a legarsi a rime consimili (assonanti e/o consonanti, come ORI o ENTU). Ciò su cui si vuole insistere è che, come per quei poeti lontani nel tempo, anche per i siciliani del nostro *corpus* la prima scelta è verso rime e rimanti di questo tipo. Ma se per i poeti prima del Dante petroso-comico e di Petrarca tali scelte erano in qualche modo obbligate, per i poeti siciliani del XVI e XVII sec. tali scelte derivano da un più o meno cosciente tentativo di far coincidere l'*inventio* delle forme di una poesia lirica 'alta' di derivazione petrarchista, con pratiche elocutive improntate invece a un grado tecnico decisamente *leu*.

Ma torniamo ancora una volta ai dati, per vedere nel dettaglio le implicazioni di quanto appena affermato:

La scoperta della varietà e della qualità "difficile" dei nuovi suoni nella *Commedia* e nei *Fragmenta* ha un forte rilievo quantitativo, tale da mutarne radicalmente l'impianto

⁷ Baldelli 1984, 934.

sonoro complessivo. È un mutamento di paradigma: prima della svolta dantesca la classe RX si esauriva quasi completamente nel nesso RT, NX in NT (e questo a sua volta in ENTE).⁸

Questa la natura dell'innovazione trecentesca imposta alla lirica, e queste invece le altre rime consonantiche più numerose in CH dopo ENTI: ORTI (136), ERNU (144), ANTI (132) ed ENTU (120). Come volevasi dimostrare.

Un altro aspetto tipico della timbrica rimica delle *canzuni* è il tentativo di saturare fonicamente la rima. Lungi da ogni ricerca di *variatio* i nostri autori cercano di arricchire la zona di fine verso. Questo fenomeno va al di là delle pure e semplici rime derivative: *placi* : *cumplaci* (Ross, 25,3-5) che comportano un gioco etimologico, o delle rime cosiddette leonine: *campirai* : *rividirai* (Div 65,2-6) nelle quali l'omofonia comincia dalla vocale protonica. Le due serie rimiche di una stezza *canzona* vengono infatti spessissimo legate da rapporti di assonanza e consonanza tali da sfiorare a volte la vera e propria identità fonica. Prendiamo, a caso, le serie rimiche dei componimenti di due sezioni abbastanza compatte, *Cann* e *Dav*. Abbiamo fenomeni assolutamente minimi, come il ritorno di una singola vocale o consonante:

eNti : aNu (*Cann* 1); urdI : assi (*Cann* 4); ai : iri (*Cann* 5); lju : ersI (*Cann* 6); Inni : oghi (*Cann* 10); ItI : ali (*Cann* 4); IrI : Ia (*Dav* 9); ardu : isU (*Dav* 10); urI : Ita (*Dav* 11); atU : ocU (*Dav* 13);

fenomeni di eco più complessa:

AnI : IrA (*Cann* 8); URi : oRU (*Cann* 9); EtRa : ERnu (*Cann* 11); enTI : aTI (*Dav* 1); iRI : aRI (*Dav* 15)

e forme quasi identiche:

ANti : ANni (*Cann* 7); URU : URru (*Cann* 13); uRI : iRI (*Dav* 2); uNDI : eNDI (*Dav* 5); aRI : oRI (*Dav* 8)

La punta dell'iceberg di questi fenomeni di ripetizione è, ovviamente, il ritorno delle stesse parole-rima all'interno di un singolo componimento. Avremmo allora a che fare, a seconda, con fenomeni di rima identica o equivoca. È nota la differenza tra i due tipi di rima. Le rime identiche comportano la ripetizione tale è quale di alcune parole che ritornano con lo stesso significato. Le rime equivoche, nell'identità fonica, comportano una differenza grammaticale e/o semantica. Mentre le rime identiche, salvo rari casi (p. es. la rima identica *Cristo* nella *Commedia* dantesca, perché il nome di Dio non può che rimare con se stesso) sono evitate, le rime equivoche sono tradizionalmente considerate un'esibizione di bravura e perizia tecnica da parte del poeta.

Questo tipo di rime è abbastanza frequente per quanto mai sistematico:

RIME IDENTICHE. *tornu* (vb.) *Ven* 51,3-5 – *fundu* (n.) *Ven* 58,4-6 – *tia* (pron.) *Ven* 100,4-8 – *hura* (n.) *Giuf* 3,1-7 e *Div* 139,2-8 – *veni* (vb.) *Busc* 10,4-6 – *siti* (vb.) *Busc* 13,3-5 – *sorti* (n.) *Pot* 5,3-4 – *pocu* (avv.) *Fic* 8,3-5 – *focu* (n.) *Fic* 10,2-8 – *dèi* (n.) *Tri* 14,2-6 – *dardu* (n.) *Ross* 4,3-5 – *vui* (pron.) *Scim* 1,1-3-7 – *scunforti/sconforti* (n.) *Scim* 32,4-6 – *morti* (n.) *Scim* 73,2-8 – *stizza* (n.) *Scim* 93,1-3 – *assimighia* (vb.) *Cic* 1,3-5 – *locu* (n.) *DiM* 2,3-5 e

⁸ Afrifo 2003, 557.

30,3-7 – *mia* (agg.) *DiM* 53,2-6 – *vidi* (vb.) *DiM* 62, 3-7 – *campirai* (vb.) *Div* 65,2-6 – *appressu* (avv.) – *hura* (n.) *Div* 164,2-6 – *infernu* (n.) *Div* 165,4-8 – *contemplari* (vb.) *Div* 224,3-5

EQUIVOCHE. *portu* (vb.) : *portu* (n.) *Ven* 11,2-4 – *fori* (vb.) : *fori* (avv.) *Ven* 71,4-6 – *mia* (pron.) : *mia* (agg.) *Ven* 75,2-8 e 113,2-4; *Giuf* 17,4-8 e 22,2-8; *Busc* 8,1-7; *Migl* 17,4-8; *Cic* 16,2-4; *Div* 134,6-8 – *undi* (n.) : *undi* (avv.) *Ven* 80,5-7 e *Busc* 3,2-6; *Scim* 53,2-8; *Migl* 32,3-5 – *voli* ('voli') : *voli* ('vuoi') *Ven* 97,1-7 – *Mori* (n.) : *mori* (vb.) *Ven* 103,1-5 – *muti* (vb.) : *muti* (agg.) *Pot* 13,3-5 – *amuri* (sentimento) : *Amuri* (dio) *Pot* 22,4-8; *Gal* 8,6-8; *Div* 9,1-3 – *mia* (pron. pers.) : *mia* (pron. poss.) *Fic* 19,2-8 – *fini* (agg.) : *fini* (n.) *Grav* 2,5-7 – *vivi* (agg.) : *vivi* (n.) *Grav* 18,4-8 – *misi* (vb.) : *misi* (n.) *Tri* 3,6-8 – *sdegnu* (sentimento) : *Sdegnu* (personificazione) *Tri* 11,3-5; *Div* 36,2-8 – *iunti* ('giunte') : *iunti* ('arrivati') *Tri* 20,3-5 – *dica* (vb.) : *dica* (n.) *Ross* 7,6-8 – *pregbi* (vb.) : *pregbi* (n.) *Ross* 9,2-6 – *smossa* (n.) : *smossa* (part.) *Mor* 11,4-6 – *opra* (n.) : *opra* (vb.) *Gal* 13,1-7 – *fora* (vb.) : *fora* (avv.) *Gal* 19,1-7 – *forti* (loc. avv. nell'espres. *sapiri forti*) : *forti* (agg.) *Gal* 25,6-8; *Div* 63,4-6 – *portu* (vb.) : *portu* (n.) *Gal* 28,4-8 – *ingegnu* (vb.) : *ingegnu* (n.) *Gal* 29,2-8; *Cann* 12,3-5 – *sacru* (agg.) : *sacru* (vb.) *Gal* 37,4-6 – *pocu* (avv.) : *pocu* (n.) *Scim* 10,3-6 – *disiju* (vb.) : *disiju* (n.) *Cic* 9,3-7 – *cantu* (n. 'canto') : *cantu* (n. 'angolo') *DiM* 41,2-8 – *parti* (vb.) : *parti* (n.) *DiM* 57,1-3 – *autizza* (n. 'altezza') : *autizza* (n. 'supremazia') *Div* 7,2-4 – *fori* (vb.) : *fori* (avv.) *Div* 50,4-6 – *pò* (vb.) : *poi* (avv.) *Div* 84,1-5 e 142,4-8 – *beni* (n. 'cosa preziosa') : *beni* (n. 'sentimento') *Div* 87,6-8 – *arduri* (n. sing.) : *arduri* (n. plur.) *Div* 148,2-6 – *sdegnu* (vb.) : *sdegnu* (n.) *Div* 177,1-5 – *sorti* (n. 'modi') : *sorti* (n. 'fato') *Div* 202,4-6 – *puru* (cong.) : *puru* (agg.) *Spir* 27,5-7 – *porti* (vb.) : *porti* (n.) *Spir* 33,2-6

Possiamo notare alcuni generali tratti d'uso, come per esempio il fatto che rime equivocate ed identiche si equivalgano per numero e il fatto che non si tratti mai di parole-rima particolarmente pregnanti dal punto di vista semantico-contenutistico, come dimostra il fatto che la rima equivoca più frequente sia *mia* (agg.) : *mia* (pron). Il che è perfettamente in linea con la qualità media delle rime nel loro complesso.

Ciò che varrà piuttosto la pena di sottolineare è come questa tendenza a saturare la zona rimica in senso orizzontale possa tanto estendersi all'intera misura versale dando così vita dei *versus transformati*:

Oh *miraculu* grandi *chi su' vivu*

[...]

Miracul'è ch'iu *campa essendu vivu*

Div 169,1-3

quanto riproporsi anche nella verticalità del componimento, nel senso che l'identità/equivocità tende a espandersi sull'intera serie rimica, influenzando fonicamente o semanticamente anche gli altri rimanti.

Troviamo così componimenti come *Ven* 52 o *Fic* 4 nei quali oltre alla rima identica *terra* troviamo un ulteriore rimante derivativo: *atterra*. O *Scim* 33 nel quale, analogamente, una rima identica *foci* è associata alla derivativa *infocu*. Ma tale fenomeno può anche agire per contrasto, come in *Spir* 42 nel quale alla rima identica *tia* si associa un semanticamente opposto *mia*. Ma questo gioco di richiami interni può essere ancora più complesso e comportare incroci tra le due serie rimiche di uno stesso componimento. Così in *Gal* 32 dove la serie A è caratterizzata dall'*equivocatio Amuri* (Dio) : *amuri* (sentimento) e la serie B si chiude sulla rima *amatu*. O *Scim* 39 che ha *amari* (vb.) : *amari* (agg.) nella serie A; a questa rima equivoca si associa *gustari* che trova una rispondenza etimologica nel *gustusu* della serie B, termine che a sua volta rima con *amurusu*, a chiudere il cerchio delle reciproche rispondenze. O ancora la serie B di *Scim* 48,2-8 nella quale l'equivoca *appressu* (vb.) : *appressu* (avv.) forma una rima ricca con *oppressu* e *impessus*, mentre la serie A di questo stesso componimento si

apre sulla rima *arrassu* ‘lontano’, a sottolineare il gioco di appressarsi della Morte coincidente con l’allontanarsi della donna amata.

Questo estendersi dei rapporti tra rime della stessa serie può comportare che uno stesso componimento ospiti due identità/equivocità, tanto sulle due serie:

arrassu (vb.) : *arrassu* (avv.) [Eq.] vv. 1-7 + *mia* : *mia* [Id.] vv. 4-6 *Migl* 29

quanto tra rimanti della stessa serie:

pocu (n.) : *pocu* (avv.) [Eq.] : *pocu*: (avv.) [Id.] *Spir* 54,1-3-7

Ma lo stilema più macroscopico di questo tipo è senz’altro quello che organizza un’intera serie rimica sulla stessa parola: *occhi* (*Ven* 84,A); *cori* (*Migl* 7,B) e *vui* (*Div* 233,A). Spesso questo tipo di soluzione è ulteriormente sollecitata da fenomeni ripetitivi o di *variatio* volti a sottolinearne o a stemperarne l’effetto. Così è in *Div* 119,A che ripete quattro volte *a vui*; o per *Migl* 7,B (*non aviri occhi, né cori : ed a lu cori : e di lu cori : non punnu occhi, né cori*). Così è pure in *DiM* 77,A la cui identità *fini* coincide con un parallelismo ([avere] *fini* : *senza fini* : [dare] *fini* : *senza fini*) che si ripercuote anche nella rima finale: *finirai*; o in *Cann* 15,B in cui la ripetizione si organizza chasticamente (*terra* ‘elemento’ : *terra* ‘mondo’ : *terra* ‘mondo’ : *terra* ‘elemento’) con una struttura dietro la quale è possibile intravedere un tentativo di dare all’identità rimica una sfumatura ‘equivoca’.

Abbiamo poi *canzuni* interamente basate su due serie rimiche identiche:

(A) <i>biddizza</i>	–	(B) <i>disiju</i>	<i>Pot</i> 3
(A) <i>scura</i>	–	(B) <i>agghiorna</i>	<i>DiM</i> 66
(A) <i>tempu</i>	–	(B) <i>amuri</i>	<i>Div</i> 61
(A) <i>Amuri</i>	–	(B) <i>occhi</i>	<i>Div</i> 117
(A) <i>matri</i>	–	(B) <i>partu</i>	<i>Spir</i> 7
(A) <i>terra</i>	–	(B) <i>celu</i>	<i>Spir</i> 40
(A) <i>causa</i>	–	(B) <i>vita</i>	<i>Spir</i> 43

Tale stilema veicola sempre la volontà dell’autore di ipostatizzare nella parola-rima i due elementi su cui si organizza l’intero componimento. Il rapporto bellezza/desiderio (*Pot* 3), quello tradizionale amore/occhi (*Div* 117), ma anche – ed è per questo motivo che tali componimenti sono più frequenti tra le *canzuni* spirituali – tensioni conflittuali (terra/cielo, *Spir* 40) o paradossali che si risolvono solo nel quadro di un dogmatico *credo quia absurdum*: il parto e la maternità della Vergine (*Spir* 7) o il rapporto creatore/creatura che, sempre per tramite di Maria, lega Cristo agli uomini nella dimensione dell’incarnazione (*Spir* 43).

Ma queste *mise en relief* sono sempre piuttosto occasionali e si organizzano in un insieme vagamente compatto solo in *DiM* (che, lo ricordiamo, è l’unica sezione nella quale sia rintracciabile un percorso interno minimamente coeso), nel quale il ripetersi delle identità sui termini *locu* e *fini*, le *equivocationes* su *parti* e *cantu* e, infine, il succedersi ossessivo dei cicli di giorno e notte (*scura* e *agghiorna*) rimandano inevitabilmente a quella cifra carceraria di cui è improntata l’intera sezione.

5.3.1. *Rima – Tabelle*

I dati di Petrarca e dei poeti cronologicamente precedenti li ricavo dal lavoro di Afribo,¹ mentre quelli di Bembo, Della Casa e Galeazzo di Tarsia da quello di Tieghi.² Come già Tieghi anch'io, per efficacia di metodo e confrontabilità dei dati, mi unifermo ai criteri di spoglio messi a punto da Afribo: «Chiamo rima vocalica – diversamente da Menichetti [...] – quella con una sola consonante (es. ORE); rima in iato quella con due vocali (es. IA); rima consonantica quella con gruppo di consonanti (es. ATRA, ASPRO), tra cui ogni nesso composto di nasale più occlusiva (ANDO, ENTE) diversamente da Menichetti [...]; rima in doppia quella con consonante geminata (es. ALLE, EZZA, ETTO) ma con l'esclusione – di nuovo diversamente da Menichetti [...] – delle palatali intense GL e GN che ho conteggiato nella colonna delle rime consonantiche».³

Per quanto riguarda invece lo scioglimento delle abbreviazioni delle tabelle: «la classe GL comprende qualsiasi rima (consonantica) che faccia perno su tale nesso palatale (ess. IGLIA, OGLIA...); così GN (ess. AGNA/E/I, EGNA...); così le varie classi LX, MX, RX, XR, dove X sta per qualsiasi consonante (ess. di LX: ALBA, ALDO, OLMI, ULSE...; ess. di MX: EMBO, OMBA, EMPI, OMPA...; ess. di RX: ERBA, ERCHIO, ORDO, URGO, ERLO, ORMA [...]...; ess. di XR: ADRE, IGRE, ETRO, OPRE...). La stessa convenzione è adottata per il materiale vocalico, e dunque: L uguale a ALE, ELO, ILE eccetera; R uguale a ORE, ARE, URA eccetera».⁴

Coerentemente con il sistema consonantico del siciliano letterario, si sono catalogati i nessi grafici -ND- e -ST- (già foneticamente assimilati, rispettivamente, in -NN- e -SS-) fra le 'rime doppie', e fra le 'rime consonantiche' si è sostituito il nesso -GL- con -GH-.

	<i>Consonantiche</i>		<i>Doppie</i>		<i>Vocaliche</i>		<i>Iato</i>		<i>Tot. Rime</i>
	Tot.	%	Tot.	%	Tot.	%	Tot.	%	
<i>STILNOVO</i>	821	26,66	248	8,05	1752	56,90	258	8,38	3079
<i>VITA NUOVA</i>	145	21,48	22	3,26	422	62,52	86	12,74	675
<i>RIME I</i>	328	23,94	161	11,75	742	54,16	139	10,15	1370
<i>RIME II⁵</i>	240	36,31	125	18,91	272	41,45	24	3,63	661
<i>COMMEDIA</i>	4798	33,71	2507	17,61	6077	42,70	851	5,98	14233
<i>CINO</i>	968	35,33	295	9,33	1531	48,43	367	11,61	7882
<i>RVF</i>	2785	35,33	1265	16,05	3335	42,31	497	6,30	7882
<i>BEMBO</i>	1169	42,20	378	13,64	1054	38,05	169	6,10	2770
<i>DELLA CASA</i>	459	36,90	155	12,47	533	42,91	95	7,64	1242
<i>GALEAZZO</i>	329	39,59	89	10,70	391	47,05	22	2,64	831
<i>CH⁶</i>	1796	22,20	1148	14,20	4258	52,70	896	10,90	8088

Tabella 1. *Classi di rime*

¹ Afribo 2003, 539.

² Tieghi 2006, 107.

³ Afribo 2003, 537.

⁴ Afribo 2003, 541-42.

⁵ Con *Rime II* si intendono «i testi petrosi e le canzoni dell'esilio» di Dante, con *Rime I* tutte i componimenti che precedono la prima canzone petrosa, cfr. Afribo 2003, 536.

⁶ I dati di *Spir* non sono stati presentati separatamente perché non si discostano significativamente dalla media di CH.

%	CI	C	D	GI	G	L	M	N	R	S	T	V	Altro
<i>STILNOVO</i>	1,53	1,10	2,79	0,16	0,06	3,51	0,49	5,88	22,54	5,00	11,30	2,24	0,29
<i>VITA NUOVA</i>	2,40	1,80	3,30	–	–	5,10	0,30	4,90	24,30	4,3	13,6	3,00	–
<i>RIME I</i>	2,40	1,20	3,10	–	–	3,20	0,90	5,70	17,50	4,90	13,00	2,30	–
<i>RIME II</i>	3,00	1,40	3,90	–	2,60	4,20	2,00	6,20	7,90	2,70	5,70	1,50	–
<i>COMMEDIA</i>	2,10	1,60	3,70	0,50	1,10	3,20	2,70	6,40	8,50	4,00	5,70	3,00	–
<i>CINO</i>	1,30	0,60	4,00	0,10	–	2,70	0,70	4,50	19,80	4,30	8,20	2,30	1,30
<i>RVF</i>	1,57	1,52	3,17	0,23	0,81	5,44	3,79	5,31	9,52	2,56	4,35	3,53	0,48
<i>BEMBO</i>	1,40	1,70	2,20	0,10	0,50	5,10	3,20	3,20	10,30	1,10	10,10	3,80	0,30
<i>DELLA CASA</i>	2,70	1,30	2,20	0,40	1,10	5,30	3,80	7,80	11,30	1,40	1,20	3,20	0,60
<i>GALEAZZO</i>	1,4	1,5	2,0	–	–	5,4	3,6	5,4	14,8	2,1	4,3	6,2	–
<i>CH</i>	–	7,98	4,60	–	0,58	6,76	2,72	12,07	38,70	4,23	17,47	3,48	1,41

Tabella 2. *Rime vocaliche – percentuali*

%	GL/GH	GN	LX	MX	NX	RX	XR	SX	Altro
<i>STILNOVO</i>	1,26	1,23	0,68	0,19	15,59	5,94	0,55	1,20	–
<i>VITA NUOVA</i>	0,70	1,00	0,60	0,30	14,00	3,4	–	1,5	–
<i>RIME I</i>	1,46	1,31	1,02	–	12,26	4,90	0,44	2,55	–
<i>RIME II</i>	0,80	1,50	3,80	4,20	8,30	10,30	5,10	2,30	–
<i>COMMEDIA</i>	1,60	2,00	2,50	0,50	12,10	9,70	0,80	4,50	–
<i>CINO</i>	32	51	37	9	481	246	25	87	–
<i>RVF</i>	2,08	1,97	3,45	1,71	9,77	11,94	0,98	3,44	–
<i>BEMBO</i>	2,20	2,50	2,80	3,30	11,60	13,50	0,40	5,00	0,40
<i>DELLA CASA</i>	2,50	1,90	2,80	0,40	13,30	11,00	0,50	4,10	–
<i>GALEAZZO</i>	2,28	1,20	2,52	2,16	10,10	14,92	1,68	4,69	–
<i>CH</i>	5,23	7,41	0,22	1,96	41,61	34,64	1,74	4,14	3,05

Tabella 3. *Rime consonantiche – percentuali*

5.4. *Metro e sintassi*

Qualche considerazione preliminare. Studiare i rapporti tra metrica e sintassi nelle *canzuni* significa innanzitutto soffermarsi sui rapporti tra svolgersi del discorso e forme dell'ottava lirica e, più nel dettaglio, analizzare i fenomeni di inarcatura, ovvero quel luogo testuale in cui più evidente risulta la scollatura o l'aderenza dell'ordine delle parole della frase con il succedersi del verso.

Da questa analisi risulta piuttosto evidente come questo rapporto nel nostro *corpus* e, per deduzione, in tutto il repertorio *canzunistico* sia piuttosto debole. Anticipando alcune conclusioni che saranno evidenti dalle analisi che svolgeremo più sotto, possiamo osservare come le partizioni interne alle *canzuni* non siano tanto di ordine logico-sintattico, quanto piuttosto di tipo argomentativo ed espositivo. Con questo intendo dire che il movimentato insieme fornito dai moduli dell'ottava dei poemi epico-cavallereschi¹ lascia qui il posto al giustapporsi abbastanza ripetitivo e monotono di alcune fondamentali forme-ottava. Alla logica strutturante delle ottave di Ariosto e Tasso, che veicola i contenuti narrativi, lirici e 'tragici', gli autori di *canzuni* preferiscono moduli molto meno marcati che semplicemente accompagnino il componimento nelle tappe argomentative del suo svolgersi. E con ciò non si intende che gli snodi argomentativi coincidano con i punti di strutturazione forte della gabbia sintattica di ogni singolo componimento, ma piuttosto che la blanda struttura sintattica della *canzuna* tende ad accompagnare la sua *dispositio*, il più delle volte piuttosto elementare: presentazione-svolgimento-fine. Struttura che molto spesso, dato il carattere enumerativo delle *canzuni*, assume connottati standardizzati e stereotipati del tipo: enumerazione delle grazie, o delle perfidie della donna amata e, nel distico finale, sua invocazione o deprecazione. Svolgimento che, per la sua genericità, può altrettanto bene ritrovarsi nel tipo *canzuna* spirituale, dove può diventare, p. es.: descrizione delle glorie della Vergine (o di Dio, o di Cristo, o di S. Francesco, ecc.) e sua invocazione finale; o ancora: elenco dei peccati e finale richiesta di perdono a Dio. Con il distico finale che raccoglie quanto giustapposto (più che organizzato) dai versi precedenti, magari riassumendolo in forme proverbiali o apoditticamente sentenziose e magari personificate (prendo gli ess. dal solo *Ven*, ma si tratta di una fenomeno comune a tutto il *corpus*):

ch'un veru amuri dura eternamenti.	<i>Ven</i> 14,8
e l'alma non è und'anima, ma und'ama.	<i>Ven</i> 30,8
«Di peni Amuri d'Amanti si paga».	<i>Ven</i> 77,8
tal scritta truvirai: «Moru per tia».	<i>Ven</i> 107,8
trova ogni donna dannu e amaru amuri.	<i>Ven</i> 109

versi dove spesso la tensione retorica interna è molto alta, come dimostrano in questi pochi esempi il ricorso a pesanti effetti paronomastici e para-etimologici.

La risposta al perché della preferenza per questa scarsa strutturazione formale e sintattica della *canzuna* sta nella stessa domanda. Si tratta, come abbiamo già avuto modo di vedere per altri aspetti stilistici, della natura propria all'ottava siciliana, e in particolare del suo schema rimico ABABABAB. Questa struttura metrica, organizzata sulla ripetizione dello stesso distico (AB), tende a venire riproposta quasi inercialmente dai poeti siciliani. Tanto più che questo schema non deve quasi mai fare i conti con istanze narrative, e così il bilancio complessivo dei fenomeni

¹ Sui quali vedi, complessivamente, le analisi di Praloran 1988 e Soldani 1999.

stilistico-strutturali non va mai al di là della singola strofe. Ne consegue che, generalmente, i poeti tendono ad aderire alla struttura dell'ottava più che a modellarla e rarissimamente ci troviamo di fronte il caso di un poeta che cerca 'per maestria', di rovesciare le imposizioni dello schema metrico-rimico o, quantomeno, di sottoporle a una sostanziale revisione.

5.4.1. *Le forme dell'ottava.*

Per le considerazioni svolte poche righe più sopra, non sarà difficile immaginare che la struttura che più comunemente ritroviamo nell'ottava è quella che ricalca pedissequamente lo schema metrico e cioè quella per distici (2+2+2+2):

È la memoria mia la mia 'nnimica
e pari di li cari amici stritti.
Mai non mi lassa senza pena e dica
quandu 'ntra l'alma ogn'otra doghia zitti.
Idda è chi xhiuxhia lu focu e nutrica,
ricurdandumi l'occhi in cui mi vitti;
E nd'ha raxuni – forz'è chi lu dica –
chi giustamenti amai ma fausu critti. (Ven 8)

Sazzia l'iniqui voghi, sazzia ormai,
'ncrudilisci cu mia lu strali acutu,
privami di li beddi amati rai,
causa per quantu amandu haiu patutu,
ma non sia, non sia chiù, ch'è s'iu truvai
troppu pronta la lingua a darmi aiutu,
perch'è canuxxu chi t'offisi assai,
ti prummettu muriri amanti mutu. (Div 129)

Tri voti deci, e supra chiù tri anni,
ti parsi nenti chi patissi attortu;
né ch'in prinzipiu di l'ultimi affanni
di lu to sangu abbivirassi l'hortu;
né chidda undi Pilatu e spini e canni
e li vesti assuppassi afflittu e smortu:
lavi cu cinqu fonti li mei danni,
in vita quattru, e un quintu essendu mortu. (Spir 21)

Questa tendenza alla coordinazione e alla giustapposizione dei distici informa generalmente la quasi totalità delle *canzuni*. Quando anche il periodo tenda ad ampliarsi alla misura della quartina, raramente questo avviene per entrambe le parti dell'ottava. Più spesso tale fenomeno informa solo la prima delle due quartine:

Curri, ch'in niura vesti truvirai,
Amuri, a chidda per cui spinnu e moru,
distrizzati li trizzi, e vidirai
per li spaddi undiari un xhiumi d'oru.
Si per la pena penza – non sia mai! –
farici dannu, resta in guardia loru;
e tali sia di tia si non ti sai
difindiriti tu tanto tesoru. (Ginf 9)

ma tale condensazione rimane solitamente di tipo coordinativo, di rado tra i due membri della stessa quartina si instaurano rapporti di subordinazione, e quando ciò avviene la quartina interessata è quasi sempre – ancora una volta – la prima:

*Arsi 'n vidirti, e non sarrà mai tardu
d'ardiri cui contempla ssu virmighiu,
poichì ad un to cussì 'nfocatu dardu
resta offisu stu cori, e m'assuttighiu,
né a lu so mali, né a l'acutu dardu,
né a li fatti d'Amuri c'è cunsighiu:
su' tutt'arsu, disfattu e puru m'ardu,
su' in cinniri ridduttu e puru appigghiu!* (Ross 4)

Altrettanto raro è poi che entrambe le quartine siano legate al loro interno da legami subordinativi:

Comu a l'usatu pugu s'avvicina
liberu aceddu e l'imprisa abbanduna
ch'a chistu la sua voghia lu destina,
chiù assai di forza, d'arti, o di fortuna,
cuss'iu, senza chi nuddu mi ci 'nclina,
senza chi mi sia fatta forza alcuna,
tornu di bona voghia a la catina,
liberu scavu d'antica patruna. (Graw 17)

Lo stacco sintattico tra le due quartine è sempre molto evidente. La presentazione del discorso di solito finisce nella prima quartina. La seconda può, a seconda, riprenderlo o variarlo. Questa dicotomia è, d'altra parte, segnalata dal copista di CH che, indipendentemente dal contesto e con grafia tipica di questa tradizione manoscritta, conclude immancabilmente il quarto verso con il grafema dei due punti (:). Questo indica bene la natura ibrida di questa soglia formale e testuale. Perché se il giro sintattico qui si ferma con prevedibile regolarità è anche vero che il senso del componimento è stato fin lì solo accennato. Utilizzando termini del linguaggio musicale, potremmo dire che fin lì l'autore si è limitato a svolgerne il tema. Ma tale tema aspetta poi di essere ripreso, compiuto ed, eventualmente variato nel secondo tempo del componimento: la seconda quartina che, quasi sempre, riprende le strutture coordinanti e giustappositive dell'introduzione. Si tratta, insomma, di un collegamento *ad sensum* di contenuto che dà al componimento quell'unità che non ha dal punto di vista sintattico. È molto difficile infatti trovare ottave che si snodino su di un unico enunciato sintattico:

Stiddi, ornamentu di l'eterni giri,
secretarij fidili di l'amanti
a cui non su' li mei longhi martiri
celati, né li mei anguxxusi chianti,
vui, chi sapiti l'auti mei sospiri
causati di li mei dughiusi scanti,
diciti a chidda 'ngrata c'haia haviri
mancu bedd'occhi, o cori chiù costanti. (Bus 5)

Le ottave del nostro *corpus* sembrano risentire in maniera irresistibile la coerenza dello schema metrico. Ogni suo elemento strutturale sembra improntato a una sostanziale bipartizione, a un incedere binario, in cui i due elementi della coppia-base (sia essa il distico, i due distici che formano la quartina, le due quartine che formano la *canzona*) sono legati fra loro da un generico rapporto di coordinazione nel quale il secondo elemento si lega al primo dandogli una sorta di spessore semantico, di valore enunciativo.

Questa struttura non viene quasi mai stravolta. È quasi impossibile trovare ottave con struttura che non sia in qualche modo riconducibile a scansioni binarie. Abbiamo esempi come i seguenti:

(6+2)

Vagh'occhi, leta frunti, auferu sguardu,
superbu apportamentu, carni puri,
lazzi, xhiammi d'amuri, riti e dardu,
anzi la stissa potenzia d'Amuri;
vivu strumentu potenti e guaghiardu
attu a dunarmi morti tutti l'huri,
vui, vui siti la causa per cui ardu
e pietati n'haviti a lu miu arduri.

(*Ven* 6)

(4+1+3)

Trunca lu stami, Parca ch'incunocchi,
non ti pinzari chi la morti sfuia.
poichi lu beni miu tantu l'adocchi
e voi ch' in chiantu la vita concluia.
Ti pregu strascinandu li ijnocchi:
prima chi l'alma di lu corpo fuia,
vijala quantu un palpiari d'occhi,
poi 'n sempiternu sonnu l'occhi chiuia.

(*Ven* 10)

(2+4+2)

Chiudi 'n picciulu giru quant'è 'n celu,
anzi, chiù vagamenti ardi e sfaiddi,
Cloridi mia, chi lu fulmineu telu
hai ne l'aspettu, e l'alba a li masciddi,
la luna 'n facci, e li dui dèi di Delu,
l'uno a la frunti, e l'altu a li capiddi,
talchè dimustri, sutta humanu velu,
fulguri, aurora, luna, sulì e stiddi.

(*Mor* 19)

ma è chiaro che si tratta di scansioni la cui eterodossia è minima, che si potrebbero senza troppo fatica ascrivere a tipi simmetricamente bi- o quadripartiti di cui, in realtà, dipendono direttamente. In queste *canzuni* gli autori non arrivano alla struttura finale per un conscio e deciso sovvertimento dell'ottava-tipo ma per un quasi inerziale allentamento delle sue partizioni interne.

5.4.2. *Inarcature*

I discorsi fin qui svolti sulla struttura dell'ottava sono altrettanto validi per una trattazione generale sui fenomeni di inarcatura. La 'facilità' riconducibile alle forme basilari della *canzona*, al loro sostanziale procedere per distici comportano alcune macroscopiche conseguenze nel numero e nella qualità delle inarcature. Una prima

conseguenza è il loro basso numero (d'altra parte, in una scansione-tipo 2+2+2+2, il numero di *enjambements* possibili è appena quattro). Secondariamente queste inarcature sono per lo più di tipo debole, non investono cioè sintagmi o elementi della frase tendenzialmente indissolubili e che, quindi, se separati darebbero forte risalto al tessuto poetico del componimento. Il che non stupisce, data l'onnipresente coordinazione su cui sono costruite la maggior parte delle *canzuni*. Nulla di più semplice che i due elementi coordinati si organizzino simmetricamente nei due versi del distico:

a cruda morti ridduci un amanti
e di l'effettu la causa non pari. *Grav* 5, 7-8

prummisi a l'occhi farili abbintari
e dissi a la mia vita: «Chiù non moril» *Div* 54,4-5

o che la punta di verso non faccia che separare gli elementi di un elenco, di un'enumerazione:

su' stiddi amici a lu chiù forti 'nvernu,
su' chiari aurori a li mei notti oscuri,
su' rai ch'imparadisanu l'infenu,
su' celi serenissimi d'Amuri. *Mor* 16,4-8

È certo che gli autori del nostro *corpus* non vedono nell'inarcatura uno degli stilemi attraverso cui far trasparire il proprio lavoro poetico. Sembra anzi che gli *enjambements* siano più il risultato inerziale e inevitabile di altri tipi di organizzazione testuale (in particolare quella interna al verso) che non precise scelte di *dispositio*. Non che manchino esempi di inarcatura forte, anche retoricamente tornita:

l'unda | di Lethi *Div* 124,5-6
e di lu mari | stizzi d'acqua *Spir* 116, 1-2

ma, anche a una sola prima occhiata, appare chiaro che gli elementi interessanti da questo fenomeno sono per lo più deboli. Innanzitutto gli elementi della frase sono mediamente più interessati dall'*enjambement* di quelli morfologici. Vi è cioè una netta preferenza per forme che – salvo perturbazioni dell'*ordo verborum* – meglio si mimetizzano all'interno del più generale svolgersi della frase. Quanto poi agli elementi interessati, la tendenza più evidente è quella di promuovere V² in punta di verso. V|O è infatti l'inarcatura che forse si incontra più comunemente:

c'haia haviri | mancu bedd'occhi *Bus* 5,7-8
stendi | la manu *Tri* 10,7-8
non vidi | l'humana vita stari supra un pernu *Spir* 76,1-2

con O che può dilatarsi, come nell'ultimo es., fino ad occupare tutto il secondo verso. Comune è anche l'inarcatura V|C:

² Nell'indicare gli elementi della frase mi servirò delle seguenti sigle: A = aggettivo; Aus = ausiliare; Avv = avverbio; C = complemento; Gen. = genitivo; N = nome; O = oggetto; Part. = participio; Pred. = predicativo; Rel. = subordinata relativa; S = soggetto; V = verbo.

dari assautu a chidda	<i>Ven</i> 21,3-4
reluci in celu	<i>Gal</i> 3,5-6

V tende poi ad occupare la posizione di innesco anche con S in *rejet*, venendo così a creare un'arcata sintattica minimamente perturbata:

pocu po' stari Panima	<i>Dav</i> , 8,5-6
a muriri si reduci candila	<i>Div</i> 19,5-6

Altri elementi della frase che si trovano spesso in punta di verso sono S e C. Il primo introduce quasi sempre V e/o lo svolgimento del resto della frase:

m'assicura chi l'effettu ben corrispundirà cu la speranza	<i>Gal</i> 14,7-8
ma l'aspra morti non purrà fari mai chi t'abbanduna	<i>Div</i> 10, 7-8
e l'intellettù non ti putendu intendiri t'adura	<i>Div</i> 141,7-8

non a caso molto frequente in chiusa di componimento, posizione in cui può anticipare il sostantivo-chiave alla fine del v. 7 per poi utilizzare, a effetto, l'intero ultimo verso, magari perturbandolo ulteriormente al suo interno (come avviene nell'ultimo es.).

Anche C, da parte sua, introduce di preferenza V:

a chiddu pettu d'agghiazzatu smautu pruvirai la tua xhiamma	<i>Ven</i> 21,7-8
a pocu a pocu criscendu	<i>Fic</i> 8,5-6
Tu comu calamita girami	<i>Div</i> 100,3-4

Sempre a livello soprasegmentale, un'altra inarcatura che si incontra con maggior frequenza è quella, anche questa di tipo parallelistico, che coinvolge un comparativo e il secondo termine della comparazione o i due componenti di una preposizione consecutiva:

chiù crudili assai d'ogni gran crudeltati	<i>Fic</i> 19,5-6
Sunnu tanti li lagrimi ch'iu iettu chi...	<i>Migl</i> 21,1-2
t'hai ridduttu a tali chi...	<i>Spir</i> , 74,7-8

Se invece scendiamo al livello morfologico, oltre ai – pochi – *enjambements* tra A e N, notiamo che l'elemento preferito per l'innesco è senz'altro N, mentre l'elemento più frequente in *rejet* è Rel, seguito da Gen:

A N	stupendu miraculu	<i>Ginf</i> 20,1-2
N Gen	divinu aspettu di ssi bedd'occhi	<i>Div</i> 141,5-6
N Rel	un niuru lazzu c(h)i disligai	<i>Tri</i> 16,5-6
N Rel	iudici fidili ch'a sempri in manu la bilanza	<i>Spir</i> 132,3-4

Un'altra considerazione che va nel senso della ricerca di 'facilità', dello scarso valore dell'inarcatura entro il sistema di valori stilistici dei nostri autori è il fatto che le forme inarcate coincidenti con figure dell'*ordo verborum artificialis* sono molto rare, del tutto minoritarie rispetto alle forme retoricamente 'piane', non-marcate. Certo non mancano anche complessi fenomeni di perturbazione del normale ordine delle parole:

GenC OVS	Di li Sireni a lu cantu homicida l'auricchi si stuppau lu grecu accortu	<i>Dur</i> 2,1-2
C OV	cu ss'aurata trizza sta miser'alma incatinatu l'hai	<i>DiM</i> 11,5-6

ma in generale possiamo notare come i fenomeni di divaricazione ed inserzione tra coordinati (coincidenti, rispettivamente, con le figure retoriche dell'*iperbato* e dell'*epifras*) quando si trovano a dover comprendere un'inarcatura tendano a mantenere, al loro interno, il normale *ordo verborum*: p. es. Aus... Part, N... Rel e non viceversa. E a collocare preferibilmente in *rejet* il secondo elemento della figura:

non <i>su'</i> li mei longhi martiri <i>celati</i>	<i>Busc</i> 5,3-4
chi <i>sapiti</i> l'auti mei sospiri <i>causati</i>	<i>Busc</i> 5,5-6
lu <i>superbissimu</i> d'Avernu <i>spiritu</i>	<i>Cann</i> 14,1-2
ad un <i>scuntenti</i> detti morti <i>chi...</i>	<i>Cic</i> 16,7-8
<i>cometa</i> apparsi <i>chi...</i>	<i>Div</i> 90,1-2

piuttosto che il primo in innesco:

<i>lu fulmineu telu</i> hai ne l'aspettu, e l'alba a li masciddi	<i>Mor</i> 19,3-4
undi <i>li strali</i> Cupidu affina <i>chiù pungenti e duri</i>	<i>Mor</i> 20,1-2

in questo modo la figura retorica si esaurisce nel minor spazio testuale possibile, subito dopo il passaggio di verso, con una sorta di effetto di smorzatura retorico-sintattica, di *Dämpfung* stilistica.³ Il perturbamento viene fatto così coincidere con due chiusure (quella di verso e quella di figura retorica) e non innestato su di un'opposizione (apertura di figura retorica *vs.* chiusura di verso) che ne aumenterebbe la portata.

In conclusione possiamo poi osservare che, proprio per lo scarso interesse che i fenomeni di inarcatura sembrano ispirare nei poeti del *corpus*, tali stilemi raggiungono un livello di sistematicità e di funzione strutturale rilevato solo quando il componimento in sé spicca per una costruzione particolarmente articolata e serrata:

SRel(=O/CV)	Vui ch'ogni duru ed agghiazzatu pettu a un vostru sulu sguardu incinniriti,	
SRel(=C OV)	vui chi parlandu cu 'nfocatu affettu suggetta ogn'alma libera rinditi,	
SRel(=C OV)	vui c'havendu l'amari per difettu d'ogn'affannu amurusu vi riditi,	
C AvvOV	un iornu infini a vostru mal dispettu tardu l'erruri vostru chiangiriti.	(<i>Ross</i> 12)

in questo caso le inarcature marcano i quattro movimenti andando a formare una sorta di struttura chiastica nella quale i membri centrali sono identici mentre quelli esterni, simili ma non coincidenti, marcano i momenti di *incipit* ed *explicit*.

Oppure perché proprio attraverso gli *enjambements* l'autore cerca di esporre in punta di verso alcune parole-chiave (in questo caso legate alla salvifica e sacrificale incarnazione di Cristo):

S(CO) V	Creari per nui celi, terra e abbissi fu opera e theatru di tia dignu,
---------	--

³ Sul concetto e sui tipi della *Dämpfung* il riferimento obbligato è a Spitzer 1931.

e da lì possano risalire verso la cima dell'ottava:

Oh d'Amuri *'ncredibili e stupendu*
 miraculu ch'in mia sulu scumboghiu:
chi di la Donna mia cuntenti essendu
mi ndi tegnu scuntenti e mi ndi doghiu!
Bramu la grazia sua, la grazia havendu,
la chiamu infida ed è di fidi un scoghiu,
non sacciu infini chi cosa pretendu,
chiangiu, suspìru, e nd'hainu zoccu voghiu.

Giuf 20

fino a incontrare componimenti che della bipartizione fanno la ragione della propria struttura:

Si l'infocati, ardenti mei sospiri
 e si li mei dughiusi e longhi chianti,
 e si l'aspri mei doghi e li martiri
 non rumpinu ssu pettu di diamanti,
 móviti, 'ngrata, vidiri muriri
 lu chiù fidili d'ogni fidu amanti
 e, si non pr'autru, perchè s'haia a diri
 chi sanau ad unu, chi nd'aucisi tanti.

Busc 15

Anche in questo caso ci troviamo di fronte ad alcune dinamiche già incontrate nelle pagine precedenti. Abbiamo a che fare con una struttura che richiama immediatamente Petrarca:

Pace non trovo, et non ò da far guerra;
 e temo, et spero; et ardo, et son un ghiaccio;
 et volo sopra 'l cielo, et giaccio in terra;
 et nulla stringo, et tutto 'l mondo abbraccio.

Rvf 134,1-4

Ho scelto volutamente un *locus* notissimo perché buona parte degli stilemi messi in campo dai nostri poeti mira proprio a riferirsi esplicitamente agli equivalenti macrofenomeni petrarchisti, piuttosto che a una loro più sottile citazione e/o allusione. D'altra parte, questo modulo petrarchesco consiste e insiste proprio sul solito modulo AB che, dal distico della forma-*canzona*, tende a ripetersi in ogni suo componente interno fino ad arrivare al singolo emistichio, come dimostra l'alto numero di dittologie (sinonomiche e non) che si ritrovano nelle *canzuni* (in questo, per altro, intercettando una dinamica tipica anche del petrarchismo peninsulare): *triumfa ed esulta* (*Ven* 9,2), *'ncredibili e stupendu* (*Giuf* 20,1), *dughiusi e longhi* (*Busc* 15,2), ecc..

Questo modulo tende a innestarsi sulle usuali strutture coordinative semplici: *lu nudu spirtu, e la carni sepulta* (agg.+n. e agg.+n. > ABAB), o sulla giustapposizione di sintagmi che non perturbano l'*ordo verborum* («ch'Amuri adduma a lu sinistru xhiancu», *Ven* 7,7), ma più spesso notiamo come gli autori di *canzuni* tendano a 'retoricizzare' queste bipartizioni tanto sul piano semplicemente grammaticale, creando p. es. una dipendenza sintattica tra i due membri («non sacciu infini chi cosa pretendu», *Giuf* 20,7), tanto organizzando i due emistichi in strutture correlate:

ma quandu è violenti dura mancu.
 chi tantu chiù m'offendi quant'è occulta.

Ven 7,8

Ven 9,7

iu tandu addumu quandu tu t'astuti, *Pot* 23,7

È questa una contromisura stilistica applicata dai poeti del nostro *corpus* per contrastare le derive più evidenti di questo fenomeno di continua addizione binaria: il rischio di ripetitività e di noia, e il rischio che – data la generale ‘facilità’ riscontrabile nei singoli componimenti – la *canzuna* non abbia una struttura sufficientemente densa dal punto di vista stilistico per sussistere. Ecco così che la tornitura retorica di cui abbiamo notato la sostanziale assenza in termini di *dispositio* e di fenomeni intersversali ritorna, se non prepotentemente, almeno con maggior forza proprio all'interno di ogni singolo verso.

Si tratta, per lo più del tradizionale repertorio di anastrofi e iperbati tipici della tradizione lirica italiana che, in questo caso, servono a isolare a inizio e in punta di verso i due componenti così da creare una tensione che tenga insieme il verso:

Vulemu forsi a li lagrimi *diri* *Ven* 7,3 V... Inf.
chi di miu mali *triumfa* ed *esulta* *Ven* 9,2 Rel... V + Ditt.
Idda tal *xhiamma* in pettu mi *nutrica* *Ven* 9,5 S... V

o ancora di quei fenomeni di ripetizione, chiasmo o epifrasi volti a connotare il verso dal punto di vista stilistico:

chi *xhiuxhiannu*, e lu *xhiuxhiu* mai sia stancu: *Ven* 7,6
 Iu *l'amu*, e *l'amirà* poi 'n forma antica *Ven* 9,8
 Non già li *mei*, l'arduri *toi* su' muti, *Pot* 13,5
 TU *per mia* t'ardi, ed IU *per lu miu* beni. *Pot* 13,8

per fare solo alcuni degli esempi possibili fra quelli rintracciabili nei frammenti presi come *specimen*. O ancora, per uscire dai componimenti esemplificativi fin qui utilizzati, da sequenze fortemente allitteranti:

e TAlI *SLA* di TIA *SI* non TI *sai*
 di findiri TI TU TANTO TESORu. *Giuf* 9,7-8

Con ciò non si vuole certo affermare che la bipartizione sia l'unica modalità che la *canzune* conosca. Anzi, *tricola* ed enumerazioni sono abbastanza frequenti:

Poi varia a l'atti, a l'occhi, a lu parlari:
 o taci, o sta grundusa, o guarda tortu. *Ven* 11,5-6
 Oh chi tortu, oh ch'erruri, oh chi fausia, *Ven* 12,5
 vorgio animuli, stiddi, roti e fusa *Ven* 116,8
 mia stidda, luna, sulì, anzi: miu celu? *Ven* 119,8

per limitarci a ess. dal solo Veneziano. Né che manchino strutture volutamente improntate di una retorica dell'*obscuritas*: «Di peni Amuri d'Amanti si paga» (*Ven* 77,8) la cui forma piana sarebbe: *Amuri si paga di peni d'Amanti*. Ma il fatto è che tali scelte stilistiche, oltre che a essere numericamente trascurabili sembrano essere del tutto estemporanee. Esibizioni di virtuosismo, pezzi di bravura, più che vere e proprie politiche di organizzazione di un verso che, di per sé, rimane generalmente sempre improntato a quella ‘facilità’, a quella *dulcedo* così volutamente vicina all'idea che i

poeti siciliani avevano di poesia lirica (anche in senso di poesia petrarchista), ma di fatto così intimamente anti-petrarchesca e anti-manierista.

Conclusioni

Nel leggere questa prima parte introduttiva si percepisce una forte impressione di scollatura tra le due principali parti che compongono queste pagine: quella storico-letteraria e quella che analizza i fatti linguistici e metrico-stilistici.

Nella parte letteraria si è molto insistito sul forte influsso del petrarchismo sulla poesia siciliana tanto in dialetto tanto in lingua. Si è cercato di sottolineare l'importanza di questo influsso declinandone le fondamentali fasi di importazione, acclimatazione e riproposizione nell'Isola. Questo petrarchismo – che senz'altro si è inteso in blocco come categoria critica troppo univoca – è stato proposto come chiave di lettura del riposizionamento della cultura letteraria siciliana nei confronti della realtà politico culturale in cui era inserita: in bilico tra opposte influenze dominanti, quelle politico-religiose della governante Spagna e quelle culturali e letterarie dell'imperante e italiana Repubblica delle lettere. In particolare, si è individuato nel petrarchismo la causa scatenante e reattiva di quell'imponente fenomeno poetico che è la produzione *canzonistica*. Senza Petrarca e senza il petrarchismo (che continueremo giocoforza a considerare come una macrocategoria storico-letteraria onnicomprensiva) non si capisce il sottile equilibrio tra spinte omologanti al modello e tendenze centrifughe allo scarto che caratterizzano tutta questa produzione. La poesia quale esce dai *Fragmenta* e quale viene incanalata da Bembo, che la fa *ipso facto* coincidere con la tradizione poetica italiana (e, per buona parte del percorso almeno nella prima metà del Cinquecento, anche con la Storia della lingua italiana), rappresenta per i poeti siciliani un'attrazione cui non possono resistere ma che preferiscono introiettare dopo averne riconnotato alcuni dei suoi tratti fondamentali nei termini di una 'sicilianità' sentita e, al tempo stesso, proposta come ideale, come unica modalità di lettura possibile rispetto a istanze intellettuali provenienti dall'esterno.

Nella seconda parte, invece, non si è fatto che osservare come, in praticamente ogni componente dello stile, gli autori di *canzuni* si distaccino dal modello petrarchesco e petrarchista per aderire a modelli (o sarebbe forse meglio dire: a singole scelte) stilistici più o meno inconsciamente pre-petrarchisti. Spesso si sono usati i termini *trobar leu*, *dulcedo*, facilità, opposti tanto all'*aurea medietas* (comunque tendente allo stile tragico) della lirica petrarchesca,¹ tanto ai più ardui fenomeni e stilemi della *gravitas* cinquecentesca. Si è inoltre parlato di una poesia che più che guardare ai contenuti intrinseci del *Canzoniere* si limita al recupero di alcune tessere del suo mosaico, di alcuni frammenti testuali, di brandelli di quella storia psicologica (storia di un *io* poetante) di cui è composto; e che allo stesso modo non si sofferma ad analizzare nel profondo le fondamentali rielaborazioni del modello compiute dal canone cinquecentesco e che nemmeno, per ritardo provinciale, si interessa alle innovazioni a lei contemporanee o subito precedenti. Mi riferisco evidentemente alle poetiche del barocco che, principalmente tramite gli *exploit* del Cavalier Marino, stanno portando in Italia, tra mille reazioni, a un nuovo modo di fare poesia, ma anche, però con minor evidenza, alle implicazioni poetico-formali legati alle innovazioni metrico-meliche di un Chiabrera.

Gli autori di *canzuni* sembrano sempre attardati ad osservare, con sguardo peraltro superficiale, le poetiche del passato. In epoca tardo-rinascimentale scoprono

¹ Sulla cui lingua non posso che rimandare all'ormai classico e ancora valido Contini 1951.

Petrarca, ma paiono interessati più al suo apparato elocutivo fatto di coppie antifrastiche, enumerazioni, e quant'altro che a esplorarne le intime connessioni poetico-stilistiche come aveva fatto il Manierismo continentale. E, a mio avviso, coglie precisamente il punto Rosario Contarino² quando, riprendendo un'espressione di Veneziano (*Ven* 18,8), parla di 'picciuli camei' del petrarchismo siciliano, che del modello riprende principalmente gli aspetti decorativi, stilizzati e come fissati una volta per sempre (e, beninteso, il più delle volte splendidi). In pieno Seicento, invece, la poesia dialettale siciliana scopre il Manierismo, scopre Tasso, ma ancora una volta finirà per interessarsi agli *alpestri scoghi* (*Scim* 53,3), ai riti magici (*Tri* 14 ss.), alle declinazioni più esteriormente patetiche di quel canone lirico che farà inconsciamente reagire con alcuni tratti, ancora una volta superficiali, di un malinteso 'marinismo'; e allora avremo le *Iliadi* miniaturizzate (*Migl* 1), i *monstra*, gli eccessi tematici (tanto lirici quanto devozionali) e stilistici, con il gonfiarsi smisurato e iperbolico dei fatti retorici a ogni loro livello (*inventio* ed *elocutio*, figure di pensiero e di parola, ecc.). Il Manierismo poetico finisce in poesia manierata, la retorica che soggiace nel tessuto della lirica e la innerva diventa 'retorica' nel senso deteriore del termine.

Verrebbe insomma quasi da pensare che quella analizzata nei capitoli secondo e terzo sia una produzione diversa da quella affrontata nel quinto, oppure, molto più banalmente, che l'intero lavoro comporti un'impostazione critica completamente sbagliata.

E invece credo proprio che questa scollatura sia una delle chiavi di lettura privilegiate per affrontare complessivamente il fenomeno *canzuna*, in quanto le ragioni intime, i tratti caratterizzanti di questa produzione risiedono proprio nella differenza che separa l'idea di Petrarchismo e le forme della sua ricaduta nella produzione poetica. Ed è proprio in questo grado di separazione – che i petrarchisti dialettali siciliani sembrano non cogliere nell'intera sua portata – che risiede forse l'interesse più grande che questo tipo di produzione poetica può offrire allo studioso contemporaneo, al di là di una pur importantissima ricognizione di un fenomeno lirico enorme e sconosciuto. Voglio dire che questa è una pagina del Petrarchismo italiano per la quale non si dovrà parlare di maggior o minore fortuna, ma di sostanziale fallimento, la cui causa andrà, probabilmente, ricercata ancora una volta nella distanza tra poetiche, ideologie e realizzazioni.

Quello di cui i nostri autori sembrano non accorgersi (o che decidono consapevolmente di ignorare) è che la scelta di Bembo risulta vincente proprio perché, in qualche modo, inevitabile. Ha visto bene Baldacci: l'adesione al petrarchismo coincide inevitabilmente con un qualche tipo di «crociata di conquista linguistica»,³ nel senso che il confronto con Petrarca è il confronto serrato con la sua lingua e con le forme della sua poesia, battaglia che ogni poeta italiano deve intraprendere per conquistare gli strumenti del mestiere e i gradi necessari per aver diritto all'accesso nella comunità dei poeti. Dopo l'esperienza dei *Fragmenta* la lingua della lirica non può tornare indietro, proprio perché non ha alle spalle un territorio statale unificato, una lingua nazionale su cui appoggiarsi, parlata più o meno da tutti, come è, p. es., il francese nella Francia di Corneille e Racine.

Di questo si accorge perfettamente Ariosto che passa il suo *Furioso* al vaglio delle *Prose* bembesche, e su questo si gioca in parte la tragica vicenda, anche biografica, di Tasso, che cercherà di far convergere nella *Liberata/Conquistata* tutte le sublimità della

² Cfr. Contarino 1996.

³ Baldacci 1975, VII.

poesia: quella lirica, quella epica, quella tragica e quella religiosa. Di questo sembrano non accorgersi gli autori di *canzuni*, tutti presi dall'euforia di aver messo a punto un sistema poetico che dal richiamarsi a Petrarca riceve una sorta di giustificazione, ma che rispetto ai modelli dominanti d'oltrestretto si riqualifica interamente con connotati propri, marcatamente isolani.

La loro esperienza poetica si gioca tutta nella schizofrenica opposizione – in questo senso autenticamente rinascimentale e siciliana, nel senso della lettura di Sciascia – tra adesione ai modelli dominanti (insomma: la *liggi*, sia essa rappresentata da Petrarca, dalla Spagna o dalla Santa Inquisizione) e continuo tentativo di levare loro il terreno da sotto i piedi. È a questa dinamica che si deve il coincidere di molti dei dati stilistici ricavati dal nostro *corpus* tanto con il repertorio della tradizione lirica duecentesca, tanto con quello della tradizione canterina ed epico-cavalleresca *ante* Ariosto. Varrà forse la pena qui di ripetersi: non si tratta di una precisa adesione a modelli eterodossi rispetto alla canonizzazione trecentesca prima e cinquecentesca poi, il fatto è che gli autori di *canzuni*, mentre si inchinano devoti davanti al modello Petrarca-petrarchismo, contemporaneamente se ne allontanano (senza ovviamente mai voltargli le spalle, come si fa con i regnanti) e vanno così a fare inevitabilmente coincidere i modi della loro poesia con quelli della poesia che precede le grandi modellizzazioni (Petrarca e Bembo, soprattutto nel senso della rilettura e ricostruzione bembesca del *Canzoniere*). Ma, come direbbe Shakespeare, «è proprio qui l'inghippo», perché se per i Siciliani, i Siculo-Toscani e gli Stilnovisti (ma, in fondo, anche per un Boiardo) tali scelte erano obbligate da un sistema ideologico-poetico ben definito, pervasivo, storicamente giustificato e, soprattutto, coerente, e da un equivalente sistema stilistico che, tra l'altro, stava giorno per giorno facendo i conti con i moduli e i mezzi di una poesia che si andava, letteralmente, facendo sotto le loro penne, per i siciliani del XVI e XVII sec. queste scelte rappresentano una fuga verso luoghi poetici che non trovano adeguate giustificazioni per consistere, né dal punto di vista delle poetiche, né per quanto riguarda le ideologie e i rapporti con la tradizione, e nemmeno rispetto a quegli elementi intrinseci della loro poesia che sono la loro forma e il loro contenuto.

È come se questa poesia dialettale arrivasse ormai troppo in ritardo e si ripiegasse troppo presto su se stessa, sulla riproposizione dei propri moduli, per poter avere un respiro tale da superare gli (allora) angusti confini della Sicilia. Occorrerà aspettare il più compiuto inserimento dell'isola all'interno di dinamiche peninsulari (i Borboni prima, l'Unità d'Italia poi) perché anche la poesia dialettale raggiunga livelli nazionali, e basti qui fare il nome di Ignazio Buttitta.

Se volessimo ragionare con categorie crociate (pericolosissime proprio perché lasciate non perfettamente enucleate dal loro stesso autore) ci potremmo interrogare sull'appartenenza di questa produzione alla *letteratura* e, quindi, alla *poesia*. Il grande filosofo avrebbe probabilmente concesso la prima e negato la seconda, ma con dei distinguo. Perché se il giudizio complessivo rispetto al repertorio *canzunistico* non potrà che essere decisamente critico, è anche vero che da questo panorama si staglia almeno un grande poeta: Antonio Veneziano. E non a caso proprio Croce stroncherà Balducci (quantomeno il Balducci poeta in italiano) ma contemporaneamente proporrà (idea poi non realizzata) di pubblicare Veneziano presso Laterza, nella collana *Scrittori d'Italia*.

Mi piacerebbe concludere con alcune righe del *Viaggio in Italia* di Guido Piovene:

Come guardando un palcoscenico si assiste in Sicilia al contrasto di progressivi estremi nelle azioni e nel vocabolario, e di umiliati e offesi dalle riforme che prendono il linguaggio luttuoso e profetico degli spettri. Se potessimo essere osservatori estranei, diremmo che in Sicilia il mutamento di strutture diventa anche spettacolo, ricco di accenti drammatici ed anche comici.⁴

Piovene, come è chiaro, sta parlando d'altro e la citazione risulterebbe assolutamente pretestuosa se non fosse straordinariamente consonante con l'impressione ricevuta dalla stesura di questo lavoro. La drammatizzazione, la spettacolarizzazione interna a molte *canzuni* può diventare simbolo di quella lotta tra adesione e fuga dal modello di cui si parlava più sopra. E questa lotta, in fondo, si riverbera nei suoi lati positivi (*comici*) e negativi (*drammatici*) di questa sterminata produzione, che sfugge al circuito nazionale della stampa, che rimane pateticamente legata alla produzione manoscritta, e a modalità di trasmissione e produzione degne più della Magna Curia federiciana che di una propagine dell'Europa seicentesca e che si dibatte furiosamente tra Riforme (petrarchesche) e, soprattutto, Controriforme (religiose). Questo dibattersi dà come luogo a una sorta di balletto, una sorta di spettacolo teatrale che Galeano cercherà invano di fissare in modi definiti.

Si tratta di uno spettacolo *ricco*, e al tempo stesso *luttuoso* e *spettrale* perché mette in scena il proprio sostanziale fallimento, la propria larvale sopravvivenza (il proprio 'sopravvivere' come avrebbe detto Carmelo Bene) in un contesto provinciale e separato dal resto del mondo continentale. E però uno spettacolo che è valso la pena di vedere.

⁴ Piovene 1957, 505.

PARTE II
STRUMENTI

1. *Glossario*

Nel seguente glossario sono riportate e discusse tutte le voci ritenute degne di attenzione, e quelle di comprensione particolarmente difficile per il lettore italiano. Secondo la prassi abituale, i sostantivi sono lemmatizzati al singolare (maschile o femminile), gli aggettivi al singolare maschile, i verbi all'infinito, se i lemmi non sono attestati nel ms. in queste forme sono fatti precedere da un asterisco (*). Le varianti grafiche ai lemmi sono inserite tra parentesi quadre, si è promosso a lemma la forma più attestata o, in caso di attestazioni paritarie, quella più siciliana. Per ogni entrata vengono forniti uno o due occorrenze.

- **abbalcari*: vb. 'diminuire' *Ven* 55,7. L'etimol. proposta da VSE (> gr. *abakéō* 'stare tranquillo) appare improbabile. Più plausibile un esito metatetico dal lat. parl.
 **abbaclare* 'abbacchiare' [DELI, REW]
 **abbampari*: vb. 'avvampare, infiammare' *Ven* 1,7; *Giuf* 23,7
 **abbarbaghiari*: vb. 'abbagliare' *Pot* 27,3
abbaxxari: vb. 'abbassare' *Spir* 3,4
abbintari: vb. 'calmarsi' *Div* 54,3 > lat. *adventare* [Vàrvaro 1986]
 **abbruxari*: vb. 'bruciacchiare, abbrustolire' *Div* 110,8
 **accalarisi*: vb. 'abbassarsi' *Grav* 28,7
 **accoghiri*: vb. 'accogliere' *Tri* 13,6
 **accughienza*: sf. 'accoglimento' *Scim* 29,8
adaxiu: avv. 'piano' *Scim* 91,5
 **addenzari*: vb. 'adensare' *Mor* 5,8
 **addivari*: vb. 'allevare' *Ven* 37,2
addisiju: sm. 'desiderio' *Div* 60,7
addubblari: vb. 'raddoppiare' *Cann* 7,6
 **addumari*: vb. 'accendere' *Ven* 97,8; *Pot* 13,7
addunarisì: vb. 'accorgersi, capire' *Ven* 72,5; *Div* 85,7
 **adurarisi*: vb. 'fare riverenza' *Div* 35, cfr. *Detto* 32: «Perch'?' a 'llui m'adoro»
 **afflijri*: vb. 'affliggere' *Ven* 55,3; *Div* 163,5
affruntu: sm. 'vergogna' *Ven* 34,3
 **affucari*: vb. 'affogare' *Spir* 132,2
 **agghiurnari*: vb. 'fare giorno' *Dim* 55,3
 **agghiuttiri*: vb. 'inghiottire' *Div* 139,5
 **aggruppari*: vb. 'annodare' *Ven* 32,6 – nell'espressione *aggruppari li fila* 'essere costretto a dissimulare' *Ven* 116,4
aicula: sf. 'aquila' *Mor* 8,5
aira: sf. 'aria' *Div* 105,6
airu: sm. 'aria', equiv. all'ital. *aere* *Ven* 19,3; *Div* 108,1
 **albisciri*: vb. 'albeggiare' *DiM* 35,5
 **alloirari*: vb. 'chiamare i falconi', fig. 'attirare, richiamare' *Ven* 30,2 cfr. l'it. *allogorare* 'addestrare il falcone' [GDLI]
 **ammighiurari*: 'migliorare' vb. *Div* 153,5
 **ammucciari*: vb. 'nascondere' *Giuf* 29,1; *Fic* 19,1
 **ammunziddari*: vb. 'mettere assieme' *Ven* 93,4
ammunzidduni: loc. avv. 'assieme' *Ven* 63,4
anfa: sf. 'afa' *DiM* 27,6
 **anfisibena*: sf. 'anfisbena', serpente a due teste *Ven* 38,6

- angunia*: sf. ‘angoscia, dolore’ *Ven* 41,4
 **anguxxiusu*: agg. ‘angoscioso’ *Busc* 5,4 – [*angusciusu*] *Div* 135,4
 **annoir*: sm. ‘noia, fastidio’ *Ven* 13,4
annurvari: vb. ‘accecare’ *Div* 60,5 da *orvu* ‘cieco’
anversu: agg. *fig.* ‘sinistro’ *Tri* 19,5
apa: sf. ‘ape’ *Ven* 59,6
 **apparari*: vb. ‘conciare, umiliare’ *Spir* 16,6
apparaggiari: vb. ‘pareggiare’ *Div* 151,2
 **appidamentu*: sm. ‘fondamenta’ *DiM* 79,5
 **appighiari*: vb. ‘prendere’, *fig.* ‘prendere fuoco, accendersi’ *Ven* 34,8; *Mig* 18,7
 **appinnicari*: vb. ‘chiudere gli occhi, *rifl.* Appisolarsi’ *Ven* 15,3 > lat. volg. *pindicare [Gioeni 1885, GDLI]
 **appizzari*: vb. ‘appicare, conficcare’ *Ven* 45,8
apportamentu: sm. ‘portamento’ *Ven* 6,2
aresta: sf. ‘agresta’, tipo di vite che non raggiunge mai la piena maturazione *Spir* 17,3
 **arrassari*: vb. ‘allontanare’ *Dav* 6,6; *Div* 94,3
arrassu: avv. ‘lontano’ *Div* 179,3; etim. incerto [Vàrvaro 1986]
areri: avv. ‘dietro’ *Scim* 35,7 – ‘nuovamente’ *Spir* 70,5
 **arribucari*: vb. «Ritorcere la punta del chiodo verso la capoccia perché afferri più forte ove è confitto» [Traina 1868] *Ven* 89,6
 **arricoghiri*: vb. ‘racogliere’ *Ven* 93,4
 **arrimudari*: vb. ‘ammorbidire, ammolire’ *Pot* 10,6
 **arrisbighiari*: vb. ‘risvegliare’ *Ven* 15,4
 **arrisicari*: vb. ‘rischiare’ *Scim* 3,1
 **arrizzari*: vb. ‘arricciare’ *DiM* 9,6
 **arruttu*: agg. ‘diritto’ *Ven* 16,6
 **arvulu*: sm. ‘albero’ *Spir* 116,1
 **asciucari*: vb. ‘asciugare’ *Div* 96,1
assimighiari: vb. ‘asomigliare’ *Div* 233,8
assimighiu: sm. ‘somiglianza, ritratto’ *Scim* 1,8
astutari: vb. ‘spegnere’ *DiM* 40,8 dal lat. tard. *tutari* ‘spegnere’ [Gioeni 1885]
 **attirirri*: vb. ‘atterrire’ *Mor* 8,4
attortu: loc. avv. ‘a torto’ *Div* 160,2
atrabiri: vb. ‘attrarre’ *Spir* 118,2
 **atruvari*: vb. ‘trovare’ *Tri* 15,4
 **auceddu*: sm. ‘uccello’ *Gal* 25,1
 **aucidiri*: vb. ‘uccidere’ *Scim* 9,1
 **audiri*: vb. ‘udire’ *Tri* 9,5
auricchia: sf. ‘orecchia’ *Dur* 2,2
 **ausari*: vb. ‘osare’ *Scim* 16,3 – ‘alzare’ *Div* 51,2 – [*auzari*] *Spir* 6,1
 **auterizza*: sf. ‘alterigia’ *Ross* 17,2
 **auteru*: agg. ‘altero’ *Mor* 9,6
 **autru*: agg./pron. ‘altro’ *Migl* 25,1; *Cic* 15,7
autu: agg. ‘alto’ *DiM* 10,6; *Div* 14,2
auzari: vd. *ausari*
avantu: sm. ‘vanto’ *Grav* 20,1
 **avoliu*: sm. ‘avorio’ *Div* 16,3 e 43,3
 **avidirisi*: vb. ‘accorgersi, ravvedersi’ *Spir* 86,8
 **avviriri*: vb. ‘dare vita’ *Div* 183,8

axbari: vb. ‘trovare’ *Spir* 101,5 l’etimol. rimane incerta [Gioeni 1885] forse dal lat. *afflare* nel senso di ‘fiutare’ [Rohlf 1977 e Trovato 2002]

**azzari*: sm. ‘acciaio’ *Giuf* 5,5

babbalùcia: sf. ‘lumaca’ *Ven* 69,5 la parola nasce dalla fusione di due resti: l’ar. *babbūš* (‘lumaca’) diffuso nella Sicilia sud-orientale, e il gr. **boubalákion* ‘id.’ diffuso nel nord-est dell’Isola [Vàrvaro 1986].

basca: sf. ‘amarezza, inquietudine’ *Div* 79,2

baxxu: agg. ‘basso’ *Ven* 4,4; *Div* 160,8

**bracia*: sf. ‘brace’ *Spir* 104,6

**bruxari*: vb. ‘bruciare’ *Div* 215,4

**caghiari*: vb. ‘tacere’ *Ven* 95,1

**caghiatu*: agg. ‘pieno di vergogna’ *Fic* 17,5

canciari: vb. ‘cambiare’ *Div* 107,4 – [*cangiarì*] *Div* 12,2

cangiarì: vd. *canciari*

**canusciri*: vb. ‘conoscere’ *Spir* 34,1

canzarisi: vb. ‘scostarsi’ *Div* 20,7

capizzu: sm. ‘capezzale’ *Div* 131,6

carmiscinu: sm. ‘cremisi’ *Tri* 16,2

**cascia*: sf. ‘cassa’ *Spir* 23,6

**castijari*: vb. ‘castigare’ *Spir* 119,5

castiju: sm. ‘castigo’ *Spir* 76,4

**caucina*: sf. ‘calce’ *DiM* 61,8

**caudu*: agg. ‘caldo’ *Scim* 57,7

candana: sf. ‘caldana’ *Ven* 112,6

chiaga: sf. ‘piaga’ *Dav* 6,2; *Cic* 11,8

chiangiri: vb. ‘piangere’ *DiM* 1,1; *Div* 1,8

chianta: sf. ‘pianta’ *Spir* 14,1

**chiantari*: vb. ‘piantare’ *Ven* 89,8

chiantu: sm. ‘pianto’ *Ven* 94,8; *Giuf* 3,1

chianu: sm. ‘piano’ *Scim* 16,8

chiazza: sf. ‘piazza’ *DiM* 68,8

**chicari*: vb. ‘piegare’ *Spir* 13,7

chiddu: agg. e pron. ‘quello’ *Ven* 3,8; *Busc* 13,5

chimu: agg. ‘pieno’ *Fic* 17,4

**chioviri*: vb. ‘piovere’ *Dav* 2,6

chiovu: sm. ‘chiodo’ *Spir* 16,6

chissu: agg. e pron. ‘questo’ *Scim* 62,1; *DiM* 30,7

chiurma: sm. ‘curma’ *Spir* 132,5

christaudu: vd. *cristaudu*

**cicari*: vb. ‘accecare’ *Scim* 67,1

cinabriu: sm. ‘cinabro’ *Ven* 47,5

cincu: num. ‘cinque’ *Spir* 8,2

cinniri: sf. ‘cenere’ *Pot* 17,6

cissari: vb. ‘cessare’ *Giuf* 23,1

civu: sm. ‘cibo’ *Pot* 30,3

coghiri: vb. ‘cogliere’ *Cann* 11,8

còlura: sf. ‘collera’ *Scim* 37,5

- *coniungiri*: vb. ‘congiungere’ *Div* 53,1
conortu: sm. ‘conforto’ *Spir* 26,3
contravenenu: sm. ‘antidoto’ *Div* 133,5
**conzari*: vb. ‘apparecchiare’ *Ben* 5,7
crapu: sm. ‘capretto’ *Tri* 15,6
cristaudu: sm. ‘cristallo’ *Spir* 104,4 – [*christaudu*] *Div* 69,1
cristaudinu: agg. ‘cristallino’ *Spir* 122,2
**culpari*: vb. ‘avere colpa’ *Fic* 17,8
**cumboghiari*: vb. ‘coprire’ *Div* 4,8 dallo sp. *cobijar* > lat. *coperculum* [Gioeni 1885]
**cumpassari*: vb. ‘misurare’ *Div* 202,4
**cumpliri*: vb. ‘portare a termine’ *Ven* 54,1
cunsighiu: sm. ‘consiglio’ *Ross* 4,6
cuntari: vb. ‘raccontare’ *Div* 105,8
curaddu: sm. ‘corallo’ *Scim* 73,1
curreri: sm. ‘corriere’ *Ven* 57,6
- dda*: avv. ‘là’ *Ven* 21,7; *Ben* 5,8
ddocu: avv. ‘lì’ *Ven* 30, 1; *Scim* 8,3
declarari: vb. ‘dichiarare’ *Ven* 22,7
defendiri: vd. *difindiri*
delettari: vb. ‘dilettare’ *Spir* 69,2
dependenzia: sf. ‘dipendenza’ *Spir* 43,1
dica: sf. ‘dispiacere’ *Ross* 7,8
**difindiri*: ‘difendere’ *Giuf* 9,8 – [*defendiri*] *Ross* 26,
dintra: avv. ‘dentro’ *Ven* 68,8; *Pot* 17,4
**disditta*: sf. ‘disdetta, sventura’ *Scim* 81,3
disinnu: sm. ‘disegno’ *Cann* 10,1
**disirari*: vb. ‘desiderare’ *Div* 25,8
**dispoghiari*: vb. ‘spogliare’ *Div* 238,2
**distridu*: sm. ‘tormento’ *Graw* 3,6
**distrudiri*: vb. ‘distruggere’ *Div* 247,6
disviu: sm. ‘solievo, distrazione’ *Spir* 118,6
dittamu: sm. ‘dittamo’ *Giuf* 16,2
**diunu*: agg. ‘digiuno’ *Scim* 49,3
doghia: sf. ‘dolore’ *Ven* 8,4; *Div* 119,6
**dòliri*: vb. ‘sentire dolore’ *Cic* 16,5
**dubblari*: vb. ‘raddoppiare’ *Div* 34,2
**dubblu*: agg. ‘doppio’ *DiM* 28,3
duci: agg. ‘dolce’ *Div* 25,2
ducimentu: avv. ‘dolcemente’ *Gal* 8,1
dughiusu: agg. ‘dolente’ *Div* 196,7
**dunari*: vb. ‘dare’ *Ven* 22,2; *Ben* 5,4
dupplicari: vb. ‘raddoppiare’ *Fic* 1,6
- *equalari*: vb. ‘pareggiare’ *Migl* 27,6
equali: agg. ‘uguale’ *DiM* 15,6
erva: sf. ‘erba’ *Div* 1,5
exalari: vb. ‘esalare’ *Div* 175,1
exalu: sm. ‘sfogo, via di uscita’ *DiM* 2,3

exanimatu: agg. ‘esanguè’ *Spir* 60,5

**exaudiri*: vb. ‘esaudire’ *Div* 217,8

faguri: sm. ‘favore’ *Ven* 70,3 – *DiM* 64,5

**faguriri*: vb. ‘favorire’ *Div* 12,5

faidda: sf. ‘favilla’ *Div* 204,3

fausu: agg. ‘falso’ *DiM* 14,3

fausu: avv. ‘falsamente’ *Ven* 8,8

fausia: sf. ‘falsità’ *Ven* 12,5

feli: sm. ‘fiele’ *Div* 116,5

fighju: sm. ‘figlio’ *Ven* 36,3; *Spir* 6,1

filatoriu: sm. ‘filatoio’ *Ven* 116,6

finciri: vd. ‘fingere’ *Migl* 25,8 – [*finjiri*] *Ven* 113,6

finjiri: vd. *finciri*

**flagillari*: vb. ‘flagellare’ *DiM* 35,6 – [*fragillari*] *DiM* 18,1

flebbili: agg. ‘flebile’ *Scim* 68,7

**fleccia*: sf. ‘freccia’ *Ven* 29,5

foghia: sf. ‘foglia’ *Giuf* 12,7

foribbundu: vd. *furibbundu*

**frabbicari*: vb. ‘fabbricare’ *Migl* 2,2

**fragari*: vb. ‘tempestare’ *Ven* 17,6 < lat. **fragare* < lat. *frangere* ‘spezzare’ [Gioeni 1885]

fragillari: vd. *flagillari*

fraudi: sf. ‘frode’ *Div* 127,6

frevi: sf. ‘febbre’ *Scim* 59,2

frugareddu: sm. ‘fuoco d’artificio’ *Ven* 35,8

fucali: agg. ‘infuocato’ *DiM* 40,4

fuijri: vb. ‘fuggire’ *Div* 55,6 – [*fuirj*] *Ven* 80,8

fuirj: vd. *fuijri*

furibbundu: agg. ‘furibondo’ *Fic* 9,2 – [*foribbundu*] *Div* 8,2

fuscu: agg. ‘fosco’ *Div* 79,1

gargariu: sm. ‘gorgheggio’ *Tri* 9,8

**gauriri*: vb. ‘godere’

gaviu: sm. ‘gaudio’ *Mor* 22,4

gazara: sf. ‘gazzarra, festa’ *Cann* 2,1

**geminu*: sm. ‘gemello’ *Dur* 7,2

gialnizxa: sf. ‘l’essere giallo’ *Div* 48,6

gialnu: agg. ‘giallo’ *Div* 80,2

gighia: sf. ‘ciglia’ *Ven* 62,4

gighiu: sm. ‘giglio’ *Div* 80,3

ginesa: sf. ‘cinigia’ «cenere calda ancora mista a qualche favilla di fuoco» [GDLI] *DiM* 66,6

giuriri: vb. ‘gioire’ *Div* 25,3 – [*giurjri*] *Div* 106,5

giurjri: vd. *giuriri*

**grundusu*: agg. ‘accigliato’ *Ven* 10,6

guaghiardu: agg. ‘gagliardo’ *Ven* 86,6

guirriggiari: vb. ‘guerreggiare’ *Giuf* 8,2

gutta: sf. ‘goccia’ *Migl* 21,6

**guttari*: vb. ‘gocciolare’ *Dav* 11,7

- hamu.* sm. ‘amo’ *Div* 72,4
helitropiu. sm. ‘elitropio, girasole’ *Ven* 119,5
hiracanu. agg. ‘ircano’, per antonom. ‘crucele, feroce’ *Pot* 26,2
hoi. inter. ‘ahimé’ *Div* 197,1
hoij. avv. ‘oggi’ *Scim* 45,1
- iddu.* pron. ‘lui’ *Ven* 53,7; *Tri* 5,5
**iettari.* vb. ‘gettare’ *Scim* 29,2 – [*jittari*] *DiM* 25,8
**ijnocchiu.* sm. ‘ginocchio’ *Ven* 10,5
ijri. vb. ‘andare’ *Ven* 19,2
jittari. vd. *iettari*
**imbizari.* vb. ‘insegnare’ *Scim* 85,3 dal lat. **invitiare* (da *vitium*) ‘abituato a un vezzo’ [Rohlf 1977], oppure da **invirisari* > lat. *in* + *versus* ‘indico’ [Gioeni 1885]
**imperari.* vb. ‘imperlare’ *Tri* 21,4
**impingiri.* vb. ‘spingere’ *Scim* 83,3
**imprindiri.* vb. ‘imprendere’ *Spir* 2,5
in. prep. ‘con’, cfr. «sta per *a, con, per*» [Traina 1868] *Scim* 20,6
**inauzari.* vb. ‘innalzare’ *Scim* 62,7
**incestu.* agg. ‘impuro’ *DiM* 15,1
**inghiagari.* vb. ‘piagare, ferire’ *Ven* 68,7
**inchicari.* vb. ‘piegare’ *Migl* 6,7
**incunocchiarì.* vb. ‘inconocchiare’, mettere il penneccchio sulla rocca *Ven* 10,1
indernu. avv. ‘invano’, equival. all’it. *indarno* *Mor* 2,6
**indirizari.* vb. ‘indirizzare’ *Ross* 21,4
indumani. sm. ‘indomani’ *Ven* 83,7
**infistuliri.* vb. ‘infistolire’ *Div* 39,8
influsciu. vd. *influxxu*
infutu. agg. ‘fitto’ *Tri* 19,7
influxxu. sm. ‘influsso’ *Div* 195,1
inga. sf. ‘inchiostro’ *Div* 241,1
ingastari. vb. ‘incastonare’ *Pot* 4,7
**inghinucchiari.* vb. ‘inginocchiare’ *Fic* 9,1
inghinucchiuni. loc. avv. ‘ginocchioni’ *Pot* 29,8
inguentu. sm. ‘unguento’ *Spir* 23,6
inicu. agg. ‘iniquo’ *Grav* 6,3
**inielari.* vb. ‘gelare’ *Scim* 10,7
**insaiari.* vb. ‘provare’ *Ven* 91,1
intaghiu. sm. ‘intaglio’ *Ven* 113,3
interlazzu. sm. ‘intrico’ *DiM* 76,6
**intramari.* vb. ‘tramare’ *Div* 75,2
intrambu. pron. ‘entrambi’ *Spir* 126,6
**intussicari.* vb. ‘intossicare’ *Ven* 71,2
intuttu. loc. avv. ‘completamente’ *Migl* 14,6
invenenari. vb. ‘avvelenare’ *Ven* 23,1
**inviviri.* vb. ‘imbeverare’ *Ven* 16,7 – ‘tenere in vita’ *Ven* 31,5
inxhiammari. vb. ‘infiammare’ *Ven* 58,3
iocu. sm. ‘gioco’ *Ven* 60,4
**irgiri.* vb. ‘ergere, innalzare’ *Tri* 10,1

- isata*: sf. ‘alzata’ *Ven* 102,6
isca: sf. ‘esca’, materia che si pone sulla pietra focaia per accendere il fuoco *Fic* 1,7
iudici: sm. ‘giudice’ *Spir* 103,8
iungiri: vb. ‘raggiungere’ *Pot* 20,8 – ‘aggiungere’ *Div* 107,7
iunturali: agg. ‘giunturale’ con *nervi iunturali* si intendono i ‘tendini’ *DiM* 25,4
iurari: vb. ‘giurare’ *Ben* 3,7
**iuvari*: vb. ‘giovare’ *Mor* 2,5

**lambicari*: vb. ‘stillare’ *Ven* 95,6
lambicu: sm. ‘alambico’ *Tri* 8,5
lampiari: vb. ‘lampeggiare’ *Scim* 79,1
landru: sm. ‘oleandro’ *DiM* 36,5
lanza: sf. ‘lancia’ *Div* 16,5
lassari: vb. ‘lasciare’ *Spir* 130,3
latru: sm. ‘ladro’ *Ven* 86,7
**lavina*: sf. ‘torrente’ *DiM* 46,4 dal lat. tard. *labina(m)* > *labi* ‘cadere, scivolare via’
 [DELI]
lazzu: sm. ‘laccio, lenza’ *Ven* 6,3
lejri: vd. *lijri*
licuri: sm. ‘liquore’ *Div* 123,6
**lijri*: vb. ‘vedere’ *Cann* 1,3 – [*lejri*] *Spir* 111,5
lippu: sm. ‘muschio’ *Ven* 98,6 > lat. pop. **lippum* ‘fango’ [Vàrvaro 1986]
liscia: sf. ‘liscivia’, miscela di acqua e cenere usata per lavare i panni *Div* 135,7
littra: sf. ‘lettera’ *Div* 243,7
**liventi*: sm. ‘traditore, furbo’ [vs] *DiM* 37,7
**lumera*: sf. ‘luminaria’ *Grav* 8,4

macari: avv. ‘magari’ *Scim* 31,2
machina: sf. ‘fabbricazione’ *DiM* 79,3
**machinari*: vb. ‘fabbricare, predisporre’ *Cann* 7,5
**magaru*: agg. ‘fatato, ammaliatore’ *Scim* 80,2
magaria: sf. ‘stregoneria’ *Div* 73,4
mancaturi: agg. ‘traditore’ *Scim* 50,5
manera: sf. ‘maniera’ *Spir* 98,3
margarita: sf. ‘perla’ *DiM* 8,7
**marmuru*: sm. ‘marmo’ *Div* 228,7
**martiddari*: vb. ‘martellare’ *Ven* 93,6
mastra: sf. ‘maestra’ *Div* 120,5
mastru: sm. ‘maestro’ *Div* 184,4
**mbatula*: loc. avv. ‘invano, a sproposito’ *Ven* 14,7 > ar. *batil* ‘vano’ [Rohlfis 1977]
**mbiscari*: vb. ‘immischio, tento’ *Spir* 29,1
**mbroggiari*: vb. ‘imbrogliare’ *Mor* 15,2
mecciu: sm. ‘stoppino’ *Div* 19,8
midicari: vb. ‘medicare’ *Div* 72,3
middi: num. ‘mille’ *Ven* 1,8
**miduddu*: sm. ‘midollo’ *Scim* 26,7
**moddu*: agg. ‘molle’ *Spir* 14,2
**mpintu*: agg. ‘immobilizzato’ *DiM* 76,8
**mpulletta*: vb. ‘clessidra’ *Ven* 14,6

murtiddu: sm. ‘mirto’ *Tri* 10,2
muscu: sm. ‘muschio’ *Tri* 20,7

**ncalcari*: vb. ‘spingere con forza’ *Ven* 23,5

ncausari: vb. ‘cagionare’ *Pot* 12,6

nchiagari: vb. ‘piagare’ *Busc* 6,1

nchicari: vb. ‘piegare’ *Migh* 6,5

**chiuvari*: vb. ‘inchiodare’ *Spir* 39,3

ncinniriri: vb. ‘incenerire’ *Ven* 73,8

ncuminzari: vb. ‘incominciare’ *Busc* 3,6

ndi: pron. ‘ne’ *Pot* 15,8

**ndivinari*: vb. ‘indovinare’ *Div* 102,6

**ndragari*: vb. ‘infuriarsi’ *Fic* 3,6

né: cong. ‘e’, «Dalla costruzione *né non* poteva conseguire che il *né* non preceduto da *non* assumesse valore positivo e venisse usato nel senso di *et* cfr. [...] antico siciliano (Stefano Protonotaro) *e si pir suffriri, ni per amar lialmente e timiri*» [Rohlf, § 763]

neghia: sf. ‘nebbia’ *Ven* 19,3

nèsciri: vb. ‘uscire’ *DiM* 76,7

**nfruntari*: vb. ‘spingere’ *Spir* 31,3

nigari: vb. ‘negare’ *Scim* 19,4

niuru: agg. ‘nero’ *Cic* 7,6

niurumi: sm. ‘nerezza’ *Scim* 67,3

nixxunu: indef. ‘nessuno’ *Spir* 111,4

notomia: sf. ‘esame anatomico’ *Scim* 78,3

nsinga: sf. ‘cenno’ *Ven* 57,7

ntaghiari: vb. ‘intagliare’ *Ven* 1,1

**ntorcìa*: sf. ‘torcia’ *Scim* 71,3

nuddu: indef. ‘nessuno’ *Ven* 34,6

**nutricari*: vb. ‘nutrire’ *Ven* 77,3

**occurriri*: vb. ‘occorrere’ *Busc* 12,6

**oddijari*: vb. ‘odiare’ *Ven* 91,6

oddu: sm. ‘profumo’ *Ven* 18,2

**oghju*: sm. ‘olio’ *DiM* 40,6

oprari: vb. ‘adoperare’ *Busc* 12,6

origi: sm. ‘òrige’, animale selvatico di difficile identificazione, simile all’antilope *Ven* 119,1

**orvu*: agg. ‘orbo’ *Ven* 53,7

paghia: sf. ‘paglia’ *Div* 119,1

pagura: sf. ‘paura’ *DiM* 25,7

palora: sf. ‘parola’ *Div* 90,6

palpiari: vb. ‘battere delle ciglia’ *Ven* 10,7

**palumbu*: sf. ‘colombo’ *Tri* 11,8

pardu: sm. ‘leopardo’ *Tri* 17,6

passaru: sm. ‘passero’ *DiM* 41,1

passiari: vb. ‘passeggiare’ *DiM* 30,2

**perna*: sf. ‘perla’ *DiM* 46,5

- pernu*: sm. ‘perno’ *Spir* 76,2; cfr. loc. *in pernu* ‘in equilibrio, in bilico’ *Pot* 24,5 e relativa al sole ‘nel suo pieno splendore, a Mezzogiorno’ *Ven* 56,4
- **picuniari*: vb. ‘picconare’ *Scim* 93,6
- **pidata*: sf. ‘orma’ *Ross* 29,2
- pighiarì*: vb. ‘prendere’ *DiM* 6,7
- pinari*: vb. ‘penare’ *Ven* 111,2
- pingirì*: vb. ‘dipingere, immaginare’ *Div* 233,6
- **piropu*: sm. ‘piropo’ *Ven* 20,4
- **pezzuddu*: sm. ‘pezzetto’ *Ven* 35,6 nella loc. *pezzzi pidduddi* ‘a pezzetti’
- placirì*: sm. ‘piacere’ *Busc* 4,4
- **placirì*: vb. ‘piacere’ *Tri* 6,3
- polisa*: sf. ‘polizza’ *Spir* 20,4
- pondu*: sm. ‘peso’ *Div* 159,4
- prescitu*: sm. ‘prescito’, «conosciuto da Dio come sicuramente dannato in eterno, ancor prima di meritare tale pena, in quanto reprobato» [GDLI] *Spir* 123,8
- prì*: prep. ‘per’ *Ven* 3,5; *DiM* 38,3
- protoplastu*: sm. ‘primo creato’ è Adamo *Spir* 3,1
- prunedda*: sf. ‘pupilla’ *Ven* 93,2
- puddicinu*: sm. ‘pulcino’ *Div* 123,1
- pulvirì*: sf. ‘polvere’ *Grav* 5,1; nella loc. *pulviri d’effetti* ‘polvere pirica’ *Ven* 35,1
- pupidda*: sf. ‘pupilla’ *Div* 210,2
- puppa*: sf. ‘poppa’ *Div* 132,3
- **raccamari*: vb. ‘ricamare’ *Div* 75,4 > ar. *raqama* [DELI]
- raiu*: sm. ‘raggio’ *Div* 56,3
- raxuni*: sf. ‘ragione, buon diritto’ *Ven* 8,7
- referirì*: vb. ‘riferire’ *Giuf* 1,5
- reflexu*: sm. ‘riflesso’ *Spir* 29,4
- ricriu*: sm. ‘svago’ *Scim* 14,6
- **riddubblari*: vb. ‘raddoppiare’ *Cann* 12,7
- **rifreddari*: vb. ‘raffreddare’ *Div* 42,4
- **risponirì*: vb. ‘collocare’ *DiM* 17,6
- riti*: sf. ‘rete’ *Ven* 6,3
- **riminari*: vb. ‘rimestare’ *Div* 74,8
- rimuddari*: vb. ‘ammorbidire’ *Spir* 85,5
- rina*: sf. ‘rena, sabbia’ *Spir* 116,3
- ripighiarì*: vb. ‘riprendere’ *Ven* 32,5
- **riquedirì*: vb. ‘richiedere’ *Tri* 18,8
- risautu*: sm. ‘risalto’ *Ven* 21,5
- **risbighiarì*: vb. ‘svegliare’ *Div* 199,5
- **risblendirì*: vb. ‘risplendere’ *Div* 222,3
- **riscidirì*: vb. ‘cercare’ *Scim* 14,7
- **risignolu*: sm. ‘usignolo’ *Gal* 35,3
- ritrairì*: vd. *ritrajri*
- ritrajri*: vb. ‘ritrarre’ *Migl* 27,3 – [ritrairì] *Giuf* 15,6
- rizelu*: sm. ‘astio’ *Ven* 34,3
- rroggiu*: sm. ‘orologio’ *Ven* 64,1
- **ruccheddu*: sm. ‘rocchetto’ *Div* 120,4

rucculu: sm. ‘brontolio’ *Tri* 9,6 [Gioeni 1885] la mette in rel. con voci onomatopoeiche come il fr. *roucouler*, forma che il REW associa al lat. *raucus*; il GDLI attesta un avv. dell’ital. lett. ant. *ructuosamente* ‘con gorgoglio sordo’ > lat. *ructuosus* ‘frammisto a rutti’

russuliddu: agg. ‘arrossata’ *Scim* 90,6

saittari: vb. ‘saettare’ *Div* 117,4

sangu: sm. ‘sangue’ *Div* 128,6

sapiri: vb. ‘sapere’ *Tri* 23,7 – espress. fig. *sapiri forti*: ‘essere rincrescevole, grave’ *Pot* 11,1

sarafinu: sm. ‘serafino’ *Spir* 32,7 – [*serafinu*] *Spir* 33,6

satisfari: vb. ‘soddisfare’ *Grav* 20,6

**saudu*: agg. ‘saldo’ *Ven* 26,2

**sausu*: agg. ‘salato’ *Ven* 40,8

sblenduri: sm. ‘splendore’ *Ven* 50,7

**sbrizzari*: vb. ‘spruzzare’ *Mor* 3,6

**scalfari*: vb. ‘scaldare’ *Ven* 79,7

scantu: sm. ‘paura’ *Div* 22,3

scanzari: vb. ‘scansare’ *DiM* 4,3

scattacori: sm. ‘crepacuore’ *Ven* 83,2 > it. *schiettare* ‘crepare’ [Gioeni 1885]

scausu: agg. ‘scalzo’ *Tri* 14,1

schicari: vb. ‘distendere’ *Ven* 18,5

**scioghiri*: vb. ‘sciogliere’ *Ven* 32,4

**scippari*: vb. ‘strappare’ *Busc* 11,6

scoghiu: sm. ‘scoglio’ *Ross* 18,8

scruxxu: sm. ‘scroscio’ *Gal* 8,2

**scumari*: vb. ‘traboccare’ *Ven* 48,6

scumbighiari: vb. ‘scoprire’ *Grav* 5,4 – [*scumboghiari*] *Spir* 5,6

**scumboghiari*: vd. *scumbighiari*

scutu: sm. ‘scudo’ *Spir* 133,5

sdirramatu: agg. ‘sfrondato’ *Migl* 14,4

sditta: sf. ‘sventura’ *Div* 64,2

serafinu: vd. *sarafinu*

sfaiddari: vb. ‘sfavillare’ *DiM* 59,7

sfalvidu: agg. ‘pallido’ *Div* 80,2

**sfirinzusù*: agg. ‘orribile’ *Spir* 25,7 [Gioeni 1885] lo fa derivare dal gr. *frissō* ‘rabbrivire’; [Vàrvaro 1986] invece lo lega *frinza* ‘frangia’ nel senso dei verbi *frinzàri* ‘frastagliare’ e *nfrinzàri* ‘raffazzonare, confondere più cose insieme, operare alla rinfusa’

**sfragari*: vb. ‘sprecare’ *Spir* 20,1

**sfrazzari*: vb. ‘pavoneggiarsi’ *Div* 63,7

sfucari: vb. ‘sfogare’ *Div* 189,2

**sghizzari*: vb. ‘schizzare’ *Div* 233,5

**sgruppari*: vb. ‘sciogliere’ *Tri* 21,7

sintinedda: sf. ‘sentinella’ *Pot* 6,1

siquitari: vb. ‘seguire’ *Spir* 79,2

**sirpiri*: vb. ‘serpeggiare’ *Scim* 29,1

**smagari*: vb. ‘disincantare’ *Div* 73,4

smanciarì: vb. ‘consumare’ *Ven* 114,7 – [*smangiarì*] *Div* 1,6

- smangiari*: vd. *smanciare*
smantu: sm. ‘smalto’ *Ven* 21,7
smossa: sf. ‘movimento’ *Mor* 11,4
**smostru*: sm. ‘mostro’ *Cic* 1,6
**spadda*: sf. ‘spalla’ *Div* 159,3
**spagnari*: vb. ‘impaurirsi’ *Migl* 38,7
**spannari*: vb. ‘aprire’ *Cann* 10,7
**spantari*: vb. ‘impaurirsi, meravigliarsi’ *Grav* 29,7; *Spir* 18,8
**sparnuzzari*: vb. ‘spargere’ *Tri* 21,3 probabile incrocio tra *spargere* e *starnazzare* [GDLI]
sperdiri: vb. ‘disperdere’ *Div* 133,8
spiri: vb. ‘chiedere’ *Ven* 112,4
**spinnari*: vb. ‘desiderare’ *Div* 98,2
spisari: vb. ‘liberarsi, dimenticarsi’ *Cic* 12,7
spoglia: sf. ‘spoglia’ *Div* 4,2
**spoghiari*: vb. ‘spogliare’ *Scim* 82,5
**spresciari*: vb. ‘affrettarsi’ *Scim* 10,5
sputirari: vb. ‘spossare’ *Spir* 38,7
spumpari: vb. ‘sfoggiare’ *Ven* 5,1
**squagliari*: vb. ‘squagliare’ *Spir* 124,3
**stagghiari*: vb. ‘terminare’ *Ven* 41,6
staxiuni: sf. ‘stagione’ *Gal* 33,2
stidda: sf. ‘stella’ *Scim* 90,1
stimmati: sf. ‘stimate’ *Spir* 32,8
stindardu: sm. ‘stendardo’ *Spir* 11,2
stizza: sf. ‘goccia’ *Spir* 15,1
**straluciri*: vb. ‘luccicare’ *Div* 45,6
**strammari*: vb. ‘sconciare’ *Ven* 3,2
**stramuntari*: vb. ‘tramontare, venire meno’ *Ven* 66,7
**strangiu*: agg. ‘strano’ *Div* 1,2
strata: sf. ‘strada’ *Div* 178,7
**stricari*: vb. ‘sfregare’ *DiM* 69,8
**stuppari*: vb. ‘tappare’ *Dur* 2,2
**sucari*: vb. ‘succhiare’ *Tri* 15,5
**suffundari*: vb. ‘affondare’ *Giuf* 2,8
**sugghiuzzu*: sm. ‘singhiozzo’ *Ven* 61,4
**suvattu*: sm. ‘cinghia’ *Ven* 102,4
svighia: sf. ‘sveglia’ *Ven* 15,2
svighiari: vb. ‘svegliare’ *Giuf* 4,6
**svijari*: vb. ‘sviarsi’ *Div* 92,6

tabbutu: sm. ‘bara’ *Ven* 61,5 > ar. *tabût* ‘id.’ [Rohlf 1977]
**tagghiari*: vb. ‘tagliare’ *DiM* 68,2
taliare: vb. ‘guardare’ *Div* 25,2
tanticchia: avv. ‘poco’ *DiM* 42,3
tassu: sm. ‘tossico’ *Div* 83,6
tocca: sf. «lega d’oro e d’altri metalli, usata come termine di confronto per saggiare
 l’oro sulla pietra di paragone» [GDLI] *Scim* 78,4
**trantulari*: vb. ‘agitare’ *Spir* 116,4
trasiri: vb. ‘entrare’ *DiM* 30,7

- travaghiur*: sm. ‘tribolazione’ *Div* 45,1
travaghiari: vb. ‘travagliare, tribolare’ *Ven* 40,4
trivulur: sm. ‘afflizione’ *DiM* 66,7
**truvatura*: sf. ‘tesoro, ritrovamento’ *Div* 207,8
tuppur: sm. ‘ciocca, ciuffu’ *Ven* 59,4
- *vagnari*: vb. ‘bagnare’ *Div* 199,8
**valiri*: vb. ‘valere’ *Ven* 59,2
**vasari*: vb. ‘baciare’ *Scim* 64,5
**vattiri*: vb. ‘battere’ *Busc* 3,2
vaxxiur: agg. ‘basso’ *Scim* 1,2
venenu: sm. ‘veleno’ *Div* 50,1
viddania: sf. ‘maleducazione’ *Ven* 65,4
vidiri: vb. ‘vedere’ *Ven* 10,7
**vigghiari*: vb. ‘vigilare’ *Fic* 4,1
vighiur: sm. ‘veglia’ *Ven* 15,7
virnighiur: sm. ‘vermiglio’ *Russ* 4,2
viscu: sm. ‘vischio’ *Div* 85,4
visitu: sm. ‘lutto’ *Spir* 22,4
**visitusur*: sm. ‘chi porta il lutto’, «vestito a bruno per la morte di qualcuno» [Traina 1868] *Ven* 61,3
**visitusur*: agg. ‘luttosi’ *DiM* 33,7
vlancur: sm. e agg. ‘bianco’ *Tri* 16,2
vlanchizza: sm. ‘bianchezza’ *Tri* 5,3
vlundu: agg. ‘biondo’ *Tri* 13,1
voghia: sf. ‘desiderio, intenzione’ *Scim* 25,5
**voliri*: vb. ‘volere’ *Ven* 5,1
vorigiri: vb. ‘volgere’ *Div* 91,4
voscu: sm. ‘bosco’ *Tri* 19,8
vrazzu: sm. ‘braccio’ *Spir* 13,3
**vruicari*: vb. ‘seppellire’ *Div* 131,4
vucca: sf. ‘bocca’ *Spir* 60,2
**vucci*: sf. ‘voce’ *Ven* 43,6
vusca: sf. ‘pagliuzza’ *Ven* 37,5
**vuscarì*: vb. ‘trovare, raccogliere’ *Ven* 37,6
- *xbediri*: vb. ‘odiare’ *Ven* 110,2 forse prestito dallo spagn. *biedo* (*beder*) ‘puzzare, causare fastidio’ [Rohlf 1977]
xhiamma: sf. ‘fiamma’ *Ven* 9,7
xhiancur: sm. ‘fianco, lato’ *Ven* 7,2
xhiatari: vb. ‘fiatare’ *Ven* 110,3
xhiatur: sm. ‘fiato’ *Ven* 110,3
xhiaurur: sm. ‘profumo’ *Tri* 10,3
xhiumara: sf. ‘fiumana’ *Spir* 115,8
xhiumi: sm. ‘fiume’ *Tri* 4,3
xhiuri: sm. ‘fiore’ *Gal* 30,2
xhiuriri: vb. ‘fiorire’ *Migl* 14,7
**xhiuxhiari*: vb. ‘soffiare’ *Ven* 8,5
xhiuxhiur: sm. ‘soffio’ *Ven* 8,5

zertu. agg. 'certo' *Ven* 81,2
*zitari. vb. 'far tacere' *Ven* 67,6
zoccu. pron. 'ciocché' *Ven* 111,1

2. Incipitario

A chi di li peccati, alma, ti spanti?	<i>Spir</i>	103
A chi riservi, oh stultu l'intellettu,	<i>Spir</i>	128
A chidd'ultimu puntu, a l'ultim'hura	<i>Spir</i>	87
A dui bedd'occhi und'ha lu tronu Amuri	<i>Grav</i>	19
A dura morti, senza grazia alcuna,	<i>Spir</i>	58
A fariti cu mia cussì 'nclementi,	<i>Div</i>	122
A Gilusia, l'amica mia chiù cara,	<i>Ven</i>	22
A l'appariri di l'amatu lampu	<i>Cic</i>	19
A l'appariri di la dia terrena,	<i>Ven</i>	87
A l'auta cima undi mi spinsi Amuri	<i>Migl</i>	37
A l'improvvisu e subitanu lampu	<i>DiM</i>	5
A l'improvvisu e subitanu sguardo	<i>DiM</i>	22
A l'interna mia chiaga ervi o palori	<i>Div</i>	71
A la cui vuci rispusi in un stanti	<i>Spir</i>	46
A la sfera di ss'occhi, onesta e pura,	<i>Div</i>	103
A la tua morti, di funebri mantu	<i>Div</i>	22
A la vostra biddizza, und'iu cu Amuri	<i>Div</i>	32
A li biddizzi angelichi e sereni	<i>DiM</i>	28
A li dui sulì di li vostri aurori,	<i>Div</i>	21
A li modi, a l'azzenti, a lu parlari	<i>Div</i>	5
A li toi primi sguardi, amatu oggettu,	<i>Div</i>	149
A lu centru di l'alma, undi chi Amuri	<i>Div</i>	9
A lu gran focu di li mei sospiri	<i>Migl</i>	23
A lu lampu di l'occhi undi saitta	<i>Mor</i>	14
A lu miu chiantu un tempu echu facivi,	<i>Scim</i>	76
A lu primu appariri, a l'improvvisu	<i>Grav</i>	11
A lu sblanduri di ssa tua biddizza	<i>Div</i>	77
A lu sepulcru miu farrò 'ntaghiari	<i>Ven</i>	1
A pena iratu proferiu stu versu	<i>Tri</i>	19
A pena, allegro amanti, amanti amatu,	<i>Gal</i>	24
A ssi bedd'occhi, undi triunfa Amuri,	<i>Div</i>	221
A tortu mi fai strazzij, vita mia,	<i>Ven</i>	13
A vui chi siti, idulu miu celesti,	<i>Gal</i>	37
Abbaxxa, eternu Patri, abbaxxa un pocu	<i>Spir</i>	54
Acqui chi ducimenti murmurandu	<i>Gal</i>	8
Ad un giru di ss'occhi, undi li strali	<i>Mor</i>	20
Ad un minimu signu, a un sulu azzentu,	<i>Div</i>	229
Ad un sguardo di ss'occhi amati e cari	<i>Div</i>	224
Addunca chiddu a cui l'internu arduri	<i>Scim</i>	50
Addunca perch'iu t'amu – ahi, dura sorti! –	<i>Div</i>	146
Adoramu cu affettu ardenti e piu	<i>Spir</i>	1
Affaccia lanza cara e prizziusa	<i>Spir</i>	25
Ahi, ch'a li colpi di l'occhi omicidi,	<i>Ginf</i>	16
Ahi, chì cu mia ti fai valenti Amuri,	<i>Ven</i>	50
Ahi, chi lettu crudili e dispietatu	<i>Spir</i>	61
Ahi, chi sanguigna pioggia d'ogni locu,	<i>Spir</i>	122
Ahi, perchì mi scappau di vucca un risu,	<i>Scim</i>	23
Ahi subita spartenza, ahi repentina	<i>Gal</i>	34
Ahi, troppu gravi, ahi, troppu aspri martiri	<i>Spir</i>	55
Alma di l'alma mia, com'hai pututu	<i>Div</i>	12
Alma dia chi lu tuttu intendi e sai,	<i>Ross</i>	6
Alma, ch'eternu focu in pettu annidi,	<i>Div</i>	247
Alma, chi fai, chi penzi, a chi ritardi	<i>Spir</i>	124
Alma, incauta farfalla ch'ardi e voli	<i>Ven</i>	97
Alma offuscata 'ntra gusti di nenti,	<i>Spir</i>	77
Amandu mai si spera cu firmizza	<i>Ben</i>	6

Amanti, ch'in continui tormenti	<i>Cann</i>	1
Amanu alcuni e patinu tormenti,	<i>Div</i>	15
Amicu, tanta grazia in tia s'aduna	<i>Scim</i>	44
Ammaina, ammaina la tua vila, Amuri,	<i>Ven</i>	19
Amu a cui mi port'oddiu ed oddiu a mia,	<i>Div</i>	55
Amu ed ardu per tia, stentu e piniju,	<i>DiM</i>	27
Amu ed ardu per tia, stentu e piniju,	<i>DiM</i>	60
Amu, per mia disgrazia e portu amuri	<i>Ven</i>	72
Amuri è desideriu di biddizza	<i>Pot</i>	3
Amuri, in chisti iorna ardenti estivi	<i>Giuf</i>	6
Angilu santu, a la custodia elettu	<i>Spir</i>	82
Anima, chi non sai chi cosa è paci,	<i>Mor</i>	9
Anima, cui t'inganna e cui t'oscura	<i>Spir</i>	50
Anima, mentri cu pietusa vuci	<i>Spir</i>	71
Anima troppu a lu to dannu arditu,	<i>Spir</i>	78
Animatu miu sulì, ch'in guardari	<i>Div</i>	20
Anzi, stu vlundu cerru di capiddi,	<i>Tri</i>	13
Appendu lu miu cori a lu to lignu	<i>Spir</i>	28
Arbora la superba e autera insigna	<i>Div</i>	36
Ardu d'amuri a lu miu primu focu	<i>Pot</i>	17
Ardu e 'nielu ad un tempu, e ogn'hura sentu	<i>Grav</i>	29
Ardu, ma non ardixxu e 'ntra lu pettu	<i>Div</i>	186
Armatu Amuri di la tua biddizza	<i>Div</i>	174
Arsi gran tempu stu focu, e l'arduri	<i>Fic</i>	12
Arsi 'n vidirti, e non sarrà mai tardu	<i>Ross</i>	4
Arsu 'ntra l'ossa e senza cori 'n pettu,	<i>Pot</i>	15
Arti non trovu cu la mia 'nnimica	<i>Ven</i>	77
Avara Parca ti poi dari avantu	<i>Grav</i>	20
Avara terra chi sepulta teni	<i>Grav</i>	23
Ave, di grazia chinu, santu lignu,	<i>Spir</i>	12
Bedda chi cu la tua serena luci	<i>Div</i>	185
Bedda, d'Amuri aspra 'nnimica, e mia,	<i>Ross</i>	14
Bedda è la donna mia ma assai chiù cruda	<i>Ross</i>	11
Bedda, fa' quantu voi, ch'iu non mi curu	<i>Grav</i>	3
Bench'arda e sia d'ogni rimediù esclusu,	<i>Div</i>	99
Benchì a lu dannu miu curri indiscreta,	<i>Dav</i>	3
Benchì arrassu ti sugnu, e niuru e scuru	<i>Div</i>	92
Benchì avara Fortuna mi discosta	<i>Scim</i>	25
Benchì Distinu m'indussi ad amari	<i>Div</i>	18
Benchì eclissatu, lu divinu sguardu	<i>Dav</i>	10
Benchì finissi, Gioia, isca mia duci,	<i>Div</i>	19
Benchì lu cori la Natura ha datu	<i>Ven</i>	85
Benchì luntanu su', benchì distanti	<i>Migl</i>	30
Benchì m'offenda, mi sdegna e rifiuta,	<i>Ross</i>	27
Benchì non sia pietà lu dimandari	<i>Dav</i>	8
Benchì non viju chiù l'occhi sereni,	<i>Div</i>	230
Benchì senza mia culpa m'auciditi	<i>Fic</i>	16
Bramu cent'occhi ogn'hura chi ti viju	<i>Div</i>	60
Brusci tu, Diu, per mia, d'etern'arsura,	<i>Spir</i>	104
C'un pedi scausu tri voti m'aggiru	<i>Tri</i>	14
Campa l'arsu miu cori e la murtali	<i>Dav</i>	6
Cantau chiù voti e lu so cantu intisu	<i>Tri</i>	4
Cantu la sorti di lu bon latruni,	<i>Spir</i>	44
Carta china di pulviri d'effetti	<i>Ven</i>	35
Ccà cadiv'iu cu l'auti mei disinni,	<i>Cann</i>	10
Ccà fu la prima vota chi la vitti,	<i>Scim</i>	81
Ccà si nutriu, ccà 'ntra lu dottu choru	<i>Tri</i>	3

Cechi voschi, auti munti e grutti oscuri	<i>Tri</i>	1
Ch'arda Vulcanu cu perpetuu arduri	<i>Div</i>	165
Ch'iu palisa chi v'ama ad outra genti,	<i>Pot</i>	19
Ch'iu pata assai, ch'a li mei chianti e gridi	<i>Cic</i>	13
Ch'iu suspira, ch'iu sbruffa e ch'iu m'afflija,	<i>Ven</i>	112
Ch'iu svisceratu v'ama è cosa vera,	<i>Pot</i>	7
Ch'ogni estremu tormentu, ogn'aspru affannu	<i>Gal</i>	20
Chi chiaghi sunnu chissi, Signur miu,	<i>Spir</i>	16
Chi fussi cecu ogn'occhju, quand'appari	<i>Pot</i>	28
Chi gran culpa è la mia, si lu miu pettu	<i>Gal</i>	17
Chi mi rifà si da to cantu vai,	<i>Scim</i>	75
Chi speru - ohimé! - chi speru, e d'undi paci	<i>Div</i>	89
Chi viditi, occhi mei, ch'avversu Fatu	<i>Spir</i>	53
Chi viditi, occhi mei? Cussì m'appari	<i>Scim</i>	82
Chiangiri vogghiu li mei mali sorti,	<i>Div</i>	179
Chiangiu l'insidij e lu distinu avaru,	<i>Cic</i>	2
Chiangiu, e chiangendu a la Fortuna scrivu	<i>Migl</i>	36
Chidda - ohimé - per cui letu amandu fora,	<i>Gal</i>	19
Chidda ch'iu chiangu in dannu miu sepulta,	<i>Cann</i>	15
Chidda chi fa la doghia mia immortali	<i>Ross</i>	16
Chidda parti di celi ch'a nui veni	<i>Ven</i>	92
Chiddu chi puntu d'amurusu telu	<i>Mor</i>	21
Chissa ch'ogn'hura in tia luci e sfaidda,	<i>Div</i>	204
Chissu ch'in vui divinamemti sblendì	<i>Scim</i>	62
Chist'è lu iornu - ahi, ria memoria! - in cui	<i>Migl</i>	4
Chist'è lu locu chi cui trasi cridi	<i>DiM</i>	62
Chista chiù fridda di lu propriu ielu,	<i>Ven</i>	34
Chista chiù surda a li mei vuci amari	<i>Ven</i>	29
Chista vitturiosa mia 'nnimica,	<i>Ven</i>	9
Chistu chi cu li denti aspri, omicidi,	<i>Ross</i>	2
Chistu chi va sirpendu per l'internu,	<i>Scim</i>	29
Chistu curaddu a li toi labra equali	<i>Scim</i>	73
Chiù peiu chi non è sia lu miu statu,	<i>Ven</i>	110
Chiù voti in sonnu cuntenti mi viju,	<i>Div</i>	199
Chiudi 'n picciulu giru quant'è 'n celu,	<i>Mor</i>	19
Christu calau d'in Celu in carni unitu,	<i>Spir</i>	130
Cicaru st'occhi a lu divinu lumi	<i>Scim</i>	67
Cinta la terra sia d'un niuru velu,	<i>Gal</i>	6
Colp'è di li vostr'occhi la mia chiaga	<i>Ven</i>	68
Com'hoi finisci - ahi, ria memoria! - l'annu	<i>Div</i>	197
Com'hoi, cori perversu, alma incontrita,	<i>Spir</i>	95
Comu a l'usatu pugno s'avvicina	<i>Grav</i>	17
Comu farremu, cori, a li martiri	<i>Ven</i>	7
Comu in puru christaudu in tia traspari	<i>Div</i>	69
Comu lucida sfera in limpid'undi	<i>DiM</i>	21
Comu marmura a puntu a un stranu cantu	<i>Ven</i>	114
Comu per autru è cinniri turnatu	<i>Migl</i>	25
Comu picciula varca in autu mari,	<i>Ginf</i>	2
Comu prodigu figliu chi tant'anni	<i>Spir</i>	114
Comu pronta ti mustri in darmi guai,	<i>Cann</i>	5
Comu purrò stu Protheu firmari	<i>Ven</i>	11
Comu ridduttu in pulviri un diamanti	<i>Grav</i>	5
Comu vi po' convinciri lu Sonnu,	<i>DiM</i>	72
Congiura, arma a tua posta, a miu dispettu,	<i>Mor</i>	8
Considerandu chi cosa è Fortuna:	<i>DiM</i>	73
Contempla, oh peccaturi, cu stupuri	<i>Spir</i>	136
Contrarij venti, e chi cosa vi fici	<i>DiM</i>	74
Cori chi chiusu in cecu laborintu	<i>Scim</i>	80
«Cori, l'anima sparti tu scuntenti,	<i>Div</i>	65

Cori miu, cori miu, lu troppu amari	<i>Div</i>	59
Cori miu, to è stu cori e tua sta vita,	<i>Div</i>	100
Cori non arsi mai 'ntra l'arsu campu	<i>Div</i>	97
Cori, poichì t'è forza di viniri	<i>Giuf</i>	8
Cori troppu superbu ed arroganti	<i>Ross</i>	29
Cori, tu vidi a chi statu si' iuntu	<i>Div</i>	125
Creari per nui celi, terra e abbissi	<i>Spir</i>	19
Cridia chi li mei peni, essendu assenti,	<i>Div</i>	74
Crudili manu chi ti spinsi a dari	<i>Spir</i>	113
Crudilissima Circi, fera Arpia,	<i>Div</i>	49
Cu brazza aperti ti chiama ed invita,	<i>Spir</i>	81
Cu chiddi soi muduzzi sapuriti	<i>Ven</i>	86
Cu lazzi, xhiammi, dardi, riti e strali	<i>Mor</i>	15
Cu tia non trovu nuddu espedienti	<i>Ven</i>	116
Cu tuttu chi di mia non vi sa forti	<i>Pot</i>	11
Cui 'ntra voraci xhiamma e focu ardenti	<i>Fic</i>	2
Cui cu tant'armi, Patruna, ti vidi,	<i>Giuf</i>	5
Cui cu un <i>Fiat</i> creau tuttu di nenti,	<i>Spir</i>	5
Cui, cui basta risistiri a l'incanti	<i>Pot</i>	10
Cui darrà a l'asciutt'occhi tant'omuri,	<i>Spir</i>	115
Cui di la menti mia ti livirà,	<i>Div</i>	166
Cui di la vostra duci cumpagnia	<i>Fic</i>	20
Cui di tia m'ha privatu, anima mia,	<i>Grav</i>	13
Cui fu lu mezu d'ogni miu placiri	<i>Scim</i>	84
Cui n'ha pruvatu chi cosa è duluri,	<i>DiM</i>	54
Cui non è intratu a l'amurusì guai	<i>Ven</i>	25
Cui non sa quantu amandu s'ardi e pati	<i>Fic</i>	5
Cui passa, caghia e non ti dici nenti,	<i>Ven</i>	95
Cui per saluti di l'humana genti	<i>Spir</i>	67
Cui pr'amari languisci, e chiangi e spetra,	<i>Cann</i>	11
Cui si risolvi non vuliri amari	<i>Migl</i>	7
Cui sulu ne l'esternu guarda a tia,	<i>Div</i>	116
Cui ti risguarda lu focu s'attizza	<i>DiM</i>	11
Cui tra l'affanni d'Amuri s'intrica	<i>Ven</i>	96
Cui trasi 'ntra st'orrenda sepultura	<i>DiM</i>	63
Cui turbau, vita mia, ssu beddu aspettu,	<i>Gal</i>	27
Cui v'ha vistu non ha chiù chi vidiri,	<i>Ven</i>	93
Cui vagu l'occhi a lu to aspettu spingi,	<i>Scim</i>	83
Cumpari suli miu, fatti a vidiri,	<i>Div</i>	13
Cupertu su' di strali invenenati,	<i>Ven</i>	23
Curri, ch'in niura vesti truvirai,	<i>Giuf</i>	9
Curriti, rosi, a la mia frunti intornu,	<i>Tri</i>	15
Curti su' l'anni mei, curt'è lu fini	<i>Migl</i>	34
Curtisi, santu e piu sammaritanu,	<i>Spir</i>	23
Cussì superba e in maiestati tali	<i>Scim</i>	38
Cussì vogh'iu, siji crudili, e sia	<i>Scim</i>	78
D'Amuri caminandu a li tormenti	<i>Migl</i>	22
D'Erebu citatini, almi dulenti,	<i>Tri</i>	22
D'impia Fortuna non stimu lu tortu	<i>Grav</i>	4
D'oscura notti e tenebri cupertu,	<i>Busc</i>	7
D'una tenaci tua catina strittu	<i>Div</i>	11
Da li bedd'occhi toi sfaidda un lumi	<i>Scim</i>	86
Da poi chi la spietata, avara Sorti	<i>Scim</i>	55
Desideru lu iornu - ohimé! - chì scura	<i>DiM</i>	66
Di carni e sangu immacolata e pura,	<i>Spir</i>	106
Di carni e sangu immacolata e pura,	<i>Spir</i>	62
Di celu in terra, eternu ed immortali,	<i>Spir</i>	94
Di chi mali per mia l'alma Natura	<i>Div</i>	162

Di chiddu chiantu - ohimé! - chi s'allagau	<i>DiM</i>	61
Di chista infirmitati chi mi teni,	<i>Scim</i>	42
Di l'amurusi mei peni e tormenti	<i>Div</i>	223
Di l'aniddati trizzi lu sblenduri	<i>Cann</i>	9
Di l'autera mia dia sdignatu Amuri	<i>Gal</i>	32
Di l'hura, idulu miu, chi l'occhi spinsi	<i>Scim</i>	4
Di l'unda esperia a la chiù parti strana	<i>Div</i>	155
Di la mia Donna li biddizzi rari	<i>Pot</i>	4
Di la tua viva grana lu virnighiu	<i>Div</i>	80
Di li pinzeri mei li fundamenti	<i>Migl</i>	2
Di li Sereni a lu cantu homicida	<i>Dur</i>	2
Di li vostri bedd'occhi nasci Amuri,	<i>Div</i>	117
Di lu miu audaci e prisintusu assuntu	<i>Busc</i>	4
Di lu murtali e venenusu civu,	<i>Dur</i>	6
Di lu sicuru portu alluntanatu,	<i>Div</i>	153
Di lu Tagu pighiau l'oru perfettu	<i>Div</i>	16
Di mia lu Cori si lamenta e lagna:	<i>Migl</i>	38
Di munti in munti com'auceddu erranti	<i>Div</i>	105
Di munti in munti di speranza iuvi,	<i>Ven</i>	4
Di muriri cussì su' risolutu,	<i>Ginf</i>	13
Di pena in pena, d'affannu in affannu,	<i>Div</i>	27
Di poi chi l'occhi Amuri m'ha cicatu,	<i>Migl</i>	17
Di qual'India per vui Natura pighia	<i>Cic</i>	1
Di quali idea ritrassi lu concettu	<i>Ven</i>	47
Di quandu agghiorna, per fina chi scura	<i>DiM</i>	76
Di quandu in quandu in chista sepultura	<i>DiM</i>	55
Di sta feroci ed affamata draga,	<i>Busc</i>	2
Di suttili faiddi ardenti e caudi,	<i>Ven</i>	48
Di tantu amuri mai fu donna amata	<i>Ven</i>	107
Di tia luntanu - amaru mia! - su' fattu	<i>Div</i>	180
Di tia stissa ti preghi, e lu pòi fari,	<i>Div</i>	246
Di tri varij culuri un gruppu fazzu,	<i>Tri</i>	16
Di vui lu cori, occhi mei, comu divi	<i>Ven</i>	53
Di vui luntanu e impressu a lu muriri,	<i>Mor</i>	12
Di vui luntanu ogni momentu scrivu,	<i>Pot</i>	30
Di vui luntanu, amatu miu tormentu,	<i>Div</i>	144
Di vui luntanu, e impressu cu la menti,	<i>Div</i>	143
Dispirata speranza chi m'addevi	<i>Ven</i>	37
Divina Ninfa, quandu a tanti torti	<i>Pot</i>	5
Divintai quasi cecu comu cui	<i>Div</i>	44
Divinu Amuri chi di tia luntanu	<i>Spir</i>	89
Donna, chi chista e l'altra vita honuri,	<i>Spir</i>	9
Donna d'alti biddizzi fatta 'n celu,	<i>Ven</i>	52
Donna, s'a lu sfrenatu miu disiju	<i>Ven</i>	118
Donna, si' suli in mari di grandizza,	<i>Div</i>	56
Donna, su' li toi occhi beddi e infidi,	<i>Dur</i>	7
Duci tiranna mia chi senza culpa	<i>Scim</i>	26
Dunca cussì, poi di tant'anni spisi	<i>Ginf</i>	10
Dunca firiri pottiru e 'nchiagari	<i>Busc</i>	6
Dunca morsi la bedda, e cu chi strali	<i>DiM</i>	17
Dunca sdegnu happi locu in chiddu pettu	<i>Scim</i>	21
E chi per versi e lagrimi non cura	<i>Tri</i>	17
È chista - ohimé! - l'amata sepultura	<i>DiM</i>	19
È d'Eolu fatt'albergu lu miu pettu,	<i>Ven</i>	117
È filatoriu la memoria mia	<i>Div</i>	120
È la memoria mia la mia 'nnimica	<i>Ven</i>	8
È mali Amuri, e cui è suggettu a mali	<i>Pot</i>	12
È pietati, alligrizza o displaciri	<i>Dav</i>	14

E quandu havirà fini lu miu stentu,	<i>Mor</i>	7
E si la bedda si risenti e dici:	<i>DiM</i>	48
E si no' un'ombra la nostra natura,	<i>Spir</i>	69
E si un, divinu, diri d'un divinu	<i>Spir</i>	32
E sulì e luna e quantu in celu apparì,	<i>Migl</i>	26
È vostra curtisia ch'iu vi sia azzettu,	<i>Ven</i>	56
È vostra curtisia, cu gintilizza,	<i>Ven</i>	75
Eccu chi brama la 'nnimica mia:	<i>Ven</i>	28
Eccu lu superbissimu d'Avernu	<i>Cann</i>	14
Eccu pintutu a li toi pedi vegnu,	<i>Spir</i>	64
Eccu, tiranna, di lu mundu sciri	<i>Dav</i>	7
Eccumi innanti l'ara inghinucchiatu	<i>Fic</i>	9
Ed a stu sonu chicandu la frunti	<i>Tri</i>	20
Ed è concessu a la petra sfucari	<i>Migl</i>	31
Ed è lu duru e rigidu diamanti,	<i>Migl</i>	16
Ed eccu in tantu l'autru, feru e riu,	<i>Spir</i>	48
Ed ora ch'accussì firutu e vintu	<i>Tri</i>	18
Ed ora vui turnandu, umbri segreti,	<i>Tri</i>	9
Errai, non vitti e fu l'erruri tali	<i>Spir</i>	35
Eternu è lu miu focu a lu miu pettu	<i>Ven</i>	106
Exala, cori pazienti, exala,	<i>Grav</i>	28
Fa colleggiu di dèi, pietusu Amuri,	<i>Div</i>	216
Falliu l'infida, e cu finti sospiri	<i>Div</i>	38
Fammi chiddu chi poi, cruda tiranna,	<i>Scim</i>	11
Fammi na littra, Amuri, a cui mi sdinga,	<i>Ven</i>	57
Fatt'è lu cori miu di focu sfera,	<i>Ven</i>	73
Fatt'è lu pettu miu locu sagratu	<i>DiM</i>	24
Fatti specchiu di st'occhi, si noiusu	<i>Giuf</i>	15
Fattu di focu - ohimé! - vivu rizettu,	<i>Mor</i>	23
Fazzanu st'occhi, ingrato idulu miu,	<i>Div</i>	101
Febu, la vita mia - lu to sblenduri -	<i>Scim</i>	59
Fici Natura quantu potti fari	<i>DiM</i>	6
Fidili infida, amica mia 'nnimica,	<i>Div</i>	57
Fidu cumpagnu a li mei longhi stenti,	<i>Div</i>	237
Figghia d'Amuri, amara Gilusia	<i>Migl</i>	39
Filici scogghiu, e tu, beatu mari	<i>Div</i>	192
Firitimi, auciditimi, siati	<i>Scim</i>	9
Focu e strali, per tia, catina e pisu	<i>Gal</i>	11
Forsi chi ti confundi e ti desperi,	<i>Spir</i>	70
Forsi non cridi d'essiri immortali,	<i>Spir</i>	74
Fortuna a modu to cinta di focu	<i>DiM</i>	38
Fortuna, a to dispettu non poi fari,	<i>Div</i>	115
Foru li spini toi scarpeddi e punti	<i>Spir</i>	125
Foru li voghi mei suverchiu audaci,	<i>Ross</i>	25
Forz'è ch'iu ama non perchì destina	<i>Div</i>	137
Forz'è ch'iu da lu corpu l'alma scioghia,	<i>Scim</i>	34
Forz'è ch'iu v'ama, e a chistu mi destina	<i>Ven</i>	2
Friddu e tremanti, s'accostu a tucari	<i>Ven</i>	32
Fu grandi di Veronica l'affettu,	<i>Spir</i>	31
Fu murtali venenu e non fu amuri	<i>Ven</i>	71
Fu murtali venenu, e non fu amuri	<i>Div</i>	50
Fuij di mia, diu cecu, impiu tirannu,	<i>Grav</i>	10
Fuij l'effettu cui la causa scampa,	<i>Migl</i>	33
Fuij lu sulì e vola innamorata	<i>Spir</i>	101
Fuiju l'amaru locu und'iu, Patruna,	<i>Div</i>	231
Fulmina per pietà l'ultimu strali,	<i>Mor</i>	2
Furmu Natura, a prigheri d'Amuri,	<i>Div</i>	203

Gauditi, amanti allegri, e ripusati,	<i>Div</i>	62
Già di vui stissi fustivu homicidi,	<i>Div</i>	63
Già Para s'irij e lu focu s'accendi	<i>Tri</i>	10
Già per li tanti strazzij chi mi fai	<i>Giuf</i>	17
Già sai chi, chianta, flessibili e lenti	<i>Spir</i>	14
Giacchè s'estinsi in voluntariu arduri	<i>Cann</i>	4
Gioia, di sangu è l'inga und'iu ti scrivu,	<i>Div</i>	241
Gioia, la bedda xhiamma und'arsi ed ardu,	<i>Div</i>	172
Gioia, lu cori miu chi ristau ddocu,	<i>Ven</i>	30
Gira l'occhi pietusi, almi e sinceri	<i>Div</i>	43
Gira lu celu e mentri gira intornu	<i>Ven</i>	51
Grand'oddiu, si m'è licitu, ti portu,	<i>Spir</i>	26
Grati su' l'alligrizzi e li duluri,	<i>Ven</i>	42
Gravi a l'azzenti, duci a lu parlari,	<i>Migl</i>	6
Guarda l'indignu to miseru statu,	<i>Div</i>	201
Guarda li notti prosperi e cuntenti	<i>Scim</i>	32
Guarda lu bon latruni chi pietati,	<i>Spir</i>	83
Guarda lu sagratissimu custatu	<i>Spir</i>	80
Guardati a chi su' iuntu, ch'a lu chiamu	<i>Div</i>	85
Ha scrittu in middi trunchi middi versi	<i>Tri</i>	7
Hoiij cori, havirà l'affettu effettu,	<i>Scim</i>	45
Humili e riverenti inghinucchiatu,	<i>Dav</i>	13
Iddiu voli chi l'ami, perchè t'ama,	<i>Spir</i>	135
Ijti davanti lu miu vagu oggettu,	<i>Gal</i>	14
Ijti, quereli mei fatti di focu,	<i>Grav</i>	1
Ijti, suspiri, a l'agghiazzatu pettu,	<i>Ross</i>	21
Imparati di mia, miseri amanti,	<i>Migl</i>	10
In chi m'ami, in chi m'odij, in chi ti penti	<i>Giuf</i>	7
In chissa autera catedra undi stai,	<i>Spir</i>	111
In chisti alpestri e sulitariij scoghi	<i>Busc</i>	3
In chistu, Esperu sparsi e di lu celu	<i>Tri</i>	21
In cumpagnia di simplici animali,	<i>Spir</i>	90
In munti, scoghi, passi e climi passu,	<i>Div</i>	109
In parti dubiu ed in parti sicuru,	<i>Ben</i>	5
In spuntari lu suli in Orienti	<i>Ven</i>	64
Infilici nascivi e sventuratu,	<i>Div</i>	161
Ingrat'homu, a chi penzi, e chi pretendi?	<i>Spir</i>	51
Invittu Sdegnu, mentri a bona sorti	<i>Dur</i>	4
Iu amu, amaru mia, iu amu, iu amu,	<i>Ven</i>	59
Iu ben canuxxu chi lu miu peccatu,	<i>Spir</i>	39
Iu ben canuxxu quantu t'haia offisu,	<i>Spir</i>	123
Iu chi li duri colpi di Fortuna	<i>Scim</i>	54
Iu, chi vi bramu e diggiu venerari	<i>Ven</i>	18
Iu mentri campu e poi chi sarrò mortu	<i>Ben</i>	4
Iu meritu la pena, iu chi peccai,	<i>Spir</i>	17
Iu moru, e sta murtali infirmitati	<i>Ven</i>	49
Iu partu, idulu miu, ma non si parti	<i>DiM</i>	57
Iu sacciu, beni miu, lu vostru cori,	<i>Scim</i>	51
Iu servu allegru, e di lu miu sirviri	<i>Busc</i>	9
Iu speru ancora, e in chistu miu sperari	<i>Div</i>	24
Iu sulu a l'occhi vostri su' oddiatu,	<i>Pot</i>	25
Iu sulu m'ardu, fragellu ed affliu,	<i>DiM</i>	18
Iu t'amai, tu sdignasti; iu fui di focu,	<i>Gal</i>	31
Iu t'amirò fina chi l'impia e scura	<i>Div</i>	104
Iu t'amu e tu grand'oddiu mi porti,	<i>Pot</i>	26
Iu t'offisi in un lignu, e tu in un lignu	<i>Spir</i>	126
Iunta ch'è la furmica a l'ultim'huri,	<i>Mor</i>	3

Iuntu a l'estremu ormai di li mei torti,	<i>Cic</i>	16
Iuntu li labra a li soi amati e puri	<i>DiM</i>	58
Iuntu quasi a l'estremu di la vita,	<i>Div</i>	142
Iurasti, cori miu, di non l'amari:	<i>Scim</i>	22
L'acqua, chi st'afflitt'occhi tutti l'huri	<i>Ven</i>	76
L'afflittu cori miu, videndu a tia	<i>Ross</i>	19
L'airu, la terra, lu sulì e la luna	<i>Div</i>	108
L'alma macchiata in fangu di peccati	<i>Spir</i>	88
L'amanti chiù infilici e svinturatu,	<i>Scim</i>	52
L'amau cu vera fidi e, riamatu	<i>Tri</i>	6
L'amuri d'un fidili e veru amanti	<i>Ven</i>	109
L'animatu miu sulì - ahi, sorti dura! -	<i>Div</i>	8
L'ardentissima xhiamma, ch'in sospiri	<i>Div</i>	111
L'armi cu chi defendi l'onestati,	<i>Ross</i>	26
L'arvulu - ohimé! - di la speranza mia,	<i>Migl'</i>	14
L'autera navi di la mia speranza,	<i>Div</i>	132
L'auto imperiu c'hai tu supra stu pettu,	<i>Scim</i>	28
L'essiri bedda, si voi chi ti dica,	<i>Div</i>	95
L'estrema doghia, e lu dulari internu	<i>Div</i>	176
L'humidu di sta vita radicali	<i>Dur</i>	5
L'hura chi m'è concessu di guardari	<i>Ross</i>	20
L'Iliadi d'Homeru cu grand'arti	<i>Migl'</i>	1
L'istoria miserabili, ma vera,	<i>Div</i>	206
L'occhi ch'ausasti a lu to figliu in cruci,	<i>Spir</i>	6
L'occhi sereni, in cui lu sulì eternu	<i>Mor</i>	16
L'occhi sunnu a li voti tradituri,	<i>Div</i>	93
L'occulata xhiamma e l'aspra chiaga 'nterna	<i>Ross</i>	1
L'origi a la Canicula s'inclina,	<i>Ven</i>	119
L'oru, li perni, e li piropi in cui	<i>Ven</i>	43
L'ostru di li purpurei toi masciddi	<i>Cann</i>	3
L'unicu aucettu ch'immortali campa	<i>Gal</i>	25
L'ursu firutu di chiaga murtali	<i>Div</i>	181
La candila mai s'audi né si senti,	<i>Ven</i>	60
La carzara è una scola d'ignuranti,	<i>DiM</i>	34
La forma tantu bedda e senza equali	<i>Pot</i>	8
La gran Matri di Diu concetta veni	<i>Spir</i>	110
La grazzia, la honestati e la biddizza,	<i>Div</i>	30
La lupa quand'è incesta ha per natura,	<i>DiM</i>	15
La maga ch'a l'incanti, a li palori	<i>Cic</i>	12
La manu chi scuccau l'acutu dardu,	<i>Div</i>	145
La manu chi scuccau l'acutu dardu,	<i>Scim</i>	64
La navi mia, chi cu gazara e festa	<i>Cann</i>	2
La navi mia, chi la mia vita oscura,	<i>Div</i>	228
La terra non happ'oru 'ntra li vini	<i>Ven</i>	20
La terrena mia dia, gloria e coruna	<i>Ven</i>	62
La vaga Filli, per cui spinnu e moru,	<i>Mor</i>	17
La vostra spartenza und'ardu e stentu,	<i>Div</i>	41
Lambicava na petra a stizza a stizza	<i>Scim</i>	93
Lamentasi d'Amuri cui si voghia,	<i>Giuf</i>	12
Languidu ed ostinatu in la piscina	<i>Spir</i>	86
Laudi ogn'unu, a sua posta, la sua dia	<i>Gal</i>	5
Lessi lu libru di la mia vintura	<i>DiM</i>	39
Li fila d'oru, Patruna, ch'a tia	<i>Div</i>	135
Li petri stissi, und'iu mestu chiangendu	<i>Cic</i>	10
Li stanchi passi, oh cori miu scuntenti,	<i>Scim</i>	68
Liquidu argentu chi chiangendu vai	<i>Div</i>	29
Lu basiliscu ha tanti crudil'occhi,	<i>Ven</i>	84
Lu duru colpu chi ristau per signu	<i>Grav</i>	26

Lu mali chi non po' segretu stari	<i>Ben</i>	1
Lu mustrarti ora leta ed ora irata,	<i>Div</i>	67
Lu pozzu diri: da li primi panni	<i>Div</i>	130
Lu statu miu ch'ad autri forsi pari	<i>Div</i>	86
Lu variu cursu e li passati affanni	<i>Gal</i>	1
Lu Verbu, ch'ogni sacra hierarchia	<i>Spir</i>	91
Lucerna mia chi lu miu chiantu ascuti,	<i>Pot</i>	13
Luci di l'occhi mei, quandu si' assenti	<i>Fic</i>	22
Luciferu cu Cristu vennu a prova	<i>Spir</i>	133
M'apparsi Amuri 'n sonnu, in vista strana,	<i>Div</i>	209
M'hannu di modu l'alma trapanatu	<i>Grav</i>	27
Ma chi mi lassu trasportari fori,	<i>Spir</i>	10
Ma no, ma no, ti benedicu e aduru,	<i>Spir</i>	27
Mai di lu cori miu ti partirai,	<i>Ven</i>	94
Mai, Donna, sintirai chi ti tradiu	<i>Pot</i>	2
Mai mi lamintirò di la Fortuna	<i>Scim</i>	77
Mali per mia 'n albisci e peiu scura,	<i>DiM</i>	31
Malignu influxu di stiddi omicidi,	<i>Div</i>	195
Manca la causa e crisci 'n mia l'effettu,	<i>Migl</i>	15
Maravighiusu commerciu si vidi	<i>Spir</i>	68
Mari ch'a l'alma dia, caru tormentu	<i>Div</i>	190
Maria fu chidda matri ch' <i>ab eternu</i>	<i>Spir</i>	38
Maria, mari di grazia e di ducizza	<i>Spir</i>	63
Maria, mari di grazia, summa sfera	<i>Spir</i>	41
Medici 'ncauti, a chi rimedij ogn'hura	<i>Dur</i>	1
Meghiu è, per evitari eternu focu,	<i>Scim</i>	33
Ment'r'havia 'n corpu vostra matri a vui,	<i>Ven</i>	36
Ment'r'iu m'abbruxu in focu orrendu e stranu,	<i>Div</i>	193
Mentri, auriga inespertu a cui l'infidi	<i>Cic</i>	4
Mentri, bedd'alma mia, st'alma firiti	<i>Dav</i>	4
Mentri chi l'una e l'altra vostra luci,	<i>Gal</i>	3
Mentri cu tanta carità e clemenzia	<i>Spir</i>	36
Mentri curri ad arbitriu di Fortuna	<i>Ross</i>	5
Mentri di l'alma mia l'amatu oggettu	<i>Scim</i>	72
Mentri, Fortuna, 'n mezu quattru mura	<i>DiM</i>	69
Mentri fui ddocu a li toi strazzij oggettu	<i>Scim</i>	18
Mentri incogniti lochi e parti oscuri	<i>Scim</i>	63
Mentri l'occhi sereni e grati azzenti	<i>Div</i>	232
Mentri, laudandu a vui, l'alatu ingegnu	<i>Mor</i>	18
Mentri lu Tempu misurava l'huri	<i>Ven</i>	14
Mentri Natura in chiddi fili interni	<i>Div</i>	75
Mentri osservandu vaiu, Signur miu,	<i>Spir</i>	119
Mentri pendiu supra lu duru lignu	<i>Spir</i>	47
Mentri stati 'n partenza, vita mia,	<i>Div</i>	37
Mentri stringi lu tuppù a la Fortuna,	<i>Scim</i>	30
Mentri su' sutta, cui po' diri dica,	<i>DiM</i>	68
Mentri t'armi di sdegnu ed oddiu ardenti,	<i>Ross</i>	28
Mentri ti vitti immaculata e pura,	<i>DiM</i>	12
Meritu per lu miu cummisu erruri	<i>Spir</i>	37
Mettimi 'n chiddu centru di vascizza	<i>Migl</i>	13
Mettimi 'n terra a la chiù baxxa parti,	<i>Ven</i>	24
Mi noci e mi displaci lu campari	<i>DiM</i>	29
Mi pronostica spissu lu Pinzeri	<i>Div</i>	150
Mi sdegni comu causa ndi fuss'iu	<i>Scim</i>	12
Mi teni ogn'homu per persu e distruttu,	<i>Div</i>	160
Mi tinni Amuri in carzari - cu intentu -	<i>Ven</i>	15
Miseri amanti - uh, uh! - lu vostru mali	<i>Div</i>	6
Miseri ed infilici chiddi genti	<i>DiM</i>	37

Miseri Pocchi mei chi, risguardandu	<i>Ven</i>	16
Miseru cui t'adura e si confida	<i>DiM</i>	13
Miseru ed insensatu peccaturì	<i>Spir</i>	72
Miseru peccaturì chi non vidi	<i>Spir</i>	76
Miseru peccaturì ed ostinatu,	<i>Spir</i>	66
Misu da lu diu cecu a lu lambicu,	<i>Div</i>	173
Mort'è stu cori pr'un cori tirannu	<i>Ven</i>	61
Morti, beati vui ch'ogn'annu a st'hura,	<i>Div</i>	114
'Mparati a spisi vostri, haiati cura	<i>Div</i>	23
Munti sublimi in pelaghi profondi,	<i>Migl</i>	32
Mustra fina sugn'iu d'ogni tormentu,	<i>Div</i>	76
Mutu per tia un gran tempu, anima mia,	<i>Div</i>	148
N'è tantu orrendu e gravusu lu pisu	<i>Div</i>	159
N'essiri, beni miu, draga o serpentì!	<i>Ven</i>	27
Nasci di middi spini lu miu mali	<i>Migl</i>	24
Nasci lu iornu ed iu, a lu novu iornu,	<i>Scim</i>	88
Nasciu Filenu a ddi famusi prai,	<i>Tri</i>	2
Nata la donna mia, comu n'arditi	<i>Scim</i>	74
Nati di doghia, ardenti mei sospiri	<i>Giuf</i>	1
Navica ad autu mari lu nuchieri	<i>Pot</i>	20
Né l'oltraggiu di tempu o di fortuna,	<i>Scim</i>	49
Ne l'orologiu di l'anima mia	<i>Div</i>	58
Né puntu ti sparagni, anzi ti sfraghi,	<i>Spir</i>	20
'Ngrata, per darti gustu, a miu putiri	<i>Dav</i>	12
'Nmica mia si t'armi d'odiu e asprizza,	<i>Ross</i>	9
Non chi fuissi di l'occhiuzzi amati	<i>Scim</i>	87
Non chiù strazzij, non chiù, no, tanti torti,	<i>Scim</i>	91
Non cissari, no, Amuri, ardi e firisci	<i>Giuf</i>	23
Non d'airu fuscù crudu lampiari,	<i>Scim</i>	79
Non è chista la cruci, non è l'autu	<i>Spir</i>	11
Non è culpa imputabili di tia	<i>DiM</i>	10
Non è mia voghia, o gustu, o amata e cara	<i>Div</i>	83
Non è sughettu a terminu di tempu,	<i>Div</i>	61
Non è tirannu Diu, non è crudili,	<i>Spir</i>	132
Non è tormentu 'ntra l'almi dannati	<i>Div</i>	151
Non lassu modu e pr'ogni strata tentu	<i>Scim</i>	69
Non mi pisa, Patruna, si ristrittu	<i>Div</i>	196
Non mi privati - oh Diu! - non mi privati	<i>Pot</i>	16
Non mi scordu, Patruna, li faguri	<i>Grav</i>	25
Non perchè, beni miu, non mi voi amari	<i>Div</i>	98
Non perchè fraudi ria stu corpu atterra,	<i>Mor</i>	6
Non perchè mi disprezzi, e di l'amati	<i>Scim</i>	7
Non pozzu, arsu miu cori, chiù suffriri	<i>Dav</i>	9
Non pozzu chiù, patruna mia, pietati!	<i>Scim</i>	27
Non servi a nenti l'ingegnu e sapiri	<i>DiM</i>	71
Non si levanu mai tanti vapuri	<i>Grav</i>	8
Non sia mai chi la sorti mi confunda,	<i>Mor</i>	5
Non siati chiù, no, chiù non siati	<i>Div</i>	154
Non sperati pietà ristandu in vita,	<i>Mor</i>	11
Non t'offendiri, no, non ti turbari	<i>DiM</i>	4
Non t'offendiri, no, non ti turbari	<i>DiM</i>	49
Non ti dicu chi m'ami, chi non pòi,	<i>Div</i>	84
Non ti scopru mai vota chi d'amuri	<i>Div</i>	72
Notti filici in cui lu verbu eternu	<i>Spir</i>	59
Nova biddizza in mia non ci ha chiù locu,	<i>Cic</i>	15
Novu Pigmaleuni, frabbicau	<i>Div</i>	183
'Ntra li bedd'occhi toi riposa Amuri,	<i>Scim</i>	17
'Ntra sepultura d'invecchiati erruri	<i>Spir</i>	84

Nuddu cridirà mai li mei martiri,	<i>Div</i>	78
Nuddu quieta, si discurre in tuttu,	<i>Div</i>	1
O cali l'occhi, o eclissi a lu guardari	<i>Div</i>	227
O ch'iu non t'ama, o ch'iu l'amuri copra	<i>Scim</i>	15
O chi lu mari lu pettu m'inunda,	<i>Div</i>	124
O culma di pietati o di durizza,	<i>Div</i>	81
O non vidi, o non senti, o non ha cori	<i>Mor</i>	22
Occhi amurusi d'ogni grazia nidi,	<i>Cic</i>	8
Occhi, celi d'Amuri, ch'influiti	<i>Busc</i>	13
Occhi, ch'a un duci sguardu sulamenti	<i>Scim</i>	40
Occhi ch'amara guerra mi faciti,	<i>Ross</i>	30
Occhi, fonti di lagrimi, spanditi	<i>Ross</i>	18
Occhi, lu chiantu chi spanditi ogn'hura,	<i>Giuf</i>	3
Occhi mei chi, sott'umbra di pietati,	<i>Cic</i>	17
Occhi, nidi d'Amuri, und'ha rizettu	<i>Div</i>	182
Occhi, scala a lu celu chiù vicina,	<i>Div</i>	51
Occhi, sfera di gloria in cui si vidi	<i>DiM</i>	26
Occhi, sferi di gloria in cui si vidi	<i>DiM</i>	50
Occhi stiddi, anzi sulì, anzi 'nfinita	<i>Div</i>	208
Occhi, tiranni mei, celi d'Amuri,	<i>Dav</i>	2
Occhiu, chi per guardari oggettu vanu	<i>Spir</i>	79
Occhiu miu, 'n celu e in terra a chi chiù miri?	<i>Div</i>	25
Oddiu non è, com'iu cridia, Patruna,	<i>Pot</i>	32
Ogni cosa creata ha lu so fini,	<i>DiM</i>	77
Ogni cosa murtali mi rincrisci,	<i>Ven</i>	31
Ogni miu oggettu nasci, torna e veni	<i>Ven</i>	40
Oh autizza di miraculu divinu,	<i>Spir</i>	4
Oh bedda in cui m'aduru, Idulu miu,	<i>Div</i>	35
Oh caduta mia gioia, oh persu beni,	<i>Gal</i>	28
Oh celi, oh sferi, oh zoni chi girati,	<i>Div</i>	64
Oh cori miu ch'a li continui vampi	<i>Scim</i>	6
Oh d'Amuri 'ncredibili e stupendu	<i>Giuf</i>	20
Oh d'ogni miu pinzeri oggettu e mira,	<i>Div</i>	184
Oh di la bedda e cruda mia patruna	<i>Div</i>	187
Oh di lu beni miu persu, di quandu	<i>Div</i>	134
Oh di lu cori miu duci tormentu,	<i>Div</i>	211
Oh di lu cori miu missaggi fidi	<i>Ven</i>	108
Oh dia chi porti l'amurusu regnu	<i>Tri</i>	11
Oh dispietata sorti, oh duri fati,	<i>Ven</i>	105
Oh Diu, chi non t'havissi offisu mai,	<i>Spir</i>	134
Oh gran miseria di li cosi humani,	<i>Ven</i>	83
Oh mali miu, senza rimedi, eternu,	<i>Pot</i>	24
Oh miraculu grandi chi su' vivu	<i>Div</i>	169
Oh miser'occhi, in chi infelicitati,	<i>DiM</i>	78
Oh miseria d'Amuri, oh viva e vera	<i>Div</i>	245
Oh miseru, insensatu, cecu e scuru,	<i>Ven</i>	113
Oh sensi cechi, pazzi e non accorti,	<i>Spir</i>	102
Oh sonnu, oh sonnu, oh di l'afflitti amanti	<i>Cic</i>	5
Oh spietata d'Amuri iniqua usanza!	<i>Gal</i>	21
Oh tardu havutu beni e persu a un puntu,	<i>Gal</i>	2
Oh vui, di l'aria pellegrini erranti,	<i>Div</i>	198
Ohimé, stu chiantu miu n'è bon signali:	<i>Ven</i>	81
Ohimé, su' fatti dui perpetui inverni	<i>Div</i>	46
Ora canuxxu ch'in dui cori amati	<i>Div</i>	113
Ora ch'Amuri a lu miu dannu vighia,	<i>Fic</i>	4
Ora ch'invernu riu vintu si rendi	<i>Gal</i>	33
Ora chi fatti li iorna sereni	<i>Giuf</i>	11
Ora chi, fattu giuvini, discernu	<i>Gal</i>	30

Ora chi l'hura estrema è già presenti,	<i>Div</i>	156
Ora chi, penitenti in sacru locu,	<i>Scim</i>	10
Ora - è ben tardu, ohimé! - chiaru discernu	<i>Ven</i>	99
Ora m'ami, ora m'oddij - ah! -: chi frita	<i>Div</i>	28
Ornatu celu di minuti stiddi,	<i>DiM</i>	9
Ostia sagrata in cui perfettamenti	<i>Spir</i>	93
Pacenzia, cori miu, si d'oddiu abbunda	<i>Scim</i>	41
Pacenzia, cori miu, si la dimura,	<i>Migl</i>	18
Pacenzia, vita mia, pacenzia haiati,	<i>Div</i>	110
Pallidu è Iola, ma dda pallidizza	<i>Tri</i>	5
Pallidu, smortu, a passu tardu e lentu,	<i>Div</i>	189
Pari ad ogni murtali chi la terra	<i>Spir</i>	40
Pari la donna mia donna a l'aspettu,	<i>Ven</i>	115
Parla tu, cori miu, ch'iu n'hau ardiri	<i>Fic</i>	13
Parla tu, cori miu, quant'ardi e pati,	<i>Pot</i>	1
Parsi ad Amuri chi lu focu miu	<i>Fic</i>	1
Parti di mia, l'alatu miu pinzeri,	<i>Div</i>	239
Parti, pessima Circi, e chista sia	<i>Grav</i>	24
Parti, va' puru tu leta e cuntenti,	<i>Scim</i>	46
Partu infilici o svinturatu abortu	<i>Grav</i>	21
Passa lu tempu e rapidu e fugaci	<i>Cic</i>	6
Passa lu tempu rapidu e fugaci	<i>DiM</i>	67
Passa lu tempu, si varija l'annu	<i>Div</i>	158
Passaru, exalu di li mei martiri	<i>DiM</i>	42
Passaru, lu miu focu non è tali	<i>DiM</i>	43
Passaru miu, ti pregu per pietati	<i>DiM</i>	46
Passaru, tu ch'ogni matina senti	<i>DiM</i>	47
Passaru, tu ch'ogni matina veni	<i>DiM</i>	41
Passaru, tu chi canti a vuci forti	<i>DiM</i>	45
Passu lu tempu - ohimé - li iorna e l'huri	<i>DiM</i>	64
Pazz'homu terminata è la tua vita,	<i>Spir</i>	52
Pendenti gioia in eminea catina	<i>DiM</i>	8
Pentiti mentri è tempu e Diu ti chiama,	<i>Spir</i>	49
Penzu a lu nomu di to figliu è to:	<i>Spir</i>	8
Per dari a li mei guai qualchi disviu,	<i>Cic</i>	11
Per disfidari a lu gran diu di Delu	<i>Scim</i>	90
Per estremu travaghiu arrussicata	<i>Div</i>	45
Per fari a l'homu Diu, Diu s'incarnau,	<i>Spir</i>	129
Per fari eternu lu miu mali, Amuri	<i>Pot</i>	33
Per fari eternu lu miu mali, Amuri,	<i>Ven</i>	70
Per honestati tua vurrìa celari	<i>Migl</i>	11
Per iungiri a lu portu und'iu mi criju	<i>Cic</i>	9
Per mari di pinzeri erranti e vana,	<i>Ven</i>	78
Per tantu amari a vui, m'ha fattu Amuri	<i>Migl</i>	9
Per tia passau, per tia, ch'un suli 'n pernu	<i>Scim</i>	57
Per troppu amari a cui mi manda spersu,	<i>Div</i>	131
Perch'iu torni di novu a l'alligrizza	<i>Scim</i>	24
Perchè cu strazzij l'anima m'aucidi,	<i>Div</i>	88
Perchè mi strazzij - ohimé! - perchè t'adiri	<i>Div</i>	87
Perchè t'ammucci, beni miu, si sai	<i>Fic</i>	19
Perchè t'ammucci, beni miu, si sai	<i>GiuF</i>	22
Però li creaturi congiurati	<i>Spir</i>	22
Perpetua doghia pr'un brevi diletta,	<i>Grav</i>	12
Petri, chi frabbicati l'auti mura	<i>Ven</i>	98
Pietusa vacca, und'è la vacca amata	<i>DiM</i>	36
Pinzandu - ohimé - chi privu su' di chidda	<i>Ven</i>	104
Pinzeri, tu chi tacitu e furtivu	<i>Div</i>	236
Pinzeri, undi vai tu l'anima veni,	<i>Div</i>	234

Placari potti Orfeu cu la sua lira	<i>Cann</i>	8
Po' fari Amuri chi la mia patruna,	<i>Scim</i>	37
Po' la distanzia tantu, ch'ogni oggettu	<i>Ven</i>	3
Poi chi da l'occhi toi m'alluntanai,	<i>Scim</i>	20
Poi di longhi travaghi è tempu ormai	<i>Scim</i>	36
Poichì a descrivir'iu quant'è potenti	<i>Div</i>	136
Poichì a descrivir'iu quant'è sbendenti	<i>Scim</i>	60
Poichì a dispettu miu privu ristai	<i>Fic</i>	6
Poichì a l'amuri miu non s'avvicina,	<i>Fic</i>	15
Poichì a pietà la dispictata menti	<i>Mor</i>	13
Poichì canusci in mia sinzera fidi,	<i>Div</i>	107
Poichì di l'occhi toi, gioia, m'arrassu,	<i>Migl</i>	29
Poichì di ssi bedd'occhi und'iu m'infocu	<i>Div</i>	238
Poichì l'Invidia intrinsicau e rivitti	<i>Div</i>	66
Poichì lu Celu a tantu mi destina,	<i>Div</i>	244
Poichì n'ha fidi a gesti, né a palori	<i>Div</i>	167
Poichì n'ha fidi a gesti, né a palori	<i>Scim</i>	47
Poichì non sfassi a l'infocatu telu,	<i>Scim</i>	53
Poichì per forza, anima mia, la Sorti	<i>Div</i>	240
Poichì per malì miu cometa apparsi	<i>Div</i>	90
Poichì per vostru amuri mi dotau	<i>Div</i>	191
Poichì pr'amarti chiù d'ogn'altu assai	<i>Fic</i>	23
Poichì si parli o guardi mustri haviri	<i>Fic</i>	14
Poichì tantu crisciu la pena mia	<i>Ross</i>	13
Poli discordi e turbidi elementi	<i>Div</i>	242
Poli vitali e luminusi scorti	<i>Mor</i>	10
Potti a Lunginu di sangu na stizza	<i>Spir</i>	15
Pr'un vaxxu oggettu la sublimi autizza	<i>Spir</i>	96
Pr'undi noiusu drizzu li mei passi	<i>Cic</i>	7
Pr'undi passi, undi vai, undi ti giri,	<i>Div</i>	139
Preda di cani fu Atheon per guardari,	<i>Ven</i>	38
Preparati, alma mia, novi tormenti,	<i>Dav</i>	1
Preparati, prepara in campu armatu	<i>Div</i>	212
Prigai, ma vistu chi prigava invanu	<i>Gal</i>	26
Primu si vidirà lu tuttu in nenti,	<i>Gal</i>	9
Prinzipiu e fini di li mei pinzeri	<i>Ven</i>	39
Privu di li bedd'occhi in cui l'oscuri	<i>Dav</i>	11
Privu di li bedd'occhi und'iu fruia	<i>DiM</i>	56
Puddicinu di corvu a pena natu,	<i>Div</i>	123
Puru si' un munti di biddizza estrema,	<i>Ven</i>	41
Quali biddizza mai, qual altu oggettu	<i>Spir</i>	118
Quali devotu incontru, humili e piu,	<i>Spir</i>	121
Quali forza d'amuri fu mai tali	<i>Spir</i>	30
Quali terrena lingua, qual'ingegnu	<i>Spir</i>	97
Quand'Amuri firiu st'afflittu pettu,	<i>Div</i>	39
Quandu a casu s'incontra e s'avvicina	<i>Div</i>	128
Quandu a casu ti scopru e non ti guardu	<i>Fic</i>	21
Quandu a diri di tia prontu mi 'mbiscu,	<i>Spir</i>	29
Quandu a lu to divinu, almu cospettu	<i>Fic</i>	18
Quandu cadì la notti e l'aria imbruna,	<i>Scim</i>	19
Quandu cadì la notti, e l'aria 'mbruna,	<i>Div</i>	121
Quandu cu facci allegra e duci risu	<i>Fic</i>	17
Quandu di l'alma mia l'amatu oggettu	<i>Scim</i>	92
Quandu di l'occhi toi sereni e puri	<i>Div</i>	215
Quandu di ssi bedd'occhi un sguardu ammiru	<i>Cic</i>	14
Quandu Favoniu, innamuratu ventu,	<i>Div</i>	200
Quandu Fortuna per vanu accidenti	<i>DiM</i>	40
Quandu l'occhi fatali a l'improvvisu	<i>Mor</i>	4

Quando lu iornu - ohimé! - cintu di focu	<i>DiM</i>	52
Quando lu iornu - ohimé! - cintu di focu	<i>DiM</i>	30
Quando penzu chi fui filici amanti,	<i>Div</i>	7
Quando per viva forza 'ntrambu dui,	<i>Pot</i>	27
Quando pietusa di l'occhi sereni	<i>Div</i>	138
Quando, quando sarrà ch'iu mova un'hura	<i>Migl</i>	35
Quando, quando sarrà ch'iu pozza diri,	<i>Div</i>	106
Quando sazzia sarrai di lu miu statu,	<i>Div</i>	91
Quando t'incontru in qualch'amatu locu	<i>Fic</i>	8
Quando ti furmau Amuri e ti cumpliu,	<i>Ven</i>	54
Quant'arvuli ha la terra, e di lu mari	<i>Spir</i>	116
Quant'ha d'eterni e lucidi faiddi	<i>Migl</i>	28
Quant'ha di malu l'humana natura	<i>Div</i>	4
Quantu chiù bedda si', diva e immortali,	<i>Div</i>	70
Quantu chiù li mei lagrimi su' spissi,	<i>GiuF</i>	19
Quantu chiù lu miu cori e st'alma pati,	<i>Busc</i>	10
Quantu chiù su' contra di mia coniunti	<i>Div</i>	53
Quantu chiù v'amu chiù v'insuperbiti	<i>DiM</i>	23
Quantu Diu potti dari e fu decenti	<i>Spir</i>	109
Quantu grazij e biddizzi in autri sparsi	<i>Gal</i>	7
Quantu infilici amanti patiu mai	<i>Busc</i>	11
Quantu invidia ti portu, oh terra avara	<i>Grav</i>	14
Quantu po' un forti sdegnu ora lu provu	<i>Pot</i>	29
Quantu potti lu sforzu in vui cumpliu,	<i>Div</i>	33
Quantu ti sdegni chiù, celesti sguardu,	<i>Ross</i>	23
Quantu un tempu t'amai tantu t'oddiju,	<i>Cann</i>	6
Quieta, stancu cori miu, quieta:	<i>Ven</i>	101
Restati, Amuri, trova autru rizettu,	<i>Grav</i>	9
Restu confusu e stupefattu assai	<i>GiuF</i>	18
Ribellatu da Diu, lu protoplastu	<i>Spir</i>	3
Ridi a li chianti mei, chiangi a li risa,	<i>Ross</i>	7
Ringraziu l'occhi mei chi vi guardarau,	<i>Ven</i>	46
Rinuvandusi in nui, comu finici,	<i>Ross</i>	15
Risisti, cori miu, non t'attirri,	<i>Grav</i>	16
Rosa, chi leta in bizzarrij e chimeri	<i>Scim</i>	70
S'a l'amatu miu suli occhio s'ammira,	<i>Div</i>	79
S'a un giru d'occhi, a un sguardu, a na palora	<i>Div</i>	222
S'amanti c'è chi pr'amurusi torti	<i>Div</i>	10
S'amati ad autru ed a mia disamati,	<i>Ven</i>	65
S'amati, almu miu suli, chi discrive	<i>Div</i>	47
S'è casa tua, Cupido, lu miu pettu	<i>Grav</i>	6
S'estinsi, idulu amatu, lu sblenduri	<i>Grav</i>	22
S'in celu, oh Cristu miu, gaudi e ti glorij	<i>Spir</i>	120
S'iu ch'era scavu to, sugnu di Mori,	<i>Ven</i>	103
S'iu chiangi o iettu sospiri profundi,	<i>Ven</i>	80
S'iu di lu focu to sugn'arsu e persu,	<i>Ven</i>	79
S'iu fussi tigrì mi virria a placari	<i>Migl</i>	5
S'iu non t'havissi amatu assai né pocu,	<i>Ven</i>	74
S'iu penzu, oh duci Cristu, in chi peccasti	<i>Spir</i>	127
S'iu scrivu, anima mia, non mi rispu(n)di,	<i>Dav</i>	5
S'iu su' imagini tua, com'è chi su',	<i>Spir</i>	24
S'iu ti disamu e di lassarti insaiu,	<i>Ven</i>	91
S'ora d'essiri bedda ti presumi	<i>Div</i>	3
S'un tempu v'adurai non sugnu chiù	<i>DiM</i>	14
Sa Diu s'iu nd'haiu doghia, e s'iu la sentu	<i>Cic</i>	18
Sacramentu divinu in cui reluci	<i>Spir</i>	105
Sacrosantu misteriu chi comprindi	<i>Spir</i>	2

Sagratu lignu, in cui pietà ed amuri	<i>Spir</i>	92
Santu, immensu e supernu sacramentu	<i>Spir</i>	107
Santu, virginiu spusu, giustu e piu,	<i>Spir</i>	99
Sazzia l'iniqui voghi, sazzia ormai,	<i>Div</i>	129
Sazzia la voglia tua, cruda tiranna,	<i>Scim</i>	85
Sbattuta navi a cui disastru avveni	<i>Pot</i>	31
Sbattutu di tempesta orrida e strana	<i>Div</i>	226
Sbruffa di Muncibeddu un vivu focu	<i>DiM</i>	2
Sbruffa di Muncibeddu un vivu focu	<i>DiM</i>	51
Scettru di Diu, trofei santi e tremendi,	<i>Spir</i>	13
Scopru in picciulu giru quant'è 'n celu,	<i>DiM</i>	3
Scuntraì a Cupidu un iornu disarmatu,	<i>Ven</i>	45
Scurau lu sulì vostru, occhi dulenti,	<i>Grav</i>	18
Scusa l'erruri e copri lu difettu	<i>DiM</i>	7
Scusami, oh bedda dia, si la mia menti	<i>Gal</i>	29
Scusàti, vita mia, lu troppu arditi,	<i>Busc</i>	1
Sdegnu, audaci suldatu in guerra veni	<i>Div</i>	170
Sdegnu, chi fai cu mia s'a li toi asprizzi	<i>Scim</i>	58
Segretaria Fortuna tu chi scrivi	<i>DiM</i>	32
Seiu in tronu reali auta rigina,	<i>Div</i>	126
Sempri chi viju a vui, semp'r'in vui viju	<i>Ven</i>	89
Sempri cu mia cumbatti la Fortuna,	<i>Div</i>	163
Sentu, arrassu di vui, focu eccessivu,	<i>Div</i>	40
Sequita, cori, a cui hai purtatu amuri	<i>Div</i>	14
Serena Pocchi, oh duci mia guirreru,	<i>Scim</i>	89
Serpi, c'hai 'n guardia non d'Esperia l'horti	<i>Scim</i>	8
Servi, benchi a cui servi ingrata sia,	<i>Ben</i>	2
Sfattu si, non già stancu a li martiri,	<i>Mor</i>	1
Sfera di cuntintizza chi ricriji	<i>Ven</i>	58
Si a un giru d'occhi, sutta voglia fera,	<i>Fic</i>	3
Si ad un motu celesti e circulari	<i>Migl</i>	12
Si chiusiru - ohimé! - l'occhi undi celarsi	<i>Gal</i>	12
Si cu la morti mia fussi sicuru	<i>Scim</i>	2
Si cu un <i>Fiat mihi</i> lu Verbu scindiu	<i>Spir</i>	42
Si d'onestu disiu, di santu zelu,	<i>Scim</i>	56
Si dui palumbi a un nidu hannu rizettu,	<i>Gal</i>	4
Si fici avanti Sdegnu pr'astutari	<i>Div</i>	54
Si fu <i>ab eternu</i> la Virgini eletta	<i>Spir</i>	108
Si fu <i>ab eternu</i> la Virgini eletta	<i>Spir</i>	65
Si l'ammagatu cori a miu dispettu,	<i>Div</i>	73
Si l'infinita doghia chi susteni	<i>Scim</i>	14
Si l'infocati, ardenti mei sospiri	<i>Busc</i>	15
Si la 'nnimica mia quandu mi vidi	<i>Ven</i>	67
Si la fortuna è mobili e incostanti	<i>Gal</i>	23
Si li vostri palori, anima mia,	<i>DiM</i>	16
Si lu cori non fu fidu e innocenti,	<i>Div</i>	127
Si' mia, comu ci fusti, e mia sarrai	<i>Div</i>	82
Si maravighia ogn'homu chi mi guarda	<i>Gal</i>	22
Si non c'è paci, Amuri, a lu to regnu	<i>Ven</i>	17
Si pari cui 'ncumenza ora ad amari	<i>Scim</i>	39
Si parlu, idulu miu, parlu di tia;	<i>Div</i>	235
Si per li vostri sdegni vi pinzati	<i>Ven</i>	90
Si per natura lu focu va in autu	<i>Ven</i>	21
Si, per pietà, cuperti l'occhi teni,	<i>Scim</i>	61
Si pietusa prummetti, impia ti penti,	<i>Div</i>	140
Si primavera di biddizzi in xhiuri	<i>Div</i>	31
Si sa ch'Amuri è cecu e troppu fingi	<i>Pot</i>	23
Si' sulì chi c'un sguardu attrahi e tiri	<i>Div</i>	42
Si trapassandu liberu e filici	<i>Cic</i>	3

Si tu mi fussi in qualchi modu amica	Ross	17
Si un lampu un homu atterra, a un motu spintu,	Pot	21
Si un terrestri vapuri in aria spintu	Ven	33
Sintinedda di s'alma, occhi, guardati	Pot	6
Sirrati, amanti, vui, Pocchi sirrati,	Div	94
Siti vui cechi, o putiti guardari,	Ben	3
Soli l'ingiustu Amuri torturari	Ven	102
Spacca stu pettu ed aprimi lu cori,	Migl	8
Sparirannu per vernu e gighi e rosi,	Ross	3
Sparsu di chiantu e[d] in sospiri asciucatu,	Div	96
Spartenza è un cocodrillu e 'n bucca teni	Div	133
Spera perdunu a li passati torti,	Spir	73
Spera perdunu a li passati torti,	Spir	75
Speru chi per pietati chiangiriti,	Ross	24
Spinata testa, sculuritu visu,	Spir	60
Spintu a la sfera tua, letu e cuntenti,	Div	102
Spissu a vui tentu, idulu miu supranu,	Div	243
Spissu di centu beddi la biddizza	Div	233
Spissu in assenzia tua m'inalma e stringi	Scim	66
Spissu lu cecu diu m'inalma e invita	Scim	5
Spissu, luntanu di l'amatu e divu	Div	194
Spusu di spusa virgini e sinzera,	Spir	98
Ssa chiaga, Signur miu, ch'in pettu [porti],	Spir	112
Ssu neu, anzi, per mia chissu cometa,	Div	205
Ssu neu in cui Amuri si soli specchiari,	Div	207
Ssu to divinu e maiestusu oggettu	Div	225
Sta vita a tanti strazzij chi mi fai	Giuf	14
Stancu di luntanza, a li tormenti	Dur	3
Stannu ssi bedd'occhiuzzi, alma patruna,	Scim	71
Statti, patruna mia, di l'autri sparti:	Ven	63
Stava Cupidu per mandari fora	Ven	44
Stiddi di lu miu celu, occhi sereni,	Div	217
Stiddi, ornamentu di l'eterni giri,	Busc	5
Stiddi, vui chi rutandu lampi d'oru	Div	118
Stintai cu longhi passioni e chianti,	Pot	14
Stintati Celi, Suli, Stiddi e Luna	DiM	70
Strana tragedia di l'affannu miu	Div	164
Su' comu un lignu a l'eccessivu arduri,	Fic	10
Su', comu vui diciti, occhi vivaci	Gal	36
Su' d'ogn'affannu scutu, e su' rizettu	Pot	22
Su' divintatu in chista fossa oscura	DiM	35
Su' fattu 'rroggiu, chi li moti cuntu	Ven	66
Su' fattu paghia e ferru amandu a vui,	Div	119
Su' fattu sicca ferra in cui lu focu	Pot	9
Su' l'occhi toi circonferenzij e punti	Div	202
Su' li labbruzza toi vivi rubbini,	Grav	2
Su' li toi grazziusi occhi sereni,	Div	213
Su' morti, dunca è veru – ohimé! – su' chiusi	Gal	10
Su' rizettu di lagrimi e sospiri,	Fic	11
Su' stancu a li dulari; ora pinzati	Migl	20
Su' stancu a li pinzeri, ora pinzati	Pot	18
Su' turnatu lanterna, undi si serra	Ven	82
Su' vintu, anima mia, ceiu, mi rendu,	Giuf	21
Su' xhiammi occulti e intrinsechi tormenti	Ven	69
Sulitariu amanti exalu e sfocu	Div	175
Sunnu tanti li lagrimi ch'iu iettu	Migl	21
Superbu scoghiu miu ch'a l'undi amari	Ross	22
Supra li noti fermi di lu cori,	Ven	26
Suspuru ardenti miu, va missaggeri	Scim	35

Sutta un suavi e dilettesu cantu	<i>DiM</i>	20
Svinturatu silenziu und'ha crisciutu	<i>Busc</i>	14
T'amu cu amuri estremu e svisceratu,	<i>Div</i>	168
Taci Filenu, né trovandu amicu	<i>Tri</i>	8
Taghiami a posta tua di vina in vina,	<i>Div</i>	68
Tantu mi lassau in terra la Natura,	<i>DiM</i>	25
Tarantuli perversi e dispittusi,	<i>DiM</i>	33
Tardu ti canusci', tardu t'amai,	<i>Spir</i>	34
Tardu, tardu a l'incendiu to supernu	<i>Spir</i>	57
Tempiu su' fattu, chi di marmu elettu	<i>Div</i>	141
Tenebri infausti, vui chi circondati	<i>Div</i>	112
Terminatu miu 'rroggiu, tu ch'ogn'hura	<i>DiM</i>	75
Terrenu su', amu celesti dia,	<i>Div</i>	26
Testa, impur'ossu, und'è la liggiadria	<i>Spir</i>	56
Ti parti, afflittu cori, e lassi a chidda	<i>DiM</i>	59
Timidu accostu e li bedd'occhi aduru,	<i>Cann</i>	13
Timidu cori chi, tacendu, addumi	<i>Div</i>	188
Timidu peccaturi e sizienti,	<i>Spir</i>	85
Tiratu a forza di la mia 'nnimica,	<i>Div</i>	171
Tocchi cui filic'è l'aurati cordi	<i>Gal</i>	38
Toi li capiddi su' di fila d'oru,	<i>Scim</i>	13
Tormentami a tua posta, infidu Amuri,	<i>Div</i>	34
Trasfurmativi 'n chiantu, occhi mei lassi,	<i>Gal</i>	15
Tri voti deci, e supra chiù tri anni,	<i>Spir</i>	21
Triunfa ornata di rosi e violi	<i>Gal</i>	35
Tropp'amu, e di lu miu suverchiu affettu	<i>Tri</i>	23
Troppu crisci la xhiamma e troppu adduma	<i>Migl</i>	19
Troppu di ria fortuna cumbattutu,	<i>Ross</i>	8
Troppu infidili si', troppu incostanti,	<i>Cann</i>	7
Trunca lu stami, Parca ch'incunocchi,	<i>Ven</i>	10
Tu chi a cui spinci l'occhi casti e puri	<i>Spir</i>	33
Tu, chi chiangendu di diamanti e perni	<i>DiM</i>	1
Tu chi lu cori hai chiù di petra duru	<i>Div</i>	147
Tu, chi superba risguardandu vai,	<i>Migl</i>	3
Tu mi sdegni, Patruna, iu, perchi sdegnu	<i>Div</i>	177
Tu parti, vita mia, tu ti fai arrassu,	<i>Scim</i>	48
Tu, senza dependenzia d'otra causa,	<i>Spir</i>	43
Tu sula, bedda e duci xhiamma mia,	<i>Ross</i>	10
Tu sula stata si' virgini e matri	<i>Spir</i>	7
Turba d'Amuri l'ostinatu regnu	<i>Cann</i>	12
Turnau la maga e rinuvau l'incanti	<i>Gal</i>	18
Turri di rina in celu frabbicai,	<i>DiM</i>	79
Tuttu lu iornu patu e staiu in stentu,	<i>Ven</i>	88
Umbra di pietati non c'è in tia,	<i>Ven</i>	12
Umbra filici, c'hai sempri vicina	<i>Div</i>	220
Umbrusu locu, a la gran pena mia	<i>Busc</i>	8
Un è lu Summu Beni, un è l'oggettu,	<i>Spir</i>	131
Un homu, quandu ad un autr'homu offendi,	<i>Spir</i>	117
Un poviru, suggettu a un cori 'ngratu,	<i>Div</i>	17
Un sulu to pinzeri era bastanti	<i>Spir</i>	18
Un zertu chi di raru e di divinu	<i>Gran</i>	7
Und'è, bedda patruna, lu culuri	<i>Div</i>	48
Undi cu l'afflitt'occhi attornu miru,	<i>Ven</i>	55
Undi su', beni miu, li cumplimenti,	<i>Fic</i>	7
Usa, Amuri, ogn'industria e mett'in opra,	<i>Gal</i>	13
V'amu di l'occhi e di la vita a parù,	<i>Div</i>	52

Vagh'occhi, leta frunti, auteru sguardo,	<i>Ven</i>	6
Vaija, e lu focu attizzi ad autru pettu	<i>Div</i>	152
Vana speranza chi cu dubiu pedi	<i>Busc</i>	12
Vanu amanti, chi sguardi lu sblenduri	<i>Div</i>	219
Vanu pinzeri, tu ch'affanni e stenti	<i>DiM</i>	53
Vecchia finici, astuta di natura,	<i>Spir</i>	45
Veni, animatu suli, e fa' beata	<i>Div</i>	178
Ver'è chi siti celesti soggetto,	<i>Div</i>	210
Versi chi, di sospiri accumpagnati,	<i>Giuf</i>	4
Versi dughiusi, poichi siti vui	<i>Scim</i>	1
Vestiti a modu to li pinni e l'ali,	<i>DiM</i>	44
Viju li scoghi a l'impitu di l'undi	<i>Gal</i>	16
Vinci in effettu un ostinatu ardiri	<i>Div</i>	2
Vinni e vitti occhi beddi e auteru visu,	<i>Scim</i>	31
Virgini spusu a la gran matri pura,	<i>Spir</i>	100
Vistu di l'occhi toi l'almu sblenduri,	<i>Div</i>	214
Vistumi 'n grazia di cui tantu amai,	<i>Scim</i>	16
Vivi lagrimi mei, caudi sospiri	<i>Scim</i>	65
Vosi 'n vui sula lu celu spumpari	<i>Ven</i>	5
Vosi Natura comu Zeusi fari,	<i>Migl</i>	27
Vui ch'ogni duru ed agghiazzatu pettu	<i>Ross</i>	12
Vui chi di 'n pettu, cocenti sospiri,	<i>DiM</i>	65
Vui, chi passavu sta vita murtali	<i>Tri</i>	12
Vui disamati a mia, vui chi sapiti	<i>Scim</i>	43
Vui siti - lu dirrò, zoccu sia sia -,	<i>Ven</i>	111
Vulasti 'n celu, anima mia santa, ed iu	<i>Grav</i>	15
Vulendu Amuri a lu mundu mustrari	<i>Ven</i>	100
Vurria di l'occhi toi, xhiammi cucenti,	<i>Div</i>	218
Vurria, ma non s'arrisica, lu cori	<i>Scim</i>	3
Xhedimi quantu voi, quantu ti pari,	<i>Div</i>	157

3. Omofonario

Le rime vengono qui si seguito riportate in ordine alfabetico. Per quanto riguarda quei componimenti in cui una singola parola rima è scorretta la si è riportata tra parentesi quadre (p. es. *Div* 201 *tenaci* : *taci* : [*aucidi*] : [*paci*]), quanto invece lo schema rimico è corrotto in più elementi se ne è comunque catalogata l'intera serie sotto la rima maggioritariamente presente e/o più sicuramente corretta (p. es. *Spir* 87 *Redenturi* : *amuri* : [*figura*] : [*bura*]). Per quanto riguarda invece le oscillazioni di *j* dopo *i*, che ora ha valore di semiconsonante, ora ha funzione semplicemente grafica, si sono mantenute separate solo nell'unico caso in cui formavano un gruppo omogeneo (-*AZZIJ* e -*ORIJ*) mentre invece sono stati rubricato assieme ai loro equivalenti senza *j* nel caso di alternanze grafiche e forme equivalenti (*disiju* vs. *disiu*) segnalate dal fatto di rimare fra loro (p. es. *Div* 69 *disiju* : *iu* : *viju* : *criju*, tutte repertorate sotto -*IU*).

A		sacrai : adurai : guai : amai	<i>Grav</i> 19
livirà : amirà : chiuderà : gridirà	<i>Div</i> 166	prai : rai : ormai : mai	<i>Tri</i> 2
		sai : culpai : errai : ormai	<i>Ros</i> 6
ACI		stanchirai : hai : guai : mai	<i>Mor</i> 7
vivaci : displaci : audaci : cumplaci	<i>Ros</i> 16	mai : guai : mutai : amai	<i>Gal</i> 31
audaci : cumplaci : placi : tenaci	<i>Ros</i> 25	sperai : mai : guai : eternirai	<i>Scim</i> 7
paci : fallaci : vivaci : audaci	<i>Mor</i> 9	amai : ausai : ammunziddai : rai	<i>Scim</i> 16
veraci : paci : cumplaci : displaci	<i>Mor</i> 12	vai : guai : bruxai : rai	<i>Scim</i> 19
vivaci : audaci : faci : fugaci	<i>Gal</i> 36	alluntanai : girai : stimai : rai	<i>Scim</i> 20
fugaci : tenaci : fallaci : paci	<i>Cic</i> 6	mai : truvai : assai : guai	<i>Scim</i> 31
paci : audaci : veraci : taci	<i>Cic</i> 14	ormai : guai : fai : rai	<i>Scim</i> 36
fugaci : tenaci : cumplaci : paci	<i>DiM</i> 67	rai : guai : assai : mai	<i>Scim</i> 63
paci : placi : vivaci : taci	<i>Div</i> 89	vai : rai : assai : mai	<i>Scim</i> 75
faci : taci : sagaci : placi	<i>Div</i> 185	guai : assai : picuniai : abbruxai	<i>Scim</i> 93
tenaci : taci : [aucidi] : paci	<i>Div</i> 201	guai : sai : truvai : alluntanai	<i>Cam</i> 5
fugaci : audaci : loquaci : taci	<i>Div</i> 221	frabbicai : rai : cascai : guai	<i>Migl</i> 2
		vai : vidirai : mai : assai	<i>Migl</i> 3
ACRU		mai : rai : hai : guai	<i>DiM</i> 11
simulacru : sacru : sacru : consacru	<i>Gal</i> 37	fai : hai : mai : amai	<i>DiM</i> 13
		vai : guai : fai : mai	<i>DiM</i> 75
AGA		mai : guai : fai : finirai	<i>DiM</i> 77
paga : ammaga : fraga : chiaga	<i>Ven</i> 17	frabbicai : guardai : amai : consumai	<i>DiM</i> 79
chiaga : maga : sfraga : inchiaga	<i>Ven</i> 68	assai : mai : guirriggai : disamai	<i>Div</i> 2
allaga : inchiaga : ammaga : paga	<i>Ven</i> 72	trasfurmai : mirai : guardai : cicai	<i>Div</i> 20
vaga : nchiaga : maga : paga	<i>Ven</i> 77	mai : guai : amirai : sfai	<i>Div</i> 24
draga : maga : vaga : paga	<i>Busc</i> 2	vai : fai : agghiazai : addumai	<i>Div</i> 29
vaga : sfraga : appaga : chiaga	<i>Cic</i> 11	raij : guai : assai : ahi	<i>Div</i> 44
AGHI		campirai : guai : campirai : rividirai	<i>Div</i> 65
'nchiaghi : paghi : 'ndraghi : chiaghi	<i>Fic</i> 3	sarra : mai : disiai : 'mparai	<i>Div</i> 82
sfraghi : paghi : allaghi : chiaghi	<i>Spir</i> 20	guai : mai : cunzai : 'ncuminzai	<i>Div</i> 120
		vai : guai : abbruxai : rai	<i>Div</i> 121
AGHIA		ormai : rai : truvai : assai	<i>Div</i> 129
vaghia : travaghia : staghia : squaghia	<i>Ven</i> 41	[pari] : ormai : guai : assai	<i>Div</i> 157
		rai : bramai : guai : mai	<i>Div</i> 217
AGNA		assai : ormai : guai : annigai	<i>Div</i> 228
lagna : ragna : cumpagna : spagna	<i>Migl</i> 38	peccai : mangiai : fai : culpai	<i>Spir</i> 17
		amai : pinzai : 'ncuminzai : mai	<i>Spir</i> 34
AI		inxhiammai : penetrai : 'ntrai : amai	<i>Spir</i> 57
guai : pruvai : assai : mai	<i>Ven</i> 25	abbandunai : lassai : gustai : amai	<i>Spir</i> 96
mai : assai : vai : amai	<i>Ven</i> 26	stai : fai : fai : hai	<i>Spir</i> 111
partirai : starrai : sai : vai	<i>Ven</i> 94	mai : appagai : scacciai : mai	<i>Spir</i> 134
truvirai : vidirai : mai : sai	<i>Giuf</i> 9		
fai : sazzirai : acquistirai : ammazzai	<i>Giuf</i> 14	AIU	
fai : ristirai : sai : dirrai	<i>Giuf</i> 17	insaiu : staiu : vaiu : caiu	<i>Ven</i> 91
assai : guai : fai : mai	<i>Giuf</i> 18		
sai : fai : assai : rai	<i>Giuf</i> 22	ALA	
mai : girai : guai : assai	<i>Busc</i> 11	gala : scala : eguala : immortala	<i>Ven</i> 5
ausai : addumai : turnai : cicai	<i>Pot</i> 27	exala : scala : mala : accala	<i>Grav</i> 28
ristai : guai : amai : mai	<i>Fic</i> 6		
sai : fai : assai : rai	<i>Fic</i> 19	ALI	
assai : fai : mai : guai	<i>Fic</i> 23	signal : disleali : murtali : tali	<i>Ven</i> 81
		vali : murtali : tali : mali	<i>Giuf</i> 16

eguali : segnali : tali : 'mmortali:	<i>Pot</i>	8			
mali : tali : murtali : vali	<i>Pot</i>	12	ANA		
eguali : immortali : mali : spicchiali	<i>Fic</i>	1	vana : strana : Diana : tramuntana	<i>Ven</i>	78
reali : 'nfernali : mali : vali	<i>Grav</i>	6	trapana : sana : vana : humana	<i>Ros</i>	1
murtali : fatali : 'mmortali : equali	<i>Tri</i>	12	suprahumana : trapana : vana : sana	<i>Dur</i>	1
murtali : mali : strali : animali	<i>Ros</i>	2	strana : humana : trapana : sana	<i>Div</i>	39
immortali : equali : vali : mali	<i>Ros</i>	16	strana : Diana : vana : tramuntana	<i>Div</i>	155
radicali : vali : materiali : equali	<i>Dur</i>	5	strana : inhumana : alluntana : vana	<i>Div</i>	209
strali : murtali : vali : tali	<i>Mor</i>	2	strana : vana : insana : tramuntana	<i>Div</i>	226
strali : fatali : murtali : mali	<i>Mor</i>	15	vana : insana : mundana : Sammaritana	<i>Spir</i>	88
strali : fatali : 'mmortali : mortali	<i>Mor</i>	20			
murtali : equali : mali : strali	<i>Scim</i>	3	ANCA		
tali : strali : murtali : equali	<i>Scim</i>	38	stanca : vlanca : franca : manca	<i>Scim</i>	27
rivali : mortali : disleali : capitali	<i>Scim</i>	50			
eguali : segnali : mali : tali	<i>Scim</i>	73	ANCU		
mali : tali : vali : equali	<i>Migl</i>	24	xhiancu : mancu : stancu : mancu	<i>Ven</i>	7
mortali : strali : tali : mali	<i>Dav</i>	4	v lancu : stancu : xhiancu : mancu	<i>Tri</i>	16
murtali : mali : fatali : immortali	<i>Dav</i>	6			
fatali : strali : murtali : immortali	<i>DiM</i>	5	ANDU		
rivali : prevali : equali : vali	<i>DiM</i>	15	risguardandu : spandu : rigandu : quandu	<i>Ven</i>	16
strali : tali : ali : immortali	<i>DiM</i>	17	murmurandu : spandu : quandu : mandu	<i>Gal</i>	8
murtali : iunturali : naturali : strali	<i>DiM</i>	25	miserandu : fulminandu : aspittandu : mendicandu	<i>Div</i>	86
murtali : strali : mali : vali	<i>DiM</i>	28	quandu : ristanu : consulandu : pinzandu	<i>Div</i>	134
cali : fucali : murtali : ali	<i>DiM</i>	42			
tali : mali : fucali : ali	<i>DiM</i>	43	ANGIA		
ali : mali : tali : vali	<i>DiM</i>	44	strangia : cangia : smangia : chiangia	<i>Div</i>	1
immortali : murtali : disleali : mali	<i>DiM</i>	73			
mali : tali : strali : murtali	<i>Div</i>	6	ANI		
immortali : mali : mali : tali	<i>Div</i>	70	humani : hispani : vani : indumani	<i>Ven</i>	83
murtali : mali : tali : strali	<i>Div</i>	181			
ali : tali : strali : mali	<i>Div</i>	209	ANNA		
tali : equali : segnali : immortali	<i>Spir</i>	30	tiranna : appanna : condanna : affanna	<i>Scim</i>	11
tali : mali : ali : mortali	<i>Spir</i>	35	tiranna : appanna : condanna : affanna	<i>Scim</i>	85
murtali : infernali : mali : ali	<i>Spir</i>	44			
murtali : universali : imperiali : generali	<i>Spir</i>	58	ANNI		
eguali : murtali : supranaturali : originali	<i>Spir</i>	65	condanni : danni : affanni : anni	<i>Giuf</i>	21
immortali : mali : equali : tali	<i>Spir</i>	74	affanni : danni : inganni : anni	<i>Gal</i>	1
animali : equali : tali : murtali	<i>Spir</i>	90	condanni : 'nganni : affanni : anni	<i>Cann</i>	7
immortali : tali : mortali : liberali	<i>Spir</i>	94	panni : anni : affanni : danni	<i>Div</i>	130
eguali : murtali : supranaturali : originali	<i>Spir</i>	108	anni : affanni : canni : danni	<i>Spir</i>	21
			anni : danni : affanni : condanni	<i>Spir</i>	114
ALMA					
salma : alma : calma : palma	<i>Grav</i>	4	ANNU		
			tirannu : sarrannu : sirvirannu : auzirannu	<i>Ven</i>	61
AMA			annu : sfannu : dannu : affannu	<i>Pot</i>	24
strama : trama : ama : disama	<i>Ven</i>	3	tirannu : dannu : fannu : affannu	<i>Grav</i>	10
chiama : brama : trama : ama	<i>Ven</i>	30	auzirannu : lijranu : annu : fannu	<i>Tri</i>	7
esclama : brama : chiama : ama	<i>Fic</i>	2	vannu : fannu : dannu : affannu	<i>Gal</i>	4
intrama : raccama : e chiama : ama	<i>Div</i>	75	affannu : sannu : ingannu : dannu	<i>Gal</i>	20
brama : sciamo : sclama : disama	<i>Div</i>	93	stannu : fannu : hannu : sanirannu	<i>Scim</i>	17
brama : trama : disama : ama	<i>Div</i>	98	annu : mustrirannu : disfannu : affannu	<i>Cann</i>	1
chiama : brama : fama : disama	<i>Spir</i>	49	affannu : fannu : stannu : dannu	<i>DiM</i>	33
ama : chiama : brama : fama	<i>Spir</i>	135	affannu : dannu : fannu : hannu:	<i>Div</i>	27
			affannu : dannu : tirannu : ingannu	<i>Div</i>	76
AMPA			annu : fannu : vannu : affannu	<i>Div</i>	158
campa : abbampa : vampa : scampa	<i>Gal</i>	25	affannu : hannu : affannu : annu	<i>Div</i>	159
scampa : lampa : vampa : abbampa	<i>Migl</i>	33	annu : sannu : scannu : affannu	<i>Div</i>	197
			fannu : vannu : dannu : affannu	<i>Div</i>	229
AMPI			ANTA		
vampi : scampi : abbampi : campi	<i>Scim</i>	6	vanta : 'ncanta : schianta : canta	<i>Div</i>	223
AMPU			ANTI		
abbampu : campu : scampu : lampu	<i>Mor</i>	5	amanti : istanti : chianti : tanti	<i>Ven</i>	109
lampu : campu : scampu : abbampu	<i>Cic</i>	19	amanti : chianti : scanti : costanti	<i>Busc</i>	5
lampu : scampu : abbampu : campu	<i>DiM</i>	5	chianti : diamanti : amanti : tanti	<i>Busc</i>	15
scampu : abbampu : lampu : campu	<i>Div</i>	57	incanti : chianti : diamanti : amanti	<i>Pot</i>	10
campu : scampu : abbampu : lampu	<i>Div</i>	97	chianti : avanti : scanti : amanti	<i>Pot</i>	14
			custanti : davanti : chianti : diamanti	<i>Ben</i>	6
AMU			diamanti : importanti : scanti : amanti	<i>Grav</i>	5
amu : disamu : selamu : hamu	<i>Ven</i>	59	chianti : amanti : tremanti : costanti	<i>Ros</i>	18
sclamu : bramu : amu : disamu	<i>Pot</i>	5	arroganti : erranti : chianti : diamanti	<i>Ros</i>	29
bramu : chiamu : selamu : amu	<i>Div</i>	49	custanti : spiranti : amanti : davanti	<i>Dur</i>	3
chiamu : hamu : bramu : amu	<i>Div</i>	72	erranti : amanti : tanti : diamanti	<i>Gal</i>	1
chiamu : ramu : amu : hamu	<i>Div</i>	85			

incanti : chianti : innanti : amanti	<i>Gal</i> 18	sguardi : dardi : guaghiardi : ardi	<i>Gal</i> 13
incostanti : custanti : amanti : chianti	<i>Gal</i> 23	tardi : guardi : guaghiardi : ardi	<i>Scim</i> 60
davanti : chianti : tremanti : amanti	<i>Scim</i> 66	dardi : sguardi : guaghiardi : ardi	<i>Scim</i> 87
incostanti : erranti : 'ncanti : amanti	<i>Cann</i> 7	tardi : guardi : guaghiardi : ardi	<i>Div</i> 136
tanti : incostanti : chianti : amanti	<i>Cann</i> 8	ritardi : ardi : sguardi : dardi	<i>Spir</i> 124
amanti : incostanti : diamanti : chianti	<i>Migl</i> 10		
diamanti : stillanti : tanti : costanti	<i>Migl</i> 16	ARDU	
distanti : bastanti : erranti : amanti	<i>Migl</i> 30	sguardu : dardu : guaghiardu : ardu	<i>Ven</i> 6
amanti : chianti : scanti : stanti	<i>Migl</i> 39	dardu : ardu : guaghiardu : sguardu	<i>Ven</i> 86
amanti : innanti : chianti : stanti	<i>Cic</i> 5	guardu : risguardu : ardu : sguardu	<i>Fic</i> 21
chianti : diamanti : incostanti : amanti	<i>Cic</i> 8	tardu : dardu : pardu : ardu	<i>Tri</i> 17
tanti : amanti : erranti : chianti	<i>Cic</i> 9	ardu : dardu : dardu : ardu	<i>Ros</i> 4
ignuranti : scanti : Santi : chianti	<i>DiM</i> 34	sguardu : ardu : dardu : tardu	<i>Ros</i> 23
amanti : Giganti : distanti : stanti	<i>Div</i> 7	guardu : sguardu : tardu : dardu	<i>Gal</i> 27
amanti : 'nnanti : erranti : chianti	<i>Div</i> 62	sguardu : ardu : risguardu : guaghiardu	<i>Scim</i> 4
erranti : tremanti : chianti : amanti	<i>Div</i> 105	ardu : guardu : tardu : sguardu	<i>Scim</i> 5
arroganti : 'ncanti : scanti : amanti	<i>Div</i> 157	dardu : guardu : tardu : risguardu	<i>Scim</i> 64
erranti : amanti : davanti : chianti	<i>Div</i> 198	sguardu : tardu : risguardu : dardu	<i>Dav</i> 10
avanti : 'ncanti : chianti : Amanti	<i>Div</i> 222	sguardu : ardu : dardu : tardu	<i>DiM</i> 22
bastanti : tanti : innanti : spanti	<i>Spir</i> 18	ardu : tardu : sguardu : guardu	<i>Div</i> 99
stanti : arruganti : tanti : innanti	<i>Spir</i> 46	dardu : guardu : tardu : riguardu	<i>Div</i> 145
spanti : contanti : santi : amanti	<i>Spir</i> 103	ardu : guardu : tardu : sguardu	<i>Div</i> 172
ANTU		ARGU	
cantu : tantu : chiantu : cantu	<i>Ven</i> 114	allargu : letargu : allargu : Argu	<i>Div</i> 144
avantu : tantu : cantu : chiantu	<i>Grav</i> 20		
Melantu : tantu : santu : chiantu	<i>Tri</i> 4	ARI	
tantu : chiantu : cantu : vantu	<i>Gal</i> 20	'ntaghiari : amari : singolari : rari	<i>Ven</i> 1
vantu : tantu : cantu : chiantu	<i>Scim</i> 34	spumpari : pari : participari : assimighiari	<i>Ven</i> 5
cantu : mantu : tantu : chiantu	<i>DiM</i> 20	firmari : pari : parlari : variari	<i>Ven</i> 11
cantu : chiantu : mantu : cantu	<i>DiM</i> 41	venerari : autari : schicari : 'ntaghiari	<i>Ven</i> 18
mantu : scantu : cantu : chiantu	<i>Div</i> 22	amari : ripari : pari : tirari	<i>Ven</i> 29
vantu : quantu : cantu : chiantu	<i>Div</i> 182	tuccari : pari : ripighiari : fari	<i>Ven</i> 32
tantu : quantu : cantu : chiantu	<i>Div</i> 243	guardari : amari : fari : 'ngannari	<i>Ven</i> 38
		mari : travaghiari : pari : amari	<i>Ven</i> 40
ANU		mustrari : singolari : rari : ristari	<i>Ven</i> 100
luntanu : manu : humanu : invanu	<i>Giuf</i> 5	torturari : tirari : aspittari : fari	<i>Ven</i> 102
hircanu : luntanu : humanu : manu	<i>Pot</i> 26	pinari : cari : gustari : pari	<i>Ven</i> 111
humanu : luntanu : vanu : sanu	<i>Ros</i> 24	mari : pari : amari : stintari	<i>Giuf</i> 2
invanu : humanu : insanu : manu	<i>Gal</i> 26	guirriggiari : andari : purtari : sanari	<i>Giuf</i> 8
titanu : manu : invanu : chianu	<i>Scim</i> 16	'nchiagari : passari : mustrari : fari	<i>Basc</i> 6
invanu : manu : insanu : luntanu	<i>DiM</i> 18	rari : chiari : parlari : ingastari	<i>Pot</i> 4
invanu : 'nsanu : manu : luntanu	<i>Div</i> 32	maltrattari : disamari : fari : cari	<i>Pot</i> 11
stranu : luntanu : fanu : insanu	<i>Div</i> 193	appari : abbruxari : trasfurmari : amari	<i>Pot</i> 28
supranu : stranu : vanu : manu	<i>Div</i> 243	stari : addunari : cumpari : palisari	<i>Ben</i> 1
sammaritanu : pelicanu : manu : sanu	<i>Spir</i> 23	guardari : fari : mancaru : iurari	<i>Ben</i> 3
vanu : luntanu : insanu : manu	<i>Spir</i> 79	mangiari : scumbighiari : invenenari : pari	<i>Grav</i> 5
luntanu : vanu : insanu : manu	<i>Spir</i> 89	amari : chiari : sullivari : mari	<i>Ros</i> 5
		guardari : spizzari : miritari : rifrinaru	<i>Ros</i> 20
ANZA		amari : cari : disfari : sperari	<i>Ros</i> 22
avanza : possanza : tardanza : speranza	<i>Gal</i> 14	amari : iurari : sdimenticari : fari	<i>Scim</i> 22
possanza : usanza : avanza : speranza	<i>Gal</i> 19	amari : amari : pinzari : gustari	<i>Scim</i> 39
usanza : avanza : avanza : speranza	<i>Gal</i> 21	lampiari : mari : tardari : turbari	<i>Scim</i> 79
perdunanza : pussanza : tardanza : speranza	<i>Scim</i> 10	appari : stari : andari : schifari	<i>Scim</i> 82
avanza : danza : usanza : speranza	<i>Scim</i> 41	placari : tirari : fari : amari	<i>Migl</i> 5
speranza : usanza : costanza : incostanza	<i>Div</i> 132	parlari : rari : 'nchicari : amari	<i>Migl</i> 6
usanza : speranza : scanza : lanza	<i>Spir</i> 28	amari : guardari : fari : appari	<i>Migl</i> 7
		celari : parlari : fari : sanari	<i>Migl</i> 11
ARA		circulari : appari : sulari : girari	<i>Migl</i> 12
cara : rara : chiara : declara	<i>Ven</i> 22	sfari : consumari : amari : rimuddari	<i>Migl</i> 16
amara : chiara : avara : cara	<i>Giuf</i> 10	mari : amari : lagrimari : fari	<i>Migl</i> 23
chiara : rara : impara : cara	<i>Pot</i> 7	appari : furmari : fari : chiamari	<i>Migl</i> 26
avara : amara : cara : chiara	<i>Grav</i> 14	fari : furmari : appari : rari	<i>Migl</i> 27
cara : avara : amara : impara	<i>Div</i> 83	sfucari : parlari : lamintari : palisari	<i>Migl</i> 31
rara : gara : cara : spara	<i>Div</i> 203	dimandari : affannari : stari : campari	<i>Dav</i> 8
cara : para : impara : avara	<i>Div</i> 211	usari : lagrimari : fari : scappari	<i>Dav</i> 14
		turbari : scanzari : privari : fari	<i>DiM</i> 4
ARDA		fari : cari : furmari : pighiari	<i>DiM</i> 6
guarda : arda : tarda : guaghiarda	<i>Gal</i> 22	campari : chiamari : aiutari : travaghiari	<i>DiM</i> 29
		turbari : scanzari : privari : fari	<i>DiM</i> 49
ARDI		parlari : fari : tormentari : maltrattari	<i>Div</i> 5
dardi : tardi : sguardi : ardi	<i>Ven</i> 74	amari : ammirari : nigari : arrivari	<i>Div</i> 18
sguardi : dardi : tardi : ardi	<i>Pot</i> 33	guardari : rari : bruxari : canzari	<i>Div</i> 20
ardi : dardi : tardi : sguardi	<i>Gal</i> 11	sperari : ristari : truvari : amari	<i>Div</i> 24

taliari : palpiari : pinzari : disirari	<i>Div</i>	25	arrassu : tassu : lassu : passu	<i>Scim</i>	48
astutari : abbintari : fari : addunari	<i>Div</i>	54	passu : trapassu : lassu : sassu	<i>Migl</i>	22
amari : ripusari : suggittari : disamari	<i>Div</i>	59	arrassu : lassu : passu : arrassu	<i>Migl</i>	29
traspari : celari : nutari : dari	<i>Div</i>	69	arrassu : arrassu : tassu : passu	<i>Div</i>	83
pari : suprastari : stari : amari	<i>Div</i>	86	passu : cassu : spassu : cumpassu	<i>Div</i>	109
amari : sfari : disamari : fari	<i>Div</i>	98			
fari : singolari : rari : cumpari	<i>Div</i>	115	ASTI		
mari : addivintari : annigari : sciucari	<i>Div</i>	143	avanzasti : passasti : ausasti : astutasti	<i>Spir</i>	26
apparaggiari : tentari : firmari : guardari	<i>Div</i>	151	peccasti : amasti : spusasti : rubasti	<i>Spir</i>	127
guadagnari : avari : sfari : mari	<i>Div</i>	170	protoplastu : guastu : 'ngastu : pastu	<i>Spir</i>	3
mari : guardari : trasfurmari : contemplari	<i>Div</i>	192			
specchiari : rari : axhari : dubitari	<i>Div</i>	207	ATA		
cari : contemplari : pinzari : contemplari	<i>Div</i>	224	compata : ingrata : ostinata : pata	<i>Ven</i>	28
guardari : traspari : avari : contemplari	<i>Div</i>	227	amata : ingrata : data : 'ngastata	<i>Ven</i>	107
fari : guardari : amari : sperari	<i>Div</i>	246	amata : scunsulata : sirrata : disperata	<i>DiM</i>	36
dari : guardari : impari : astutari	<i>Spir</i>	113	arrussicata : ijtata : 'nxhiammata : adornata	<i>Div</i>	45
mari : riturnari : fari : xhiumari	<i>Spir</i>	115	irata : mancata : ingrata : travaghiata	<i>Div</i>	67
mari : fari : stari : campari	<i>Spir</i>	116	beata : 'ngrata : fomentata : strata	<i>Div</i>	178
			cangiata : astutata : amata : ornata	<i>Div</i>	204
ARIU			innamurata : bruxata : ingannata : svinturata	<i>Spir</i>	101
Calvariu : Aversariu : tributariu : hereditariu	<i>Spir</i>	11			
			ATI		
ARMI			invenenati : axhiati : 'ncalcati : appizzati	<i>Ven</i>	23
aiutarmi : consumarmi : offuscarmi : armi	<i>Giuf</i>	13	infirmitati : terminati : spaccati : axhiati	<i>Ven</i>	49
			disamati : impietati : sacciati : amati	<i>Ven</i>	65
ARSI			pinzati : 'ngannati : maltrattati : accarizzati	<i>Ven</i>	90
aiutarsi : farsi : satisfarsi : arsi	<i>Ven</i>	44	fati : privati : andati : purtati	<i>Ven</i>	105
sparsi : cumparsi : apparsi : arsi	<i>Gal</i>	7	accompagnati : 'nvecchiati : vagnati : pietati	<i>Giuf</i>	4
farsi : mutarsi : cumparsi : arsi	<i>Gal</i>	9	pati : abbalcati : sparaggiati : amati	<i>Busc</i>	10
celarsi : sparsi : disfarsi : sparsi	<i>Gal</i>	12	guardati : dati : curati : pietati	<i>Busc</i>	13
mustrarsi : farsi : parsi : arsi	<i>Div</i>	47	pati : cissati : 'nchiagati : pietati	<i>Pot</i>	1
apparsi : arsi : sparsi : arsi	<i>Div</i>	90	guardati : avvisati : incuntrati : accustati	<i>Pot</i>	6
cumparsi : sparsi : disparsi : apparsi	<i>Div</i>	153	privati : calati : pietati : crudeltati	<i>Pot</i>	16
			pinzati : stancati : crudeltati : culpati	<i>Pot</i>	18
ARTI			indurati : crudeltati : guardati : pietati	<i>Pot</i>	32
parti : comparti : parti : sparti	<i>Ven</i>	24	pati : curati : dignati : pietati	<i>Fic</i>	5
sparti : cumparti : parti : arti	<i>Ven</i>	63	crudeltati : spaccati : fideltati : pietati	<i>Fic</i>	16
arti : carti : cumparti : parti	<i>Migl</i>	1	saittati : addunati : aiutati : pietati	<i>Ben</i>	3
parti : parti : sparti : arti	<i>DiM</i>	57	pati : libbertati : pietati : passati	<i>Grav</i>	16
sparti : parti : arti : parti	<i>Div</i>	82	crudeltati : impietati : 'ngrati : amati	<i>Ros</i>	11
darti : arti : sparti : parti	<i>Div</i>	100	crudeltati : 'ngrati : bramati : beati	<i>Ros</i>	15
			onestati : crudeltati : pietati : impietati	<i>Ros</i>	26
ARTU			pidati : pietati : pati : libertati	<i>Ros</i>	29
partu : partu : partu : partu	<i>Spir</i>	7	pietati : impietati : crudeltati : sazzati	<i>Ros</i>	30
			amati : crudeltati : pietati : ingrati	<i>Mor</i>	10
ARU			amati : 'nnamurati : 'ngrati : crudeltati	<i>Scim</i>	7
guardaru : penetraru : chiaru : paru	<i>Ven</i>	46	siati : crudeltati : passati : libertati	<i>Scim</i>	9
amaru : preparu : raru : riparu	<i>Ven</i>	55	libertati : adunati : smancati : Pietati	<i>Scim</i>	24
paru : riparu : caru : amaru	<i>Ven</i>	109	pietati : amati : pinzati : nutricati	<i>Scim</i>	27
avaru : amaru : chiaru : riparu	<i>Cic</i>	2	fulminati : beati : amati : aiutati	<i>Scim</i>	40
scurararu : trimararu : siccaru : lagrimararu	<i>Div</i>	22	nutricati : impietati : pati : crudeltati	<i>Scim</i>	65
paru : avaru : caru : amaru	<i>Div</i>	52	amati : fati : inculpati : consumati	<i>Scim</i>	87
armaru : minaru : mutaru : riparu	<i>Spir</i>	22	pinzati : addulurati : crudeltati : inchicati	<i>Migl</i>	20
			scunsulati : indubitati : pati : attaccati	<i>Migl</i>	34
ASCI			'ngrati : privati : tempestati : pietati	<i>Dav</i>	1
nasci : pasci : fasci : rinasci	<i>Div</i>	246	pietati : affamati : disciati : turnati	<i>Cic</i>	17
basci : nasci : fasci : pasci	<i>Spir</i>	59	pietati : pati : lambicati : libertati	<i>DiM</i>	46
			pati : crudeltati : cundannati : libertati	<i>DiM</i>	62
ASI			crudeltati : intrati : pati : libertati	<i>DiM</i>	63
vasi : rasi : rimasi : trasi	<i>Ven</i>	59	infelicitati : disciati : lagrimati : stati	<i>DiM</i>	78
			estati : haiati : squaghiati : lambicati	<i>Div</i>	46
ASSI			ripusati : dubitati : stati : collocati	<i>Div</i>	62
spassi : disfassi : cantassi : exalassi	<i>Ven</i>	69	girati : fati : crudeltati : pietati	<i>Div</i>	64
passi : cassi : lassi : sguardassi	<i>Ven</i>	118	sirrati : arrassati : girati : impietati	<i>Div</i>	94
stassi : fassi : passi : sfassi	<i>Tri</i>	1	guardati : consumati : beati : affrittati	<i>Div</i>	106
lassi : passi : passi : stassi	<i>Gal</i>	15	haiati : dissimulati : avvirsitati : affannati	<i>Div</i>	110
ristassi : passi : cuntassi : lassi	<i>Scim</i>	2	circundati : furmati : beati : amati	<i>Div</i>	112
spassi : passi : arrassi : lassi	<i>Scim</i>	76	amati : haiati : separati : turbati	<i>Div</i>	113
sfassi : passi : separassi : suttirrassi	<i>Cann</i>	4	dannati : bramati : pati : pietati	<i>Div</i>	151
passi : fassi : purtassi : spassi	<i>Migl</i>	35	siati : amati : arrivati : tormentati	<i>Div</i>	154
passi : fassi : stassi : sassi	<i>Cic</i>	7	andati : purtati : mustrati : pati	<i>Div</i>	198
ritrassi : cassi : penetrassi : cumplassi	<i>Spir</i>	31	congiurati : pietati : cumandati : pati	<i>Spir</i>	22
			pietati : sfrinati : humiltati : peccati	<i>Spir</i>	35
ASSU			adoprtati : 'nchiagati : 'ngrati : peccati	<i>Spir</i>	55

oscurati : perforati : lacerati : peccati	<i>Spir</i>	60	AU	
eternitati : pietati : creati : divinitati	<i>Spir</i>	62	lassau : ingannau : ristau : mancau	<i>Pot</i> 2
pietati : viltati : passati : peccati	<i>Spir</i>	83	trimau : parau : fulgurau : arribumbau	<i>Tri</i> 19
peccati : libertati : potestati : pietati	<i>Spir</i>	88	sustintau : abbruxau : terminau : amau	<i>Migl</i> 13
deitati : voluntati : bontati : castitati	<i>Spir</i>	98	allagau : generau : abbagnau : addumau	<i>DiM</i> 61
deitati : potestati : indignitati : pietati	<i>Spir</i>	105	truvau : mandau : 'nnamurau : adurau	<i>Div</i> 66
eternitati : pietati : creati : divinitati	<i>Spir</i>	106	frabbicau : incontrau : truvau : annigau	<i>Div</i> 132
deitati : peccati : maestati : pietati	<i>Spir</i>	107	frabbicau : truvau : furmau : supplicau	<i>Div</i> 183
caritati : infocati : 'nnamurati : pietati	<i>Spir</i>	112	dotau : arrassau : procurau : vulau	<i>Div</i> 191
peccati : buntati : potestati : pietati	<i>Spir</i>	119	ricattau : ammustrau : risguardau : salvau	<i>Spir</i> 47
			truvau : nigau : creau : incarnau	<i>Spir</i> 83
			incarnau : cumprau : vivificau : esaltau	<i>Spir</i> 129
ATRI			AUDI	
matri : matri : matri : matri	<i>Spir</i>	7	caudi : gaudi : saudi : cristaudi	<i>Ven</i> 48
ATTI			AUSA	
imbatti : suvatti : tratti : sbatti	<i>Ven</i>	102	causa : causa : causa : causa	<i>Spir</i> 43
ATTU			AUTU	
fattu : [fazzu] : sfattu : ritratu	<i>Div</i>	180	autu : assautu : risautu : smautu	<i>Ven</i> 21
			autu : assautu : smautu : cautu	<i>Spir</i> 11
ATU			AVI	
disiatu : latu : signalatu : 'nielatu	<i>Ven</i>	36	suavi : navi : travi : aggravati	<i>Ven</i> 37
disarmatu : latu : spughiatu : rubbatu	<i>Ven</i>	45	gravi : suavi : navi : havi	<i>Pot</i> 31
datu : consumatu : intronatu : sfortunatu	<i>Ven</i>	85	AZIA	
statu : xhiatu : risicatu : sterminatu	<i>Ven</i>	110	ringrazia : disgrazia : sazia : grazia	<i>Ben</i> 4
abbampatu : consumatu : addumatu : lassatu	<i>Pot</i>	17	AZZA	
gratu : amatu : 'ngratu : maltrattatu	<i>Pot</i>	23	strapazza : agghiazza : fazza : chiazza	<i>DiM</i> 68
oddiatu : sfortunatu : statu : sazziatu	<i>Pot</i>	25	brazza : abrazza : agghiazza : ammazza	<i>Spir</i> 63
inghinucchiatu : armatu : aduratu : 'ncantatu	<i>Fic</i>	9	chiazza : mazza : curazza : ammazza	<i>Spir</i> 133
gratu : guastatu : amatu : 'nnamuratu	<i>Grav</i>	25	AZZIJ	
trapanatu : spietatu : consulatu : svinturatu	<i>Grav</i>	27	strazzij : sazzij : sazzij : disgrazzij	<i>Div</i> 108
riamatu : gratu : avvinturatu : statu	<i>Tri</i>	6	AZZU	
xhiatu : superatu : arrivatu : nigatu	<i>Ros</i>	8	fazzu : interlazzu : lazzu : pazzu	<i>Tri</i> 16
beatu : latu : sutirratu : armatu	<i>Mor</i>	6	fazzu : lazzu : abbrazzu : allazzu	<i>Div</i> 85
amatu : Fatu : statu : beatu	<i>Gal</i>	24	EDDA	
auratu : iratu : spietatu : amatu	<i>Gal</i>	32	prunedda : ammunzedda : martedda : bedda	<i>Ven</i> 93
gratu : scunsulatu : statu : 'nnamuratu	<i>Scim</i>	46	EDI	
svinturatu : 'ngratu : Fatu : scunsulatu	<i>Scim</i>	52	pedi : predi : Cedi : sedi	<i>Busc</i> 12
lusingatu : patu : natu : Fatu	<i>Scim</i>	80	cedi : pedi : eccedi : riquedi	<i>Tri</i> 18
cicatu : ostinatu : insensatu : fatu	<i>Migl</i>	17	risedi : pedi : xhedi : pussedi	<i>Migl</i> 37
turnatu : svinturatu : dispiratu : abbandunatu	<i>Migl</i>	25	EGHI	
amatu : turnatu : chiagatu : laceratu	<i>Dav</i>	7	pregghi : annegghi : pregghi : neghi	<i>Ros</i> 9
inghinucchiatu : amatu : tormentatu : iratu	<i>Dav</i>	13	EGNA	
scunsulatu : osservatu : inchicatu : 'ngratu	<i>Cic</i>	10	vegna : regna : avvegna : sdegna	<i>Div</i> 216
sagratu : addumatu : firmatu : inghinucchiatu	<i>DiM</i>	24	EGNU	
cundannatu : peccatu : flagillatu : sticcatu	<i>DiM</i>	35	regnu : vegnu : ritegnu : sdegnu	<i>Ven</i> 17
creatu : svinturatu : Fatu : travaghiatu	<i>DiM</i>	39	regnu : sdegnu : Sdegnu : vegnu	<i>Tri</i> 11
'ngratu : culpato : datu : scunsulatu	<i>Div</i>	17	ingegnu : vegnu : sdegnu : ritegnu	<i>Mor</i> 18
trasportatu : statu : oddiatu : Fatu	<i>Div</i>	27	ingegnu : vegnu : regnu : ingegnu	<i>Gal</i> 29
peccatu : iratu : passatu : ostinatu	<i>Div</i>	38	regnu : ingegnu : ingegnu : sdegnu	<i>Cann</i> 12
amatu : trasfurmato : arrivatu : honoratu	<i>Div</i>	52	Sdegnu : regnu : vegnu : sdegnu	<i>Div</i> 36
statu : sfortunatu : usatu : spietatu	<i>Div</i>	91	sustegnu : ritegnu : tegnu : sdegnu	<i>Div</i> 67
asciucatu : amatu : affannatu : patu	<i>Div</i>	96	sdegnu : ingegnu : sdegnu : tegnu	<i>Div</i> 177
svisceratu : statu : dimostratu : tormentatu	<i>Div</i>	107	vegnu : ingegnu : Sdegnu : sustegnu	<i>Spir</i> 64
natu : abbandunatu : Fatu : statu	<i>Div</i>	123	ingegnu : Regnu : sustegnu : ritegnu	<i>Spir</i> 97
aduratu : ingrato : adiratu : amatu	<i>Div</i>	152	EI	
alluntanatu : turbatu : statu : serenatu	<i>Div</i>	153	Sabei : mei : trofei : camei	<i>Ven</i> 18
sventuratu : statu : fatu : statu	<i>Div</i>	161	dèi : ideì : farei : mei	<i>Ven</i> 38
svisceratu : addumatu : xhiatu : sutirratu	<i>Div</i>	168	dèi : mei : dèi : trofei	<i>Tri</i> 14
distinatu : datu : negatu : patu	<i>Div</i>	176		
statu : 'ngratu : suldatu : pruvatu	<i>Div</i>	201		
armatu : amatu : turbatu : fatu	<i>Div</i>	212		
laceratu : 'nchiagatu : 'mparatu : peccatu	<i>Spir</i>	16		
peccatu : 'nchiuvatu : svisceratu : latu	<i>Spir</i>	39		
latu : 'nchiuvatu : calatu : incarnatu	<i>Spir</i>	48		
fatu : iratu : statu : ingrato	<i>Spir</i>	53		
sispietatu : affannatu : trapassatu : abbandunatu	<i>Spir</i>	61		
ostinatu : statu : humanatu : peccatu	<i>Spir</i>	66		
custatu : immaculatu : peccatu : statu	<i>Spir</i>	80		
custatu : 'nduratu : immaculatu : passatu	<i>Spir</i>	85		
esaltatu : amatu : creatu : humanatu	<i>Spir</i>	99		
lassatu : consumatu : statu : ritruvatu	<i>Spir</i>	114		
latu : supportatu : svergognatu : patu	<i>Spir</i>	120		

trofei : dèi : Sabei : mei	<i>Scim</i>	13	peni : teni : veneni : beni	<i>DiM</i>	20
EUU			beni : teni : sereni : peni	<i>DiM</i>	27
ceiu : xheiu : preiu : peiu	<i>Scim</i>	89	sereni : peni : beni : manteni	<i>DiM</i>	28
ELU			peni : manteni : veni : beni	<i>DiM</i>	32
ielu : rizelu : telu : celu	<i>Ven</i>	34	veni : peni : conveni : teni	<i>DiM</i>	41
celu : telu : quereclu : ielu	<i>Ven</i>	52	sereni : teni : manteni : beni	<i>DiM</i>	49
ielu : zelu : Delu : celu	<i>Ven</i>	119	beni : teni : sereni : peni	<i>DiM</i>	60
velu : telu : zelu : celu	<i>Grav</i>	13	beni : trateni : teni : manteni	<i>Div</i>	9
celu : ielu : zelu : velu	<i>Tri</i>	21	peni : sereni : teni : beni	<i>Div</i>	34
celu : telu : Delu : velu	<i>Mor</i>	19	veni : peni : beni : beni	<i>Div</i>	87
telu : zelu : Celu : ielu	<i>Mor</i>	21	peni : conveni : sereni : beni	<i>Div</i>	114
velu : Celu : telu : ielu	<i>Gal</i>	6	teni : sereni : veneni : beni	<i>Div</i>	133
celu : velu : Delu : ielu	<i>Scim</i>	20	sereni : teni : intrateni : beni	<i>Div</i>	138
telu : ielu : Celu : zelu	<i>Scim</i>	53	sereni : teni : otteni : beni	<i>Div</i>	145
zelu : velu : ielu : Celu	<i>Scim</i>	56	manteni : beni : peni : beni	<i>Div</i>	166
Delu : celu : telu : ielu	<i>Scim</i>	90	veni : peni : teni : trateni	<i>Div</i>	170
celu : telu : Delu : velu	<i>DiM</i>	3	sereni : peni : veni : beni	<i>Div</i>	197
velu : celu : zelu : ielu	<i>DiM</i>	12	sereni : beni : veneni : veni	<i>Div</i>	213
celu : celu : celu : celu	<i>Spir</i>	40	sereni : peni : teni : beni	<i>Div</i>	217
EMA			sereni : suvveni : peni : beni	<i>Div</i>	230
estrema : tema : prema : suprema	<i>Ven</i>	41	veni : beni : trateni : peni	<i>Div</i>	234
EMPU			teni : peni : trateni : beni	<i>Div</i>	240
tempu : tempu : tempu : tempu	<i>Div</i>	61	preveni : beni : susteni : peni	<i>Spir</i>	49
ENA			terreni : peni : manteni : veni	<i>Spir</i>	72
terrena : serena : pena : sirena	<i>Ven</i>	87	teni : terreni : peni : conveni	<i>Spir</i>	89
sirena : invenena : amena : pena	<i>Busc</i>	2	veni : otteni : beni : terreni	<i>Spir</i>	110
terrena : infrena : avvenena : pena	<i>Spir</i>	52	ENSU		
serena : scena : rifrena : pena	<i>Spir</i>	113	sensu : intensu : penzu : immensu	<i>Migl</i>	31
ENDI			ENTA		
accendi : intendi : ascendi : stendi	<i>Tri</i>	10	argumenta : fomenta : abbenta : stenta	<i>Ven</i>	25
rendi : sblendi : rendi : vicendi	<i>Gal</i>	33	diventa : senta : allenta : sustenta	<i>Ven</i>	33
sblendi : accendi : apprendi : ascendi	<i>Scim</i>	62	diventa : spaventa : allenta : sustenta	<i>Pot</i>	21
intendi : pretendi : dependi : rendi	<i>Dav</i>	5	tenta : tormenta : senta : abbenta	<i>Div</i>	181
offendi : stipendi : 'ntendi : defendi	<i>Div</i>	5	ENTI		
tremendi : stendi : rendi : offendi	<i>Spir</i>	13	stenti : tormenti : incontinenti : eternamenti	<i>Ven</i>	14
pretendi : orrendi : rendi : offendi	<i>Spir</i>	51	risblendenti : ardenti : denti : nenti	<i>Ven</i>	20
offendi : attendi : stendi : dependi	<i>Spir</i>	117	serpenti : consenti : genti : clementi	<i>Ven</i>	27
ENDU			ezzellenti : ducimenti : appartenenti : nenti	<i>Ven</i>	43
stupendu : essendu : havendu : pretendu	<i>Giuuf</i>	20	sententi : tormenti : cocenti : intrinsecamenti	<i>Ven</i>	60
rendu : murendu : spendu : sminuendu	<i>Giuuf</i>	21	Orienti : nenti : genti : ezzellenti	<i>Ven</i>	64
chiangendu : tacendu : essendu : dicendu	<i>Cic</i>	10	tormenti : azzenti : senti : scuntenti	<i>Ven</i>	69
orrendu : essendu : chiangendu : murendu	<i>Div</i>	133	neni : azzenti : trasparenti : clementi	<i>Ven</i>	95
ENI			movimenti : genti : senti : nenti	<i>Ven</i>	112
conveni : veni : teni : beni	<i>Ven</i>	27	espiedienti : obbedienti : discontenti : menti	<i>Ven</i>	116
veni : conveni : beni : perveni	<i>Ven</i>	40	peni : longamenti : movimenti : venti:	<i>Giuuf</i>	7
proveni : beni : riteni : manteni	<i>Ven</i>	42	stenti : cumplimenti : scuntenti : nenti	<i>Busc</i>	4
manteni : conteni : veni : beni	<i>Ven</i>	46	clementi : stenti : menti : cuntenti	<i>Pot</i>	14
veni : teni : avveni : beni	<i>Ven</i>	92	genti : menti : nenti : tormenti	<i>Pot</i>	19
sereni : suvveni : beni : manteni	<i>Giuuf</i>	11	ardenti : impazienti : insolenti : menti	<i>Fic</i>	2
beni : veni : veni : conveni	<i>Busc</i>	10	cumplimenti : senti : perpetuamenti : menti	<i>Fic</i>	7
peni : veni : manteni : beni	<i>Pot</i>	13	assenti : sentimenti : cuntenti : risblendenti	<i>Fic</i>	22
avveni : sereni : veni : suvveni	<i>Pot</i>	31	genti : currenti : ardenti : venti	<i>Grav</i>	10
terreni : peni : conveni : beni	<i>Fic</i>	15	dulenti : menti : senti : scanuscenti	<i>Grav</i>	18
sereni : conveni : veni : beni	<i>Fic</i>	23	lucenti : dulenti : assenti : cocenti	<i>Grav</i>	22
teni : sereni : peni : beni	<i>Grav</i>	23	genti : Ponenti : Orienti : Occidenti	<i>Tri</i>	2
veneni : veni : trateni : peni	<i>Grav</i>	27	dulenti : cocenti : tormenti : senti	<i>Tri</i>	22
peni : veni : ameni : filomeni	<i>Tri</i>	9	ardenti : apertamenti : tormenti : cuntenti	<i>Ros</i>	28
beni : intrateni : peni : sereni	<i>Gal</i>	28	tormenti : veramenti : sustenti : ardenti	<i>Dur</i>	3
susteni : beni : manteni : peni	<i>Scim</i>	14	consenti : ardenti : genti : innocenti	<i>Dur</i>	4
teni : veni : beni : sereni	<i>Scim</i>	42	dulenti : cuntenti : menti : ardenti	<i>Mor</i>	4
teni : 'ntrateni : veni : peni	<i>Scim</i>	45	menti : clementi : cuntenti : tormenti	<i>Mor</i>	13
teni : sereni : veni : beni	<i>Scim</i>	61	scuntenti : stenti : momenti : tormenti	<i>Gal</i>	2
sereni : teni : otteni : beni	<i>Scim</i>	64	neni : elementi : stenti : potenti	<i>Gal</i>	9
terreni : 'ntrateni : beni : sereni	<i>Scim</i>	79	eternamenti : ardenti : serpenti : nenti	<i>Gal</i>	15
otteni : peni : veni : beni	<i>Cic</i>	13	azzenti : tormenti : stenti : eternamenti	<i>Gal</i>	18
sereni : teni : manteni : beni	<i>DiM</i>	4	menti : languenti : presenti : ardenti	<i>Gal</i>	29
			giuramenti : peni : movimenti : presenti	<i>Scim</i>	22
			cuntenti : abbrazzamenti : consenti : nenti	<i>Scim</i>	32
			stenti : ardenti : menti : nenti	<i>Scim</i>	33
			sulamenti : sblendenti : ardenti : Orienti	<i>Scim</i>	40
			cuntenti : nenti : menti : presenti	<i>Scim</i>	46

sblendenti : menti : orienti : potenti	<i>Scim</i> 60	nutrimento : lamento : tormento : abbentu	<i>DiM</i> 36
presenti : sentimenti : assenti : menti	<i>Scim</i> 67	stentu : elementu : argentu : tormentu	<i>Div</i> 41
scuntenti : tormenti : consenti : lamenti	<i>Scim</i> 68	contentu : stentu : tormentu : momentu	<i>Div</i> 60
tormenti : lamenti : ardenti : stenti	<i>Cann</i> 1	tormentu : stentu : ventu : centu	<i>Div</i> 76
acutamenti : tormenti : stenti : lamenti	<i>Migl</i> 1	sentu : diventu : intentu : tormentu	<i>Div</i> 79
fundamenti : intenti : cuntenti : eminenti	<i>Migl</i> 2	tormentu : sentimentu : momentu : cumplimentu	<i>Div</i> 144
stenti : venti : dulenti : nenti	<i>Migl</i> 10	lentu : appresentu : sentu : lamento	<i>Div</i> 189
tormenti : stenti : amaramenti : senti	<i>Migl</i> 20	tormentu : centu : sentu : argentu	<i>Div</i> 190
tormenti : stenti : eternamenti : venti	<i>Migl</i> 22	nutrimento : abbentu : stentu : tormentu	<i>Div</i> 194
dulenti : esenti : presenti : menti	<i>Migl</i> 30	ventu : ornamentu : scontentu : nutrimento	<i>Div</i> 200
senti : tormenti : nenti : cocenti	<i>Migl</i> 32	tormentu : lamento : sentu : contentu	<i>Div</i> 211
tormenti : risblendenti : movimenti : venti	<i>Dav</i> 1	azzentu : tormentu : violentu : contentu	<i>Div</i> 229
prudenti : genti : nenti : tradimenti	<i>DiM</i> 34	tormentu : sentu : pentimentu : armentu	<i>Spir</i> 37
genti : senti : tormenti : liventi	<i>DiM</i> 37	pentimentu : intentu : centu : armentu	<i>Spir</i> 81
accidenti : brevimenti : ardenti : nenti	<i>DiM</i> 40	detrimento : contentu : argentu : [rispettu]	<i>Spir</i> 102
senti : potenti : presenti : cocenti	<i>DiM</i> 47	sacramentu : redentu : ardimentu : medicamentu	<i>Spir</i> 107
stenti : pinzamenti : assenti : tormenti	<i>DiM</i> 53	centu : ventu : tormentu : momentu	<i>Spir</i> 116
appidamenti : venti : tradimenti : stenti	<i>DiM</i> 79		
tormenti : stenti : menti : eternamenti	<i>Div</i> 15	ENZIA	
genti : parenti : stenti : nenti	<i>Div</i> 53	clemenzia : pacenzia : essenzia : penitenzia	<i>Spir</i> 36
scuntenti : genti : humanamenti : onnipotenti	<i>Div</i> 65		
assenti : ardenti : stenti : pungenti	<i>Div</i> 74	ENZU	
cuntenti : evidenti : menti : eminenti	<i>Div</i> 102	penzu : senzù : ripenzu : 'ncumenzu	<i>Ben</i> 5
dulenti : scuntenti : venti : scuntenti	<i>Div</i> 105		
assenti : presenti : menti : senti	<i>Div</i> 115	ERA	
'nclementi : eternamenti : tormenti : cuntenti	<i>Div</i> 122	sfera : era : autera : cera	<i>Ven</i> 73
innocenti : stenti : menti : ardenti	<i>Div</i> 127	era : spera : manera : cera	<i>Busc</i> 14
potenti : menti : Orienti : potenti	<i>Div</i> 136	vera : era : sinzera : dispera	<i>Pot</i> 7
penti : scuntenti : consenti : movimenti	<i>Div</i> 140	fera : cera : manera : spera	<i>Fic</i> 3
menti : cuntenti : dulenti : ardenti	<i>Div</i> 143	autera : sfera : bandera : prighera	<i>Tri</i> 11
presenti : dulenti : menti : ardenti	<i>Div</i> 156	guirreru : pera : sincera : fera	<i>Scim</i> 89
ardenti : lamenti : cuntenti : tormenti	<i>Div</i> 175	vera : fera : era : dispera	<i>Div</i> 127
dulenti : sentimenti : onnipotenti : contenti	<i>Div</i> 178	liggera : spera : vera : dispera	<i>Div</i> 140
eccellenti : riverenti : senti : genti	<i>Div</i> 214	primavera : sfera : fera : era	<i>Div</i> 158
accidenti : genti : cocenti : ardenti	<i>Div</i> 215	vera : autera : spera : prighera	<i>Div</i> 172
cucenti : eccellenti : menti : eternamenti	<i>Div</i> 218	vera : spera : fera : dispera	<i>Div</i> 206
tormenti : nenti : senti : genti	<i>Div</i> 223	vera : autera : dispera : spera	<i>Div</i> 245
tormenti : menti : stenti : senti	<i>Div</i> 224	sfera : spera : sinzera : intera	<i>Spir</i> 41
azzenti : consenti : eccellenti : menti	<i>Div</i> 232	sinzera : manera : vera : autera	<i>Spir</i> 98
stenti : appresenti : cuntenti : lamenti	<i>Div</i> 237	dispera : vera : sinzera : spera	<i>Spir</i> 132
elementi : senti : [palori] : tormenti	<i>Div</i> 242		
Sacramenti : accidenti : ezzellenti : presenti	<i>Spir</i> 1	ERI	
menti : monumenti : incontinenti : onnipotenti	<i>Spir</i> 5	veri : arrieri : disperì : pinzeri	<i>Ven</i> 31
lenti : Elementi : monumenti : genti	<i>Spir</i> 14	pinzeri : veri : chimeri : arrieri	<i>Ven</i> 39
innocenti : denti : consenti : delinquenti	<i>Spir</i> 17	veri : missaggeri : prigheri : pinzeri	<i>GiuF</i> 1
innocenti : genti : contenti : penti	<i>Spir</i> 39	feri : lusingheri : interi : pinzeri	<i>Busc</i> 8
genti : nenti : clementi : esenti	<i>Spir</i> 67	nuchieri : straneri : guirrerì : vulinteri	<i>Pot</i> 20
menti : presenti : consenti : penti	<i>Spir</i> 69	sferi : prigheri : auteri : pinzeri	<i>Grav</i> 1
scanuscenti : innocenti : nenti : penti	<i>Spir</i> 73	sferi : lumeri : primaveri : pinzeri	<i>Grav</i> 8
scanuscenti : innocenti : nenti : penti	<i>Spir</i> 75	auteri : arceri : veri : pinzeri	<i>Ros</i> 19
menti : consenti : penti : innocenti	<i>Spir</i> 77	missaggeri : pinzeri : auteri : arrieri	<i>Scim</i> 35
puzzulenti : nenti : onnipotenti : penti	<i>Spir</i> 84	chimeri : ferì : disperì : eri	<i>Scim</i> 70
sizienti : cocenti : sulamenti : penti	<i>Spir</i> 85	sinceri : sferi : pinzeri : chimeri	<i>Div</i> 43
riverenti : nenti : genti : Onnipotenti	<i>Spir</i> 91	auteri : sferi : arrieri : pinzeri	<i>Div</i> 51
perfezzamenti : accidenti : sacramenti : menti	<i>Spir</i> 93	Pinzeri : lusingheri : sferi : arrieri	<i>Div</i> 150
decenti : liberamenti : onnipotenti : ezzellenti	<i>Spir</i> 109	pinzeri : sferi : maneri : veri	<i>Div</i> 239
esenti : ezzellenti : talenti : nenti	<i>Spir</i> 110	disperì : pinzeri : arrieri : vulinteri	<i>Spir</i> 70
presenti : impotenti : nenti : eternamenti	<i>Spir</i> 121		
monumenti : nenti : tormenti : penti	<i>Spir</i> 136	ERNA	
		'nterna : guverna : sempiterna : eterna	<i>Ros</i> 1
ENTU		lucerna : 'nterna : esterna : eterna	<i>Spir</i> 101
intentu : momentu : spaventu : tormentu	<i>Ven</i> 15		
stentu : sentu : consentu : lamento	<i>Ven</i> 88	ERNI	
centu : momentu : violentu : ventu	<i>GiuF</i> 12	perni : discerni : eterni : governi	<i>DiM</i> 1
abbentu : cumplimentu : intentu : tormentu	<i>Fic</i> 5	inverni : eterni : perni : interni	<i>Div</i> 46
attentu : tormentu : sentu : contentu	<i>Grav</i> 7	interni : perni : superni : eterni	<i>Div</i> 75
sentu : abbentu : pentu : tormentu	<i>Grav</i> 29	superni : interni : paterni : guverni	<i>Spir</i> 97
tentu : elementu : sentu : consentu	<i>Tri</i> 23		
stentu : intentu : tormentu : elementu	<i>Mor</i> 7	ERNU	
tentu : appresentu : azzentu : ventu:	<i>Scim</i> 69	discernu : pernu : internu : eternu	<i>Ven</i> 56
lamento : sentu : tentu : tormentu	<i>Migl</i> 15	discernu : eternu : pernu : infernu	<i>Ven</i> 99
nutrimento : sentimentu : violentu : tormentu	<i>Cic</i> 5	eternu : internu : invernu : infernu	<i>GiuF</i> 7
sentu : intentu : tormentu : ventu	<i>Cic</i> 18	eternu : infernu : pernu : internu	<i>Pot</i> 24
sentu : tormentu : abbentu : ventu	<i>DiM</i> 31	Avernu : eternu : internu : infernu	<i>Tri</i> 22

'nternu : eternu : invernù : infernu	<i>Ros</i>	6	ETA	
infernu : invernù : internu : eternu	<i>Dur</i>	5	quieta : planeta : leta : meta	<i>Ven</i> 101
internu : infernu : indernu : eternu	<i>Mor</i>	2	indiscreta : leta : quieta : meta	<i>Dav</i> 3
eternu : discernu : 'nvernù : nfernù	<i>Mor</i>	16	cometa : leta : veta : discreta	<i>Div</i> 205
internu : eternu : Avernu : infernu	<i>Mor</i>	22		
discernu : internu : eternu : invernù	<i>Gal</i>	30	ETI	
invernù : supernu : internu : eternu	<i>Gal</i>	35	segreti : truvireti : ripusereti : quieti	<i>Giuf</i> 3
eternu : internu : infernu : guvernu	<i>Scim</i>	28	segreti : meti : inquieti : quieti	<i>Tri</i> 9
internu : governu : scernu : infernu	<i>Scim</i>	29		
pernu : eternu : indernu : invernù	<i>Scim</i>	57	ETRA	
eternu : Avernu : internu : infernu	<i>Scim</i>	68	arreta : faretra : impetra : petra	<i>Pot</i> 18
pernu : eternu : governu : infernu	<i>Cann</i>	3	petra : 'mpetra : spetra : impetra	<i>Gal</i> 26
indernu : Avernu : internu : eternu	<i>Cann</i>	11	etra : petra : tetra : impetra	<i>Gal</i> 38
Avernu : internu : guvernu : eternu	<i>Cann</i>	14	spetra : petra : impetra : tetra	<i>Cann</i> 11
eternu : supernu : internu : infernu	<i>DiM</i>	22		
eternu : invernù : internu : infernu	<i>DiM</i>	26	ETTA	
eternu : invernù : internu : infernu	<i>DiM</i>	50	diletta : rizetta : eletta : azzetta	<i>Ven</i> 53
eternu : invernù : indernu : infernu	<i>DiM</i>	56	aspetta : azzetta : suggetta : diletta	<i>Giuf</i> 23
Avernu : internu : eternu : infernu	<i>DiM</i>	64	ietta : aspetta : infetta : rizetta	<i>Scim</i> 29
'nvernù : infernu : infernu : eternu	<i>Div</i>	23	eletta : metta : perfetta : concetta	<i>Spir</i> 65
invernù : governu : internu : eternu	<i>Div</i>	31	deletta : aspetta : affretta : aspetta	<i>Spir</i> 79
invernù : internu : eternu : infernu	<i>Div</i>	101	eletta : metta : perfetta : concetta	<i>Spir</i> 108
'nvernù : infernu : discernu : infernu	<i>Div</i>	165		
internu : Avernu : eternu : infernu	<i>Div</i>	176	ETTI	
<i>eternu</i> : discernu : eternu : infernu	<i>Spir</i>	38	effetti : stetti : detti : rispetti	<i>Ven</i> 35
'nternu : eternu : infernu : eternu	<i>Spir</i>	50	effetti : metti : stetti : detti	<i>Ven</i> 49
esternu : infernu : indernu : eternu	<i>Spir</i>	56	alletti : effetti : oggetti : dispetti	<i>Div</i> 81
supernu : infernu : internu : sempiternu	<i>Spir</i>	57	detti : imperfetti : stetti : metti	<i>Spir</i> 6
eternu : invernù : supernu : governu	<i>Spir</i>	59		
pernu : guvernu : eternu : infernu	<i>Spir</i>	76	ETTU	
eternu : governu : <i>eternu</i> : infernu	<i>Spir</i>	100	oggetto : effetto : intellettu : perfettu	<i>Ven</i> 3
			dispettu : effetto : rispetto : pettu	<i>Ven</i> 45
			concettu : nettu : elettu : pettu	<i>Ven</i> 47
ERRA			azzettu : perfettu : rispetto : suggettu	<i>Ven</i> 56
terra : guerra : atterra : terra	<i>Ven</i>	52	pettu : effetto : perfettu : iettu	<i>Ven</i> 76
serra : guerra : afferra : terra	<i>Ven</i>	82	pettu : diletu : oggetto : difettu	<i>Ven</i> 106
atterra : afferra : terra : terra	<i>Fic</i>	4	aspettu : pettu : dispettu : effetto	<i>Ven</i> 115
atterra : guerra : erra : terra	<i>Mor</i>	6	pettu : iettu : rispetto : azzettu	<i>Ven</i> 117
terra : terra : terra : terra	<i>Cann</i>	15	azzettu : affettu : aspettu : pettu	<i>Giuf</i> 6
guerra : afferra : terra : atterra	<i>DiM</i>	70	pettu : aspettu : rispetto : dispettu	<i>Pot</i> 15
terra : terra : terra : terra	<i>Spir</i>	40	rizettu : rispetto : suspettu : pettu	<i>Pot</i> 22
			oggetto : pettu : diletu : aspettu	<i>Pot</i> 28
			aspettu : pettu : dispettu : intellettu	<i>Fic</i> 9
ERSI			cospettu : intellettu : pettu : effetto	<i>Fic</i> 18
offersi : conversi : scupersi : persi	<i>Grav</i>	11	pettu : suspettu : dispettu : difettu	<i>Grav</i> 6
versi : diversi : offersi : persi	<i>Tri</i>	7	rizettu : pettu : affettu : rispetto	<i>Grav</i> 9
offersi : versi : immersi : persi	<i>Cann</i>	6	diletu : rizettu : aspettu : effetto	<i>Grav</i> 12
			affettu : azzettu : pettu : dispettu	<i>Tri</i> 6
ERSU			affettu : effetto : pettu : oggetto	<i>Tri</i> 23
traversu : riversu : versu : persu	<i>Ven</i>	19	affettu : aspettu : diletu : pettu	<i>Ros</i> 10
persu : versu : diversu : universu	<i>Ven</i>	79	pettu : affettu : difettu : dispettu	<i>Ros</i> 12
versu : conversu : anversu : dispersu	<i>Tri</i>	19	pettu : affettu : oggetto : perfettu	<i>Ros</i> 21
spersu : persu : traversu : versu	<i>Div</i>	131	dispettu : effetto : difettu : pettu	<i>Ros</i> 26
			dispettu : pettu : effetto : aspettu	<i>Mor</i> 8
ERTU			rizettu : diletu : effetto : pettu	<i>Mor</i> 23
cupertu : disertu : inzertu : zertu	<i>Busc</i>	7	rizettu : lettu : oggetto : pettu	<i>Gal</i> 4
			oggetto : affettu : pettu : effetto	<i>Gal</i> 14
ERU			pettu : affettu : aspettu : effetto	<i>Gal</i> 17
auteru : feru : veru : emisferu	<i>Tri</i>	8	rizettu : aspettu : effetto : pettu	<i>Gal</i> 22
'ntenderu : zeru : veru : interu	<i>Spir</i>	4	aspettu : pettu : affettu : effetto	<i>Gal</i> 27
			intellettu : rizettu : affettu : oggetto	<i>Scim</i> 1
ESSI			effetto : azzettu : affettu : pettu	<i>Scim</i> 15
concessu : oppressu : impressu : appressu	<i>Scim</i>	25	oggetto : effetto : aspettu : rispetto	<i>Scim</i> 18
appressu : oppressu : impressu : appressu	<i>Scim</i>	48	pettu : affettu : aspettu : effetto	<i>Scim</i> 21
appressu : concessu : impressu : appressu	<i>Div</i>	139	pettu : dispettu : effetto : suggettu	<i>Scim</i> 28
espressi : eccessi : ellessi : impressi	<i>Spir</i>	30	effetto : rispetto : lettu : aspettu	<i>Scim</i> 45
			oggetto : perfettu : rispetto : mettu	<i>Scim</i> 72
ESTA			rispetto : effetto : affettu : pettu	<i>Scim</i> 77
festa : tempesta : lesta : mesta	<i>Cann</i>	2	oggetto : elettu : pettu : perfettu	<i>Scim</i> 78
testa : festa : tempesta : arreستا	<i>Migl</i>	4	oggetto : perfettu : rispetto : mettu	<i>Scim</i> 92
			'effetto : effetto : affettu : pettu	<i>Migl</i> 15
ESTI			iettu : effetto : pettu : rispetto	<i>Migl</i> 21
celesti : gesti : molesti : testi	<i>Ven</i>	39	aspettu : elettu : oggetto : perfettu	<i>Migl</i> 27
celesti : gesti : mesti : tempesti	<i>Gal</i>	37	elettu : effetto : rispetto : affettu	<i>Dav</i> 12
vesti : tempesti : gesti : esti	<i>Spir</i>	130		

iettu : pettu : affettu : rispetto	<i>Cic</i> 18	essenzia : assenzia : violenza : licenzia	<i>DiM</i> 54
difettu : effetto : dispetto : sospetto	<i>DiM</i> 7	mia : fantasia : ria : gilusia	<i>DiM</i> 55
intellettu : oggettu : dispetto : pettu	<i>DiM</i> 14	fruia : mia : ria : tia	<i>DiM</i> 56
effetto : oggettu : effetto : pettu	<i>DiM</i> 16	tia : mia : idolatria : muriria	<i>DiM</i> 57
pettu : effetto : tettu : rizettu	<i>DiM</i> 17	dia : fantasia : vurria : mia	<i>Div</i> 26
effetto : pettu : prumettu : iettu	<i>DiM</i> 43	dia : diviria : mia : tia	<i>Div</i> 35
iettu : pettu : rispetto : aspettu	<i>DiM</i> 47	mia : spia : ria : dia	<i>Div</i> 37
perfettu : nettu : affettu : difettu	<i>Div</i> 16	mia : sia : stralucia : apria	<i>Div</i> 45
pettu : perfettu : intellettu : effetto	<i>Div</i> 39	sulia : vincia : tia : mia	<i>Div</i> 48
dispetto : rispetto : suggesttu : pettu	<i>Div</i> 73	Arpia : via : tia : pazzia	<i>Div</i> 49
suspettu : pettu : oggettu : dilettu	<i>Div</i> 78	mia : tirannia : diviria : ria	<i>Div</i> 55
elettu : pettu : aspettu : intellettu	<i>Div</i> 141	mia : giria : Gilusia : tia	<i>Div</i> 58
oggettu : effetto : rizettu : pettu	<i>Div</i> 149	gilusia : curtisia : sia : mia	<i>Div</i> 70
pettu : oggettu : prumettu : concettu	<i>Div</i> 152	disia : magari : sia : tia	<i>Div</i> 73
rizettu : pettu : affettu : dilettu	<i>Div</i> 182	mia : fantasia : sia : pia	<i>Div</i> 84
pettu : oggettu : affettu : dispetto	<i>Div</i> 186	sia : mia : ria : giria	<i>Div</i> 113
dilettu : pettu : rispetto : lett	<i>Div</i> 199	tia : talia : ria : purria	<i>Div</i> 116
suggesttu : oggettu : aspettu : effetto	<i>Div</i> 210	mia : svania : Giria : vurria	<i>Div</i> 120
oggettu : pettu : aspettu : effetto	<i>Div</i> 225	criidia : cumpagnia : mia : mia	<i>Div</i> 134
dilettu : aspettu : rispetto : sospettu	<i>Div</i> 236	tia : mia : vurria : liscia	<i>Div</i> 135
suspettu : rizettu : oggettu : pettu	<i>Div</i> 239	mia : sarria : vurria : ardiria	<i>Div</i> 148
oggettu : effetto : pettu : suggesttu	<i>Div</i> 244	Gilusia : mia : sarria : tia	<i>Div</i> 169
affettu : oggettu : aspettu : dilettu	<i>Spir</i> 31	tia : fantasia : disia : mia	<i>Div</i> 235
elettu : oggettu : rispettu : aspettu	<i>Spir</i> 54	Maria : sia : tia : farria	<i>Spir</i> 8
elettu : intellettu : pettu : perfettu	<i>Spir</i> 82	Maria : sia : Missia : tia	<i>Spir</i> 12
oggettu : pettu : intellettu : effetto	<i>Spir</i> 118	mia : sia : ria : tia	<i>Spir</i> 24
imperfettu : pettu : cospettu : elettu	<i>Spir</i> 123	tirannia : mia : tia : starria	<i>Spir</i> 27
intellettu : pettu : suggesttu : oggettu	<i>Spir</i> 128	sia : tia : mia : vurria	<i>Spir</i> 32
oggettu : difettu : lett : pettu	<i>Spir</i> 131	tia : tia : Maria : mia	<i>Spir</i> 42
		liggiadria : tia : Arpia : mia	<i>Spir</i> 56
		Maria : giria : putia : pia	<i>Spir</i> 67
		hierarchia : pia : Maria : curtisia	<i>Spir</i> 91
		Maria : vulia : ria : patia	<i>Spir</i> 94
EVI			
addevi : levi : levi : sullevi	<i>Ven</i> 37		
IA/IJA		ICA	
tia : converria : fausia : mia	<i>Ven</i> 12	'nnimica : dica : nutrica : dica	<i>Ven</i> 8
mia : gintilia : tia : disia	<i>Ven</i> 13	'nnimica : chica : nutrica : antica	<i>Ven</i> 9
mia : pariria : satisfarria : sia	<i>Ven</i> 28	'nnimica : nutrica : chica : dica	<i>Ven</i> 77
mia : sia : fantasia : mia	<i>Ven</i> 75	chica : dica : lambica : amica	<i>Ven</i> 95
sia : tia : convenia : tia	<i>Ven</i> 100	intrica : lambica : nutrica : dica	<i>Ven</i> 96
paria : darria : mia : tia	<i>Ven</i> 104	'nnimica : nutrica : dica : dica	<i>Ros</i> 7
mia : ria : tirannia : tia	<i>Ven</i> 107	amica : fatica : dica : 'nnimica	<i>Ros</i> 17
sia : mia : bramiria : sarria	<i>Ven</i> 111	lambica : dica : antica : nutrica	<i>DiM</i> 38
afflija : talijs : svarija : spija	<i>Ven</i> 112	dica : chica : lambica : amica	<i>DiM</i> 68
mia : mia : pia : tia	<i>Ven</i> 113	'nnimica : lambica : intrica : nutrica	<i>Div</i> 57
via : mia : Gilusia : tia	<i>Ven</i> 114	dica : amica : nutrica : 'nnimica	<i>Div</i> 95
via : mia : malatia : mia	<i>Ginf</i> 17	'nnimica : antica : nutrica : lambica	<i>Div</i> 171
mia : tia : tirannia : mia	<i>Ginf</i> 22		
mia : armonia : cumpagnia : mia	<i>Busc</i> 8	ICI	
ardiria : cupria : mia : appighiria	<i>Fic</i> 12	fici : ambasciatrici : dici : 'nnimici	<i>Ven</i> 92
mia : tia : tirannia : mia	<i>Fic</i> 19	finici : filici : 'nnimici : 'nfilici	<i>Ros</i> 15
cumpagnia : gilusia : curtisia : mia	<i>Fic</i> 20	filici : innimici : fici : disfici	<i>Cam</i> 2
sia : tirannia : tia : sarria	<i>Ben</i> 2	filici : 'nnimici : fici : infilici	<i>Cic</i> 3
mia : dia : cumpagnia : tia	<i>Grav</i> 13	infilici : amici : contradici : 'nnimici	<i>DiM</i> 37
sia : ria : mia : offendiria	<i>Grav</i> 24	dici : 'nnimici : fici : infilici	<i>DiM</i> 48
mia : scupriria : tia : sia	<i>Ros</i> 10	fici : 'nnimici : infilici : contradici	<i>DiM</i> 74
mia : pazzia : ria : sia	<i>Ros</i> 13	amici : 'nnimici : infilici : fici	<i>Div</i> 17
mia : tirannia : sarria : disia	<i>Ros</i> 14	ultrici : disfici : satisfici : innimici	<i>Spir</i> 95
tia : chiangia : ija : cumpagnia	<i>Ros</i> 19		
dia : sia : mia : invidia	<i>Gal</i> 5	ICU	
criscia : tia : ricivia : sintia	<i>Scim</i> 18	amicu : anticu : lambicu : 'nnimicu	<i>Tri</i> 8
tia : mia : curtisia : disia	<i>Scim</i> 69	lambicu : chicu : 'nnimicu : stricu	<i>DiM</i> 69
sia : notomia : mia : via	<i>Scim</i> 78	lambicu : dicu : nutricu : intricu	<i>Div</i> 173
chirurgia : notomia : tirannia : sia	<i>Migl</i> 8		
mia : ria : putia : xhiuriria	<i>Migl</i> 14	IDA	
sia : mia : firniscia : mia	<i>Migl</i> 17	homicida : infida : guida : fida	<i>Dur</i> 2
ria : mia : mia : tia	<i>Migl</i> 29	confida : infida : fida : Armida	<i>DiM</i> 13
Gilusia : Arpia : spia : tia	<i>Migl</i> 39	annida : guida : omicida : infida	<i>Div</i> 213
tirania : ricria : pazzia : curtisia	<i>Dav</i> 9		
mia : mia : tia : vulia	<i>Cic</i> 16		
tia : mia : ria : Gilusia	<i>DiM</i> 10	IDDA	
mia : sublimiria : fantasia : pazzia	<i>DiM</i> 16	Scidda : stidda : tranquidda : chidda	<i>Ven</i> 87
tia : gilusia : fantasia : muriria	<i>DiM</i> 52	Chidda : stidda : sfaidda : idda	<i>Ven</i> 104
mia : firnixia : mia : gilusia	<i>DiM</i> 53	stidda : tranquidda : russulidda : idda	<i>Scim</i> 90

chidda : stidda : idda : sfaidda	<i>DiM</i>	59	virmighiu : assuttighiu : cunsighiu : appigghiu	<i>Ros</i>	4
sfaidda : faidda : stidda : mascidda	<i>Div</i>	204	virmighiu : gighiu : pighiu : assimighiu	<i>Div</i>	80
pupidda : faidda : [faidda] : mascidda	<i>Div</i>	210			
IDD1			IGNA		
stiddi : middi : chiddi : tranquiddi	<i>Ven</i>	51	insigna : ciprigna : benigna : digna	<i>Div</i>	36
stiddi : faiddi : sfaiddi : middi	<i>Ven</i>	64			
capiddi : stiddi : faiddi : sfaiddi	<i>Tri</i>	13	IGNU		
sfaiddi : masciddi : capiddi : stiddi	<i>Mor</i>	19	consignu : disignu : malignu : dignu	<i>Ven</i>	22
stiddi : middi : chiddi : iddi	<i>Gal</i>	3	signu : malignu : dignu : consignu	<i>Grav</i>	26
masciddi : stiddi : faiddi : iddi	<i>Scim</i>	71	pignu : consignu : benignu : signu	<i>Tri</i>	13
masciddi : iddi : stiddi : middi	<i>Cann</i>	3	signu : indignu : disignu : malignu	<i>Mor</i>	18
stiddi : chiddi : middi : iddi	<i>Migl</i>	12	dignu : signu : benignu : lignu	<i>Scim</i>	36
faiddi : stiddi : middi : masciddi	<i>Migl</i>	28	lignu : signu : scrignu : dignu	<i>Spir</i>	12
sfaiddi : capiddi : capiddi : stiddi	<i>DiM</i>	3	dignu : indignu : lignu : signu	<i>Spir</i>	19
stiddi : iddi : capiddi : chiddi	<i>DiM</i>	9	lignu : impignu : signu : benignu	<i>Spir</i>	28
			lignu : signu : indignu : benignu	<i>Spir</i>	47
			benignu : disignu : malignu : lignu	<i>Spir</i>	64
			indignu : signu : disignu : lignu	<i>Spir</i>	77
			lignu : signu : indignu : malignu	<i>Spir</i>	126
IDI			IJA → IA		
vidi : fidi : aucidi : homicidi	<i>Ven</i>	67			
fidi : stridi : homicidi : vidi	<i>Ven</i>	108	IJI		
vidi : aucidi : fidi : omicidi	<i>Ginf</i>	5	ricitiji : disiji : schifiji : spiji	<i>Ven</i>	58
omicidi : fidi : vidi : ridi	<i>Ginf</i>	16			
cridi : vidi : dividi : ridi	<i>Pot</i>	4	IJRI → IRI/IJRI		
vidi : cridi : fidi : ridi	<i>Pot</i>	9			
fidi : vidi : aucidi : ridi	<i>Pot</i>	15	IJSSI → ISSI		
annidi : vidi : cridi : fidi	<i>Fic</i>	6			
omicidi : 'nfidi : distridi : fidi	<i>Grav</i>	3	IJVI → IVI		
omicidi : vidi : fidi : 'nfidi	<i>Ros</i>	2			
'nfidi : ridi : aucidi : fidi	<i>Ros</i>	25	IJU → IU		
disfidi : fidi : dividi : aucidi	<i>Ros</i>	28			
infidi : nidi : vidi : homicidi	<i>Dur</i>	7	ILI		
aucidi : homicidi : 'nfidi : cridi	<i>Mor</i>	15	vili : gintili : stili : crudili	<i>Scim</i>	82
fidi : 'nfidi : homicidi : aucidi	<i>Gal</i>	16	crudili : fidili : vili : vili	<i>Spir</i>	132
annidi : aucidi : dividi : vidi	<i>Scim</i>	61			
infidi : fidi : previdi : omicidi	<i>Cic</i>	4	ILU		
nidi : aucidi : fidi : 'nfidi	<i>Cic</i>	8	Nilu : suppilulu : stilu : tiraccilu	<i>Ven</i>	29
gridi : cridi : fidi : vidi	<i>Cic</i>	13			
vidi : aucidi : fidi : cridi	<i>DiM</i>	7	IMA		
annidi : homicidi : vidi : fidi	<i>DiM</i>	10	sublima : clima : cima : prima	<i>Ven</i>	24
vidi : ridi : aucidi : cridi	<i>DiM</i>	26	cima : prima : lima : 'mprima	<i>Busc</i>	12
vidi : ridi : aucidi : cridi	<i>DiM</i>	50			
cridi : vidi : gridi : vidi	<i>DiM</i>	62	INA		
fidi : homicidi : ridi : cridi	<i>Div</i>	12	destina : catina : 'nclina : divina	<i>Ven</i>	2
omicidi : cridi : vidi : cridi	<i>Div</i>	63	vicina : Rigina : inclina : divina	<i>Ven</i>	21
dividi : 'nfidi : vidi : fidi	<i>Div</i>	68	inclina : china : camina : divina	<i>Ven</i>	119
aucidi : avvidi : omicidi : fidi	<i>Div</i>	88	distina : ruina : spina : catina	<i>Busc</i>	11
dividi : fidi : avvidi : aucidi	<i>Div</i>	104	avvicina : distina : inclina : divina	<i>Fic</i>	15
fidi : distridi : annidi : vidi	<i>Div</i>	107	avvicina : destina : 'nclina : catina	<i>Grav</i>	17
omicidi : aucidi : svidi : fidi	<i>Div</i>	187	repentina : vina : vicina : mischina	<i>Gal</i>	34
omicidi : ridi : fidi : vidi	<i>Div</i>	195	catina : fina : divina : marina	<i>DiM</i>	8
omicidi : fidi : cridi : vidi	<i>Div</i>	231	matina : vina : rifina : divina	<i>DiM</i>	24
annidi : vidi : fidi : confidi	<i>Div</i>	247	divina : fina : ruina : caucina	<i>DiM</i>	61
cridi : diffidi : annidi : Fidi	<i>Spir</i>	46	vicina : camina : divina : distina	<i>Div</i>	51
vidi : dividi : cridi : fidi:	<i>Spir</i>	68	vina : ruina : affina : mischina	<i>Div</i>	68
vidi : guidi : fidi : ridi	<i>Spir</i>	76	rigina : spina : matina : declina	<i>Div</i>	126
aucidi : fidi : avvidi : cridi	<i>Spir</i>	78	avvicina : divina : vina : incammina	<i>Div</i>	128
vidi : dividi : aucidi : fidi	<i>Spir</i>	93	destina : inclina : divina : avvicina	<i>Div</i>	137
IDU			vicina : divina : inclina : distina	<i>Div</i>	220
nidu : disfidu : Gnidu : infidu	<i>Tri</i>	12	destina : divina : inclina : catina	<i>Div</i>	244
IGGI			inclina : Rigina : china : divina	<i>Spir</i>	41
eliggi : liggi : Stiggi : effiggi	<i>Scim</i>	11	piscina : avvicina : ruina : divina	<i>Spir</i>	86
eliggi : liggi : Stiggi : effiggi	<i>Scim</i>	85			
IGHIA			INDI		
svighia : arrisbighia : vighia : fighia	<i>Ven</i>	15	vindi : condescindi : comprindi : spisativindi	<i>Cic</i>	12
vighia : pighia : gighia : maravighia	<i>Fic</i>	4	comprindi : scindi : imprindi : vindi	<i>Spir</i>	2
assimighia : gighia : pighia : maravighia	<i>Gal</i>	5			
pighia : assimighia : assuttighia : maravighia	<i>Migl</i>	26	INGA		
pighia : assimighia : assimighia : maravighia	<i>Cic</i>	1	sdinga : singa : inga : 'nsinga	<i>Ven</i>	57
appighia : pighia : gighia : maravighia	<i>Div</i>	77			
IGHIU			INGI		
			fingi : pingi : stringi : vinci	<i>Pot</i>	23

stringi : fingi : spingi : suspingi	<i>Scim</i> 66	sapiri : ardiri : contraddiri : placiri	<i>DiM</i> 71
spingi : impingi : stringi : pingi	<i>Scim</i> 83	ardiri : muriri : iri : sospiri	<i>Div</i> 2
INI		vidiri : pariri : ardiri : sospiri	<i>Div</i> 13
vini : rubbini : fini : divini	<i>Ven</i> 20	aspiri : martiri : finiri : ardiri	<i>Div</i> 14
fini : confini : mini : catini	<i>Pot</i> 20	miri : giuri : avviliri : haviri	<i>Div</i> 25
rubbini : divini : fini : fini	<i>Grav</i> 2	sospiri : falliri : muriri : diri	<i>Div</i> 38
confini : fini : divini : rubbini	<i>Mor</i> 17	tiri : ijri : sospiri : martiri	<i>Div</i> 42
declini : fini : ruini : divini	<i>Scim</i> 57	martiri : suffiriri : scupriri : muriri	<i>Div</i> 78
fini : 'ndivini : ruini : mischini	<i>Migl</i> 34	adiri : sospiri : muriri : martiri	<i>Div</i> 87
divini : ruini : fini : fini	<i>DiM</i> 19	vidiri : sospiri : placiri : martiri	<i>Div</i> 103
chini : lavini : mischini : fini	<i>DiM</i> 46	diri : putiri : giujiri : viniri	<i>Div</i> 106
fini : fini : fini : fini	<i>DiM</i> 77	sospiri : suffiriri : placiri : diri:	<i>Div</i> 111
camini : divini : vini : fini	<i>Div</i> 235	scupriri : viniri : vidiri : muriri	<i>Div</i> 125
INU		giri : martiri : capiri : sospiri	<i>Div</i> 135
divinu : distinu : inclinu : ruinu	<i>Grav</i> 7	giri : haviri : spiri : displaciri	<i>Div</i> 139
matutinu : divinu : continu : vicinu	<i>Tri</i> 5	martiri : ardiri : adiri : diri:	<i>Spir</i> 55
divinu : minu : vinu : continu	<i>Spir</i> 4	patiri : spiri : offeriri : finiri	<i>Spir</i> 92
vinu : puddicinu : divinu : Lunginu	<i>Spir</i> 23	IRU	
divinu : minu : chinu : Sarafinu	<i>Spir</i> 32	miru : suspuru : giru : respiru	<i>Ven</i> 55
cristaudinu : ferinu : divinu : siminu	<i>Spir</i> 122	aggiru : giru : miru : suspuru	<i>Tri</i> 14
		ammiru : suspuru : aggiru : suspuru	<i>Cic</i> 14
INNI		ISA	
disinni : tinni : ottinni : pinni	<i>Cann</i> 10	risa : offisa : intisa : imprisa	<i>Ros</i> 7
INSI		ISCA	
spinsi : cinsi : finisi : costrinsi	<i>Scim</i> 4	rifrisca : trisca : 'mbisca : isca	<i>Ven</i> 34
INTU		ISCI	
spintu : fintu : pintu : estintu	<i>Ven</i> 33	rincrisci : crisci : invivisci : nutrisci	<i>Ven</i> 31
spintu : fintu : quintu : estintu	<i>Pot</i> 21	firisci : offerisci : incrudilisci : nutrisci	<i>Giuf</i> 23
vintu : laberintu : cintu : avvintu	<i>Tri</i> 18	ISCU	
laborintu : fintu : spintu : avvintu	<i>Scim</i> 80	'mbiscu : priscu : friscu : Franciscu	<i>Spir</i> 29
laberintu : convintu : cintu : 'mpintu	<i>DiM</i> 76	ISI	
IRA		'ntisi : misi : curtisi : pisi	<i>Ven</i> 63
tira : mira : spira : ira	<i>Ven</i> 23	spisi : pretisi : misi : offisi	<i>Giuf</i> 10
spira : rispira : adira : gira	<i>Gal</i> 33	apprisi : 'ntisi : misi : misi	<i>Tri</i> 3
lira : gira : spira : ira	<i>Cann</i> 8	spisi : pretisi : offisi : aucisi	<i>Mor</i> 21
ammira : ritira : mira : tira	<i>Div</i> 79	divisi : imparadisi : intisi : aucisi	<i>Div</i> 195
mira : aggira : tira : spira	<i>Div</i> 184	ISSI/IJSSI	
spira : rimira : mira : suspira	<i>Div</i> 200	spissi : ijssi : dicissi : eclissi	<i>Ven</i> 117
IRI/IJRI		spissi : divirissi : mittissi : canuscissi	<i>Giuf</i> 19
martiri : diri : sospiri : finiri	<i>Ven</i> 7	scuprissi : spissi : aprissi : apparissi	<i>Pot</i> 19
sapiri : martiri : sospiri : muriri	<i>Ven</i> 57	eclissi : darrissi : spissi : scrissi	<i>Div</i> 89
vidiri : haviri : viniri : diri	<i>Ven</i> 93	spissi : cadissi : dissi : havissi	<i>Div</i> 102
sospiri : ijri : referiri : martiri	<i>Giuf</i> 1	eclissi : scrissi : abbissi : pirdissi	<i>Div</i> 230
viniri : timiri : firiri : infiriri	<i>Giuf</i> 8	abbissi : assumissi : patissi : spandissi	<i>Spir</i> 19
ardiri : putiri : sirviri : martiri	<i>Busc</i> 1	ISSU	
giri : martiri : sospiri : haviri	<i>Busc</i> 5	Crucifissu : abbissu : spissu : stissu	<i>Spir</i> 13
sirviri : haviri : martiri : diri	<i>Busc</i> 9	ISTA	
sospiri : martiri : muriri : diri	<i>Busc</i> 15	vista : mista : vista : trista	<i>Spir</i> 15
sospiri : martiri : contraddiri : finiri	<i>Fic</i> 11	ISTI	
ardiri : sospiri : sapiri : diri	<i>Fic</i> 13	apristi : facisti : vidisti : trafisti	<i>Spir</i> 25
haviri : sapiri : sospiri : martiri	<i>Fic</i> 14	havisti : facisti : scindisti : muristi	<i>Spir</i> 127
attiriri : ardiri : martiri : placiri	<i>Grav</i> 16	ISTU	
martiri : sapiri : ardiri : muriri	<i>Mor</i> 1	atristu : vistu : acquistu : Cristu	<i>Spir</i> 29
muriri : diri : martiri : sapiri	<i>Mor</i> 12	ISU	
adiri : sospiri : giri : muriri	<i>Scim</i> 23	spisu : risu : visu : Paradisu	<i>Giuf</i> 15
martiri : putiri : giri : sospiri	<i>Scim</i> 58	risu : visu : riprisu : offisu	<i>Fic</i> 17
sospiri : finiri : diri : martiri	<i>Scim</i> 65	improvisu : offisu : visu : paradisu	<i>Grav</i> 11
placiri : scupriri : sciri : diri	<i>Scim</i> 84	intisu : divisu : improvisu : prisu	<i>Tri</i> 4
giri : adiri : martiri : muriri	<i>Cann</i> 5	visu : risu : prisu : offisu	<i>Ros</i> 3
sospiri : xhiuriri : martiri : putiri	<i>Migl</i> 23	improvisu : divisu : 'ntisu : paradisu	<i>Mor</i> 4
vidiri : finiri : iri : muriri	<i>Dav</i> 2	pisu : prisu : stisu : offisu	<i>Gal</i> 11
martiri : ardiri : giri : finiri	<i>Dav</i> 3	visu : misu : prisu : paradisu	<i>Scim</i> 8
sciri : apriri : vidiri : diri	<i>Dav</i> 7		
suffiriri : ardiri : finiri : sospiri	<i>Dav</i> 9		
putiri : avviniri : martiri : vidiri	<i>Dav</i> 12		
displaciri : ardiri : putiri : sospiri	<i>Dav</i> 14		
martiri : attiriri : viniri : sospiri	<i>DiM</i> 42		
sospiri : sciri : attiriri : martiri	<i>DiM</i> 65		

risu : offisu : paradisu : aucisu	<i>Scim</i>	23	saitti : sditti : afflitti : vinditti	<i>Scim</i>	30
visu : prisu : prisu : divisu	<i>Scim</i>	31	vitti : disditti : afflitti : stritti	<i>Scim</i>	81
offisu : difisu : stisu : aucisu	<i>Scim</i>	54	saitti : critti : afflitti : vitti	<i>Div</i>	21
visu : offisu : risu : paradisu	<i>Dav</i>	10	rivitti : critti : vitti : saitti	<i>Div</i>	66
visu : suttamisu : risu : paradisu	<i>Cic</i>	19			
improvisu : narcisu : visu : paradisu	<i>Div</i>	80	ITTU		
aucisu : pisu : offisu : paradisu	<i>Div</i>	88	afflittu : scrittu : conflittu : invittu	<i>Mor</i>	1
suspisu : improvisu : risu : paradisu	<i>Div</i>	116	strittu : afflittu : scrittu : zittu	<i>Div</i>	11
risu : suspisu : visu : paradisu	<i>Div</i>	138	ristrittù : costrittu : strittu : afflittu	<i>Div</i>	196
pisu : misu : suttamisu : risu	<i>Div</i>	159			
divisu : Narcisu : dimisu : visu	<i>Div</i>	190	ITU		
misu : risu : offisu : paradisu	<i>Div</i>	225	unitu : speditu : citu : acitu	<i>Spir</i>	130
comprisu : visu : misu : Paradisu	<i>Spir</i>	2			
appisu : offisu : commisu : aucisu	<i>Spir</i>	53	IU/IJU		
visu : offisu : appisu : pisu	<i>Spir</i>	60	diu : friu : miu : iu	<i>Ven</i>	50
offisu : pisu : Paradisu : aucisu	<i>Spir</i>	117	cumpliu : miu : iu : Diu	<i>Ven</i>	54
offisu : stisu : visu : Paradisu	<i>Spir</i>	123	iu : uniu : finiu : miu	<i>Ven</i>	94
			viju : disiju : disviju : griju	<i>Ven</i>	89
ITA			disiju : piniju : oddiju : viju	<i>Ven</i>	91
culurita : vita : zita : firita	<i>Ven</i>	67	disiju : disviju : criju : viju	<i>Ven</i>	118
firita : infinita : ardata : vita	<i>Ven</i>	70	miu : canusciu : iu : placiù	<i>Giuf</i>	18
firita : convita : infinita : vita	<i>Ven</i>	84	disiu : miu : affliu : oddiu	<i>Busc</i>	9
firita : vita : cumplita : infinita	<i>Ven</i>	106	tradiu : iu : miu : nasciu	<i>Pot</i>	2
cumplita : firita : infinita : vita	<i>Grav</i>	20	disiju : disiju : disiju : disiju	<i>Pot</i>	3
vita : partita : infinita : invita	<i>Mor</i>	11	miu : iungiu : iu : sirviu	<i>Fic</i>	1
invita : ardata : vita : infinita	<i>Scim</i>	5	miu : consentiu : muriu : diu	<i>Ben</i>	2
ardita : invita : convita : vita	<i>Dav</i>	11	iu : Diu : disiu : riu	<i>Grav</i>	15
infinita : cumplita : vita : margarita	<i>DiM</i>	8	miu : nasciu : riu : partiu	<i>Grav</i>	21
firita : unita : infinita : vita	<i>Div</i>	28	iriju : finiu : Diu : miu	<i>Tri</i>	20
cumplita : infinita : sculurita : vita	<i>Div</i>	41	uniu : spiu : arricchiu : miu	<i>Gal</i>	7
vita : calamita : unita : infinita	<i>Div</i>	100	iu : disiu : miu : diu	<i>Scim</i>	12
vita : invita : infinita : calamita	<i>Div</i>	119	miu : Diu : ricriu : iu	<i>Scim</i>	14
vita : cumplita : sintita : firita	<i>Div</i>	142	disiu : criu : iju : viju	<i>Scim</i>	37
vita : infinita : convita : unita	<i>Div</i>	177	viju : criju : oddiju : disiju	<i>Scim</i>	72
'nfinita : unita : ardata : vita	<i>Div</i>	208	disiu : viù : iu : miu	<i>Scim</i>	75
calamita : infinita : ardata : vita	<i>Spir</i>	10	viju : criju : oddiju : disiju	<i>Scim</i>	92
vita : vita : vita : vita	<i>Spir</i>	43	oddiju : disviju : avviju : griju:	<i>Cann</i>	6
invita : 'nfinita : convita : vita	<i>Spir</i>	45	criju : disiju : viju : disiju	<i>Cic</i>	9
vita : calamita : finita : infinita	<i>Spir</i>	52	disviju : criju : avviju : disiju	<i>Cic</i>	11
ardita : infinita : invita : vita	<i>Spir</i>	78	affliu : griu : disiu : viù	<i>DiM</i>	18
invita : vita : smarrita : infinita	<i>Spir</i>	81	piniju : viju : griju : [griju]	<i>DiM</i>	27
incontrita : unita : infinita : vita	<i>Spir</i>	95	piniju : viju : griju : criju	<i>DiM</i>	60
			miu : disviu : ardiu : disiu	<i>Div</i>	15
ITI			cumpliu : finiu : miu : friu	<i>Div</i>	33
sapuriti : vidiriti : criditi : siti	<i>Ven</i>	86	miu : gloriu : piu : disiu	<i>Div</i>	35
tiniti : cuciti : faciti : haviti	<i>Ven</i>	98	iu : miu : resistiu : muriu	<i>Div</i>	37
firiti : 'nfiniti : vuliti : putiti	<i>Busc</i>	6	viju : avviju : criju : addisiju	<i>Div</i>	60
influiti : siti : siti : firiti	<i>Busc</i>	13	disiju : iu : viju : criju	<i>Div</i>	69
viditi : mittiti : rivulgiti : sapiti	<i>Pot</i>	6	disiju : taliju : sviju : viju	<i>Div</i>	92
auciditi : vuliti : vidiriti : chiangiriti	<i>Fic</i>	16	miu : riu : iu : disiu	<i>Div</i>	101
incinniriti : rinditi : riditi : chiangiriti	<i>Ros</i>	12	Disiu : miu : criu : diu	<i>Div</i>	150
spanditi : succurriti : alligiriti : insuperbiti	<i>Ros</i>	18	miu : iu : viù : disiu	<i>Div</i>	164
chiangiriti : vidiriti : haviti : firiti	<i>Ros</i>	24	riu : miu : iu : disiu	<i>Div</i>	174
faciti : vidiriti : incrudiliti : farriti	<i>Ros</i>	30	diu : finiu : pintiu : avviviù	<i>Div</i>	183
arditi : 'nfluiti : smarriti : uniti	<i>Gal</i>	36	iu : riu : muriu : cadu	<i>Div</i>	191
sapiti : siti : criditi : tiniti	<i>Scim</i>	43	disviju : criju : disiju : viju	<i>Div</i>	196
haviti : faciti : siti : chiangiriti	<i>Scim</i>	51	viju : criju : oddiju : disiju	<i>Div</i>	199
arditi : curriti : siti : haviti	<i>Scim</i>	74	piu : Diu : iju : partiu	<i>Spir</i>	1
firiti : tiniti : faciti : incrudiliti	<i>Dav</i>	4	Diu : patiu : finiu : iu	<i>Spir</i>	9
haviti : succurriti : rinditi : chiangiti	<i>Cic</i>	17	miu : Diu : friu : iu	<i>Spir</i>	16
insuperbiti : vuliti : pintiriti : pasciti	<i>DiM</i>	23	scindiu : attirriu : uniu : Diu	<i>Spir</i>	42
viditi : siti : haviti : chiangiti	<i>DiM</i>	78	riu : piu : Diu : iu	<i>Spir</i>	48
siti : arricchiti : vidiriti : haviti	<i>Div</i>	118	viju : castiju : disviju : oddiju	<i>Spir</i>	74
[porti] : spanditi : firiti : inauditi	<i>Spir</i>	112	viju : riju : criju : avviju	<i>Spir</i>	86
			piu : miu : Diu : obbediu	<i>Spir</i>	99
ITTA			Diu : capiu : miu : iu	<i>Spir</i>	111
stritta : costritta : scritta : vinditta	<i>Ven</i>	35	miu : Diu : disviu : disiu	<i>Spir</i>	118
saitta : afflitta : vinditta : scritta	<i>Mor</i>	14	miu : Diu : piu : riu	<i>Spir</i>	119
costritta : saitta : afflitta : vinditta	<i>Scim</i>	91	piu : miu : disiu : Diu	<i>Spir</i>	121
sditta : scritta : afflitta : vinditta	<i>Div</i>	64	uniu : guarriu : avviliu : Diu	<i>Spir</i>	129
ITTI			IVA		
stritti : zitti : vitti : critti	<i>Ven</i>	8	eccessiva : successiva : discriva : viva	<i>Ven</i>	99
fitti : afflitti : saitti : vitti	<i>Fic</i>	18	arriva : attrattiva : civa : viva	<i>Scim</i>	49

discriva : viva : eccessiva : arriva	<i>Div</i>	47	IZZU		
			attizzu : indrizzu : 'mbizzu : sghizzu	<i>Div</i>	96
IVI/IJVI					
ijvi : cadivi : pativi : pirdivi	<i>Ven</i>	4			
divi : scrivi : privi : nivì	<i>Ven</i>	53	O		
vulivi : vivi : ijuv : nivì	<i>Ven</i>	110	to : po' : dirrò : so	<i>Spir</i>	8
estivi : divi : arrivi : nivì	<i>Giu</i>	6			
rivi : vivi : civi : vivi	<i>Grav</i>	18	OCCHI		
facivi : attrattivi : scivi : nivì	<i>Scim</i>	76	incunocchi : adocchi : ijnocchi : occhi	<i>Ven</i>	10
scrivi : privi : arrivi : vivi	<i>DiM</i>	32	occhi : occhi : occhi : occhi	<i>Ven</i>	84
privi : cursivi : nocivi : vivi	<i>DiM</i>	72	occhi : occhi : occhi : occhi	<i>Div</i>	117
divi : rivi : arrivi : nivì	<i>Div</i>	156			
privi : pirdivi : civi : vivi	<i>Div</i>	179	OCU		
			iocu : locu : focu : pocu	<i>Ven</i>	4
IVU			ddocu : focu : iocu : locu	<i>Ven</i>	30
scrivu : civu : privu : vivu	<i>Pot</i>	30	pocu : iocu : invocu : focu	<i>Ven</i>	60
divu : privu : arrivu : privu	<i>Fic</i>	21	pocu : iocu : locu : focu	<i>Ven</i>	74
civu : privu : divu : vivu	<i>Dur</i>	6	pocu : invocu : focu : locu	<i>Ven</i>	80
scrivu : privu : cattivu : vivu	<i>Migl</i>	36	locu : iocu : pocu : focu	<i>Ven</i>	82
eccessivu : privu : vivu : arrivu	<i>Div</i>	40	pocu : locu : sfocu : focu	<i>Ven</i>	88
civu : privu : divu : vivu	<i>Div</i>	123	infocu : iocu : locu : focu	<i>Giu</i>	19
vivu : vivu : arrivu : civu	<i>Div</i>	169	focu : iocu : locu : pocu	<i>Pot</i>	9
divu : rivu : eccessivu : vivu	<i>Div</i>	194	focu : locu : iocu : pocu	<i>Pot</i>	17
furtivu : civu : privu : vivu:	<i>Div</i>	236	locu : pocu : pocu : focu	<i>Fic</i>	8
scrivu : privu : eccessivu : vivu	<i>Div</i>	241	focu : locu : pocu : focu	<i>Fic</i>	10
			focu : invocu : pocu : locu	<i>Grav</i>	1
			locu : pocu : focu : infocu	<i>Mor</i>	3
IXXI			iocu : invocu : locu : focu	<i>Mor</i>	23
fixxi : attirixxi : unixxi : accrisci	<i>Mor</i>	8	focu : iocu : locu : infocu	<i>Gal</i>	31
			locu : pocu : pocu : focu	<i>Scim</i>	10
IZIU			focu : pocu : focu : infocu	<i>Scim</i>	33
precepiziu : giudiziu : suppliziu : sacrificiu	<i>Spir</i>	3	focu : pocu : iocu : ddocu	<i>Scim</i>	42
			locu : iocu : pocu : ddocu	<i>Scim</i>	55
IZZA			focu : locu : iocu : pocu	<i>Migl</i>	25
sghizza : trizza : ducizza : biddizza	<i>Ven</i>	62	invocu : iocu : locu : focu	<i>Dav</i>	13
stizza : basizza : cuntintizza : biddizza	<i>Ven</i>	65	locu : infocu : pocu : focu	<i>Cic</i>	15
gintilizza : chiarizza : biddizza : grandizza	<i>Ven</i>	75	focu : locu : locu : pocu	<i>DiM</i>	2
biddizza : asprizza : durizza : alligrizza	<i>Ven</i>	90	focu : locu : ddocu : locu	<i>DiM</i>	30
cuntintizza : firmizza : appizza : biddizza	<i>Ven</i>	101	focu : locu : pocu : iocu	<i>DiM</i>	38
biddizza : biddizza : cuntintizza : biddizza	<i>Pot</i>	3	focu : locu : locu : pocu	<i>DiM</i>	51
firmizza : alligrizza : ducizza : cuntintizza	<i>Ben</i>	6	focu : pocu : locu : iocu	<i>DiM</i>	52
pallidizza : vanchizza : biddizza : attizza	<i>Tri</i>	5	locu : focu : iocu : pocu	<i>Div</i>	71
asprizza : durizza : firizza : biddizza	<i>Ros</i>	9	pocu : locu : iocu : focu	<i>Div</i>	74
auterizza : alligrizza : firizza : durizza	<i>Ros</i>	17	focu : invocu : iocu : focu	<i>Div</i>	111
durizza : indrizza : autizza : grandizza	<i>Ros</i>	21	pocu : locu : iocu : focu	<i>Div</i>	122
gintilizza : auterizza : asprizza : biddizza	<i>Scim</i>	21	pocu : locu : focu : focu	<i>Div</i>	149
alligrizza : attizza : sbrizza : appizza	<i>Scim</i>	24	sfocu : locu : iocu : focu	<i>Div</i>	175
biddizza : imbizza : cuntintizza : indrizza	<i>Scim</i>	62	infocu : iocu : focu : locu	<i>Div</i>	238
stizza : stizza : distrizza : durizza	<i>Scim</i>	93	pocu : pocu : iocu : pocu	<i>Spir</i>	54
vascizza : grandizza : friddizza : firmizza	<i>Migl</i>	13	iocu : pocu : locu : focu	<i>Spir</i>	104
firmizza : stizza : sbrizza : cuntintizza	<i>Migl</i>	21	locu : pocu : iocu : focu	<i>Spir</i>	122
ducizza : attizza : lucidizza : biddizza	<i>DiM</i>	1			
grandizza : biddizza : arizza : alligrizza	<i>DiM</i>	9	OGHI		
attizza : biddizza : trizza : cuntintizza	<i>DiM</i>	11	scoghi : doghi : scioghi : coghi	<i>Busc</i>	3
auterizza : friddizza : autizza : biddizza	<i>Div</i>	3	scoghi : voghi : doghi : spoghi	<i>Cann</i>	10
autizza : autizza : biddizza : cuntintizza	<i>Div</i>	7			
trizza : vanchizza : ducizza : biddizza	<i>Div</i>	16	OGHIA		
biddizza : ducizza : cuntintizza : alligrizza	<i>Div</i>	30	voghia : scioghia : cumboghia : doghia	<i>Ven</i>	32
grandizza : biddizza : lunghizza : cuntintizza	<i>Div</i>	56	voghia : doghia : voghia : foghia	<i>Giu</i>	12
scuntintizza : cuntintizza : stizza : biddizza	<i>Div</i>	59	scioghia : spoghia : voghia : doghia	<i>Scim</i>	34
biddizza : durizza : asprizza : imbizza	<i>Div</i>	77	spoghia : scioghia : foghia : cumboghia	<i>Div</i>	4
durizza : autizza : biddizza : cuntintizza	<i>Div</i>	81	scioghia : foghia : doghia : voghia	<i>Div</i>	124
ricchizza : ducizza : asprizza biddizza	<i>Div</i>	95	spoghia : doghia : voghia : cumboghia	<i>Div</i>	162
biddizza : distrizza : asprizza : accarizza	<i>Div</i>	174	voghia : arricoghia : foghia : cumboghia	<i>Div</i>	168
grandizza : gintilizza : autizza : biddizza	<i>Div</i>	218	dispoghia : spoghia : voghia : doghia	<i>Div</i>	238
trizza : vaghizza : appizza : biddizza	<i>Div</i>	219	spoghia : cumboghia : scumboghia : voghia	<i>Spir</i>	5
biddizza : durizza : sghizza : autizza	<i>Div</i>	233			
stizza : durizza : sbrizza : cuntintizza	<i>Spir</i>	15	OGHIU		
ducizza : biddizza : sbrizza : accarizza	<i>Spir</i>	63	scumboghiu : doghiu : voghiu : scoghiu	<i>Giu</i>	20
autizza : bruttizza : ducizza : biddizza	<i>Spir</i>	96			
			OI		
IZZI			poi : annoi : toi : soi	<i>Ven</i>	13
asprizzi : imbizzi : attizzi : biddizzi	<i>Scim</i>	58	soi : toi : poi : voi	<i>Ven</i>	54
auterizzi : grandizzi : biddizzi : mundizzi	<i>Migl</i>	3	voi : toi : poi : soi	<i>Giu</i>	14

poi : toi : voi : soi	<i>Ros</i> 14	palori : cori : fori : mori	<i>Div</i> 167
soi : toi : poi : voi	<i>Scim</i> 12	palori : mori : fori : cori	<i>Div</i> 241
pòi : toi : poi : voi	<i>Div</i> 84	palori : chori : fori : cori	<i>Div</i> 242
toi : pòi : voi : poi	<i>Div</i> 142	fori : aurori : palori : cori	<i>Div</i> 245
		fori : palori : Chori : cori	<i>Spir</i> 10
OLI		ORIA	
voli : soli : doli : voli	<i>Ven</i> 97	vittoria : memoria : meritoria : gloria	<i>Spir</i> 125
doli : coli : soli : voli	<i>Pot</i> 12		
voli : risignoli : doli : voli	<i>Gal</i> 35	ORIJ	
doli : condoli : soli : voli	<i>Scim</i> 59	glorij : memorij : martorij : vittorij	<i>Spir</i> 120
ONNU		ORNA	
Sonnu : ponnu : vonnu : condonnu	<i>DiM</i> 72	agghiorna : agghiorna : agghiorna : agghiorna	<i>DiM</i> 66
OPRA		ORNU	
opra : adopra : scopra : opra	<i>Gal</i> 13	intornu : tornu : tornu : iornu	<i>Ven</i> 51
copra : adopra : opra : scopra	<i>Scim</i> 15	intornu : ritornu : iornu : ornu	<i>Tri</i> 15
OPRI		iornu : tornu : stornu : scornu	<i>Scim</i> 88
scopri : opri : ricopri : copri	<i>Div</i> 94	ORTA	
ORA		scorta : porta : confortata : morta	<i>Div</i> 234
fora : ancora : palora : mora	<i>Ven</i> 44	ORTI	
Aurora : Flora : fora : ancora	<i>Tri</i> 21	torti : sorti : sorti : morti	<i>Pot</i> 5
fora : accora : mora : fora	<i>Gal</i> 19	forti : sorti : torti : morti	<i>Pot</i> 11
ancora : devora : aurora : mora	<i>Gal</i> 34	porti : sorti : torti : morti	<i>Pot</i> 26
accora : fora : ancora : devora	<i>Migl</i> 18	forti : torti : sorti : Morti	<i>Grav</i> 9
devora : ancora : Aurora : mora	<i>Dav</i> 6	sorti : torti : porti : forti	<i>Dur</i> 4
aurora : fora : palora : mora	<i>Div</i> 90	scorti : sorti : forti : morti	<i>Mor</i> 10
aurora : fora : accora : mora	<i>Div</i> 128	sorti : smorti : torti : morti	<i>Mor</i> 13
fora : aurora : accora : palora	<i>Div</i> 188	apporti : conforti : torti : morti	<i>Gal</i> 21
palora : aurora : fora : mora	<i>Div</i> 222	morti : sorti : forti : forti	<i>Gal</i> 25
ORDI		horti : riporti : forti : porti	<i>Scim</i> 8
cordi : accordi : concordi : discordi	<i>Gal</i> 38	torti : sorti : sconforti : morti	<i>Scim</i> 9
ORDU		sorti : scunforti : sconforti : morti	<i>Scim</i> 32
scordu : accordu : discordu : rigordu	<i>Scim</i> 88	Sorti : sconforti : torti : morti	<i>Scim</i> 55
ORI		morti : porti : accorti : morti	<i>Scim</i> 73
cori : chori : sonori : palori	<i>Ven</i> 26	torti : Morti : forti : morti	<i>Scim</i> 91
cori : palori : fori : mori	<i>Ven</i> 68	sorti : supporti : sconforti : morti	<i>Cic</i> 3
cori : fori : fori : mori	<i>Ven</i> 71	torti : porti : forti : morti	<i>Cic</i> 16
cori : fori : palori : mori	<i>Ven</i> 81	forti : sorti : porti : forti	<i>DiM</i> 45
scattacori : mori : fori : cori	<i>Ven</i> 83	forti : porti : morti : supporti	<i>DiM</i> 65
mori : pori : fori : cori	<i>Ven</i> 85	sorti : torti : forti : morti	<i>DiM</i> 71
mori : palori : fori : cori	<i>Ven</i> 96	torti : forti : sorti : morti	<i>Div</i> 10
Mori : palori : mori : cori	<i>Ven</i> 103	sorti : torti : porti : morti	<i>Div</i> 28
cori : palori : fori : mori	<i>Ven</i> 115	smorti : forti : forti : morti	<i>Div</i> 63
decori : fori : palori : cori	<i>Pot</i> 10	sorti : torti : morti : conorti	<i>Div</i> 146
fori : cori : mori : palori	<i>Pot</i> 30	torti : morti : forti : sorti	<i>Div</i> 163
palori : fori : decori : cori	<i>Fic</i> 7	sorti : conorti : forti : morti	<i>Div</i> 179
mori : fori : palori : cori	<i>Fic</i> 14	porti : sorti : sorti : morti	<i>Div</i> 202
tesori : chori : fori : cori	<i>Grav</i> 15	sorti : torti : conforti : morti	<i>Div</i> 205
fori : mori : scattacori : cori	<i>Grav</i> 29	Sorti : forti : Morti : torti	<i>Div</i> 240
cori : aurori : decori : palori	<i>Mor</i> 22	porti : morti : porti : sorti	<i>Spir</i> 33
cori : mori : aurori : palori	<i>Scim</i> 3	torti : porti : forti : morti	<i>Spir</i> 73
palori : cori : fori : mori	<i>Scim</i> 47	torti : porti : forti : morti	<i>Spir</i> 75
cori : scattacori : fori : mori	<i>Scim</i> 51	accorti : sorti : morti : forti	<i>Spir</i> 102
palori : aurori : mori : cori	<i>Migl</i> 5	torti : porti : sorti : morti	<i>Spir</i> 126
palori : mori : thesori : cori	<i>Migl</i> 6	ORTU	
cori : cori : cori : cori	<i>Migl</i> 7	portu : portu : tortu : supportu	<i>Ven</i> 11
cori : fori : palori : mori	<i>Migl</i> 8	sportu : apportu : accortu : mortu	<i>Busc</i> 7
cori : cori : cori : cori	<i>Migl</i> 9	confortu : smortu : tortu : mortu	<i>Pot</i> 16
palori : cori : fori : mori	<i>Migl</i> 11	portu : supportu : tortu : mortu	<i>Pot</i> 25
palori : mori : fori : cori	<i>Dav</i> 8	mortu : portu : conortu : tortu	<i>Ben</i> 4
palori : mori : fori : cori	<i>Cic</i> 12	tortu : confortu : accortu : portu	<i>Grav</i> 4
aurori : cori : palori : mori	<i>DiM</i> 58	abortu : accortu : tortu : mortu	<i>Grav</i> 21
cori : mori : fori : palori	<i>Div</i> 11	accortu : tortu : confortu : mortu	<i>Dur</i> 2
aurori : fori : decori : cori	<i>Div</i> 21	confortu : portu : mortu : portu	<i>Gal</i> 28
cori : fori : fori : mori	<i>Div</i> 50	portu : confortu : tortu : mortu	<i>Scim</i> 56
cori : mori : palori : fori	<i>Div</i> 54	supportu : conortu : tortu : mortu	<i>DiM</i> 23
palori : fori : mori : cori	<i>Div</i> 71	portu : confortu : smortu : mortu	<i>DiM</i> 44
accori : tesori : fori : cori	<i>Div</i> 146	attortu : confortu : portu : mortu	<i>Div</i> 160
		portu : conortu : attortu : mortu	<i>Div</i> 180

supportu : accertu : mortu : sconfortu	<i>Div</i> 206	UI	
attortu : hortu : smortu : mortu	<i>Spir</i> 21	fui : chiù : nui : vui	<i>Ven</i> 2
portu : conortu : tortu : mortu	<i>Spir</i> 26	vui : chiù : fui : dui	<i>Ven</i> 36
		cui : fui : vui : chiù	<i>Ven</i> 43
ORU		chiù : dui : nui : vui	<i>Ven</i> 108
tesoru : oru : foru : moru	<i>Ven</i> 47	vui : dui : fui : chiù	<i>Pot</i> 1
moru : oru : loru : tesoru	<i>Ginf</i> 9	dui : fui : chiù : vui	<i>Pot</i> 27
choru : Coru : thesoru : oru	<i>Tri</i> 3	vui : vui : vui : vui	<i>Scim</i> 1
moru : decoru : tesoru : oru	<i>Mor</i> 17	chiù : cui : vui : dui	<i>Scim</i> 43
moru : foru : tesoru : loru	<i>Gal</i> 17	cui : nui : chiù : fui	<i>Migl</i> 4
oru : thesoru : accoru : moru	<i>Gal</i> 30	chiù : fui : dui : vui	<i>DiM</i> 14
oru : loru : moru : decoru	<i>Scim</i> 13	vui : nui : dui : chiù	<i>Div</i> 30
decoru : foru : tesoru : moru	<i>Cann</i> 9	cui : chiù : vui : fui	<i>Div</i> 44
oru : tesoru : choru : moru	<i>DiM</i> 21	vui : vui : vui : vui	<i>Div</i> 119
foru : decoru : thesoru : moru	<i>Div</i> 40	fui : nui : vui : vui	<i>Div</i> 137
oru : thesoru : foru : moru	<i>Div</i> 118	nui : cui : chiù : fui	<i>Div</i> 147
oru : decoru : choru : moru	<i>Div</i> 126	vui : vui : vui : vui	<i>Div</i> 233
ORZA		UIA	
rinforza : forza : sforza : smorza	<i>Cann</i> 12	sfuia : conluaia : fuia chiuia	<i>Ven</i> 10
inforza : sforza : forza : smorza	<i>Migl</i> 33		
OSI		ULPA	
rosi : posi : vosi : sciosi	<i>Tri</i> 10	culpa : spulpa : disculpa : pulpa	<i>Scim</i> 26
rosi : composti : posi : vosi	<i>Ros</i> 3		
cosi : riposi : rosi : vosi	<i>Scim</i> 44	ULTA	
		esulta : sculta : occulta : sepulta	<i>Ven</i> 9
		sepulta : occulta : sculta : esulta	<i>Cann</i> 15
OSSA		UMA	
ossa : smossa : smossa : fossa	<i>Mor</i> 11	consuma : Ruma : scuma : adduma	<i>Ven</i> 48
ossa : fossa : smossa : percossa	<i>Cann</i> 14	consuma : fuma : costuma : adduma	<i>Fic</i> 22
commossa : fossa : ossa : smossa	<i>Migl</i> 36	costuma : adduma : consuma : fuma	<i>Scim</i> 26
		adduma : consuma : fuma : costuma	<i>Migl</i> 19
OSTA		consuma : fuma : costuma : adduma	<i>DiM</i> 2
discosta : opposta : riposta : espota	<i>Scim</i> 25	consuma : fuma : costuma : adduma	<i>DiM</i> 51
		consuma : costuma : fuma : adduma	<i>Div</i> 19
OSTRI		UMI	
ostri : nostri : smostri : vostri	<i>Cic</i> 1	lumi : presumi : consumi : addumi	<i>Ven</i> 97
		addumi : xhiumi : lumi : presumi	<i>Scim</i> 6
OVA		lumi : niurumi : addumi : consumi	<i>Scim</i> 67
prova : trova : chiova : nova	<i>Spir</i> 133	lumi : addumi : xhiumi : consumi	<i>Scim</i> 86
		presumi : fumi : xhiumi : consumi	<i>Div</i> 3
OVU		addumi : presumi : fumi : consumi	<i>Div</i> 188
trovu : novu : chiovu : movu	<i>Ven</i> 89		
provu : chiovu : trovu : novu	<i>Pot</i> 29	UNA	
novu : trovu : provu : rinovu	<i>Dur</i> 6	coruna : luna : una : Fortuna	<i>Ven</i> 62
trovu : novu : ritrovu : provu	<i>Migl</i> 38	duna : imbruna : Patruna : una	<i>Ven</i> 66
provu : chiovu : novu : trovu	<i>Div</i> 109	duna : bruna : luna : Fortuna	<i>Ven</i> 78
		Patruna : una : abbanduna : Fortuna	<i>Ven</i> 103
U		Patruna : aduna : fortuna : persuna	<i>Pot</i> 32
si' : chiù : su' : fu'	<i>Spir</i> 24	abbanduna : fortuna : alcuna : patruna	<i>Grav</i> 17
		fortuna : duna : perduna : abbanduna	<i>Grav</i> 28
UCI		Fortuna : imbruna : abbanduna : una	<i>Ros</i> 5
conduci : vuci : luci : duci	<i>Ven</i> 61	alcuna : importuna : aduna : Fortuna	<i>Mor</i> 9
luci : duci : reluci : luci	<i>Gal</i> 3	imbruna : alcuna : Fortuna : luna	<i>Scim</i> 19
'nduci : duci : prodduci : luci	<i>Cic</i> 15	Fortuna : patruna : abbanduna : duna	<i>Scim</i> 30
luci : vuci : duci : cruci	<i>DiM</i> 74	patruna : nixxuna : alcuna : persuna	<i>Scim</i> 37
duci : prodduci : ridduci : luci	<i>Div</i> 19	aduna : patruna : persuna : Fortuna	<i>Scim</i> 44
luci : riluci : duci : ridduci	<i>Div</i> 185	fortuna : diuna : abbanduna : duna	<i>Scim</i> 49
vuci : riluci : ridduci : luci	<i>Div</i> 193	Fortuna : patruna : alcuna : persuna	<i>Scim</i> 54
cruci : duci : vuci : ridduci	<i>Spir</i> 6	patruna : bruna : duna : fortuna	<i>Scim</i> 71
vuci : ridduci : luci : cruci	<i>Spir</i> 71	Fortuna : patruna : duna : alcuna	<i>Scim</i> 77
reluci : cruci : duci : luci	<i>Spir</i> 105	luna : una : alcuna : patruna	<i>Scim</i> 81
duci : luci : cruci : vuci	<i>Spir</i> 124	duna : adduna : 'mbruna : luna	<i>Scim</i> 83
		Fortuna : duna : imbruna : abbanduna	<i>Cic</i> 2
UDA		persuna : alcuna : luna : Fortuna	<i>DiM</i> 29
cruda : nuda : suda : chiuda	<i>Ros</i> 11	Luna : Fortuna : persuna : abbanduna	<i>DiM</i> 70
		Fortuna : duna : abbanduna : perduna	<i>DiM</i> 73
UDI		duna : fortuna : patruna : abbanduna	<i>Div</i> 10
rudi : [duri] : distrudi : chiudi	<i>Div</i> 247	luna : persuna : abbanduna : Fortuna	<i>Div</i> 108
		'mbruna : alcuna : Fortuna : luna	<i>Div</i> 121
UGNI		alcuna : duna : luna : Fortuna	<i>Div</i> 130
dugni : repugni : oppugni : perdugni	<i>Spir</i> 135	bruna : alcuna : abbanduna : Fortuna	<i>Div</i> 155

Fortuna : nixxuna : persuna : luna	<i>Div</i>	163	oscura : mura : scura : hura	<i>DiM</i>	35
patruna : imbruna : fortuna : coruna	<i>Div</i>	187	vintura : hura : scrittura : figura	<i>DiM</i>	39
bruna : luna : abbanduna : Fortuna	<i>Div</i>	226	scura : dura : sciagura : hura	<i>DiM</i>	45
Patruna : persuna : fortuna : diuna	<i>Div</i>	231	arsura : oscura : figura : hura	<i>DiM</i>	48
alcuna : persuna : coruna : perduna	<i>Spir</i>	58	sepultura : scura : hura : sciagura	<i>DiM</i>	55
			sepultura : mura : scura : hura	<i>DiM</i>	63
UNDA			scura : scura : scura : scura	<i>DiM</i>	66
unda : affunda : inunda : suffunda	<i>Giuf</i>	2	mura : procura : tortura : hura	<i>DiM</i>	69
confunda : giocunda : circunda : suprabbanda	<i>Mor</i>	5	hura : misura : sepultura : Vintura	<i>DiM</i>	75
abbunda : giocunda : unda : funda	<i>Scim</i>	41	scura : misura : hura : hura	<i>DiM</i>	76
inunda : sconfunda : unda : circunda	<i>Div</i>	124	natura : hura : oscura : vintura	<i>Div</i>	4
abbunda : inunda : unda : [inunda]	<i>Spir</i>	80	dura : immatura : sepultura : Natura	<i>Div</i>	8
			dimura : Natura : figura : oscura	<i>Div</i>	13
UNDI			cura : dura : arsura : hura	<i>Div</i>	23
corrispundi : secundi : confundi : mundi	<i>Ven</i>	1	Natura : creatura : misura : arsura	<i>Div</i>	33
profundi : corrispundi : undi : undi	<i>Ven</i>	80	oscura : cura : sciagura : Natura	<i>Div</i>	91
undi : profondi : undi : frundi	<i>Busc</i>	3	pura : dura : hura : arsura	<i>Div</i>	103
undi : frundi : corrispundi : infundi	<i>Gal</i>	16	scura : vintura : hura : adura	<i>Div</i>	104
giocundi : profondi : corrispundi : undi	<i>Scim</i>	52	dura : cura : [fortuna] : [abbruxiria]	<i>Div</i>	110
undi : ascundi : corrispundi : undi	<i>Scim</i>	53	oscura : sepultura : [pena] : hura	<i>Div</i>	112
infundi : ascundi : inundi : undi	<i>Scim</i>	86	hura : procura : dura : mura	<i>Div</i>	114
profundi : undi : undi : ascundi	<i>Migl</i>	32	mura : onura : scura : adura	<i>Div</i>	141
rispu(n)di : abbundi : confundi iracundi	<i>Dav</i>	5	creatura : misura : vintura : hura	<i>Div</i>	161
confundi : undi : profondi : mundi	<i>Cic</i>	4	natura : creatura : vintura : hura	<i>Div</i>	162
undi : profondi : giocundi : mundi	<i>DiM</i>	21	hura : misura : hura : sepultura	<i>Div</i>	164
abbundi : circundi : corrispundi : undi	<i>Div</i>	29	dura : adura : figura : mura	<i>Div</i>	189
undi : corrispundi : cricu(n)di : mundi	<i>Div</i>	56	oscura : hura : vintura : dura	<i>Div</i>	228
abbundi : vlundi : undi : rispundi	<i>Div</i>	192	creatura : misura : figura : Natura	<i>Spir</i>	18
			natura : arsura : hura : pura	<i>Spir</i>	45
UNDU			oscura : cura : arsura : hura	<i>Spir</i>	50
giocundu : fundu : fundu : mundu	<i>Ven</i>	58	pura : creatura : misura : natura	<i>Spir</i>	62
profundu : giocundu : fundu : mundu	<i>Gal</i>	6	indura : pagura : fattura : natura	<i>Spir</i>	66
foribbundu : iracundu : fundu : mundu	<i>Div</i>	8	Natura : mistura : figura : creatura	<i>Spir</i>	68
mundu : mundu : mundu : mundu	<i>Spir</i>	38	natura : dura : hura : figura	<i>Spir</i>	69
			sepultura : assicura : figura : hura	<i>Spir</i>	82
UNI			hura : futura : assicura : [perfettu]	<i>Spir</i>	87
raxuni : ammucciuni : patruni : inghinucchiuni	<i>Pot</i>	29	oscura : mistura : creatura : natura	<i>Spir</i>	90
latruni : patruni : campiuni : Plutuni	<i>Spir</i>	44	pura : cura : fattura : Natura	<i>Spir</i>	100
			arsura : indura : natura : friddura	<i>Spir</i>	104
UNTI			pura : creatura : misura : natura	<i>Spir</i>	106
frunti : iunti : iunti : munti	<i>Tri</i>	20	creatura : figura : Natura : fattura	<i>Spir</i>	109
coniunti : punti : frunti : iunti	<i>Div</i>	53	URI		
punti : munti : congiunti : frunti	<i>Div</i>	202	puri : Amuri : huri : arduri	<i>Ven</i>	6
punti : frunti : spunti : affrunti	<i>Spir</i>	125	huri : figuri : Amuri : misuri	<i>Ven</i>	14
			Amuri : oscuri : puri : indoluri	<i>Ven</i>	19
UNTU			duluri : disfaguri : arduri : Amuri	<i>Ven</i>	42
cuntu : puntu : iuntu : stramuntu	<i>Ven</i>	66	Amuri : valuri : oscuri : sblenduri	<i>Ven</i>	50
assuntu : scuntu : puntu : iuntu	<i>Busc</i>	4	amuri : faguri : huri : duluri	<i>Ven</i>	70
puntu : consuntu : coniuntu : iuntu	<i>Tri</i>	15	amuri : arduri : omuri : duluri	<i>Ven</i>	71
puntu : iuntu : coniuntu : cuntu	<i>Gal</i>	2	amuri : arduri : erruri : faguri	<i>Ven</i>	72
iuntu : assuntu : cuntu : puntu	<i>Gal</i>	24	huri : omuri : xhiuri : amuri	<i>Ven</i>	76
iuntu : puntu : defuntu : assuntu	<i>Div</i>	125	arduri : muri : faguri : caluri	<i>Ven</i>	79
			huri : duluri : arduri : Amuri	<i>Giuf</i>	4
URA			scuri : amuri : huri : duluri	<i>Giuf</i>	11
indura : pura : assicura : dura	<i>Ven</i>	12	arduri : Amuri : faguri : duluri	<i>Busc</i>	1
mura : natura : dimura : figura	<i>Ven</i>	98	pitturi : futuri : culuri : Amuri	<i>Pot</i>	8
vintura : oscura : dura : [patruna]	<i>Ven</i>	105	rancuri : amuri : huri : Amuri	<i>Pot</i>	22
hura : dura : sicura : hura	<i>Giuf</i>	3	Amuri : sblenduri : arduri : duluri	<i>Pot</i>	33
pura : architettura : dura : Natura	<i>Grav</i>	2	puri : culuri : arduri : Amuri	<i>Fic</i>	8
arsura : vintura : pura : dura	<i>Grav</i>	12	arduri : duluri : viguri : Amuri	<i>Fic</i>	10
hura : pura : cura : Natura	<i>Grav</i>	24	arduri : duluri : disfaguri : Amuri	<i>Fic</i>	11
pura : fattura : Natura : sepultura	<i>Grav</i>	26	arduri : fururi : Amuri : caluri	<i>Fic</i>	12
cura : scura : 'ndura : arsura	<i>Tri</i>	17	arduri : ambasciaturi : culuri : Amuri	<i>Fic</i>	13
hura : lavura : cura : assicura	<i>Dur</i>	1	faguri : fururi : erruri : Amuri	<i>Fic</i>	17
vintura : dura : sciagura : Natura	<i>Gal</i>	23	Timuri : duluri : faguri : amuri	<i>Fic</i>	20
dimura : assicura : hura : lavura	<i>Migl</i>	18	culuri : curi : arduri : Amuri	<i>Ben</i>	1
hura : scura : sepultura : vintura	<i>Migl</i>	35	vapuri : sblenduri : xhiuri : huri	<i>Grav</i>	8
misura : Signura : creatura : figura	<i>DiM</i>	6	Amuri : sblenduri : faguri : omuri	<i>Grav</i>	19
pura : figura : Natura : hura	<i>DiM</i>	12	sblenduri : valuri : arduri : Amuri	<i>Grav</i>	22
natura : innamura : Signura : adura	<i>DiM</i>	15	Amuri : sblenduri : duluri : honuri	<i>Grav</i>	23
sepultura : pura : adura : hura	<i>DiM</i>	19	faguri : Amuri : disfaguri : arduri	<i>Grav</i>	25
Natura : hura : figura : pagura	<i>DiM</i>	25	oscuri : pasturi : orruri : rancuri	<i>Tri</i>	1
sepultura : mura : procura : vintura	<i>DiM</i>	30	duluri : arduri : aduri : amuri	<i>Ros</i>	13
scura : Signura : hura : dura	<i>DiM</i>	31			

Amuri : sbblenduri : honuri : timuri	<i>Ros</i> 20	peccaturi : duluri : honuri : erruri	<i>Spir</i> 36
'nduri : arduri : omuri : duluri	<i>Ros</i> 22	erruri : amuri : arduri : duluri	<i>Spir</i> 37
arduri : duluri : timuri : Amuri	<i>Ros</i> 23	Amuri : duluri : amuri : duluri	<i>Spir</i> 51
Amuri : timuri : valuri : arduri	<i>Ros</i> 27	Redenturi : battituri : duluri : amuri	<i>Spir</i> 61
sbblenduri : huri : oscuri : Amuri	<i>Dnr</i> 7	erruri : Redenturi : amuri : peccaturi	<i>Spir</i> 70
huri : oscuri : sbblenduri : amuri	<i>Mor</i> 3	Redenturi : duluri : arduri : erruri	<i>Spir</i> 71
arduri : amuri : curi : duluri	<i>Mor</i> 14	peccaturi : duluri : erruri : creaturi	<i>Spir</i> 72
sbblenduri : arduri : oscuri : muri	<i>Mor</i> 16	erruri : onuri : Redenturi : faguri	<i>Spir</i> 84
duri : arduri : amuri : amuri	<i>Mor</i> 20	Redenturi : amuri : [figura] : [hura]	<i>Spir</i> 87
pasturi : omuri : amuri : Amuri	<i>Gal</i> 8	amuri : arduri : omuri : vincituri	<i>Spir</i> 92
orruri : huri : sbblenduri : amuri	<i>Gal</i> 10	amuri : erruri : Signuri : Salvaturi	<i>Spir</i> 103
Amuri : sbblenduri : orruri : duluri	<i>Gal</i> 12	omuri : oscuri : amuri : duri	<i>Spir</i> 115
Amuri : honuri : amuri : arduri	<i>Gal</i> 32	arduri : curi : innamuri : amuri	<i>Spir</i> 128
Amuri : sbblenduri : arduri : duluri	<i>Scim</i> 17	aduri : duluri : signuri : amuri	<i>Spir</i> 131
huri : arduri : duluri : Amuri	<i>Scim</i> 35	stupuri : valuri : erruri : procuri	<i>Spir</i> 136
arduri : Amuri : timuri : onuri	<i>Scim</i> 38		
amuri : omuri : arduri : aduri	<i>Scim</i> 47	URU	
arduri : Amuri : mancaturi : tradituri	<i>Scim</i> 50	scuru : duru : figuru : procuru	<i>Ven</i> 113
sbblenduri : Amuri : curi : arduri	<i>Scim</i> 59	sicuru : scuru : misuru : smuru	<i>Ben</i> 5
oscuri : amuri : arduri : xhiuri	<i>Scim</i> 63	curu : onuru : scuru : aduru	<i>Grav</i> 3
arduri : erruri : sbblenduri : Amuri	<i>Scim</i> 74	sicuru : iuru : futuru : duru	<i>Scim</i> 2
arduri : oscuri : duluri : Amuri	<i>Cann</i> 4	onuru : dimuru : scuru : aduru	<i>Scim</i> 70
sbblenduri : puri : duluri : huri	<i>Cann</i> 9	aduru : sicuru : scuru : duru	<i>Cann</i> 13
Amuri : arduri : caluri : culuri	<i>Migl</i> 9	duru : induru : scuru : aduru	<i>Cic</i> 7
Amuri : arduri : huri : duluri	<i>Migl</i> 19	scuru : puru : figuru : aduru	<i>Div</i> 92
Amuri : huri : duluri : arduri	<i>Migl</i> 24	duru : sicuru : oscuru : futuru	<i>Div</i> 147
sbblenduri : oscuri : huri : Amuri	<i>Migl</i> 28	honuru : procuru : figuru : aduru	<i>Div</i> 232
Amuri : fururi : omuri : xhiuri	<i>Migl</i> 37	aduru : sicuru : puru : puru	<i>Spir</i> 27
Amuri : oscuri : arduri : mururi	<i>Dav</i> 2		
oscuri : duluri : arduri : omuri	<i>Dav</i> 11	URRU	
duluri : arduri : caluri : amuri	<i>DiM</i> 54	curru : discurre : [di]succuru : concurre	<i>Cann</i> 13
puri : caluri : Amuri : erruri	<i>DiM</i> 58		
caluri : oscuri : duluri : Amuri	<i>DiM</i> 59	USA	
huri : duluri : faguri : caluri	<i>DiM</i> 64	suspittusa : scusa : confusa : fusa	<i>Ven</i> 116
maiuri : orruri : arduri : Amuri	<i>Div</i> 6	prizzusa : pietusa : spusa : sfrinzusa	<i>Spir</i> 25
Amuri : amuri : caluri : arduri	<i>Div</i> 9		
amuri : duluri : turruri : onuri	<i>Div</i> 14	USI	
arduri : timuri : valuri : amuri	<i>Div</i> 18	rinchiusi : esclusi : infusi : chiusi	<i>Grav</i> 14
xhiuri : huri : arduri : amuri	<i>Div</i> 31	chiusi : pietusi : amurusi : sdignusi	<i>Gal</i> 10
Amuri : xhiuri : huri : odduri	<i>Div</i> 32	dispittusi : pirtusi : rinchiusi : visitusi	<i>DiM</i> 33
amuri : arduri : duluri : turruri	<i>Div</i> 34		
vapuri : timuri : oscuri : Amuri	<i>Div</i> 42	USU	
duluri : xhiuri : sirvituri : amuri	<i>Div</i> 43	noiusu : spavintusu : usu : rinchiusu	<i>Giuf</i> 15
culuri : sbblenduri : Amuri : arduri	<i>Div</i> 48	gustusu : animusu : amurusu : gilusu	<i>Scim</i> 39
amuri : arduri : omuri : duluri	<i>Div</i> 50	confusu : chiusu : ricusu : gilusu	<i>Scim</i> 84
omuri : disfaguri : huri : amuri	<i>Div</i> 55	esclusu : oddiusu : pietusu : chiusu	<i>Div</i> 99
duluri : Timuri : Amuri : huri	<i>Div</i> 58		
amuri : amuri : amuri : amuri	<i>Div</i> 61	UTA	
amuri : arduri : huri : duluri	<i>Div</i> 72	astuta : caduta : risoluta : aiuta	<i>Ven</i> 73
tradituri : caluri : timuri : aduri	<i>Div</i> 93	rifuta : aiuta : muta : astuta	<i>Ros</i> 27
Amuri : Amuri : Amuri : Amuri	<i>Div</i> 117	aiuta : commuta : muta : astuta	<i>DiM</i> 40
timuri : scuri : duri : tradituri	<i>Div</i> 131		
arduri : omuri : arduri : Amuri	<i>Div</i> 148	UTI	
arduri : amuri : huri : stupuri	<i>Div</i> 165	ascuti : muti : muti : astuti	<i>Pot</i> 13
amuri : omuri : arduri : aduri	<i>Div</i> 167	muti : risoluti : aiuti : saluti	<i>Div</i> 154
Amuri : arduri : faguri : honuri	<i>Div</i> 171	ascuti : [voluntati] : rifuti : saluti	<i>Spir</i> 134
xhiuri : Amuri : sbblenduri : odduri	<i>Div</i> 173		
oscuri : Amuri : sbblenduri : faguri	<i>Div</i> 184	UTTA	
arduri : sbblenduri : timuri : Amuri	<i>Div</i> 186	distrutta : rutta : tutta : gutta	<i>Spir</i> 20
Amuri : huri : friscuri : tradituri	<i>Div</i> 203		
arduri : sbblenduri : suduri : truvaturi	<i>Div</i> 207	UTTI	
arduri : stupuri : oscuri : amuri	<i>Div</i> 208	asciutti : lutti : arrutti : frutti	<i>Ven</i> 16
Amuri : duri : valuri : honuri	<i>Div</i> 212		
sbblenduri : Amuri : arduri : odduri	<i>Div</i> 214	UTTU	
puri : viguri : sbblenduri : Amuri	<i>Div</i> 215	fruttu : tuttu : intuttu : luttu	<i>Migl</i> 14
Amuri : arduri : honuri : sirvituri	<i>Div</i> 216	tuttu : tuttu : fruttu : asciuttu	<i>Div</i> 1
sbblenduri : erruri : Amuri : faguri	<i>Div</i> 219	distruttu : ridduttu : fruttu : tuttu	<i>Div</i> 97
arduri : timuri : Amuri : sirvituri	<i>Div</i> 220	distruttu : corruttu : ruttu : tuttu	<i>Div</i> 160
Amuri : arduri : omuri : faguri	<i>Div</i> 221		
sbblenduri : faguri : omuri : Amuri	<i>Div</i> 227	UTU	
honuri : Redenturi : puri : peccaturi	<i>Spir</i> 9	risolutu : tradutu : firutu : aiutu	<i>Giuf</i> 13
omuri : Fatturi : duri : induri	<i>Spir</i> 14	crisciutu : scuprutu : aiutu : mutu	<i>Busc</i> 14
puri : Redenturi : minuri : faguri	<i>Spir</i> 33	cumbattutu : pirdutu : avvilitu : aiutu	<i>Ros</i> 8
amuri : duluri : erruri : peccaturi	<i>Spir</i> 34		

mutu : tribbutu : sciutu : patutu	<i>Cic</i>	6
aiutu : mutu : sciutu : patutu	<i>DiM</i>	67
pututu : sirvutu : fagurutu : firutu	<i>Diw</i>	12
astutu : mutu : vidutu : gradutu	<i>Diw</i>	26
acutu : patutu : aiutu : mutu	<i>Diw</i>	129
acutu : suffrutu : risolutu : mutu	<i>Diw</i>	237

4. Bibliografia

4.1. Sigle autori e sezioni

<i>Ven</i>	= Antonio Veneziano	pp.	3-34
<i>Giuf</i>	= Giovanni Giuffrè	pp.	35-41
<i>Busc</i>	= Natalizio Buscelli	pp.	43-47
<i>Pot</i>	= Ottavio Potenzano	pp.	49-57
<i>Fic</i>	= Carlo Ficalora	pp.	59-65
<i>Benf</i>	= Tubiolo Benfari	pp.	67-68
<i>Grav</i>	= Cesare Gravina	pp.	69-76
<i>Tri</i>	= Filippo Triolo	pp.	77-83
<i>Ross</i>	= Leone Rosselli	pp.	85-92
<i>Dur</i>	= Giuseppe Durazzo	pp.	93-94
<i>Mor</i>	= Michele Moraschino	pp.	95-101
<i>Gal</i>	= Giuseppe Galeano	pp.	103-113
<i>Scim</i>	= Giuseppe Scimeca	pp.	115-140
<i>Cann</i>	= Antonio Cannella	pp.	141-145
<i>Migl</i>	= Mariano Migliaccio	pp.	147-157
<i>Dav</i>	= Giovanni Battista Davero	pp.	159-162
<i>Cic</i>	= Gabriele Cicero,	pp.	163-168
<i>DiM</i>	= Giovanni di Michele,	pp.	169-190
<i>Div</i>	= Autori diversi,	pp.	191-257
<i>Spir</i>	= <i>Canzuni</i> spirituali,	pp.	259-295

4.2. Sigle mss.¹

- CH = *Scelta di canzuni siciliani*, Chantilly, Bibliothèque du Musée Condé, Chantilly, ms. n° 603 (1658), coll. (XIV^o 29)
- MU1 = *Parnassu sicilianu*, Messina, Biblioteca Universitaria, F.N.16
- MU2 = Messina, Biblioteca Universitaria, F.V.500
- PC13 = *Canzoni e altre opere siciliani di Antoni Venetiani e d'altri autori raccolti per Girolami Bonaccolti gentilhuomo palermitano*, Palermo, Biblioteca Comunale, 2.Qq.C.34
- PC19-20 = *Parnasso siciliano o vero Raccolta delle canzoni siciliane di diversi autori*, Palermo, Biblioteca Comunale, 2.Qq.D.74-75
- PR8 = *Scelta di canzuni siciliani*, Palermo, Biblioteca Centrale della Regione Siciliana, VI.A.15

4.3. Testi poetici

- Adone* = G.B. Marino, *L'Adone*, a cura di G. Pozzi, Milano, Mondadori, 1976, 2 voll. [II vol. delle *Opere*].
- Altamura 1962, = A.A. (a cura di), *Rimatori napoletani del Quattrocento*, Napoli, Fiorentino.

¹ Ricavo dati e sistema di sigle da Rinaldi 1995.

- Altamura 1978 = A.A. (a cura di), *La lirica napoletana del Quattrocento*, Napoli, Società Editrice Napoletana.
- Ariosto, *Rime* = L.A., *Le Rime*, in Id., *Opere minori*, a cura di C. Segre, Milano-Napoli, Ricciardi, 1954, pp. 107-237 [Canz = Canzoni; Son = Sonetti; Ma = Madrigali; Ca = Capitoli].
- Bembo, *Rime* = P.B., *Le Rime*, in Dionisotti 1989, pp. 505-687 [R = *Rime rifiutate*].
- Boccaccio, *Filocolo* = G.B., *Filocolo*, a cura di Antonio Enzo Quaglio, in *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*, a cura di V. Branca, Milano, Mondadori, 1967, I.
- Caro, *Eneide* = *Versione dell'«Eneide» di Annibal Caro*, a cura di A. Pompeati, Torino, UTET, 1954.
- Corti 1956 = M.C. (a cura di). P. J. De Jennaro, *Rime e lettere*, Bologna, Commissione per i testi di lingua.
- Cusimano 1951-1952 = G.C. (a cura di), *Poesie siciliane dei secoli XIV e XV*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.
- Della Casa, *Rime* = G.D.C., *Rime*, a cura di S. Carrai, Torino, Einaudi.
- Detto = *Detto d'Amore*, in *Il Fiore e il Detto d'Amore*, attribuibili a D. Alighieri, a cura di G. Contini, Milano-Napoli, Ricciardi, 1984 [v. I, t. II delle *Opere minori*].
- En. = P. Virgilio Marone, *Eneide*, a cura di E. Paratore, trad. di L. Canali, Milano, Mondadori, 2007.
- Ferroni 1978 = G.F. (a cura di), *Poesia italiana del Cinquecento*, Milano, Garzanti.
- GL = T. Tasso, *Gerusalemme liberata*, a cura di L. Caretti, Torino, Einaudi, 1971.
- Grasso, 1996 = S.G. (a cura di), *Le Muse Siciliane*, ovvero *Scelta di tutte le Canzoni della Sicilia*, raccolte da Pier Giuseppe Sanclemente [Giuseppe Galeano]. Parte prima, con uno scritto di R. Contarino, Catania, Maimone, 1996.
- Inn. = M. M. Boiardo, *L'inamoramento de Orlando*, ed. crit. a cura di A. Tissoni Benvenuti e C. Montagnani, introd. e comm. a cura di A. Tissoni Benvenuti, Milano-Napoli, Ricciardi, 1999, 2 voll. [parte I e II del I vol. delle *Opere*].
- Lampiasi 1986 = M.L., *Canzuni inedite di petrarchisti siciliani del tardo Quattrocento*, «Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani», 15, pp. 184-205.
- Linskill 1964 = *The Poems of the Troubadour Raimbaut de Vaqueiras*, by J.L., The Hague, Mouton & Co.
- Lir. mar.* = *Lirici marinisti*, a cura di B. Croce, Bari, Laterza, 1910.
- Mancini 1977 = Iacopone da Todi, *Laude*, a cura di F.M., Roma-Bari, Laterza.
- MS1 = *Le Muse Siciliane*, ovvero *Scelta di tutte le Canzoni della Sicilia*, raccolte da Pier Giuseppe Sanclemente [Giuseppe Galeano]. Parte prima, nella quale si contengono le più degne de' più famosi Autori antichi, con una grammatica siciliana, e con due Tavole, la prima delle Canzoni, la seconda delle materie [...], in Palermo, per il Bua e Portanova, 1645.
- MS2 = *Le Muse Siciliane*, ovvero *Scelta di tutte le Canzoni della Sicilia*, raccolte da Pier Giuseppe Sanclemente [Giuseppe Galeano]. Tomo primo della seconda parte, nella quale si contengono le più degne de' più famosei Autori moderni [...], in Palermo, per Decio Cirillo, 1647 [da me consultata nell'ed. del 1662, Palermo, per Giuseppe Bisagni, coincidente con MS7 di Rinaldi 1995]
- MS3 = *Le Muse Siciliane*, ovvero *Scelta di tutte le Canzoni della Sicilia*, raccolte da Pier Giuseppe Sanclemente [Giuseppe Galeano]. Tomo secondo della seconda parte, nella quale si contengono le più degne de' più famosi Autori moderni [...], in Palermo, per Decio Cirillo, 1647.
- MS4 = *Le Muse Siciliane*, ovvero *Scelta di tutte le Canzoni della Sicilia*, raccolte da Pier Giuseppe Sanclemente [Giuseppe Galeano]. Parte terza, nella quale si contengono

- le più degne fatte in stile burlesco de' più famosi Autori così antichi, come moderni. Con una dichiarazione de' vocaboli più proprij, e più oscuri siciliani riscontrati coi Toscani, in Palermo, per il Bisagni, 1651.
- MS5 = *Le Muse Siciliane Sacre*, ovvero *Scelta di tutte le Canzoni della Sicilia*, raccolte da Pier Giuseppe Sanclemente [Giuseppe Galeano]. Parte quarta, nella quale si contengono le più degne de' più famosi Autori antichi e moderni, per eccitare l'anime de' Christiani alla devotione [...], in Palermo, per Giuseppe Bisagni, 1653.
- MS6 = *Muse Siciliane*, ovvero *Scelta di tutte le Canzoni della Sicilia*, raccolte da Pier Giuseppe Sanclemente [Giuseppe Galeano] et hora da Nicolò Mussato in questa nova impressione accresciute e riformate. Parte prima, nella quale si contengono le più degne de' più famosi Autori antichi, con una grammatica siciliana, e con due Tavole, la prima delle Canzoni, la seconda delle materie [...], in Palermo, per Giuseppe Bisagni, 1662.
- OF = L. Ariosto, *Orlando furioso*, a cura di L. Caretti, Milano-Napli, Ricciardi, 1954.
- Ovidio, *Met* = P. Ovidio Nasone, *Metamorfosi*, a cura di M. Ramous, con un saggio di E. Pianezzola, Milano, Garzanti, 1992.
- Paruta, *Ottave* = F.P., *Ottave siciliane*, ed. critica, incipitario, rimario e glossario a cura di S. Gulino, Caltanissetta, Lussografica, 1995.
- Pitrè 1940-41 = *Canti popolari siciliani*, Roma, Società editrice del libro italiano [I e II voll. dell'ed. nazionale delle opere].
- RA = *Rime degli Accademici Accesi di Palermo, divise in due libri*. Seconda impressione. Aggiuntovi due Scelte di Rime di varj illustri Poeti Siciliani del MD. e MDC., una in volgar Italiano nel fine del primo Libro, e l'altra in Siciliano nel secondo. Con un Catalogo sul principio de' Poeti compresi in tutta l'opera, disposti coll'ordine di Secolo, in cui si scrissero, ed una Grammatica, e Dizionario Siciliano, precedenti le Rime scelte in essa lingua, per la facile intelligenza de' Lettori Italiani, raccolta di Gio. Battista Caruso barone di Xiureni, in Palermo e Venezia, 1726.
- Rapisarda 1992 = S.R., *Le rime siciliane di Francesco Balducci*, «Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani», 17, pp. 67-109.
- Rau, *Rime* = *Rime toscane e siciliane di mons. Simone Rau e Requens, Vescovo di Patti (1658-1659)*, introd., trad. e note di F. Pisciotta, s.l., s.n., 2007.
- Rossi 2002 = Serafino Aquilano, *Strambotti*, a cura di A.R., Milano-Parma, Fondazione Bembo-Guanda.
- Rossi 2005 = Serafino Aquilano, *Sonetti e altre rime*, a cura di A.R., Roma, Bulzoni.
- Ruta 2004 = C.R. (a cura di), *Poesia siciliana nel Cinquecento*, Palermo, Edi.bi.si.
- Ruf = F. Petrarca, *Canzoniere*, ed. comm. a cura di M. Santagata, Milano, Mondadori, 1996.
- Sena 1961 = V.S., *Le canzoni siciliane di Bartolomeo Asmundo*, tesi di laurea, rel. G. Cusimano, Università degli Studi di Palermo, A.A. 1960-1961. [pubblicata on-line all'indirizzo: http://www.perla-sicilia.it/sezione/letteratura/bartolomeo_asmundo/index.htm]
- Sgrilli 1984 = P.S., *L'ottava moltiplicata. Una silloge di poesie siciliane presso l'Archivio di Stato di Pisa*, Urbino, Università di Urbino.
- Spongano 1971 = R.F. (a cura di), *Rispetti e strambotti del Quattrocento: i "Rispetti di più persone" nel Ms. Can. It. 99 della Bodleian Library di Oxford*, Bologna, Tamari.
- Tasso, *Rime* = T.T., *Le Rime*, a cura di Bruno Basile, Roma, Salerno, 1994, 2 voll.
- TC = F. Petrarca, *Triumphus Cupidinis*, in Id. *Triumpho*, a cura di M. Ariani, Milano, Mursia, 1988.

Veneziano 1967 = A.V., *Ottave*, introd. di L. Sciascia, testo e trad. a cura di A. Rigoli, Torino, Einaudi.

4.4. *Altri testi*

Aragona, *Epitome* = *Epitome delle seconde rivoluzioni di Palermo del dottor D. Diego Aragona* [trad. dallo sp. di Gioacchino di Marzo], in *Diari della Città di Palermo dal secolo XVI al XIX*, pubblicati sui manoscritti della Biblioteca Comunale preceduti da prefazione corredate di note per cura di G. Di Marzo, Palermo, Pedone Lauriel, 1869, IV, pp. 251-77. [IV vol. della *Biblioteca Storica e Letteraria di Sicilia*]

Arezzo, *Osservantii* = *Osservantii dila lingua siciliana et canzoni inlo proprio idioma* di Mario di Arezzo [Claudio Mario Arezzo], gentil' homo saragusano, ad istanzia di Paulo Siminara, MDXXXIII (ma Palermo, per Petruccio Spira, 1543) [poi nell'ed. diplomatica a cura di G. Grassi Privitera, Palermo, Giannitrapani, 1912, con il saggio dello stesso Privitera, *Le "Osservantii" di M. d'Arezzo e la lingua della poesia siciliana sotto gli Svevi*, pp. 1-199].

Auria, *Diario* = *Diario delle cose occorse nella città di Palermo e nel Regno di Sicilia dal 19 agosto 1631 al 16 dicembre 1652, composto dal dottor D. Vincenzo Auria palermitano*, in *Diari della Città di Palermo dal secolo XVI al XIX*, pubblicati sui manoscritti della Biblioteca Comunale preceduti da prefazione corredate di note per cura di G. Di Marzo, Palermo, Pedone Lauriel, 1869, III. [III vol. della *Biblioteca Storica e Letteraria di Sicilia*]

Bembo, *Prose* = P.B., *Prose della volgar lingua*, in Dionisotti 1989, pp. 71-309.

Bibbia = per il testo latino si cita da *Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem*, [...] recensuit et brevis apparatu criticu instruxit R. Weber, editionem quartam emendata [...] praeparavit R. Gryson, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1969, la trad. it. è quella riportata in *La Bibbia concordata*, trad. dai testi originali con introd. e note a cura della Società Biblica di Ravenna, Milano, Mondadori, 1982, 2 voll.

Caggio 1551 = *Ragionamenti di Paolo Caggio* [...], in Venetia, al segno del Pozzo Andrea Arrivabene.

Castelvetro, *Giunta* = L.C., *Corretione d'alcune cose del dialogo delle lingue di Benedetto Varchi et una Giunta al primo libro delle Prose di M. Pietro Bembo dove si ragiona della vulgar lingua*, Basilea, Pietro Perna.

Di Giovanni, *Palermo* = *Del Palermo restaurato libri quattro*, di Don Vincenzo Di Giovanni gentiluomo palermitano, pubblicati su' manoscritti della Biblioteca Comunale, in *Opere storiche inedite sulla Città di Palermo ed altre città siciliane*, pubblicati su' manoscritti della Biblioteca Comunale preceduti da prefazione corredate di note per cura di G. Di Marzo, Palermo, Pedone Lauriel, 1871, 2 voll. [I e II vol. della *Biblioteca Storica e Letteraria di Sicilia*. Serie seconda = X e XI voll. della *Biblioteca Storica Letteraria di Sicilia*]

Dionisotti 1989 = P. Bembo, *Prose della volgar lingua*, *Gli Asolani*, *Rime*, a cura di C. Dionisotti, Milano, TEA, 1989.

Folena 1956 = G.F. (a cura di) *La Istoria di Eneas vulgarizata per Angilu di Capua*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.

Hieronymus, *In Math* = *Commentarium in Matheum libri IV*, cura et studio D. Hurst & M. Adriaen, Turnholti, Brepols, 1969 [*S. Hieronymi presbyteri Opera*. Pars I *Opera exegetica* 7 = 77. vol del. *Corpus Christianorum Series Latina*]

La Rosa, *Memorie* = *Memorie varie cavate da un libro manoscritto del canonico D. Gio. Battista La Rosa e Spatafora. Aggiuntevi alcune autorità di scrittori nel margine da D. Antonino*

- Mongitore palermitano*, in *Diari della Città di Palermo dal secolo XVI al XIX*, pubblicati sui manoscritti della Biblioteca Comunale preceduti da prefazione corredata di note per cura di G. Di Marzo, Palermo, Pedone Lauriel, 1869, II, pp. 231-73. [II vol. della *Biblioteca Storica e Letteraria di Sicilia*]
- Leg. Aur.* = Iacopo da Varazze, *Legenda Aurea*, ed. crit. a cura di G. P. Maggioni, Firenze, SISMEL-Galluzzo, 1998, 2 voll.
- Nat. Hist.* = G. Plinio Secondo, *Storia naturale*, ed. dir. da G. B. Conte, con la coll. di A. Barchiesi e G. Ranucci, Torino, Einaudi, 5 voll.
- Paruta, *Diario* = *Diario della città di Palermo da' mss. di Filippo Paruta e di Niccolò Palermino*, in *Diari della Città di Palermo dal secolo XVI al XIX*, pubblicati sui manoscritti della Biblioteca Comunale preceduti da prefazione corredata di note per cura di G. Di Marzo, Palermo, Pedone Lauriel, 1869, I, pp. 1-197. [I vol. della *Biblioteca Storica e Letteraria di Sicilia*]
- Piovene 1957 = G.P., *Viaggio in Italia*, Milano, Mondadori.
- Prom* = A. Manzoni, *I Promessi Sposi – Storia della colonna infame*, ed. a cura di A. Stella e C. Repposi, Torino, Einaudi-Gallimard, 1995.
- Sciascia 1964 = L.S., *Morte dell'inquisitore*, Bari, Laterza.

4.5. Strumenti

- AMI = *Archivio Metrico Italiano*, a cura del Gruppo Padovano di Stilistica (A. Afribo, S. Bozzola et alii), consultabile on-line all'indirizzo: www.maldura.unipd.it/ami/php/index.php
- ATLI 1 = *Archivio Tematico della Lirica Italiana*, vol. I: Giovan Battista Marino, *La Lira*, a cura di O Besomi, J. Hauser e G. Soprani, Hildesheim-Zürich-New York, Georg Olms, 1991
- ATLI 2 = *Archivio Tematico della Lirica Italiana*, vol. II: Torquato Tasso, *Le Rime*, a cura di O Besomi, J. Hauser e G. Soprani, Hildesheim-Zürich-New York, Georg Olms, 1994, 2 voll.
- ATLI 3 = *Archivio Tematico della Lirica Italiana*, vol. III: Ludovico Ariosto, *Le Rime*; Pietro Bembo, *Le Rime*; Giovanni della Casa, *Le Rime*, a cura di O Besomi, J. Hauser e G. Soprani, Hildesheim-Zürich-New York, Georg Olms, 1995, 2 voll.
- ATLI 4 = *Archivio Tematico della Lirica Italiana*, vol. IV: Vittoria Colonna, *Rime*; Galeazzo di Tarsia, *Rime*, a cura di O Besomi, J. Hauser e G. Soprani, Hildesheim-Zürich-New York, Georg Olms, 1997.
- ATLI 5 = *Archivio Tematico della Lirica Italiana*, vol. V: Matteo Bandello, *Rime*; Gaspara Stampa, *Rime*, a cura di O Besomi, J. Hauser e G. Soprani, Hildesheim-Zürich-New York, Georg Olms, 2000.
- Cat. 1799* = *Catalogue de la bibliothèque de Chantilly en 1799* [ms. n° 1265 (1206), coll. (XX B II 21) della Bibliothèque du Musée Condé – Chantilly].
- Cat. 1788* = *Catalogue de la bibliothèque des Petits-Appartements du Palais-Bourbon* [ms. n° 1263 (725), coll. (111 A 6) della Bibliothèque du Musée Condé – Chantilly, il cui catalogo porta come possibile datazione alternativa il 1789].
- Cat. 1817* = *Catalogue des manuscrits de S. A. S. Mgr. le prince de Condé, rédigé par M. Cluzel, son archiviste et secrétaire* [ms. n° 1267 (1656), coll. (XIV B 43) della Bibliothèque du Musée Condé – Chantilly].
- Cat. 1860* = *Les manuscrits de la bibliothèque des princes de Condé en 1673 et 1793* [ms. n° 1266 (1659), coll. (91 D 7) della Bibliothèque du Musée Condé – Chantilly].

- Chantilly 1897-1911 = [L. Delisle-G. Macon,] *Chantilly, Le cabinet des livres: Manuscrits*, introd. d'Henri d'Orléans, Paris, Plon, 3 voll.
- Corradi, *Annali* = *Annali delle epidemie occorse in Italia dalle prime memorie fino al 1850, compilati con varie note e dichiarazioni*, presentazione di U. Stefanutti, Bologna, Forni. [V vol. della *Biblioteca di Storia della Medicina* dir. dal Prof. U. Stefanutti, rist. delle pubblicazioni nelle «Memorie della Società medico-chirurgica di Bologna», 1865-1892]
- DBI = *Dizionario biografico degli italiani*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana fondata da Giovanni Treccani, 1960-.
- DELI = *Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*, di M. Cortelazzo e P. Zolli, seconda ed. in vol. unico a cura di M. Cortelazzo e M.A. Cortelazzo, Bologna, Zanichelli, 1999.
- Di Ferro, *Biografia* = *Biografia deli uomini illustri trapanesi dall'epoca normanna sino al corrente secolo*, del Cav. G. M. Di Ferro [...], Trapani, Pessò Mannone e Solina, 1830-1850, 4 voll.
- EI = *Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti*, Roma, Istituto della Enciclopedia italiana fondata da G. Treccani, 1929-1950, 35 voll.
- Ferrari 1947 = L.F., *Onomasticon. Repertorio biobibliografico degli scrittori italiani dal 1501 al 1850*, Milano, Hoepli.
- Ferrari 2002 = A.F., *Dizionario di mitologia greca e latina*, Torino, UTET.
- GDLI = *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, fondato da S. Battaglia, Torino, UTET, 1961-2002, 21 voll.
- Gioeni 1885 = G.G., *Saggio di etimologia siciliana*, Palermo, Tipografia dello "Statuto".
- Girardi 1996 = R.G., *Incipitario della lirica meridionale e Repertorio generale degli autori di lirica nati nel mezzogiorno d'Italia (secolo XVI)*, Firenze, Olschki.
- Heawood 1950 = E.H. (a cura di), *Monumenta Chartæ Papyraceæ Historiam Illustrantia – I. Watermarks mainly of the 17th and 18th centuries*, Hilversum, The Paper Publications Society.
- IBN = J.-P. e F. Lobies (a cura di), *Index Bio-bibliographicus notorum hominum. Pars C: corpus alphabeticus*, Osnabrück, Biblio Verlag, 1974- [poi in CD-ROM, Zeller Verlag]
- Le Roux de Lincy 1860 = A.-J.-V.L.R. de L., *Recherches sur la Bibliothèque du Grand Condé*, suivies du *Catalogue des Manuscrits qui se trouvoient dans cette bibliothèque*, Paris, Techener [estratto da «Bulletin du Bibliophile», juillet 1860].
- LIZ = *Letteratura Italiana Zanichelli*, CD-ROM della letteratura italiana a cura di P. Stoppelli ed E. Picchi, Bologna, Zanichelli, 2001, ver. 4.0
- Maylender, *Accademie* = M.M., *Storia delle Accademie d'Italia*, con pref. di L. Rava, Bologna-Trieste, Cappelli, 1926-1930, 5 voll.
- Mr = G. M. Mira, *Bibliografia siciliana*, ovvero *Gran dizionario bibliografico delle opere editate e inedite, antiche e moderne di autori siciliani o di argomento siciliano, stampate in Sicilia e fuori*, Palermo, Uff. Tip. G. B. Gaudiano, 1875-1884, 2 voll.
- Mon = A. Mongitore, *Bibliotheca Sicula, sive De scriptoribus siculis* [...], Panormi [Palermo], Felicella, 1707-1714, 2 voll.
- Mondello 1876 = F.M., *Bibliografia trapanese divisa in due parti ed illustrata con cenni biografico-critici e con varj documenti*, Palermo, Tip. del Giornale di Sicilia.
- Mortillaro, *Diz* = *Nuovo dizionario siciliano-italiano compilato da una società di persone di lettere per cura Vincenzo Mortillaro*, Palermo, Tipografia del Giornale Letterario-Stamperia Oretea, 2 voll.
- Mortara Garavelli 2003 = B.M.G., *Prontuario di punteggiatura*, Roma-Bari, Laterza.

- Ortolani, *Biografia = Biografia degli Uomini Illustri della Sicilia*, ornata dei loro rispettivi ritratti, compilata dall'Avvocato Dr. Dn. G. E. Ortolani, Napoli, Presso Nicola Gervasi, 1817-1821, 4 voll.
- REW = W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1935³.
- Rohlf s = G.R., *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Fonetica – Morfologia – Sintassi e formazione delle parole*, Torino, Einaudi, 1966-1969, 3 voll. [si cita sempre con l'indicazione del § (p. es. Rohlf s, § 565)]
- Rohlf s 1977 = G.R., *Nuovo Dizionario Dialettale della Calabria (con repertorio italo-calabro)*, nuova ed. interamente rielab. ampl. e aggiorn., Ravenna, Longo
- Serianni 1997 = L.S., *Italiano*, con la coll. di A. Castelveccchi, *Glossario* di G. Patota, Milano, Garzanti.
- TB = N. Tommaseo-B. Bellini, *Dizionario della lingua italiana [...]*, Milano, Rizzoli, 1977, 22 voll.
- Traina 1868 = *Nuovo vocabolario siciliano-italiano*, compilato da A. Traina, Palermo, Pedone Lauriel.
- Villarosa 1841 = *Notizie di alcuni Cavalieri del Sacro Ordine Gerosolimitano illustri per Lettere e per Belle Arti*, raccolti dal Marchese di Villarosa, Napoli, Dalla Stamperia e Cartiere del Fibreno.
- VS = *Vocabolario siciliano*, a cura di G. Piccitto et alii, Catania-Palermo, Centro di Studi filologici e linguistici siciliani, 1977-2002, 5 voll.
- VSE = *Vocabolario siciliano etimologico, italiano, e latino*, dell'abate M. Pasqualino [...], Palermo, dalla Reale Stamperia, 1785-1790, 5 voll.
- Vårvaro 1986 = A.V., *Vocabolario etimologico siciliano*, con la coll. di R. Sornicola, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, I [A-L].

4.6. Studi critici

- Afribo 2001 = A.A., *Teoria e prassi della "gravitas" nel Cinquecento*, pres. di P. V. Mengaldo, Firenze, Cesati.
- Afribo 2002 = A.A., *Sequenze e sistemi di rime nella lirica del secondo Duecento e Trecento*, «Stilistica e metrica italiana», 2, pp. 3-46.
- Afribo 2003 = A.A., *La rima del Canzoniere e la tradizione*, in Praloran 2003, pp. 532-618.
- Afribo 2004 = A.A., A Rebours. *Il Duecento visto dalla rima*, in *Da Guido Guinizelli a Dante. Nuove prospettive sulla lirica del Duecento*, Atti del Convegno di studi (Padova-Monselice, 10-12 maggio 2002), a cura di F. Brugnolo e G. Peron, Monselice-Padova, Comune di Monselice-Il Poligrafo, pp. 227-37.
- Alfieri 1986 = G.A., *Norma siciliana e osservanza toscana secondo Claudio Mario Arezzo*, «Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani», 15, pp. 268-330.
- Alfieri 1990 = G.A., *Siciliano e sicilianismo nella «riproduzione» poetica di T. Aversa*, in *Tommaso Aversa e la cultura siciliana del Seicento*, a cura di M. Sacco Messineo, Marina di Patti, Pungitopo, 1990, pp. 65-102.
- Alfieri 1992 = G.A., *La Sicilia*, in *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*, a cura di F. Bruni, Torino, UTET, pp. 798-860
- Alfieri 1994 = G.A., *La Sicilia*, in *L'italiano nelle regioni. Testi e documenti*, a cura di F. Bruni, Torino, UTET, pp. 791-842

- Alfieri-Spampinato Beretta 1994 = G.A.-M.S.B., *La filologia e i testi dialettali preunitari*, in *La letteratura dialettale preunitaria*, a cura di P. Mazzamuto, Palermo, Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Palermo, pp. 235-84.
- Ambrosini 1977 = R.A., *Stratigrafia lessicale di testi siciliani dei secoli XIV e XV*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici.
- Baldacci 1974 = L.B., *Il petrarchismo italiano del Cinquecento*, nuova ed. accresciuta, Padova, Liviana.
- Baldacci 1975 = L.B. (a cura di), *Lirici del Cinquecento*, Milano, Longanesi, 2^a ed.
- Baldelli 1984 = I.B., *Rima*, in *Enciclopedia dantesca*, II ed. riv., dir. da U. Bosco, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana fondata da Giovanni Treccani, IV, pp. 930-49.
- Balduino 1982 = «*Pater semper incertus*». *Ancora sulle origini dell'ottava rima*, «*Metrica*», III, pp. 107-58. [ora in Id., *Boccaccio Petrarca e altri poeti del Trecento*, Firenze, Olschki, 1984, pp. 93-140, da cui si cita]
- Balduino 1984 = A.B., *Le misteriose origini dell'ottava rima*, in *I cantari, struttura e tradizione*, Atti del Convegno Internazionale (Montreal, 19-20 marzo 1981), a cura di M. Picone e M. Bendinelli Predelli, Firenze, Olschki, pp. 25-47.
- Barbi 1911 = M.B., *Per la storia della poesia popolare in Italia*, in Id., *Poesia popolare italiana. Studi e proposte*, Firenze, Sansoni, 1974, pp. 11-51.
- Beltrami 1991 = *La metrica italiana*, Bologna, Il Mulino.
- Benigno 2003 = F.B., *La Sicilia in rivolta*, in *Storia della Sicilia – 1. Dalle origini al Seicento*, a cura di F. Benigno e G. Giarrizzo, Roma-Bari, Laterza, pp. 183-95.
- Bertinetto 1976 = P.M.B., *Il ritmo della prosa e del verso nelle commedie dell'Ariosto*: in *Ludovico Ariosto: lingua cultura società*, Atti del Congresso di Reggio Emilia e Ferrara (12-16 ottobre 1974), a cura di C. Segre, Milano, Feltrinelli, pp. 347-77.
- Biondolillo 1926 = F.B., *Un celebre poeta del Cinquecento in Sicilia: Antonio Veneziano*, in Id., *Saggi e ricerche*, Catania, Stud. Edit. Moderno, pp. 71-98.
- Bologna 1986 = C.B., *Tradizione e fortuna dei Classici in Italia*, Torino, Einaudi, 2 voll.
- Bozzola 2003 = S.B., *Il modello ritmico della canzone*, in Praloran 2003, pp. 192-248.
- Capelli 2006 = R.C., *Sull'Escorialense (lat. e.III.23). Problemi e proposte di edizione*, Verona, Fiorini.
- Cirese 1958 = A.M.C., *La poesia popolare*, Palermo, Palumbo.
- Cirese 1988 = A.M.C., *Ragioni metriche*, Palermo, Sellerio.
- Contarino 1996 = R.C., *I "picciuli camei" del manierismo siciliano*, saggio introd. a Grasso 1996, pp. 7-27.
- Contarino 1997 = R.C., *Carlo Ficalora*, in *DBI*, 47, pp. 364-65.
- Contarino 1998 = R.C., *Giuseppe Galeano*, in *DBI*, 51, pp. 387-88.
- Contini 1951 = *Preliminari sulla lingua del Petrarca*, in Id., *Varianti e altra linguistica. Una raccolta di saggi (1938-1968)*, Torino, Einaudi, 1970, pp. 169-92.
- Corti 1975 = M.C., *Testi o macrotesto? I racconti di Marcovaldo*, «*Strumenti critici*», 27, pp. 182-97. [ora in Ead., *Il viaggio testuale*, Torino, Einaudi, 1978, pp. 185-200]
- Cresti-Maraschio-Toschi 1992 = E.C.-N.M.-L.T. (a cura di), *Storia e teoria dell'interpunzione*, Atti del Convegno Internazionale di Studi (Firenze, 19-21 maggio 1988), Roma, Bulzoni.
- Cusimano 1951-1952 = G.C. (a cura di), *Poesie siciliane dei secoli XIV e XV*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.
- Dal Bianco 2003 = S.D.B., *La struttura ritmica del sonetto*, in Praloran 2003, pp. 249-381.
- Dal Bianco 2007 = S.D.B., *L'endecasillabo del Furioso*, Pisa, Pacini.

- D'Aronco 1951 = *Guida bibliografica allo studio dello strambotto. Con un'antologia dei componimenti più discussi*, Modena, Società Tipografica Modenese.
- Delcorno-Doglio 2005 = C.D.-M.L.D. (a cura di), *Rime sacre da Petrarca al Tasso*, Bologna, Il Mulino.
- Delcorno-Doglio 2007 = C.D.-M.L.D. (a cura di), *Rime sacre tra Cinquecento e Seicento*, Bologna, Il Mulino.
- Di Girolamo-Rinaldi-Sgroi 1996 = C.D.G.-G.M.R.-S.C.S., *La letteratura dialettale siciliana*, in *Lingua e dialetto nella tradizione letteraria italiana*, Atti del Convegno di Salerno (5-6 novembre 1993), Roma, Salerno, pp. 359-93.
- Dionisotti 1964 = C.D., *Appunti su antichi testi*, «Italia Medievale e Umanistica», VI, pp. 77-131. [ora in Id., *Boiardo e altri studi cavallereschi*, a cura di G. Anceschi e A. Tissoni Benvenuti, Novara, Interlinea, 2003, pp. 95-139, da cui di cita]
- Erspamer 1987 = F.E., *Il canzoniere rinascimentale come testo o come macrotesto: il sonetto proemiale*, «Schifanoia», 4, pp. 109-14.
- Erspamer 1987a = F.E., *Caentoni e petrarchismo nel Cinquecento*, in *Scritture di scritture. Testi, generi, modelli nel Rinascimento*, a cura di G. Mazzacurati e M. Plaiasance, Roma, Bulzoni, pp. 463-95.
- Fedi 1988 = R.F., *Canzonieri e lirici nel Cinquecento: osservazioni in limine*, «Filologia e critica», 13, pp. 275-96 [ora rielaborato con il titolo *Canzonieri e lirici nel Cinquecento. I. Dall'imitazione alla citazione*, in Fedi 1990, da cui si cita].
- Fedi 1990 = R.F., *La memoria della poesia. Canzonieri e libri di rime nel Rinascimento*, Roma, Salerno.
- Ferroni-Quondam 1973 = G.F.-A.Q., *La "locuzione artificiosa". Teoria ed esperienza della lirica a Napoli nell'età del manierismo*, Roma, Bulzoni.
- Folena 1952 = G.F., *La crisi linguistica del Quattrocento e l'«Arcadia» di I. Sannazaro*, con una premessa di B. Migliorini, Firenze, Olschki.
- Garufi 1916 = C.A.G., *Contributo alla storia dell'Inquisizione in Sicilia nei secc. XVI e XVII*, «Archivio Storico Siciliano», n.s., XL, 2-3, pp. 389-465. [ora in Id., *Fatti e personaggi dell'Inquisizione in Sicilia*, Palermo, Sellerio, 1978]
- Ghinassi 1957 = G.G., *Il volgare letterario del Quattrocento e le stanze del Poliziano*, Firenze, Le Monnier.
- Giarrizzo 1989 = G.G., *La Sicilia dal Cinquecento all'Unità d'Italia*, in *La Sicilia dal Vespro all'Unità d'Italia*, a cura di V. D'Alessandro e G. Giarrizzo, Torino, UTET, pp. 97-783. [XVI vol. della *Storia d'Italia* diretta da Giuseppe Galasso]
- Girardi 1963 = E.N.G., *Francesco Balducci*, in *DBI*, 5, pp. 534-36.
- Girardi 1984 = R.G., *Letteratura e apparati festivi: l'Accademia cinquecentesca degli Accesi di Palermo*, «Lavoro critico», 38, pp. 133-58.
- Girardi 1988 = R.G., *Figure e misure del petrarchismo siciliano: l'esperienza degli Accesi*, «Filologia e critica», 13, 1, pp. 27-78.
- Gorni 1978 = G.G., *Un'ipotesi sull'origine dell'ottava rima*, «Metrica», 1, pp. 79-94. [ora in Gorni 1993, pp. 153-70]
- Gorino 1984 = G.G., *Le forme primarie del testo poetico*, in *LIE*, III/1, pp. 439-518. [orna in Gorni 1993, pp. 11-134.]
- Gorni 1993 = G.G., *Metrica e analisi letteraria*, Bologna, Il Mulino.
- Gorni 1993a = G.G., *Postilla sull'ottava e sulla terza rima*, in Gorni 1993, pp. 195-310.
- Isella 1968 = D.I., *L'officina della «Notte» e altri studi pariniani*, Milano-Napoli, Ricciardi.
- Kezich 1986 = G.K., *I poeti contadini. Introduzione all'ottava rima popolare: immaginario poetico e paesaggio sociale*, con il saggio *Cantar l'ottava* di M. Agamennone, pref. di P. Clemente, Roma, Bulzoni.

- Lalomia 1999-2003 = G.L., *L'antologia e l'ideologia. Le Muse Siciliane di Giuseppe Galeano*, «Le Forme e la Storia», XII-XVI, pp. 91-118.
- Lampiasi 1995 = M.L., *Una raccolta postuma di Giovanni Battista Caruso: le Rime degli Accademici Accesi*, «Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani», 18, pp. 215-42.
- LIE = *Letteratura italiana*, dir. A. Asor Rosa, Torino, Einaudi, 1982-1991, 9 voll.
- Li Gotti 1949 = E.L.G., *Precisazioni sullo strambotto*, «Convivium», pp. 698-708.
- Li Gotti 1951-1953 = E.L.G., *Postilla sullo strambotto*, «Annali del Museo Pitrè», II-IV, pp. 62-67.
- Ligresti 2006 = D.L., *Sicilia aperta (secoli XV-XVII). Mobilità di uomini e idee*, Palermo, Associazione Mediterranea, 2006.
- Limentani 1961 = A.L., *Struttura e storia dell'ottava rima*, «Lettere Italiane», XIII, pp. 20-77.
- Longhi 1979 = S.L., *Il tutto e le parti nel sistema in un canzoniere*, «Strumenti critici», XIII, pp. 265-300.
- Mazzamuto 1980 = P.M., *Lirica ed epica nel secolo XVI*, in *Storia della Sicilia*, Palermo, Società editrice Storia di Napoli e della Sicilia, IV, pp. 289-357.
- Mele 1914 = E.M., *Cervantes e Veneziano*, «Revistas de Archivos Bibliotecas y Museos», pp. 82-90 [ora trad. it. in *Delle cose di Sicilia. Testi inediti o rari*, a cura di L. Sciascia, Palermo, Sellerio, 1982, II, p. 330-40, da cui si cita].
- Mengaldo 1963 = P.V.M., *La lingua del Boiardo lirico*, Firenze, Olschki.
- Menichetti 1984 = A.M., *Problemi della metrica*, in LIE, III/1, pp. 351-390.
- Menichetti 1993 = A.M., *Metrica italiana. Fondamenti metrici, prosodia, rima*, Antenore, Padova.
- Millunzi 1894 = G.M., *Antonio Veneziano*, «Archivio Storico Siciliano», n.s. XIX, pp. 18-198.
- Mutini 1970 = C.M., *Gian Guglielmo Bonincontro*, in DBI, 12, pp. 212-14.
- Ortolani 1898 = T.O., *Studio riassuntivo sullo strambotto. Parte I. Lo Strambotto popolare*, Feltre, Premiata Lito-Tipografia Panfilo Castaldi.
- Pagliaro 1958 = A.P., *Poesia giullaresca e poesia popolare*, Bari, Laterza.
- Pelosi 2003 = A.P., *Sincronia e diacronia delle rime nei sonetti petrarcheschi*, in Praloran 2003, pp. 505-29.
- Petrobelli 1986 = L.P., *Poesia e musica*, in LIE, VI, pp. 229-44.
- Picichè 2001 = B.P., *Argisto Giuffredì (Giuffrè)*, in DBI, 56, pp. 676-78.
- Picone 1977 = M.P., *Boccaccio e la codificazione dell'ottava*, in *Boccaccio: Secoli di vita*, Atti del Congresso Internazionale Boccaccio 1975 (Università di California, Los Angeles 17-19 ottobre, 1975), a cura di M. Cottino-Jones e E. F. Tuttle, Ravenna, Longo, pp. 54-65.
- Pitrè 1894 = G.P., *Antonio Veneziano nella leggenda popolare siciliana*, «Archivio Storico Siciliano», n.s. XIX, pp. 3-17.
- Pitrè 1957 = G.P., *Studi di poesia popolare*, Firenze, Barbèra.
- Pitrè-Sciascia 1999 = G.P.-L.S., *Urla senza suono. Graffiti e disegni dei prigionieri dell'Inquisizione*, con una nota di G. Quatriglio, Palermo, Sellerio.
- Pollaci Nuccio 1894 = F.P.N., *Dell'ufficio di segretario comunale nei secoli scorsi a Palermo e di Antonio Veneziano*, «Archivio Storico Siciliano», n.s. XIX, pp. 199-228.
- Praloran 1988 = *Forme dell'endecasillabo e dell'ottava nell'«Orlando innamorato»*, in M.P.- M. Tizi, *Narrare in ottave. Metrica e stile dell'Innamorato*, prem. di P. V. Mengaldo, Pisa, Nistri-Lischi, pp. 17-211.

- Praloran 2001 = M.P., *Metrica e tecnica del verso*, in *Prose della volgar lingua di Pietro Bembo*, Atti del Convegno (Gargnano del Garda, 4-7 ottobre 2000), a cura di S. Morgana, M. Piotti, M. Prada, Milano, Cisalpino, pp. 409-21.
- Praloran 2003 = M.P. (a cura di), *La metrica dei* *Fragmenta*, Roma-Padova, Antenore.
- Praloran 2003a = M.P., *Figure ritmiche nell'endecasillabo*, in Praloran 2003, pp. 125-89.
- Praloran-Soldani 2003 = *Teoria e modelli di scansione*, in Praloran 2003, pp. 3-123.
- Quondam 1975 = A.Q., *La parola nel labirinto. Società e scrittura del Manierismo a Napoli*, Roma-Bari, Laterza.
- Quondam 1991 = A.Q., *Il naso di Laura. Lingua e poesia lirica nella tradizione del Classicismo*, Ferrara, Panini.
- Raimondi 1973 = E.R., *Il petrarchismo nell'Italia meridionale*, in Atti del Convegno Internazionale sul tema *Premarinismo e pregongorismo* (Roma, 19-20 aprile 1971), Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, pp. 95-123.
- Resta 1992 = G.R., *La stampa in Sicilia nel Cinquecento*, in *La stampa in Italia nel Cinquecento*, Atti del Convegno (Roma, 17-21 Ottobre 1989), a cura di M. Santono, Roma, Bulzoni, II, pp. 777-841.
- Rinaldi 1995 = G.M.R., *Il repertorio delle canzuni siciliane dei secoli XVI-XVII*, «Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani», 18, pp. 41-108.
- Rohlf s 1963 = G.R., *Sizil. «racina» = franz. «raisin»*, «Zeitschrift für romanische Philologie», 79, pp. 119-43.
- Roncaglia 1965 = A.R., *Per la storia dell'ottava rima*, «Cultura neolatina», XXV, pp. 53-65.
- Ruggieri 1953 = *Protostoria dello strambotto romanzo*, «Studi di Filologia Italiana», XI, 1953, pp. 321-424. [ora in Id., *Saggi di linguistica italiana e italo romanza*, Firenze, Olschki, pp. 13-85]
- Ruta 1980 = M.C.R., *Le ottave di Cervantes per Antonio Veneziano e Celia*, «Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani», 14, pp. 171-85.
- Sacco Messineo 1980 = M.S.M., *Poesia e cultura nell'età barocca*, in *Storia della Sicilia*, Palermo, Società editrice Storia di Napoli e della Sicilia, IV, pp. 427-76.
- Sansone 1988 = G.E.S., *Le trame della poesia. Per una teoria funzionale del verso*, Firenze, Vallecchi.
- Santagata 1970 = M.S., *Dal sonetto al canzoniere*, Padova, Liviana.
- Santagata 1979 = M.S., *La lirica aragonese: studi sulla poesia napoletana del secondo Quattrocento*, Padova, Antenore.
- Santagata 1992 = M.S., *I frammenti dell'anima. Storia e racconto nel Canzoniere di Petrarca*, Bologna, Il Mulino.
- Santagata-Quondam 1989 = M.S.-A.Q. (a cura di), *Il libro di poesia dal copista al tipografo*, Atti del Convegno (Ferrara, 29-31 maggio 1987), Modena, Panini.
- Santangelo 1973 = G.S., *Paolo Caggio*, in *DBI*, 16, pp. 289-92.
- Santoli 1979 = V.S., *I canti popolari italiani. Ricerche e questioni*, Firenze, Sansoni.
- Scaglione 1975 = A.S., *La struttra del "Canzoniere" e il metodo di composizione del Petrarca*, «Lettere italiane», XVII, pp. 129-39.
- Sciascia 1967 = L.S., *Vita di Antonio Siciliano*, introd. ad A. Veneziano, *Ottave*, testo e trad. a cura di A. Rigoli, Torino, Einaudi. [ora in Id., *La corda pazza. Scrittori e cose della Sicilia*, Torino, Einaudi, 1970 pp. 18-42, da cui si cita]
- Soldani 1999 = A.S., *Attraverso l'ottava. Sintassi e retorica nella Gerusalemme liberata*, Lucca, Pacini Fazzi.
- Sorrento 1921 = L.S., *La diffusione della lingua italiana nel Cinquecento in Sicilia*, Firenze, Le Monnier.

- Spampinato Beretta 1989 = M.S.B., *Le ottave siciliane di Simone Rau nel ms. palermitano di Vincenzo Auria*, in *Letteratura, lingua e società in Sicilia. Studi offerti a Carmelo Musumarra*, Palermo, Palumbo, pp. 113-19.
- Spampinato Beretta 1990 = M.S.B., *Siciliano e sicilianismo nella produzione lirica cinquecentesca in Sicilia: da Veneziano ad Aversa*, in *Tommaso Aversa e la cultura siciliana del Seicento*, a cura di M. Sacco Messineo, Marina di Patti, Pungitopo, 1990, pp. 51-64.
- Spampinato Beretta 1995 = M.S.B., *Tra petrarchismo e barocco: le Rime siciliane di Simone Rau*, «Siculorum Gymnasium», XLVIII, pp. 543-56.
- Spitzer 1931 = L.S., *Die klassische Dämpfung in Racines Stil*, in *Romanische Stil- und Literaturstudien*, Marburg, Elwert, 1931, I, pp. 135-268. [=La smorzatura classica nello stile di Racine, trad. it. di M. P. La Valva, in Id., *Saggi di critica stilistica. Maria di Francia, Racine, Saint-Simon*, con un prologo e un epilogo di G. Contini, introd. di C. Segre, Firenze, Sansoni, 2004, pp. 97-227]
- Testa 1983 = E.T., *Il libro di poesia: tipologie e analisi macrotestuali*, Genova, Il Melangolo.
- Tieghi 2005 = L.T., *Ritmo e metro nelle Rime di Galeazzo di Tarsia*, «Stilistica e metrica», 5, pp. 67-94.
- Tieghi 2006 = L.T., *La rima di Galeazzo di Tarsia*, «Stilistica e metrica», 6, pp. 99-122.
- Toschi 1951 = P.T., *La questione dello strambotto alla luce di recenti scoperte*, «Lares», XVII (1-4), pp. 79-91.
- Vàrvaro 1977 = A.V., *Note per la storia degli usi linguistici in Sicilia*, «Lingua nostra», XXXVIII, pp. 1-7.
- Vàrvaro 1978 = A.V., *Sciliano medievale «rasuni» e «virasu». -s- da -Ti-?*, «Medioevo Romano», V, pp. 429-37.
- Vàrvaro 1979 = A.V., *Capitoli per la storia linguistica dell'Italia meridionale e della Sicilia. Gli esiti di -ND-, -MB-*, «Medioevo Romano», VI, pp. 189-206. [ora in Vàrvaro 2004, pp. 180-94]
- Vàrvaro 1980 = A.V., *Ancora su -ND- in Sicilia*, «Medioevo Romano», VII, pp. 130-32. [ora in Vàrvaro 2004, pp. 196-198]
- Vàrvaro 1983 = A.V., *Siciliano antico, siciliano letterario, siciliano moderno*, in *Tre millenni di storia linguistica della Sicilia*, Atti del Convegno della Società Italiana di Glottologia (Palermo, 25-27 marzo 1983), testi raccolti da A. Quattordio Moreschini, Pisa, Giardini, pp. 267-80. [Ora in Vàrvaro 2004, pp. 151-166, da cui si cita]
- Vàrvaro 1988 = A.V., *Italienisch: Arealinguistik XII. Sizilien/Aree linguistiche XII. Sicilia*, in *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, herausgegeben von G. Holtus, M. Metzeltin und Ch. Schmitt, Tübingen, Niemeyer, IV, pp. 716-31.
- Vàrvaro 1995 = A.V., *Südkalabrien und Sizilien/Calabria meridionale e Sicilia*, in *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, herausgegeben von G. Holtus, M. Metzeltin und Ch. Schmitt, Tübingen, Niemeyer, II/1, pp. 228-38.
- Vàrvaro 1990 = A.V., *Koinè nell'Italia meridionale*, in *La koinè in Italia dalle Origini al Cinquecento*, Atti del Convegno (Milano-Pavia, 25-26 settembre 1987), a cura di G. Sanga, Bergamo, Lubrina, pp. 69-78. [ora in Vàrvaro 2004, pp. 199-208]
- Vàrvaro 2004 = A.V., *Identità linguistiche e letterarie nell'Europa romanza*, Roma, Salerno.
- Zaccarello 2006 = M.Z., *Tradizione d'autore VS. tradizione vulgata*, in *Il prestigio storico del textus receptus come criterio nel metodo filologico e nella prassi editoriale*, Atti del Convegno di Verona (30 settembre-2 ottobre 2004), a cura di M. Zaccarello, n. mon. di «Filologia italiana», III, 2006, pp. 11-22.
- Zapperi 1960 = R.Z., *Giuseppe Alesi*, in *DBI*, 2, pp. 159-61.
- Zapperi 1962 = R.Z., *Claudio Mario Arezzo*, in *DBI*, 4, pp. 107-08.

- Zuliani 2003 = L.Z., *Sull'origine delle innovazioni metriche di Gabriello Chiabrera*, «Stilistica e metrica italiana», 3, pp. 91-128
- Zuliani 2006 = L.Z., *La musica e la poesia volgare di Petrarca*, in C. Chiappuccio-L. Zuliani, «*Leutum meum bonum*»: i silenzi di Petrarca sulla musica, «Quaderns d'Italià», 11, pp. 346-58.

4.7. Testi non citati

- T. Ortolani, *Appunti su Leonardo Giustiniani, con l'Appendice di ventiquattro nuovi Strambotti*, Feltre, Premiata Lito-Tipografia Panfilo Castaldi, 1896.
- F. Trapani, *Gli antichi vocabolari siciliani* (Senesio, Valla, Scobar), Palermo, R. Deputazione di Storia Patria, 1941.
- Dal "Declarus" di A. Senesio. I vocaboli siciliani*, a cura di A. Marinoni, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1955.
- S. Correnti, *La Sicilia del Seicento. Società e cultura*, Milano, Mursia, 1976.
- S. Correnti, *La Sicilia del Cinquecento. Il nazionalismo isolano*, Milano, Mursia, 1980.
- A. Vàrvaro, *Profilo di storia linguistica della Sicilia*, Palermo, Flaccovio, 1979.
- F. Imbornone, *Sicilia*, Brescia, La Scuola, 1987.
- F. Lo Piparo, *Sicilia linguistica*, in *Storia d'Italia. Le regioni dall'Unità a oggi. La Sicilia*, a cura di M. Aymard e G. Giarrizzo, Torino, Einaudi, 1987, pp. 733-807.
- G. Pitrè, *Grammatica siciliana*, con uno scritto di A. Vàrvaro, Palermo, Sellerio, 2008.

Ringraziamenti

i miei genitori per aver sopportato e supportato anche questa (*to be continued?*)...

tutti gli amici, i colleghi e i professori del Maldura e tutti i membri del CMCM per il loro quotidiano aiuto. Un grazie particolare a Marika, Roberta, Luca M., Luca Z. e Nicola-Maurizio, capaci di rendere la vita maldureña persino desiderabile

Valentina G. per gli spunti segretari, la camera dello Scirocco e altre coabitazioni

Zeno, *in aeternum*, per la lingua del ms.

Fabrice, per la sua lingua

tutti gli amici, i colleghi dottorandi, i professori e il personale dell'Università di Verona, perché è bello lavorare con loro

Guglielmo, per il pronto soccorso

Laura, per la complicità di schedature e ottave

Andrea, per l'ospitalità lessina, e perché come la Volpe e il Riccio sa tante cose e grandi

Gaetano per l'estrattino, nella speranza che la sua profezia non si avveri del tutto

il personale della Bibliothèque du Musée Condé a Chantilly, in particolare la direttrice M.me Toulet e Florent Picouleau, perché dimostrano che la biblioteca dei nostri sogni esiste

Claudio Galderisi perché senza di lui tutto questo non sarebbe (ma le responsabilità sono ovviamente tutte mie)

tutti gli amici parigini del CIRCE, che mi hanno accolto e mi sono stati a sentire

tutta l'*équipe* della Ca' Bianca (Livia, Stefano, Riccardo, Bartolomeo) per la gentilezza con cui hanno ospitato parti di questo lavoro

Jean-Charles Vegliante, per la possibilità e gli scambi

e, infine, Anna Maria, anche se per ringraziarla di questi quattro anni non ci sarebbe spazio abbastanza

Dedico questo lavoro alla mia Valentina che, idealmente, è stata seduta al mio fianco nella stesura di ogni singola pagina



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA

DIPARTIMENTO DI ROMANISTICA

DOTTORATO DI RICERCA IN
«LETTERATURE STRANIERE E SCIENZE DELLA LETTERATURA»

CICLO XX

Il ms. 603 della Biblioteca del Musée Condé (Chantilly). Storia del manoscritto, edizione critica e analisi metrico-stilistica.

Le ms. 603 de la Bibliothèque du Musée Condé (Chantilly). Histoire du manuscrit, édition critique, étude de la métrique et du style.

– TOMO II –

REALIZZATA IN COTUTELA CON L'UNIVERSITÀ DI PARIS III-S.N.

S.S.D.: L-FIL-LET/09 FILOLOGIA E LINGUISTICA ROMANZA

Coordinatori: Per l'Università di Verona
Prof.ssa Anna Maria Babbi

Per l'Università di Paris III-S.N.
Prof. Pierre Civil

Tutori: Per l'Università di Verona
Prof.ssa Anna Maria Babbi

Per l'Università di Paris III-S.N.
Prof. Jean-Charles Vegliante

Dottorando: Dott. Tobia Zanon

PARTE III

EDIZIONE DEI TESTI

1. Nota al testo

1.1. Descrizione del ms.

La presente edizione si basa sul codice n. 603 (1658) della Bibliothèque du Musée Condé di Chantilly (coll. XIV^D 29), il cui catalogo,¹ a proposito, riporta:

In-12 oblong (0,065 sur 0,100), reliure originale en mar. rouge, comp. à petits fers, tr. dor. et gaufrée, fermoirs en acier. – Papier XVII^e siècle, 72 ff. limin. et 1040 pp. chiffrées, titres et initiales en lettres d'or; bonne écriture; joli et curieux volume.

Si tratta effettivamente di un ms. cartaceo, oblungo, formato da 597 cc. di mm. 66 x 119. La prima carta è bianca. La seconda e il *recto* della terza sono occupate da una «liste moderne des auteurs»,² stesa da mano francese (come dimostra l'uso di *page* per 'pagina') all'arrivo del ms. nella collezione dei Duchi di Condé. Bianche anche le cc. 3v e 4rv. Le cc. 5-70 contengono un *incipitario*, di mano del copista, organizzato alfabeticamente secondo la sequenza delle sezioni che si susseguono nell'antologia.³ Bianche le cc. 71 e 72. Al r. della c. 73 reca il titolo: *SCELTA / DI / CANZUNI / SICILLANI*. Al v. della stessa troviamo una prova di penna. Alla c. 74r si trova il titolo della prima sezione dell'antologia: *DI / ANTONI / VENEZIANU*. Bianca la c. 74v. Alla c. 75r è la prima *canzona* trascritta dal copista. Tra le cc. 74 e 75 rimangono tracce di una c. strappata. Il fatto che questa lacuna non alteri il normale svolgersi della numerazione del copista (che comincia senza intoppi col n° 1) fa pensare che si tratti di una c. eliminata successivamente per non sovrapporre dell'inutile spazio bianco tra titolo di sezione e componimenti. Le cc. 5-74 sono numerate al r. in alto a destra con numerazione progressiva a matita (1-70), presumibilmente di mano di uno dei bibliotecari di Chantilly. Come appena accennato, dalla c. 75v comincia una numerazione progressiva per pagina fatta a penna dal copista in alto a destra dei rr. e in alto a sinistra dei vv. di ogni carta fino a p. 1040 [c. 593v]. Ecco come sono distribuite le sezioni dell'antologia:

Antonio Veneziano, cc. 75-134r (pp. 1-119);
Giovanni Giuffrè, cc. 134v-146r (pp. 120-143);
Natalizio Buscelli, cc. 146v-153r (pp. 144-159);
Ottavio Potenzano, cc. 153v-170r (pp. 160-193);
bianche le cc. 170v-171r (pp. 194-195);
Carlo Ficalora, cc. 171v-183r (pp. 196-219);
Tobiolo Benfari, cc. 183v-186 (pp. 220-226);
bianco il r. della c. 187 (p. 227);
Cesare Gravina, cc. 188-202r (pp. 229-257);
bianche le cc. 202v-203r (pp. 258-259);
Filippo Triolo, cc. 203v-215r (pp. 260-283);
Leone Rosselli, cc. 215v-230 (pp. 284-314);
bianco il r. della c. 231 (p. 315);

¹ *Chantilly* 1897-1911, 351.

² *Ibid.*

³ Nel dettaglio: la lettera A comincia alla c. 5r; la B alla c. 10v; la C alla c. 11v; la D alla c. 19r; la E alla c. 23r; la F alla c. 25r; la G alla c. 27v; la H e la I alla c. 29r; la L alla c. 32r; la M alla c. 35v; la N alla c. 39v; la O alla c. 42v; la P alla c. 46v; la Q alla c. 52v; la R alla c. 55v; la S alla c. 56v; la T alla c. 67v; la U/V alla c. 68r, per concludersi con la lettera X alla c. 70v.

Giuseppe Durazzo, cc. 231v-235r (pp. 316-323);
 Michele Moraschino, cc. 235v-247r (pp. 324-347);
 Giuseppe Galeano, cc. 247v-266 (pp. 348-386);
 bianco il r. della c. 267 (p. 387);
 Giuseppe Scimeca, cc. 267v-314r (pp. 388-481);
 bianche le cc. 314v-315r (pp. 482-483);
 Antonio Cannella, cc. 315v-323r (pp. 484-499);
 Mario Mighiazzo, cc. 323v-343r (pp. 500-539);
 Giovan Battista Davero, cc. 343v-350 (pp. 540-554);
 bianco il r. della c. 351 (p. 555);
 Gabriele Cicero, cc. 351v-361r (pp. 556-575);
 Giovanni Di Michele, cc. 361v-401r (pp. 576-655);
Autori diversi, cc. 401v-525r (pp. 656-903);
Canzuni spirituali, cc. 525v-593 (pp. 904-1040);
 bianche le cc. 594-597 (non numerate)

La numerazione è in genere molto corretta. In pochi casi lo stesso copista corregge immediatamente l'errore, sovrascrivendo alla cifra sbagliata quella corretta. Solo tre le sviste, tutte banali e facilmente sanabili (647 per lo scorretto 447, 876 per 874, 936 per 836).

Per quanto riguarda la legatura, sono pochi i dettagli da aggiungere alla sintetica descrizione data dal Catalogo della Biblioteca di Chantilly: la decorazione è uniformemente floreale (fiori stilizzati) sulla coperta, sul dorso (diviso in tre comparti da due nervi) e sui tagli, ed è organizzata in una cornice esterna e in uno specchio centrale in cui il fiore compare al centro e, per due metà, ai lati; i fermagli in acciaio a forma di giglio sembrano essere stati aggiunti posteriormente per garantire la compattezza del manufatto (soprattutto tenuto conto della sua forma oblunga e del suo considerevole spessore) e anche per sottolinearne l'acquisizione da parte di un ramo della famiglia reale francese. Nell'insieme appare come una legatura barocca, del tipo napoletano. La sua fattura non molto raffinata ed elegante farebbe propendere per una fabbricazione 'periferica', compiuta lontano dalla capitale culturale ed editoriale del Mezzogiorno. Il tipo di carta è omogeneo in tutto il volume, così come la filigrana. Questa rappresenta una croce greca inscritta in un cerchio alla cui sommità sta una specie di P maiuscola. La figura è vicinissima a quella catalogata da Heawood 1950 al n. 983, e localizzata nella stampa delle *Due decche dell'istoria di Sicilia* di Tomaso Fazello, uscita a Palermo nel 1628 per i tipi di Decio Cirillo.

Questi dati (carta, filigrana e legatura) concordano nell'indicare una provenienza seicentesca e siciliana della seconda metà del XVII sec., ma non è possibile dare indicazioni certe. Per le ragioni avanzate precedentemente (cfr. § 1, 3.1.) si propone una datazione compresa tra il 1653 e il 1662.

Data l'assenza di accenni precisi della presenza del ms. nei cataloghi della biblioteca precedenti a Chantilly 1897-1911,⁴ si può solo supporre che venne acquisito dopo il 1860, da Henri d'Orléans, duca d'Aumale (1822-1897) ed erede dell'ultimo principe di Condé, in uno dei numerosi viaggi in Italia compiuti lungo tutta la seconda metà dell'Ottocento.

⁴ Non si trovano accenni al ms. nei due cataloghi pre-rivoluzionari (*Cat.* 1779 e *Cat.* 1788), in quello post-rivoluzionario (*Cat.* 1817), nel più tardo Le Roux de Lincy 1860, né in *Cat.* 1860, consistente in correzioni mss. al lavoro di Le Roux.

1.2. Grafia del ms. e criteri di edizione

Nel ms. l'uso delle maiuscole – come in generale tutti gli usi del copista (grafici, ortografici e interpuntivi) – appare piuttosto irregolare e sostanzialmente asistemático. Se pure alcuni fenomeni sembrano riproporsi con una certa costanza, forme diverse (magari nettamente minoritarie) di quello stesso fenomeno posso presentarsi e coesistere a pochi vv. di distanza (o addirittura nello stesso verso) in un medesimo componimento.

Sono generalmente accentate le preposizioni *à, frà, trà, 'ntrà*; gli avverbi di luogo *ccà e ddà 'là*, la *ò* tanto disgiuntiva che vocativo-esclamativo; le cong. avversative *mà e mperò*; i dimostrativi *sì* ('questi'), *stò* ('questo'), ecc.; i possessivi *sò* ('suo'), *tò* ('tuo'); le forme verbali *fà* (terza pers. sing. del presente e seconda pers. sing. dell'imperativo di *fari* 'fare'), *fù* (terza pers. sing. del perf. di *essiri* 'essere'), *sì* (seconda pers. sing. di *essiri* 'essere'), *pò* (terza pers. sing. di *potiri* 'potere') e *vì* (seconda pers. sing. dell'imperativo di *vidiri* 'vedere'). L'apicetto è utilizzato per segnalare la caduta della *i-* iniziale (quasi sistematica nella preposizione *in*). L'elisione viene invece segnalata con l'apostrofo, tanto per l'articolo indeterminativo *uno*, quanto – raramente – per evitare lo iato tra vocali atone finali e iniziali (p. es. «frunt', occhi», *Ven.* 115,4).

L'edizione del testo è di tipo diplomatico-interpretativa. Si è cercato di trascrivere il ms. nel modo il più possibile conservativo, rispettandone le caratteristiche tanto grafematiche che linguistiche, e correggendo solo le sviste più evidenti (e solo quando queste inficiassero completamente il senso della *canzona*, in caso contrario la lezione è stata conservata e la correzione viene proposta in nota). Sono state conservate tutte le *b* etimologiche, pseudoetimologiche e diacritiche, come tutte le grafie latineggianti, le oscillazioni grafiche tra parole (p. es. *omicidi/homicidi*), le oscillazioni sia vocaliche che consonantiche, tanto per le consonanti semplici (*-b/v-* e *p/b-*), che per i nessi (*-gr/cr-*, *-nc/nz̃-*, *-ns/nz̃-*, *-rb/rv-*), e infine i cultismi grafici.⁵

Per rendere meno disagiata la lettura ci si è limitati a riunire sistematicamente i seguenti avverbi: *ben chi = benchì, d'avanti = davanti, per chi = perchì, poi chi = poichì* e *tal chi = talchì, ora mai / or mai = oramai / ormai, già chi e ma chi* sono stati ulteriormente normalizzati in *giacchì* e *macchì*. Si è poi modernizzata la punteggiatura che, sull'esempio dell'uso tipografico coevo, implica pochi e deboli usi sintattici.⁶ Si è inoltre normalizzato l'uso delle maiuscole e delle minuscole. Nel ms. le maiuscole ricorrono regolarmente a inizio verso e, al suo interno, molto di frequente anche per banali sostantivi, con minimo valore enfatico. Oltre che nei casi che l'uso moderno prevede, le maiuscole sono state mantenute solo in presenza di personificazioni e in due forme allocutive stereotipate: *Donna* e *Patruna* (ma *donna mia, rara donna, donna ingrata, patruna mia*, ecc.).

⁵ Su tutti questi fenomeni cfr. § 1, 4.

⁶ Due i fenomeni più evidenti: 1. La tendenza a segnalare gli incisi e le parentetiche isolandole tra due virgole, la prima delle quali rovesciata rispetto al normale uso grafico. 2. La tendenza a utilizzare la virgola come connettore invece che come separatore. In particolar modo per le coppie dittologiche (uso che rimarrà intatto almeno per tutto il Settecento, p. es. *lagrimi, e suspiri*) e per i sintagmi [S + Rel.] (p. es. *Gilusia, chi l'animo confundi*) e [V + che] (p. es. *criju, che; vedo, che*). Sui fenomeni interpuntivi rimando a Mortara Garavelli 2003, in part. pp. 124-32 e a Cresti-Maraschio-Toschi 1992, in part. gli interventi di P. Trovato, D. Romei, A. Chiantera, N. Maraschio e S. Bianconi compresi tra le pp. 89-230.

Gli accenti ai monosillabi sono stati eliminati tranne che in *ccà* e *ddà* e *chì* causativo, gli altri sono stati adeguati all'uso moderno. Nelle forme verbali riconducibili a un'elisione gli accenti sono stati sostituiti da un apostrofo: *su'* (> *sugno* o *sunnu* 'io o essi sono'), *fa'* (terza pers. dell'imperativo), *po'* (> *poti* 'può'), *si'*, ecc. Si è inoltre distinto la *ò* in *o* (se disgiuntivo) e in *ob* (se vocativo-esclamativo); e *poi* (avv.) da *pòi* ('puoi', 2^a pers. sing. del vb. *putiri*). Si è, infine, provveduto ad inserire alcuni – pochi – accenti grafici per disambiguare la pronuncia di alcune parole. È stata mantenuta la *-j-* con valore semiconsonantico e si è distinto *u* da *v*.

Sono stati sistematicamente sciolti i seguenti segni abbreviativi: ' che indica *m* e *n* (*qua'tu* = *quantu* e *te'pu* = *tempu*) e che, nella sola forma *A'ri*, indica invece *mu* (*A'ri* = *Amuri*); e *p* = *per* (*p tia* = *per tia*; *pchi* = *perchì*; *supbi* = *superbi*, ecc.). Le forme *ogn'un* sono state conservate, mentre le forme elise dell'avv. *no'* e dell'art. det. masch. *un'* sono state ricondotte all'uso moderno: *non* (per la negazione, a eccezione dei casi in cui il restauro avrebbe comportato ipermetria), *no* per la forma olofrastica, *un*.

Sono state infine evidenziate col corsivo tutte le espressioni in schietto latino.

3. Apparato

Si dà qui di seguito la lista degli interventi correttori sulla lezione del ms. (le integrazioni sono state segnalate a testo con i segni < >), le espunzioni con i segni [], le lacune con <***>):

Mor 17,3 = a] ha
Mor 20,1 = di ss'occhi] d'osocchi
Gal 24,7 = fui] fù
Scim 76,2 = toi] soi
Scim 76,3 = toi] soi
Scim 79,8 = toi] soi
Scim 83,2 = titulu ti] si tu lu si'
Can 2,2 = navigau] navigai
Can 3,6 = ortu] ostru
Migl 19,3 = arde] arda
DiM 16,1 = Si] Di
DiM 25,7 = parsi] passa
DiM 28,4 = li persi] l'apersi
DiM 30,8 = so] mia
DiM 33,2 = lu miu] li mei⁷
DiM 45,1 = canti] chiangi
Div 34,6 = teni] scrivi
Div 43,1 = gira] gridda
Div 59,8 = a] è
Div 95,1 = L'] N'
Div 96,2 = attizzu] attuzza
Div 109,4 = porta] portu
Div 116,1 = internu] esternu
Div 116,4 = scopri] scopru

⁷ Il copista, dopo aver corretto *affanni* in *affannu* (in rima con *fannu* : *stannu* : *dannu*), si è evidentemente dimenticato di correggere le parole precedenti.

agghiazza] agghiazzu
Div 117,2 = iddu] Iddiu
Div 124,6 = la] lu
Div 128,6 = agghiazza] agghiazzu
Div 132,5 = timuni] timuri
Div 139,5 = agghiutta] agghiutti
Div 212,5 = feroci] fecori
Div 219,8 = sua] tua
Div 230,7 = si] e
Spir 1,4 = l'] d'
Spir 8,1 = e] è
Spir 38,2 = Diu] dui
Spir 64,1 = pintutu] pintututu
Spir 75,1 = Spera perdunu a li passati torti,] Ben'è chi timi per megghiu
 operari,
Spir 83,5 = passati] passatu
Spir 104,8 = di lu focu] di lunfocu
Spir 136,1 = peccaturi] peccatrici

Interventi di altro tipo trovano discussione e giustificazione in nota. I componenti di cui non si è potuto rintracciare un senso compiuto sono stati fatti precedere da tre asterischi (***)

SCELTA DI CANZUNI SICILIANI

DI ANTONI VENEZIANU

1.
A lu sepulcru miu farrò 'ntaghiari
sta scritta, ch'a la vita corrispundi:
«Ccà c'è sepultu cui circau in amari 3
farisi a tutti in meritu secundi.
Vinsi Sdegnu a battaglia singulari,
a Gilusia chi l'animi confundi; 6
morsi abbampatu di dui occhi rari
di la chiù bedda dia di middi mundì».

1. Il tema della prefigurazione del sepolcro è tipicamente classicista e di lunghissima fortuna da Catullo al Bembo e oltre, passando per Ovidio e Petrarca (per un'indicativa lista di occorrenze cfr. Della Casa, *Rime*, p. 30-31). Il gusto finale, solitamente elegiaco, viene però reinterpretato da Veneziano in chiave decisamente eroico-cortese. • 8. *midì*: 'mille'

2.
Forz'è ch'iu v'ama, e a chistu mi destina
l'immensa grazia di cui prisu fui,
né sta fatali mia forti catina 3
rumpiri si purrà 'n eternu chiù.
Chi s'un planeta ed una stidda 'nclina
ed opera cu nui – volendu nui – 6
chi sarrà d'una machina divina
di tanti celi comu siti vui?

3.
Po' la distanzia tantu, ch'ogni oggett
lu sculura, sfigura, guasta e strama.
Ed in tia non farrà, miu cori, effettu, 3
chì tu t'inganni cu sta duci trama.
Cécati pr'una vota l'intellettu,
finciti, di dda 'ngrata, ch'idda t'ama; 6
poi ti ripighia lu senz'u perfettu,
crìdi ndi chiddu ch'è: chi ti disama.

1. *Po'*: 'Può' • 2. *strama*: 'sconcia, distorce' • 6. *dda*: 'quella' • 8. *ndì*: 'ne'

4.
Di munti in munti di speranza ijvi,
fu comu li Titani lu miu iocu:
mi critti ijri 'n celu, e ndi cadivi, 3
fui fulminatu a lu chiù baxxu locu.
Non mi pisa si patu e si pativi
per la chiù gran biddizza eguali focu; 6
mi pisa chi, rispettu a cui pirdivi,

dui occhi pr'assai chiangiri su' pocu.

1. *ijvî*: 'andai' • 3. *ijrî*: 'andare' – *ndî*: 'ne' • 4. *baxxu*: 'basso'

5.
 Vosi 'n vui sula lu celu spumpari
 tutta la sua grandizza e la sua gala,
 e quantu c'è di beddu, o beddu pari, 3
 per arrivari a vui servi di scala.
 E si di vui si po' participari
 chiddu chi v'assimighia e non già eguala, 6
 per chiddu pocu e nenti assimighiari,
 si fa cosa divina e s'immortala.

1. *Vosî*: 'volle' – *spumpari*: 'sfoggiare, fare pompa di'

6.
 Vagh'occhi, leta frunti, auteru sguardu,
 superbu apportamentu, carni puri,
 lazzi, xhiammi d'amuri, riti e dardu, 3
 anzi la stissa potenza d'Amuri;
 vivu strumentu potenti e guagliardu
 attu a dunarmi morti tutti l'huri, 6
 vui, vui siti la causa per cui ardu
 e pietati n'haviti a lu miu arduri.

1. *autero*: 'altero' • 2. *apportamentu*: 'portamento' • 3. *lazzî*: 'lacci' – *xhiammi*: 'fiamme' – *riti*: 'rete'

7.
 Comu farremu, cori, a li martiri
 ch'Amuri adduma a lu sinistru xhiancu?
 Vulemu forsi a li lagrimi diri 3
 chi ndi li rifriddassiru a lu mancu?
 Anzi no, ricurremu a li sospiri
 chi xhiuxhianu, e lu xhiuxhiu mai sia stancu: 6
 un focu lentu mai veni a finiri,
 ma quandu è violenti dura mancu.

2. *adduma*: 'accende' – *xhiancu*: 'fianco' • 4. *ndî*: 'ne' • 6. *xhiuxhianu*: 'soffiano' – *xhiuxhiu*: 'soffio'

8.
 È la memoria mia la mia 'nnimica
 e pari di li cari amici stritti. 3
 Mai non mi lassa senza pena e dica
 quandu 'ntra l'alma ogn'otra doghia zitti.
 Idda è chi xhiuxhia lu focu e nutrica,
 ricordandumi l'occhi in cui mi vitti; 6

e nd'ha raxuni – forz'è chi lu dica –
 chì giustamenti amai ma fausu critti.

2. *pari*: 'sembra' • 3. *dica*: 'affanno, fastidio' • 5. *xhiuxhia*: 'soffia' • 7. *nd'*: 'ne' – *raxuni*: 'ragione'

9.
 Chista vitturiosa mia 'nnimica,
 chi di miu mali triunfa ed esulta,
 forz'è ch'amarla li mei voghi chica 3
 perchè la tegnu 'n mezu l'alma sculta.
 Idda tal xhiamma in pettu mi nutrica,
 chi tantu chiù m'offendi quant' è occulta. 6
 Iu l'amu, e l'amirà poi 'n forma antica
 lu nudu spirtu, e la carni sepulta.

3. *voghi*: 'volontà, desideri' – *chica*: 'pieghi' • 5. *xhiamma*: 'fiamma'

10.
 Trunca lu stami, Parca ch'incunocchi,
 non ti pinzari chi la morti sfuia,
 poichi lu beni miu tantu l'adocchi 3
 e voi ch' in chiantu la vita concluia.
 Ti pregu strascinandu li ijnocchi:
 prima chi l'alma di lu corpu fuia, 6
 vijala quantu un palpiari d'occhi,
 poi 'n sempiternu sonnu l'occhi chiuia.

2. *sfuia*: 'sfugga' • 4. *voi*: 'vuoi' • 5. *ijnocchi*: 'ginocchia' • 7. *vijala*: 'la veda' – *palpiari*: 'battito' • 8. *chiuia*: 'chiuda'

11.
 Comu purrò stu Protheu firmari
 per cui dubbiosa st'afflitt'alma portu?
 Un'hura, placentissima mi pari 3
 navi chi cu gazara trasi 'n portu.
 Poi varia a l'atti, a l'occhi, a lu parlari:
 o taci, o sta grundusa o guarda tortu. 6
 È gran vaghizza sua stu variari,
 ma chiù gloria è la mia chi lu supportu.

4. *gazara*: 'festa' • 6. *grundusa*: 'torva, accigliata'

12.
 Umbra di pietati non c'è in tia,
 hai un cori, ch'a servizij s'indura;
 e crudeltati non ti converria 3
 perchè si' tutta senza macchia e pura.

Oh chi tortu, oh ch'erruri, oh chi fausia,
 chi tu mi scacci e Amuri m'assicura! 6
 Poi si' comu li gioij, vita mia,
 chi la chiù fina e chiù bedda, è chiù dura.

5. *fausia*: 'falsità' • 7. *gioij*: 'pietre preziose'

13.
 A tortu mi fai strazzij, vita mia,
 a tortu mi maltratti, benchì pòi:
 perchì un grand'almu, un'auta gintilia, 3
 perduna spissu a cui ci ha fattu annoi.
 Quantu chiù, beni miu, conveni a tia,
 quantu chiù dici a li biddizzi toi 6
 di perdunari ad unu chi disia
 consumari cu tia li iorna soi.

2. *pòi*: 'puoi' • 3. *auta*: 'alta' – *gintilia*: 'gentilezza come nobiltà di sangue e sentimenti' • 4. *annoi*: 'fastidi, molestie'

14.
 Mentri lu Tempu misurava l'huri
 e di l'amanti cuntava li stenti,
 dissi, parlandu sott'umbri e figuri: 3
 «Vitrù è speranza, e la rina tormenti».
 'Ntisi, e ci ruppi la 'mpulletta Amuri,
 e suggiunsi adiratu, incontinenti: 6
 «'Mbatula cunti, 'mbatula misuri,
 ch'un veru amuri dura eternamenti».

3. *dissi*: 'disse' • 5. *'mpulletta*: 'clessidra' • 7. *'mbatula*: 'invano, inutilmente'

15.
 Mi tinni Amuri in carzari – cu intentu –
 d'affanni, per dunarimi la svighia;
 si m'appinnicu un attimu, un momentu, 3
 caiu e l'orrendu bottu m'arrisbighia.
 Si timu lu duluri e lu spaventu,
 forz'è chi notti e iorna integri vighia. 6
 Sonn'impìu, amaru vighiu, aspru tormentu,
 e quantu danni un vostru partu fighia!

2. *dunarimi*: 'darmi' • 3. *m'appinnicu*: 'chiudo gli occhi, mi appisolo'

16.
 Miseri l'occhi mei chi, risguardandu
 l'occhi toi auteri di pietati asciutti,

su' fatti fonti per cui ogn'hura spandu 3
 laghi currenti di dughiusi lutti.
 E si per sorti, rigandu rigandu
 stu duru truncu di lagrimi arrutti, 6
 la tua clemenzia inviviscissi, quandu
 di tanti affanni mei cughirò frutti?

2. *auteri*: 'alteri' • 6. *arrutti*: 'dirotti' • 7. *inviviscissi*: 'imbevessi', da *inviviri* • 8. *cughirò*: 'coglierò'

17.
 Si non c'è paci, Amuri, a lu to regnu
 e in tua milizia non si tira paga,
 sfattu suldatu a chi disignu vegnu, 3
 sutta l'insigna tua, cui è chi m'ammaga?
 Duru distinu miu senza ritegnu,
 fortuna avversa chi d'ogn'hura fraga 6
 havirò per riposu guerra e sdegnu,
 e per stipendiu in pettu eterna chiaga?

3. *sfattu*: 'stanco, sfinite' • 6. *fraga*: 'fa tempesta' • 8. *chiaga*: 'piaga'

18.
 Iu, chi vi bramù e diggiu venerari
 cu quantu odduri tennu li Sabei,
 in cangiu di l'incensu e di l'autari 3
 vi consagru st'inculti versi mei,
 undi ci disiai affattu schicari
 di li vostri grandizzi li trofei, 6
 e non putendu mi furzai 'ntaghiari
 grandi colossi in picciuli camei.

2. *odduri*: 'profumi' – *tennu*: 'hanno' – *Sabei*: popolazione dell'Arabia preislamica che gravitava attorno alla mitica città di Saba • 5. *schicari*: 'dispiegare, distendere' • 7. *'ntaghiari*: 'intagliare'

19.
 Ammaina, ammaina la tua vila, Amuri,
 mettimi 'n portu, a chi ijri traversu?
 Non vi' chi l'airu e l'atri neghi oscuri 3
 su' signi chi lu tempu nd'è riversu?
 E si l'occhi, anzi stiddi ardenti e puri,
 prummettinu bunazza in qualchi versu, 6
 dicci ch'è megghiu la ripa indoluri
 chi navigandu curriri per persu.

2. *ijri*: 'andare' • 3. *vi*, 'vedi' – *neghi*: 'nubi, nuvole'

20.

La terra non happ'oru 'ntra li vini
 comu li vostri trizzi risblendenti. 3
 Sunnu li labbra dui vivi rubbini
 e sunnu l'occhi dui piropi ardenti.
 La luna a posta perni cussì fini 6
 congelau per furmarivi li denti;
 e chiddi cosi chi non su' divini,
 comparati cu vui su' giustu un nenti.

1. *happ'*: 'ha avuto' – *vini*: 'vene' • 4. *piropi*: pietre preziose di colore rosso • 5. *perni*: 'perle' • 7. *chiddi*: 'quelle'

21.

Si per natura lu focu va in autu
 ch'è la sfera a lu celu chiù vicina,
 tenta và, tenta Amuri, dari assautu 3
 a chidda di virtuti auta Rigina.
 Firiri a mia è troppu gran risautu
 chì fina 'n terra lu focu s'inclina; 6
 ddà, a chiddu pettu d'agghiazzatu smautu
 pruvirai la tua xhiamma s'è divina.

5. *risautu*: 'ciò che risalta, exploit' • 7. *ddà*: 'là, colà' – *smautu*: 'smalto' • 8. *xhiamma*: 'fiamma'

22.

A Gilusia, l'amica mia chiù cara,
 Patruna, in guardia ti dugnu e consignu,
 chì mi fa vengia prizziusa e rara 3
 di chiddi chi di tia fannu disignu,
 perch'essendu, com'è, cosa assai chiara
 chi tu n'hai 'ntentu né effettu malignu, 6
 cui è gilusu di tia, sai chi declara?
 Chi tu si' bedda, ed iddu no nd'è dignu.

2. *dugnu*: 'do' • 3 *vengia*: 'vendetta' • 8. *no nd'è*: 'non n'è'

23.

Cupertu su' di strali invenenati,
 chi di vostr'occhi lu bedd' arcu tira. 3
 Locu sanu a firirmi chiù n'axhiati,
 vi fa la vecchia chiaga nova mira.
 Su' cu autri colpi li primi 'ncalcati 6
 'n mezu lu pettu, chi pietati spira.
 Su' tanti lingui a li vucchi appizzati,
 gridanu lu miu amuri e la vostr'ira.

2. *bedd'arcu*: sopraccigli • 3 *axhiati*: 'trovate' • 7 *vucchi*: 'bocche' – *appizzati*: 'accesi'.

24.

Mettimi 'n terra a la chiù baxxa parti,
 o in celu a la chiù auta mi sublima;
 mettimi 'n chidda zona chi comparti 3
 la sua virtuti a li remoti clima;
 mettim'undi lu Suli non ha parti,
 und'è d'Atlanti l'affannata cima, 6
 mai di lu cori miu ristirà sparti
 l'ultimu amuri, e la speranza prima.

1. *baxxa*: 'bassa' • 2. *auta*: 'alta'

25.

Cui non è intratu a l'amurusi guai
 a posta sua raxuna ed argumenta. 3
 Guai per lu cori miu chi lu pruvai
 e sacciu comu Amuri si fomenta:
 veramenti cui ama pati assai,
 veramenti cui ama mai n'abbenta; 6
 e benchì pata e non abbenta mai,
 assai ben stenta cui pr'amuri stenta.

2. *raxuna*: 'ragiona' • 3. *n'abbenta*: 'non trova pace'

26.

Supra li noti fermi di lu cori,
 stabili e saudì a non mutarsi mai,
 fannu li miei pinzeri varij chori, 3
 contrapuntandu cui pocu e cui assai.
 E tu, memoria, a li vuci sonori
 ci porti lu cumpassu, e cu iddi vai 6
 cantandu ducimenti sti palori:
 «Sia beneditta l'hura, chi l'amai».

1. *noti fermi*: tema musicale • 2. *saudì*: 'fermi, decisi' • 6. *porti lu cumpassu*: 'dai la misura' • 7. *palori*: 'parole'

27.

N'essiri, beni miu, draga o serpenti!
 Lassaci essiri a mia, chì chiù conveni. 3
 E chi ci sij tu non lu consenti
 la tua biddizza e lu sangu undi veni.
 Si ci sugn'iu, sempri dirrà la genti:
 «Oh rara donna, e chi virtuti teni! 6
 Li ferì venenusi fa clementi:
 la liccanu e, di chiù, la vonnu beni».

5 *sugn'*: 'sono'

28.

Eccu chi brama la 'nnimica mia:
 chi nuddu m'oddia e nuddu mi compata.
 Compatendumi alcinu pariria 3
 iu l'infilici amanti, idda l'ingrata.
 Cui m'oddiassi mai satisfarria
 a la crudili sua voghia ostinata: 6
 sua la pietati, so l'oddiu sia.
 Puru ch'idda sia sazzia, iu attortu pata.

4. *idda*: 'lei' • 8. *attortu*: 'a torto, ingiustamente'

29.

Chista chiù surda a li mei vuci amari
 chi non su' chiddi undi cadì lu Nilu,
 si non m'aiuti, Amuri, o ci ripari, 3
 ben mi consumirà pilu suppilu.
 Tiraci quantu flecci a l'arcu pari,
 forsi la mutirai di lu so stilu, 6
 e non havendu chiù chi ci tirari,
 pighiati lu miu cori e tiraccilu.

1. sottoint. un vb. *essere* • 2. *chiddi*: riferimento agli aspidi sordi, tipi di vipera che «secondo i bestiari medievali, si sottrarrebbe alla musica dell'incantatore otturandosi un orifizio oculare con la coda e facendo aderire l'altro al suolo» [GDLI] • 4. *pilu suppilo*: 'lentamente' • 5. *flecci*: 'frecce' • 8. *tiraccilo*: 'tiraglielo'

30.

Gioia, lu cori miu chi ristau ddocu,
 continuamenti a vui m'alloira e chiama.
 A puntu comu va stidda di focu, 3
 chiangendu vannu lu spinnu e la brama.
 Duci martiriu, tormentatu iocu
 e d'Amuri fallaci cara trama! 6
 Amuri n'ha distanza di locu
 e l'alma non è und'anima, ma und'ama.

1. *ddocu*: 'lì' • 2. *alloira*: 'attira' • 3. *A puntu*: 'proprio, esattamente' • 4. *spinnu*: 'desiderio'

31.

Ogni cosa murtali mi rincrisci,
 né speru aiutu in modi finti o veri.
 Per mia lu suli cadì e l'umbra crisci 3
 undi mi mettu, davanti o d'arrieri.
 Chiddu chi mi conforta e m'invivisci
 è ch'iu sapindu chi non mi disperì, 6
 suavimenti Amuri mi nutrisci

d'estasi e di ducissimi pinzeri.

4. *d'arrieri*: 'indietro' • 5. *invivisci*: 'tiene in vita'

32.

Friddu e tremanti, s'accostu a tucari
 undi mi spinci l'amurusa voghia,
 s'intinnirisci l'affettu e mi pari 3
 ch'ogni vina di l'anima si scioghia,
 e si procuru forza ripighiari,
 lu cori mi s'aggrappa e si cumboghia. 6
 Oh venenu amurusu e chi sai fari:
 chi lu chiù estremu spassu mi fai doghia!

2. *spinci*: 'spinge' • 4. *scioghia*: 'sciolga' • 6. *aggrappa*: 'annoda, stringe' – *cumboghia*: 'copre, rannuvola'

33.

Si un terrestri vapuri in aria spintu
 ddà si condensa e fulguru diventa,
 quali forza criditi chi da un fintu 3
 celesti lampu di vostr'occhi iu senta?
 Siccu, ardu, 'ntronu, tornu un homu pintu,
 l'anima si ndi va, lu corpu allenta, 6
 e si non caiu affattu mortu estintu,
 lu focu, perchè è vostru, mi sustenta.

2. *ddà*: 'là' • 5. *'ntronu*: 'sono stordito' – *pintu*: Mortillaro 1838-1844 (ad v. *pinciri* 'dipingere') riporta l'espr. fig. *si pò pinciri* «dicesi [...] d'uomo goffo, o d'azione ridicola atta a farsene una caricatura», mentre ad v. *facci* troviamo *facci pinta*, «colui al quale in viso son rimaste le margini del vajuolo», uso che Traina 1868, ad v. *pintu*, ascrive all'agg. *puntulutu* «pieno di bitteri (PINTA): *butterato, ticchiolato*. || Da PINTULARI: *foracchiato*. Biondolillo 1926, 93 invece traduce con 'magro' senz'altra spiegazione • 6. *allenta*: 'perde le forze' • 7. *cain*: 'cado'

34.

Chista chiù fridda di lu propriu ielu,
 d'und'è chi m'ardi e mai non mi rfrisca?
 Dirrò: «Cupidu ha affruntu ed ha rizelu, 3
 chì di li colpi soi si burla e trisca.
 Ci tira assai chiù d'un auratu telu,
 idda è di petra, e nuddu ci ndi 'mbisca. 6
 Ietta faiddi chiù chi stiddi 'n celu
 ed iu, l'amaru, appighiu, chì su' l'isca».

3. *affruntu*: 'disonore, vergogna' – *rizelu*: 'astio, gelosia' • 4. *trisca*: 'fa beffe' • 6. *'mbisca*: 'colpisce, va a segno' • 7. *faiddi*: 'faville' • 8. *amaru*: 'misero' – *appighiu*: 'prendo fuoco' – *isca*: 'esca', materia che si pone sulla pietra focaia per accendere il fuoco

35.

Carta china di pulviri d'effetti
 e di fausi spiranzi forti stritta, 3
 gran tempu in aria sullivata stetti,
 di vivi xhiammi d'amuri costritta;
 infini, arsa e cripata, in terra detti
 pezzi pizzuddi, chiù tinta, chi scritta 6
 'mbizzu a l'amanti cu li mei rispetti,
 miseru frugareddu, e chi vinditta!

1. *china*: 'piena' – *pulviri d'effetti*: 'polvere da sparo' • 4. *xhiammi*: 'fiamme' • 6. *pezzi pizzuddi*, 'a pezzi' (loc. avv.) – *tinta*: 'triste' • 7. *'mbizzu*: 'insegno' – *rispetti*: 'lamenti' • 8. *frugareddu*: 'fuoco artificiale'

36.

Mentr'havia 'n corpu vostra matri a vui,
 criju chi nivi havissi disiatu
 e tucatusi tutta, un pezzu chiù 3
 firmau la manu a lu sinistru latu.
 Mali per mia stu so disiju fui,
 ch'espressi 'n vui, cu modu signalatu, 6
 l'estremi di la nivi 'ntrambu dui:
 la carni vlanca e lu cori 'nielatu.

6. *espressi*: 'trasmise' – *signalatu*: 'egregio, illustre' • 7. *vlanca*: 'bianca' – *'nielatu*: 'gelido'

37.

Dispirata speranza chi m'addevi
 di fallaci disinni umbra suavi!
 Sula calculi, summi, metti e levi, 3
 e fai casteddi in aria e in terra navi.
 Di quantu travi fai na vusca levi,
 di quantu vuschi ndi fai grossi travi; 6
 né cussì tostu in autu mi sullevi
 chi non m'affundi subito e m'aggravi.

Attribuito a Bartolomeo Asmundo (Sena 1961, RA e Girardi 1996) • 1. *addevi*: 'nutri, allevi' • 2. *disinni*: 'disegni, progetti' • 5. *travi*: 'trave, grosso pezzo di legno' – *vusca*: 'pagliuzza' • 6. *vuschi*: 'riesci a procurarti' – *ndi*: 'ne' • 7. *autu*: 'alto'

38.

Preda di cani fu Atheon per guardari,
 tantu po' la potenzia di li dèi.
 Ed iu, ch'amandu mi critti d'amari 3
 una di li chiù saggi e casti idej,
 critti cui la guardassi havissi a fari
 preda di anfisibeni e di farei. 6
 Sutta tal fini mi lassai 'ngannari:
 ch'era donna, e dia parsi a l'occhi mei.

1. *Attheon*: 'Atteone' • 4. *ider*: 'idee' • 5. *critti*: 'credei' • 6. *anfisibei* e *farei*: due fra le cinque specie antiche e favolose di serpenti libici presentate da Lucano nella sua *Pharsalia* (IV 711 ss.) e riprese da Dante (*Inf.* XXIV 86-87: «chelidri, iaculi e faree | produce, e cencri con anfisbena»). Gli anfisbei sono, etimologicamente, serpenti 'a due teste' e quindi in grado di muoversi nelle due opposte direzioni, mentre i farei, muovendosi, lasciano un solco a terra con la loro coda.

39.

Prinzipiu e fini di li mei pinzeri
 sunnu li toi biddizzi auti e celesti,
 e quanti mi ndi vennu, o finti o veri, 3
 su' toi palori, toi sguardi e toi gesti.
 Si ndi truncanu alcuni autri chimeri
 a l'adumbratu miu beni molesti, 6
 subito nasci a chiddu locu arreri
 e nasci comu un'Idra cu tri testi.

2. *auti*: 'alti' • 4. *palori*: 'parole'

40.

Ogni miu oggettu nasci, torna e veni
 di vui comu li xhiumi di lu mari,
 chì mari nominari mi conveni 3
 li vostri tratti e lu miu travaghiari
 d'undi risurgi quant'axhiu di beni
 a laghi e a funti und'acqua duci pari, 6
 si fa comu s'ingulfa, e a vui perveni
 acqua sausa, undi ferì e peni amari.

2. *xhiumi*: 'fiumi' • 5. *axhiu*: 'trovo, ottengo' • 7. *s'ingulfa*: 'sfocia in mare' • 8. *sausa*: 'salsa'.

41.

Puru si' un munti di biddizza estrema,
 senza secunda ch'imitarti vaghia;
 d'undi, miu beni, nasci tanta tema, 3
 tanta estrema angunia chi mi travaghia?
 Chì comu cui ha un gran mali chi lu prema,
 chi quantu curri chiù tantu e chiù staghia, 6
 c'un anzia insazziabili e suprema
 ti bramu comu cosa chi mi squaghia.

2. *vaghia*: 'valga' • 4. *angunia*: 'afflizione, dolore' • 6. *staghia*: 'termina, finisce' • 8. *squaghia*: 'strugge'

42.

Grati su' l'alligrizzi e li duluri,
 ed ogni cosa chi di vui proveni.
 Su' demeriti mei li disfaguri, 3
 è vostra curtisia tuttu lu beni.

Eccu chi sarrà eternu lu miu arduri,
 poichì nova materia lu riteni: 6
 cu l'ala manca mi fa friscu Amuri,
 cu l'autra vivu lu focu manteni.

3. *disfaguri*: 'sfavori, scortesie'

43.
 L'oru, li perni, e li piropi in cui
 riluci quantu fu e sarrà ezzellenti,
 su' trizzi, denti ed occhi und'iu già fui 3
 prisu, ligatu ed arsu ducimenti.
 Gemmi celesti e santi, s'iu di vui
 parlu cu vucci a terra appartenenti, 6
 mi perdunati, chi converria chiù,
 di chi non pozzu assai, dirindi nenti.

2. *perni*: 'perle' – *piropi*: pietre preziose di colore rosso • 3. *trizzi*: 'treccie' • 6. *vucci*: 'voci, parole' • 8. *dirindi*: dirne

44.
 Stava Cupidu per mandari fora
 l'anima, né bastava chiù aiutarsi.
 Oh gran pietati, oh gran miseria ancora 3
 ch'era vidiri un diu murtali farsi!
 E avanti chi pirdissi la palora,
 vulendu di mia e d'iddu satisfarsi, 6
 mi dissi: «Sapirai 'nnanti chi mora,
 ch'iu moru di ddu focu ch'a tia arsi».

2. *aiutarsi*: 'dargli aiutu' • 8. *ddu*: 'quel'

45.
 Scuntraì a Cupidu un iornu disarmatu,
 chinu di gilusia, d'oddiu e dispettu.
 Ver'è ch'havia la sua faretra a latu, 3
 ma di saitti vacanti in effettu.
 Ed iu ci dimandai: «Cui t'ha spughiatu
 di l'armi?», dissi cu sdegnu e rispettu. 6
 «L'arcu, la donna tua mi l'ha rubbatu,
 li strali su' appizzati a lu to pettu».

1. *Scuntraì*: 'incontraì' • 8. *appizzati*: 'conficcati'

46.
 Ringraziu l'occhi mei chi vi guardaru,
 chi chidda vista in vita mi manteni;

debili foru, chi non penetraru 3
 ultra di quantu fora si conteni.
 Ma criju – si la terra, com'è chiaru,
 ha oru, argentu, e gemmi 'ntra li veni – 6
 ch'in vui ultra misura e senza paru
 sarrà chiù inestimabili lu beni.

5. *criju*: 'credo'

47.
 Di quali idea ritrassi lu concettu
 Amuri? Undi ricosi stu tesoru?
 In qual'India pris'ha l'elettru nettu? 3
 In quali riccu Tagu lu fin'oru?
 In qual'Arabia lu cinabriu elettu?
 In chi mari li perni coti foru? 6
 Per farind'occhi, trizzi, vucca e pettu
 d'un cori 'ngratu ch'adurandu moru.

2. *ricosì*: 'raccolse' • 3. *elettru*: 'elettro' – *nettu*: 'puro' 6. *perni*: 'perle' – *coti*: 'colti' • 7. *farind'*: 'farne' – *trizzi*: 'trecce'.

48.
 Di suttili faiddi ardenti e caudi,
 tutt'è appighiata st'alma e si consuma,
 e tu di lu miu incendiù leta gaudi, 3
 comu Niruni mentri ch'ardia Ruma.
 E, chiddu chi peiu è, su' asciutti e saudi
 l'occhi toi pr'undi lu miu focu scuma. 6
 Cussì per chiari e limpidi cristaudi
 passa lu sulì, e quantu è *ab estra* adduma.

1. *faiddi*: 'scintille' • 2. *appighiata*: 'incendiata' • 5. *saudi*: 'saldi' • 6. *scuma*: 'schiuma, trabocca' • 7. *cristaudi*:
 cristalli • 8. *ab estra*: 'all'esterno, fuori', cfr. la loc. avv. *ad estra* [GDLI] – *adduma*: accende.

49.
 Iu moru, e sta murtali infirmitati
 non si canusci mancu per l'effetti,
 cussì è cui per veneni terminati, 3
 senz'autri signi a la morti si metti.
 Amici, com'iu moru mi spaccati,
 ch'intra lu cori undi lu mali stetti 6
 la venefica mia pinta ci axhiati
 lu tossicu cui fu chi mi lu detti.

7. *pinta*: 'dipinta' – *axhiati*: 'trovate'

50.

Ahi, chì cu mia ti fai valenti Amuri,
 cu mia, chi su' murtali e tu si' diu?
 Chi si tu havissi potenza e valuri, 3
 firirissi la dia chi mi firiu!
 Oh gran sorti è la tua c'hai l'occhi oscuri,
 chi vidiri non pòi l'idulu miu, 6
 chì si vidissi tu lu so sblenduri
 ardirissi di focu comu ard'iu.

4. *firirissi*: feriresti

51.

Gira lu celu e mentri gira intornu
 ndi scopri suli, luna, signi e stiddi.
 Iu contemplandu a vui un Atlanti tornu, 3
 sustegnu un celu di biddizzi middi.
 E cu la menti vegnu, vaiu e tornu
 ora a chisti biddizzi ed ora a chiddi, 6
 ma, per mia, a lu miu celu mai c'è iornu,
 né viju aspetti mai leti e tranquiddi.

2. *signi*: 'costellazioni dello zodiaco' • 4. *middi*: 'mille' • 6. *chisti*: 'queste' – *chiddi*: 'quelle' • 8. *viju*: 'vedo'

52.

Donna d'anti biddizzi fatta 'n celu,
 mandata per ricchezza e gloria 'n terra,
 cu l'occhi toi lu Diu di l'aureu telu 3
 fa quasi a l'universu ingiuria e guerra.
 Si sai quantu per tia m'ardu e querelu,
 tempru – chi pòi – st'arduri chi m'atterra, 6
 ch'in tanta estrema doghia, affannu e ielu
 non dura longamenti homu di terra.

1. *anti*: 'alte' • 3. *telu*: 'freccia' • 6. *pòi*: 'puoi'

53.

Di vui lu cori, occhi mei, comu divi
 si lagna, chì lu mali vi diletta.
 Vui d'iddu, perchè 'n sé rinchiudi e scrivi 3
 la cosa appresentata e la rizzata.
 Ed iu d'intrambu, chì, d'aiutu privi,
 per mia e per vui la morti haviti eletta, 6
 cussì vui fussiv'orvi, iddu di nivi,
 comu vui lu purtati, iddu l'azzetta.

1. *divi*: 'deve' • 3. *scrivi*: 'ascrive, registra' • 4. *rizzata*: 'dà ricetta, accoglie' • 7. *Fossiv'*: foste – *orvi*: 'orbi, ciechi' • 8. *iddu*: 'lui'

54.

Quandu ti furmau Amuri e ti cumpliu,
 e cumpassauti cu li manu soi,
 centru fu lu miu cori, beni miu, 3
 circonferenzia li biddizzi toi.

Per fariti tu grandi e picciul'iu
 di mia allargari quantu voi ti pòi; 6
 Ma non pòi fari – né lu voghia Diu –
 ch'iu non sia 'n mezu ancora chi non voi.

2. *cumpassauti*: 'disegnò col compasso' • 6. *voi*: 'vuoi' – *pòi*: 'puoi' • 7. *voghia*: 'voglia'

55.

Undi cu l'afflitt'occhi attornu miru,
 attediato di miu statu amaru,
 in ogni locu m'affliju e suspiru, 3
 e noia stissa a mia stissu preparu.

Ma quandu poi la stanca menti giru
 e m'appresentu a lu to aspettu raru, 6
 abbalca la mia pena ed iu respiru,
 e trovu a li mei guai qualchi riparu.

3. *affliju*: 'affliggo' • 7. *abbalca*: 'si quietata'

56.

È vostra curtisia ch'iu vi sia azzettu,
 chè la mia indignitati la discernu,
 ch'avanza un vostru raiu di perfettu 3
 lu sulì quand'è chiù lucenti 'n pernu.

E pro l'obbligu grandi e lu rispettu,
 cu l'opri vivi, e cu l'affettu internu, 6
 eternamenti mi tirrà suggesttu
 ed ultra si c'è tempu, ultra l'eternu.

5. *pro*: 'perciò'

57.

Fammi na littra, Amuri, a cui mi sdinga,
 tuttu lu statu miu facci a sapiri!
 Sia lu to dardu pinna chi ci singa 3
 ad unu ad unu tutti li martiri;

carta lu cori miu, li lagrim'inga
 e veloci curreri li suspiri. 6

Dicci a lu mancu chi mi manda 'nsinga
 si si contenta di lu miu muriri.

1. *sdinga*: 'sdegna' • 3. *pinna*: 'penna' – *singa*: 'segni' • 5. *inga*: 'inchiostro' • 7. *'nsinga*: 'segno, cenno'

58.

Sfera di cuntintizza chi ricriji
 undi chi vorgi l'aspettu giocundu,
 a cui ti guarda inxhiammi di disiji, 3
 a cui 'nvanu disija metti 'n fundu.
 Benchì li cosi terreni schifiji,
 chì tu sì? summa, ed iddi su' a lu fundu, 6
 pari chi quandu giri l'occhi spiji:
 «Possi chiù disiari a chistu mundu?»

1. *ricriji*: 'dai conforto, ristoro' • 2. *vorgi*: 'volgi' • 3. *inxhiammi*: infiammi • 4. *metti 'n fundu*: 'fai rovinare' •
 5. *schifiji*: 'schifi, disegni' • 7. *spiji*: 'chiedi' • 8. *passi*: 'si può'

59.

Iu amu, amaru mia, iu amu, iu amu,
 né in miu rimediu aiutu vali o vasi.
 Per disamari, comu non disamu, 3
 l'occasioni lu tuppù si rasi.
 Miseru, invanu mi lamentu e sclamu:
 si vulau l'apa, lu ferru rimasi! 6
 Iu su' pisci 'ncappatu a lu vostr'hamu,
 quantu chiù mi ritiru, chiù mi trasi.

1. *amaru mia*: 'misero me' • 2. *vasi*: 'valse' • 3. *disamari*: 'non amare o smettere di farlo' • 4. *tuppù*: 'ciocca' – *vasi*: rade. Probabile riferimento alla divinità allegorica greca del *Kairós*, personificazione del 'momento opportuno'. «Più che come divinità minore oggetto di un particolare culto, divenne un soggetto frequente nelle arti figurative a partire dalla rappresentazione [...] realizzata da Lisippo, il grande scultore greco dell'età di Alessandro Magno. Lisippo lo aveva rappresentato come un giovane con un grande ciuffo sulla fronte, ma con la nuca rasata a suggerire che se non lo si afferra subito il momento opportuno sfugge e non lo si può più fermare» [Ferrari 2002 ad v. *Occasione*] • 6. *apa*: 'ape' – *ferru*: 'pungiglione' • 8. *trasi*: 'entra dentro'

60.

La candila mai s'audi né si senti,
 sula s'ardi e consuma a pocu a pocu.
 Ma poi a lu fini su' li soi tormenti 3
 e pari chi cantassi e stassi 'n iocu.
 Cussì sugn'iu, ch'infini arsu e cocenti
 da li vostr'occhi a cui chiangendu invocu 6
 pari chi canta ma, intrinsecamenti,
 su' vuci estremi di cui mori 'n focu.

1. *s'audi*: 'si ode' • 3. *su*: 'sono' • 4. *pari*: 'sembra'

61.

Mort'è stu cori pr'un cori tirannu
 e a tortu sutta terra si conduci;
 li visitusi l'occhi mei sarrannu, 3
 accumpagnati di sugghiuzzi e vuci;

li sensi per tabbutu sirvirannu
 e li sospiri pr'incenzu e per luci, 6
 e tutti chisti repitu auzirannu:
 «Pr'Amuri divintau la morti duci».

3. *visitusi*: 'chi porta il lutto', «vestiti a bruno per la morte di qualcuno» [Traina 1868]. Rigoli (in Veneziano 1970) traduce, mi pare con evidente fraintendimento, 'pieni di lagrime'. • 4. *sugghiuzzzi*: singhiozzi • 5. *tabbutu*: 'bara' • 7. *repitu*: 'pianto funebre, lamentazione' • 8. *duci*: dolce

62.
 La terrena mia dia, gloria e coruna
 di quantu l'arti, e la natura sghizza,
 lu sulì ha a l'occhi, a la facci la luna; 3
 l'arcu a li gighia e cometa ogni trizza,
 stiddi l'azzenti e li palori ogn'una
 su' nettari ed ambrosia di ducizza. 6
 M'invidia l'airu, Amuri, e la Fortuna,
 ch'aduru, in terra, un celu di biddizza.

2. *sghizza*: 'schizza, abbozza' • 4. *gighia*: 'ciglia' – *trizza*: treccia • 5. *palori*: 'parole' • 7. *airu*: aria

63.
 Statti, patruna mia, di l'autri sparti:
 comu tia non ci nd'è né si ndi 'ntisi.
 Li grazzìj a l'autri lu celu cumparti, 3
 ed a tia ammunzidduni ti li misi.
 Tutti li cuntintizzi ad una parti,
 a n'otra un gestu to, fintu curtisi, 6
 trabbucca tantu chi si perdi l'arti
 e non ci basta numeru né pisi.

1. *autri*: 'altri' – *sparti*: 'separata' • 2. *nd'è*: 'n'è' – *ndi*: 'ne' • 3. *cumparti*: 'distribuisce' • 4. *ammunzidduni*: 'tutte assieme, ammontichiate' • 8. *pisi*: 'peso'

64.
 In spuntari lu sulì in Orienti
 per virgogna s'ammuccianu li stiddi,
 perchè ci pari chi non su' chiù nenti 3
 li soi minuti e picciuli faiddi.
 Cussì quandu tu appari fra li genti
 e lu celesti sblenduri sfaiddi, 6
 li beddi, li pompusi e l'ezzellenti
 scuranu tutti, si fussiru middi.

2. *s'ammuccianu*: 'si nascondono' • 3. *su*: 'sono' • 6. *sblenduri*: 'splendore'

65.

S'amati ad autru ed a mia disamati,
 non vi 'nvidiju né v'oddiu stizza. 3
 L'oddiarivi 'n mia fora impietati,
 l'invidiarvi viddania e bascizza.
 Mi basta, beni miu, chi vui sacciati
 ch'amari a vui sia la mia cuntintizza. 6
 L'avantaggiu è lu miu, perchì vui amati
 l'idulu di biddizza, iu la biddizza.

2. *stizza*: 'per niente'

66.

Su' fattu 'rroggiu, chi li moti cuntu
 chi fa lu Celu, e quantu moti duna 3
 numeru ogn'hura, ogni quartu, ogni puntu,
 di quandu inalba fin'a quandu imbruna.
 Quandu mi critti, a la iurnata iuntu 6
 essiri 'n grazia di lei, mia Patruna,
 tandu – mischinu mia! – scuru e stramuntu:
 sunati vintiquattru tornu ad una.

1. *su'*: 'sono' – *rroggiu*: 'orologio' • 2. *duna*: 'dà' • 5. *critti*: 'credei' • 7. *stramuntu*: 'tramontato, venuto meno'

67.

Si la 'nnimica mia quandu mi vidi
 si fa chiù di l'usatu culurita, 3
 è culuri sanguignu chi fa fidi
 ch'è chidda chi livatu m'ha la vita;
 e, comu rea ch'un innocenti aucidi, 6
 lu so peccatu la convinci e zita.
 Per declarari l'occhi soi homicidi
 ci sbruffa 'ntra la facci la frita.

6. *zita*: 'zittisce, convince al silenzio' • 8. *sbruffa*: 'esce fuori con impeto, scoppia'

68.

Colp'è di li vostr'occhi la mia chiaga
 chi iunsi a l'alma e penetrau lu cori. 3
 Di vui s'aspetta aiutu, bedda maga,
 in vui su' li rimedij e li palori.
 Amuri è cecu, ogni so 'nguentu sfraga: 6
 non mi medica, no, si non di fori.
 Sacciati, beni miu, chi cui s'inchiaa
 si non è dintra midicatu mori.

1. *chiaga*: 'piaga' • 2. *iunsi*: 'giunse' • 4. *palori*: 'parole', nel senso di 'parole magiche, formule' • 5. *sfraga*: 'spreca' • 7. *inchiaga*: 'piaga, ferisce'

69.

Su' xhiammi occulti e intrinsechi tormenti
 chiddi ch'alcuni tennu per mia spassi,
 cui non cridi, chì canta per l'azzenti 3
 ma è la virtuti chi sicca e disfassi.
 L'amara babbalùcia mai si senti,
 poi 'ntra lu focu pari chi cantassi, 6
 cussì 'ntraveni a l'amanti scuntenti:
 lu focu l'ardi e pari ch'exalassi.

1. *su*: 'sono' – *xhiammi*: 'fiamme' • 2. *tennu*: 'ritengono' • 3. *azzenti*: 'accenti' • 4. *virtuti*: 'forza interiore e vitale' • 5. *amara*: 'povera, misera' – *babbalùcia*: 'lumaca, chiocciola' • 6. *'ntraveni*: 'succede, accade' • 8. *exalassi*: 'esali', muoia.

70.

Per fari eternu lu miu mali, Amuri,
 chì n'havissi rimediù la firita,
 senza speranza mia, né so faguri, 3
 vosi ch'amassi biddizza infinita.
 Ch'a pocu a pocu scuprendu a tutt'huri
 fussi la pena chiù frisca e chiù ardita, 6
 cussì su' in torcia – ohimé! – chì per duluri
 la vampa crisci e squaghiami la vita.

3. *faguri*: 'favore' • 4. *vosì*: 'volle' • 7. *su' in torcia*: *fig.* 'sono fra i tormenti' • 8. *squaghiami*: 'mi liquefa, mi strugge'

71.

Fu murtali venenu e non fu amuri
 chiddu ch'intussicau l'alma e lu cori.
 Focu non fu chi pariria l'arduri 3
 e tu, pettu miu, già chiù niuru fori.
 È veramenti un ielu, un friddu omuri,
 mali chi mai non si dimostra fori, 6
 chì lavurandu dintra lu duluri
 quandu penzi sanari, tandu mori.

3. *pariria*: 'pareggerebbe' • 4. *niuru*: 'nero, scuro' – *fori*: 'fosti' • 6. *ielu*: gelo – *omuri*: 'umore, fluido organico'

72.

Amu, per mia disgrazia e portu amuri
 a cui voli ch'in chiantu e in sangu allaga,
 chi quantu chiù ci scopru lu miu arduri 3
 e dimandu rimediù, chiù m'inchiaga.

Forsi ch'iu non m'addugnu di l'erruri:
 ch'amu na 'ngrata maga chi m'ammaga, 6
 ch'in cangiu di carizzij e di faguri,
 di sdegni e 'ngratitudini mi paga.

4. *inchiaga*: 'impiaga, ferisce' • 5. *addugnu*: 'accorgo' • 7. *faguri*: 'favori'

73.
 Fatt'è lu cori miu di focu sfera,
 undi l'incendiu eternu mai s'astuta;
 ed è chiù la mia xhiamma chi non era 3
 chidda d'und'Icar'happi la caduta.
 La mia tiranna, a lu miu mali autera,
 di la mia morti asciutta e risoluta, 6
 mi vidi a l'occhi, a li panni, a la cera
 ardiri e 'ncinniriri, e non m'aiuta.

2. *s'astuta*: 'si spegne' • 3. *xhiamma*: 'fiamma' • 4. *happi*: 'ebbe' • 6. *asciutta*: 'ferma, decisa' • 8. *'ncinniriri*: 'incenerire'.

74.
 S'iu non t'havissi amatu assai né pocu,
 n'haviria 'n pettu sti pungenti dardi
 qual'haiu, e finirò sta vita 'n iocu 3
 s'a dunarimi aiutu troppu tardi.
 Cu ssi toi gesti m'hai purtatu a locu
 chi sugnu, medianti li toi sguardi, 6
 comu lu lignu viridi 'ntra lu focu,
 chi l'unu capu chiangi e l'altu s'ardi.

2. *haviria*: 'avrei' • 3. *haiu*: 'ho' – *finirò*... 'n *iocu*: dall'espr. *finiri 'n iocu di focu* 'finire male' [Traina 1868] • 5. *ssi*: 'questi' • 6. *sugnu*: 'sono' • 7. *viridi*: 'verde'

75.
 È vostra curtisia, cu gintilizza,
 chiddu ch'haviti vui darilu a mia.
 Cussì lu sulì in parti la chiarizza 3
 duna a la luna pr'oscura chi sia.
 Talchè si grazia in mia, si c'è biddizza
 a l'occhi vostri, a vostra fantasia, 6
 putiti diri, per vostra grandizza:
 «Chistu, quant'ha di beddu, è cosa mia».

1. *gintilizza*: 'nobiltà e grandezza di sangue e sentimenti', cfr. 13,3 • 2. *darilu*: 'darlo' • 4. *duna*: 'dà' – *pr*: 'per'

76.

L'acqua, chi st'afflitt'occhi tutti l'huri
 culanu supra la facci e lu pettu,
 non su' lagrimi, no, chì tant'omuri 3
 non c'è in un arsu comu mia, in effettu.
 È un'acqua chi nesc'iu di middi xhiuri,
 di quantu viju in vui beddu e perfettu: 6
 campana è lu miu cori, focu amuri,
 lambicu l'occhi pr'undi l'acqua iettu.

3. *su'*: 'sono' – *omuri*: 'umore, fluido organico' • 5. *nesc'*: 'faccio uscire, cavo' – *middi*: 'mille' – *xhiuri*: 'fiori' • 6. *viju*: 'vedo' • 7. *campana*: recipiente per la distillazione, «vaso con un beccuccio verso il fondo lungo e torto, d'onde esce il liquor che distilla» [TB] • 8. *lambicu*: 'alambicco' – *pr'*: 'per'

77.

Arti non trovu cu la mia 'nnimica
 chi di lu mali miu si mustra vaga.
 Dui basilischi a l'occhi soi nutrica 3
 e ad un azzentu mi firisci e 'nchiaga.
 Cu dui palori a posta sua mi chica,
 duci, serena e diletta maga; 6
 e colpi colpi pari chi mi dica:
 «Di peni Amuri d'Amanti si paga».

4. *'nchiaga*: 'impiaga, ferisce' • 5. *palori*: 'parole' – *chica*: 'piega' • 7. *colpi colpi*: 'ad ogni colpo'

78.

Per mari di pinzeri erranti e vana,
 culma, la navi mia fuiendu duna
 infra Sciddi e Cariddi in furia strana 3
 d'orridi mostri, in notti oscura e bruna.
 Chiù non compari Aurora né Diana,
 eclissau in tuttu lu sulì e la luna, 6
 persi la carta e stidda tramuntana,
 e navigu ad arbitriu di Fortuna.

1. *pinzeri*: 'pensieri' • 2. *fuiendu*: 'fuggendo' – *duna*: 'dà'

79.

S'iu di lu focu to sugn'arsu e persu,
 comu non senti lu to propriu arduri?
 Anzi, 'ntornu lu cori e d'ogni versu, 3
 d'eternu ielu mi circundi e muri.
 Sta qualitati e st'effettu diversu
 su' propriamenti celesti faguri: 6
 comu lu sulì scalfa l'universu

ed iddu non ha puntu di caluri.

1. *sugn*: ‘sono’ • 4. *ielu*: ‘gelo’ • 6. *su*: ‘sono’ – *faguri*: ‘favori’ • 7. *scalfia*: ‘scalda’ • 8. *iddu*: ‘lui’

80.

S’iu chiangiu o iettu sospiri profondi,
 forse esalandu, respirassi un pocu:
 lu miu disignu mai non corrispundi 3
 vani su’ li rimedij ch’invocu.
 Nettunnu arsi di focu ’n mezu l’undi,
 e Vulcanu agghiazzau ’n mezu lu focu, 6
 com’iu sarrò sicuru, quandu ed undi?
 Per fuiri d’Amuri non c’è locu.

1. *iettu*: ‘lancio, faccio uscire con violenza’ • 8. *fuiri*: ‘fuggire’

81.

Ohimé, stu chiantu miu n’è bon signali:
 per zertu sarrà mortu lu miu cori;
 e l’occhi, coccodrilli disleali, 3
 mustranu dolu e fintu chiantu fori.
 Anzi è signu chiù pessimu e murtali
 ch’iu sia spiddutu senza chiù palori, 6
 perchè cui traj, o sta in precintu tali,
 comu ci scappa la lagrima, mori.

4. *dolu*: ‘dolore’ • 6. *spiddutu*: ‘finito, senza forza’ – *palori*: ‘parole’ • 7. *traj*: ‘agonizza’

82.

Su’ turnatu lanterna, undi si serra
 una lucerna ch’ardi in ogni locu.
 L’ha fattu Amuri per darimi guerra 3
 e tormentarmi a l’amurusu iocu.
 Lu mecciu ch’ardi, e lu focu ch’afferra
 è lu miu cori estintu a pocu a pocu; 6
 l’afflittu pettu è lu vasu di terra,
 l’oghiu lu sangu, e vui siti lu focu.

3. *darimi*: ‘darmi’ • 5. *mecciu*: ‘stoppino’ • 8. *oghiu*: ‘olio’ • *siti*: ‘siete’

83.

Oh gran miseria di li cosi humani,
 chi pendinu di middi scattacori!
 C’è l’effimera ddà a li xhiumi hispani, 3
 chi tuttu a un iornu nasci, vola e mori.
 Fortunatu animali, chi di vani
 speranzi e di sospetti in brevi è fori! 6

Ed iu vosi campari a l'indumani,
pr'haviri un'hura cuntenti lu cori...

2. *pendinu*: 'dipendono, sottostanno' – *scattacori*: 'crepacuori' • 3. *effimera*: «Entom. Insetto dell'ordine Efemorotteri, lungo 20 mm, di colore bruno giallastro (*Ephemera vulgata*); vive meno di un giorno, senza nutrirsi, svolazzando lungo i corsi d'acqua» [GDLI] – *dda*: 'là' – *xhiumi*: fiumi • 7. *vosi*: 'vogli' • 8. *pr'haviri*: 'per avere'

84.

Lu basiliscu ha tanti crudil'occhi,
chi senza dari colpu né frita
a cui risguarda, firendu cu l'occhi, 3
subitu a morti lu chiama e convita.
Iu, per contrariu, mentri tegnu l'occhi
fissi a la vostra biddizza infinita 6
sentu, patrua mia, chi li vostr'occhi
m'allonganu e conservanu la vita.

4. *convita*: 'invita'

85.

Benchì lu cori la Natura ha datu
comu prinzipiu undi si campa, e mori
l'ultimu in un corp'arsu e consumatu, 3
ch'è centru di lu sangu e ha mancu pori;
cui di focu celesti ardi o, intronatu,
dintrà è vacanti e a pena è niuru fori, 6
cu chist'ultimi ars'iu, lu sfortunatu,
chi cui m'apriSSI non m'axhiria cori.

5. *intronatu*: 'colpito dal tuono' • 6. *niuru*: 'nero, scuro' • 8. *axhiria*: 'troverebbe'

86.

Cu chiddi soi muduzzi sapuriti
mi spiau un iornu cui era lu miu dardu.
«Guardatimi 'ntra l'occhi e vidiriti – 3
ci diss'iu – chi ddà pari per cui ardu».
Guardau, si vitti e risi – chi criditi? –
Suggiunsi un tiru chiù beddu e guaghiardu: 6
«Guarda chi latru gintili chi siti,
chi rubbati li genti cu lu sguardu!».

2. *spiau*: 'chiese' • 3. *vidiriti*: 'vedrete' • 4. *dda*: 'là, colà' – *pari*: 'appare' • 5. *vitti*: 'vide' • 6. *suggiunsi*: 'aggiunse' – *tiru*: 'arguzia' – *guaghiardu*: 'gagliardo, pronto' • 7. *siti*: 'siete'

87.

A l'appariri di la dia terrena,
Cariddi si placau, s'ammutiu Scidda;

risi lu celu cu facci serena, 3
 cissau ogni 'nfluxxu malignu di stidda;
 a lu stissu Tifeu mancau la pena,
 l'unda marina si fici tranquillidda, 6
 e s'intisi cantari una sirena.
 Cui mai vitti biddizza: chista è chidda.

2. *placari*: 'placò' – *s'ammutin*: 'ammutoli' – *Scidda*: 'Scilla' • 4. *'nfluxxu*: 'influsso' – *stidda*: 'stella'

88.
 Tuttu lu iornu patu e staiu in stentu,
 la notti è giustu chi riposa un pocu,
 ma essendu a lettu addurmintatu sentu 3
 la grazziusa vuci tua ad un locu
 e, sbigottutu, a lu chiamu consentu 6
 e, non videndu lu to aspettu, sfocu
 cu lagrimi, sospiri e cu lamentu,
 mi sfazzu in acqua e mi consumu in focu.

1. *iornu*: 'giorno' – *pato*: 'patisco, soffro' – *staiu*: 'sto' • 5. *chiamu*: 'richiamo' • 6. *sfocu*: 'mi sfogo' • 8. *sfazzu*: 'disfo'

89.
 Sempri chi viju a vui, sempri'in vui viju
 nova biddizza e mai sazziu mi trovu,
 e iungi lu disiju a lu disiju, 3
 supra lu focu vecchiu focu novu.
 Amuri, mentr'iu guardu e mi disviju,
 l'arribbaxxatu e ribbucatu chiovu 6
 leva per forza, strazza, ed iu non griju,
 lu chianta a n'otra parti, e non mi movu.

1. *Sempri*: 'ogni volta' – *viju*: 'vedo' • 3. *iungi*: 'si aggiunge' • 5. *disviju*: 'disvio, consolo' • 6. *Arribbaxxatu e ribbucatu chiovu* 'chiodo torto e ritorto', da *arribbucari*: «Ritorcere la punta del chiodo verso la capoccia perché afferri più forte ove è confitto» [Traina 1868] • 7. *per forza*: 'con forza' – *strazza*: 'strappa, lacera' – *griju*: 'grido' • 8. *lu chianta*: 'piantalo' – *otra*: 'altra'

90.
 Si per li vostri sdegni vi pinzati
 ch'iu lassa puntu la vostra biddizza,
 Donna, quantu a sta parti vi 'ngannati! 3
 Ch'iu v'amu quantu chiù m'usati asprizza,
 anzi, quantu chiù vui mi maltrattati
 chiù mi conorta la vostra durizza; 6
 si nenti nenti poi m'accarizzati,
 dubitu chi non mora d'alligrizza.

1. *pinzati*: 'pensate' • 2. *lassa*: 'lasci'

91.
 S'iu ti disamu e di lassarti insaiu,
 lassu la vita e moru di disiju.
 S'iu t'amu, poich'in grazia non ti staiu, 3
 moru in sicuru e, chiù peiu, piniju.
 Talchè si partu, arrestu, vengu o vaiu,
 moru s'iu t'amu, moru s'iu t'oddiju. 6
 Di mali 'n peiu d'ogni sorti caiu,
 e a peiu statu ridduttu mi vijiu.

Attribuito a Bartolomeo Asmundo (Sena 1961) • 1. *insaiu*: 'provo' • 4. *piniju*: 'patisco' • 7. *caiu*: 'cado'

92.
 Chidda parti di celi ch'a nui veni
 e fa lu cursu ccà chi ddocu fici,
 e sulì, e luna, e quantu stiddi teni 3
 su' vostri ambasciaturi e ambasciatrici.
 Ogn'unu d'iddi, undi mi scopri o avveni,
 cu zertu mutu parlari mi dici: 6
 «Vittimu a chidda a cui voi tantu beni
 si doli, chè si' 'n manu di 'nnimici».

2. *ddocu*: 'li' • 3. *stiddi*: 'stelle' • 5. *avveni*: 'raggiunge, assale' • 7. *vittimu*: 'do la colpa' • 8. *si'*: 'sei'

93.
 Cui v'ha vistu non ha chiù chi vidiri,
 mprò drizza ogn'unu in vui la sua prunedda.
 Quantu mai nuddu ha disiatu haviri, 3
 tuttu in vui s'arricoghi e s'ammunzedda.
 V'ammira chista etati da viniri,
 la passata d'invidia si martedda, 6
 idea vi ponnu di biddizza diri,
 e lu mancu ch'è in vui è l'essiri bedda.

2. *mprò*: 'però' – *prunedda*: 'pupilla' • 3. *nuddu*: 'nessuno' • 4. *s'arricoghi*: 'si raccoglie' – *s'ammunzedda*: 'si mette assieme'

94.
 Mai di lu cori miu ti partirai,
 chè mi t'hai 'ncorporatu e fattu iu.
 Anzi ddà viva sempri ti starrai, 3
 perchè non mori l'alma chi s'uniu.
 Fuijmi, scanza, fa' quantu pòi e sai,
 patruna bedda, lu chiantu finiu: 6
 lu mundu, e li pirsuni, undi chi vai,

canuscinu chi si' l'amuri miu.

2. *'ncorporatu*: 'preso possesso, fatto tuo' • 3. *ddà*: 'là, colà' • 5. *Fujimi*: 'fuggimi' – *scanza*: 'schiva, sottratti' • 8. *canuscinu*: 'conoscono, sanno' – *si'*: 'sei'

95.

Cui passa, caghia e non ti dici nenti,
 ma cala l'occhi e li ijnocchia chica,
 ben ti divi addunari per l'azzenti 3
 chi cu lu so silenziu chistu dica:
 «Oh si fussi lu pettu trasparenti
 e si vidissi com'ardi e lambical 6
 Chista crudili si farria clementi,
 di mia, d'Amuri e di pietati amica.

1. *caghia*: 'tace' • 2. *ijnocchia*: 'ginocchia' – *chica*: 'piega' • 3. *divi*: 'devi' – *addunari*: 'accorgere' – *azzenti*: 'accenti' • 6. *lambica*: 'distilla, fa uscire in gocce', *fig.* 'soffre, lacrima'

96.

Cui tra l'affanni d'Amuri s'intrica
 miseru campa e poi scuntenti mori;
 per l'occhi l'acqua di chiantu lambica, 3
 per signi li sospiri su' palori.
 Quantu dintra lu pettu si nutrica
 in varij modi lu dimustra fori, 6
 e benchi pari a mia chi nenti dica,
 lu suspiru è palora di lu cori.

3. *lambica*: 'distilla, fa uscire in gocce' • 4. *su'*: 'sono' – *palori*: 'parole' • 8. *palora*: 'parola'

97.

Alma, incauta farfalla ch'ardi e voli
 di la mia Donna a lu suavi lumi,
 e d'idda lamintari poi ti soli: 3
 chì, prizzanduti pocu, assai presumi?
 Chi fai si culpi tu? Di cui ti doli?
 Comu senza giudiziu ti consumi: 6
 cui si non tu la tua ruina voli?
 Idda fa fatti soi, tu perchì addumi?

Attribuito a Filippo Paruta (MS1) • 4. *prizzanduti*: 'apprezzandoti, stimandoti' • 5. *culpi*: 'hai colpa' • 8. *addumi*: 'prendi fuoco'

98.

Petri, chi frabbicati l'auti mura
 undi lu beni miu chiusu tiniti,
 comu, cuntrarij a la vostra natura, 3
 a lu gran focu miu non vi cuciti?

Comu a li mei sospiri c'è dimura?
 Comu a lu chiantu miu lippu faciti? 6
 A chi occultarmi l'amata figura,
 vui chi né gustu, né sensu nd'haviti?

1. *frabbicati*: 'fabbricate' – *auti*: 'alte' • 2. *tiniti*: 'tenete' • 4. *cuciti*: 'cuocete, bruciate' • 5. *dimura*: 'indugio' • 6. *lippu*: 'muschio', cfr. l'espr. fig. *nun fari lippu* 'non perseverare' • 8. *nd'haviti*: 'ne avete'

99.
 Ora – è ben tardu, ohimé! – chiaru discernu
 com'è la pena mia: pena eccessiva.
 Perch'essendu lu tempu un giru eternu 3
 d'ogni parti di celu successiva,
 tu, chi pòi, teni lu motu ad un pernu
 chi tuttu per presenti si discriva, 6
 ed è la pena mia pena d'infernù:
 eterna, vera, intensa, unita, e viva.

5. *poi*: 'puoi' • 6. *discriva*: 'registri, delinei'

100.
 Vulendu Amuri a lu mundu mustraru
 quantu l'invitta sua potenzia sia,
 per far'una, 'ntra l'autri singulari, 3
 bedda chiù d'ogni bedda, fici a tia.
 Ma poi chi t'adurnau di grazziji rari,
 vittì chi darti chiù ci convenia: 6
 ti detti l'occhi e plassici ristari
 cecu per fari bedda sulu a tia.

3. *singulari*: 'esseri singolari, eccellenti' • 7. *plassicì*: 'gli piacque'

101.
 Quieta, stancu cori miu, quieta:
 truvat'hai la finali cuntintizza.
 Lauda la sorti tua, lu tu planeta, 3
 ietta l'ancora a portu di firmizza.
 Eccu Amuri per tia, cu facci leta,
 scritti di manu sua sti versi appizza: 6
 «Firmati, amanti tutti, ccà è la meta,
 chì chiù ddà non c'è grazia né biddizza».

1. *Quieta*: 'stai buono, tranquillo' • 3. *planeta*: 'stella' • 6. *appizza*: 'affigge' • 7. *Firmati*: 'fermatevi' • 8. *ddà*: 'là'

102.
 Soli l'ingiustu Amuri torturari
 e guai per cui ne l'impj manu imbatti!

La passioni è lazzu per tirari 3
 e su' li fausi speranza suvatti.
 Longu tocca e non tocca è l'aspittari
 l'isata inganni, disgusti li tratti. 6
 Pacenzia, appisu cori, e chi voi fari?
 chi si tormenta chiù cui chiù si sbatti.

1. *solì*: 'è solito' • 2. *imbattì*: 'si ritrova' • 3. *lazzu*: 'laccio, corda' • 4. *su'*: 'sono' – *fausi*: 'falsi' – *suvatti*: 'sovatti, sogatti', cinghie di cuoio • 5. *tocca e non tocca*: modo di dire per 'restare in sospeso', cfr. «Per rasantare fra il sì e il no, *Andare a tocca e non tocca*» [Mortillaro 1838-1844] • 6. *isata e tratti*: 'alzata', l'atto di sollevare da terra con la corda la persona torturata per poi dargli violenti strattoni (*tratti*) • 7. *appisu*: 'appeso' – *fari*: 'fare'. 8. *sbatti*: 'agita, dibatte'

103.
 S'iu ch'era scavu to, sugnu di Mori,
 crisci' d'affannu e non mutai, Patruna,
 e chi pozza mutari su' palori: 3
 tu si' la mia speranza sula ed una.
 E presuppostu chi lu corpu mori,
 l'anima, penzi tu chi t'abbanduna? 6
 Di tia m'ha fattu scavu lu miu cori,
 a chisti mi ci detti la Fortuna.

1. *scavo*: 'schiavo' – *to*: 'tuo' – *sugnu*: '[ora lo] sono' • 2. *crisci' d'*: 'aumentai il mio' • 3. *su'*: 'sono' – *palori*: 'parole, chiacchiere' • 4. *si'*: 'sei' – *una*: 'unica' • 8. *chisti*: i Mori del v. 1. Si ricordi la lunga prigionia di Veneziano ad Algeri per cui cfr. Sciascia 1970

104.
 Pinzandu – ohimé! – chi privu su' di chidda
 chi celu di biddizza era e paria,
 quand'ausu l'occhi e viju sulì e stidda, 3
 mort'aspra e violenti mi darria.
 Sinonchì, chiddu lustru chi sfaidda
 mi pari chi mi dica d'iddu e mia: 6
 «Lu sblenduri ch'è in nui l'havemu d'idda,
 per consularti lu purtamu a tia».

1. *su'*: 'sono' • 2. *paria*: 'sembrava' • 3. *ausu*: 'alzo' – *viju*: 'vedo' – *stidda*: 'stelle' • 4. *darria*: 'darei' • 5. *lustru*: 'splendore, lume' – *sfaidda*: 'sfavilla' • 6. *iddu*: 'lui' • 7. *sblenduri*: 'splendore' – *idda*: 'lei'

105.
 Oh dispietata sorti, oh duri fati,
 oh riu planeta, oh maligna vintura,
 e comu di la vista mi privati 3
 di lu miu sulì? Chi l'occhi m'oscura?
 Nuvoli erranti chi per l'aria andati,
 sintendu la mia pena acerba e dura, 6
 comu supra di vui non mi purtati
 und'è l'albergu di la mia [patruna]?

106.

Eternu è lu miu focu a lu miu pettu
 'nchiagatu d'incurabili fritta;
 ch'iu per vui mora m'è summu diletto: 3
 di la mia morti nasci la mia vita.
 E la vostra biddizza è lu miu oggettu,
 biddizza estrema, biddizza cumplita, 6
 biddizza chi non happi mai difettu,
 gluriosa, divina, ed infinita.

2. *'nchiagatu*: 'piagato, ferito' • 5. *biddizza*: 'bellezza' • 6. *cumplita*: 'perfetta in tutte le sue parti' • 7. *happi*: 'ebbe'

107.

Di tantu amuri mai fu donna amata
 di quantu t'haiu amatu, vita mia.
 Si mai, per contra, mai fu donna ingrata, 3
 si' stata assai chiù tu crudili e ria:
 a tia sirvai la fidi un tempu data,
 a mia tu usasti tanta tirannia, 6
 taghia stu pettu ch'è dintra 'ngastata
 tal scritta truvirai: «moru per tia».

2. *haiu*: 'ho' • 4. *si'*: 'sei' • 7. *'ngastata*: 'incastonata'

108.

Oh di lu cori miu missaggi fidi
 ch'iu scrissi mentr'amai, mentr'arsi chiù,
 stemperati di lagrimi e di stridi, 3
 composti di segreti fra nui dui,
 fujiti l'occhi inhumani, homicidi,
 di la chiù bedda e crudili fra nui; 6
 chi non vi vija, perchè si vi vidi,
 com'ha bruxatu a mia bruxirà a vui.

3. *stemperati*: 'cosparsi, irrorati' – *stridi*: 'grida' • 5. *fujiti*: 'fuggite' • 7. *vija*: 'veda' • 8. *bruxato*: 'bruciato' – *bruxirà*: 'brucerà'

109.

L'amuri d'un fidili e veru amanti
 è supra ogn'autru e n'ha maiuri o parù,
 travaghia l'alma e lu corpu a un istanti, 3
 né trova a li soi guai nuddu riparu:
 li stenti in spassu, in festa havi li chianti,
 gravi la vita, lu muriri a caru, 6
 a l'ultimu di, poi, martirij tanti

trova ogni donna dannu e amuri amaru.

2. *maiuri*: ‘maggiore’ • 3. *travaghia*: ‘affligge’ • 5. *bavi*: ‘ha’

110.

Chiù peiu chi non è sia lu miu statu,
 xhedimi quantu beni mi vulivi;
 ch’iu per mia tantu non parlu né xhiatu, 3
 su’ ritrattu di morti ’ntra li vivi.
 Iu fui chiddu Prometheu risicatu
 chi fina ’n celu per lu focu ijvi, 6
 e purtai focu tantu e sterminatu
 chi lu miu sulu è focu, e ogn’autru è nivi.

2. *xhedimì*: ‘odiami’ • 3. *xhiatu*: ‘fiato’ • 4. *su*: ‘sono’ • 5. *risicatu*: ‘arrischiato, temerario’ • 6. *ijvi*: ‘andò’ •
 7. *sterminatu*: ‘smisurato’ • 8. *nivì*: ‘neve’

111.

Vui siti – lu dirrò, zoccu sia sia –,
 occhi, la causa di lu miu pinari. 3
 E puru è grandi la vintura mia
 chì m’ardu a rajj cussì vivi e cari,
 e middi viti l’hura bramiria, 6
 per poi putiri la morti gustari.
 Or penza quali la vita sarria,
 s’accussì duci la morti mi pari.

1. *siti*: ‘siete’ – *zoccu*: ‘ciò che’ • 5. *middi*: ‘mille’ – *viti*: ‘vite’

112.

Ch’iu suspira, ch’iu sbruffa e ch’iu m’afflija,
 ch’iu fazza sempri stranei movimenti,
 mi pari chi s’adumbra cui talija 3
 e chi mi voghia spiari la genti:
 «Chi cos’è chi ti turba e ti svarija,
 e chi caudani su’ chissi chi senti?». 6
 Zittiti, non sia nuddu chi mi spija,
 chì cui po’ diri chiddu c’ha, n’ha nenti.

2. *sbruffa*: ‘sbuffi’ – *afflija*: ‘affligga’ • 2. *fazza*: ‘faccia’ – *stranei*: ‘strani, insoliti’ • 3. *adumbra*:
 ‘insospettisca, impauri’ – *talija*: ‘guarda’ • 4. *voghia*: ‘voglia’ – *spiari*: ‘chiedere’ • 5. *svarija*: ‘fa delirare,
 farneticare’ • 6. *caudani*: ‘caldane’ – *su*: ‘sono’ – *chissi*: ‘queste’ • 7. *Zittiti*: ‘State zitti’ – *spija*: ‘chieda’ • 8.
po: ‘può’

113.

Oh miseru, insensatu, cecu e scuru,
 ed undi cercu a cui semp’è cu mia,
 sì tegnu in pettu a vivu intaghiu e duru 3

lu simulacru di la diva mia?
 Ddà dintra a posta mia mi la figuru,
 quant'è scurtisi mi la fingiu pia, 6
 chì si qual è guardari la procuru,
 scuntenti cori miu, mali per tia!

3. *tegnu*: 'tengo' – *intaghiu*: 'intaglio' • 5. *Ddà*: 'Là, colà' • 6. *fingiu*: 'fingo, immagino'

114.
 Comu marmura a puntu a un stranu cantu
 lu mastro chi la serra tutta via,
 cussì è lu cori miu chi t'ama tantu, 3
 idulu di stu pettu, anima mia:
 la serra è Amuri, l'acqua è lu miu chiantu
 e cui l'allenta e tira è Gilusia; 6
 la rina, chi la smancia d'ogni cantu
 è lu pinzeri miu, chi penza a tia.

1. *marmura*: 'marmo' – *stranu*: 'ruvido, diseguale' • 2. *serra*: 'sega' (vb.) • 5. *serra*: 'sega' (sost.) • 6. *allenta e tira*: 'lascia e tira', indica il movimento della sega, ma cfr. anche l'espr. fig. *a tira ed allenta* 'a betticecco, a pettegolezzo, a contesa' [*Traina* 1868], equivalente all'it. 'tira e molla'. • 7. *smancia*: 'logora, consuma a poco a poco'

115.
 Pari la donna mia donna a l'aspettu,
 ma è un Idra in fatti, e multu chiù di cori.
 Ha setti ardenti testi, vucca e pettu, 3
 manu, frunt', occhi, e capiddi e palori;
 ogn'una xhiammi, sdegni, ira e dispettu,
 focu, venenu e morti manda fori. 6
 Una cosa n'ha d'Idra, ch'in effettu
 di lu miu focu campa, e l'Idra mori.

3. *vucca*: 'bocca' • 4. *palori*: 'parole' • 5. *xhiammi*: 'fiammi' • 8. Riferimento all'Idra di Lerna, mostro dalle numerose teste, che Ercole nella seconda delle sue fatiche riuscì a sconfiggere bruciando mano a mano ogni testa che riusciva ad abbattere.

116.
 Cu tia non trovu nuddu espedienti
 undi acquieti l'alma suspittusa,
 si non ch'ad ogni strazziu obbedienti 3
 li fila aggruppù ed azzettu la scusa.
 Ohimé, chi contintizza discontenti,
 chi filatoriu e chi massa confusa! 6
 Appassu sulu sulu cu la menti,
 vorgiu animuli, stiddi, roti, e fusa.

DI GIUANNI GIUFFRÈ

1.
Nati di doghia, ardenti mei sospiri
di la mia vita testimonij veri, 3
undi non è concessu a mia di ijri
manda lu cori a vui per missaggeri.
Ijti e sacciati a puntu referiri,
cu affettuuusi ed humili prigheri, 6
la longa storia di li mei martiri,
ch'iu v'accumpagnirò cu lu pinzeri.

1. *ijri*: 'andare' • 2. *Ijti*: 'andate' – *sacciati*: 'sappiate'

2.
Comu picciula varca in autu mari,
vinta e commossa da la frequent'unda,
chi mentri ora si vidi, ora non pari, 3
un violenti motu poi l'affunda,
cuss'iu, ridduttu in pelagu d'amari
undi la gilusia crisci ed inunda, 6
vintu e abbattutu di troppu stintari
dubitu un iornu Amuri mi suffunda.

1. *varca*: 'barca' – *autu*: 'alto' • 2. *commossa*: 'agitata, mossa' • 5. *amari*: 'amarezze' • 8. *dubito*: 'temo che' –
suffunda: 'affondi'

3.
Occhi, lu chiantu chi spanditi ogn'hura,
ora in publichi lochi, ora in segreti,
non rimodda sta petra, anzi, chiù dura 3
quantu chiangiti chiù la truvireti.
Di riposu a l'afflitti è via sicura
la morti: murend'iu ripusereti; 6
né spirati autramenti haviri un'hura
di cuntintizza mai né di quieti.

3. *rimodda*: 'intenerisce' • 7. *spirati*: 'sperate'

4.
Versi chi, di sospiri accumpagnati,
exala st'arsu cori tutti l'huri
di li profondi soi chiaghi 'nvecchiati 3
pinzandu mitigari lu duluri,
cu duci noti e di sangu vagnati
ijti e svighiati ormai l'anticu arduri, 6
ed accinditi un focu di pietati

undi chiù friddu e lentu si sta Amuri.

2. *exala*: ‘esala’ • 3. *chiaghì*: ‘piaghe’ • 5. *vagnati*: ‘bagnati’ • 6. *ijti*: ‘andate’ – *svighiatì*: ‘svegliate’

5.
 Cui cu tant’armi, Patruna, ti vidi,
 ch’offendinu d’impressu e di luntanu,
 stupisci perchè sa ch’Amuri aucidi 3
 a benchì disarmata haia la manu.
 Sai chi l’azzaru in cui tantu ti fidi
 inganna spissu lu disignu humanu, 6
 però per contra di ss’occhi omicidi
 colpu non nesci mai chi vaia invanu.

2. *d’impressu*: ‘da vicino’ • 4. *haia*: ‘abbia’ • 5. *azzaru*: ‘acciaio’ • 7. *ss’*: ‘questi’ • 8. *vaia*: ‘vada’

6.
 Amuri, in chisti iorna ardenti estivi
 chi lu riposu è chiù gratu ed azzettu,
 si parti la mia Donna e fari divi 3
 lungu viaggiu cu divotu affettu.
 Iungila e facci, subito ch’arrivi,
 tenda cu l’ali e di lu vagu aspettu 6
 manteni frischi li rosi e la nivi;
 ma scalfa quantu pòi lu friddu pettu.

8. *scalfa*: ‘scalda’ – *pòi*: ‘puoi’

7.
 In chi m’ami, in chi m’odij, in chi ti penti
 d’amarmi, in chi dimustri amuri eternu;
 né ’nnimica né amica longamenti 3
 conservi l’oddiu, né lu focu internu.
 E la mia vita, in tanti movimenti,
 pari na navi in tempestusu invernu 6
 chi cumbattuta di cuntrarij venti:
 ora tocca lu celu, ora l’infernu.

1-2. *in chi*: ‘un momento’ • 3. *’nnimica*: ‘nemica’

8.
 Cori, poichè t’è forza di viniri
 sulu, senz’armi, in campu a guirriggiari
 cu cui paci vurrissi, non timiri 3
 benchì la vidi cussì armata andari,
 chì si ben crudi l’armi ha per firiri,
 soli, ’n signu ch’è medica, purtari 6

pietusi ferri vulendu infiriri:
 chè li chiaghi chi fa li po' sanari.

6. *solì*: 'è solita' • 7. *infiriri*: 'infiere' • 8. *chiaghi*: 'piaghe, ferite' – *po'*: 'può'. Riferimento alla mitica lancia di Achille

9.
 Curri, ch'in niura vesti truvirai,
 Amuri, a chidda per cui spinnu e moru,
 distrizzati li trizzi, e vidirai 3
 per li spaddi undiari un xhiumi d'oru.
 Si per la pena penza – non sia mai! –
 farici dannu, resta in guardia loru; 6
 e tali sia di tia si non ti sai
 difindiriti tu tantu tesoru.

1. *niura*: 'nera' • 2. *spinnu*: 'bramo, desidero' • 4. *spaddi*: 'spalle' – *xhiumi*: 'fiume'

10.
 Dunca cussì, poi di tant'anni spisi
 sirvendu, amandu in dura vita amara,
 primati la fidi ch'iu pretisi 3
 ch'assai vi fussi – ohimé! – palisi e chiara.
 Cui di l'amuri miu dubiu vi misi
 e fattu v'ha di ssi' bedd'occhi avara? 6
 Perchè patu, in chi errai, quandu v'offisi,
 oh di l'anima mia parti chiù cara?

3. *pretisi*: 'ero convinto, pensavo'

11.
 Ora chi fatti li iorna sereni
 su' di la vita mia turbidi e scuri,
 minutamenti in menti mi suvveni 3
 di quanta cuntintizza happ'in amuri,
 e l'amara memoria di lu beni
 tardu acquistatu e poi persu in poc'huri 6
 lu chiantu a l'occhi friscu mi manteni
 ed a lu cori vivu lu duluri.

4. *happ'*: 'ho avuto'

12.
 Lamentasi d'Amuri cui si voghia,
 ch'iu lu ringraziu centu voti e centu,
 chè detti fini a la mia longa doghia 3
 e spinsimi a li celi in un momentu!

Su' letu, su' beatu, ma Diu voghia
 chi dura un motu tantu violentu 6
 e chi non caia in terra comu foghia
 ch'in aria sullivau furia di ventu.

Attribuito a Bartolomeo Asmundo (Sena 1961) • **1.** *voghia*: 'voglia' (vb.) • **2.** *roti*: 'volte' • **3.** *doghia*: 'doglia' • **5.** *su*: 'sono' • **7.** *caia*: 'cada' • **8.** *sullivan*: 'sollevò'

13.
 Di muriri cussì su' risolutu,
 né speru chiù, né pozzu chiù aiutarmi:
 ogni membru, ogni sensu m'ha tradutu 3
 e cerca quantu po' di consumarmi.
 St'occhi fannu chi d'occhi sia firutu,
 li sensi fannu di sensi offuscarmi; 6
 e comu pozzu chiù sperari aiutu,
 si li mei contra mia pighianu l'armi?

1. *su*: 'sono' • **3.** *tradito*: 'tradito' • **8.** *pighianu*: 'prendono'

14.
 Sta vita a tanti strazzij chi mi fai
 pocu durari po'. Fa' quantu voi,
 ch'iu prestu moru e tu sazzijrai 3
 li perfidi ostinati voghi toi.
 Ma vidi chi s'iu moru acquistirai
 tant'oddiu chi tu stissa dirrai poi: 6
 «Per troppu ingratitudini ammazzai
 a cui m'amava chiù di l'occhi soi».

2. *roti*: 'vuoi' • **4.** *voghì*: 'desideri, volontà'

15.
 Fatti specchiu di st'occhi, si noiusu
 non t'è cui 'n to sirviziu l'anni ha spisu,
 chì vidirai l'effettu spavintusu 3
 chi fa un to sguardu e quantu forza ha un risu.
 Ssu specchiu und'a guardarti hai tantu in usu
 ritrairi non po' ssu beddu visu, 6
 né po' raprisintarsi rinchiusu
 in un picciulu vitru un Paradisu.

5. *Ssu*: 'questo' • **6.** *ritrairi*: 'ritrarre' – *po*: 'può'

16.
 Ahi, ch'a li colpi di l'occhi omicidi,
 né panacea né dittamu mi vali;

né lagrimi o sospiri in ch'iu mi fidi 3
 quietari ponnu la doghia murtali.
 E la 'nnimica mia, si ben mi vidi
 vicinu a morti ed in miseria tali, 6
 mustra non mi vidiri e si ndi ridi
 comu non culpäss'idda a lu miu mali.

2. *dittamu*: 'dittamo bianco', erba medicamentosa (come la panacea), già in Virgilio (*En.* XII 411-415), in Plinio (*Nat. Hist.* VIII 41 e XXV 92), e per il tramite di Boiardo (*Inn.* I xxi 39-40) in Ariosto (*OF* XIX 22, 3: «fosse dittamo, o fosse panacea») • 4. *ponnu*: 'possono' • 5. *doghia*: 'doglia, dolore' • 7. *si ndi*: 'se ne' • 8. *culpäss'*: 'avesse colpa'

17.
 Già per li tanti strazzij chi mi fai
 st'alma per ripusari è misa in via,
 e tu cuntenti in brevi ristirai 3
 sintendu nova di la morti mia.
 E comu chidda ch'ogni cosa sai
 a cui spiassi di la malatia, 6
 di poi chi sarrò mortu ci dirrai:
 «Chistu muriu per troppu amari a mia».

2. *ripusare*: 'morire' • 5. *chidda*: 'quella, colei' • 6. *spiassi*: 'chiedesse'

18.
 Restu confusu e stupefattu assai
 di l'ostinatu e duru cori miu
 chi t'ama tantu e pati tanti guai, 3
 né forza mai di sdegnu canusciu.
 Beata tia, Patruna, e comu fai
 chi un'hura m'ami, un'atra m'odij, ed iu 6
 comu non potti pentirimi mai
 di chidda chi na vota mi placiu?

3. *pati*: 'patisce, sopporta' • 4. *canusciu*: 'conobbe' • 7. *potti*: 'potei' • 8. *placiu*: 'piacque'

19.
 Quantu chiù li mei lagrimi su' spissi,
 quantu chiù di sospiri l'airu infocu,
 quantu chiù amarmi, Donna, divirissi 3
 chiù lu duluri miu ti pighi 'n iocu.
 Oh, chi per vendicarmi ti mittissi
 un iornu sulu Amuri a lu miu locu 6
 Attal chi li mei chiaghi canuscissi,
 la forza di l'intrinsicu miu focu.

1. *su'*: 'sono' • 3. *divirissi*: 'dovresti' • 4. *pighi*: 'prendi' • 7. *Attal: a tal* 'di modo' – *chiaghi*: 'piaghe' – *canuscissi*: 'conoscessi'

20.

Oh d'Amuri 'ncridibili e stupendu
 miraculu ch'in mia sulu scumboghju:
 chì di la Donna mia cuntenti essendu 3
 mi ndi tegnu scuntenti e mi ndi doghiu!
 Bramu la grazia sua, la grazia havendu,
 la chiamu infida ed è di fidi un scoghju, 6
 non sacciu infini chi cosa pretendu,
 chiangu, suspiru, e nd'haiu zoccu voghiu.

2. *scumboghju*: 'scopro' • 4. *ndi*: 'ne' – *tegnu*: 'tengo' – *doghiu*: 'dolgo' • 6. *scoghju*: 'scoglio' • 8. *nd'haiu*: 'ne ho' – *zoccu*: 'ciò che' – *voghiu*: 'voglio'

21.

Su' vintu, anima mia, ceiu, mi rendu,
 e lu megghiu è ch'iu stissu mi condanni
 a dispirata morti, chì murendu 3
 finirò facilmente tanti danni.
 Ma perch'invanu chiù lu tempu spendu
 s'ogn'unu sa chi solinu l'affanni 6
 ijrissi cu lu tempu sminuendu,
 ma lu duluri miu crisci cu l'anni?

1. *su'*: 'sono' – *ceiu*: 'cedo' • 6. *solinu*: 'sono soliti' • 7. *ijrissi*: 'andarsi'

22.

Perchè t'ammucci, beni miu, si sai
 chi la tua vista è un novu suli in mia?
 Forsi, sapendu quantu pòi, lu fai 3
 perch'iu n'appighia risguardandu a tia.
 Chista pietati è chiù crudili assai
 d'ogni gran crudeltati e tirannia, 6
 perchè, abbampandu a li toi beddi rai,
 morti non sarria mai comu la mia.

Uguale a *Fic* 19 – attribuito a Carlo Ficalora (MS1 e RA) • 1. *ammucci*: 'nascondi' • 3. *quantu pòi*: 'quanto puoi, qual è il tuo potere' • 4. *appighia*: 'prenda fuoco' • 7. *abbampandu*: 'infiammandomi' – *toi*: 'tuoi'

23.

Non cissari, no, Amuri, ardi e firisci
 stu cori, chi prontissimu t'aspetta.
 Eccu, ch'ad ogni strazziu s'offerisci, 3
 e li dardi e li xhiammi allegru azzetta.
 Pighia li solit'armi, incrudilisci,
 e fa beata un'alma tua suggetta, 6
 perchè lu focu to bruxa e nutrisci,
 e la chiaga chi fai doli e diletta.

3. *offerisci*: 'offre, dona' • 4. *xhiammi*: 'fiamme' • 5. *pighia*: 'prendi' • 7. *to*: 'tuo' – *bruxa*: 'brucia' – *nutrisci*: 'dà nutrimento' • 8. *chiaga*: 'piaga' – *dolì*: 'duole, fa male'.

4.
 Di lu miu audaci e prisintusu assuntu
 forz'è ch'iu porta li debiti stenti,
 comu fazz'ora chi chiangendu scuntu 3
 li passati placiri e cumplimenti.
 Oh celu, oh dura sorti, oh estremu puntu,
 comu ad un puntu fui letu e scuntenti! 6
 Poichì mi vitti ad un terminu iuntu
 ch'abbrazzai quantu potti e strinsi nenti.

1. *prisintusu*: 'presuntuoso' – *assuntu*: 'impegno, impresa' • 3. *scuntu*: 'sconto' • 4. *placiri*: 'piaceri' • 8. *potti*: 'potei'

5.
 Stiddi, ornamentu di l'eterni giri,
 secretarij fidili di l'amanti
 a cui non su' li mei longhi martiri 3
 celati, né li mei anguxxusi chianti,
 vui, chi sapiti l'auti mei sospiri
 causati di li mei dughiusi scanti, 6
 dicitu a chidda 'ngrata c'haia haviri
 mancu bedd'occhi, o cori chiù costanti.

1. *stiddi*: 'stelle' • 3. *su*: 'sono' • 4. *anguxxusi*: 'pieni di angoscia' • 5. *auti*: 'alti, profondi' • 6. *dughiusi*: 'afflitti, dolorosi' – *scanti*: 'angosce, timori' • 7. *dicitu*: 'dite' – *c'haia haviri*: 'che deve avere'

6.
 Dunca firiri pottiru e 'nchiagari
 ssi beddi manu cu larghi firiti
 lu vostru beddu aspettu chi passari 3
 mai potti Amuri cu dardi 'nfiniti.
 Lu facistivu forsi per mustrari
 chi faciti, alma mia, quantu vuliti, 6
 e ch'Amuri cu vui non ci ha chi fari,
 ma sula vui supra di vui putiti?

1. *pottiru*: 'poterono' – *'nchiagari*: 'piagare' • 2. *ssi*: 'queste', è sogg. • 4. *potti*: 'poté' • 5. *facistivu*: 'faceste voi' • 6. *faciti*: 'fate' • 8. *putiti*: 'avete potere'

7.
 D'oscura notti e tenebri cupertu,
 comu insensatu a middi erruri sportu,
 predicu li mei danni a lu disertu 3
 ed a cui parlu estrema pena apportu.
 Oh, nostra vita! Instabili ed inzeru
 giudiziu humanu, erranti e pocu accortu! 6
 Ora m'avviju, ora canuxxu zertu,
 chi, com'è 'nnamuratu, l'homu è mortu.

2. *middi*: ‘mille’ – *sportu*: ‘esposto, inclinato’ • 3. Riferimento a Giovanni Battista «vox clamantis in deserto» (cfr. Mt. 1,3) • 7. *avvijo*: ‘avvedo, capisco’ – *canu:xxo*: ‘so, conosco’ – *zertu*: ‘per certo, con certezza’

8.

Umbrusu locu, a la gran pena mia
stanza conformi, und’homini né ferì
mai vennu, né si senti mai armonia 3
d’allegri e vaghi auceddi lusingheri;
ccà mestu, senza nudda cumpagnia,
passu di la mia vita l’anni interi; 6
né però staiu sulu, chì cu mia
c’è la gran turba di li mei pinzeri.

1-2. Cfr. *Adone* XIV 178,1-2: «Va per l’ombroso e solitario bosco, | loco al’oscura mente assai conforme» • 3. *vennu*: ‘vengono’ • 4. *auceddi*: ‘uccelli’ • 7. *staiu*: ‘sto’

9.

Iu servu allegru, e di lu miu sirviri
autru premiù non speru né disiu
chi la patrùna mia n’haia ad haviri 3
a sdegnu e ad ira lu sirviziu miu.
Cui sa si poi di tanti aspri martiri,
videndu quantu pr’idda m’ardu e affliu, 6
non m’haia un iornu di sua vuca a diri:
«Servi, ti basta assai chi non t’oddiu?»

3. *haia ad haviri*: ‘finisca per avere’ • 6. *pr*: ‘per’ – *idda*: ‘lei’ – *affliu*: ‘affliggo’ • 7. *vuca*: ‘bocca’

10.

Quantu chiù lu miu cori e st’alma pati,
versu lu locu undi sta lu miu beni,
mi giru e sentu li vampi abbalcati 3
a la duci aura chi di ddà mi veni.
Oh divini biddizzi sparaggiati,
chì di vui a forza luntanu mi veni! 6
Cui misi liggi tra amanti ed amati
perchì chiddu chi placi non conveni?

3. *abbalcati*: ‘calmati, quietati’ • 4. *ddà*: ‘là’ • 5. *sparaggiati*: ‘scemati, diminuiti’

11.

Quantu infilici amanti patiu mai
e quantu peiu sorti ria distina,
pat’iu di quandu in vui l’occhi girai, 3
duci miu focu e cara mia ruina.
Né pozzu riparari a li miei guai,

chì non si scippa Amuri chi n'è spina: 6
 chè benchì fuija e m'alluntana assai,
 s'allonga e non si spezza la catina.

1. *patìur*: 'patì, soffrì' • 2. *peìur*: 'peggiu' • 6. *scippa*: 'cava, strappa via' • 7. *fuija*: 'fugga'

12.
 Vana speranza chi cu dubiu pedi
 di li pinzeri mei tocchi la cima,
 perchè mi spingi e inalmi a novi predi 3
 si sai quantu forz'ha la xhiamma prima?
 Cedi, ostinata, a chi contrasti? Cedi,
 chè occurri oprari chiù scarpeddu o lima: 6
 cui di lu cori miu rigina sedi
 non voli ch'otra forma si ci 'mprima.

1. *dubiu pedi*: 'passo incerto' • 3. *inalmi*: 'fai penetrare nell'animo, invogli' • 4. *xhiamma*: 'fiamma' • 6. *oprari*: 'usare' – *scarpeddu*: 'scalpello' • 8. *voli*: 'vuole'

13.
 Occhi, celi d'Amuri, ch'influiti
 grazij e valuri a cui leti guardati,
 perchè scarsi cu mia ed avari siti, 3
 ch'a pena un sulu sguardu non mi dati?
 Forsi, guardandu in vui chiddu chi siti,
 di la vascizza mia non vi curati: 6
 su' bonu assai a riciviri firiti,
 ma non su' bonu a otteniri pietati.

1. *influiti*: 'elargite, trasmettete' • 2. *leti*: 'benigni' • 3. *siti*: 'siete' • 5. *chiddu*: 'quello' • 6. *Vascizza*: 'bassezza' • 7. *su*: 'sono'

14.
 Svinturatu silenziu und'ha crisciutu
 chiù assai lu focu miu di chiddu ch'era,
 chè si la xhiamma mia havissi scuprutu, 3
 forsi speriria st'alma undi non spera.
 Ma benchì n'haia speranza d'aiutu
 mi risolvu però d'ogni manera 6
 di non muriri in tuttu amanti mutu,
 ma parlari cu l'occhi e cu la cera.

3. *xhiamma*: 'fiamma' • 5. *haia*: 'abbia' • 8. *cera*: 'aspetto esteriore'

15.
 Si l'infocati, ardenti mei sospiri
 e si li mei dughiusi e longhi chianti,
 e si l'aspri mei doghi e li martiri 3

DI OTTAVIU POTENZANU

1.
Parla tu, cori miu, quant'ardi e pati,
o veru chiaghi mei parlati vui, 3
occhi chi mai di chiangiri cissati,
quantu sangu putiti 'ntrambu dui;
pettu miu, membri mei tutti 'nchiagati,
carni, visceri ed ossa und'arsu fui, 6
gridati tutti: «Pietati, pietati!»,
chì siti stanchi e non putiti chiù.

1. *pati*: 'patisci, soffri' • 2. *chiaghi*: 'piaghe, ferite' • 5. *'nchiagati*: 'piagati, feriti' • 8. *siti*: 'siete'

2.
Mai, Donna, sintirai chi ti tradiu
o chi l'anticu amanti ti lassau,
e si non m'ami tu, dunca vogh'iu 3
amari ad autru? Amuri s'ingannau.
Voghiu chi scrivi a lu sepulcru miu
di chiddu sangu chi di mia ristau: 6
«Fidili morsi e fidili nasciu
l'amanti chi di fidi mai mancau».

1. *tradiu*: 'tradi' • 2. *lassau*: 'lasciò' • 4. *ingannau*: 'ingannò' • 5. *Voghiu*: 'voglio' • 6. *ristau*: 'restò' • 7. *morsi*: 'mori' – *nasciu*: 'nacque' • 8. *mancau*: 'mancò'

3.
Amuri è desideriu di biddizza
e la biddizza è oggettu a lu disiju,
e quantu è grandi e bedda la biddizza 3
tantu grand'è l'amuri e lu disiju.
Iu ch'amu, gioia, la vostra biddizza
avanzu ogn'autru amanti di disiju 6
perchì, conformi a la vostra biddizza,
forz'è ch'estremu sia lu miu disiju.

Attribuito con *incipit*: *S'Amuri è desideriu di biddizza* a Carlo Ficalora (MS1 e RA) • 6. *avanzu*: 'supero'

4.
Di la mia Donna li biddizzi rari
cui non l'adura e prezza non li cridi. 3
Lu fronti è un paradisu e l'occhi chiari
cui dici sulì, e cui chiù cosi vidi.
Cu li modi, li gesti e lu parlari
rumpi cori di petra, ardi e dividi. 6
Oh chi gioij, oh chi perni d'ingastari,

oh chi gloria chi s'apri quandu ridi!

2. *prezza*: 'apprezza' • 7. *gioj*: 'pietre preziose' – *perli*: 'perle' – *d'ingastari*: 'da incastonare'

5.
 Divina Ninfa, quandu a tanti torti
 darreti fini, poich'ogn'hura sclamu
 contra fortuna chi m'ha datu in sorti 3
 a vui chi m'oddiati, ed iu vi bramu?
 Vuliti forsi, per bona mia sorti,
 ch'iu muta intentu, o fingia chi non v'amu? 6
 Si per amarvi m'oddiati a morti,
 amiritimi [si] poi, si vi disamu?

2. *darreti*: 'darete' – *sclamu*: 'esclamo' • 6. *fingia*: 'finga' • 8. *amiritimi*: 'mi amerete'

6.
 Sintinedda di st'alma, occhi, guardati
 si la 'nnimica mia forsi viditi,
 e s'idda c'è lu cori m'avvisati 3
 e in guardia li pinzeri ci mittiti.
 Guarda, cu l'occhi soi non v'incuntrati,
 la vista a n'otra parti rivulgitì, 6
 perchè si nenti nenti v'accustati,
 chi periculu c'è vui lu sapiti.

1. *sintinedda*: 'sentinelle' • 3. *idda*: 'lei' • 5. *Guarda*: 'attenzione' • 6. *rivulgitì*: 'rivolgete' •

7.
 Ch'iu svisceratu v'ama è cosa vera,
 ch'iu serva senza premiu è cosa chiara,
 e ch'iu non sia chiù liberu com'era 3
 lu sa cui stenta per biddizza rara;
 e chi la fidi mia non sia sinzera,
 Amuri, lu sai tu, l'alma l'impara, 6
 e non vuliti poi chi mi dispera,
 ch'ì nudda cosa, Patruna, v'è cara?

8.
 La forma tantu bedda e senza equali
 chi non finiu di Grecia lu pitturi
 fu vostru sghizzu, Donna, e fu signali 3
 di li vostri biddizzi a nui futuri.
 E perchè bisugnava a un'opra tali
 d'una divina manu auti culuri 6
 finiu la tua figura un diu 'mmortali:
 zuccu non fici Apelli fici Amuri.

2. Cfr. v. 8. Cfr. *Nat. Hist.* XXXV 36,92: «Apelle aveva iniziato anche un'altra Venere a Cos [...]. La morte glielo impedì dopo che ne era stata compiuta una parte» • 3. *sgħizzu*: 'schizzo, abbozzo' • 8. *zuccu*: 'ciò che' – *Apelli*: Apelle

9.

Su' fattu sicca ferra in cui lu focu
lavura passu passu e non si vidi,
e la mia Donna si lu pighia in iocu: 3
non videndu li xhiammi, non mi cridi.
Cussì Amuri, bruxandu in ogni locu,
di lu miu usatu affettu ci fa fidi. 6
Chiù incredula la trovu (e non è pocu):
ch'iu moru, Amuri chiangi, ed idda ridi.

1. *su*: 'sono' – *ferra*: 'ferula, canna'. Cfr. *Nat. Hist.* VII 57,198: «Fece per primo sprigionare il fuoco da una pietra Pirode, figlio di Cilice, e per primo Prometeo lo conservò dentro una canna» • 2. *passu passu*: 'pian piano' • 4. *xhiammi*: 'fiamme' • 5. *bruxandu*: 'bruciando'

10.

Cui, cui basta risistiri a l'incanti
d'Amuri e di biddizzi auti e decori
spijalu a mia, ch'a duci preghi e chianti 3
quantu venenu havia cacciai di fori!
Iu, tuttu sdegnu e cintu d'un diamanti,
mi lassu arrimuddari a dui palori. 6
Oh travaghiata menti di l'amanti!
Miseru cui na vota ama di cori!

3. *spijalu*: 'chiedilo' • 6. *arrimuddari*: 'rammollire' – *palori*: 'parole'

11.

Cu tuttu chi di mia non vi sa forti
e mi circati ogn'hura maltrattari,
a vui ligatu su' di tali sorti 3
chi non vi pozzu infini disamari.
Li tanti strazzij, li disdegni e torti,
chi mi faciti ogn'hura, non po' fari 6
tempu, fortuna, locu, sdegnu e morti,
chi non mi sianu chiù di l'occhi cari.

1. *sa forti*: 'importa, dispiace' • 3. *su*: 'sono' • 6. *faciti*: 'fate' – *po*: ponnu 'possono'

12.

È mali Amuri, e cui è suggestu a mali
a qualchi tempu, a qualc'hura si doli.
Non ci iuva dieta a doghia tali, 3
né c'è nuddu rimediù chi ci coli.

Reuma crudili, duluri murtali
 chi cui l'incontra chiù 'ncausari soli, 6
 cissirà qualchi pocu, ma chi vali
 s'ad iddu sta, si poi turnari voli?

2. *doli*: 'duole' • 3. *inna*: 'giova' – *doghia*: 'doglia, dolore' • 4. *colì*: 'faccia pro, rechi beneficio' • 5. *Reuma*: 'catarro', qui usato nel senso gen. di «umore corporale di natura patologica» [GDLI] • 6. *'ncausari*: 'cagionare, dare occasione' – *soli*: 'è solito' • 8. *voli*: 'vuole'

13.
 Lucerna mia chi lu miu chiantu ascuti,
 sigritaria fidili a li mei peni,
 tu quandu agghiorna – ohimé – li vampi muti, 3
 iu no, benchì lu iornu e l'alba veni.
 Non già li mei, l'arduri toi su' muti,
 ch'Amuri lagrimandu li manteni, 6
 iu tandu addumu quandu tu t'astuti,
 tu per mia t'ardi, ed iu per lu miu beni.

1. *ascuti*: 'ascolti' • 5. *toi*: 'tuoi' – *su*: 'sono' • 7. *addumu*: 'prendo fuoco' – *astuti*: 'spegni'

14.
 Stintai cu longhi passioni e chianti,
 tantu chi fici a cui vulia clementi,
 megghiu statu m'havissi comu avanti 3
 e non passatu li passati stenti:
 su' letu – ma chi servi? – chì li scanti
 di gilusia mi rudinu la menti. 6
 Duru statu d'amuri ch'è l'amanti:
 idd'è scuntenti chiù quand'è cuntenti.

2. *vulia*: 'voleva' • 3. *havissi*: 'avesse' • 5. *su*: 'sono' – *letu*: 'lieto, felice' – *scanti*: 'timori' • 6. *rudinu*: 'rodono'

15.
 Arsu 'ntra l'ossa e senza cori 'n pettu,
 mortu mi truviriti, amici fidi,
 e s'iu vi paru cangiatu d'aspettu 3
 è un zertu mali miu chi non si vidi.
 Non fora tantu – ohimé! – lu miu rispettu
 si pietati nd'havissi cui m'aucidi, 6
 ma doghiumi chi moru a miu dispettu
 e cui mi duna morti si ndi ridi.

3. *cangiatur*: 'cambiato' • 4. *zertu*: 'certo' • 5. *fora*: 'sarà' – *rispettu*: 'lamento' • 6. *nd'havissi*: 'ne avesse' – *aucidi*: 'uccide' • 7. *doghiumi*: 'mi dolgo, mi lamento' • 8. *duna*: 'dona, dà' – *si ndi*: 'se ne'

16.

Non mi privati – oh Diu! – non mi privati
 di lu vostru salutu e miu confortu;
 non calati la testa, non calati 3
 l'occhiu quandu vi paru afflittu e smortu.
 L'essiri cussì cruda di pietati,
 a bedda comu vui faciti tortu, 6
 ch'è troppu gran crudili crudeltati
 a maltrattari tantu un homu mortu.

3. *calati*: 'abbassate'

17.

Ardu d'amuri a lu miu primu focu
 com'arsi un tempu lu cori abbampatu,
 ed iu cridia chi non ci fussi locu 3
 dintra chi non s'havissi consumatu.
 Non è favula, no, chistu n'è iocu:
 o li cinniri mei s'hannu addumatu 6
 o veru chi di mia s'ardi dda pocu
 chi per pietati Amuri havia lassatu.

1. *primu*: 'principale, più grande' • 2. *abbampatu*: 'infiammato, infuocato' • 4. *s'havissi*: 'si fosse' • 5. *n'è*: 'né è' – *iocu*: 'gioco' • 6. *cinniri*: 'ceneri' – *addumatu*: 'accese' • 7. *o veru*: 'oppure' • *dda*: 'quel'

18.

Su' stancu a li pinzeri, ora pinzati
 si stancu su' a la doghia chi m'arretra
 ed ha stancatu Amuri, e su' stancati 3
 l'arcu, li dardi soi cu la faretra.
 E vui mai stanca siti in crudeltati,
 nudda grazia di vui, gioia, s'impetra; 6
 vui, miser'occhi mei, vui ci culpati
 ch'iu serva un cori 'ngratu, ama na petra.

1. *su*: 'sono' • 2. *arretra*: 'fa battere in ritirata' • 5. *siti*: 'siete' • 7. *culpati*: 'avete colpa'

19.

Ch'iu palisa chi v'ama ad outra genti,
 o chi l'amuri miu, gioia, scuprissi,
 Diu no lu voghia, né mi vegna a menti, 3
 benchì sianu li xhiammi ardenti e spissi.
 Lu stissu Amuri mai sapirà nenti
 livandu, beni miu, chi non s'aprisi 6
 lu miu miseru pettu a li tormenti
 e la tua bedda imagini apparissi.

1. *palisa*: 'renda palese' – *outra*: 'altra' • 4. *xhiammi*: 'fiamme' – *spissi*: 'intense' • 6. *livandu*: 'eccetto, salvo'

20.

Navica ad autu mari lu nuchieri
 e di pighiari portu è lu so fini;
 l'erranti pilligrinu e lu straneri 3
 brama la cara patria e li confini;
 guirriggia in campu l'armatu guirrerri,
 per la vittoria sprezza focu e mini, 6
 e l'arsu amanti affanna vulinteri
 per iungiri a li cippi, a li catini.

1. *autu*: 'alto' – *nuchieri*: 'nocchiero' • 5. *guirriggia*: 'guerreggia' – *guirrerri*: 'guerriero' • 6. *mini*: 'mine', cfr. OF XXVII 24,1: «Come quando si dà fuoco alla mina» • 7. *vulinteri*: 'volentieri' • 8. *iungiri a*: 'raggiungere'

21.

Si un lampu un homu atterra, a un motu spintu,
 ed è materia chi nenti diventa,
 chi farria in mia un fulguri non fintu 3
 di li vostr'occhi, ch'a Giovi spaventa?
 Vui essendu in celu un elementu quintu
 a cui Natura li soi forzi allenta, 6
 s'in tuttu di la vita non su' estintu
 miracul'è, ch'Amuri mi sustenta.

3. *farria*: 'farebbe' – *fulguri*: 'folgore' • 5. Cfr. loc. *essere un quinto elemento* 'essere indispensabile' [GDLI] • 7. *su'*: 'sono'

22.

Su' d'ogn'affannu scutu, e su' rizettu
 di chiantu, di travaghi e di rancuri.
 Per chiù gran pena mia, per chiù rispettu, 3
 su' privu di cui amu e portu amuri.
 Undi c'è iocu – ohimé! – sugnu suspettu,
 crisci lu mali miu di tutti l'huri, 6
 Talchè per tanti chiaghi c'haiu 'n pettu,
 campu per gran miraculu d'Amuri.

1. *Su'*: 'sono' – *scutu*: 'scudo' – *rizettu*: 'ricetto' • 2. *travaghi*: 'affanni' • 3. *rispettu*: 'lamento' • 5. *iocu*: 'gioco, scherzo' – *sugnu*: 'sono' • 6. *chiaghi*: 'piaghe' • *haiu*: 'ho'

23.

Si sa ch'Amuri è cecu e troppu fingi
 autera a chidda a cui su' troppu gratu;
 né tantu bedda a l'occhi mei la pingi 3
 quantu la servu, aduru ed haiu amatu.
 Oh grandi amuri miu quantu mi stringi,
 quantu mi fai soggetto a un cori 'ngratu! 6
 Pacenzia, cori, chè cui segui vinci,
 e sempri un fidu amanti è maltrattatu.

1. *fingi*: 'inventa, rappresenta' • 2. *chidda*: 'quella, colei' – *su*': 'sono' • 4. *hain*: 'ho' • 7. Cfr. Traina 1868: «Prov. CU' SEGUITA VINCI: *chi la dura la vince*»

24.

Oh mali miu, senza rimediù, eternu,
 chi crisci d'hura in hura e d'annu in annu!
 Oh veramenti focu di l'infèrnu 3
 undi s'ardinu st'ossa e mai si sfannu!
 Comu stari mi fai la vita in pernu,
 comu mi pisi giustu a lu miu dannu! 6
 Quandu cissirai mai, duluri internu,
 quali sarrà lu iornu senz'affannu?

5. *stari in pernu*: 'restare in bilico'

25.

Iu sulu a l'occhi vostri su' oddiatu,
 iu sulu noia e malauguriu portu.
 È veru, perch'iu sulu sfortunatu, 3
 iu sulu su' fidili ed iu supportu.
 Vui sula in letu, ed iu in dughiusu statu,
 vui la raxuni haviti, ed iu lu tortu. 6
 Sarrà, sarrà ssu cori sazziatu:
 vui sula la cuntenti, iu sulu mortu.

1. *su*': 'sono' • 5. *letu*: 'lieto' – *dughiusu*: 'doglioso, doloroso' • 6. *raxuni*: 'ragione' – *haviti*: 'avete' • 7. *ssu*: 'questo'

26.

Iu t'amu e tu grand'oddiu mi porti,
 e si' peiu cu mia di tigri hircanu.
 No 'mporta, no, chì mutirà la sorti 3
 cu lu tempu, di tia standu luntanu.
 E quandu pr'evitari tanti torti
 non ci bastassi rimediù humanu, 6
 pommi mancarì a l'ultimu la morti
 chi mi liberirà di li toi manu?

2. *si*': 'sei' – *peiu*: 'peggio' – *hircanu*: 'ircana', dall'Ircania, regione dell'antica Persia che si diceva popolata da tigri particolarmente feroci. Da cui l'espressione antonomastica • 5. *pr*': 'per' • 7. *pommi*: 'mi può'

27.

Quandu per viva forza 'ntrambu dui,
 Donna, a li vostri celi l'occhi ausai,
 vittì dui suli e abbarbaghiatu fui, 3
 e senza focu in focu m'addumai.
 Iu, chi non mi cridia campari chiù,

non viju in celu chiù stiddi sereni, 3
 si mutau in ventu riu l'aura suavi;
 nuddu in portu mi mina e nuddu veni
 a rimurchiari a mia pirduta navi, 6
 né lu celu né Amuri mi suvveni,
 né per cui navigai pietati nd'havi.

1. *avveni*: 'accade, succede' • 3. *viju*: 'vedo' • 5. *mina*: 'mena, conduce' • 6. *rimurchiari*: 'rimorchiare' • 7. *suvveni*: 'soccorre' • 8. *per cui*: la donna amata – *nd'havi*: 'ne ha'

32.
 Oddiu non è, com'iu cridia, Patruna,
 s'a li prigheri mei chiù v'indurati;
 ma feroci natura in cui s'aduna 3
 quantu a lu mundu c'è di crudeltati.
 Chi s'intrepida a colpi di fortuna,
 havendu li firiti vi guardati 6
 e non stimati la vostra persuna,
 com'havireti d'autru pietati?

1. *criidia*: 'credevo' • 2. *indurati*: 'fate più dura' • 3. *aduna*: 'raccoglie' • 8. *havireti*: 'avrete' – *autru*: 'altro'

33.
 Per fari eternu lu miu mali, Amuri
 annida e dormi a l'umbra di dui sguardi;
 di la mia dia si specchia a lu sblenduri, 3
 ed a lu focu so tempra li dardi.
 Addunca, cori, tu chi sai l'arduri,
 risolviti, risolvi – ah, perchì tardi? – 6
 finixxa cu la morti stu duluri,
 poichì non basta lu focu chi t'ardi.

2. *annida*: 'si annida, si stabilisce' • 3. *sblenduri*: 'splendore' • 5. *addunca*: 'dunque' • 7. *finixxa*: 'finisca'

DI D. CARLU FICALORA

1.
Parsi ad Amuri chi lu focu miu
non fussi arduri a lu miu arduri equali,
e, comu sulì in cristaudu, iungiu 3
forza a l'eterna sua xhiamma immortali:
Chi fici lu tirannu, a tali ch'iu
duplicassi l'incendiu a lu miu mali? 6
Pr'isca di lu miu cori si sirviu
e li bedd'occhi soi foru spicchiali.

3. *sulì*: 'sole' – *cristaudu*: 'cristallo', specchio – *iungiu*: 'aggiunse' • 4. *xhiamma*: 'fiamma' • 5. *a tali*: 'di modo' • 7. *isca*: 'esca', materia che si pone sulla pietra focaia per accendere il fuoco – *serviu*: 'servì' • 8. *foru*: 'furono' – *spicchiali*: 'specchiera'

2.
Cui 'ntra voraci xhiamma e focu ardenti
s'ardi e consuma, forzat'è ch'esclama,
poichì lu focu lu fa impazienti, 3
gridandu exala e lu succursu brama.
Addunca, Donna, iu non sarrò insolenti
s'Amuri è causa ch'iu t'invoca e chiama: 6
cecami l'occhi, offuscami la menti,
n'essiri bedda sì non voi chi t'ama.

1. *xhiamma*: 'fiamma' • 4. *exala*: 'esala' • 5. *Addunca*: 'dunque'

3.
Si a un giru d'occhi, sutta voghia fera,
st'alma 'ngannata a middi lochi 'nchiaghi,
n'essiri, no, cu mia curtisi 'n cera 3
si pr'un faguri di sangu ti paghi!
Nova di tormentari impia maniera:
prummittendu pietà t'infurij e 'ndraghi, 6
e cui di cori t'ama autru non spera
si non per ogni sguardu middi chiaghi.

1. *sutta*: 'sotto' – *voghia*: 'desiderio, volontà' • 2. *midde*: 'mille' – *'nchiaghi*: 'piaghi, ferisci' • 3. *cera*: aspetto esteriore • 4. *pr'*: 'per' – *faguri*: 'favore' • 6. *'ndraghi*: 'diventi cattiva come un drago' • 7. *autru*: 'altro'

4.
Ora ch'Amuri a lu miu dannu vighia,
sta frali spoghia in brevi tempu atterra
poichì pr'invidia occasioni pighia 3
di lu to mali, undi lu miu s'afferra.
A la facciuzza tua di rosi e gighia

a posta duna un culuri di terra, 6
 a talchì mora e resti a meravighia
 tu leta, iddi cuntenti, iu sutta terra.

1. *vighia*: ‘vigilia’ • 3. *pr*: ‘per’ – *pighia*: ‘prende’ • 4. *to*: ‘tuo’ • 5. *gighia*: ‘gigli’ • 6. *duna*: ‘dà’ • 7. *a meravighia*: ‘a meraviglia’, in modo mirabile, sconcertante • 8. *leta*: ‘lieta’ – *sutta*: ‘sotto’

5.
 Cui non sa quantu amandu s’ardi e pati
 spija a lu cori miu chi n’havi abbentù.
 E vui forsi di mia non vi curati, 3
 non sapendu l’affanni a cumplimentu.
 Però, patruna mia, si vi dignati,
 vurria sapiri ch’è lu vostru intentu: 6
 s’havireti di mia qualchi pietati
 e chi fini havirà la miu tormentu.

1. *pati*: ‘patisca, soffra’ • 2. *spija*: ‘chieda’ – *n’havi abbentù*: ‘non ha requie, riposo’ • 4. *a cumplimentu*: ‘a perfezione, in tutto e per tutto’ [GDLI] • 5. *Però*: classicamente, ‘perciò’ • 7. *havireti*: ‘avrete’

6.
 Poichì a dispettu miu privu ristai
 di li bedd’occhi in cui li grazij annidi,
 ti pregu, per pietà di li mei guai, 3
 ti sia a la menti, quandu non mi vidi,
 ch’iu, di lu stissu modu chi t’amai,
 t’amirò sempri, ed accusì lu cridi: 6
 né locu, tempu, o luntanza mai
 mutirà lu miu amuri e la mia fidi.

2. *annidi*: ‘raccogli, ricetti’

7.
 Undi su’, beni miu, li cumplimenti,
 undi su’ li ducissimi palori?
 Ora, cui sa’ cui l’audi e cui li senti, 3
 poichì sunnu di mia luntanu e fori.
 Gilusia mi lassau perpetuamenti
 di li vostri biddizzi auti e decori 6
 lu nomu in bucca e la grazia a la menti,
 l’effiggi a l’occhi e lu spinnu a lu cori.

1. *undi*: ‘dove’ – *su*: ‘sono’ • 3. *audi*: ‘ascolta’ • 4. *sunnu*: ‘sono’ • 5. *lassau*: ‘lasciò’ • 8. *spinnu*: ‘desiderio’

8.
 Quandu t’incontru in qualch’amatu locu
 e scopru li biddizzi ardenti e puri,
 non ti para chi sia cosa di pocu 3

s'allura tremu e cangiu di culuri,
 perchi l'occulta xhiamma, a pocu a pocu
 criscendu in pettu cu intrinsicu arduri, 6
 fa ch'a la facci rispunda lu focu,
 ch'a l'alma adduma ogni momentu Amuri.

3. *para*: 'sembri' • 5. *xhiamma*: 'fiamma' • 8. *adduma*: 'accende'

9.
 Eccumi innanti l'ara inghinucchiatu
 di lu to iratu e furibbundu aspettu,
 potentissimu Sdegnu, eccumi armatu 3
 d'oddiu ed asprizza l'anima e lu pettu.
 Guarda a cui tantu tempu haiu aduratu,
 l'infideltati, l'oddiu e lu dispettu; 6
 era cecu, era surdu, era 'ncantatu:
 non vidia, non sintia, n'havia intellettu.

2. *to*: 'tuo' • 5. *haiu*: 'ho' • 7. *'ncantato*: 'vittima di incanto' • 8. *vidia*: 'vedevo' – *n'havia*: 'non avevo'

10.
 Su' comu un lignu a l'eccessivu arduri,
 chi mi consumu a l'amurusu focu,
 né bastu a mitigari lu duluri, 3
 né pozzu a la quieti dari locu;
 ch'in mancaru a la xhiam(m)a lu viguri
 s'iu cercu d'exalari qualchi pocu, 6
 rispiru, e per miraculu d'Amuri
 l'alitu propriu rinova lu focu.

1. *Su'*: 'sono' • 5. *xhiamma*: 'fiamma' • 6. *exalari*: 'esalare'

11.
 Su' rizettu di lagrimi e sospiri,
 su' Muncibeddu di ielu e d'arduri,
 su' mira d'ogni spezie di martiri, 3
 su' oggettu ad ogni genu di duluri,
 m'ha pighiatu lu mundu a contradiri,
 haiu tuttu lu celu in disfaguri, 6
 e per n'haviri lu mali a finiri
 mi fa campari a miu dispettu Amuri.

1. *Su'*: 'sono' – *rizettu*: 'ricetto' • 2. *Muncibeddu*: 'Mongibello', è l'Etna • 3. *mira*: 'bersaglio' • 4. *genu*: 'genere' • 6. *haiu*: 'ho' – *disfaguri*: 'sfavore' • 7. *haviri*: 'avere'

12.
 Arsi gran tempu stu focu, e l'arduri

tantu fu grandi ch'ancor'ardiria
 si lu ventu di sdegnu e di fururi 3
 cu li cinniri soi non lu cupria.
 Cu tuttu chistu, quantu voti Amuri
 spira qualch'aura a la memoria mia, 6
 scumboghia chidda parti di caluri
 chi, si fussi xhiuxhiatu, appighiria.

4. *cinniri*: 'ceneri' • 5. *voti*: 'volte' • 7. *scumboghia*: 'scopre' – *chidda*: 'quella' • 8. *xhiuxhiatu*: 'soffiato' – *appighiria*: 'prenderebbe fuoco'

13.
 Parla tu, cori miu, ch'iu n'haiu ardiri
 scupririci l'intrinsicu miu arduri
 chi palisi lu fannu li sospiri 3
 chi di lu cori miu su' ambasciaturi.
 Tu comu saggia – ohimé! – lu pòi sapiri
 c'haiu persu lu solitu culuri 6
 e fai prinzipiu tu, c'hai chiù di diri,
 chi per mia parlarà pietusu Amuri.

1-2. Cfr. *Busc* 1 • 4. *su*: 'sono' • 5. *saggia*: 'faccia la prova' – *pòi*: 'puoi' • 6. *haiu*: 'ho'

14.
 Poichì si parli o guardi mustri haviri
 qualchi pietà di cui per tia si mori,
 vurrìa, patrùna mia, vurrìa sapiri 3
 si l'intrinsicu è poi quant'è di fori.
 Oh filici mei lagrimi e sospiri,
 si l'opra corrispundi a li palori; 6
 oh ducissimi mei peni e martiri,
 si la pietà di l'occhi havi lu cori!

1. *haviri*: 'avere' • 6. *palori*: 'parole' • 8. *havi*: 'ha'

15.
 Poichì a l'amuri miu non s'avvicina,
 vita mia, forza d'affetti terreni
 e chi lu stissu pinzeri distina 3
 sta miser'alma a li bramati peni,
 non voghiu chi nudd'obligu t'inclina,
 perchè cui ama fa quantu conveni. 6
 Ma comu cosa celesti e divina,
 sulu per pietà voghimi beni.

5. *voghiu*: 'voglio' • 6. *inclina*: 'disponga, constringa' • 8. *voghimi*: 'vogliami'

16.

Benchì senza mia culpa m'auciditi
 cu la vostra infinita crudeltati,
 faciti, beni miu, quantu vuliti, 3
 ch'iu vi dugnu lu pettu e vui spaccati,
 chi poi chi comu in specchiu vidiriti
 di lu miu cori la gran fidelitati, 6
 sacciu chi la mia morti chiangiriti
 e sarrà tarda la vostra pietati.

1. *auciditi*: 'uccidete' • 4. *dugnu*: 'do'

17.

Quandu cu facci allegra e duci risu
 viju ch'ad autru fai middi faguri
 e a mia, per contra, lu serenu visu 3
 dimustri chinu di sdegnu e fururi,
 abbaxxu l'occhi e, caghiatu e riprisu,
 penzu la causa e in mia non trovu erruri; 6
 e si pr'amarti assai t'havissi offisu,
 non sulu ci culp'io, ma tu ed Amuri.

2. *viju*: 'vedo' – *autru*: 'altro' – *middi*: 'mille' – *faguri*: 'favori' • 4. *chinu*: 'pieno' • 5. *abbaxxu*: 'abbasso' – *caghiatu*: 'pieno di vergogna' – *riprisu*: 'dispiaciuto' • 7. *pr*: 'per' • 8. *culp*: 'ho colpa'

18.

Quandu a lu to divinu, almu cospettu
 indignamenti tinni st'occhi fitti,
 siccu ristai e privu d'intellettu, 3
 e divintaru li mei sensi afflitti;
 di middi e middi xhiammi arsi lu pettu
 firutu di midd'aspiri saitti. 6
 Mi miritava chiù perch'in effettu
 tropp'auto spinsi l'occhi e troppu vitti.

1. *to*: 'tuo' • 5. *middi*: 'mille' – *xhiammi*: 'fiamme' • 6. *aspiri*: 'aspre', equiv. all'it. *aspero* • 8. *autru*: 'alto' – *vitti*: 'vidi', con riferimento al mito di Atteone.

19.

Perchè t'ammucci, beni miu, si sai
 chi la tua vista è un novu sulì in mia?
 Forsi, sapendu quantu pòi, lu fai 3
 perch'iu n'appighia risguardandu a tia.
 Chista pietati è chiù crudili assai
 d'ogni gran crudeltati e tirannia, 6
 perchè, abbampandu a li toi beddi rai,
 morti non sarria mai comu la mia.

Uguale a *Giuf* 22 • **1.** *ammucci*: ‘nascondi’ • **3.** *quantu poi*: ‘quanto puoi, qual è il tuo potere’ • **4.** *appighia*: ‘prenda fuoco’ • **7.** *abbampandu*: ‘avvampando, infiammandomi’ – *toi*: ‘tuoi’

20.

Cui di la vostra duci cumpagnia
mi priva, beni miu, si non Timuri?
Timu chi per suverchia gilusia 3
un iornu – ohimé! – non mora di duluri.
Oh Diu, perchè la stissa curtisia,
li stissi grazzìj, li stissi faguri 6
ch’usati ad autru non l’usati a mia,
si nuddu comu mia vi porta amuri?

6. *faguri*: ‘favori’ • **7.** *autru*: ‘altro’

21.

Quandu a casu ti scopru e non ti guardu
fazzu, patruna mia, chiddu chi divu,
chì cui di lu to onestu n’ha risguardu, 3
o fingi amarti o di giudiziu è privu.
Ma iu chi t’amu ed in silenziu m’ardu 6
per non scupriri a quantu grazzìj arrivu,
torciu la vista mia da lu to sguardu
e l’occhi mei di tanta gloria privu.

2. *fazzu*: ‘faccio’ – *chiddu*: ‘quello’ – *divu*: ‘devo’ • **3.** *bonestu*: «Condizione di ciò che è retto, leale, probo, sincero; onestà (e nella tradizione aristotelica del pensiero filosofico si contrappone all’*utile* e al *dilettevole*)» [GDLI] – *risguardu*: ‘riguardo’

22.

Luci di l’occhi mei, quandu si’ assenti
l’anima disiandu si consuma
e restanu li scuri sentimenti 3
mecciu di friscu astutatu chi fuma;
poi, quandu torni a farimi cuntenti,
per grazia tua chi fari è tua costuma, 6
a la vista di l’occhi risblendenti
lu propriu fumu si torna ed adduma.

Attribuito ad Antonio Veneziano (RA) • **1.** *s’*: ‘sei’ • **4.** *mecciu*: ‘stoppino’ – *di friscu*: ‘da poco’ – *astutatu*: ‘spento’ • **5.** *farimi*: ‘farmi’ • **6.** *costuma*: ‘costumanza, consuetudine’ • **7.** *adduma*: ‘accende’

23.

Poichì pr’amarti chiù d’ogn’autru assai
turbu la luci a l’occhi toi sereni,
e li dispetti e strazzìj chi mi fai 3
su’, perch’iu t’amu, quantu mi conveni,
di tia non mi purrò lagnari mai,

chì di mia propriu lu mali mi veni, 6
ed iu la causa su' di li mei guai,
chì contra voghia tua ti voghiu beni.

1. *pr*: 'per' • 4. *su*: 'sono' – *conveni*: 'spetta giustamente' • 8. *voghia*: 'voglia'

DI TUBIOLU BENFARI

1.
Lu mali chi non po' segretu stari
a la facci lu mustra lu culuri,
cussi si ponnu li genti addunari 3
ch'iu per tia moru e tu di mia non curi,
chì quandu innanti l'occhi mei cumpari
crisci la xhiamma ed avanza l'arduri, 6
e vegnu per l'azzenti a palisari
chi 'ntra lu pettu miu fa focu Amuri.

1. *po'*: 'può' • 2. *ponno*: 'possono' – *addunari*: 'accorgere' • 6. *xhiamma*: 'fiamma' • 7. *azzenti*: 'accenti'

2.
Servi, benchì a cui servi ingrata sia,
pietusu e svisceratu cori miu,
chì chiù perfetta d'idda in tirannia 3
infini a tanti preghi consentiu
chi si dicessi a l'ultimu di tia
chi pr'amari na dia s'arsi e muriu. 6
Oh chi onuri, oh chi gloria ti sarria!
Ch'ad amari na dia ci voli un diu.

3. *idda*: 'lei' • 4. *consentiu*: 'acconsenti' • 6. *pr'*: 'per' – *dia*: 'dea'

3.
Siti vui cechi, o putiti guardari,
occhi? E si cechi, comu saittati?
Ma si viditi, addunca non po' fari 3
chi di lu mali miu non v'addunati,
e si l'haviti vistu a non mancarì
perchè non mi criditi e m'aiutati? 6
Ah, chi m'è forza cridiri e iurari:
o vi manca la luci, o la pietati!

2. *saittati*: 'saettate' • 3. *addunca*: 'quindi' – *non po' fari*: 'non può essere' • 4. *addunati*: 'accorgete' • 5. *mancarì*: 'difettare, venire meno', cfr. la loc. «NUN MANCARI PER UNU, aver cooperato e fatto di tutto» [Traina 1868] • 7. *iurari*: 'giurare'

4.
Iu mentri campu e poi chi sarrò mortu
dicu a lu cori miu chi ti ringrazia,
Donna, poichì cussi mi guidi 'n portu, 3
accussi finirà la mia disgrazia.
Anzi, murendu pigghiu stu conortu:
chi cu la morti mia ti farrò sazia. 6

Non mi doghiu chi moru, bench'a tortu,
mi doghiu, sì, chi non ti moru in grazia.

2. *ringrazia*: 'ringrazi' • 5. *conortu*: 'conforto, consolazione' • 7. *doghiu*: 'lamento'

5.
In parti dubiu ed in parti sicuru,
fra lu zertu e lu 'nzertu scurru e penzu,
contemplu ora lu chiaru ora lu scuru, 3
e dugnu or'unu ed ora un autru senza;
pisu, assuttighiu, bilanzu, misuru,
criju, non criju, risolvu, ripenzu, 6
ogn'hura conzu e guastu, muru e smuru,
e sempri ddà finixxu undi 'ncumenzu.

Attribuito ad Antonio Veneziano (MS1, RA e Girardi 1996) • 4. *dugnu*: 'do' • 5. *assuttighiu*: 'cavillo, esamino minuziosamente' • 6. *criju*: 'credo, mi convinco' • 7. *conzu*: 'apparecchio, ordino' – *muru e smuro*: 'innalzo e abbasso il muro' • 8. *ddà*: 'là, colà' – *finixxu*: 'finisco'

6.
Amandu mai si spera cu firmizza
gaudiu chi sia durabili e custanti; 3
è un'umbra cu cent'ali l'alligrizza,
chi passa comu ventu per davanti.
Infinitu è l'amaru, e la ducizza
è nenti, curti risi e longhi chianti, 6
eternu affannu, brevi cuntintizza,
lu beni è vitru, e lu mali diamanti.

DI F. D. CESARU GRAVINA

1.
Ijti, quereli mei fatti di focu,
di li bedd'occhi a l'infocati sferi,
purtati a l'alma dia, ch'arde(n)du invocu, 3
li mei pietusi e divoti prigheri.
Forsi rimuddiriti a pocu a pocu
l'ingratu affettu e l'impij voghi auteri, 6
chì mentri stati in cussì duci locu
iu v'accumpagnirò cu lu pinzeri.

1. *Ijti*: 'ite, andate' • 5. *rimuddiriti*: 'ammorbidirete, addolcirete' • 6. *auteri*: 'alteri'

2.
Su' li labbruzza toi vivi rubbini,
di topaziu la facci onesta e pura,
l'occhi zaffiri, e li membri divini 3
su' d'alabbastru in vaga architettura,
lu pettu di diamanti eletti e fini,
nom'hai di petra prizziusa e dura. 6
Quandu lu miu disiju havirà fini
si ti furmau di petri la Natura?

1. *su*': 'sono' • 3. *membri*: 'membra' • 7. *havirà*: 'avrà' • 8. *furmau*: 'formò'

3.
Bedda, fa' quantu voi, ch'iu non mi curu
di li toi modi 'ngrati ed homicidi
perchè tu resti sazzia, ed iu m'onuru 3
d'essiri fidu a li toi voghi 'nfidi:
la luci pari chiù 'n mezu lu scuru,
iu gustu 'ntra li strazzij e li distridi, 6
chì l'infid'atti toi, mentr'iu t'aduru,
su' amurusi trofei di la mia fidi.

1. *Bedda*: 'bella' – *voi*: 'vuoi' • 4. *voghj*: 'volontà, desideri' • 5. *pari*: 'appare, risplende' • 6. *distridi*: 'tormenti' • 8. *su*': 'sono'

4.
D'impia Fortuna non stimu lu tortu
chi sulu offendi la terrena salma
e speru prestu riposu e confortu, 3
poich'a li guai risisti invitta l'alma.
Non si dimostra un bon nuchieri accortu
quand'ha ventu propriziu e mari 'n calma, 6
ma s'ha cursu Fortuna e trasi 'n portu,

acquista fama e ricivi la palma.

6. *propriçiu*: ‘propizio’ • 7. *trasi*: ‘entra’

5.
 Comu ridduttu in pulviri un diamanti
 si si duna per tossicu a mangiari,
 rudi li parti d’intra chiù importanti, 3
 ammazza e non si veni a scumbighiari;
 cussì cu middi soi martirij e scanti,
 soli la luntananza invenenari, 6
 a cruda morti ridduci un amanti
 e di l’effettu la causa non pari.

2. *sì*: ‘se’ – *tossicu*: ‘veleno’ • 4. *scumbighiari*: ‘scoprire’ • 5. *mididi*: ‘mille’ – *scanti*: ‘paure, timori’ • 6. *soli*: ‘è solita’ – *invenenari*: ‘avvelenare’ • 7. *pari*: ‘appare’

6.
 S’è casa tua, Cupidu, lu miu pettu
 e patruni ndi si’ veru e reali,
 comu non scacci l’unicu suspettu 3
 di l’impia Gilusia, furia ’nfernali?
 Idda m’è causa d’affannu e dispettu,
 idda è sula ministra d’ogni mali; 6
 ma – chi dich’iu? – forsi n’è to difettu,
 chì chiù di tia la tua ’nnimica vali.

2. *ndi si*: ‘ne sei’ • 3. *unicu*: ‘iniquo’ • 7. *n’è to*: ‘non è tuo’

7.
 Un zertu chi di raru e di divinu
 scopri ’ntra l’occhi toi cui ci sta attentu,
 chì per elezzioni e per distinu 3
 provu letu in amarti ogni tormentu.
 iu ch’idolatra t’aduru e m’inclinu
 a li toi pedi undi ti scopru o sentu, 6
 cu tuttu chi m’annichilu e ruinu,
 d’amariti scuntenti su’ contentu.

8. *amariti*: ‘amarti’ – *su*: ‘sono’

8.
 Non si levanu mai tanti vapuri
 mossi di ventu a li celesti sferi,
 né tantu in celu dunanu sblenduri 3
 eterni lampi e lucidi lumeri,
 non scopri tanti dilettesi xhiuri

l'ornata terra in middi primaveri, 6
 quantu vannu a vicenda tutti l'huri
 a un cori amanti gilusi pinzeri.

5. *xhiuri*: 'fiori' • 6. *mididi*: 'mille' • 7. *buri*, 'ore'

9.
 Restati, Amuri, trova autru rizettu,
 veni, Sdegnu, cu mia, putenti e forti,
 armami d'oddiu l'infocatu pettu, 3
 mettimi 'nnanti li passati torti,
 e si stimi 'nvincibili l'affettu
 d'Amuri chi m'inclina a dura sorti, 6
 fattu pietusu di lu miu rispettu,
 procurami l'aiutu di la Morti.

1. *Restati*: 'Fermati' – *autru*: 'altro' – *rizettu*: 'ricetto, alloggio' • 7. *rispettu*: 'lamento'

10.
 Fuij di mia, diu cecu, impiu tirannu,
 idulu d'ozziusa e vana genti,
 chi, benchi tardu, apersi a lu miu dannu 3
 st'occhi fatti per tia xhiumi currenti.
 Chi non ponnu in un pettu e chi non fannu,
 d'un giustu sdegnu li stimuli ardenti! 6
 Sanai, su' letu e lu passatu affannu
 per l'aria si lu portanu li venti.

1. *Fuij*: 'Fuggi' – *dio cecu*: 'dio ceco', Amore • 4. *xhiumi*: 'fiumi' • 5. *ponnu*: 'possono' • 7. *su' letu*: 'sono lieto'

11.
 A lu primu appariri, a l'improvisu
 lampu di ss'occhi, ch'a st'occhi s'offersi,
 trimai, di tanta maiestati offisu, 3
 ed in timuri l'amuri conversi.
 Ma poichi a l'atti, a li gesti, a lu visu,
 vera pietati in vui, gioia, scupersi, 6
 vulai cu la speranza in paradisu
 e ricuprai l'ardiri undi lu persi.

2. *ss'*: 'questi' • 8. *ricuprai*: 'recuperai'

12.
 Perpetua doghia pr'un brevi diletto,
 pr'un momentaneu gustu etern'arsura
 patirà l'alma mia, nidu e rizettu 3

d'ogni tormentu e d'ogni ria vintura,
 poichì terra turnau lu beddu aspettu
 e in celu si ndi iju l'anima pura. 6
 Chiangendu provu e canuxxu cu effettu,
 ch'in terra non c'è mai beni chi dura.

1. *doghia*: 'doglia, dolore' – *pr*: 'per' • 3. *rizettu*: 'ricetto' • 6. *ndi*: 'ne' – *iju*: 'andò' • 7. *canuxxu*: 'conosco'

13.
 Cui di tia m'ha privatu, anima mia,
 comu s'estinsi lu to beddu velu,
 Morti non fu, perchì contra na dia 3
 forza haviri non po' l'infraustu telu.
 Tu, sdignandu terrena cumpagnia,
 spinta da un santu ed onoratu zelu, 6
 per ritrovari oggettu eguali a tia
 subitu – ohimè! – ti ndi vulasti 'n celu.

4. *po*: 'può' • 8. *ndi*: 'ne'

14.
 Quantu invidia ti portu, oh terra avara
 c'hai l'amati reliquij in tia rinchiusi;
 quantu la vita mia trista ed amara 3
 chiangu, chi Morti d'ogni beni esclusi!
 Ma non chiangu la gioia amata e cara
 in cui Natura ogni sua grazia infusi, 6
 chì quandu s'oscurau si fici chiara,
 e tandu l'occhi apriu quandu li chiusi.

2. *reliquij*: 'relique' • 8. *apriu*: 'apri'

15.
 Vulasti 'n celu, anima mia santa, ed iu
 ristai chiangendu li persi tesori.
 Iu mi tormentu e tu nutrisci 'n Diu 3
 l'avidi voghi a' li celesti chori.
 Ma spissu vegnu a tia cu lu disiu,
 d'ogn'affettu terrenu in tuttu fori, 6
 e lassu chiusu in lu sepulcru riu,
 'ntra li cinniri toi, mortu lu cori.

4. *vogh*: 'volontà, desideri' – *chori*: 'cori' • 8. *cinniri*: 'ceneri'

16.
 Risisti, cori miu, non t'attirri,
 peiu hai a passari di quant'ora pati:

cussi si scuprirà lu nostru ardiri, 3
 cussi s'acquistirà la libbertati!
 Veninu a fini l'affanni e martiri,
 cui t'ha creatu nd'havirà pietati, 6
 e gusta l'homu in tempu di placiri
 lu riguardari l'affanni passati.

1. *risisti*: 'resisti' – *attirri*: 'atterrire' • 2. *pein*: 'peggio' – *pati*: 'patisci, soffri' • 5. *Veninu*: 'vengono' • 6. *nd*: 'ne' – *havirà*: 'avrà'

17.
 Comu a l'usatu pugu s'avvicina
 liberu auceddu e l'imprisa abbanduna
 ch'a chistu la sua voghia lu destina, 3
 chiù assai di forza, d'arti, o di fortuna,
 cuss'iu, senza chi nuddu mi ci 'nclina,
 senza chi mi sia fatta forza alcuna, 6
 tornu di bona voghia a la catina,
 liberu scavu d'antica patruna.

1. *pugu*: 'pugno', il riferimento è alla mano del falconiere • 2. *auceddu*: 'uccello', il falcone – *imprisa*: 'impresa', la caccia • 3. *voghia*: 'voglia, volontà' • 5. *'nclina*: 'sforzi, costringa' • 8. *scavo*: 'schiavo'

18.
 Scurau lu sulì vostru, occhi dulenti,
 e non versati di sangu dui rivi?
 Morsi l'oggettu amatu, afflitta menti, 3
 e non si' pazza o nesci di li vivi?
 Anima, lu to beni chiù non senti
 e di veneni, 'ngrata, non ti civi? 6
 Ed iu, di tutti assai chiù scanuscenti,
 comu vi lassu in tanta doghia vivi?

1. *scurau*: 'si oscurò' • 3. *morsi*: 'mori' • 4. *si*: 'sei' – *nesci*: 'esci' • 6. *civi*: 'cibi' • 7. *scanuscenti*: 'ingrato' • 8. *doghia*: 'doglia, dolore'

19.
 A dui bedd'occhi und'ha lu tronu Amuri
 quasi holocaustu lu cori sacrai,
 e lu celesti so vivu sblenduri, 3
 fattu idolatra, gran tempu adurai.
 Ma poich'invittu Sdegnu, in miu faguri,
 l'istoria mi mustrau di li mei guai, 6
 libberu in tuttu e mutatu d'omuri
 tantu la chiangirò quantu l'amai.

2. *sacrai*: 'consacrai' • 5. *faguri*: 'favore' • 6. Cfr. *Rif* 343,11: «la lunga historia de le pene miel» • 7. *omuri*: 'disposizione'

20.

Avara Parca ti pòi dari avantu
 d'haviri estintu biddizza cumplita,
 'mpuviristi lu mundu, ed a mia tantu 3
 facisti immedicabbili firitu,
 talchè per mortu ijttatu ad un cantu
 per satisfari perdita infinita, 6
 n'havirà fini la pena e lu chiantu
 si mai finixxu chiangendu la vita.

1. *poi*: 'puoi' – *avantu*: 'vanto' • 3. *'mpuviristi*: 'impoveristi' • 5. *ijttatu*: 'gettato' • 7. *havirà*: 'avrà' • 8. *finixxu*: 'finisco'

21.

Partu infilici o svinturatu abortu
 fici 'ntra l'occhi toi lu cori miu,
 chi troppu disiusu e pocu accortu 3
 da lu disiju Amuri ndi nasciu.
 Ma fu per culpa tua, tu havendu tortu
 primu ch'amanti aspru 'nnimicu e riu, 6
 ch'Amuri 'ntra li strazzij o nasciu mortu
 o cacciatu di sdegnu si partiu.

4. *ndi*: 'ne' – *nasciu*: 'nacque'

22.

S'estinsi, idulu amatu, lu sblenduri
 quandu Morti oscurau ss'occhi lucenti;
 la grazia, la biddizza e lu valuri 3
 si rinchiuseru in tia, urna dulenti.
 Ma n'ha mancatu in mia lu primu arduri,
 in ogni tempu, presenti ed assenti, 6
 da li cinniri toi mi spira Amuri
 mancu duci li xhiammi e chiù cocenti.

2. *oscurau*: 'oscurò' – *ss'*: 'questi' • 7. *cinniri*: 'ceneri' • 8. *xhiammi*: 'fiamme'

23.

Avara terra chi sepulta teni
 la pompusa reliquia d'Amuri,
 e li bedd'occhi, celesti e sereni, 3
 perdinu in tia lu lustru e lu sblenduri;
 si consulari in parti li mei peni
 e mitigari voi lu miu duluri, 6
 poichè eletta ti vidi a tantu beni
 com'a oggettu divinu facci honuri.

6. *voi*: 'vuoi'

24.

Parti, pessima Circi, e chista sia
 di tia l'ultima vista e l'ultim'hura,
 chè non merita un'impia ingrata e ria 3
 essiri oggettu a un'alma intatta e pura.
 T'oddijrò, e di la chiaga mia
 santu sdegnu havirà pietusa cura, 6
 perchè si chiù t'amassi offenderia
 Diu, lu mundu, me stissu e la Natura.

1. *Circi*: 'Circe' • 5. *oddijrò*: 'odierò' – *chiaga*: 'piaga' • 6. *havirà*: 'avrà'

25.

Non mi scordu, Patruna, li faguri
 chi mi facivi mentri t'era gratu,
 né di stu pettu undi t'impresi Amuri 3
 la bedda effiggi tua s'ha mai guastatu;
 o cumplimenti m'usi o disfaguri,
 t'amirò sempri quantu t'haiu amatu: 6
 chè mai ci passa l'obligu e l'arduri
 a un cori veramenti 'nnamuratu.

1. *faguri*: 'favori' • 5. *disfaguri*: 'scortesie' • 6. *haiu*: 'ho' • 7. *obligu*: 'obbligazione, impegno'

26.

Lu duru colpu chi ristau per signu
 a la mascidda tua candida e pura
 macchia non è, chè Fatu impiu e malignu 3
 non po' macchiari celesti fattura.
 È un'Arca chi conserva in locu dighu
 li tesori d'Amuri e di Natura, 6
 è na fossa amurusa und'iu consighu
 lu mortu cori in viva sepultura.

1. *ristau*: 'restò' • 2. *mascidda*: 'mascella' • 4. *po'*: 'può' •

27.

M'hannu di modu l'alma trapanatu
 li gilusi mortiferi veneni
 ch'aspettu d'hura in hura lu spietatu 3
 dardu di Morti ch'appressu mi veni.
 Cu sta speranza restu cunsulatu
 e lu spiritu afflittu si trateni, 6
 perchè la morti a un homu svinturatu
 è fini di miserij, e di peni.

2. *veneni*: 'veleni' • 6. *trateni*: 'intrattiene, distrae'

28.

Exala, cori pazienti, exala,
 risisti a la burrasca, a la fortuna,
 chî li travaghi servinu per scala 3
 a l'aspru munti undi l'onuri duna.
 E s'influxxu sinistru o sorti mala
 a nuddu tempu ti lassa o perduna, 6
 sacci ch'un homu invittu non s'accala,
 né magnanimu cori s'abbanduna.

1. *exala*: 'esala' • 3. *travaghi*: 'fatiche, affanni' • 4. *duna*: dà • 5. *influxxu*: 'influsso' • 6. *perduna*: 'risparmia'
 • 7. *sacci*: 'sappi' • 8. *s'accala*: 's'abbassa, cede' – *abbanduna*: 'sbigottisce, confonde'

29.

Ardu e 'nielu ad un tempu, e ogn'hura sentu
 un vermi chi mi rudi dintra e fori;
 suspiru, spiju, penzu e n'hau abbentu, 3
 chî s'un pinzeri nasci un autru mori;
 amu timendu e timendu mi pentu
 d'haviri amatu, e in tanti scattacori 6
 mi spantu comu dura in lu tormentu
 suggestu a dui tiranni un sulu cori.

1. *'nielu*: 'gelo' • 3. *spiju*: 'mi interrogo' – *n'hau abbentu*: 'non trovo pace, requie' • 4. *autru*: 'altro' • 6.
scattacori: 'crepacuori' • 7. *spanto*: 'meraviglio'

DI D. FILIPPU TRIOLU

1.
Cechi voschi, auti munti e grutti oscuri
in cui in silenziu lu riposu stassi,
e rispundendu a Ninfi ed a pasturi 3
'ntra l'aspri petri echu pietusu fassi,
cussi niuri fantasmi o vagu orruri
per vui non stenda mai li friddi passi, 6
dati audienza a l'ultimi rancuri
di Filenu, ch'amandu, ardendu sfassi.

1. *voschi*: 'boschi' – *auti*: 'alti' • 4. *echu*: 'eco' • 5. *niuri*: 'neri'

2.
Nasciu Filenu a ddi famusi prai,
chi di Saturnu ornau l'antica genti,
und'è illustrata a li chiù tardi rai 3
s'irij cità ch'è esposta a lu Ponenti,
ricca cussi c'ha fattu scornu ormai
di quantu d'oru e d'ostru ha l'Orienti, 6
forti cussi chi non la smossi mai
barbara tirannia di l'Occidenti.

1. *ddi*: 'quei' – *prai*: 'spiagge' • 2. *ornau*: 'ingentili [dicendo che erano]' 4. *s'irij*: 'erge' – *cità*: con ogni probabilità Trapani • 5. *scornu*: 'umiliazione'

3.
Ccà si nutriu, ccà 'ntra lu dottu choru
di piscaturi li megghiu arti apprisi:
d'undi xhiuxha Maistru, Borea e Coru 3
d'invernu, estati, e d'ogni tempu 'ntisi;
né Teti a lu so regnu happi thesoru,
né intentu a contemplarlu non si misi, 6
di la luna guardau l'argentu e l'oru,
li varij moti, li cursi, e li misi.

1. *Ccà*: 'Qua' – *choru*: 'coro' • 3. *xhiuxha*: 'soffia' – *Maistru*: 'Maestrale', vento di nord-ovest – *Borea*: vento settentrionale – *Coru*: 'Coro', vento da nord-ovest. Tutti è tre sono venti freddi. • 4. *'ntisi*: 'intese, apprese' • 5. *Teti*: sposa di Oceano – *so regno*: il Mare – *happi*: 'ebbe' • 6. *né*: 'che'

4.
Cantau chiù voti e lu so cantu intisu
fu cu maligna auricchia di Melantu,
fina ch'a la paterna aria divisu 3
vinni ad Oretu, locu amenu tantu,
e ccà, fattu pasturi, a l'improvisu
di Iola a un puntu sguardu onestu e santu, 6

chi lu pettu ci ardiu, cattivu e prisu,
ristau per sfarsi eternamenti 'n chiantu.

1. *voti*: 'volte' • 2. *auricchia*: 'orecchio' • 4. *Orettu*: Oreto, fiume vicino Palermo • 7. *ardiu*: 'arse' – *cattivu*: 'prigioniero'

5.
Pallidu è Iola, ma dda pallidizza
lu rendi appuntu un suli matutinu:
intra lu beddu oscuru e la vanchizza 3
ha un zertu chi d'angelicu e divinu.
In iddu eterna sblendì la biddizza,
stannu in iddu li grazzìj di continu, 6
in iddu Amuri la sua faci attizza
ed ardi di luntanu e di vicinu.

1. *dda*: 'quella' • 3. *vanchizza*: 'bianchezza' • 5. *iddu*: lui? • 6. *di continu*: 'continuamente'

6.
L'amau cu vera fidi e, riamatu
fu longu tempu e cu chiù internu affettu:
zoccu a chistu placiù, fu a chiddu gratu, 3
zoccu l'unu gustau, fu a l'altu azzettu.
Oh duci tempu, oh tempu avvinturatu,
oh, a li colpi d'Amuri amicu pettu! 6
Ma poi chi ria Fortuna mutau statu,
quantu in grazia l'havia l'happi in dispettu.

1. *amau*: 'amò' • 3. *zoccu*: 'ciò che' – *placiù*: 'piacque' • 4. *altu*: 'altro' • 5. *avvinturatu*: 'fortunato' • 7. *mutau*: 'mutò' • 8. *havia*: 'aveva' – *happi*: 'ebbe'

7.***
Ha scrittu in middi trunchi middi versi
chi l'auti rami in celu l'auzirannu,
'ntaghiati in pettu in tituli diversi 3
chi li genti futuri lijrannu;
in chistu comu per servu s'offersi,
in chisti, chi l'incendiu, l'hura, e l'annu 6
ma chi pocu stimati e mezi persi
crudili chiù, chiù perfidu lu fannu.

1. *middi*: 'mille' • 2. *auti*: 'alti' – *auzirannu*: 'alzeranno' • 3. *'ntaghiati*: 'intagliati' • 4. *lijrannu*: 'leggeranno'

8.
Taci Filenu, né truvandu amicu
chi pozza o saccia farlu mancu auteru,
mentri crisci oddiu a lu grand'oddiu anticu 3
e fassi ogn'hura chiù spietatu e feru.

L'occhi soi fatti su' vivu lambicu
 di mestu chiantu, no, di sangu veru, 6
 e di lu sulì murtali 'nnimicu
 cerca notturnu e turbidu emisferu.

1. *Taci*: 'tace' • 2. *saccia*: 'sappia' – *autero*: 'altero' • 3. *cresci*: 'si aggiunge' • 5. *su*: 'sono' – *lambicu*: 'alambico'

9.
 Ed ora vui turnandu, umbri segreti,
 per sfucari a lu solitu li peni,
 giacchè Febu tuccau l'undusi meti, 3
 e l'aurea stidda di l'amanti veni;
 non s'auda murmuriu chi l'inquieti,
 né rucculu di vuci pocu ameni, 6
 ma rumpi l'odorati auri quieti
 un duci gargariu di filomeni.

2. *sfucari*: 'dare corso, sfogare' • 3. *Febu*: Apollo – *undusi meti*: i confini del mare a Occidente, raggiunti dal carro del sole a fine giornata • 4. *stidda di l'amanti*: 'stella degli amanti', è Venere – *veni*: 'arriva, appare' • 5. *auda*: 'oda, senta' • *l'*: 'lo', Fileno • 6. *rucculu*: 'brontolio' • 8. *gargariu*: 'gorgheggio' – *filomeni*: 'usignuoli'. Sulla mito di Filomela e la sua trasformazione in usignolo cfr. Ferrari 2002, ad v. *Tereo*

10.
 Già l'ara s'irij e lu focu s'accendi
 e sparsi 'ntornu su' murtiddi e rosi,
 e di midd'ervi lu xhiauuru s'intendi 3
 ch'in varij notti in varij 'nflusci posi.
 Eccu chi lu sabeu profumu ascendi
 quali a l'autari soi Ciprigna vosi, 6
 eccu Filenu chi devotu stendi
 la manu e già l'afflitta lingua sciosi:

1. *irij*: 'innalza, erge' • 2. *su*: 'sono' – *murtiddi*: 'mirti', pianta sacra a Venere • 3. *midd'*: mille – *ervi*: 'erbe' – *xhiauuru*: 'profumo' • 4. *'nflusci*: 'influssi, influenze' • 5. *sabeu*: 'sabeo', cfr. *Ven.* 18,2 – *ascendi*: 'sale' • 6. *autari*: 'altari' – *Ciprigna*: Venere – *vosi*: 'vuole' • 8. *sciosi*: 'scioglie'

11.
 «Oh dia chi porti l'amurusu regnu
 'ntra l'occhi, oh bedda vincitrici autera
 ch'a governari in terra havendu a sdegnu 3
 stendi l'imperiu to supr'ogni sfera,
 giacchè, vintu chiù voti, sequi Sdegnu
 l'ombra di la purpurea tua bandera, 6
 ed ora a consacrarti humili vegnu
 sti dui palumbi, audi la mia prighera!

2. *vincitrici*: tipico epiteto di Venere (*Victrix*) – *autera*: 'altera' • 4. *to*: 'tuo' • 5. *voti*: 'volte' – *sequi*: 'segue' • 6. *bandera*: 'bandiera' • 8. *palumbi*: 'colombe' – *audi*: 'ascolta'

12.

«Vui, chi passavu sta vita murtali
 cuntenti standu 'ntrambu a un propriu nidu
 ed ora iunti v'ha l'hura fatali 3
 chi vi convita a l'ultimu disfidu;
 iu mi consagru a ddu Numi 'mmortali
 chi regna in Amatunti, Ericsi, e Gnidu, 6
 e speru sia la mia fortuna equali,
 chi mora a latu a cui m'è tropp'infidu.

1. *passavu*: 'avete passato' • 4. *convita*: 'invita' – *disfidu*: 'disfida, prova' • 5-6. *consagru*: 'consacro' – *ddu*: 'quel' – *Numi*: 'Nume', è Venere, il cui culto era particolarmente praticato in Amatunti (nell'isola di Cipro), Erice (città della Sicilia, che si riteneva fondata dall'eroe eponimo, figlio di Venere stessa e di Poseidone) e Cnido, città della Caria nel cui tempio si venerava una statua della dea scolpita da Prassitele

13.

«Anzi, stu vlundu cerru di capiddi,
 di l'amuri di Iola estremu pignu,
 a l'amica presenza di li stiddi 3
 inghinucchiatu a li xhiammi consignu.
 E quantu a l'airu volanu faiddi
 e fera accoghi lu celu benignu, 6
 tantu in iddu l'incendiu ardi e sfaiddi,
 chistu focu spartutu ndi sia signu.

1. *vlundu*: 'biondo' – *cerru*: 'ciocca' • 4. *inghinucchiatu*: 'inginocchiato' – *xhiammi*: 'fiamme' • 5. *airu*: 'aria' – *faiddi*: 'faville' • 6. *fera*: 'fiere' – *accoghi*: 'accolga' • 7. *iddu*: 'lui' – *ardi*: 'arda' – *sfaidda*: 'sfavilli' • 8. *spartutu*: 'diviso' – *ndi*: 'ne'

14.

«C'un pedi scausu tri voti m'aggiru
 – placi lu sparv numeru a li dèi –
 e cussì a puntu si votanu a un giru 3
 indubiamenti li pinzeri mei.
 Tri voti l'alma effiggi intentu miru
 mandata a nui di li chiù beddi dèi, 6
 e mentri dd'occhi guardandu suspiru,
 chiangu li danni mei, li soi trofei.

1. *pedi*: 'piede' – *scausu*: 'scalzo' – *voti*: 'volte' – *m'aggiru*: 'giro su me stesso'. Il rituale è molto simile a quello compiuto dal mago Isameno in Tasso, *GL XIII 6*, a sua volta ispirato a Ovidio, *Met XIV 386-87* • 2. *placi*: 'piace' – *sparv*: 'dispari' • 7. *dd'*: 'quegli'

15.

«Curriti, rosi, a la mia frunti intornu,
 poichì na vina mi taghiu a stu puntu,

ch'a l'arsu cori facendu ritornu 3
 l'attruvai spissu debili e consuntu,
 e di lu latti chi sucau ad un iornu
 a un crapu sia l'amuri miu conuntu, 6
 e dintra un vasu appizzatu ad un ornu
 staia cu fidi eterna Amuri iuntu.

2. *taghiu*: 'taglio' • 4. *attruvai*: 'trovai' • 5. *sucatu*: 'succhiai' • 6. *crapu*: 'capretto' • 7. *appizzatu*: 'attaccato' –
ornu: 'orno, frassino' • 8. *staia*: 'stia'

16.
 «Di tri varij culuri un gruppu fazzu,
 chi sunnu: viridi, carmiscinu e vlancu,
 e cu stu vagu e amurusu interlazzu 3
 allazzu Amuri e rendu l'oddiu stancu.
 Anzi, havendu di Iola un niuru lazzu,
 c(h)i disligai quandu durmia d'un xhiancu, 6
 lu sdegnu attaccu e ddu fururi pazzu
 per cui persi chiù voti e vinni mancu.

1. *fazzu*: 'faccio' • 2. *sunnu*: 'sono' – *carmiscinu*: 'cremisi' – *vlancu*: 'bianco' • 3. *interlazzu*: 'laccio a tre fili' •
 4. *allazzu*: 'prendo al laccio' • 5. *niuru*: 'nero' • 6. *disligai*: 'sciolsi' – *xhiancu*: 'fianco' • 7. *ddu*: 'quel' • 8.
voti: 'volte'

17.
 «E chi per versi e lagrimi non cura
 cui sempri a li mei vuci è lentu e tardu,
 undi l'umbra si fa chiù spissu scura 3
 di ddu cipressu chiantu d'oru un dardu;
 e perch'ancora chiù s'impetra e 'ndura
 ci abbruxu un cori d'un tigrì e d'un pardu, 6
 e dicu: "Iddu la chiaga, iddu l'arsura
 senta a lu pettu, iu lu firixxu ed ardu".

3. *spissu*: 'spesso' • 4. *ddu*: 'quel' – *chiantu*: 'pianto' (vb.) • 5. *impetra*: 'diventi pietra' – *'ndura*: 'indurisca' •
 6. *abbruxu*: 'brucio' – *pardu*: 'leopardo' • 7. *chiaga*: 'piaga, ferita' • 8. *firixxu*: 'ferisco'

18.
 Ed ora ch'accussì firutu e vintu
 n'è chiù superbu, e voluntariu cedi,
 formasi cu sta virga un laberintu 3
 undi sempri tirrà fermu lu pedi:
 a chistu locu di catini cintu
 staia undi l'Arti e la Natura eccedi, 6
 e tantu staia ccà chiusu ed avvintu,
 quantu lu miu vuliri lu riquedi».

1. *firutu*: 'ferito' • 6. *staia*: 'stia' – *eccedi*: 'supera' • 8. *riquedi*: 'richiede'

19.

A pena iratu proferiu stu versu
 Filenu, quandu la terra trimau,
 a un stissu tempu in cinnri conversu 3
 lu focu, in na lev'aura si parau.
 Si fici l'airu chiaru e di l'anversu
 latu Giovi proprizziu fulgurau; 6
 ad un latratu confusu e dispersu,
 l'orridu infutu voscu arribbumbau.

1. *proferiu*: 'proferì' – *versu*: 'formula' • 2. *trimau*: 'tremò' • 3. *cinnri*: 'ceneri' – *conversu*: 'trasformato, mutato' • 4. *lev'*: 'lieve' – *parau*: 'prese l'aspetto, si tramutò' • 5. *airu*: 'aria' – *anversu*: 'sinistro' • 6. *fulgurau*: 'lanciò la folgore' • 8. *infutu*: 'spesso, fitto' – *voscu*: 'bosco' – *arribbumbau*: 'rimbombò'

20.

Ed a stu sonu chicandu la frunti
 stetti pr'un'hura immotu e poi s'iriju,
 e li manu spingendu 'ntrambu iunti 3
 cu st'otra offerta ogn'opera finiu:
 «Canuxxu già li toi missaggi iunti,
 oh bedda Matri di lu cecu Diu, 6
 e t'ardu ed offru di muscu stu munti:
 scindi ed adura l'holocaustu miu».

1. *sono*: 'suono' – *chicandu*: 'piegando' • 2. *pr'*: 'per' – *iriju*: 'alzò' • 3. *iunti*: 'giunte' • 4. *otra*: 'altra' – *finiu*: 'finì' • 5. *Canuxxu*: 'conosco' – *iunti*: 'giunti' • 6. È Venere, madre (*Matri*) del dio ceco, Amore • 7. *muscu*: 'muschio'

21.

In chistu, Esperu sparsi e di lu celu
 s'apriu la porta e cumpariu l'Aurora,
 e sparnuzzandu un matutinu ielu, 3
 tuttu impernau lu viridi mantu a Flora.
 Culmi l'auceddi d'amurusu zelu
 sceru cantandu a salutarla fora, 6
 sgruppau Filenu di l'occhi lu velu,
 trasiu 'ntra un antru e ddà riposa ancora.

1. *sparsi*: 'scomparve' • 2. *apriu*: 'aprì' – *cumpariu*: 'comparve' • 3. *sparnuzzandu*: 'spargendo qua e là' – *ielu*: 'gelo' • 4. *impernau*: 'imperlò' • 5. *auceddi*: 'uccelli' • 6. *sceru*: 'scesero' • 7. *sgruppau*: 'sciolse' • 8. *trasiu*: 'entrò' – *ddà*: 'là'

22.

D'Erebu citatini, almi dulenti,
 oh niuri abbissi, oh tenebrusu Avernu,
 oh tartarei spilunchi, auri cocenti 3
 perpetuu civu a lu suppliziu eternu!
 Nenti su', nenti su' ss'aspri tormenti,

DI D. LIUNI RUSSELLI

1.

L'occulta xhiamma e l'aspra chiaga 'nterna
chi lu cori e lu pettu ardi e trapanu,
bench'Amuri l'attizza e la guverna 3
non l'astuta lu tempu e non la sana.
Arda chiù, pata chiù, sia sempiterna
la pena, e sia la mia speranza vana! 6
Poichì l'effettu è giustu chi s'eterna,
s'è celesti la causa in forma humana.

1. *xhiamma*: 'fiamma' – *chiaga*: 'piaga' • 4. *astuta*: 'spegne' • 5. *pata*: 'patisca, soffra' • 7. *s'eterna*: 'diventi eterno'

2.

Chistu chi cu li denti aspri, omicidi,
venenusi facià chiaghi murtali,
ridduttu in autra forma ora si vidi 3
ch'undi primu firia sana lu mali.
Vui, chi mai chiù sanati a cui v'ha fidi
di li firiti d'animati strali, 6
imparati d'un serpi, animi 'nfidi,
vi sia mastru in amuri un animali.

2. *venenusi*: 'velenosi' – *facià*: 'faceva' – *chiaghi*: 'piaghe, ferite' • 4. *primu*: 'prima' – *firia*: 'feriva'. Probabile riferimento alla natura bifida del serpente, animale velenoso e, al tempo stesso, sacro a Esculapio, dio della Medicina. Al passo non è estraneo anche il *topos* della lirica amorosa riguardante la lancia di Achille (regalata al padre Peleo dal centauro Chirone) che colpendo una seconda volta sana la ferita procurata dal primo colpo • 8. *mastru*: 'maestro'

3.

Sparirannu per vernu e gigghi e rosi,
pompi di lu to vagu auteru visu;
cadirannu li perni chi composi 3
Amuri und'ardi l'almi a un duci risu;
fuijrà l'occhiu, undi l'imperiu posi,
farrassi argentu l'oru undi fui prisu, 6
ed iu sempri vurrò chiddu chi vosi,
cu tuttu chi di tia sia sempri offisu.

Girardi 1996 riporta un componimenti di Antonio Veneziano con lo stesso *incipit* • 1. *per*: 'a causa di' – *vernu*: 'inverno', la vecchiaia – *gigghi*: 'gigli' • 3. *cadiranno*: 'cadranno' – *perni*: 'perle' – *composi*: 'compose' • 5. *fuijrà*: 'fuggirà' • 6. Indica l'incanutirsi dei capelli • 7. *vosì*: 'volli'

4.

Arsi 'n vidirti, e non sarrà mai tardu
d'ardiri cui contempla ssu virmighiu,

poichì ad un to cussì 'nfocatu dardu 3
 resta offisu stu cori, e m'assuttighiu,
 né a lu so mali, né a l'acutu dardu,
 né a li fatti d'Amuri c'è cunsighiu: 6
 su' tutt'arsu, disfattu e puru m'ardu,
 su' in cinniri ridduttu e puru appigghiu!

2. *ssu*: 'questo' – *vermighiu*: 'vermiglio' • 3. *to*: 'tuo' • 4. *assuttighiu*: 'immalinconisco' • 5. *so*: 'suo' • 7. *su*: 'sono' • 8. *cinniri*: 'cenere' – *appigghiu*: 'prendo fuoco'

5.
 Mentri curri ad arbitriu di Fortuna
 l'erranti navi mia per l'undi amari,
 e l'una e l'altra luci mi s'imbruna 3
 di li dui fidi stiddi ardenti e chiari,
 ogn'amicu pinzeri m'abbanduna,
 non mi po' nuddu aiutu sullivari; 6
 sta miseria mi salva, sula ed una,
 chi non speru bunazza a tantu mari.

3. *altra*: 'altra' • 6. *po*: 'può' – *sullivari*: 'sollevare, dare sollievo' • 8. *bunazza*: 'bonaccia'

6.
 Alma dia chi lu tuttu intendi e sai,
 e scopri a un giru ogni pinzeri 'nternu,
 non permittiri, no, benchì culpai, 3
 chi levi culpa haia suppliziu eternu!
 T'offisi, è veru, comu cecu errai,
 spandu di l'occhi un tempestusu invernù. 6
 Pietati, idulu miu! Pietati ormai,
 poich'in disgrazia tua provu l'infernù!

3. *culpai*: 'fui colpevole' • 4. *levi*: 'lieve' – *haia*: 'abbia'

7.
 Ridi a li chianti mei, chiangi a li risa,
 superba ed implacabbili 'nnimica,
 tantu 'nnimica a mia chi resti offisa 3
 perchè un sulu to sguardu mi nutrica.
 Oh mai non vista crudeltà, né intisa,
 forz'è 'nfini chi mora, e chi si dica 6
 c'havisti ormai vittoria di l'imprisa,
 iu la vita lassandu e tu la dica.

4. *to*: 'tuo' – *nutrica*: 'dà nutrimento' • 7. *havisti*: 'hai avuto' • 8. *dica*: 'noia, fastidio'

8.

Troppu di ria fortuna cumbattutu,
 mi manca a forza la vita e lu xhiatu;
 quandu vinciri critti, haiu pirdutu, 3
 su' abbattutu, su' avvintu e superatu.
 Stanch'è la menti, l'animu è avvilutu,
 ed in tanta miseria su' arrivatu 6
 chi di Morti spirandu haviri aiutu,
 pur'idda fina ccà mi l'ha nigatu.

2. *xhiatu*: 'fiato' • 3. *critti*: 'credei' – *haiu*: 'ho' • 4. *su'*: 'sono' – *avvintu*: 'sopraffatto' • 7. *idda*: 'lei'

9.

'Nnìmica mia si t'armi d'odiu e asprizza,
 e di la morti mia ti glorij e preghi,
 comu rumpiri po' la tua durizza 3
 lu chiantu miu ch'in chiantu non m'anneghi?
 Ma s'in tia naturali è sta firizza,
 ch'ardi di sdegnu a l'amurusi preghi, 6
 la vittoria di l'auta tua biddizza
 puru chi nuddu l'haia, a mia si neghi.

2. *preghi*: 'pregi' • 3. *po'*: 'può' • 7. *auta*: 'alta' • 8. *haia*: 'abbia'

10.

Tu sula, bedda e duci xhiamma mia,
 sai di lu cori miu l'ardenti affettu,
 né s'iu campassi eternu scuprìria 3
 chì m'ardu e sfazzu a lu to beddu aspettu.
 Mora in segretu, amandu sulu a tia,
 chì la morti sarrà gioia e diletto! 6
 Arda lu cori, incinnirixxa, e sia
 di li cinniri soi fossa lu pettu!

1. *xhiamma*: 'fiamma' • 4. *to*: 'tuo' • 7. *incinnirixxa*: 'incenerisca' • 8. *cinniri*: 'ceneri'

11.

Bedda è la donna mia ma assai chiù cruda
 di cui 'nventau la stissa crudeltati:
 sempri d'amuri e di pietati è nuda, 3
 ed è la gloria sua la sua impietati.
 Ma ch'iu non l'ami, invanu stenta e suda,
 chì li biddizzi soi, benchì su' 'ngrati, 6
 di poi chi Morti st'afflitt'occhi chiuda
 di li cinniri mei sarrannu amati.

2. *'nventau*: 'inventò' • 6. *su'*: 'sono' • 8. *cinniri*: 'ceneri'

12.

Vui ch'ogni duru ed agghiazzatu pettu
 a un vostru sulu sguardu incinniriti,
 vui chi parlandu cu 'nfocatu affettu 3
 suggestta ogn'alma libera rinditi,
 vui c'havendu l'amari per difettu
 d'ogn'affannu amurusu vi riditi, 6
 un iornu infini a vostru mal dispettu
 tardu l'erruri vostru chiangiriti.

2. *incinniriti*: 'incenerite' • 6. *riditi*: 'ridete, prendete gioco'

13.

Poichì tantu crisciu la pena mia
 chi su' vintu oramai di lu duluri,
 fora troppu scupertata la pazzia 3
 s'iu spirassi rifriscu a lu miu arduri.
 Voli 'nfini cussì Fortuna ria,
 chi tu m'oddij e disprezzi, e ch'iu t'aduri, 6
 e ch'ad un tempu arsu e distruttu sia
 di dui forti 'nnimici: oddiu ed amuri.

1. *crisciu*: 'crebbe' • 2. *su'*: 'sono' • 4. *spirassi*: 'sperassi' – *rifriscu*: 'rinfresco, raffreddamento' • 5. *Voli*: 'vuole'

14.

Bedda, d'Amuri aspra 'nnimica, e mia,
 chi superba ti fai quantu chiù pòi,
 e voi chi sdegnu, asprizza e tirannia 3
 sianu li glorij e li triunfi toi!
 Ah, chi tempu oramai troppu sarria,
 si rinomu d'ingiusta impia non voi, 6
 di cuntintari ad unu chi disia
 consumari cu tia li iorna soi!

2. *pòi*: 'puoi' • 6. *rinomu*: 'fama' – *voi*: 'vuoi' • 8. *iorna*: 'giorni'

15.

Rinuvandusi in nui, comu finici,
 in mia l'amuri, in tia la crudeltati,
 sarrò, poichì voi tu, sempri filici 3
 amanti di li toi biddizzi 'ngrati.
 Sianu a posta loru aspri 'nnimici
 ssi bedd'occhi, di mia tantu bramati, 6
 ch'undi li penzi tu fari 'nfilici
 ddà sunnu l'occhi mei fatti beati.

1. *finici*: 'fenice' • 3. *voi*: 'vuoi' • 6. *ssi*: 'questi' • 8. *dda*: 'là, colà' – *sunnu*: 'sono'

16.

Chidda chi fa la doghia mia immortali
 di l'arsu cori miu xhiamma vivaci,
 tant'ha lu sdegnu a la biddizza equali 3
 chi di placiri ad autru ci displaci.
 Infilici la vita! E chi mi vali
 s'armata a dannu miu, pronta ed audaci, 6
 di la miseria mia, di lu miu mali,
 comu so propriu beni si cumplaci?

1. *doghia*: 'doglia, dolore' • 2. *xhiamma*: 'fiamma' • 4. *placiri*: 'piacere' – *autru*: 'altro' • 5. *vali*: 'può aiutare'
 • 8. *so*: 'suo' – *cumplaci*: 'compiace'

17.

Si tu mi fussi in qualchi modu amica
 e lassassi lu sdegnu e l'auterizza,
 sarria forsi per mia chiù gran fatica 3
 chì muriri purria di l'alligrizza.
 Perch'iu nexxa di vita e tu di dica,
 lassa per dannu miu tanta firizza, 6
 e s'iu non moru poi, bedda 'nnimica,
 ripighia quandu voi la tua durizza.

2. *lassassi*: 'lasciassi' – *auterizza*: 'alterigia' • 5. *nexxa*: 'esca' – *dica*: 'noia, fastidio' • 8. *ripighia*: 'riprendi'

18.

Occhi, fonti di lagrimi, spanditi
 chiù di l'usatu amari e longhi chianti,
 e lu pettu e lu cori succurriti 3
 di lu chiù fidu e chiù infilici amanti!
 E vui, sospiri, l'alma alligiriti
 ch'ardi ed agghiazza, timida e tremanti, 6
 e vui, bedda tiranna, insuperbiti,
 scoghiu a sospiri e a lagrimi costanti.

1. *spanditi*: 'spargete' • 3. *succurriti*: 'soccorrete' • 5. *alligiriti*: 'alleggerite' • 8. *scoghiu*: 'scoglio'

19.

L'afflittu cori miu, videndu a tia
 e l'homicidi toi biddizzi auteri,
 morsi, e lu stissu Amuri lu chiangia, 3
 e tutti li soi nudi alati arceri.
 Eranu, mentri a sepellir si ija,
 incenzu li sospiri, e 'n torci veri 6
 li xhiammi, e ci facianu cumpagnia
 l'addulurati soi mesti pinzeri.

2. *anteri*: ‘altere’ • 3. *morsi*: ‘mori’ – *chiangia*: ‘piangeva’ • 4. *nudi alati arveri*: gli Amorini • 5. *ija*: ‘andava’ • 7. *xhiammi*: ‘fiamme’

20.

L'hura chi m'è concessu di guardari
 l'occhi undi teni lu so imperiu Amuri,
 fa forza l'alma, chì vurrìa spizzari 3
 sta spoghia e unirsi a tantu gran sblenduri.
 Ma perchè non canusci miritari
 cussì stupendu e signalatu honuri, 6
 po' lu so ardenti affettu rifrinari
 gran riverenza, virgogna e timuri.

2. *so*: ‘suo’ • 5. *canusci*: ‘riconosce, sa’ • 7. *po'*: ‘può’ – *rifrinari*: ‘frenare’

21.

Ijti, sospiri, a l'agghiazzatu pettu,
 rumpiti si si po' la sua durizza,
 sia giustu signu a l'infocatu affettu 3
 chi di vui nasci e versu ddà s'indrizza!
 Ijti sicuri a cussì dignu oggettu,
 non vi turbi o spaventanti tanta autizza, 6
 chì vera fidi ed amuri perfettu
 lu duru rumpi e sbaxxa la grandizza.

1. *Ijti*: ‘andate’ – *agghiazzatu*: ‘di ghiaccio’ • 2. *rumpiti*: ‘rompete’ – *po'*: ‘può’ • 4. *ddà*: ‘là’ • 6. *autizza*: ‘altezza’ • 8. *sbaxxa*: ‘abbassa’

22.

Superbu scoghiu miu ch'a l'undi amari
 di li lagrimi mei t'inaspri e 'nduri,
 petra di cui l'ardenti xhiammi e cari 3
 bruxanu l'alma in voluntariu arduri,
 si la durizza tua non po' disfari,
 – oh focu eternu, oh lagrimusu omuri! – 6
 comu in eternu mai purrò sperari
 fini di l'infinitu aspru duluri?

1. *scoghiu*: ‘scoglio’ – *undi*: ‘onde’ • 3. *xhiammi*: ‘fiamme’ • 4. *bruxanu*: ‘brucianu’ • 5. *po'*: ‘può’ • 6. *omuri*: ‘umore, fluido organico’ • 7. *purrò*: ‘potrò’

23.

Quantu ti sdegni chiù, celesti sguardu,
 cu mia, tantu chiù in mia crisci l'arduri,
 perchè duci è la xhiamma und'arsi ed ardu, 3
 e m'è gloria la pena e lu duluri.
 Pungiami a posta sua l'acutu dardu,
 chi mai m'abbattirà sdegnu o timuri, 6

né mai in sirvirtì sarrò lentu e tardu,
chì l'ali mi darrà, s'iu stancu, Amuri.

3. *xhiamma*: 'fiamma' • 5. *pungiamì*: 'mi punga' • 8. *darrà*: 'darà' – *stancu*: 'mi stanco'

24.

Speru chi per pietati chiangiriti,
si vui tigrì non siti in visu humanu,
quandu s'iu iungiu vivu vidiriti 3
comu trattatu su' di vui luntanu;
e perchì a l'occhi tanta forza haviti,
timu non sia lu miu sperari vanu, 6
chi sanandu ad un sguardu li firiti,
non vi para di poi liberu e sanu.

2. *siti*: 'siete' • 3. *iungiu*: 'giungo' – *vidiriti*: 'vedrete' • 4. *su'*: 'sono' • 8. *para*: 'sembri'

25.

Foru li voghi mei suverchìu audaci,
ma assai chiù su' li toi superbi e 'nfidi,
chì troppu avidamenti ti cumplaci 3
di la mia morti, e ti ndi burli e ridi.
Dammi, 'nnimica mia, quantu ti placi
peni e martiri, e a posta tua m'aucidi, 6
chì si fa tantu chiù ferma e tenaci
cu la durizza tua la mia gran fidi.

1. *Foru*: 'furono' – *voghi*: 'volontà, desideri' • 2. *su'*: 'sono' • 4. *ndi*: 'ne' • 5. *placi*: 'piace' – *aucidi*: 'uccidi'

26.

L'armi cu chi defendi l'onestati,
ingratissima donna, a miu dispettu
sunnu: sdegnu, superbia e crudeltati; 3
d'ingiustissima causa ingiustu effettu:
l'onestà, s'è 'nnimica di pietati,
di virtuti si fa vizziu e difettu. 6
Ah, chi fa dannu a 'ntrambu sta impietati,
ch'a tia l'alma t'offendi, a mia lu pettu!

3. *sunnu*: 'sono'

27.

Benchì m'offenda, mi sdegnu e rifiuta,
Fortuna avara, la mia donna e Amuri,
e chi chiù la Speranza non m'aiuta, 3
mai lassirò l'imprisa per timuri.
Lu tempu vola ed ogni cosa muta,

e cedi a lu so imperiu ogni valuri. 6
 Sulu la mia gran xhiamma non s'astuta,
 chì di focu immortali è lu miu arduri.

4. *lassirò*: 'lascero' • 6. *so*: 'suo' • 7. *xhiamma*: 'fiamma' – *astuta*: 'spegne'

28.
 Mentri t'armi di sdegnu ed oddiu ardenti,
 ed a guerra murtali mi disfidi,
 s'iu moru amandu, avanza apertamenti 3
 la tua gran tirannia, la mia gran fidi.
 Sazziati, 'ngrata, di li mei tormenti,
 di l'arsu pettu miu l'alma dividi, 6
 ch'iu sarrò sempri d'ardiri cuntenti
 ed è gran gloria mia si tu m'aucidi.

3. *avanza*: 'si fa avanti, si dimostra' • 7. *sarrò*: 'sarò' • 8. *aucidi*: 'uccidi'

29.
 Cori troppu superbu ed arroganti
 chi siquendu ostinatu li pidati
 d'ingrata donna fujitiva, erranti, 3
 iungisti in parti undi non c'è pietati;
 ora infilici 'ntra sospiri e chianti
 con digna pena a tantu ardiri pati, 6
 perch'in carzari duri di diamanti
 chiù non speri pietà né libertati.

2. *siquendu*: 'seguendo' – *pidati*: 'orme' • 3. *fujitiva*: 'fuggitiva' • 4. *iungisti*: 'giungesti' • 6. *pati*: 'soffri'

30.
 Occhi ch'amara guerra mi faciti,
 chini di sdegnu e scarsi di pietati,
 prestu mortu lu cori vidiriti: 3
 chiù soffriri non po' tanta impietati.
 Sazziativi puru, incrudiliti,
 crixxa in vui quantu po' la crudeltati, 6
 ch'in ogni modu honuri mi farriti,
 si di la morti mia vi sazziatil!

2. *chini*: 'pieni' • 4. *po*: 'può' • 5. *incrudiliti*: 'incrudelite' • 6. *crixxa*: 'cresca' – *po*: 'può' • 7. *farriti*: 'farete'

DI D. GIUSEPPI DURAZZU

1.

Medici 'ncauti, a chi rimedij ogn'hura
si d'incognita causa e suprahumana
lu miu mali deriva, chi lavura, 3
e voluntariamenti ardi e trapanu?
Cissati, ormai n'è vostra, no, la cura,
ogni rimediu, ogni speranza è vana, 6
né lu celu di morti m'assicura,
si la manu homicida non mi sana.

5. *Cissati*: 'smettete' – *n'è*: 'non è'

2.

Di li Sereni a lu cantu homicida
l'auricchi si stuppau lu grecu accortu,
chì l'impia vuci, sonora ed infida, 3
quantu allittava chiù, chiù facia tortu.
Iu per contrariu, oh mia celesti guida,
bramu di vui, per ultimu confortu, 6
sentiri na palora amata e fida,
e non mi curu poi si restu mortu.

1. *Sereni*: 'Sirene' • 2. *auricchi*: 'orecchie' – *stuppau*: tappò – *grecu accortu*: Odisseo • 4. *allittava*: 'allevava' – *facia*: 'faceva' • 7. *palora*: 'parola'

3.

Stancu di luntananza, a li tormenti
cui t'amau – comu sai – fidu e custanti,
campa – sijndi zerta, veramenti – 3
cadaveru insepultu, umbra spiranti;
e si cos'ha ch'in vita lu sustenti,
pallidu, smortu e sfortunatu amanti, 6
è chiddu stissu desideriu ardenti
c'ha havutu di muririti davanti.

2. *amau*: 'amò' • 3. *sijndi*: 'siine'

4.

Invittu Sdegnu, mentri a bona sorti
m'inclina Amuri e l'ingrata consenti,
fattu pietusu – ohimé! – di li mei torti, 3
astuta mentri pòi l'incendiu ardenti,
chì si di l'impriu la vittoria porti,
dirranu sempri in laudi tua li genti: 6
«Chistu non mancu pietusu chi forti,

livau di duru strazziu alma innocentu».

4. *astuta*: ‘spegni’ – *poi*: ‘puoi’ • 8. *livau*: ‘levò’

5.

L’humidu di sta vita radicali
 quant’ha ch’abbruxa in amurusu infernu
 estintu già sarria, mentri non vali 3
 di l’occhi mei lu tempestusu invernu.
 Dunca focu non è materiali
 lu miu focu invisibili ed internu, 6
 ma focu a chiddu di l’infernu equali,
 ch’abbruxa, non consuma e dura eternu.

1. *humidu radicali*: «secondo la fisiologia medievale, l’insieme degli umori e dei fluidi che costituiscono la natura intima di ogni organismo e di ogni sostanza e che, in giusto equilibrio con il calore naturale, rendono possibile la vita» [GDLI] • 2. *abbruxa*: ‘brucia’ • 3. *sarria*: ‘sarebbe’ • 7. *equali*: ‘uguale’

6.

Di lu murtali e venenusu civu,
 tossicu occultu ad ogni amanti novu,
 iu chi di xhiammi mai mi vitti privu, 3
 pasta delicatissima mi trovu.
 Cussì, siquendu aspettu amatu e divu,
 in dannu miu cu esperienza provu 6
 chi s’in mia mori Amuri ed iu su’ vivu,
 di la mia propria carni lu rinovu.

1. *venenusu*: ‘velenoso’ – *civu*: ‘cibo’ • 2. *tossicu*: ‘veleno’ • 3. *xhiammi*: ‘fiamme’ – *vitti*: ‘vidi’ • 5. *siquendu*: ‘seguendo’ – *divu*: ‘divino’ • 7. *su*: ‘sono’ •

7.

Donna, su’ li toi occhi beddi e infidi,
 chiari gemini, suli di sblenduri,
 aperti, cari e prizziusi nidi 3
 undi passa Cupidu l’anni e l’huri.
 Ma quandu poi, per causa chi non vidi,
 in dui animati nuvuli l’oscuri, 6
 su’ sepulcri terreni ed homicidi,
 in cui s’atterra e seppellisci Amuri.

1. *su*: ‘sono’ • 2. *gemini*: ‘gemelli’, anche con riferimento al segno zodiacale • 6. *l*: ‘li’, gli occhi del v. 1

DI MICHELI MORASCHINU

1.

Sfattu sì, non già stancu a li martiri,
l'anima spiru pallidu ed afflittu;
e lassu perchè s'haia di sapiri 3
l'orrendu casu a st'epitafiu scrittu:
«Ccà sepulti ci su' l'ossa e l'ardiri
d'unu chi, di fortuna a lu conflittu, 6
sprizzau la morti e iuntu a lu muriri,
morsi miseru sì, ma sempr'invittu».

3. *haia*: 'abbia' • 5. *su*: 'sono' • 7. *sprizzau*: 'sprezzò' – *iuntu*: 'giunto' • 8. *morsì*: 'mori'

2.

Fulmina per pietà l'ultimu strali,
Morti, pietusa a lu miu straziu internu,
chì troppu ardenti – ohimé! – tropp'è murtali 3
lu focu miu, lu miu cocenti infernu!
Ma chi mi iuva – ohimé! – si nenti vali
l'aiutu to, ch'ogni rimediu è indernu, 6
chì lu focu chi m'ardi è focu tali,
ch'abbruxa, non consuma e dura eternu.

5. *iuva*: 'giova' • 6. *indernu*: 'indarno' • 8. *abbruxa*: 'brucia'

3.

Iunta ch'è la furmica a l'ultim'huri,
si vidi alata e vola pr'ogni locu;
e la talpa, ch'in vita ha l'occhi oscuri, 3
l'apri murendu e manca a pocu a pocu;
e la candila acquista chiù sblenduri
e finendu sfaidda e sbrizza focu; 6
ed iu iuntu a l'estremu, arsu d'amuri,
mettu l'ali, apru l'occhi, e chiù m'infocu.

1. *iunta*: 'giunta' • 2. *pr*: 'per' • 6. *sfaidda*: 'sfavilla' – *sbrizza*: 'spruzza'

4.

Quandu l'occhi fatali a l'improvvisu
offersi Amuri a l'occhi mei dulenti,
d'ogni murtali miu sensu divisu 3
divintai tuttu focu, arsi cuntenti.
Oh miraculu grandi e non mai 'ntisu
chi vitti allura in estasi la menti: 6
rinchiusu in pocu spaziu un paradisu,
e divisu in dui stiddi un sulì ardenti!

5. *'ntisu*: 'inteso' • 6. *vittì*: 'vide' • 8. *dui stiddi*: 'due stelle', gli occhi – *sulì*: 'sole'

5.
 Non sia mai chi la sorti mi confunda,
 ch'iu chiù m'inalmu e chiù d'ardiri abbampu,
 e cu facci chiù intrepida e giocunda 3
 surgirò nov'Antheu chiù forti 'n campu,
 cussì si fridda nuvula circunda
 caudu vapuri chi pr'haviri scampu 6
 da lu contrariu, chi la suprabbunda,
 s'addenza in xhiamma e si risolvi in lampu.

2. *ardiri*: 'ardore' – *abbampu*: 'avvampo' • 4. *Antheu*: 'Anteo', gigante figlio di Gea • 6. *caudu*: 'caldo' – *pr*: 'per' • 7. *suprabbunda*: 'sovrabbonda, sovrasta in quantità'. Si tratta del vapore freddo (*contrariu* del *caudu* del v. 6) • 8. *addenza*: 'addensa' – *xhiamma*: 'fiamma'

6.
 Non perchi fraudi ria stu corpu atterra,
 longu tempu starrai letu e beatu:
 ch'iu mortu, anima estratta, armata in guerra, 3
 ti sarrò sempre spavintusu a latu;
 e si la menti in tanti guai non erra,
 benchì mi stimi estintu e suttiratu, 6
 surgiri vidirai di sutta terra
 per ogn'ossu sepultu un campu armatu.

MS3 riporta al v. 1: *Non perchi Sorti ria stu corpu atterra* • 1. *fraudi*: 'frode' • 2. *starrai*: 'starai' • 4. *sarrò*: 'sarò'

7.
 E quandu havirà fini lu miu stentu,
 sorti perversa, e quandu stanchirai?
 Murirò, farrò sazziu lu to intentu, 3
 e comu mortu su', chi gloria nd'hai?
 È stancu a tormentarmi lu tormentu,
 stanch'è la pena e stanchi su' li guai; 6
 su' stanchi ogni planeta, ogni elementu
 lu celu è stancu, e tu non stanchi mai?

1. *havirà*: 'avrà' • 3. *farrò*: 'farò' • 4. *su'*: 'sono' – *nd'*: 'ne'

8.
 Congiura, arma a tua posta, a miu dispettu,
 quantu stiddi hai maligni, erranti o fixxi,
 spietatu celu, c'haiu un cori 'n pettu 3
 ch'imparatu a li guai non s'attirixxi!
 E com'acula soli, ch'in effettu
 a li sulari rai la vista unixxi, 6

cussi di li toi rai lu focu aspettu,
ch'ogn'autru atterra, a mia chiù forza accrisci.

2. *fixxi*: 'fisse' • 3. *bain*: 'ho' • 4. *imparatu*: 'abituato' – *attirixxi*: 'atterrisce, impaurisce' • 5. *aicula*: 'aquila' – *solì*: 'è solita' • 6. *sulari*: 'solari, del sole' – *unixxi*: 'unisce, congiunge'

9.
Anima, chi non sai chi cosa è paci,
ma in guerra eterna, e senza tregua alcuna
di la dia sempr'instabili e fallaci 3
provi, centru di guai, l'ira importuna,
sequita, comu fai, pronta e vivaci
l'autera imprisa, e chiù li forzi aduna, 6
ch'a un'alma generusa, un cori audaci,
l'aiuta e non l'atterra la Fortuna.

3. *dia*: 'dea' • 5. *sequita*: 'prosegui' • 6. *autera*: 'altera' – *aduna*: 'raccoglie'

10.
Poli vitali e luminusi scorti
ne li tempesti mei, bedd'occhi amati,
perchè, si non culp'iu, l'aspra mia sorti 3
v'arma contra di mia, la crudeltati?
Vaghiavi curtisia, paravi forti,
chè di vui dignu effettu è la pietati! 6
Iu letu muriria si la mia morti
vi facissi o pietusi o mancu ingrati.

3. *culp*: 'ho colpa' • 5. *Vaghiavi*: 'abbia forza su di voi' – *paravi forti*: 'vi dispiaccia' • 7. *muriria*: 'morirei' • 8. *facissi*: 'facesse'

11.
Non sperati pietà ristandu in vita,
carni stanca, alma afflitta, infelici ossa,
si lu spiritu, prontu a la partita 3
da lu corpu, non fa l'ultima smossa.
Dunca dunamu fini a l'infinita
doghia ch'offendi chiù quant'è chiù smossa, 6
chè giusta causa a cridiri m'invita
chi lu riposu miu sarrà la fossa.

3. *partita*: 'dipartita' • 4. *smossa*: 'movimento' • 5. *dunamu*: 'diamo' • 6. *doghia*: 'doglia, dolore'

12.
Di vui luntanu e impressu a lu muriri,
oh di l'anima mia xhiamma veraci,
sentu na vuci 'n mezu l'alma diri: 3
«La bedda è assenti, e tu riposi 'n paci».

Cui sa si gaudi di li toi martiri,
 cui sa si d'autru amanti si cumplaci, 6
 cussì – miseru mia! – tentu sapiri
 chiddu chi poi saputu mi displaci.

1. *impressu*: 'vicino' • 2. *xbiamma*: 'fiamme' • 5. *gaude*: 'gode' • 6. *autru*: 'altro' – *cumplaci*: 'compiace' • 8. *displaci*: 'dispiace'

13.
 Poichì a pietà la dispietata menti
 non movi la mia cruda ultima sorti,
 duci 'nnimica mia, fatta clementi 3
 vagna di pocu chiantu st'ossa smorti,
 chì dirrò, beatissimu e cuntenti,
 filici affanni, avvinturati torti, 6
 si ne lu fini di li mei tormenti
 cui la vita oddiau, chiangi la morti.

4. *vagna*: 'bagna' • 5. *dirrò*: 'dirò' • 8. *oddiau*: 'odiò'

14.
 A lu lampu di l'occhi undi saitta
 arcu di gloria esterminatu arduri,
 e voluntariamenti l'alma afflitta, 3
 salamandra d'amuri, ardi d'amuri,
 e benchì per fatali mia vinditta
 lu miu tormentu o non vidi, o non curi, 6
 purtirò 'n frunti eternamenti scritta
 l'eterna pena mia, lu miu duluri.

2. *esterminatu*: 'sterminato' • 4. *salamandra*: animale che, secondo la leggenda, poteva vivere in mezzo al fuoco, per questo simbolo di chi vive nel mezzo delle fiamme della passione amorosa • 7. *purtirò*: 'porterò'

15.
 Cu lazzi, xhiammi, dardi, riti e strali
 mi lighi, ardi, firisci, 'mbroghi e aucidi:
 mi lighi cu li lazzi toi fatali 3
 e m'ardi cu li xhiammi toi homicidi,
 mi firisci lu dardu to murtali,
 mi 'mbroghi poi cu li toi riti 'nfidi; 6
 m'aucidi lu to strali, e in tanti mali
 ligatu, arsu, firutu non mi cridi.

1. *lazzi*: 'lacci' – *xhiammi*: 'fiamme' – *riti*: 'reti' • 2. *'mbroghè*: 'avviluppi, imprigioni' – *aucidi*: 'uccidi'

16.
 L'occhi sereni, in cui lu sulì eternu

si dimostra divisu in dui sblenduri,
 sunnu, amat'alma mia, si ben discernu, 3
 vivi furnaci di celesti arduri,
 su' stiddi amici a lu chiù forti 'nvernu,
 su' chiari aurori a li mei notti oscuri, 6
 su' rai ch'imparadisanu l'infernu,
 su' celi serenissimi d'Amuri.

2. *dui*: 'due' • 3. *sunnu*: 'sono' • 5. *su'*: 'sono'

17.
 La vaga Filli, per cui spinnu e moru,
 e passu amandu l'ultimi confini,
 la vacca ha di rubini e, a chiù decoru, 3
 d'oru li trizzi prizziusi e fini.
 Spissu, per prezzu di vanu tesoru
 vindi biddizzi angelichi e divini, 6
 e duna, avara di rubbini e d'oru,
 per rubbini e per oru, oru e rubbini.

1. *spinnu*: 'smanio' • 2. *ultimi confini*: la morte • 3. *vacca*: 'bocca' • 4. *trizzi*: 'trece' • 6. *vindi*: 'vende' • 7. *duna*: 'dà' – *avara*: 'avida'

18.
 Mentri, laudandu a vui, l'alatu ingegnu
 aspira a troppu temerariu signu,
 caiu e cadendu a dari nomu vegnu 3
 a lu mari d'Amuri, Icaru indignu.
 Ma si lu celu non m'havissi a sdegnu,
 né m'aucidissi 'n fasci ogni disignu, 6
 forsi chi vinciria, senza ritegnu,
 sorti ria, fatu avversu, astru malignu.

3. *caiu*: 'cado' – *vegnu*: 'vengo' • 4. Riferimento Mar Icaro, che circonda l'isola di Samo, dove cadde Icaro e da lui prese il nome • 5. *havissi*: 'avesse, tenesse' • 6. *aucidissi*: 'uccidesse'

19.
 Chiudi 'n picciulu giru quant'è 'n celu,
 anzi, chiù vagamenti ardi e sfaiddi,
 Cloridi mia, chi lu fulmineu telu 3
 hai ne l'aspettu, e l'alba a li masciddi,
 la luna 'n facci, e li dui dèi di Delu,
 l'unu a la frunti, e l'altu a li capiddi, 6
 talchè dimustri, sutta humanu velu,
 fulguri, aurora, luna, sulì e stiddi.

2. *sfaiddi*: 'sfavilli' • 4. *masciddi*: 'gote' • 5. *dui dèi di Delu*: Apollo e Diana • 6. *uno*: Diana, dea della Luna, per il candore della fronte – *altu*: 'altro', è Apollo, dio del Sole, che rappresenta lo splendore dei capelli biondi

20.

Ad un giru di ss'occhi, undi li strali
 Cupidu affina chiù pungenti e duri, 3
 spintu di forza 'ntrinsica e fatali
 ogn'alma curri a voluntariu arduri,
 e poi c'hai tanti biddizzi 'mmortali 6
 e tutta grazia si', tutta si' amuri,
 comu non voi chi t'ama ogni mortali,
 si, 'nnamuratu, Amuri ardi d'amuri?

6. *si'*: 'sei' • 7. *voi*: 'vuoi' •

21.

Chiddu chi puntu d'amurusu telu
 li chiù megghiu anni in to sirviziù spisi; 3
 chiddu ch'amandu a tia cu tantu zelu
 fàriti sua per meritu pretisi;
 chiddu chi, destinatu da lu Celu, 6
 per cumplaciri a tia se stessu offisi,
 morsi pr'amuri to 'ntra focu e ielu,
 e la tua ingratitudini l'aucisi.

1. *chiddu*: 'quello, colui' • 2. *megghiu*: 'meglio' – *to*: 'tuo' • 4. *fàriti*: 'fatti' • 6. *cumplaciri*: 'compiacere' • 7. *morsi*: 'mori' – *pr*: 'per' – *ielu*: 'gelo' • 8. *aucisi*: 'uccise'

22.

O non vidi, o non senti, o non ha cori
 cui non t'adura cu l'affettu internu, 3
 poichì ad un sguardu di ssi beddi aurori
 influisci litizia e gaviu eternu.
 Plachirissi cu ss'occhi toi decori 6
 la crudeltati d'Eretru in Avernu,
 ed a li toi ducissimi palori,
 si 'mparadisiria lu stissu infernu.

3. *ssi*: 'questi' • 4. *gaviu*: 'gaudio' • 5. *plachirissì*: 'si placherebbe' – *ssi*: 'questi' – *decori*: 'leggiadr' • 6. *Eretru*: Erebo • 7. *palori*: 'parole'

23.

Fattu di focu – ohimé! – vivu rizettu,
 appressu a cui sarria Vulcanu un iocu, 3
 a tia ricurru, amaru miu diletto,
 a tia quasi a miu fini ardendu invocu:
 «Oh potenza d'Amuri, oh stranu effettu, 6
 e cui cridissi mai ch'in ogni locu
 abbruxu e mi desideru lu pettu

chiù grandi per chiù capiri lu focu?».

1. *rizettu*: 'ricetto' • 2. *appressu*: 'vicino' • 6. *criddissì*: 'crederebbe' • 7. *abbruciu*: 'brucio' • 8. *capiri*: 'contenere'

DI GIUSEPPI GALIANU

1.

Lu variu cursu e li passati affanni
lijendu ccà di la mia vita erranti, 3
chiangiriti li vostri e li mei danni,
vui, comu mia, pocu filici amanti;
ed iu, fra tantu, a cui non sa l'inganni
d'Amuri occulti e li soi 'ndustrij tanti, 6
procurirò di farmi a l'ultim'anni
occhi di talpa, e cori di diamanti.

2. *lijendu*: 'leggendo' • 6. *'ndustrij*: 'espeditenti ingegnosi'

2.

Oh tardu havutu beni e persu a un puntu,
oh cuntintizza mia fatta scuntenti,
oh iornu in cui di la mia vita è iuntu 3
l'ultimu fini, oh troppu acerbi stenti,
oh celu avversu a fatu riu coniuntu,
oh passati in miu dannu huri e momenti, 6
oh pazzi voghi, e comu ad autri cuntu,
si mancu li sacc'iu li mei tormenti?

3. *iuntu*: 'giunto' • 5. *coniuntu*: 'congiunto' • 7. *voghi*: 'volontà, desideri' – *autri*: 'altri' – *cuntu*: 'racconto' •
8. *sacc'iu*: 'so io'

3.

Mentri chi l'una e l'altra vostra luci,
idulu miu, contemplu, a cui li stiddi
cedinu vinti, e per cui grati e duci 3
mi su' l'affanni, e middi strazzij e middi,
viju chi quantu di beddu reluci
in celu, in terra, in chisti parti e 'n chiddi 6
è un sulu raiu di la vostra luci
chi partendu da vui rifletti in iddi.

1. *autra*: 'altra' • 3. *cedinu*: 'cedono' • 4. *su'*: 'sono' – *middi*: 'mille' • 5. *viju*: 'vedo' • 7. *raiu*: 'raggio' • 8.
iddi: 'quelli'

4.

Si dui palumbi a un nidu hannu rizettu,
dui turturi a pusari a un ramu vannu,
si dui xhiumi coniunti accoghi un lettu 3
e dui xhiammi confusi un focu fannu,
s'a dui occhi è comuni un sulu oggettu
e dui poli sustegnu a un celu dannu, 6

facemu dunca di dui petti un pettu
e cussì finirà lu nostru affannu!

1. *dui*: ‘due’ – *palumbi*: ‘colombi’ – *rizetto*: ‘ricetto’ • 2. *turturi*: ‘tortore’ – *pusari*: ‘posare’ • 3. *xhiumi*: ‘fiumi’ – *coniunti*: ‘congiunti, uniti’ – *accoghè*: ‘accoglie’ • 4. *xbiammi*: ‘fiamme’ • 6. *poli*: poli celesti, «ciascuno dei due punti d’incontro della sfera celeste con il prolungamento immaginario dell’asse terrestre» [GDLI]

5.
Laudi ogn’unu, a sua posta, la sua dia
e dica ch’a lu sulì s’assimighia,
e chi la trizza un xhiumi d’oru sia, 3
e sianu dardi l’occhi, arcu li gighia;
perch’iu dirrò chi di la donna mia
la celesti biddizza esempiu pighia, 6
e l’Arti e la Natura l’invidia,
anzi, cui la creau nd’ha maravighia.

1. *Laudi*: ‘Lodi’ – *dia*: ‘dea’ • 2. *s’assimighia*: ‘è comparabile’ • 3. *trizza*: ‘treccia’ – *xhiumi*: ‘fiume’ • 4. *gighia*: ‘ciglia’ • 5. *dirrò*: ‘dirò’ • 6. *pighia*: ‘piglia’ • 8. *nd’*: ‘ne’ – *maravighia*: ‘meraviglia, stupore’

6.
Cinta la terra sia d’un niuru velu,
turbatu Amuri e, da lu chiù profundu
di li visceri soi, chiangia lu Celu, 3
né appara Febu mai letu e giocundu,
poich’in un colpu – ahi, temerariu telu! –
misi la grazia e la biddizza in fundu 6
Morti spietata, e divintau di ielu
chidda a cui s’inclinau tuttu lu mundu.

1. *niuru*: ‘nero’ • 4. *appara*: ‘appaia’ – *Febu*: Apollo, dio del Sole – *letu*: ‘lieto’ • 7. *ielu*: ‘gelo’ • 9. *chidda*: ‘quella’ – *inclinau*: ‘inchinò, fece omaggio’

7.
Quantu grazij e biddizzi in autri sparsi
Natura avara, in vui prodiga uniu,
talchè di quandu a l’occhi mei cumparsi 3
lu vostru aspettu ogn’hura parlu e spiu:
«D’undi tanta biddizza in terra apparsi
e cui di tanti grazzij v’arricchiu? 6
Ben fortunatu iu su’ chi per vui m’arsi
e filici ch’è in vui lu cori miu!».

1. *autri*: ‘altre’ • 2. *uniu*: ‘uni, raccolse’ • 3. *cumparsi*: ‘comparve’ • 4. *spiu*: ‘chiedo’ • 5. *apparsi*: ‘apparve’ • 6. *arricchiu*: ‘arricchi’ • 7. *su’*: ‘sono’

8.

Acqui chi ducimenti murmurandu
 invitati a lu scruxxu ogni pasturi,
 chisti lagrimi mei, ch'ora in vui spandu, 3
 chistu miu focu in liquefattu omuri
 accughiti pietusi e un iornu, quandu
 vinissi ccà chidda a cui portu amuri, 6
 datici lu tributu ch'iu ci mandu,
 forsi per vui la farrà amanti Amuri.

Incipit attribuito ad Antonio Veneziano (RA), ma in un componimento diverso nei vv. 2-8 • **2.** *scruxxu*: 'scroscio' • **4.** *omuri*: 'umore, fluido organico' • **5.** *accughiti*: 'accogliete' • **6.** *vinissi*: 'venisse' • **8.** *farrà*: 'farà'

9.

Primu si vidirà lu tuttu in nenti,
 lu celu oscuru a l'improvvisu farsi,
 e confusi di novu l'elementi, 3
 ogn'ordini in disordini mutarsi,
 ch'iu t'ami chiù, ch'iu prova chiù li stenti
 di quand'Amuri in dannu miu cumparsi, 6
 tropp'iu fora infilici e tu potenti,
 ardendu ancora in chiddu focu und'arsi.

1. *vidirà*: 'vedrà' • **6.** *cumparsi*: 'comparve' • **8.** *chiddu*: 'quello'

10.

Su' morti, dunca è veru – ohimé! – su' chiusi
 in sempiterni tenebri ed orruri
 l'occhi chi foru a mia sempri pietusi; 3
 ed iu non fui presenti a dd'ultim'huri.
 Criju, oh Morti, chi l'occhi soi amurusi
 tu non vidisti, ch'a tantu sblanduri 6
 ristavi offisa e 'ntra li toi sdignusi
 sensi, natu haviria pietusu amuri.

1. *su*: 'sono' – *dunca*: 'dunque' • **3.** *foru*: 'furono' • **4.** *dd'*: 'quelle' • **5.** *Criju*: 'Credo' • **8.** *haviria*: 'sarebbe'

11.

Focu e strali, per tia, catina e pisu
 m'aggrava e liga, e mi firisci e m'ardi,
 tantu ch'arsu, firutu, oppressu e prisu 3
 sugn'iu di xhiammi, ferri, petri e dardi.
 M'hannu stancu li petri in terra stisu,
 non su' li xhiammi a consumarmi tardi, 6
 restu per dardi e ferri a morti offisu
 e tutti effetti su' di li toi sguardi.

2. *liga*: ‘lega’ • 4. *sugn*: ‘sono’ – *xhiammi*: ‘fiamme’ • 6. *su*: sono

12.

Si chiusiru – ohimé! – l’occhi undi celarsi
 vosi gran tempu imperiusu Amuri;
 mort’è l’aspettu in cui stavanu sparsi 3
 li grazzìj mai chiù visti e lu sblenduri.
 «Tal’opra di mia manu happi a disfarsi,
 oh iornu – ohimé! – di tenebri e d’orruril!», 6
 sti vuci in aria addulurata sparsi
 Natura e lagrimau per lu duluri.

1. *chiusiru*: ‘chiusero’ • 2. *vosi*: ‘volle’ • 5. *happi*: ‘ebbe’ • 8. *lagrimau*: ‘lacrimò’

13.

Usa, Amuri, ogn’industria e mett’in opra,
 ultra li xhiammi toi, lusinghi e sguardi
 a centu a centu, a middi a middi adopra 3
 contra di mia li toi pungenti dardi.
 Non sarrà mai chi li mei forzi scopra
 mancu di prima liberi e guaghiardi, 6
 chì l’arcu in mia la sua virtù non opra
 e a to dispettu lu focu non m’ardi.

2. *ultra*: ‘oltre’ – *xhiammi*: ‘fiamme’ • 3. *middi*: ‘mille’ • 5. *sarrà*: ‘sarà’ • 6. *gaughiardi*: ‘gagliardi’

14.

Ijti davanti lu miu vagu oggettu,
 ch’ogn’altra grazia, ogni biddizza avanza,
 fighi di l’alma mia, nati d’affettu, 3
 forsi havireti vui qualchi possanza!
 Ijti sicuri, ormai, ch’ogn’hura in pettu
 mi rimprovera Amuri la tardanza, 6
 e grida e m’assicura chi l’effettu
 ben corrispundirà cu la speranza.

1. *Ijti*: ‘Andate’ • 2. *altra*: ‘altra’ • 3. *fighi*: ‘figli’ • 4. *havireti*: ‘avrete’ •

15.

Trasformativi ’n chiantu, occhi mei lassi,
 duri lu chiantu vostru eternamenti;
 Cori, bruxa la terra undi chi passi 3
 cu l’infocati toi sospiri ardenti;
 Drizzàti pedi, vui, l’erranti passi
 undi sulu ci su’ tigrì e serpenti; 6
 ora chi chiusa in pocu terra stassi
 chidda per cui paria lu tuttu un nenti!

3. *bruxa*: 'brucia' • 5. *drizzàti*: 'raddrizzate' • 6. *su*': 'sono' • 8. *paria*: 'sembrava'

16.

Viju li scoghi a l'impitu di l'undi
fermi, simili esempiu a la mia fidi;
viju ad ogn'aura mobili li frundi, 3
comu instabili hai tu li voghi 'nfidi;
cosa non viju, poichì corrispundi
a la biddizza di ss'occhi homicidi? 6
Lu suli c'è, ma sempri variu infundi
o morti, o vita in nui. Tu sempri aucidi.

1. *viju*: 'vedo' – *scoghi*: 'scogli' – *impito*: 'empito' • 4. *voghi*: 'voglie, desideri' • 6. *ss*': 'questi'

17.

Chi gran culpa è la mia, si lu miu pettu
pr'amarti abbruxa, ed iu languixxu e moru?
Iu consentivi a l'amurusu affettu, 3
ma di cui derivau li Celi foru.
Tu, si sdignavi chi terrenu aspettu
pazzu aspirassi a cussì gran tesoru, 6
perchè movisti li Celi a st'effettu,
essendu tu l'intelligenza loru?

2. *pr*': 'per' – *abbruxa*: 'brucia' – *languixxu*: 'languisco' • 4. *derivau*: 'derivò'

18.

Turnau la maga e rinuvau l'incanti
sulu in virtù di dui pietusi azzenti:
torna cori a li peni, occhiu a li chianti, 3
alma torna a l'affanni, a li tormenti!
Tutti vi gluriavu pocu innanti,
ch'erivu fora d'amurusi stenti! 6
Su' inganni, chì quand'ama un veru amanti,
forz'è c'haia ad amari eternamenti.

1. *Turnau*: 'tornò' – *rinuvau*: 'rinnovò' • 5. *gluriavu*: 'magnificavo' • 6. *erivu*: 'eravate' • 7. *su*': 'sono' • 8. *haia*: 'abbia'

19.

Chidda – ohimé – per cui letu amandu fora,
opra contra di mia la sua possanza,
ahi, chi sta doghia ria troppu m'accora, 3
ch'eccedi ogn'impietà, passa ogn'usanza!
Non c'è rimediù chiù, forz'è ch'iu mora:
ddu pocu di sperari chi m'avanza 6
già m'abbanduna, e di lu corpu fora

l'anima si ndi va cu la speranza.

1. *Chidda*: 'colei' – *letu*: 'lieto' • 3. *doghia*: 'doglia, dolore' • 6. *ddu*: 'quel' • 8. *ndi*: 'ne'

20.

Ch'ogni estremu tormentu, ogn'aspru affannu
 pata, Donna, per vui chi v'amu tantu,
 lu sa lu cori miu, l'occhi lu sannu: 3
 chiddu sfattu in sospiri, e chisti 'n chiantu.
 E puru iu cercu, o per forza, o pr'ingannu
 chi sia vistu muriri a lu to cantu, 6
 perch'iu lu stimu chiù gloria chi dannu,
 si di la morti mia nd'hai tu l'avantu.

4. *chiddu*: 'quello' – *chisti*: 'questi' • 5. *pr*: 'per' • 6. *to*: 'tuo' • 8. *nd*: 'ne' – *avantu*: 'vanto'

21.

Oh spietata d'Amuri iniqua usanza!
 Chi contracangiu è chistu, e comu apporti
 per la gran pena mia, ch'ogn'otra avanza, 3
 rapidi e fugacissimi conforti?
 Miseri senza mei, chi chiù nd'avanza
 rimediù o scampu a tanti strazzij e torti! 6
 Giacch'a un debili filu di speranza
 trema la vita mia, pendi la morti.

2. *contracangiu*: 'contraccambio' • 3. *otra*: 'altra' • 5. *senzi*: 'senzi' – *nd*: 'non ne'

22.

Si meravighia ogn'homu chi mi guarda
 ch'iu d'un occultu focu sia rizettu,
 e bench'internamenti abbampi ed arda 3
 non dimustri però signu a l'aspettu.
 Ahi, chi quantu chiù pari lenta e tarda
 la mia gran xhiamma è di chiù orrendu effettu, 6
 datindi fidi vui s'idda è guaghiarda
 carni estinta, ossa sfatti, arsu miu pettu!

1. *meravighia*: 'meraviglia' • 2. *rizettu*: 'ricetto, nido' • 3. *abbampi*: 'avvampi' • 6. *xhiamma*: 'fiamma' • 7. *datindi*: 'datene' – *idda*: 'lei, quella' – *guaghiarda*: 'gagliarda, forte'

23.

Si la fortuna è mobili e incostanti
 perchè non cangia in mia sorti e vintura,
 e si l'essiri so fermu e custanti 3
 è cosa violenti, comu dura?
 Ma di cui mi querelu, oh pazzu amanti?

Cussì mi distinau la mia sciagura: 6
 puru ch'iu mora e mi consuma in chianti,
 tutti l'ordini soi varia Natura.

2. *cangia*: 'cambia' • 3. *so*: 'suo' • 5. *querelu*: 'lamento'

24.
 A pena, allegru amanti, amanti amatu,
 a quantu disiai mi vitti iuntu,
 chi l'impia Gilusia, l'avversu Fatu 3
 di la ruina mia prisiru assuntu!
 Ahi, chi fu un sonnu lu filici statu,
 anzi favula pari a cui lu cuntù: 6
 vulai, cascai, fui miseru e beatu,
 vitti celi ed abbissi a un sulu puntu!

2. *vitti*: 'vidi' • 4. *assuntur*: 'cura' • 5. *sonnu*: 'sogno'

25.
 L'unicu auceddu¹ ch'immortali campa
 si prepara iddu stissu la sua morti,
 e mentri chiù lu sulì ardi ed abbampa 3
 mori, sì, ma rinasci a megghiu sorti;
 cussì stu cori, ardendu a la tua vampa,
 (benchi a tia nenti – ohimé! – ti ndi sa forti) 6
 mori e, murendu, di la morti scampa
 ma rinasci in amuri assai chiù forti.

1. *auceddu*: 'ucceddo', è la Fenice • 2. *iddu*: 'esso, lui' • 3. *abbampa*: 'avvampa' • 4. *megghiu*: 'migliore' • 5. *ndi*: 'ne' – *sa forti*: 'importa, dispiaccia'

26.
 Prigai, ma vistu chi prigava invanu
 un'aspra tigri, un'insensata petra,
 senza humana pietati un cori humanu, 3
 un'alma chi sfa l'almi ed idda 'mpetra,
 cissai, lassai l'indignu amuri insanu:
 l'occhìu non chiangi, lu disiu non spetra. 6
 Oh potenti di Sdegnu invitta manu,
 quantu po' la tua forza e quantu impetra!

1. *Prigai*: 'pregai' • 4. *sfa*: 'disfa' – *idda*: 'lei' – *'mpetra*: 's'impietrisce, s'indurisce' • 5. *cissai*: 'smisi' • 6. *spetra*: altra forma per *impetra*, cfr. v. 8 • 8. *po'*: 'può' – *impetra*: 'chiede con preghiera, cerca di ottenere'

¹ Nel ms. si trova *auceddu*, con grafema tipico della *scripta* sic.; è l'unica occorrenza assieme a *Div* 141, 4 e, come in quel caso, per omogeneità con il resto dei componimenti si è promossa a testo la grafia *dd*.

27.

Cui turbau, vita mia, ssu beddu aspettu,
 comu cussì sdignusa – ohimé! – vi guardu?
 Non basta chi m'ardistivu lu pettu, 3
 ch'ora m'invenenati cu lu sguardu?
 Chì culpu or'iu si l'amurusu affettu
 scupersi, e puru lu scupersi tardu? 6
 Ahì, chi la causa è un vui, s'è in mia l'effettu,
 e si la chiaga è mia, vostr'è lu dardu.

1. *turabu*: 'turbò' – *ssu*: 'questo' • 3. *m'ardistivu*: 'voi m'avete arso' • 4. *invenenati*: 'avvelenate' • 5. *culpu*: 'sono colpevole' • 8. *chiaga*: 'piaga'

28.

Oh caduta mia gioia, oh persu beni,
 oh alluntanatu miu duci confortu!
 Cui di l'amata effiggi m'intrateni 3
 la vista, ch'iu ne l'alma impressa portu?
 Veramenti sugn'iu natu a li peni,
 veramenti per mia lu gustu è mortu: 6
 chiù non ci su' per mia stiddi sereni,
 né a li naufraggij mei speru chiù portu.

2. *duci*: 'dolce' • 5. *sugn'*: 'sono' • 6. *gustu*: 'piacere' • 7. *su'*: 'sono' – *stiddi*: 'stelle'

29.

Scusami, oh bedda dia, si la mia menti
 ddà non arriva und'iu m'affannu e ingegnu,
 e s'appressu lu volu, ormai languenti, 3
 Icaru sfortunatu a farmi vegnu,
 poichì mentr'iu contemplanu, a tia presenti,
 quant'ha d'estremu a l'amurusu regnu, 6
 di li bedd'occhi toi la luci ardenti
 l'ali disfà di lu miu tardu ingegnu.

2. *ddà*: 'là' • 3. *appressu*: 'dopo'

30.

Ora chi, fattu giuvini, discernu
 l'annu cintu di xhiuri, ornatu d'oru,
 forsi a fini virrà lu dolu internu 3
 per cui privu sugn'iu d'ogni thesoru,
 Ma chi dich'iu, s'è lu miu chiantu eternu
 e s'eterna è la pena und'iu m'accoru: 6
 pr'ogni autru è primavera, per mia invern
 quand'ogn'autru rinasci, iu tandu moru!

1. *giuvini*: 'giovane', accenno alla primavera, cfr. v. 7 • 2. *xhiuri*: 'fiori' • 3. *virrà*: 'verrà' • 4. *sgn*: 'sono' • 7. *pr*: 'per' – *autru*: 'altro'

31.

Iu t'amai, tu sdignasti; iu fui di focu,
tu di nivi; iu to sempri, e mia tu mai;
tu lu miu amuri, iu li toi strazzij 'n iocu 3
prisi; tu semp'r'in gustu, iu semp'r'in guai.
Ora chi sdegnu a lu chiù internu locu
sta di lu cori miu, sorti mutai: 6
già su' miu, non su' to chiù; non infocu,
anzi port'oddiu a mia perchì t'amai.

2. *to*: 'tuo' • 4. *iocu*: 'piacere' • 7. *su*: 'sono'

32.

Di l'autera mia dia sdignatu Amuri
scippau di l'alma mia lu dardu auratu,
e zelanti lu diu di lu so honuri 3
pighiau li strali e parau l'arcu iratu,
poi dissi: «È gran pazzia cui porta amuri
ad un cori di tigrì impiu e spietatu, 6
iu la vengia farrò di lu to arduri:
non divi cui non ama esseri amatu».

1. *autera*: 'altera' • 2. *scippau*: 'strappò' – *auratu*: 'dorato' • 3. *so*: 'suo' • 4. *pighiau*: 'prese' – *parau*: 'preparò, caricò' • 7. *vengia*: 'vendetta' – *to*: 'tuo' • 8. *divi*: 'devi'

33.

Ora ch'invernu riu vintu si rendi
e l'amica staxuni allegra spira,
s'innamura lu mundu e l'aria sblendì, 3
e ogn'alma di li guai surgi e respira.
ma cu mia sulu, immobili si rendi
ogni cosa creata e chiù s'adira, 6
Sorti non fa per mia li soi vicendi,
né per mia varia tempu o celu gira.

2. *staxuni*: 'stagione' • 3. *sblendì*: 'splende'

34.

Ahi subita spartenza, ahi repentina
divisioni d'alma! E campu ancora?
Sentu chi mi s'agghiazza in ogni vina 3
lu sangu, e un vermi c'è chi mi devora.
Si tantu campu – ohimé! – quantu vicina
m'è l'aura di la mia celesti aurora, 6
comu, comu farrai, vita mischina,

miserà vita mia? Forz'è ch'iu mora.

3. *agghiazzza*: 'ghiaccia'

35.

Triunfa ornata di rosi e violi
 la terra, ormai, per l'abbattutu invernù,
 e middi 'nnamurati risignoli 3
 fannu d'auta armonia choru supernu.
 Lingua non c'è chi chiù si lagna e doli,
 ogn'una mustra lu so gaviu internu, 6
 ma allegrasi cui po', rija cui voli,
 iu no, chi lu miu mali è fattu eternu.

3. *middi*: 'mille' – *risignoli*: 'usignuoli' • 4. *auta*: 'alta' • 5. *doli*: 'dolga, lamenti' • 6. *so*: 'suo' – *gavio*: 'gaudio' • 7. *allegrasi*: 'si rallegrì' – *po'*: 'può' – *rija*: 'rida'

36.

Su', comu vui dicitì, occhi vivaci
 l'occhi mei, vita mia, sunn'occhi arditi,
 perchì guardandu in vui si fannu audaci 3
 e l'ardiri ch'è in vui, vui ci 'nfluiti;
 cussì, vicinu a un lumi, estinta faci
 ripighia a un trattu li vampi smarriti 6
 e di Febu a li rai neghia fugaci
 fu vista a nui di dui gran suli uniti.

1. *su'*: 'sono' • 2. *sunn'*: 'sono' • 7. *neghia*: 'nebbia'

37.

A vui chi siti, idulu miu celesti,
 di l'idea di biddizza un simulacru;
 a vui ch'a l'opri, a li vuci, a li gesti, 3
 spirati un zertu chi d'eternu e sacru;
 a vui li mei pinzeri, o leti o mesti,
 humilissimamenti offrixxu e sacru, 6
 e in tutti l'amurusi mei tempesti
 a vui sula mi dugnu e mi consacru.

1. *siti*: 'siete' • 3. *vuci*: 'voci' • 4. *zertu*: 'certo' • 6. *offrixxu*: 'offro' • 8. *dugnu*: 'dono'

38.

Tocchi cui filic'è l'aurati cordi
 d'una canora armoniusa cetra,
 ed a lu sonu un duci cantu accordi 3
 ch'intinnirixxa ogni fera, ogni petra;
 iu no, ch'essendu a dannu miu concordì

Celu riu, Fatu avversu e Sorti tetra, 6
haiu li sensi in mia cussì discordi
chi la manu agghiazzau, la lingua impetra.

1. *aurati*: 'dorati' • 4. *intinnirixxa*: 'intenerisca' • 7. *haiu*: 'ho' • 8. *agghiazzau*: 'ghiacciò' – *impetra*: 'impietrisce'

DI GIUSEPPI SCIMECA

1.
Versi dughiusi, poichì siti vui
fighioli di lu vaxxu miu intellettu,
non ci sia mai superbia cu vui 3
benc'havissivu un iornu autu rizettu,
perchè mentr'iddu generava a vui
tutt'era intentu a cui purtava affettu, 6
e si cosa di bonu appari in vui
è un assimighiu di l'amatu oggettu.

1. *dughiusi*: 'dogliosi, dolenti' – *siti*: 'siete' • 2. *vaxxu*: 'basso' • 4. *havissivu*: 'aveste voi' – *autu*: 'alto' – *rizetto*: 'ricetto, accoglienza' • 5. *iddu*: cfr. *intellettu*, v. 2 • 8. *assimighiu*: 'ritratto'

2.
Si cu la morti mia fussi sicuru
chi la tua crudeltà sazzia ristassi,
per li bedd'occhi toi, Patruna, iuru 3
ch'a precepiziu drizziria li passi.
Ma tu non voi, timendu ch'in futuru
forsi l'amaru casu si cuntassi, 6
per no 'mputarsi a lu to cori duru
ne li miserij mei vivu mi lassì?

5. *voi*: 'vuoi' • 6. *cuntassi*: 'raccontasse' • 7. *'mputarsi*: 'venga imputato'

3.
Vurria, ma non s'arrisica, lu cori
la sua gran chiaga intrinca e murtali
farti palisi, ed in silenziu mori, 3
poichì n'è 'mprima a li soi forzi equali.
Ma si girassi in pettu l'almi aurori
di ss'occhi, und'happi origini lu mali, 6
cu li sospiri in cangiu di palori
ti mustirria appizzatu lu to strali.

1. *vurria*: 'vorebbe' – *arrisica*: 'arrischia' • 2. *chiaga*: 'piaga' • 4. *n'è*: 'non' • 6. *ss'*: 'questi' – *happi*: 'ebbe' • 8. *appizzatu*: 'conficcato'

4.
Di l'hura, idulu miu, chi l'occhi spinsi
e vagu in vui drizzai l'avidu sguardu,
'ntisi chi ducimenti l'alma cinsi 3
nobili xhiamma und'iu contenti m'ardu;
e si gran tempu non bruxari finsi,
ch'a un zertu chi d'onestu havia risguardu, 6

sta finta a peiu incendiù mi costrinsi
poichì celatu focu è chiù guagliardu.

3. *intisì*: ‘sentii’ • 4. *xhiamma*: ‘fiamma’ • 5. *bruxari*: ‘bruciare’ • 6. *zertu*: ‘certo’ – *havia*: ‘aveva’ – *risguardo*: ‘riguardo’ • 7. *peiu*: ‘peggiore’ • 8. *guagliardu*: ‘gagliardo, forte’

5.
Spissu lu cecu diu m’inalma e invita
a farti chiaru lu gran focu und’ardu,
poi truvandu la lingua pocu ardita 3
sulu li toi bedd’occhi avidi guardu;
puru ssu pettu undi lu iazzu ha vita
speru ch’ad inxhiammarsi non sia tardu, 6
essendu di l’interna ed infinita
cocenti xhiamma mia compendiu un sguardu.

1. *cecu diu*: Amore – *inalma*: ‘persaude’ • 5. *ssu*: ‘questo’ – *iazzyu*: ‘ghaiccio’ • 6. *inxhiammarsi*: ‘infiammarsi’ • 8. *xhiamma*: ‘fiamma’

6.
Oh cori miu ch’a li continui vampi
d’Amuri – ohimé! – secretamenti addumi,
né ti procuri autri rimedij o scampi 3
chi spandiri per l’occhi amari xhiumi,
già tua si rendi chidda per cui abbampi,
già sfaidda pietà l’amatu lumi. 6
Chi timi, chi, s’a l’amurusi campi
chiddu ha premij chiù chi chiù presumi?

2. *addumi*: ‘prendi fuoco’ • 3. *autri*: ‘altri’ • 4. *xhiumi*: ‘fiumi’ • 5. *chidda*: ‘colei, quella’ – *abbampi*: ‘avvampi’ • 6. *sfaidda*: ‘sfavilla’

7.
Non perchì mi disprezzi, e di l’amati
sguardi mi privi, und’iu pietà sperai,
li pertinaci voghi ’nnamurati 3
cridirai tu chi mutiroggiu mai?
Opera quantu voi li modi ’ngrati,
premia l’amuri miu di sdegnu e guai, 6
chi cu ssa tua infinita crudeltati
la costanti mia fidi eternirai.

3. *voghì*: ‘voglie, desideri’ • 4. *mutiroggiu*: ‘zittirò’ • 5. *voi*: ‘vuoi’ • 7. *ssa*: ‘questa’

8.
Serpi, c’hai ’n guardia non d’Esperia l’horti
ma di l’idulu miu l’ardenti visu,
di ddocu pocu gloria ndi riporti 3

e a troppu gran periculu t'hai misu:
 e Cerberu, ch'è assai di tia chiù forti
 e puru è statu superatu e prisu, 6
 né po' guardari l'infernali porti,
 e tu ardisci guardari un paradisu?

1. Riferimento a Ladone, drago messo a guardia del Giardino delle Esperidi (*d'Esperia l'horti*) • 3. *ddocu*: 'li' – *ndi*: 'ne' • 5. *e*: 'anche' • 6. Riferimento ad un altro mostro sconfitto, come Ladone (v. 1), da Ercole • 7. *po*': 'può'

9.
 Firitimi, auciditimi, siati
 tutt'ira, tutta strazzij e tutta torti;
 resti sazzia la vostra crudeltati, 3
 l'invida genti e la 'nnimica sorti!
 Chi la memoria di li guai passati,
 l'annunziu di l'eterni mei sconforti, 6
 l'esemplu di la persa libertati
 non mi farrannu sentiri la morti.

1. *Firitimi*: 'feritemi' – *auciditimi*: 'uccidetemi'

10.
 Ora chi, penitenti in sacru locu,
 cerca di middi offisi perdunanza,
 trasici 'n pettu, Amuri, e a pocu a pocu 3
 opra la faci e mustra ogni pussanza.
 Mentri è guida Pietà, sprexxati un pocu,
 vi, ch'è la morti mia la tua tardanza, 6
 prima ch'iniela chiù falla di focu
 e adduma ddà l'estinta mia speranza!

2. *middi*: 'mille' • 3. *trasici*: 'entraci' • 4. *opra*: 'usa' – *faci*: 'fiaccola' • 5. *sprexxati*: 'affrettati' • 6. *vi*: «esclamazione, interiezione: *oh, obi, ub*» [Traina 1868] • 7. *iniela*: 'diventi gelida' • 8. *adduma*: 'accendi' – *ddà*: 'li'

11.
 Fammi chiddu chi pòi, cruda tiranna,
 per darmi morti, ogni ria pena eliggi,
 rinova, mentri l'occhi Oddiu t'appanna, 3
 di l'antica tirannidi la liggi!
 Ch'iu prima chi lu Celu ti condanna
 per li mei strazzij eternamenti a Stiggi, 6
 speru chi la pietà l'alma t'affanna,
 si puru vidirai la morta effiggi.

Quasi totalmente coincidente con *Scim* 85 • 1. *chiddu*: 'quello' – *pòi*: 'puoi' • 2. *eligi*: 'scegli' • 6. *Stiggi*: 'Stige' • 8. *effiggi*: 'effige'

12.

Mi sdegni comu causa ndi fuss'iu
 chi t'ama st'alma e li potenzij soi:
 di l'auto e temerariu miu disiu 3
 dandi la culpa a li bedd'occhi toi!
 Ma in chi t'offendu, oh caru idulu miu,
 amandu, chi mi strazzij quantu pòi, 6
 mi tormenti pr'amariti, ed è diu
 e gusta essiri amatu, e tu non voi?

1. *ndi*: 'ne' • 2. «PUTENZA DI L'ANIMA, quel principio immediato per cui l'anima fa le operazioni che si convengono a lei» [Traina 1868] • 3. *autr*: 'alto' • 4. *dandi*: 'danne' • 5. *pòi*: 'puoi' • 6. *pr*: 'per' – *amariti*: 'amarti, il fatto che ti amo' • 8. *voi*: 'vuoi'

13.

Toi li capiddi su' di fila d'oru,
 d'amuri gloriosi auti trofei;
 toi li bedd'occhi, ch'ad un giru loru 3
 ardiri fannu l'homini e li dèi;
 tua la vuccuzza per cui spinnu e moru
 undi c'è odduri chiù ch'in li Sabei; 6
 tutta è tua la grandizza e lu decoru
 ma li duluri e guai tutti su' mei.

1. *Toi*: 'tuoi' – *capiddi*: 'capelli' – *su'*: 'sono' • 2. *auti*: 'alti' • 5. *vuccuzza*: 'boccuccia' – *spinnu*: 'mi struggo' • 6. *odduri*: 'profumo' – *Sabei*: cfr. *Ven.* 18,2

14.

Si l'infinita doghia chi susteni
 l'afflittu e pocu vivu cori miu
 – dispirandum affattu d'ogni beni – 3
 non m'ha ridduttu a lu chiù estremu a Diu,
 in vita, benchi amara, mi manteni
 un brevi gustu, un picciulu ricriu, 6
 chi trovu riscidendu li mei peni,
 chi ndi su' causa st'occhi, e ci culp'iu?

1. *doghia*: 'doglia, dolore' • 6. *ricriu*: 'svago, distrazione' • 7. *riscidendu*: 'ricercando' • 8. *ndi*: 'ne' – *su'*: 'sono' – *culp'*: 'ho colpa'

15.

O ch'iu non t'ama, o ch'iu l'amuri copra
 voi tu, cara patruna, ed a ch'effettu?
 Perchè cu mia sta crudeltà s'adopra, 3
 perchè non è lu miu serviziu azzettu?
 Si di Natura si' la chiù bedd'opra,
 comu purrò non ti purtari affettu? 6
 Undi ijrrò, ch'Amuri non mi scopra,

ss'occhi, und'iu contentissimu bruxai, 6
 girali, beni miu, gira a la luna
 ch'iu fruirò li toi 'ntra li soi rai.

Quasi del tutto coincidente con *Div* 145 • **2.** *caudu*: 'caldo' – *fuiendu*: 'fuggendo' • **6.** *ss'*: 'questi' – *bruxai*: 'bruciai' • **8.** *toi*: 'tuoi' – *soi*: 'suoi'

20.
 Poi chi da l'occhi toi m'alluntanai,
 da l'occhi chi guidaru st'alma in celu,
 lu 'nnamuratu sguardu mai girai 3
 chi non scuprissi un tenebrusu velu;
 e benchì un tempu stu locu stimai
 chiù vagu assai chi non è Delfu in Delu, 6
 ora imparatu a li toi beddi rai
 mi pari tuttu orruri e tuttu ielu.

1. *toi*: 'tuoi' • **6.** *in*: 'con, più', «sta per *a, con, per*» [Traina 1868] • **8.** *ielu*: 'gelo'

21.
 Dunca sdegnu happi locu in chiddu pettu
 ch'albergu era d'amuri e ginitilizza;
 potti fari Fortuna chi l'affettu 3
 mi sia pagatu d'oddiu ed auterizza!
 Iu cridirò ch'in beddu e vagu aspettu
 ci pozza ingratitudini, né asprizza? 6
 No, no, spera, oh miu cori, ch'in effettu
 ddà sempri regna Amuri, und'è biddizza.

1. *happi*: 'ebbe' – *chiddu*: 'quel' • **3.** *potti*: 'potè' • **4.** *auterizza*: 'alterigia' • **6.** *pozza*: 'abbia potere' • **7.** *né*: 'e', cfr. Rohlfs, § 763 • **8.** *ddà*: 'là'

22.
 Iurasti, cori miu, di non l'amari:
 hai fattu middi fausi giuramenti;
 non lu iurari chiù, non lu iurari, 3
 ch'a pena l'hai iuratu, chi ti penti!
 Si tu non ti lu voi sdimenticari,
 chi servinu sti vani movimenti? 6
 E si vulissi, comu lu pòi fari
 si ti su' sempri l'occhi soi presenti?

1. *Iurasti*: 'Giurasti' • **2.** *middi*: 'mille' – *fausi*: 'falsi' • **5.** *voi*: 'vuoi' • **7.** *pòi*: 'puoi' • **8.** *soi*: 'suoi'

23.
 Ahi, perchì mi scappau di vucca un risu,
 né sacciu comu fu', tantu t'adiri:
 iu non intisi errari, e s'hiau offisu 3

paghisi 'n chiantu eternu ed in sospiri!
 Non mi privari – ohimé! – lu paradisu
 di li toi vaghi ed amurusi giri; 6
 quand'autru no, giacchè mi brami aucisu,
 guardami per vidirimi muriri.

1. *scappau*: 'scappò' – *vucca*: 'bocca' • 2. *sacciu*: 'so' • 3. *hair*: 'ho' • 4. *chiantu*: 'pianto' • 8. *aucisu*: 'ucciso, morto'

24.
 Perch'iu torni di novu a l'alligrizza
 e acquisti la pirduta libertati,
 fuiasi l'occhi undi la faci attizza 3
 Amuri, e middi dardi havi adunati,
 chè forsi, arrassu, li xhiammi chi sbrizza
 mi iungirannu tepidi e smancati, 6
 o si lu strali m'arriva n'appizza,
 o truvirò in succursu la Pietati.

3. *fuiasi*: 'si fuggano' • 4. *middi*: 'mille' – *havi*: 'ci sono' • 5. *arrassu*: 'lontano' – *xhiammi*: 'fiamme' – *sbrizza*: 'spruzza' • 6. *iungirannu*: 'giungeranno' – *smancati*: 'consumati, usurati' • 7. *n'appizza*: 'non si conficca'

25.
 Benchì avara Fortuna mi discosta
 d'undi guardari a tia m'era concessu,
 e, invidiusa, a tanti gioij opposta 3
 m'ha d'aspri guai miseramenti oppressu,
 mai muta voglia st'alma in cui è riposta
 sinzera fidi e lu to aspettu è impressu, 6
 anzi a tormenti e a middi morti espota
 ti sarrà sempri comu l'umbra appressu.

5. *voghia*: 'voglia, desiderio' • 6. *to*: 'tuo' • 7. *middi*: 'mille'

26.
 Duci tiranna mia chi senza culpa
 tormentarimi sempri hai per costuma,
 strazziami a posta tua, svinami e spulpa, 3
 ch'esseri non po' mai ch'iu non adduma;
 né lu tempu vogh'iu chi mi disculpa,
 benchì ogni cosa tacitu consuma, 6
 chè sfatti li miduddi, arsa la pulpa,
 lu spiritu 'ntra l'ossa ancora fuma.

1. *duci*: 'dolce' • 2. *tormentarimi*: 'tormentarmi' – *costuma*: 'costume, abitudine' • 3. *a posta tua*: 'a tuo piacere' • 4. *po*: 'può' – *adduma*: 'prenda fuoco' • 7. *miduddi*: 'midolla'

27.

Non pozzu chiù, patruna mia, pietati!
 St'amara vita a tanti strazzij è stanca,
 chì per mia da chi vitti ss'occhi amati 3
 mai iornu si nutau cu petra vlanca.
 Tu moru, e murend'iu non vi pinzati
 chi ristireti vui libera e franca, 6
 chì mentri di mei guai vi nutricati,
 si la causa si sfa l'effettu manca.

3. *vitti*: 'vidi' – *ss'*: 'questi' • 4. *iornu*: 'giorno' – *nutau*: 'annotò, venne rubricato' • *vlanca*: 'bianca', probabile allusione ai *dies fasti* dell'antichità romana • 6. *ristireti*: 'resterete' • 7. *nutricati*: 'nutrite' • 8. *si sfa*: 'viene meno'

28.

L'antu imperiu c'hai tu supra stu pettu,
 impia, fa' quantu voi, chì non è eternu:
 vindichirannu l'anni, a to dispettu, 3
 l'ingiusti affanni mei, l'affannu internu,
 o murirò fra pocu – ch'in effettu
 suffriri non si po' stu crudu infernu – 6
 e middi voti mortu chi suggestu
 a lu to crudu e perfidu governu!

1. *antu*: 'alto' • 2. *voi*: 'vuoi' • 3. *vindichirannu*: 'vendicheranno' – *to*: 'tuo' • 6. *po*: 'può' • 7. *middi*: mille – *voti*: 'volte'

29.

Chistu chi va sirpendu per l'internu,
 e pr'undi passa aspri veneni ietta,
 è Amuri chi di novu havi 'n governu 3
 la vita mia chi middi morti aspetta;
 e benchì chiaru a li gran colpi scernu
 ch'è chiddu a cui cacciai per cosa infetta, 6
 l'alma, ch'un tempu amandu happi l'infernù,
 puru ci fa accughienzi e la rizetta.

1. *Chistu*: 'costui' – *sirpendu*: 'serpeggiando' • 2. *pr'*: 'per' – *veneni*: 'veleni' – *ietta*: 'rilascia' • 3. *havi*: 'ha' • 4. *middi*: 'mille' • 5. *scernu*: 'discerno' • 6. *chiddu*: 'colui, quello' • 7. *happi*: 'ebbe' • 8. *accughienzi*: 'accoglienza' – *rizetta*: 'accoglie'

30.

Mentri stringi lu tuppù a la Fortuna,
 mentr'hai 'ntra l'occhi toi xhiammi e saitti,
 usa qualchi pietà, bedda patruna, 3
 anzi 'nnimica attendi a li mei sditti;
 ch'un iornu, comu Amuri t'abbanduna,
 speru duci riposù a st'occhi afflitti, 6
 perchè ti livirà quant'ora duna

e lu tempu farrà li mei vinditti.

1. *tuppu*: 'ciuffo' • 2. *xhiammi*: 'fiamme' • 4. *sditti*: 'disgrazie, sventure' • 5. *iornu*: 'giorno' • 6. *duci*: 'dolce' • 7. *livirà*: 'toglierà' – *duna*: 'dà, regala'

31.

Vinni e vitti occhi beddi e auteru visu,
macari non l'havissi vistu mai:
ch'occhi cechi, alma scava e cori prisu 3
inavidutamenti mi truvai!
E bench'iu cecu parta, ed arsu e prisu,
pocu m'affanna, ma mi pisa assai 6
ch'a l'occhi c'hannu a mia di mia divisu
non restanu presenti li mei guai.

1. *Vinni*: 'Venni' – *vitti*: 'vidi' – *auteru*: 'altero' • 2. *macari*: 'magari' • 3. *scava*: 'schiava'

32.

Guarda li notti prosperi e cuntenti
chiddu chi da lu Celu t'happi 'n sorti:
posseia l'amurusi abbrazzamenti, 3
haia sul'iu li peni e li scunforti:
chì, benchì tu, patruna mia, consenti
in miu gran dannu a tanti soi sconforti, 6
non l'oddiu, no, né a tia t'inculpu a nenti,
ma cruda Gilusia mi duna morti.

2. *chiddu*: 'colui' – *happi*: 'ebbe' • 3. *posseia*: 'possegga' • 4. *haia*: 'abbia' • 6. *soi*: del Cielo (v. 2) • 8. *duna*: 'dà'

33.

Meghiu è, per evitari eternu focu,
starimi e chiù non scriviri di stenti,
chì l'amara memoria a pocu a pocu 3
aumentari purria la xhiamma ardenti.
Taciasi dunca ogn'amurusu focu
e quantu po' rimovasi la menti 6
perch'in effettu invanu m'ardu e infocu,
ch'appressu d'idda lu miu incendiù è nenti.

1. *meghiu*: 'meglio' • 2. *starimi*: 'restare fermo, smetterla' • 4. *xhiamma*: 'fiamma' • 6. *po'*: 'può' • 8. *idda*: 'lei'

34.

Forz'è ch'iu da lu corpu l'alma scioghia,
sia l'aspra morti mia tua gloria e vantù:
già rendu l'armi e la 'nnimica spoghia, 3
perduna si t'offisi amandu tantu.

Da poi mortu, a lu mancu, cangia voghia:
 sutterra l'ossa undi tu alberghi a un cantu 6
 chì sarrà già confortu a tanta doghia
 un to mezu suspiru, un brevi chiantu.

1. *scioghia*: 'sciolga, separi' • 3. *spoghia*: 'spoglia' • 5. *voghia*: 'atteggiamento' • 6. *a un cantu*: 'vicino' • 7. *doghia*: 'doglia, dolore' • 8. *to*: 'tuo' – *mezu*: 'mezzo' – *chiantu*: 'pianto'

35.
 Suspiru ardenti miu, va missaggeri
 undi cui mi tormenta di tutt'huri, 3
 guida ti sia lu vagu miu pinzeri
 e palisaci ormai l'internu arduri;
 e si ci trovi ancora voghi auteri
 ed è ostinata in darimi duluri, 6
 tacitu inclinaticci e torna arrieri
 chì per mia parlarà, pietusu, Amuri.

3. *pinzeri*: 'pensiero' • 5. *voghi*: 'volontà, atteggiamento' – *auteri*: 'alteri' • 6. *darimi*: 'darmi' • 7. *inclinaticci*: 'inclinati di fronte a lei' – *arrieri*: 'indietro'

36.
 Poi di longhi travaghi è tempu ormai
 ch'iu di riposu pocu o assai sia dignu, 3
 chì navigandu in pelagu di guai
 mai di serenità scupersi un signu.
 Tu ch'ad un giru di ss'occhiuzzi fai
 l'unda tranquilla e lu celu benignu, 6
 apri pietusa li divini rai
 e guida in portu lu miu stancu lignu.

1. *Poi dè*: 'dopo' – *travaghi*: 'travagli, dolori' • 5. *ss'*: 'questi'

37.
 Po' fari Amuri chi la mia patruna,
 amata meta di lu miu disiu, 3
 senza farici mai cosa nixxuna
 mi voghia mali ed iu pazzu lu criu.
 Mi purtirà bensì còlura alcuna
 perchè tropp'antu lu pinzeri iju, 6
 ma chi m'oddia pr'amari autra persuna
 non lu cridiri mai, benchì lu viju.

1. *Po'*: 'Può' • 3. *farici*: 'farcì' – *nixxuna*: 'nessuna' • 4. *voghia*: 'voglia' – *criu*: 'credo' • 5. *còlura*: 'collera' • 6. *antu*: 'alto' – *pinzeri*: 'pensiero' – *iju*: 'andò' • 7. *pr'*: 'per' – *autra*: 'altra' • 8. *cridiri*: 'credere' – *viju*: 'vedo'

38.

Cussì superba e in maiestati tali
 viju la bedda, chi di st'alma è arduri,
 surda a preghi d'amanti, e chi li strali 3
 disprezza – ohimé! – ch'invanu scocca Amuri,
 chi, benchì sia la chiaga mia murtali,
 non ci la scopru, tantu è lu timuri 6
 ch'iu n'haia pena a lu miu ardiri equali
 e perda a un tempu la vita e l'onuri.

2. *viju*: 'vedo' • 5. *chiaga*: 'piaga' • 7. *haia*: 'abbia' – *ardiri*: 'ardire, temerarietà' – *equali*: 'uguale'

39.

Si pari cui 'ncumenza ora ad amari
 amuri chiù ch'ambrosia gustusu,
 ed a li primi doghi e peni amari 3
 risisti invittu e mustراس animusu;
 vaghia lu veru: e cui po' mai pinzari
 chi lu chiù peiu statu è l'amurusu? 6
 Sequa cui è novu amanti, e stu gustari
 mi lu cuntirà poi, fattu gilusu.

1. *cui*: 'a chi' – *'ncumenza*: 'inizia' • 3. *doghi*: 'doglie, dolori' – *amari*: 'amare' (agg.) • 5. *vaghia lu veru*: 'valga il vero, diciamo la verità' – *po'*: 'può' – *pinzari*: 'pensare' • 6. *chiù peiu*: 'peggiore' • 7. *Sequa*: 'seguiti, continui' – *gustari*: 'provare piacere' • 8. *cuntirà*: 'racconterà'

40.

Occhi, ch'a un duci sguardu sulamenti
 middi saitti e xhiammi fulminati,
 occhi beddi, occhi vaghi, occhi sblendenti, 3
 occhi scala d'Amuri, occhi beati,
 occhi, anzi stiddi, anzi dui suli ardenti,
 anzi di l'occhi mei pupiddi amati, 6
 anzi di l'alma mia chiari Orienti,
 iu murirò si vui non m'aiutati.

1. *duci*: 'dolce' • 2. *middi*: 'mille' – *saitti*: 'saette' – *xhiammi*: 'fiamme' • 5. *stiddi*: 'stelle' • 6. *pupiddi*: 'pupille'

41.

Pacenzia, cori miu, si d'oddiu abbunda
 e quantu tigrì havi l'Hircania avanza
 chidda ch'un tempu fa, leta e giocunda, 3
 letu mi spinsi a l'amurusa danza,
 ch'essendu chiù mutabili di l'unda
 forse chi turnirà a la prima usanza. 6
 Guarda, statu è lu miu, forz'è ch'iu funda
 ne l'incostanzia sua la mia speranza.

1. *Pacenzia*: ‘pazienza’ • 2. Cfr. *Pot.* 26,2 • 3. *Chidda*: ‘colei’ – *un tempu fa*: ‘tempo fa’ – *leta*: ‘lieta’

42.

Di chista infirmitati chi mi teni,
 l’occh’in chiantu, a mia in lettu e l’alma in focu,
 tu si’ la causa e sai chi di tia veni, 3
 tiranna bedda, e ti ndi curi pocu;
 e puru mi sarria lu mali beni,
 la pena amena e lu gran focu iocu 6
 si fussi avanti l’occhi toi sereni,
 e quantu patu lu patissi ddocu.

1. *chista*: ‘questa’ • 2. *chiantu*: ‘pianto’ • 3. *si’*: ‘sei’ • 4. *ndi*: ‘ne’ • 7. *avanti*: ‘davanti’ – *toi*: ‘tuoi’ • 8. *patu*: ‘patisco, soffro’ – *ddocu*: ‘li’

43.

Vui disamati a mia, vui chi sapiti
 chi v’amu a paru di la vita e chiù:
 si vui crudili, vita mia, mi siti 3
 cui di mia nd’havirà pietati, cui?
 Forsi ch’iu ama ad autru vi criditi
 vi ndi ’ngannati – Diu mi salvi! – a vui: 6
 chi sula vui lu cori miu tiniti,
 né basta un sulu cori amari a dui.

1. *sapiti*: ‘sapete’ • 3. *siti*: ‘siete’ • 4. *ndi*: ‘ne’ – *havirà*: ‘avrà’ • 5. *autru*: ‘altro’ • 7. *tiniti*: ‘tenete, siete padrona di’ • 8. *basta*: ‘è sufficiente’

44.

Amicu, tanta grazia in tia s’aduna
 chi sulu dignu si’ di tutti cosi.
 Beatu tia chi cu la mia patruna, 3
 anzi cu la mia dia, dormi e riposi.
 Iu non mi doghiu chi la mia persuna,
 benc’hai tu cotu li xhiuri e li rosi; 6
 sulu m’adiru contra la Fortuna
 chi chiddu ch’era miu dari ti vosi.

2. *si’*: ‘sei’ • 3. *tia*: ‘te’ • 4. *non mi doghiu di la mia persuna*: ‘mi dispiace solo per me stesso’ • 5. *cotu*: ‘colto’ – *xhiuri*: ‘fiori’ • 8. *chiddu*: ‘ciò’ – *vosì*: ‘volle’

45.

Hoij cori, havirà l’affettu effettu,
 cussì dissi la bedda e cussì teni:
 duna fini a li guai, non chiù rispettu, 3
 chista è la posta sua, ccà ti ’ntrateni.
 Ora, a stu puntu, abbandunau lu lettu,

ora torna, ora parti, or ora veni. 6
 Macchì, l'hura passau. Ahi, chi chiù aspettu?
 Cori miu, ndi gabbau: torna a li peni.

1. *Hojj*: 'Oggi' – *havirà*: 'avrà' • 2. *dissi*: 'disse' – *teni*: 'tieni per certo' • 3. *duna*: 'dài' – *rispettur*: 'lamenti' • 4. *posta*: luogo dell'appuntamento – *ccà*: 'qui' • 5. *abbandunau*: 'avrà lasciato' • 7. *passau*: 'passò' • 8. *ndi gabbau*: 'ci prese in giro'

46.
 Parti, va' puru tu leta e cuntenti,
 chi lu celu ti sia proprizziu e gratu,
 né la pietà di mia si mova a nenti, 3
 benchì mi lassi sulu e scunsulatu,
 Fa' sì, per non ti cadiri di menti,
 chi penzi spissu a lu miu amaru statu, 6
 ch'iu per mia sempri t'havirò presenti,
 siquenduti lu cori 'nnamuratu.

2. *proprizziu*: 'propizio' • 4. *lassi*: 'lasci' • 7. *havirò*: 'avrò' • 8. *siquenduti*: 'inseguendoti'

47.
 Poichì n'ha fidi a gesti, né a palori
 chista ostinata, eretica in amuri,
 né cridi chi tu l'ami, afflittu cori, 3
 convincila e sbizzarraci st'omuri:
 lassa sta niura spoghia e nesci fori,
 mustraci signu di l'internu arduri, 6
 videmu si stu signu chi tu mori
 farrà ch'idda ti crija chi l'aduri.

Quasi completamente coincidente con *Div* 167 • 1. *n'*: 'non' – *palori*: 'parole' • 2. *chista*: 'questa' • 3. *cridi*: 'crede' • 4. *sbizzarraci*: 'sfoga apertamente di fronte a lei' – *omuri*: 'umore' • 5. *niura*: 'nera' – *spoghia*: 'spoglia' – *nesci*: 'esci' • 8. *crija*: 'creda'

48.
 Tu parti, vita mia, tu ti fai arrassu,
 ed iu a morti amarissima m'appressu.
 Già sentu a Gilusia chi friddu tassu 3
 mi va spargendu e m'ha lu cori oppressu.
 Undi ch'iu partu, undi ch'iu vaiu lassu
 di la miseria mia vestiggiu impressu. 6
 Tu voi ch'iu resta, iu già non movu passu,
 ma perduna si l'alma veni appressu.

1. *arrassu*: 'lontano' • 3. *tassu*: 'tasso', nome di una sostanza tossica che si ricava da quello stesso albero • 5. *vaiu*: 'vado' • 7. *voi*: 'vuoi'

49.

Né l'oltraggiu di tempu o di fortuna,
 né luntananza ch'ogni affannu arriva
 pottiru fari mai st'alma diuna 3
 di la tua grazia estrema ed attrattiva,
 perchì, bench'ogni sensu l'abbanduna,
 di memoria ducissima si civa: 6
 è Amuri chi di tia nova ci duna,
 la bedda xhiamma tua manteni viva.

2. *arriva*: 'eguaglia' • 3. *pottiru*: 'poterono' – *diuna*: 'digiuna' • 6. *ducissima*: 'dolcissima' – *civa*: 'ciba' • 7. *duna*: 'dà' • 8. *xhiamma*: 'fiamma'

50.

Addunca chiddu a cui l'internu arduri
 scupri' in segretu, è fattu miu rivali:
 guardàti cosi chi sa fari Amuri 3
 contra nui autri miseri mortali!
 Fici a lu caru amicu mancaturi
 a la mia fida amata disleali, 6
 a mia di lu miu cori tradituri
 e di 'ntrambu 'nnimicu capitali.

1. *Addunca*: 'Dunque' – *chiddu*: 'quello' • 2. *scupri*: 'scoprii, rivelai' • 4. *nui autri*: 'noialtri' • 5. *mancaturi*: 'traditore'

51.

Iu sacciu, beni miu, lu vostru cori,
 sacciu chi lu miu amuri in oddiu haviti,
 e viju chi li tanti scattacori 3
 lu pocu cuntù – ohimé! – chi ndi faciti.
 Non siati cussì d'affettu fori,
 – pietà, pietà! – chì troppu acerba siti, 6
 haiati l'occhju a cui per vui si mori,
 viditi chi poi mortu chiangiriti?

1. *sacciu*: 'conosco' • 2. *sacciu*: 'so' – *haviti*: 'avete' • 3. *viju*: 'vedo' – *scattacori*: 'crepacori' • 4. *ndi*: 'ne' – *faciti*: 'fate' • 5. *siati*: 'siate' • 6. *siti*: 'siete' • 7. *haiati*: 'abbiate' – *mori*: 'muore' • 8. *viditi*: 'guardate, scommettete' – *chiangiriti*: 'piangerete'

52.

L'amanti chiù infilici e svinturatu,
 chiddu chi n'happi mai iorna giocundi,
 morsi 'nvanu sirvendu un cori 'ngratu 3
 ma campanu li lagrimi profondi,
 chì vintu a l'ira di l'avversu Fatu
 ch'a veri amanti mai non corrispundi, 6
 ristandu esemplu d'ogni scunsulatu

in chistu locu si conversi in undi.

2. *chiddu*: 'colui' – *happi*: 'ebbe' – *iorna*: 'giorni' • 3. *morsì*: 'mori' • 8. *chistu*: 'questo' – *conversi*: 'convertì'

53.

Poichì non sfassi a l'infocatu telu,
né di lu miu gran chiantu a l'amar'undi,
l'alpestri scoghiu e l'induratu ielu 3
chi cu nomu di cori in pettu ascundi;
e poichì forza humana, né lu Celu
fannu ch'a la mia voghia corrispundi 6
la tua impietà, spintu da un giustu zelu
sdignirò, fujirò, ma comu ed undi?

2. *chiantu*: 'pianto' • 3. *scoghiu*: 'scoglio' • 5. *né*: 'e', cfr. Rohlfs, § 763 • 6. *voghia*: 'voglia, desiderio' • 8. *fujirò*: 'fuggirò'

54.

Iu chi li duri colpi di Fortuna
sprizzai gran tempu e mai ndi vinni offisu
mentri, presenti a vui, cara patruna, 3
da li vostri bedd'occhi era difisu;
eccu ch'ora luntanu e senza alcuna
speranza di succursu, a terra stisu, 6
mi sdegnu iu stissu, m'oddia ogni persuna
ed è assai chi lu Celu non m'ha aucisu.

2. *sprizzai*: 'sprezzai' – *ndi*: 'ne'

55.

Da poi chi la spietata, avara Sorti
mi separau di cussi beddu locu,
provu, patruna mia, tanti sconforti 3
ch'a frunti a mia tuttu l'infernu è un iocu.
Anzi, privu d'aiutu e in tanti torti,
mancandumi la vita a pocu a pocu 6
e quali a Meleagru haiu la morti:
ccà mi consumu e la mia xhiamma è ddocu.

2. *separau*: 'separò' • 7. *Meleagru*: 'Meleagro', eroe greco sulle vicende relative alla sua morte cfr. Ferrari 2002 – *haiu*: 'ho' • 8. *ccà*: 'qui' – *xhiamma*: 'fiamma' – *ddocu*: 'lì'

56.

Si d'onestu disiu, di santu zelu,
nobili xhiamma 'n mezu l'alma portu,
perchè vi copri – ohimé! – sdignusu velu 3
l'occhi sereni in cui sperai confortu?
Faciti vui, siati tutta ielu,

chi d'ogni tempu lu contempli e guardi:
 ch'iu non lu descrivendu in orienti
 quand'havia l'almi rai mancu guagliardi, 6
 ora ingrandutu e fattu chiù potenti
 guardari non si po', ch'abbagghia ed ardi.

2. *bappi*: 'ebbi' • 5. *non lu descrivendu*: 'non avendolo descritto' • 6. *havia*: 'aveva' – *guagliardi*: 'gagliardi, forti' • 7. *ingrandutu*: 'ingrandito, diventato più grande' • 8. *po'*: 'può' – *abbagghia*: 'abbaglia'

61.
 Si, per pietà, cuperti l'occhi teni,
 'n mezu di ssa pietà la morti annidi,
 chì si cu sguardi o turbidi o sereni 3
 prima firivi, ora bendata aucidi,
 e lu peiu è chi si stu puntu veni
 chi da tia eternamenti mi dividi, 6
 cui 'ndrizza l'alma a l'infinitu beni
 si ss'occhi chi la guidanu non vidi?

2. *ssa*: 'questa' • 3. *turbidi*: 'torbidi, foschi' • 4. *aucidi*: 'uccidi' • 5. *peiu*: 'peggio' • 7. *tia*: 'te' • 8. *ss'*: 'questi'

62.
 Chissu ch'in vui divinamenti sblendì
 rai di l'infinita auta biddizza,
 l'anima mia cussì suavi accendi 3
 ch'a riturnari undi partiu l'imbizza.
 La menti, poi, fatta beata apprendi
 la causa di l'eterna cuntintizza: 6
 contemplandu s'inauza e tantu ascendi
 ch'a l'incendiu di l'angili m'indrizza.

1. *Chissu*: 'Questo' • 2. *raiu*: 'raggio' – *auta*: 'alta' • 4. *partiu*: 'parti' – *imbizza*: 'insegna' • 7. *inauza*: 'innalza'

63.
 Mentri incogniti lochi e parti oscuri
 undi non ponnu li sulari rai
 cercu per palisari lu miu amuri 3
 e sfucari cussì l'eterni guai,
 per undi passu, a lu cocenti arduri
 ch'a Muncibeddu supera d'assai 6
 si consumanu petri, arvuli e xhiuri,
 e chidda chi vogh'iu non s'ardi mai.

2. *ponnu*: 'possono' • 4. *sfucari*: 'sfogare' • 6. *Muncibeddu*: 'Mongibello', è l'Etna • 7. *arvuli*: 'alberi' – *xhiuri*: 'fiori' • 8. *chidda*: 'colei, quella' – *vogh'*: 'voglio'

64.

La manu chi scuccau l'acutu dardu,
 emula di l'amati occhi sereni,
 eccu ch'in miu putiri ora la guardu 3
 e stringiu a cui midd'almi stritti teni.
 Vendica tanti strazzij, oh pigru e tardu
 miu cori offisu, e duci premiu otteni. 6
 Vasala middi voti, haij risguardu,
 chî non ritorna mai lu persu beni!

Identica a *Div* 145 • 1. *scuccau*: 'scoccò' • 4. *cuî*: è il dio Amore – *midd*: 'mille' • 6. *duci*: 'dolce' • 7. *Vasala*: 'Baciale' – *haij*: 'abbi'

65.

Vivi lagrimi mei, caudi sospiri
 di dispiratu amuri nutricati,
 cissati ormai, circati vui finiri 3
 giacchî fini non ha la sua impietati!
 È veru, e giustamenti si po' diri
 chi per biddizza divina si pati, 6
 ma chi mi servi – ohimé! – s'a li martiri
 autru premiu non c'è chi crudeltati.

1. *caudi*: 'caldi' • 2. *nutricati*: 'nutriti' • 3. *cissati*: 'cessate' • 5. *po*: 'può' • 6. *pati*: 'soffre' • 8. *autru*: 'altro'

66.

Spissu in assenza tua m'inalma e stringi
 un spinnu di viniriti davanti,
 per, quantu si' crudili o ti ci fingi, 3
 farti pietusa a li mei preghi e chianti.
 Mi partu e, iuntu a pena, l'occhi spingi
 ch'iu tornu mutu, pallidu e tremanti, 6
 e sai quali speranza mi suspingi?
 Chi cu sti lingui parla un cori amanti.

1. *inalma*: 'entra nell'anima' • 2. *spinnu*: 'brama, desiderio' – *viniriti*: 'venirti' • 3. *si*: 'sei' • 4. *chianti*: 'pianti' • 5. *iuntu*: 'giunto'

67.

Cicaru st'occhi a lu divinu lumi
 di ssi bedd'occhi, essenduvi presenti;
 ora ch'arrassu su' cu gran niurumi 3
 m'occupa Gilusia li sentimenti,
 talchî, patruna mia, sempri m'addumi,
 sempri m'afflij, presenti ed assenti, 6
 m'ardisti 'mpressu, arrassu mi consumi,
 tandu abbaghiasti l'occhi, ora la menti.

1. *Cicarru*: 'divennero ciechi' • 2. *ssi*: 'questi' • 3. *arrassu*: 'lontano' – *su*: 'sono' – *niurumi*: 'nerume, nerezza' • 5. *addumi*: 'fai prendere fuoco' • 6. *afflij*: 'affliggi' • 7. *'mpressu*: 'da vicino' – *arrassu*: 'da lontano' • 8. *abbaghiasti*: 'abbagliasti'

68.

Li stanchi passi, oh cori miu scuntenti,
drizza a l'abbissi und'è lu dolu eternu,
scopri ddà, 'ntra li soi, li toi tormenti, 3
crixxa a lu chiantu to l'unda d'Avernu,
chì si lu Celu a tanti guai consenti,
né lu movi a pietà l'affannu internu, 6
speru ch'a li toi flebbili lamenti
forsi si plachirà lu crudu infernu.

3. *ddà*: 'là' • 4. *crixxa*: 'cresca' – *chiantu*: 'pianto' – *to*: 'tuo'

69.

Non lassu modu e pr'ogni strata tentu
perch'iu mi pozza spisari di tia;
ogn'hura avanti l'occhi m'appresentu 3
la pocu stima chi tu fai di mia,
mi formu chi t'annoia ogni miu azzentu,
fingiu ch'usi a midd'autri curtisia, 6
e tutti cosi si porta lu ventu:
chiù l'ostinatu cori ti disia.

1. *lassu*: 'tralascio' – *pr*: 'per' – *strata*: 'strada, via' • 2. *pozza*: 'possa' – *spisari*: 'dimenticare' – *tia*: 'te' • 3. *appresentu*: 'rappresento, mi sforzo di immaginare' • 5. *formu*: 'fingo' – *azzentu*: 'accento' • 6. *midd'autri*: 'mill'altri'

70.

Rosa, chi leta in bizzarrij e chimeri
ti stavi in manu di cui tantu onuru,
ben ti foru li stiddi iniqui e ferì 3
poichì vinisti a mia, ch'in guai dimuru,
né voghiu chi per chistu ti disperì,
benc'hai persu la luci e si' a lu scuru, 6
perch'iu pinzandu a chiddi manu und'eri
già comu sua reliquia t'aduru.

1. *leta*: 'lieta' – *bizzarrij*: 'bizzarrie, storie straordinarie' – *chimeri*: 'favole' • 3. *foru*: 'furono' – *stiddi*: 'stelle' • 5. *voghiu*: 'voglio' – *chistu*: 'questo' • 6. *si*: 'sei' • 7. *chiddi*: 'quelle'

71.

Stannu ssi bedd'occhiazzi, alma patruna,
'n mezu li pallidetti toi masciddi
comu 'ntorci addumati a l'aria bruna, 3
anzi in notti sereni ardenti stiddi.

Beatu a cui lu Celu in sorti duna
 d'ardiri a li soi lucidi faiddi, 6
 perch'iu non stimu colpi di fortuna
 pr'essiri sulu risguardatu d'iddi.

1. *ssì*: 'questi' • 2. *masciddi*: 'guance' • 3. *'ntorci*: 'torce' – *addumati*: 'accese' • 4. *stiddi*: 'stelle' • 5. *duna*: 'dà'
 • 6. *faiddi*: 'faville' • 8. *pr'*: 'per' – *iddi*: 'quello, loro'

72.
 Mentri di l'alma mia l'amatu oggett
 cu l'avid'occhi di la menti viju,
 contemplandu lu beddu e lu perfettu 3
 chi ci discopru, essiri 'n celu criju.
 Poi, in mia turnatu, torna lu rispettu:
 sdegnu la vita e quantu scopru oddiju, 6
 e in qualsivoghia statu chi mi mettu,
 sempri m'havi in governu lu disiju.

Quasi totalmente coincidente con *Scim* 92 • 2. *viju*: 'vedo' • 4. *criju*: 'credo' • 5. *rispettu*: 'lamento' • 6.
oddiju: 'odio' • 7. *qualsivoghia*: 'qualsivoghia' • 8. *havi*: 'ha' – *disiju*: 'disio, desiderio'

73.
 Chistu curaddu a li toi labra equali
 in cui sculta si vidi e vita e morti,
 a tia si duna pr'essiri segnali 3
 chi morti e vita a li bedd'occhi porti;
 chì s'iu fui 'ncautu a curriri lu mali,
 sianu l'autri a lu mancu zerti e accorti, 6
 saccianu la tua voghia e chi si' tali
 chi prummittendu vita duni morti.

1. *Chistu*: 'Questo' – *curaddu*: 'corallo' – *equali*: 'uguale' • 3. *duna*: 'dona, regala' – *pr'*: 'per' • 6. *autri*: 'altri'
 • 7. *sacciano*: 'sappiano' – *voghia*: 'volontà' – *si'*: 'sei' • 8. *prummittendu*: 'promettendo' – *duni*: 'dai'

74.
 Nata la donna mia, comu n'arditi
 vui, dèi marini, in mezu tant'arduri?
 Anzi, chi dicu, comu non curriti 3
 ad abbrazzarlu? Oh chi pazzia, oh ch'erruri!
 E vui afflitt'occhi mei, comu non siti
 cicati a lu sulari so sblenduri? 6
 E puru vista d'aicula n'haviti:
 chistu sì ch'è miraculu d'Amuri.

1. Cfr. *Busc* 1,1-2 – *n'arditi*: 'non ardate, bruciate' • 4. *abbrazzarlu*: l'arduri del v. 2 • 5. *siti*: 'siete' • 6. *cicati*:
 'accecati' • 7. *aicula*: 'aquila' – *n'*: 'non' • 8. *chistu*: 'questo'

75.

Chi mi rifà si da to cantu vai,
 corrispondendu a l'autu miu disiu,
 si middi neghi esposti a li toi rai 3
 di modu su' ch'a pena – ohimé! – ti viù?
 Meghiu sarrà stassi luntanu assai,
 anzi, meghiu per mia mortu fuss'iu; 6
 ma chi chiù peiu Tantalù fu mai,
 e quali statu è peiu di lu miu?

1. *rifà*: 'ristora, ripara' – *da to cantu vai*: 'te ne resti appartata, stai per conto tuo' • 2. *corrispondendu*: 'in risposta' – *autu*: 'alto' – *disiu*: 'desio, desiderio' • 3. *middi*: 'mille' – *neghi*: 'nebbie' – *esposti*: 'messe davanti, sovrapposte' • 4. *su'*: 'sono' – *viu*: 'vedo' • 5. *Meghiu*: 'Meglio' – *stassi*: 'ch'io stia, se sto' • 7. *peiu*: 'peggio'

76.

A lu miu chiantu un tempu echu facivi,
 e comu toi pighiavi li mei spassi;
 ora mutasti, e l'occhi soi toi attrattivi 3
 sdignusa abbasci undi mi scontri e passì,
 talchè di beni e di speranza scivi,
 talchè chiù chi ti sequitu t'arrassi, 6
 talchè lu focu to si fici nivì,
 talchè muriri, beni miu, mi lassì.

1. *chiantu*: 'pianto' – *echu*: 'eco' • 2. *pighiavi*: 'prendervi, ritenevi' • 4. *abbasci*: 'abbassi' – *scontri*: 'incontri' • 5. *scivi*: 'uscii' • 6. *sequito*: 'seguo, inseguo' – *arrassi*: 'discosti' • 7. *to*: 'tuo' – *nivì*: 'neve'

77.

Mai mi lamintirò di la Fortuna
 si finitu non ha lu miu rispettu,
 cussì vulissi tu, bedda patrùna, 3
 comu lu miu disiu haviria effettu!
 Ch'Amuri middi e middi modi duna
 quandu si vidi serviri cu affettu, 6
 ma – ohimé! – ch'in tia non c'è pietati alcuna,
 chè non hai comu mia lu focu in pettu.

2. *rispettu*: 'lamento, sofferenza' • 4. *disiu*: 'desio, desiderio' – *haviria*: 'avrebbe' • 5. *middi*: 'mille' – *duna*: 'dà'

78.

Cussì vogh'iu, siji crudili, e sia
 di la tua crudeltà stu cori oggettu:
 ardilu, sfallu, fandi notomia, 3
 sia a tocca, a ferru ed a cimentu elettu,
 ch'essendu – ohimé! – per quantu pari a mia
 cosa c'ha stari eterna a lu to pettu 6
 è giustu chi lu provi e chi si via,

turca vistuta si', comu po' stari 3
 sutta barabari spoghi alma gintili?
 Spoghiati, spoghia, perchì a longu andari
 purrissi ancora mutari di stili – 6
 cui sa? – vulissi atti turchi schifari
 e s'imparassi, non sia mai, crudili?

1. *viditi*: 'vedete' • 2. *chisti*: 'queste' • 3. *vistuta*: 'vestita' – *si*: 'sei' – *po*: 'può' • 4. *spoghi*: 'spoglie, aspetto' • 6. *purrissi*: 'potresti' • 7. *vulissi*: 'volesse'

83.
 Cui vagu l'occhi a lu to aspettu spingi,
 di bedda giustu titulu ti duna,
 ma si lu sguardu a contemplari impingi 3
 di qualchi macchia, idulu miu, s'adduna,
 né per chistu manc'almi allazzi e stringi,
 ogn'otra bedda a vista tua no 'mbruna 6
 chi zoccu è macchia in tia sta beddu e pingi,
 cussì su' li biddizzi di la luna.

1. *to*: 'tuo' • 2. *duna*: 'dà' • 3. *impingi*: 'spinge, ficca' • 4. *adduna*: 'accorge' • 5. *allazzi*: 'allacci, intrappoli' • 6. *otra*: 'altra' • 7. *zoccu*: 'ciò che' – *pingi*: 'orna, rende piacevole' • 8. *su*: 'sono'

84.
 Cui fu lu mezu d'ogni miu placiri
 dunca è rivali e chiù di mia confusu:
 vosi ch'iu dica comu po' scupriri 3
 a lu miu beni lu focu c'ha chiusu.
 Ahi, non pozz'iu di passioni sciri?
 Chistu mi chiama ingratu s'iu ricusu. 6
 No, no, ci lu bisogni, lingua, diri,
 ma tu comu farrai cori gilusu?

3. *vosi*: 'vuole' – *po*: 'può' • 5. *sciri*: 'uscire' • 6. *Chistu*: 'Costui'

85.
 Sazzia la voghia tua, cruda tiranna,
 per darmi morti ogni gran pena eliggi,
 rinnova, mentri l'occhi Oddiu t'appanna, 3
 di l'antica tirannidi la liggi!
 Ch'iu prima chi lu Celu ti condanna
 per li mei strazzij eternamenti a Stiggi, 6
 speru chi la pietà l'alma t'affanna,
 si puru guardirai la morta effiggi.

Quasi totalmente coincidente con *Scim* 11 • 1. *voghia*: 'volontà, desiderio' – *Scim* 11,1: «Fammi chiddu chi poi, cruda tiranna» • 2. *eliggi*: 'scegli' – *Scim* 11,2: «ria pena» • 6. *Stiggi*: 'Stige' • 8. *effiggi*: 'effigie' – *Scim* 11,8: «si puru vidirai la morta effiggi».

86.

Da li bedd'occhi toi sfaidda un lumi
 ch'a gloria 'ndrizza e gran virtuti infundi,
 e 'ntra ddi rai, cu chi suavi addumi 3
 l'auta biddizza e l'humiltà, s'ascundi.
 Anzi, sguardandu a un giru xhiammi e xhiumi,
 d'Amuri inxhiammi e di pietati inundi, 6
 cussì in eternu abbrusci e mai consumi,
 chì s'ardendu disfai, rifai cu l'undi.

1. *sfaidda*: 'sfavilla' • 3. *ddi*: 'quei' – *addumi*: 'accendi' • 4. *auta*: 'alta' – *ascundi*: 'nasconde' • 5. *sguardandu*: 'lanciando con lo sguardo' • *xhiammi*: 'fiamme' – *xhiumi*: 'fiumi' • 6. *inxhiammi*: 'infiammi' • 7. *abbrusci*: 'bruci'

87.

Non chi fuissi di l'occhiuzzi amati
 li duci sguardi, li suavi dardi,
 ma spintu a forza di cuntrarij fati 3
 torciu quandu vi 'ncontru e passi e sguardi;
 né vui, saggia patruna, m'inculpati
 s'incendij non mustr'iu tanti guaghiardi, 6
 c'havendu carni ed ossa consumati,
 'ntra li cinniri soi lu cori s'ardi.

1. *fuissi*: 'fuggissi' • 4. *torciu*: 'torco, piego' • 6. *gaughiardi*: 'gagliardi, forti' • 8. *cinniri*: 'ceneri'

88.

Nasci lu iornu ed iu, a lu novu iornu,
 di li passati ingiurij mi scordu;
 sacciu chi si' crudili, e puru tornu, 3
 e facilmenti a patiri m'accordu:
 o sugn'impiau ancor'iu poichì non stornu
 l'audacia mia, né a strazzij soi discordu, 6
 o pazzu, e pazzu chi 'ntra sdegnu e scornu
 sulamenti chi t'amu mi rigordu.

1. *iornu*: 'giorno' • 3. *sacciu*: 'so' – *si'*: 'sei' • 4. *m'accordu*: 'do il mio permesso' • 5. *sugn'*: 'sono' • 8. *rigordu*: 'ricordo'

89.

Serena l'occhi, oh duci mia guirrerera,
 non chiù guerra, non chiù: vincisti, iu ceiu,
 e sia l'ultimu colpu attalch'iu pera, 3
 poichì stancu a li guai la vita xheiu.
 Ma s'è eccessu d'Amuri, una sincera
 fidi merita haviri qualchi preiu. 6
 Macchi, si', vita mia, spietata e fera:

mi duni mali e mi prummetti peiu.

1. *Serena*: 'rasserena' – *guirreru*: 'guerriera' • 2. *vincisti*: 'hai vinto' – *ceiu*: 'cedo' • 3. *attalch*: 'tale che' • 4. *xbeiu*: 'odio' • 5. *preiu*: 'lieta accoglienza' • 8. *duni*: 'dai' – *peiu*: 'peggio'

90.

Per disfidari a lu gran diu di Delu
 e bruxari d'invidia ogn'atra stidda,
 vinti già li mortali, l'occhi 'n celu 3
 girau la donna mia leta e tranquillida;
 e in scuccari c'un sguardu un forti telu,
 cadiu, mi vitti e, fatta russulidda, 6
 risi Cupidu ed iu turnai di ielu,
 lu cori non sautau perch'era und'idda.

1. *disfidari*: 'sfidare' – *dieu di Delu*: Apollo, dio del Sole • 2. *bruxari*: 'bruciare' – *stidda*: 'stella' • 4. *girau*: 'volse' – *leta*: 'lieta' – *tranquillida*: 'tranquilla' • 5. *scuccari*: 'scoccare' • 6. *cadiu*: 'cadde' – *vitti*: 'vide' – *russulidda*: 'un po' rossa' • 7. *ielu*: 'gelo' • 8. *sautau*: 'saltò'

91.

Non chiù strazzij, non chiù, no, tanti torti,
 poichì l'alma a lassarimi è costritta,
 chi già mossa a pietà di mia la Morti 3
 ha misu a l'arcu l'ultima saitta.
 Ma chi offisa fu mai s'adaxiu o forti
 risi la vucca un longu tempu afflitta, 6
 ed a lu mancu a chi m'hai iuntu a morti
 viditi fari tu la tua vinditta?

2. *lassarimi*: 'lasciarmi, abbandonarmi' • 4. *saitta*: 'saetta, freccia' • 5. *adaxiu*: 'piano' • 6. *vucca*: 'bocca' • 7. *iuntu*: 'fatto giungere' • 8. *viditi*: 'vedete'

92.

Quandu di l'alma mia l'amatu oggettu
 cu l'avid'occhi di la menti viju,
 contemplandu lu beddu e lu perfettu 3
 chi scopru in iddu, essiri 'n celu criju.
 Poi, 'n mia turnatu, torna lu rispettu,
 sdegnu la vita ed a mia stissu oddiju, 6
 e in qualsivoghia statu chi mi mettu,
 sempri m'havi in governu lu disiju.

- Quasi totalmente coincidente con *Scim* 72 • 1. *Scim*. 72,1: «Mentri di l'alma mia l'amatu oggettu» • 2. *viju*: 'vedo' • 4. *criju*: 'credo' – *Scim* 72,4: «chi ci discopru, essiri 'n celu criju» • 5. *rispettu*: 'lamento' • 6. *oddiju*: 'odio' – *Scim* 72,6: «sdegnu la vita e quantu scopru oddiju» • 7. *qualsivoghia*: 'qualsivoghia' • 8. *havi*: 'ha' – *disiju*: 'disio, desiderio'

93.

Lambicava na petra a stizza a stizza
 acqua chi rificava a li mei guai,
 ed iu, non sazziu, bonu di dda stizza 3
 cridendu dintra ci ndi fussi assai,
 procurai di spizzarla cu distrizza,
 a mala pena la picuniaia 6
 chi fu tali lu vivu e la durizza
 chi ijttau focu e tuttu m'abbruxai.

1. *Lambicava*: 'faceva uscire' – *stizza a stizza*: 'goccia dopo goccia' • 2. *rificava*: 'era refrigerio' • 3. *dda*: 'quella' • 4. *ndi*: 'ne' • 6. *picuniaia*: 'picconai' • 7. *vivu*: 'forza, resistenza' • 8. *ijttau*: 'gettò' – *abbruxai*: 'brucia'

DI D. ANTONI CANNEDDA

1.

Amanti, ch'in continui tormenti
consumati la vita d'annu in annu,
lijiti l'interrutti mei lamenti, 3
chi li sequenti versi mustrirannu,
forsi, scuprendu lu miu incendiù ardenti
in cui st'afflitti membri si disfannu, 6
abbalchassiru in vui l'antichi stenti,
videndumi summersu in tantu affannu.

3. *lijiti*: 'leggete' – *interrutti*: 'rotti dal pianto' • 4. *sequenti*: 'seguenti' • 7. *abbalchassiru*: 'diminuirebbero, si calmerebbero'

2.

La navi mia, chi cu gazara e festa
d'Amuri navigau l'unda filici,
fu d'importuna e maligna tempesta 3
sbattuta in portu alpestri d'innimici,
undi a l'incontru preparata e lesta
cu l'impriu strali Gilusia si fici, 6
e cu gran colpu conturbata e mesta
'ntra li scoghi di Sdegnu la disfici.

1. *gazara*: 'festeggiamenti' • 4. *d'innimici*: 'di nemici' • 6. *si fici*: 'si rese, si recò' • 8. *scoghi*: 'scogli'

3.

L'ostru di li purpurei toi masciddi
risblendì a gara di lu sulì 'n pernu,
poichì si scopri contemplandu in iddi 3
quantu in celu furmau lu Mastru eternu.
Ma chi dirrò di li rotanti stiddi
chi l'ortu e l'occidenti hannu in governu, 6
si dunanu c'un sguardu a centu e middi,
e morti e vita, e paradisu e infernu?

1. *ostu*: 'ostro, porpora' – *masciddi*: 'guance' • 2. *risblendì*: 'risplende' • 3. *iddi*: 'quelli' • 4. *furmau*: 'formò' – *Mastru*: 'Maestro', è Dio • 5. *stiddi*: 'stelle', sono gli occhi • 6. *ortu*: 'oriente' • 7. *middi*: 'mille'

4.

Giacchì s'estinsi in voluntariu arduri
chidda per cui sta vita in chiantu sfassi,
pr'orridi voschi e per spelunchi oscuri 3
drizzari voghiu li tremanti passi.
Forsi ddà l'interruttu miu duluri,
l'anima di stu pettu separassi, 6

e di la morti mia commossu Amuri
 'ntra li cinniri soi mi suttrassi.

2. *chidda*: 'colei' – *chiantu*: 'pianto' – *sfassi*: 'di disfa' • 3. *pr*: 'per' – *voschi*: 'boschi' • 4. *voghju*: 'voglio' •
 5. *ddà*: 'là' – *interruttu*: 'rotto dal pianto' • 6. *separassi*: 'si separerà' • 8. *cinniri*: 'ceneri' – *suttrassi*:
 'sotterrerà'

5.
 Comu pronta ti mustri in darmi guai,
 tu chi la rota eternamenti giri!
 Ch'iu sia di vita privu ben lu sai, 3
 perchè dunca cu mia tantu t'adiri?
 Già s'estinsi l'incendiu ed iu truvai
 riposu a l'ivecchiati mei martiri, 6
 perchè di l'hura chi m'alluntanai,
 Amuri terminau lu miu muriri.

2. *Tu*: la Fortuna • 4. *dunca*: 'dunque' • 8. *terminau*: 'mise fine a'

6.
 Quantu un tempu t'amai tantu t'oddiju,
 spietata tigrì a cui lu cori offersi,
 anzi, a gloria di Sdegnu e a miu disviju 3
 cantari voghiu li sequenti versi.
 Ora penzu a l'ingannu, ora m'avviju
 ch'a voghi 'ngrati li mei sensi immersi, 6
 ora liberu exalu e letu griju:
 «Guarda per cui lu tempu invanu persi!».

1. *oddiju*: 'odio' • 2. *offersi*: 'offrì' • 3. *disviju*: 'disvio, distrazione' • 4. *voghju*: 'voglio' – *sequenti*: 'seguenti' •
 5. *avviju*: 'avvedo' • 6. *voghi*: 'volontà, desideri' • 7. *exalu*: 'esalo, respiro' – *letu*: 'lieto' – *griju*: 'grido' • 8.
invanu: 'invano'

7.
 Troppu infidili si', troppu incostanti,
 donna ch'ogn'hura a morti mi condanni;
 troppu li toi pinzeri vanu erranti, 3
 troppu t'ingegni in adoprari 'nganni.
 Machina a posta tua nov'arti, e 'ncanti,
 tenta addubblarmi l'ivecchiati affanni, 6
 ch'iu sempri esclamiro', benchi sia amanti:
 «Guarda per cui consumu iorna, ed anni!».

1. *si'*: 'sei' • 4. *adoprari*: 'procurare, preparare' • 5. *Machina*: 'organizza, architetta' • 6. *addubblarmi*:
 'raddoppiarmi' • 7. *esclamiro'*: 'esclamerò' • 8. *iorna*: 'giorni'

8.
 Placari potti Orfeu cu la sua lira

Plutuni e l'impjij soi ministri tanti,
 si commovi a pietà cui sempri gira 3
 la rota sua volubili e incostanti,
 l'ardenti xhiamma, bench'in autu spira,
 s'estingui cu li mei perpetui chianti, 6
 ma cui l'alma nutrisci d'oddiu e d'ira
 placari non si po' d'un cori amanti.

1. *potè*: 'poté' • 2. *Plutuni*: 'Plutone' – *impjij*: 'impietosi' • 3. *commovi*: 'commuove' – *cui*: la Fortuna • 5. *xhiamma*: 'fiamma' – *autu*: 'alto' • 6. *chianti*: 'pianti' • 8. *po'*: 'può'

9.
 Di l'aniddati trizzi lu sblenduri
 si fici eclissi e persi ogni decoru,
 su' in terra trasformati l'occhi puri 3
 ch'a l'immobili stiddi equali foru;
 ahi, chi l'acuta frevi e lu duluri
 estinsi in dannu miu tantu tesoru, 6
 ed iu ch'in chiantu passu l'anni e l'huri
 'ntra lu tormentu – ohimé! – comu non moru?

1. *annidati*: 'annodati' – *trizzi*: 'trece' – *sblenduri*: 'splendore' • 3. *su'*: 'sono' • 4. *stiddi*: 'stelle' – *equali*: 'uguali' – *foru*: 'furono' • 5. *frevi*: 'febbre' • 7. *chiantu*: 'pianto'

10.
 Ccà cadiv'iu cu l'auti mei disinni,
 st'undi lu sannu e sti tenaci scoghi,
 lu sa lu Celu chi proprizij tinni 3
 li lucid'occhi fissi a li miei voghi;
 Ccà lu già persu beni in preda ottinni,
 ccà d'assenzia pruvai l'ultimi doghi, 6
 ccà m'arsi undi spannai l'audaci pinni,
 ccà Amuri triumfau di li mei spoghi.

1. *Ccà*: 'Qui' – *cadiv'*: 'caddi', l'autore si compara a Icaro – *auti*: 'alti' – *disinni*: 'disegni, progetti' • 2. *scoghè*: 'scoghi' • 3. *proprizij*: 'propizi' – *tinni*: 'tenne' • 4. *voghi*: 'volontà, desideri' • 6. *doghi*: 'doglie, dolori' • 7. *spannai*: 'aprii' – *pinni*: 'penne' • 8. *triumfau*: 'trionfò' – *spoghi*: 'spoglie'

11.
 Cui pr'amari languisci, e chiangi e spetra,
 e sfraga l'anni suspirandu indernu,
 è comu cui simina in dura petra 3
 e para l'hamu a l'impju lagu Avernu:
 perdi l'affannu e grazia non impetra,
 si trova afflittu di supplizziu internu, 6
 scopri la sorti sua maligna e tetra,
 e coghi poi per fruttu un dolu eternu.

1. *pr.*: ‘per’ – *chiangi.*: ‘piange’ – *spetra.*: ‘prega, scongiura’ • 2. *sfraga.*: ‘spreca’ – *indernu.*: ‘indarno, invano’ • 4. *para.*: ‘prepara’ • 5. *perdi.*: ‘butta via, usa invano’ – *impetra.*: ‘ottiene con preghiera’ • 8. *coghi.*: ‘coglie’ – *dolu.*: ‘doglia, dolore’

12.

Turba d’Amuri l’ostinatu regnu
 e di timuri si pasci e rinforza
 chist’impia Gilusia per cui m’ingegnu 3
 iungiri a l’occhi ardiri e a l’alma forza;
 offusca poi l’ottenebratu ingegnu:
 voli ch’ogn’unu a patiri si sforza, 6
 riddubbla pena a pena e sdegnu a sdegnu,
 e iunta a l’alma ogni diletto smorza.

4. *iungiri.*: ‘giungere’ – *ardiri.*: ‘ardore’ • 6. *voli.*: ‘vuole’ – *patiri.*: ‘patiri’ • 7. *riddubbla.*: ‘aumenta, raddoppia’ • 8. *iunta.*: ‘congiunta’

13.

Timidu accostu e li bedd’occhi aduru,
 e voluntariamenti a morti curru;
 ora – miseru mia! – scopru sicuru 3
 ch’iu pocu sentu e mancu assai discurre;
 viju la luci mia iunta a lu scuru,
 ed iu, putendu, a pena la [di]succurre: 6
 chi dunca speru – ahi, fatu acerbu e duru! –
 s’a la miseria mia sul’iu concurre?

4. *discurre.*: «essere di mente sana nel ragionare» [Traina 1868] • 5. *viju.*: ‘vedo’ – *iunta.*: ‘arrivata, giunta’ • 6. *succurre.*: ‘aiuto’ • 7. *dunca.*: ‘dunque’

14.

Eccu lu superbissimu d’Avernu
 spirtu infilici, chi la carni e l’ossa
 spulpatu m’ha cu lu supplizziu internu 3
 per dari a l’arsu pettu eterna fossa;
 e puru l’alma, esposta a tal guvernu,
 ricanuscendu l’impitu e la smossa 6
 cu l’ali iunti a precepiziu eternu
 brama a chiù gloria sua la sua percossa.

6. *smossa.*: ‘spinta’ • 7. *iunti.*: ‘giunti’

15.

Chidda ch’iu chiangu in dannu miu sepulta,
 in celu viva, e ccà già fatta terra,
 ’ntra li visceri mei manteni occulta 3
 dda vampa ch’iu mustrai palisi ’n terra;
 e benchi l’hau ’n mezu l’alma sculta

puru ch'iu mi ci unixxa in celu e in terra, 6
lu nudu spirtu rendu und'idda esulta,
e l'agghiazzata carni sutta terra.

1. *chiangiu*: 'piango' • 2. *ca*: 'qua' • 4. *dda*: 'quella' • 5. *bain*: 'abbia' • 6. *unixxa*: 'unisca' • 7. *idda*: 'lei' • 8. *agghiazzata*: 'ghiacciata'

DI D. MARIU MIGHIAZZU

1.

L'Iliadi d'Homeru cu grand'arti
fu scritta 'ntra na nuci acutamente, 3
ed iu dimustru in chisti brevi carti
la longa storia di li mei tormenti.
Amanti a cui lu Celu ndi cumparti
d'Amuri e Gilusia l'affani e stenti, 6
lijiti e accumpagnati, a parti a parti,
di lu miu cori l'ultimi lamenti.

2. *nuci*: 'noce' – *acutamente*: 'con acume, sottigliezza' • 3. *chisti*: 'questi' • 5. *ndi*: 'ne' – *cumparti*: 'dà in ugual misura' • 7. *lijiti*: 'leggete' – *a parti a parti*: 'interamente, uno per uno'. L'intero componimento consuona con parti del son. *Inviando la «Gerusalemme»* di A. Muscettola (*Lir. mar.*, 352 1-6): «Queste a cui chiaro stil mille comparte | di bellicosu eroi scempi e furori, | or che parto a te dono, o bella Clori, | pegno dell'amor mio, famose carte. || Tu leggendo le note a parte a parte, | scorgi ne l'altrui morti i miei dolori».

2.

Di li pinzeri mei li fundamenti
supra l'ali d'Amuri frabbicai,
e di finti speranzi e vani intenti 3
machina spinsi a li celesti rai.
Ma quandu critti – ohimé! – letu e cuntenti
iungiri 'n celu, ad un puntu cascai. 6
Ah, chi quantu l'autizza fu eminenti
tantu l'abbissu fu di li mei guai.

1. *pinzeri*: 'pensieri' • 2. *frabbicai*: 'fabbrica' • 5. *critti*: 'credei' – *letu*: 'lieto' • 6. *iungiri*: 'giungere' • 7. *autizza*: 'altezza'

3.

Tu, chi superba risguardandu vai,
fatti terra li pompi e l'auterizzi,
pighiati a nui per specchiu e vidirai 3
chi passanu com'umbra li grandizzi:
a nui ndi parsi chi non putia mai
dari fini la Morti a li biddizzi, 6
ed ora semu in brutta forma assai
tumuli d'ossa, cinniri e mundizzi.

1. *risguardandu*: 'osservando' • 2. *auterizzi*: 'alterigia' • 3. *pighiati*: 'prendi' • 5. *ndi*: 'ne' – *parsi*: 'parve' – *putia*: 'poteva' • 8. *cinniri*: 'ceneri' – *mundizzi*: 'rifiuti, spazzatura'

4.

Chist'è lu iornu – ahi, ria memoria! – in cui
s'orna di fridda cinniri la testa

2. *baviri*: 'avere' • 3. *ponnu*: 'possono' • 4. *chiddu*: 'quello' • 5. *vosì*: 'volle' • 8. *risistiri*: 'resistere' – *ponnu*: 'possono'

8.
 Spacca stu pettu ed aprimi lu cori,
 nova medica fatta in chirurgia,
 svinami tuttu, taglia dintra e fori, 3
 fa' di st'afflitta carni notomia,
 poichì canuxxu a l'opri, a li palori,
 chi la tua ceca e cruda tirannia 6
 non sulu brama chi stu corpu mori,
 ma chi, poi mortu, tormentatu sia.

3. *svinami*: 'svenami' – *taghia*: 'taglia' • 4. *notomia*: 'esame anatomico' • 5. *canuxxu*: 'conosco, so bene' – *opri*: 'opere, atti' – *palori*: 'parole'

9.
 Per tantu amari a vui, m'ha fattu Amuri
 d'eternu focu rizettu lu cori,
 chi Muncibeddu a lu chiù estremu arduri 3
 non ardi com'abbruxa lu miu cori;
 e si l'internu e assiduu miu caluri
 ha ridduttu in carvuni st'arsu cori, 6
 perchè ti meravighi a lu culuri
 si la facci è ritrattu di lu cori?

2. *rizettu*: 'ricetto, asilo' • 3. *Muncibeddu*: 'Mongibello', è l'Etna • 4. *abbruxa*: 'brucia' • 6. *carvuni*: 'carbone' • 7. *maravighi*: 'meravigli'

10.
 Imparati di mia, miseri amanti,
 espertu mastro a l'amurusi stenti:
 cui spera in donna mobili e incostanti, 3
 l'auta machina sua funda a li venti!
 Miseru mia, ch'un cori di diamanti
 sirvi' cu amari lagrimi dulenti: 6
 per paga poi di li mei longhi chianti,
 di quantu mi cridia non ndi fu nenti!

1. *Imparati*: 'Imparate' • 2. *mastro*: 'maestro' • 4. *auta*: 'alta' – *funda*: 'appoggia, edifica su' • 6. *simi*: 'servii' • 7. *chianti*: 'pianti' • 8. *criidia*: 'credevo' – *nde*: 'ne'

11.
 Per honestati tua vurria celari
 l'amuri miu cu fatti e cu palori,
 ma viju ch'è costritta di parlari 3
 la vuca ambasciatrici di lu cori:
 la xhiamma, bench'è occulta, non po' fari

15.

Manca la causa e crisci 'n mia l'effettu,
 novu prinzipiu d'ogni miu lamentu;
 fuiju lu focu e viju, ch'in effettu 3
 l'alitu chiù m'abbruxa e chiù lu sentu.
 Oh, gran potenza d'amurusu affettu:
 chiù ch'estinguiri – ohimé! – li vampi tentu, 6
 chiù s'inforza l'incendiu a lu miu pettu
 e fassi eternu in mia lu miu tormentu!

3. *fuiju*: 'fuggo' – *viju*: 'vedo' • 4. *abbruxa*: 'brucia'

16.

Ed è lu duru e rigidu diamanti,
 e puru cosa c'è chi lu po' sfari;
 ed è la petra, e li gutti stillanti 3
 la vennu cu lu tempu a consumari;
 cussì sper'iu chi poi di tanti e tanti,
 sparsi ogn'hura per vui, lagrimi amari 6
 lu vostru cori, immobili e costanti,
 si vegna in qualchi modu a rimuddari.

2. *po*: 'può' – *sfari*: 'disfare' • 3. *gutti*: 'gocce' • 4. *vennu*: 'vengono' • 8. *vegna*: 'venga' – *rimuddari*: 'ammorbidire'

17.

Di poi chi l'occhi Amuri m'ha cicatu,
 né viju, né canuxxu quali sia
 l'influsciu chi m'inclina a l'ostinatu 3
 sensu d'amari a cui non ama a mia.
 Oh pazzi voghi, oh cori miu insensatu,
 d'undi nasci sta ceca firmiscia? 6
 Ch'omuri è chistu, chi stidda e chi fatu
 vonnu la morti e la miseria mia?

1. *cicatu*: 'accecato' • 2. *viju*: 'vedo' – *canuxxu*: 'conosco' • 3. *influsciu*: 'influsso' • 5. *voghì*: 'volontà, desideri' • 6. *firmiscia*: 'frenesia' • 7. *omuri*: 'umore, fluido organico' – *chistu*: 'questo' – *stidda*: 'stella' • 8. *vonnu*: 'vogliono'

18.

Pacenzia, cori miu, si la dimura,
 si la tardanza e l'amuri nd'accora,
 chì tantu chiù di sorti nd'assicura 3
 quantu chiù di speranza ndi fa fora:
 gira lu celu e giriandu ogn'hura
 già la nostra vintura gira ancora; 6
 lu focu primu appighia e poi lavura,

lu tempu, quantu c'è, rudi e devora.

1. *Pacenzia*: 'Pazienza' – *dimura*: 'indugio' • 2. *nd'*: 'ne' • 7. *appighia*: 'prende' • 8. *rudi*: 'rode, rosica'

19.

Troppu crisci la xhiamma e troppu adduma
 lu focu chi 'ntra st'alma attizza Amuri,
 e cussì violenti arda e consuma 3
 ch'iu già su' mortu a l'eccessivu arduri;
 e puru chidda per cui esala e fuma
 lu spiritu già iuntu a l'ultim'huri, 6
 tanta di crudeltati usa e costuma,
 chi stima a gloria sua li mei duluri.

1. *xhiamma*: 'fiamma' – *adduma*: 'accende' • 4. *su'*: 'sono' • 5. *chidda*: 'quella, colei' • 6. *iuntu*: 'giunto' – *costuma*: 'è solita'

20.

Su' stancu a li duluri, ora pinzati
 s'è stancu lu miu cori a li tormenti,
 stanch'è la carni e l'ossa addulurati 3
 per lu gran pisu di l'acerbi stenti;
 e per la vostra estrema crudeltati
 chianguinu st'afflitt'occhi, amaramenti, 6
 chì tutti su' per vui mal'inchicati,
 quantu stu corpu pati e l'alma senti.

MS 3 riporta al v. 1 *Su' stancu a li pinzati, ora pinzati* come in *Pot 28* • 1. *Su'*: 'sono' – *pinzati*: 'pensate' • 6. *chianguinu*: 'piangono' • 7. *inchicati*: 'piegati, disposti' • 8. *pati*: 'patisce, soffre'

21.

Sunnu tanti li lagrimi ch'iu iettu
 chi l'occhi mei non hannu mai firmizza,
 e si lu chiantu mancassi in effettu, 3
 nisciria lu miu sangu a stizza a stizza.
 E supra di sta facci e di stu pettu,
 ogni picciula gutta chi ci sbrizza, 6
 scrivi la pena mia, lu miu rispettu,
 poichì è morta per mia la cuntintizza.

1. *sunnu*: 'sono' – *iettu*: 'getto' • 3. *chiantu*: 'pianto' • 4. *nisciria*: 'uscirebbe' – *stizza*: 'goccia' • 6. *gutta*: 'goccia' – *sbrizza*: 'sprizza' • 7. *rispettu*: 'lamento'

22.

D'Amuri caminandu a li tormenti
 a pena arrivu a stendiri lu passu,
 chì lu gran pisu di l'acerbi stenti 3
 l'alma m'opprimi und'iu moru e trapassu;

e per viva memoria eternamenti
 a lu tumulu miu stu scrittu lassu: 6
 «Travaghiai vivu a l'undi ed a li venti,
 ora mortu riposu in duru sassu».

7. *travaghiai*: 'faticai'

23.
 A lu gran focu di li mei sospiri
 ardinu l'acqui e l'undi di lu mari,
 chiù non si vidi la terra xhiuriri, 3
 siccanu l'ervi a li mei chianti amari;
 dunca si l'infocati mei martiri,
 si lu miu 'ntussicatu lagrimari 6
 hannu fora di mia tantu putiri,
 ora pinzati in mia chi ponnu fari.

2. *ardinu*: 'ardono' • 3. *xhiuriri*: 'fiorire' • 4. *siccanu*: 'seccano' – *ervi*: 'erbe' – *chianti*: 'pianti' • 5. *dunca*: 'dunque' • 6. *'ntussicatu*: 'velenoso' • 8. *pinzati*: 'pensate' – *ponnu*: 'possono'

24.
 Nasci di middi spini lu miu mali
 chi 'ntra stu pettu ha siminatu Amuri;
 nasci la xhiamma mia di focu tali 3
 chi occultamenti adduma tutti l'huri;
 né po' di l'occhi mei l'unda, né vali
 pr'estinguiuri l'ardenti mei duluri, 6
 anzi mi fazzu a Muncibeddu equali
 chi di fora su' ielu e d'intra arduri.

1. *middi*: 'mille' • 3. *xhiamma*: 'fiamma' • 4. *adduma*: 'prende fuoco' • 6. *pr*: 'per' – *estinguiuri*: 'estinguere' • 7. *fazzu*: 'faccio' – *Muncibeddu*: 'Mongibello', è l'Etna – *equali*: 'uguale' • 8. *su*: 'sono' – *ielu*: 'gelo'

25.
 Comu per autru è cinniri turnatu
 lu vostru cori a l'amurusu focu,
 e per mia fidu sì, ma svinturatu 3
 li mei sospiri in vui non hannu locu,
 vurria, per non campari dispiratu,
 un fintu sguardu, e sia per burla o iocu, 6
 ch'ad unu di l'intuttu abbandunatu,
 comu sugn'iu, lu finciri n'è pocu.

1. *autru*: 'altro' – *cinniri*: 'cenere' • 7. *di l'intutto*: 'completamente' • 8. *sugn*: 'sono' – *finciri*: 'fingere' – *n*: 'non'

26.

E sulì e luna e quantu in celu appari,
 gioia, di tia la sua biddizza pighia,
 perch'Amuri vulenduti furmari 3
 non fici cosa ch'ad autri assimighia.
 Ma si chiù bedda ti vulissi fari,
 l'arti o l'ingegnu invanu s'assuttighia, 6
 chì di biddizzi ti purrai chiamari
 l'ultima, anzi la prima maravighia.

2. *pighia*: 'prende' • 4. *fici*: 'fece' – *autri*: 'altri' – *assimighia*: 'assomiglia' • 6. *assuttighia*: 'assotiglia, aguzza' • 7. *purrai*: 'potrai' • 8. *maravighia*: 'meraviglia'

27.

Vosi Natura comu Zeusi fari,
 quandu finiu di Veneri l'aspettu,
 per ritrajri a vui tentau furmari 3
 di li chiù beddi lu chiù beddu elettu,
 ma vitti poichì a quantu in terra appari
 equalarsi cu mia divinu oggettù, 6
 pighiau pr'idea di ssi biddizzi rari
 la biddizza d'un angilu perfettu.

1. *Vosi*: 'volle' – *Zeusi*: famosissimo pittore greco (V/IV sec. a.C.). Fra le sue opere più celebri c'era un quadro che rappresentava il paradigma della bellezza femminile e che il pittore avrebbe composto dopo aver visto cinque modelle nude e avendo scelto ciò che di più bello aveva ognuna di loro (cfr. *Nat. Hist.* xxxv 36,64). Il quadro doveva raffigurare Elena, Migliaccio qui lo riporta a Venere, altro esempio di bellezza paradigmatica • 3. *ritrajri*: 'ritrarre' • 5-6. Costruisci: *ma poichì, cu mia, vitti equalarsi a quanto in terra appari divinu oggettù* – *vitti*: 'vide' – *quantu in terra appari*: è la donna amata da Migliaccio e formata da Natura (v. 1 e cfr. *vui*, v. 3) – *equalarsi*: 'uguagliarsi' – *cu mia*: 'assieme a me, come me' • 7. *pighiau*: 'pigliò, prese' – *pr*: 'per' – *ssi*: 'questi' • 8. *angilu*: 'angelo'

28.

Quant'ha d'eterni e lucidi faiddi
 lu celu, e quantu Febu ha di sblenduri
 l'avanzi tu, chì sulì, luna e stiddi 3
 versu di l'occhi toi sunn'umbri oscuri,
 né tanti xhiuri scopri a middi a middi
 la vaga terra in varij tempi ed huri, 6
 quantu a sua gloria 'ntra li toi masciddi,
 quasi 'n teatru so ndi spargi Amuri.

1. *faiddi*: 'faville' • 3. *stidde*: 'stelle' • 4. *sunn*: 'sono' • 5. *xhiuri*: 'fiori' – *middi*: 'mille' • 7. *masciddi*: 'guance' • 8. *so*: 'suo' – *ndi*: 'ne'

29.

Poichì di l'occhi toi, gioia, m'arrassu,
 per longu tempu e luntanza ria
 lu miu ritratu a li toi manu lassu, 3

talchè guardandu ad iddu guardi a mia;
 e si lu to non pigghiu è ch'iu non passu
 un'hura mai chi non ti vija in mia, 6
 e benchì tu di mia ti trovi arrassu,
 mi giru a lu miu cori e viju a tia.

1. *arrassu*: 'allontano' • 4. *iddu*: 'quello' • 5. *to*: 'tuo' – *pigghiu*: 'prendo' • 6. *vija*: 'veda' • 7. *arrassu*: 'lontano'
 • 8. *viju*: 'vedo'

30.
 Benchì luntanu su', benchì distanti
 di li bedd'occhi toi st'occhi dulenti,
 cridi chi luntananza n'è bastanti, 3
 chi di lu cori miu ndi stai esenti;
 e vaia chiù chi va stu corpu erranti,
 l'anima sempri a tia starrà presenti, 6
 poichì d'un fidu e d'un gilusu amanti
 undi l'occhiu non po', iungi la menti.

1. *su*': 'sono' • 4. *ndi*: 'ne' • 5. *vaia*: 'vada' • 8. *po*': 'può' – *iungi*: 'giunge'

31.
 Ed è concessu a la petra sfucari
 'n mezu la vampa priva d'ogni sensu;
 ed è concessu ad un mutu parlari 3
 per via di signi lu duluri intensu;
 iu perchè non mi divu lamintari,
 e puru sentu, e puru parlu e penzu, 6
 mentri mi forza Amuri a palisari
 di l'arsu pettu miu lu focu immensu?

1. *sfucari*: 'sfogare' • 3. *parlari*: 'esprimere'

32.
 Munti sublimi in pelaghi profondi,
 benchì l'infenu in nui si vidi e senti,
 tu per lu ventu, per la nivi e l'undi 3
 trovi qualchi rifriscu a li tormenti;
 ed iu quant'ha ch'abbruxu comu ed undi
 suspiru, chiangiu e mai mi mutu un nenti, 6
 vagnu stu pettu chi lu focu ascundi
 e sentu li mei xhiammi chiù cocenti.

1. *Munti*: Etna • 3. *nivi*: 'neve' • 4. *rifriscu*: 'refrigerio' • 5. *abbruxu*: 'brucio' • 6. *suspiru*: 'sospiro' –
chiangiu: 'piango' – *neni*: 'niente' • 7. *vagnu*: 'bagno' • 8. *xhiammi*: 'fiamme'

33.

Fuij l'effettu cui la causa scampa,
 cu stari arrassu Amuri non s'inforza,
 e si senza materia adduma lampa 3
 è signu estremu chi virtù la sforza:
 chì si nisciutu fora di la vampa
 caudu tizzuni perdi alitu e forza, 6
 cussì è l'amanti chi d'arrassu abbampa,
 chi per un pezzu abbruxa e poi si smorza.

1. *Fuij*: 'Fugge' • 2. *arrassu*: 'lontano' • 3. *adduma*: 'accende' • 5. *nisciutu*: 'uscito' • 6. *caudu*: 'caldo' • 7. *abbampa*: 'prende fuoco' • 8. *abbruxa*: 'brucia'

34.

Curti su' l'anni mei, curt'è lu fini
 di li mei iorna afflitti e scunsulati,
 chì li pinzeri mei giusti 'ndivini 3
 vidinu signi veri e indubitati:
 iunt'è lu cori a l'ultimi ruini,
 né patiri po' chiù di quantu pati, 6
 e li mei sensi miseri e mischini
 stannu per forza a stu cori attaccati.

1. *su'*: 'sono' • 2. *iorna*: 'giorni' • 3. *pinzeri*: 'pensieri' – '*ndivini*: 'indovini' • 4. *vidinu*: 'vedono' • 5. *iunt'*: 'giunto' – '*ruini*: 'rovine' • 6. *patiri*: 'patire' – '*po'*: 'può' – '*pati*: 'patisce'

35.

Quando, quandu sarrà ch'iu mova un'hura
 di li miserij mei l'ultimi passi?
 Ahi, comu pr'autru inalba per mia scura, 3
 a li tenebri mei mai luci fassi!
 Meghiu per mia si Morti in sepultura
 st'acerba vita e l'anni mei purtassi: 6
 non torna chiù la persa mia vintura,
 finiru tutti a un puntu li mei spassi.

MS3 riporta al v. 1: *Quando, quandu sarrà ch'iu trova un'hura* • 3. *pr'*: 'per' – '*autru*: 'altro' • 4. *fassi*: 'si fa' • 5. *Meghiu*: 'Meglio' • 8. *finiru*: 'finirono'

36.

Chiangu, e chiangendu a la Fortuna scrivu
 chi quandu Morti a pietà commossa
 di sta misera vita mi fa privu 3
 a li cinniri mei non voghiu fossa,
 cussì sempri sarrò spirtu cattivu,
 né truvirannu mai riposu st'ossa: 6
 mentri non happi cuntintizza vivu,
 non voghiu chi per mia sia terra smossa.

1. *Chiangiu*: 'piango' • 4. *cinniri*: 'ceneri' – *voghiu*: 'voglio' • 7. *happi*: 'ebbe' • 8. *voghiu*: 'voglio'

37.

A l'auta cima undi mi spinsi Amuri
 la cuntintizza mia chiù non risedi,
 poichì di gilusia stranu fururi 3
 di li pinzeri mei truncau lu pedi.
 Occhiu, perchì non spandi larghi omuri,
 cori, comu tu stissu non ti xhedi 6
 si di l'arvulu miu li frutti e xhiuri
 tu li guardasti ed autru li pussedi?

1. *auta*: 'alta' • 4. *pinzeri*: 'pensieri' – *truncau*: 'troncò' • 5. *omuri*: 'fluidi organici' • 6. *xhedi*: 'odi' • 7. *arvulu*: 'albero' – *xhiuri*: 'fiori' • 8. *autru*: 'altro'

38.

Di mia lu Cori si lamenta e lagna:
 si lagna di lu statu in chi mi trovu,
 chì fattu a li mei stenti nova ragna 3
 desideru lu iornu ultimu e novu;
 e sulu a li mei peni per cumpagna,
 undi chi vaiu, l'ombra mia ritrovu; 6
 chiamu la Morti, e la Morti si spagna
 per darimi chiù guai di quantu provu.

4. *iornu*: 'giorno' • 6. *vaiu*: 'vado' • 7. *spagna*: 'spaventa, adombra' • 8. *darimi*: 'darimi'

39.

Figlia d'Amuri, amara Gilusia
 nata per chiù tormenti di l'amanti,
 devoratrici ed affamata Arpia 3
 chi ti nutrisci di sospiri e chianti,
 presaga di lu mali, accorta spia,
 veloci nuntia di turruri e scanti, 6
 chi sulu la memoria di tia
 la cuntintizza mia turbi ad un stanti.

1. *Figlia*: 'Figlia' • 4. *chianti*: 'pianti' • 6. *nuntia*: 'annunciatrice' – *scanti*: 'paure' • 8. *stante*: 'istante, momento'

DI D. GIO:BATTA DAVERU

1.
Preparàti, alma mia, novi tormenti,
'ncrudiliti cu mia li voghi 'ngrati,
puru chi di l'aurori risblendenti 3
– chi su' la vita mia – non mi privati,
chì la mia navi, in tanti movimenti,
dirrà, sbattendu in cruda tempestati: 6
«Muta lu tempu, mutanu li venti,
cui sa s'ottenirò tarda pietati?».

2. *'ncrudiliti*: 'incrudelite' – *voghi*: 'volontà, desideri' • 3. *risblendenti*: 'risplendenti' • 4. *su'*: 'sono' • 6. *tempestati*: 'tempesta'

2.
Occhi, tiranni mei, celi d'Amuri,
per chiari signi mi dati a vidiri
– mentri irati vi guardu e fatti oscuri – 3
chi vuliti la mia vita finiri.
Cuntenti su', chì s'in turbatu orruri
– mentri chiovinu sdegnu, oddij ed iri – 6
discopru un vostru lampu a tal'arduri
fortunatu sarrà lu miu muriri.

5. *su'*: 'sono' • 6. *chiovinu*: 'piovono'

3.
Benchì a lu dannu miu curri indiscreta,
Fortuna, intenta a darimi martiri,
stu cori mai s'attrista, anzi si leta 3
ch'a to dispettu pirdirai l'ardiri:
e s'houra non è stabili e quieta
la rota chi per mia contraria giri, 6
un iornu lu so cursu havirà meta,
ch'un violentu focu ha di finiri.

1. *indiscreta*: 'aspra, molesta' • 2. *darimi*: 'darmi' • 3. *leta*: 'allietta' • 4. *to*: 'tuo' • 7. *iornu*: 'giorno' – *so*: 'suo' – *havirà*: 'avrà'

4.
Mentri, bedd'alma mia, st'alma firiti
di chiaghi immedicabili e mortali,
perchì li sguardi fermi non tiniti 3
com'iu lu cori a l'amurusi strali?
Si per pietà ch'iu campi lu faciti,
giacchì non si risisti a focu tali, 6

sta spietata pietati incrudiliti,
 chì la morti di ss'occhi è pocu mali.

2. *chiaghì*: 'piaghe' • 3. *tiniti*: 'tenete' • 6. *faciti*: 'fate' • 8. *ss'*: 'questi'

5.
 S'iu scrivu, anima mia, non mi rispu(n)di,
 s'iu parlu ti fai surda e non m'intendi,
 s'iu taciù chiù chi mai di ielu abbundi 3
 e di darimi aiutu non pretendi.
 Perchè di tanti modi mi confundi,
 perchè maltratti a cui di tia dependi? 6
 A chi li voghi toi tant'iracundi,
 a chi dari la morti a cui si rendi?

3. *ielu*: 'gelo' • 4. *darimi*: 'darimi' • 7. *voghi*: 'volontà, desideri'

6.
 Campa l'arsu miu cori e la murtali
 chiaga d'assenzia l'alma ndi devora,
 e puru avidu chiù di lu so mali 3
 duna a l'afflittu corpu vita ancora?
 Oh tutti in dannu miu stiddi fatali
 cui m'arrassau di la divina Aurora? 6
 Oh biddizzi 'nfiniti ed immortali,
 quandu sarrà ch'iu vi rivija e mora?

2. *chiaga*: 'piaga' – *assenzia*: 'assenza' – *ndi*: 'ne' • 3. *so*: 'suo' • 4. *duna*: 'dà' • 5. *stiddi*: 'stelle' • 6. *arrassau*: 'allontanò' • 8. *rivija*: 'riveda'

7.
 Eccu, tiranna, di lu mundu sciri
 lu servu chiù fidili e mancu amatu,
 e mortu chi sarrò mi farrai apriri 3
 lu stancu pettu cinniri turnatu,
 chì lu miu cori ddà purrai vidiri
 in middi parti firutu e chiagatu; 6
 gluriati allura e di' – chì lu pòi diri –:
 «L'occhi mei cussì l'hannu laceratu?».

1. *sciri*: 'uscire' • 4. *cinniri*: 'cenere' • 5. *ddà*: 'là' – *purrai*: 'potrai' • 6. *mididi*: 'mille' – *firutu*: 'ferito' – *chiagatu*: 'piagato' • 7. *pòi*: 'puoi'

8.
 Benchì non sia pietà lu dimandari
 di mia cu finti e mintiti palori,
 ma sia chiù crudeltà per chiù affannari 3
 ad unu afflittu e miseru chi mori,

lu dirrò, beni miu; pocu po' stari
 l'anima di stu corpu a sciri fori, 6
 e mentri m'è concessu di campari
 a lu solitu so s'ardi lu cori.

2. *mintiti*: 'falsi, mendaci' – *palori*: 'parole' • 5. *po*: 'può' • 6. *sciri*: 'uscire' • 8. *so*: 'suo'

9.
 Non pozzu, arsu miu cori, chiù suffriri
 tant'impia voghia, tanta tirania:
 mancat'è in mia la forza, in tia l'ardiri, 3
 né chiù l'amatu sguardu ndi ricria;
 già divemu la vita ormai finiri,
 chì sperari pietati è gran pazzia, 6
 mentri a l'ardenti mei chianti e sospiri
 diventau crudeltà la curtisia.

1. *pozzo*: 'posso' • 2. *voghia*: 'volontà, desiderio' • 3. *ndi*: 'ne' • 4. *divemu*: 'dobbiamo' • 7. *chianti*: 'pianti' • 8. *diventau*: 'diventò'

10.
 Benchì eclissatu, lu divinu sguardu
 vi rapresenta ottenebrata in visu:
 cumpariti, alma mia, chì scarsu o tardu 3
 non è l'aiutu a lu miu cori offisu!
 Non vi trategna chiù vanu risguardu,
 chi n'haia forza un giru d'occhi, un risu, 6
 ch'ancora un vostru sguardu è un caru dardu,
 ancora un vostru risu è un paradisu!

5. *risguardu*: 'riguardo, dubbio' • 6. *haia*: 'abbia'

11.
 Privu di li bedd'occhi in cui l'oscuri
 fantasmi illuminau la menti ardita,
 provu, miseru mia, tanti duluri 3
 chi strana sorti a casu riu m'invita;
 e mentri sfà lu sangu internu arduri,
 e l'arsu cori a novi guai convita, 6
 guttianu l'occhi in liquefattu omuri
 sutta forma di lagrimi la vita.

1. *illuminau*: 'illuminò' • 5. *sfà*: 'disfa' • 7. *guttianu*: 'fanno uscire a gocce' – *omuri*: 'umore, liquido fisiologico'

12.

'Ngrata, per darti gustu, a miu putiri
 m'haiu la Pacienza in premiu elettu: 3
 mustirò, mustirò per l'avviniri
 di la tua crudeltà cuntrariu effettu;
 tu sula scuprirai li mei martiri,
 l'ardenti pena mia, lu miu rispettu, 6
 chì scrittu in frunti mi purrai vidiri
 cu littri di pietà l'ardenti affettu.

2. *haiu*: 'ho' • 6. *rispettu*: 'lamento, pena' • 7. *purrai*: 'potrai' – *vidiri*: 'vedere' • 8. *littri*: 'lettere'

13.

Humili e riverenti inghinucchiatu,
 lu duru nomu scongiuru ed invocu, 3
 e pregu chi finixxa, idulu amatu,
 o in mali o in beni l'amurusu iocu.
 Non sia cu longu straziu tormentatu,
 non circar'armi, occasioni o locu, 6
 c'ha chiù forza di ss'occhi un sguardu iratu
 chi tutti l'artifizij di ⟨lu⟩ focu.

1. *inghinucchiatu*: 'inginocchiato' • 3. *finixxa*: 'finisca' • 7. *ss'*: 'questi'

14.

È pietati, alligrizza o displaciri
 chiddu chi viju in la mia donna usari? 3
 Ohimè, ch'è di lu fumu infami ardiri
 ch'induci li bedd'occhi a lagrimari...
 Beat'iddu poic'ha tantu putiri,
 miseru mia chi mai non potti fari 6
 ch'à lu gran fumu di li mei sospiri
 ti facissi na lagrima scappari!

2. *chiddu*: 'quello, ciò' – *viju*: 'vedo' • 6. *potti*: 'potei'

DI GRABIELI CICIRU

1.
Di qual'India per vui Natura pighia
l'oru, li perni, li rubbini, e l'ostri,
bedda chi la stiss'Arti v'assimighia, 3
per cui ridi l'Invidia a tempi nostri,
chì si lu sulì a pena v'assimighia,
si per vui l'autri su' terreni e smostri, 6
dubitu quali sia chiù maravighia:
la potenza d'Amuri o l'occhi vostri?

1. *pighia*: 'prende' • 2. *perni*: 'perle' – *ostri*: 'porpore' • 3. *assimighia*: 'assomiglia' • 6. *autri*: 'altri' – *su*: 'sono' – *smostri*: 'mostri, esseri grotteschi' • 7. *dubito*: 'non so'

2.
Chiangiu l'insidij e lu distinu avaru,
sbattutu a colpi di l'impia Fortuna,
né già per l'undi di stu chiantu amaru 3
manc'aspra cui purria pena mi duna.
Sparsi lu sulì miu suavi e chiaru,
ogni planeta a lu miu statu imbruna, 6
e non truvandu a tanti guai riparu
la mia stissa speranza m'abbanduna.

1. *Chiangiu*: 'piango' • 4. *purria*: 'potrebbe' • 5. *Sparsi*: 'Scomparve'

3.
Si trapassandu liberu e filici
un tempu l'anni, or'haiu tanta sorti
chi li bedd'occhi amati mei 'nnimici 3
vonnu ch'amandu eterni guai supporti,
ardasi l'alma a l'incendiu chi fici,
pata lu cori in tenebri e sconforti, 6
e sianu in dannu so sempr'infilici
l'occhi chi cunsinteru a la mia morti.

2. *haiu*: 'ho' • 4. *vonnu*: 'vogliono' • 5. *fici*: 'feci' • 6. *pata*: 'patisca, soffra' • 7. *so*: 'suo' • 8. *cunsinteru*: 'consentirono'

4.
Mentri, auriga inespertu a cui l'infidi
rai foru esposti, la luci confundi
per la tanta, ostinata e fausa fidi 3
cadiu mortu Fetonti 'n mezu l'undi,
tu accechi in dannu miu perchè previdi
chi si guardassi sti chianti profondi 6

purrissi a un sguardu di ss'occhi omicidi
ardiri middi celi e middi mundi.

2. *foru*: 'furono' • 3. *fausa*: 'falsa' • 4. *cadu*: 'cadde' • 6. *chianti*: 'pianti' • 7. *purrissi*: 'potresti' – *ss'*: 'questi'
• 8. *midde*: 'mille'

5.
Oh sonnu, oh sonnu, oh di l'afflitti amanti
fidu rifugiu e caru nutrimentu,
torna pietusu undi besti innanti 3
ogni miu 'nnamuratu sentimentu!
Alba troppu importuna a li mei chianti,
iornu infilici e motu violentu 6
chi m'hai fattu pussediri ad un stanti
lu beni 'n sonnu e in vighiu lu tormentu.

5. *chianti*: 'pianti' • 6. *iornu*: 'giorno' • 7. *pussediri*: 'possedere' • 8. *in vighiu*: 'da svelgio'

6.
Passa lu tempu e rapidu e fugaci
si porta l'anni, ed iu comu non mutu?
Sarrà sempri per mia ferma e tenaci 3
la noia a cui lu chiantu fa tribbutu?
Virrà mai, virrà mai l'hura fallaci
di li riposi e di st'affanni sciutu, 6
chi pozza diri in libertati e paci:
«Scuntenti cori miu, quant'hai patutu!».

Parzialmente coincidente con *Cic* 6 • 4. *chiantu*: 'pianto' • 5. *Virrà*: 'verrà' • 6. *sciutu*: 'uscito' • 7. *pozza*:
'possa' • 8. *patutu*: 'patito, sofferto'

7.
Pr'undi noiusu drizzu li mei passi
in munti o in scoghiu solitariu e duru,
lu celu intornu tenebrusu fassi, 3
sicca la terra, e l'aria e l'acqua induru;
mutu lu ventu a li mei vuci stassi,
e chianguinu a stu chiantu niuru e scuru 6
l'ursi, li tigri, l'aspidi e li sassi.
E tu mortu mi voi perchi t'aduru?

1. *Pr'*: 'Per' • 2. *scoghiu*: 'scoglio' • 6. *chianguinu*: 'piangono' – *niuru*: 'nero' • 8. *voi*: 'vuoi'

8.
Occhi amurusi d'ogni grazia nidi,
spia di li mei dughiusi e longhi chianti;
dicitu a chidda 'ngrata chi m'aucidi, 3
chi rumpa l'aspru pettu di diamanti;

ver'è ch'offisi la mia intatta fidi,
 puru, benchì canuxxa ch'è incostanti, 6
 tornu di novu a li soi lazzi 'nfdi,
 tradutu amicu e disprizzatu amanti.

2. *doghiusi*: 'dogliosi, dolorosi' – *chianti*: 'pianti' • 3. *chidda*: 'quella' – *aucidi*: 'uccide' • 6. *canuxxa*: 'conosca' • 7. *lazzi*: 'lacci'

9.
 Per iungiri a lu portu und'iu mi criju
 dari riposu a l'infortunij tanti,
 navigu inzertu e vidiri disiju 3
 com'essiri si po' filici amanti;
 ma poichì avversa l'impia sorti viju
 e li pinzeri mei sparsi ed erranti, 6
 restu 'ntra la speranza e lu disiju
 summersu a un mari di perpetui chianti.

1. *iungiri*: 'raggiungere' – *criju*: 'credo' • 3. *disiju*: 'desidero' • 4. *po*: 'può' • 5. *viju*: 'vedo' • 7. *disiju*: 'desiderio' • 8. *chianti*: 'pianti'

10.
 Li petri stissi, und'iu mestu chiangendu
 ristai senza lu cori scunsulatu,
 e lu celu, e li stiddi chi tacendu 3
 li segreti mei xhiammi hannu osservatu,
 di la vostr'ira testimonij essendu,
 e di l'amuri miu mal'inchicatu, 6
 tutti cu mia si lagnanu dicendu:
 «Miseru, vi, chi servi un cori 'ngratu!».

1. *chiangendu*: 'piangendo' • 3. *stiddi*: 'stelle' • 4. *xhiammi*: 'fiamme' • 7. *inchicatu*: 'impiegato' • 8. *vi*: «esclamazione, interiezione: *ob, obi, ub*» [Traina 1868]

11.
 Per dari a li mei guai qualchi disviju,
 l'alma cu tia fatta incostanti e vaga,
 delibera lassarti und'iu non criju 3
 ch'invanu l'opra e lu tempu si sfraga;
 ma eccu poi ch'a un subitu m'avviju,
 chi di guardarti la menti s'appaga, 6
 e lu pinzeri diventa disiju,
 e lu disiju nov'incendiu e chiaga.

1. *disviju*: 'distrazione' • 3. *criju*: 'credo' • 4. *sfraga*: 'logora, consuma' • 5. *avviju*: 'avvedo' • 7. *disiju*: 'desiderio' • 8. *chiaga*: 'piaga'

12.

La maga ch'a l'incanti, a li palori
 la mia ruina e la morti mi vindi;
 e l'alma chi ndi squaghia e pr'idda mori 3
 a lu so precepiziu condescindi.
 Svighiati, oh ceca, e restandi di fori,
 poichì lu mali lu tocchi, e comprindi; 6
 spisatind'alma, spisatindi cori,
 occhi mei, sensi mei, spisativindi.

1. *palorì*: 'parole' • 3. *ndì*: 'ne' – *squaghia*: 'squaglia, scioglie' – *pr'*: 'per' – *idda*: 'quella' • 4. *so*: 'suo' • 5. *Svighiati*: 'Svegliati' – *restandi*: 'restane' • 7. *spisatind'*: 'liberatene' • 8. *spisativindì*: 'liberatevene'

13.

Ch'iu pata assai, ch'a li mei chianti e gridi
 un picciulu ricriju non s'otteni,
 l'erra cui spavintarimi si cridi 3
 ringrazziu si chiù fussiru li peni;
 e di sta mia sinzera e retta fidi
 zertu sullivamentu mi ndi veni 6
 chì quantu l'occhiu adura e l'alma vidi
 su' assimighianzi di l'eternu beni.

1. *pata*: 'patisca, soffra' – *chianti*: 'pianti' • 2. *ricriju*: 'diversivo, sollievo' • 3. *spavintarimi*: 'spaventarmi' • 4. *fussiru*: 'fossero' • 6. *sullivamentu*: 'sollievo' – *ndì*: 'ne' • 8. *su'*: 'sono' – *assimighianzi*: 'ritratti'

14.

Quando di ssi bedd'occhi un sguardu ammiru
 comu cui disiusu aspetta paci,
 vurria scuprirti quant'ardu e suspiru, 3
 ma non po' cui tropp'ama essiri audaci.
 Sai tu bensì lu focu und'iu m'aggiru,
 ch'è di la xhiamma mia signu veraci, 6
 un mutu sguardu, un tacitu suspiru
 parlanu l'occhi si la lingua taci.

1. *ssì*: 'questi' • 3. *vurria*: 'vorrei' • 4. *po'*: 'può' • 6. *xhiamma*: 'fiamma'

15.

Nova biddizza in mia non ci ha chiù locu,
 né stidda mi ci 'nclina o mi ci 'nduci,
 cussì bedda è la xhiamma und'iu m'infocu 3
 chi fa l'affannu e la mia pena duci.
 A tantu beni ogni gran strazzu è pocu,
 cu mia, diu cecu, fruttu non prodduci: 6
 st'alma non sa abbruxari ad autru focu,
 né st'occhi sannu vidiri autra luci.

2. *stidda*: 'stella' • 3. *xhiamma*: 'fiamma' • 4. *duci*: 'dolci' • 6. *diu cecu*: Amore • 7. *abbruxari*: 'bruciare' – *autru*: 'altro'

16.

Iuntu a l'estremu ormai di li mei torti,
finirò l'anni e la miseria mia:
si di pietati m'hai chiusu li porti, 3
acerba Morti, chi fai chiù cu mia?
Benchì lu mali miu mi doghia forti,
mi pisa chiù chi si dirrà di tia: 6
«Sta 'ngrata ad un scuntenti detti morti
chi chiù di l'occhi beni la vulia».

1. *Iuntu*: 'giunto' • 5. *doghia*: 'dolga, faccia male' • 8. *vulia*: 'voleva'

17.

Occhi mei chi, sott'umbra di pietati,
ridduttu a morti lu miu cori haviti,
gridanu tutti li sensi affamati 3
c'ha tantu – ohimé! – chi non li succurriti!
Lu civu so, li chianti disciati,
rinditiv'occhi, rinditi, rinditi! 6
Turnati a l'usu anticu, occhi, turnati,
occhi, non siti mei si non chiangiti!

2. *haviti*: 'avete' • 4. *succurriti*: 'soccorrete' • 5. *civu*: 'cibo' – *so*: 'suo' – *chianti*: 'pianti' • 6. *rinditiv'*: 'rendete' • 7. *Turnati*: 'tornate' • 8. *siti*: 'siete'

18.

Sa Diu s'iu nd'haiu doghia, e s'iu la sentu
sta gran percossa, e s'iu lagrimi iettu!
Benchì canuxxa, ingrata, lu to intentu, 3
c'havivi chiù d'un'alma 'ntra lu pettu.
Fici, dissi, stentai, provai tormentu
per rivirirti cu divotu affettu, 6
ora si pozza purtari lu ventu,
lu beni ch'iu ti vosi e lu rispettu!

1. *nd'*: 'ne' – *haiu*: 'ho' – *doghia*: 'doglia, dolore' • 2. *iettu*: 'getto, emetto' • 3. *canuxxa*: 'conosca' – *to*: 'tuo' • 8. *vosì*: 'vogli'

19.

A l'appariri di l'amatu lampu
chi fulgurava in mia l'ardenti visu,
si vitti in largu e spaziusu campu 3
lu mundu a nov'imperiu suttamisu:
lu Suli sparsi senza fari scampu,
lu Celu s'adurnau d'eternu risu, 6
Amuri s'arsi a lu focu und'abbampu,

ed iu vitti a stu mundu un paradisu.

3. *vitti*: 'vide' • 4. *suttamisu*: 'sottomesso' • 5. *sparsi*: 'scomparve' • 6. *adurnari*: 'ornò' • 7. *abbampu*: 'accendo, avvampo' • 8. *vitti*: 'vidi'

DI GIUANNI DI MICHELI

1.
Tu, chi chiangendu di diamanti e perni
adorni li bedd'occhi cu ducizza,
lu fai per arti – ohimé! – perchì discerni 3
chi lu miu focu subitu s'attizza.
Raserena l'occhiuzzi e falli eterni
ne la solita forma e lucidizza, 6
chi si di chiantu ti pasci e governi
perdirai, beni miu, la tua biddizza.

1. *chiangendu*: 'piangendo' – *perni*: 'perle' • 2. *ducizza*: 'dolcezza'

2.
Sbruffa di Muncibeddu un vivu focu
chi cu lu tempu s'estingui e consuma,
ed ha pr'exalu in zerta parti e locu 3
ch'ora mostra li xhiammi ed ora fuma.
Lu miu, per contra, a nuddu tempu e locu
exala, anzi a miu dannu ha per costuma 6
chi pr'un'impia tiranna a pocu a pocu
s'interna, mai s'estingui, e sempri adduma.

Uguale a *DiM* 51 • 1. *Muncibeddu*: 'Mongibello', è l'Etna • 3. *pr*: 'per' – *exalu*: 'esalazione, luogo di uscita' • 4. *xhiammi*: 'fiamme' • 6. *exala*: 'esala' • 7. *pr*: 'per' • 8. *adduma*: 'accende'

3.
Scopru in picciulu giru quant'è 'n celu,
anzi, chiù vagamenti ardi e sfaiddi,
patruna mia, chi lu fulmineu telu 3
hai ne lu sguardu e l'alba a li capiddi,
stiddi su' l'occhi, e li dui dèi di Delu,
l'unu a la frunti e l'altu a li capiddi, 6
talchè si scopri, sutta humanu velu,
fulguri, aurora, luna, sulì e stiddi.

Per buona parte coincidente con *Mor* 19 • 1. *Mor* 19,1: «Chiudi 'n picciulu giru» • 2. *sfaiddi*: 'sfavilla' • 3. *Mor* 19,3: «Cloridi mia» • 4. *Mor* 19,4: «e l'alba a li masciddi» – *capiddi*: 'capelli' • 5. *Mor* 19,5: «la luna 'n facci, e li dui dèi di Delu» – *dui dèi di Delu*: Apollo e Diana • 6. *uno*: Diana, dea della Luna, per il candore della fronte – *altu*: 'altro', è Apollo, dio del Sole, che rappresenta lo splendore dei capelli biondi • 7. *Mor* 19,7: «talchè dimustri»

4.
Non t'offendiri, no, non ti turbari
si guardu, idulu miu, l'occhi sereni,
chi non po' nuddu di Delu scanzari 3
li rajj fulminabili chi teni;

ch'iu non t'adura mancu pòi privari
 l'oraculu ch'in vita mi manteni, 6
 né tu essendu divina basti fari
 chi l'occhiu non fruixxa un sulu beni.

Uguale a *DiM* 49 • 3. *po'*: 'può' – *nuddu*: 'nessuno' • 4. *raji*: 'raggi' • 5. *poi*: 'puoi' • 8. *fruixxa*: 'fruisca'

5.
 A l'improvisu e subitanu lampu
 di li bedd'occhi toi, cosa fatali,
 cascai per forza e senza nuddu scampu, 3
 m'axhai firutu di pungenti strali.
 Tu ridi di lu colpu, iu perchì abbampu
 di la frita intrepida e murtali, 6
 dimandu aiutu, e si m'aiuti e campu
 t'adoru, ti fai eterna ed iu immortali.

2. *toi*: 'tuoi' • 3. *nuddu*: 'nessuno' • 4. *axbai*: 'ritrovai' • 5. *abbampu*: 'avvampo'

6.
 Fici Natura quantu potti fari
 oprandu la sua manu ultra misura,
 e di tanti biddizzi amati e cari 3
 nd'ornau la bedda e vaga mia Signura,
 talchì lu Celu volendu furmari
 per so decoru un'otra creatura, 6
 sarrà furzatu mandari a pighiari
 forma di la tua angelica figura.

1. *potti*: 'potè' • 4. *nd'*: 'ne' – *ornau*: 'ornò' • 6. *so*: 'suo' • 7. *pighiari*: 'prendere'

7.
 Scusa l'erruri e copri lu difettu
 l'accortu cacciaturi quandu vidi
 di la sua cani lu fallaci effettu 3
 benchì la doghia lu rudi ed aucidi;
 cussì bisognu fari a miu dispettu
 cu tia, tiranna, chi manchi di fidi: 6
 l'occhiu scopri l'ingannu e lu suspettu,
 e lu cori ti scusa e non lu cridi.

3. *cani*: 'cagna' da caccia • 4. *doghia*: 'doglia, dolore' – *rudi*: 'rode' – *aucidi*: 'uccide' • 5. *bisognu*: 'devo'

8.
 Pendenti gioia in eminea catina
 ch'in tia risblendì la luci infinita,
 ch'ogn'otra gemma prizziusa e fina 3

intornu a tia si fa bedda e cumplita,
 chi mai petra chiù illustra, o chiù divina
 iettau lu Tagu né Giurdanu in vita, 6
 ma generata di conca marina,
 ti fici illuminusa margarita.

1. *gioia*: 'pietra preziosa' – *eminea*: 'eccelsa' • 2. *risplendi*: 'risplende' • 3. *altra*: 'altra' • 6. *iettau*: 'gettò, produsse' – *Tagu*: 'Tago' – *Giurdanu*: 'Giordano' • 7. *conca*: 'conchiglia' • 8. *margarita*: 'perla'

9.
 Ornatu celu di minuti stiddi,
 ti pinsi Amuri per troppu grandizza,
 chè di vivaci rajj ogn'una d'iddi 3
 formanu tutti un celu di biddizza:
 di curaddu hai li labra, e li capiddi
 su' fila d'oru, ch'Amuri l'arrizza, 6
 e l'occhi quandu ridinu su' chiddi
 chi caiu in terra e moru d'alligrizza.

1. *stiddi*: 'stelle' • 3. *rajj*: 'raggi' – *iddi*: 'quelle' • 5. *curaddu*: 'corallo' – *capiddi*: 'capelli' • 6. *su'*: 'sono' – *arrizza*: 'arriccìa' • 7. *chiddi*: 'quelli, tali' • 8. *caiu*: 'cado'

10.
 Non è culpa imputabili di tia
 si li bedd'occhi, undi li grazzìj annidi,
 ad autru nd'arricchisci, e sul'a mia 3
 li dimustri tiranni ed homicidi.
 Ci culpa la mia sorti iniqua e ria,
 chi troppu in autu vulari mi vidi, 6
 e si mi sbaxxa Amuri e Gilusia
 basta chi mi sublima la mia fidi.

3. *autru*: 'altro' – *nd'*: 'ne' • 6. *autru*: 'alto' • 7. *sbaxxa*: 'abbassa'

11.
 Cui ti risguarda lu focu s'attizza
 bench'in vita n'havissi amatu mai:
 su' li masciddi xhiuri di biddizza, 3
 l'occhi dui sferi und'arsi a li toi rai.
 Ora ch'appuntu cu ss'aurata trizza
 sta miser'alma incatinatu l'hai, 6
 mi pasci d'una zerta cuntintizza
 chi su' turnatu Tantalù a li guai.

2. *havisì*: 'avessi' • 3. *su'*: 'sono' – *masciddi*: 'guance' – *xhiuri*: 'fiori' • 4. *toi*: 'tuoi' • 5. *ss'*: 'questa' – *trizza*: 'treccia'

12.

Mentri ti vitti immacolata e pura,
 sutta d'un castu e virgugnusu velu,
 arsi scuprendu ne la tua figura 3
 quantu si scopri eternamenti 'n celu.
 Ma poichì a dannu to l'impia Natura
 ti cangiau voghia e ti mutau di zelu, 6
 lu focu, idulu miu, chi m'arsi all'hura
 s'estinsi e turnau friddu com'un ielu.

1. *vitti*: 'vidi' • 5. *to*: 'tuo' • 6. *cangiau*: 'cambiò' – *voghia*: 'volontà, desiderio', qui è 'attitudine' – *mutau*: 'mutò' • 8. *turnau*: 'tornò' – *ielu*: 'gelo'

13.

Miseru cui t'adura e si confida
 ne l'amurusi azzenti chi tu fai,
 cori 'ngratu, alma iniqua, donna infida, 3
 chi di cui t'ama pietà non hai!
 Oh stultu amanti cui di tia si fida,
 ch'in tia la fideltà non s'axhia mai, 6
 talchè si' n'otra insidiosa Armida,
 ed iu cecu Rinaudu chi t'amai!

1. *si confida*: 'fa affidamento, crede' • 2. *azzenti*: 'accenti' • 6. *axhia*: 'trova' • 7. *si*: 'sei' – *otra*: 'altra' • 8. *Rinaudu*: 'Rinaldo'

14.

S'un tempu v'adurai non sugnu chiù
 chiddu idolatra privu d'intellettu,
 né vui l'idulu fausu und'iu, chi fui 3
 devotu cu la menti a tal oggettu;
 Sdegnu pruvitti affattu a tutti dui
 cu lu santissim'oddiu e dispettu, 6
 e quandu penzu ch'adurava a vui
 mi scippiria lu cori di lu pettu.

1. *sugnu*: 'sono' • 2. *chiddu*: 'quel' • 3. *fausu*: 'falso' • 4. *pruvitti*: 'provvide' – *dui*: 'due' • 8. *scippiria*: 'strapperei'

15.

La lupa quand'è incesta ha per natura,
 chi siquitata di li soi rivali
 stanchi, di lu chiù tristu s'innamura 3
 e di chiddu si leta e si prevali;
 tu per dispettu miu, bedda Signura,
 imiti a chidda, a lu miu dannu equali, 6
 sprizzandu a cui ti servi e cui t'adura,
 ed ami cosa chi non po', né vali.

1. *incesta*: 'impura' • 2. *siquitata*: 'seguita' – *soi*: 'suoi' • 4. *chiddu*: 'quello' – *leta*: 'allieta' – *prevali*: 'si giova' • 6. *equali*: 'uguale' • 7. *sprizzandur*: 'disprezzando' • 8. *po*: 'può'

16.

Si li vostri palori, anima mia,
 corrispondenti fussiru a l'effettu,
 Fortuna – oh quantu! – mi sublimiria, 3
 quantu s'inauziria l'amatu oggettu!
 Ma perchì sacciu chi la fantasia
 di li donni è mutabili in effettu, 6
 dicu chi cui vi cridi è gran pazzia,
 perchì tiniti middi cori 'n pettu.

2. *fussiru*: 'fossero' • 3. *sublimiria*: 'sublimerebbe' • 4. *inauziria*: 'innalzerebbe' • 5. *sacciu*: 'so' • 8. *mididi*: 'mille'

17.

Dunca morsi la bedda, e cu chi strali
 tirasti, Morti, a lu so beddu pettu?
 Cui ti detti l'ardiri e forza tali 3
 di fari un tantu temerariu effettu?
 Non è morta, no, no, ch'è forza d'ali
 vulau, rispusi a lu supernu tettu 6
 e vaghiggiandu in Diu l'occhiu immortali
 s'elessi l'ampiu celu per rizettu.

1. *Dunca*: 'Dunque' – *morsi*: 'mori' • 2. *so*: 'suo' • 6. *volar*: 'volò' – *rispusi*: 'si collocò' • 8. *rizettu*: 'ricetto, dimora'

18.

Iu sulu m'ardu, fragellu ed affliu,
 iu sulu stentu e mi consumu invanu,
 iu sulu sempri chiangiu, esclamu e griu,¹ 3
 ch'autru possedi ed ha l'imperiu in manu;
 iu sulu persi l'amatu disiu,
 iu sulu sugnu l'insensatu e insanu, 6
 iu sulu mi lamentu perchì vii
 lu beni e lu taliju di luntanu.

1. *fragellu*: 'flagello' – *affliu*: 'affliggo' • 3. *chiangiu*: 'piango' – *griu*: 'grido' • 4. *autru*: 'altro' • 6. *sugnu*: 'sono' • 7. *viu*: 'vedo' • 8. *taliju*: 'guardo'

¹ In *griu*, la *-i-* sostituisce un *a* precedente grafia *-ji-*, generalmente più comune, ma qui corretta dal copista per evidenti ragioni di omografia rimica.

19.

È chista – ohimé! – l'amata sepultura
 undi sepulti su' l'occhi divini,
 è chista undi la carni amata e pura 3
 l'offendinu li vermi aspri e ruini;
 eccu chi l'occhiu, idulu miu, t'adura,
 vagnanduvi di chiantu. Ah, petri fini, 6
 comu a lu chiantu non v'apriti all'hura,
 quantu dormu cu idda senza fini?

1. *chista*: 'questa' • 2. *su'*: 'sono' • 4. *ruini*: 'rovinosi' • 6. *vagnanduvi*: 'bagnandovi' – *chiantu*: 'pianto' • 8. *idda*: 'lei'

20.

Sutta un suavi e dilettesu cantu
 ricunta Filomena li soi peni,
 e Brogna ancora sutta un niuru mantu 3
 sfoca la doghia intrinseca chi teni;
 La turtura pirdendu a cui ama tantu
 di tossichi si pasci e di veneni, 6
 ed iu mi pascirò d'eternu chiantu
 chi persi e chiù non viju lu miu beni.

2. *ricunta*: 'conta di nuovo' – *soi*: 'sue' • 3. *Brogna*: 'Procne' – *niuru*: 'nero' • 4. *sfoca*: 'sfuoca' – *doghia*: 'doglia' • 5. *turtura*: 'tortora' • 6. *veneni*: 'veleni' • 7. *chiantu*: 'pianto' • 8. *viju*: 'vedo'

21.

Comu lucida sfera in limpid'undi
 chi ddà sparnuzza li soi rajj d'oru
 ed a li parti oscuri, atri e profondi 3
 dimostra lu so lucidu tesoru,
 tal'iu scuprendu a l'occhi toi giocundi
 mentri circundi l'unu e l'altu choru, 6
 ch'illumini lu celu e middi mundi
 ed iu, talpa, apru l'occhi guardu e moru.

2. *ddà*: 'li' – *sparnuzza*: 'sparge' – *soi*: 'suoi' – *rajj*: 'raggi' • 4. *so*: 'suo' • 5. *toi*: 'tuoi' • 6. *choru*: 'coro' • 7. *middi*: 'mille'

22.

A l'improvisu e subitanu sguardu
 ficiru l'occhi mei l'incendiu eternu,
 chi di tutt'huri mi consumu ed ardu 3
 d'amurusu pinzeri autu e supernu.
 Colpu non fici mai pungenti dardu,
 né duluri si trova tantu internu 6
 chi per guardari 'n celu cussì tardu
 persi la gloria ed acquistai l'infenu.

2. *ficiru*: 'fecero' • 4. *autu*: 'alto'

23.

Quantu chiù v'amu chiù v'insuperbiti
 ed iu cu chiù pacenzia vi supportu;
 e quantu mali a morti mi vuliti 3
 iu per darvi contentu mi conortu;
 sacciu ch'un iornu vi ndi pintiriti
 e sarrà vostru dannu lu miu tortu, 6
 chè si di la mia pena vi pasciti,
 comu farriti poi s'iu sarrò mortu?

2. *pacenzia*: 'pazienza' • 4. *mi conorto*: 'cerco di convincermi, mi esorto' • 5. *sacciu*: 'so' – *iornu*: 'giorno' – *ndi*: 'ne' • 8. *farriti*: 'farete'

24.

Fatt'è lu pettu miu locu sagratu
 undi celebra Amuri ogni matina,
 lampa è lu cori di focu addumatu 3
 di lu sangu chi curri pr'ogni vina,
 autaru è lu miu pettu in tia firmatu,
 chi la speranza lu teni e rifina, 6
 e lu spiritu miu sta inghinucchiatu
 ch'adura la tua imagini divina.

3. *addumatu*: 'acceso' • 4. *pr*: 'per' • 5. *autaru*: 'altare' – *firmatu*: 'saldo, consolidato' • 6. *rifina*: 'affina, perfeziona' • 7. *inghinucchiatu*: 'inginocchiato'

25.

Tantu mi lassau in terra la Natura,
 chi moru ogn'hura e non su' mai murtali,
 squaghiu la carni e in terminu d'un'hura 3
 parsiru l'ossa e nervi iunturali.
 Vinni la Morti e vitti sta figura
 simili a la sua forma naturali, 6
 ci parsi nova Morti e per pagura,
 girandu, currendu, ijttau l'arcu e strali.

1. *lassau*: 'lasciò' • 2. *su*: 'sono' • 3. *squaghiu*: 'squaglio' • 4. *parsiru*: 'apparvero' – *nervi iunturali*: 'nervi giunturali, tendini' • 5. *Vinni*: 'Venne' – *vitti*: 'vide' • 7. *pagura*: 'paura' • 8. *ijttau*: 'gettò'

26.

Occhi, sfera di gloria in cui si vidi
 lu celu apertu a lu chiù lumi eternu
 e quandu a casu ducimenti ridi 3
 fai primavera lu chiù forti invernu;
 ma a mia, per contra, mi rudi ed aucidi

30.

Quandu lu iornu – ohimé! – cintu di focu
 passiju per st'orrenda sepultura,
 sentu na mesta vuci pr'ogni locu 3
 chi corrispundi a l'indurati mura.
 Ci dimandu: «Cui si', chi gridi ddocu?».
 «È la tua donna, chi tenta e procura 6
 di trasiri per forza in chissu locu,
 e chiangiri cu tia la so vintura».

Incipit uguale a DiM 52 • 1. *iornu*: 'giorno' • 2. *passiju*: 'passeggio' • 3. *pr*': 'per' • 4. *corrispundi*: 'corrisponde, è adeguata' • 5. *si*': 'sei' – *ddocu*: 'li' • 7. *trasiri*: 'uscire' – *chissu*: 'questo' • 8. *chiangiri*: 'piangere'

31.

Mali per mia 'nalbisci e peiu scura,
 continuu infernu a lu miu pettu sentu,
 chì standu arrassu di la mia Signura, 3
 privazzioni è autru chi tormentu:
 lu iornu non la viju e chiangiu ogn'hura,
 la notti non la sentu e n'haiu abbentu; 6
 or si sta pena troppu tempu dura
 spirirò di lu mundu com'un ventu.

Attribuito con significative varianti ad Antonio Veneziano (MS1 e RA) • 1. *'nalbisci*: 'viene l'alba, fa giorno' – *peiu*: 'peggio' • 3. *arrassu*: 'lontano' • 4. *autru*: 'altro' • 5. *iornu*: 'giorno' – *viju*: 'vedo' – *chiangiu*: 'piango' • 6. *n'haiu abbentu*: 'non ho pace' • 8. *spirirò*: 'sparirò'

32.

Segretaria Fortuna tu chi scrivi
 supra lu cori miu l'ardenti peni,
 comu ad un puntu lu beni mi privi, 3
 e in viva xhiamma lu pettu manteni!
 Dimmi quandu ti parti e quandu arrivi,
 e poi quandu ritorni e quandu veni; 6
 dicci chi mentri l'occhi mei su' vivi
 speranu di fruii un tantu beni.

4. *xhiamma*: 'fiamma' • 7. *su*': 'sono'

33.

Tarantuli perversi e dispittusi,
 aversarij crudili a lu miu affannu,
 chi fina vui stuppati ssi pirtusi 3
 di chidda pocu luci chi mi fannu;
 chì non vi basta chi st'occhi rinchiusi,
 sempri a l'abbissi, notti e iornu, stannu 6
 ma li vuliti cechi e visitusi,

chi chiangianu a lu scuru lu miu dannu?

3. *fina*: ‘perfino’ – *stuppate*: ‘tappate’ – *ssì*: ‘questi’ – *pirtusi*: ‘fori, buchi’ • 4. *chidda*: ‘quella’ • 6. *iornu*: ‘giorno’ • 7. *vulitì*: ‘volete’ – *visitusi*: ‘parati a lutto’ • 8. *chiangiano*: ‘piangono’

34.

La carzara è una scola d’ignuranti,
stultizzia di savij e prudenti,
’nfernu di povertà, miseria e scanti 3
di la rinchiusa plebi e baxxa genti,
guerri, confusioni, e di li Santi
pochi divuzzioni e quasi un nenti, 6
trivulu di frusteri, luttu e chianti,
e rizettu d’inganni e tradimenti.

1. *carzara*: ‘carcere’ • 2. *savij*: ‘saggi’ • 3. *scanti*: ‘paure’ • 4. *baxxa*: ‘bassa’ • 7. *trivulu*: ‘tribolazione’ – *frusteri*: ‘forestieri’ – *chianti*: ‘pianti’ • 8. *rizettu*: ‘ricetto’

35.

Su’ divintatu in chista fossa oscura
peiu di Malcu a l’altra cundannatu,
chi va scuppandu li manu a li mura, 3
per ricumpenza di lu so peccatu,
poichì s’agghiorna, s’albisci o si scura
su’ tantu di la sorti flagillatu, 6
chi non mi duna di riposu un’hura,
ed iu sempri su’ fermu a lu sticcatu.

1. *Su’*: ‘sono’ – *chista*: ‘questa’ • 2. *peiu*: ‘peggio’ – *Malcu*: ‘Malco’, secondo la tradizione popolare è il soldato che schiaffeggiò Gesù durante il processo, e per questo è immaginato punito in vari modi: «sepolto in una caverna presso Gerusalemme, o in una montagna presso Roma, o in un sotterraneo in atto di dare del capo alle pareti o di percuotere con la mano sacrilega sia la colonna intorno cui s’aggira, sia il proprio viso [...]; oppure identificato con l’Ebreo errante» (E1), l’autore qui fonde le tradizioni del seppellimento e dell’autopunizione – *altra*: ‘altra’, *scil.* ‘fossa infernale’ • 3. *scuppandu*: ‘sbattendo’ • 4. *so*: ‘suo’ • 5. *agghiorna*: ‘viene giorno’ – *albisci*: ‘viene l’alba’ • 7. *duna*: ‘dà’

36.

Pietusa vucca, und’è la vucca amata
chi ti duna sustanzia e nutrimentu?
Chidda si ristau afflitta e scunsulata 3
e tu sepulta a lu chiantu e lamentu.
Pasciti – ohimé! – di landru e sta sirrata
per lu miu dannu e per lu to tormentu, 6
fina chi nesci st’alma disperata
chiudirò l’occhi e tandu starrò abbentu.

1. *vucca*: ‘bocca’ • 2. *duna*: ‘dà’ • 3. *Chidda*: ‘Quella’ – *ristau*: ‘restò’ • 4. *chiantu*: ‘pianto’ • 5. *landru*: ‘oleandro’ • 6. *to*: ‘tuo’ • 7. *nesci*: ‘esce’ • 8. *starrò abbentu*: ‘starò in pace’

37.

Miseri ed infelici chiddi genti
 chi su' sepulti a stu locu infelici,
 locu ch'ardi 'n silenziu e mai si senti 3
 nova né di parenti, né d'amici,
 picciulu infernu di peni e tormenti,
 ch'ogni cosa ti noci e contradici, 6
 castiju di li poviri liventi,²
 e vengia e cuntitizza di 'nnimici.

1. *chiddi*: 'quelle' • 2. *su*: 'sono' • 7. *castiju*: 'castigo' – *liventi*: 'traditori, maliziosi' • 8. *vengia*: 'vendetta' •

38.

Fortuna a modu to cinta di focu
 st'afflittu corpu miu stenta e lambica
 e tu, crudili Sorti, pr'ogni locu 3
 dunami quantu pòi perpetua dica,
 chì si la salamandra a pocu a pocu
 pari chi s'ardi a la furnaci antica 6
 tutta la pena sua si pighia in iocu
 e di chidda si pasci e si nutrica.

1. *to*: 'tuo' – *lambica*: 'angoscia' • 3. *pr*: 'per' • 4. *dunami*: 'dammi' – *pòi*: 'puoi' – *dica*: 'noia, fastidio' • 6. *pari*: 'sembra' • 7. *pighia*: 'prende' – *iocu*: 'gioco' • 8. *chidda*: 'quella' – *nutrica*: 'nutre'

39.

Lessi lu libru di la mia vintura
 per vidiri in chi modu fui creatu,
 chi maledissi lu puntu cu l'hura 3
 tantu parsi scuntenti e svinturatu;
 poi, per dari chiù fidi a la scrittura,
 di lu distinu miu crudili Fatu, 6
 l'umbra di la mia propria figura
 dissi: «Va', c'hai a muriri travaghiatu!».

8. *travaghiatu*: 'travagliato, tribolato'

40.

Quandu Fortuna per vanu accidenti
 un homu afflittu solleva ed aiuta,
 tardu è l'aiutu, perchì brevimenti 3
 la vita cu la morti ci commuta,
 comu candila chi li vampi ardenti
 mancandu l'oghiu in tenebri si muta, 6
 e l'aiutu di poi non servi a nenti

² *Liventi*, forma di per sé corretta, sembra inesatta all'interno del contesto, ed andrebbe forse corretta in *viventi*.

chi fa l'ultimu sforzu e poi s'astuta.

6. *ogniu*: 'olio' • 8. *astuta*: 'spegne'

41.

Passaru, tu ch'ogni matina veni
supra ssi gradi e fai l'usatu cantu,
oh, si scuprissi in parti li mei peni 3
ti muvirissi a rispittusu chiantu!
Tu canti, ed a mia a forza mi conveni
stari 'n silenziu sutta un niuru mantu; 6
tu voli 'n celu, e Fortuna mi teni
per ferru ruttu ijttatu ad un cantu.

1. *Passaru*: 'Passero' • 2. *ssi*: 'questi' – *gradi*: 'gradini, scale' • 4. *muvirissi*: 'muoveresti' – *chiantu*: 'pianto' •
6. *niuru*: 'nero' • 8. *ijttatu*: 'gettato'

42.

Passaru, exalu di li mei martiri
chi mi pari un riciju quandu cali,
trasi tanticchia ccà, non t'attirri 3
e rificami tu l'aura fucali;
ben lu sacc'iu perchè non voi viniri,
chì guardi lu periculu murtali, 6
perchè lu focu di li mei sospiri
dubiti non t'abbruxa li bedd'ali.

1. *Passaru*: 'Passero' – *exalu*: 'sfogo' • 2. *riciju*: 'distrazione' • 3. *trasi*: 'entra' – *tanticchia*: 'un poco' – *ccà*:
'qua' – *t'attirri*: 'atterirti, avere paura' • 4. *rificami*: 'rinfrescami' – *fucali*: 'di fuoco' • 5. *sacc'*: 'so' – *voi*:
'vuoi' • 8. *dubiti*: 'temi' – *abbruxa*: 'bruci'

43.

Passaru, lu miu focu non è tali
chi facissi cu tia malignu effettu,
ch'è un zertu focu causatu d'un mali 3
ch'ardi e consuma lu miu cori 'n pettu;
trasi, e si timi chi l'aura fucali
t'abbruscassi li pinni, iu ti prumettu 6
fari na fonti, e sguazzariti l'ali
cu l'abbundanti lagrimi chi iettu.

1. *Passaru*: 'Passero' • 2. *facissi*: 'farebbe' • 5. *trasi*: 'entra' – *fucali*: 'di fuoco' • 6. *abbruscassi*: 'bruciasse' •
7. *sguazzariti*: 'sguazzarti, spruzzarti' • 8. *iettu*: 'getto, emetto'

44.

Vestiti a modu to li pinni e l'ali,
ch'iu ti fazzu la guida e ti ci portu
ddà undi l'afflittu, ed a l'occultu mali 3

dunaci tu, chi pòi, vita e confortu
 poich'è ridduttu ad un terminu tali,
 pallidu, senza pusu e l'occhiu smortu, 6
 ma si tu tardi, l'aspettu non vali
 perchè a l'aiuta poi l'axhirai mortu.

1. *to*: 'tuo' – *pinnì*: 'penne' • 2. *fazzzu*: 'faccio' • 3. *ddà*: 'là' • 6. *pusu*: 'peso' • 7. *aspettu*: 'attesa' • 8. *aiuta*: 'aiutare' – *axhirai*: 'troverai'

45.
 Passaru, tu chi canti a vuci forti
 di quandu agghiorna per fina chi scura
 non canti, no, ma chiangi la mia sorti 3
 troppu crudili, dispietata e dura.
 Pregala tu, chi quandu canti porti
 lu mali 'n bucca, ed iu la mia sciagura, 6
 forse di mia ci ndi parissi forti
 e cu lu mezu to niscissi all'hura.

1. *Passaru*: 'Passero' • 2. *agghiorna*: 'fa giorno' • 7. *ndi parissi forti*: 'gliene importerebbe' • 8. *to*: 'tuo' – *niscissi*: 'uscirebbe'

46.
 Passaru miu, ti pregu per pietati
 di st'afflitt'occhi di lagrimi chini,
 va' undi la donna mia, chi stenta e pati, 3
 facendu a dannu miu chianti e lavini,
 e li perni chi spandi, lambicati
 di l'afflitt'occhi languidi e mischini, 6
 dicci chi li conserva a libertati
 chè Diu non manda stenti senza fini.

1. *Passaru*: 'Passero' • 2. *chini*: 'pieni' • 3. *pati*: 'patisce', 'soffre' • 4. *chianti*: 'pianti' – *lavini*: 'torrenti' • 5. *perni*: 'perle' – *lambicati*: 'stillate'

47.
 Passaru, tu ch'ogni matina senti
 li mei sospiri e lagrimi chi iettu,
 pighiatind'unu, e sia lu chiù potenti 3
 chi nesci – ohimé! – di st'affannatu pettu.
 Vola e vattindi, e comu si' presenti
 di la mia donna, cu tantu rispettu 6
 iettalu, ma non sia tantu cocenti
 chi si trasforma lu so beddu aspettu.

1. *Passaru*: 'Passero' • 2. *iettu*: 'getto, emetto' • 3. *pighiatind'*: 'pigliane' • 4. *nesci*: 'esce' • 5. *vattinde*: 'vanne' – *si'*: 'sei' • 7. *iettalur*: 'gettalo'

48.

E si la bedda si risenti e dici:
 «Passaru, cui mi manda tant'arsura?»
 «È lu tradutu d'amici 'nnimici, 3
 sepultu vivu in chidda fossa oscura».
 Oh si l'alma Natura, ch'a nui fici,
 mi trasfurmassi in tia la mia figura, 6
 quantu trasissi a ddu locu infilici
 ed a la vista sua murissi all'hura!

2. *Passaru*: 'Passero' • 3. *tradutu*: 'tradito' • 4. *chidda*: 'quella' • 7. *trasissi*: 'entrassi' – *ddu*: 'quel'

49.

Non t'offendiri, no, non ti turbari
 si guardu, idulu miu, l'occhi sereni,
 chi non po' nuddu di Delu scanzari 3
 li rajj fulminabili chi teni;
 ch'iu non t'adura mancu pòi privari
 l'oraculu ch'in vita mi manteni, 6
 né tu essendu divina basti fari
 chi l'occhiu non fruixxa un sulu beni.

Uguale a *DiM* 4 • 3. *po'*: 'può' – *nuddu*: 'nessuno' • 4. *rajj*: 'raggi' • 5. *pòi*: 'puoi' • 8. *fruixxa*: 'fruisca'

50.

Occhi, sferi di gloria in cui si vidi
 lu celu apertu a lu chiù lumi eternu
 e quandu a casu ducimenti ridi 3
 fai primavera lu chiù forti invernu;
 ma a mia, per contra, mi rudi ed aucidi
 l'estrema gilusia, lu focu internu; 6
 e tu mi vidi a l'occhi e non mi cridi,
 e voi chi prova tacitu l'infernù.

Uguale, a parte qualche variante grafica, a *DiM* 26 • 1. *DiM* 26,1: «sfera di gloria» • 3. *ducimenti*: 'dolcemente' • 4. *DiM* 26,4: «chiù forti» • 5. *rudi*: 'rode, consuma' – *aucidi*: 'uccide' • 8. *voi*: 'vuoi'

51.

Sbruffa di Muncibeddu un vivu focu
 chi cu lu tempu s'estingui e consuma,
 ed ha pr'exalu in zerta parti e locu 3
 ch'ora mostra li xhiammi ed ora fuma.
 Lu miu, per contra, a nuddu tempu e locu
 exala, anzi a miu dannu ha per costuma 6
 chi pr'un'impia tiranna a pocu a pocu
 s'interna, mai s'estingui, e sempri adduma.

Uguale a *DiM* 2 • **1.** *Muncibeddu*: ‘Mongibello’, è l’Etna • **3.** *pr*: ‘per’ – *exalu*: ‘esalazione, luogo di uscita’
 • **4.** *xhiammi*: ‘fiamme’ • **6.** *exala*: ‘esala’ • **7.** *pr*: ‘per’ • **8.** *adduma*: ‘accende’

52.

Quandu lu iornu – ohimé – cintu di focu
 auzu l’occhi a lu celu e penzu a tia,
 stu cori si lambica a pocu a pocu 3
 ’ntra un vasu d’infocata gilusia,
 chì si lu tempu, luntananza o locu
 ti mutassi, cui sa, di fantasia, 6
 non fora tantu lu pinzeri ’n iocu
 chi di la pena no ndi muriria.

Incipit uguale a *DiM* 30 • **1.** *iornu*: ‘giorno’ • **2.** *auzu*: ‘alzo’ • **3.** *lambica*: ‘distilla’ • **7.** *fora*: ‘sarebbe’ • **8.**
ndi: ‘ne’ • *muriria*: ‘morirebbe’

53.

Vanu pinzeri, tu ch’affanni e stenti
 l’afflitti sensi e la memoria mia,
 lassa da parti tanti pinzamenti 3
 e duna locu a tanta firnixia,
 chì non ti bastu – ohimé! – chi sugnu assenti
 di li bedd’occhi und’è la vita mia, 6
 ma ancora cu tri cosi mi tormenti,
 cu amuri, luntananza e gilusia.

1. *pinzeri*: ‘pensiero’ • **4.** *duna*: ‘dai, lascia’ – *firnixia*: ‘frenesia, sollecitudine’ • **5.** *sugnu*: ‘sono’ • **7.** *tri*: ‘tre’

54.

Cui n’ha pruvatu chi cosa è duluri,
 e vidiri ndi voli quint’essenzia,
 ’nzaia chiddu lambicu e chiddu arduri 3
 chi si distilla in dulurusa assenzia:
 campana è lu miu pettu a lu caluri,
 focu è lu cori in tanta violenza 6
 e lu lambicu di lu veru amuri
 su’ st’occhi chi dimandanu licenzia.

2. *ndi*: ‘ne’ – *voli*: ‘vuole’ • **3.** *’nzaia*: ‘provi’ – *chiddu*: ‘quel’ – *lambicu*: ‘angoscia’ • **5.** *campana*: recipiente
 per la distillazione, «vaso con un beccuccio verso il fondo lungo e torto, d’onde esce il liquor che
 distilla» [TB] • **7.** *lambicu*: ‘alambicco’ • **8.** *su*: ‘sono’

55.

Di quandu in quandu in chista sepultura
 va navigandu la memoria mia
 di quandu agghiorna per fina chi scura 3
 ’ntra un mari di pinzeri e fantasia,

perchè, cui sa, si la mia donna un'hura
 per luntananza dispittusa e ria, 6
 mutassi voglia ed iu per mia sciagura
 murissi ccà d'estrema gilusia.

1. *chista*: 'questa' • 3. *agghiurna*: 'fa giorno' • 4. *pinzèri*: 'pensieri' • 7. *voghia*: 'voglia, volontà' • 8. *ccà*: 'qui'

56.
 Privu di li bedd'occhi und'iu fruia
 un celu di biddizzi, un sulì eternu,
 fannu li mei chiangendu, anima mia, 3
 per la tua assenza un tempestusu invernu,
 e chiamandu la morti – ahi, sorti ria! –, 6
 mi rispundi: «Chi voi, tu chiami indernu,
 perchè la morti eterna l'hai cu tia
 e la sua luntananza è lu to infernu».

1. *fruia*: 'fruiva, godeva' • 3. *chiangendu*: 'piangendo' • 6. *voi*: 'vuoi' – *indernu*: 'indarno, invano' • 8. *to*: 'tuo'

57.
 Iu partu, idulu miu, ma non si parti
 l'alma ch'è indivisibili di tia,
 e li bedd'occhi, assenti in ogni parti, 3
 sunnu presenti a la memoria mia;
 l'alma si resta e lu cori si sparti,
 e porta per segreta idolatria 6
 lu beddu aspettu to fattu per arti
 chi s'iu non l'adurassi muriria.

4. *sunnu*: 'sono' • 5. *sparti*: 'parte' • 7. *to*: 'tuo' • 8. *muriria*: 'morirei'

58.
 Iuntu li labra a li soi amati e puri
 labra – chi dicu labra, anzi dui aurori! –
 li truvai friddi perchè lu caluri 3
 ija succurrendu a l'affannatu cori,
 e mentri standu strittu, eccu ch'Amuri
 mi dici per pietati sti palori: 6
 «Talpa chi non canusci lu to erruri,
 chè si tu parti subitu ti mori».

1. *Iuntu*: 'Giunte' • 2. *dui*: 'due' • 4. *ija*: 'andava' • 6. *palori*: 'parole' • 7. *to*: 'tuo'

59.
 Ti parti, afflittu cori, e lassi a chidda
 chi ti sustenta l'ultimu caluri;

cui ti darrà la forza e quali stidda 3
 ti farrà luci a li soi iorna oscuri?
 Ah, chi l'alma pinija senza d'idda
 né suffriri purrà tanti duluri, 6
 chì si chiangi, suspira, ardi e sfaidda,
 tu mori, idda non campa e chiangi Amuri.

1. *chidda*: 'quella, colei' • 3. *stidda*: 'stella' • 4. *iorna*: 'giorni' • 5. *pinija*: 'pena, soffre' – *idda*: 'lei' • 6. *purrà*: 'potrà' • 7. *chiangi*: 'piange' – *sfaidda*: 'sfavilla'

60.
 Amu ed ardu per tia, stentu e piniju,
 mia nova stidda, sulì, anzi, miu beni;
 moru di spinnu quandu non ti vijju, 3
 né trovu cosa chi sazziu mi teni;
 si qualchi vota quandu sclamu e griju
 sintissi un'anfa a l'occhi toi sereni, 6
 su' li sospiri di stu pettu, e criju
 chi ti vennu a cuntari li mei peni.

Uguale, con la sola eccezione del v. 7 a *DiM* 27, di cui sembra essere la versione corretta, dato che sana la ripetizione tra i vv. 5 e 7 • 1. *piniju*: 'peno, patisco' • 3. *spinnu*: 'desiderio' – *viju*: 'vedo' • 5. *vota*: 'volta' – *sclamu*: 'esclamo' – *griju*: 'grido' • 6. *sintissì*: 'sentissi' – *anfa*: 'soffio d'aria' – *toi*: 'tuoi' • 7. *DiM* 27: «su' li sospiri quandu esclamu e griju» – *su'*: 'sono' – *criju*: 'credo' • 8. *vennu*: 'vengono'

61.
 Di chiddu chiantu – ohimé! – chi s'allagau
 la bedda facci angelica e divina
 chì mai conca marina generau, 3
 chiù illustra petra, chiù vaga o chiù fina,
 e l'acqua chi lu pettu s'abbagnau
 per sigreta virtuti in mia ruina, 6
 lu focu ch'era occultu s'addumau,
 comu s'adduma pr'acqua la caucina.

1. *chiddu*: 'quel' – *chiantu*: 'pianto' – *allagau*: 'allagò' • 3. *conca*: 'conchiglia' – *generau*: 'generò' • 5. *abbagnau*: 'bagnò' • 6. *ruina*: 'rovina' • 7. *addumau*: 'accese' • 8. *pr'*: 'per' – *caucina*: 'calce'

62.³
 Chist'è lu locu chi cui trasi cridi
 l'afflizzioni e pena chi si pati,
 in chistu locu si discerni e vidi 3
 la vengia, inimicizzia e crudeltati;
 ccà sunnu li lamenti, chianti e gridi,

³ Questo componimento e il successivo (*DiM* 63) coincidono quasi perfettamente (anche per ordine) con le due *canzuni* ritrovate da Giuseppe Pitrè in Palazzo Chiamonte, sede palermitana del Sant'Uffizio e da lui stesso attribuite – con riserva – al poeta Simone Rau. La vicenda di questo ritrovamento (per la quale cfr. Pitre-Sciascia 1999) colpì fortemente Leonardo Sciascia che riportò *DiM* 63 nelle pagine introduttive di *Morte di un inquisitore* (Sciascia 1964, 10).

per ripusari l'occhi quandu scura 3
 e quietari l'alma quand'agghiorna:
 Ma è trivulu per mia s'agghiorna e scura,
 e ginesa si scura e s'iddu agghiorna, 6
 talchè sentu l'infenu quandu scura
 e la dannazzioni quand'agghiorna.

1. *iornu*: 'giorno' • 2. *agghiorna*: 'faccia giorno' • 5. *trivulu*: 'tribolazione' • 6. *ginesa*: 'cinigia', «cenere calda ancora mista a qualche favilla di fuoco» [GDLI] – *iddu*: 'lui'

67.
 Passa lu tempu rapidu e fugaci
 sepultu vivu senza nuddu aiutu,
 e la Fortuna, perfida e tenaci, 3
 voli ch'iu stia cecu, surdu e mutu.
 Oh sorti 'ngrata, e quandu ti cumplaci
 chi sia cu l'autri di l'affanni sciutu, 6
 chi pozza diri in libertati e paci:
 «Scuntenti cori miu, quant'hai patutu?»

Parzialmente coincidente con *Cic* 6, di cui riprende i vv. 1, 7-8, le rime e alcune parole-rima – Attribuito a Gabriele Cicero (MS2) • 1. *Cic* 6,1: «e rapidu e fugaci» • 2. *Cic* 6,2: «si porta l'anni, ed iu comu non mutu?» – *nuddu*: 'nessun' • 3. *Cic* 6,3: «Sarrà sempri per mia ferma e tenaci» • 4. *Cic* 6,4: «la noia a cui lu chiantu fa tribbutu?» – *voli*: 'vuole' – *stia*: 'stia' • 5. *Cic* 6,5: «Virrà mai, virrà mai l'hura fallaci» – *cumplaci*: 'compiaci' • 6. *Cic* 6,6: «di li riposi e di st'affanni sciutu» – *sciutu*: 'uscito' • 7. *pozza*: 'possa' • 8. *patutu*: 'patito, sofferto'

68.
 Mentri su' sutta, cui po' diri dica,
 cusa e scusa cui po', taghia e strapazza,
 ch'un lignu stasciunatu mai si chica, 3
 né un cori ch'ardi offisu mai s'agghiazza.
 Metta ligna cui po', stenta e lambica
 st'afflittu corpu, e cui po' fari fazza, 6
 ch'è s'haiu un iornu la Fortuna amica
 paricchi vonnu perdiri la chiazza.

1. *su'*: 'sono' – *sutta*: 'sotto', probabile riferimento a un carcere sotterraneo – *po'*: 'può' • 2. *cusa e scusa*: lett. 'cucia e scucia', «parlar male di alcuno ridicendo tutto di lui» [Traina 1868] – *taghia*: 'tagli', cfr. loc. fig. «TAGHIARI E SCUSIRI AD UNO o simili, spalar di chi è assente» [Traina 1868] • 3. *stasciunatu*: 'stagionato' – *chica*: 'piega' • 4. *agghiazza*: 'ghiaccia' • 5. *metta ligna*: 'faccia pure a suo piacimento' – *lambica*: 'si angoscia' • 6. *fazza*: 'faccia' • 7. *haiu*: 'ho' – *iornu*: 'giorno' • 8. *vonnu*: 'vogliono' – *chiazza*: 'piazza'

69.
 Mentri, Fortuna, 'n mezu quattru mura
 l'afflittu corpu mi teni a lambicu,
 fazza cui fari po', tenta e procura 3
 chi chiù prestu mi spezzu chi mi chicu,
 usa ferri cu mia, cippi e tortura,

contenta a modu so lu miu 'nnimicu 6
 chì s'haiu libertati quant'un'hura,
 lamentati di mia sì no lu stricu.

2. *lambicu*: 'angoscia' • 3. *fazzza*: 'faccia' – *po*: 'può' • 4. *chichu*: 'piego' • 6. *so*: 'suo' • 7. *hair*: 'ho' • 8. *stricu*: 'fregare, ripulire', nel senso di 'dare una ripassata, una lezione'

70.
 Stintati Celi, Suli, Stiddi e Luna
 a fari sulu a mia perpetua guerra,
 e tu, crudili Sorti e ria Fortuna, 3
 l'armi di crudeltà stringi ed afferra,
 fazza l'ultimu sforzu ogni persuna
 a contrastarmi ogn'hura supra terra, 6
 chì mai liuni a l'armi s'abbanduna,
 né un cori generusu mai s'atterra.

1. *Stintati*: 'Esitate' – *Stiddi*: 'Stelle' • 5. *fazzza*: 'faccia' • 7. *liuni*: 'leone'

71.
 Non servi a nenti l'ingegnu e sapiri
 a l'homu quand'è poviru di sorti,
 chi quantu chiù dimustra lu so ardiri 3
 tantu chiù lu suggetta a middi torti,
 Fortuna, quandu metti a contradiri,
 ti noci e cuntrarija tantu forti 6
 chi non ti duna un'hura di placiri
 e cussì si ndi va fin'a la morti.

3. *so*: 'suo' • 4. *mididi*: 'mille' • 6. *noci*: 'nuoce' – *cuntrarija*: 'è contraria' • 7. *duna*: 'dà' • 8. *ndi*: 'ne'

72.
 Comu vi po' convinciri lu Sonnu,
 Occhi, s'a miu dispettu siti privi
 di li bedd'occhi soi chi chiù non ponnu 3
 dari riposu a li sanguì cursivi?
 Sgurgati a chiantu, mentri accusi vonnu
 l'iniqui Celi e li Stiddi nocivi, 6
 e su' li petri e puru si condonnu
 e vui tiranni ancora siti vivi.

1. *po*: 'può' • 2. *siti*: 'siete' • 3. *ponnu*: 'possono' • 4. *cursivi*: 'che corrono' • 5. *chiantu*: 'pianto' – *vonnu*: 'vogliono' • 6. *Stiddi*: 'Stelle' • 7. *su*: 'sono' – *condonno*: 'condogliano, hanno pietà'

73.
 Considerandu chi cosa è Fortuna:
 è una rota volubili e immortali
 ch'a cui la sdegna lu beni ci duna 3

ed a cui l'ama è 'nnimica murtali,
 è un sulì ch'a li miseri abbanduna,
 è un planeta cuntrariu e disleali, 6
 è un celu iratu ch'a nuddu perduna,
 è un clima chi concurre ad ogni mali.

3. *duna*: 'dà' • 6. *planeta*: 'pianeta' • 7. *nuddu*: 'nessuno'

74.
 Contrarij venti, e chi cosa vi fici
 ch'ottenebrati ogn'hura la mia luci
 e puru vui, contrarij 'nnimici, 3
 vi dimustrati a li mei chianti e vuci.
 Pietà! Non chiù per mia iorna infilici,
 siati un pocu domestici e duci; 6
 Fortuna mi tormenta e contradici
 e vui siti ministri a la mia cruci.

4. *chianti*: 'pianti' • 5. *iorna*: 'giorni' • 6. *duci*: 'dolci' • 8. *siti*: 'siete'

75.
 Terminatu miu 'rroggiu, tu ch'ogn'hura
 di la mia vita cumpassandu vai
 lu tempu cu gran terminu e misura, 3
 dimmi: ci sarrà fini a li mei guai?
 Echu rispundi in chista sepultura
 corrispondenti a lu sonu chi fai: 6
 «Chiangiti mentri campi la Vintura
 perchè cui trasi ccà non nesci mai».

1. *'rroggiu*: 'orologio' • 2. *cumpassandu*: 'misurando' • 5. *Echu*: 'Eco' – *chista*: 'questa' • 7. *Chiangiti*: 'piangete' • 8. *trasi*: 'entra' – *ccà*: 'qua' – *nesci*: 'esce'

76.
 Di quandu agghiorna, per fina chi scura
 fazzu cu la memoria un laberintu
 chi cui lu veni a termina e misura 3
 si trova chiù di mia stancu e convintu:
 lu muru e smuru, tessu e stessu ogn'hura,
 e sempri sugnu a l'interlazzu cintu, 6
 e quandu criju nescirind'all'hura,
 tandu mi trovu chiù 'ntricatu e 'mpintu.

1. *agghiorna*: 'fa giorno' • 2. *fazzu*: 'faccio' • 4. *convintu*: 'avvinto' • 5. *muru e smuru*: 'innalzo e abbatto le mura' – *tessu e stessu*: 'intesso e disfo la tela' • 6. *sugnu*: 'sono' – *interlazzu*: 'viluppo, imbroglio' • 7. *criju*: 'credo' – *nescirind'*: 'uscirne' • 8. *'mpintu*: 'immobilizzato'

77.

Ogni cosa creata ha lu so fini,
 e lu miu fini non finisci mai,
 finirannu li moti, iu senza fini 3
 mi farroggiu infinitu a li mei guai;
 Fortuna ingrata, e quandu darrai fini
 a la guerra crudili chi mi fai? 6
 Rispusi: «Stenta in vita senza fini,
 chî quandu finixx'iu tu finirai».

1. *so*: 'suo' • 4. *farroggiu*: 'farò' • 7. *Rispusi*: 'Rispose' • 8. *finixx'*: 'finisco'

78.

Oh miser'occhi, in chi infelicitati,
 in chi miseria iunti vi viditi? 3
 Ch'essiri cechi nati disiatu,
 poichì di tanta luci privi siti.
 Chiangit'occhi, chiangiti e lagrimati
 sangu, acqua, focu e quand'autru n'haviti; 6
 afflitti e rispittusi chiusi stati
 e cussì chiusi voghiu chi chiangiti.

2. *iuntì*: 'giunti, arrivati' • 3. *disiatu*: 'desiderate' • 4. *siti*: 'siete' • 5. *chiangiti*: 'piangete' • 6. *autru*: 'altro' –
n'haviti: 'ne avete' • 8. *voghiu*: 'voglio'

79.

Turri di rina in celu frabbicai,
 mobili in terra e senza appidamenti,
 e quandu tanta machina guardai 3
 la truvai esposta e suggetta a li venti:
 tantu t'oddijrò quantu t'amai,
 mundu chinu d'inganni e tradimenti, 6
 chî per cridiri a tia mi consumai
 e turnai arreri a li passati stenti!

1. *rina*: 'rena, sabbia' – *frabbicai*: 'fabbricai' • 2. *appidamenti*: 'fondamenta' • 3. *machina*: 'fabbricazione' •
 5. *oddijrò*: 'odierò' • 8. *arveri*: 'indietro'

DI AUTURI DIVERSI

1.
Nuddu quieta, si discurri in tuttu,
benchì la pena sia varia e strangia,
né mai lu mali nostru passa in tuttu 3
ma d'unu in autru si tramuta e cangia;
erva non trovu, né lignu, né fruttu
chi qualchi vermi non lu rudi e smangia, 6
né cori humanu di lagrimi asciuttu
chi qualchi passioni sua non chiangia.

Attribuita a Bartolomeo D'Asmondo (Sena 1961, MS1, RA e Girardi 1996) • 1. *nuddu*: 'nulla' • 2. *strangia*: 'strana' • 4. *cangia*: 'cambia' • 5. *erva*: 'erba' • 6. *rudi*: 'roda' • 8. *chiangia*: 'pianga'

2.
Vinci in effettu un ostinatu ardiri
ch'in casi dispirati iuva assai
e cui risolti vinciri o muriri 3
zert'è chi per lu chiù non perdi mai,
cussi iu, fermu a l'odij e fermu a l'iri
vosi guerra cu Amuri e guirriggiai, 6
e a l'impia a cui sagrai l'alma in sospiri
conclusi disamari e disamai.

2. *iuva*: 'giova' • 6. *vosi*: 'vulli' • 7. *sagrai*: 'consacrai'

3.
S'ora d'essiri bedda ti presumi
ed hai tanta superbia ed auterizza,
virrà l'invernu chi li pompi e fumi 3
t'agghiazzirà cu l'aspra sua friddizza;
lu tempu vola, ogni correnti xhiumi
trapassa e cadi ogni sublimi autizza; 6
tu si' di terra e in terra ti consumi,
e terra turnirà la tua biddizza.

Attribuito a Benedetto Maia (RA) • 2. *auterizza*: 'alterigia' • 4. *agghiazzirà*: 'gelerà' • 5. *xhiumi*: 'fiume' • 6. *autizza*: 'altezza' • 7. *si'*: 'sei'

4.
Quant'ha di malu l'humana natura
tuttu s'aggrava a la mia frali spoghia:
nasci' chiangendu e chiangiroggiu ogn'hura 3
fina ch'in chiantu st'anima si scioghia;
pr'undi passu o guard'iu, l'aria s'oscura,
sicca la terra e non ci nasci foghia 6

n'happi mai abbentu, n'happi mai vintura,
mancu terra havirò chi mi cumboghia.

Attribuito a Giuseppe Lobet (MS2, RA) – cfr. *Div* 162 con cui ha comune 5 rime su 8 (*natura* : *vintura* : *bura* e *spoghia* : *cumboghia*) e tutto il v. 8 • 2. *spoghia*: 'spoglia' • 3. *nasci*': 'nacqui' – *chiangendu*: 'piangendo' – *chiangiroggiu*: 'piangerò' • 4. *scioghia*: 'sciolga' • 5. *pr*': 'per' • 6. *sicca*: 'secca' – *foghia*: 'foglia' • 7. *happi*: 'ebbi' – *abbentu*: 'pace' • 8. *havirò*: 'avrò' – *cumboghia*: 'copra'

5.

A li modi, a l'azzenti, a lu parlari
canuxxu quantu m'affanni ed offendi,
'ngrata tiranna chi mai cessi fari 3
di li mei carni notomij, stipendi;
chi servi un tormentatu tormentari,
chi servi lu chiamari a cui no 'ntendi, 6
chi gloria haviti cussì a maltrattari
a sangu friddu a cui non si defendi?

1. *azzenti*: 'accenti' • 2. *canuxxu*: 'conosco' • 4. *notomij*: 'esame anatomico' – *stipendi*: 'punizioni' • 7. *haviti*: 'avete'

6.

Miseri amanti – uh, uh! – lu vostru mali
è iuntu a un gradu chi non ha maiuri,
era pessimu prima ed ora è tali, 3
c'ha di la morti la pena e l'orruri:
erivu tandu di pungenti strali
firuti, ed arsi d'amurusu arduri; 6
ora li dardi e xhiammi su' murtali
ch'in vaga Morti è trasformatu Amuri.

2. *iuntu*: 'arrivato' • 5. *erivu*: 'voi eravate' • 6. *firuti*: 'feriti' • 7. *xhiammi*: 'fiamme' – *su*': 'sono'

7.

Quandu penzu chi fui filici amanti,
chi iunsi a tanta non criduta autizza,
m'insuperbixxu chiù di li Giganti 3
chi Giovi fulminau, chinu d'autizza.
Ma quandu penzu, poi, chi su' distanti
e privu di la tua rara biddizza 6
di lu pinzeri miu caiu ad un stanti,
caiu e cadi cu mia la cuntintizza.

Attribuito a Benedetto Maia (MS2, RA e Girardi 1996) • 2. *iunsi*: 'giunsi' – *autizza*: 'altezza' • 3. *insuperbixxu*: 'insuperbisco' • 4. *fulminau*: 'fulminò' – *chinu*: 'pieno' – *autizza*: 'eminenza, supremazia' • 5. *su*': 'sono' • 7. *pinzeri*: 'pensiero' – *caiu*: 'cado'

8.

L'animatu miu suli – ahi, sorti dura! –
 l'eclissau Morti in attu foribbundu.
 maturu fruttu in troppu età immatura 3
 truncau l'arcu fatali ed iracundu;
 lu tesoru d'Amuri è in sepultura,
 sepultu è Amuri ed ogni grazia in fundu, 6
 persi quantu di beddu havia Natura,
 ricchiu lu celu e impuviriu lu mundu.

Attribuito ad Antonio Veneziano (Girardi 1996) • 2. *eclissau*: 'eclissò' • 4. *truncau*: 'troncò' • 7. *havia*: 'aveva' • 8. *ricchiu*: 'si arricchì'

9.

A lu centru di l'alma, undi chi Amuri
 sculpiu l'effigi vostra e lu miu beni,
 coci la xhiamma mia, lu vostru amuri, 3
 vivu ddà eternamenti si trateni;
 svisceratu ed immensu è lu caluri,
 grand'è l'incendiu chi lu cori teni, 6
 e si ben fora non pari l'arduri
 cuverta xhiamma gran focu manteni.

Attribuito ad Antonio Veneziano (Girardi 1996) • 2. *sculpiu*: 'scolpi' • 3. *coci*: 'brucia' – *xhiamma*: 'fiamma' • 4. *ddà*: 'li'

10.

S'amanti c'è chi pr'amurusi torti
 la libertati a nova amata duna,
 iu sempri amanti su' fidili e forti, 3
 o cangia in trista o in prospera fortuna.
 Si succidissi 'n tia mettu per sorti
 chi m'oddiassi tu, cara patruna: 6
 non sulu l'oddiu to, ma l'aspra morti
 non purrà fari mai chi t'abbanduna.

Attribuito a Salvatore Maiorana (MS3) • 1. *pr*: 'per' • 2. *duna*: 'dà' • 3. *su*: 'sono' • 7. *to*: 'tuo'

11.

D'una tenaci tua catina strittu
 è l'inxhiammatu miu firutu cori,
 chi d'eccessiva xhiamma arsu ed afflittu 3
 li vampi oscura ed in silenziu mori,
 ma tu, Donna, purrai teniri scritturu
 cu l'occhi toi l'affannu miu di fori, 6
 perchè spissu la facci chi sta zittu,
 scopri di muta lingua atti e palori.

2. *inxbiammatu*: ‘infiammato’ – *firutu*: ‘ferito’ • 8. *palori*: ‘parole’

12.

Alma di l'alma mia, com'hai pututu
cangiari amuri e mancarì di fidi? 3
T'haiu aduratu gran tempu e sirvutu
e puru trovu in tia voghi homicidi;
su' statu sempri di tia fagurutu
ed ora ti 'ndi burli e ti 'ndi ridi, 6
lu dulenti miu cori arsu e firutu
scopri lu tradimentu e non lu cridi.

3. *hair*: ‘ho’ – *sirvutu*: ‘servito’ • 4. *voghi*: ‘volontà, desideri’ • 5. *su*: ‘sono’ – *fagurutu*: ‘favorito’ • 6. *'ndi*: ‘ne’ • 7. *firutu*: ‘ferito’

13.

Cumpari suli miu, fatti a vidiri,
ammustrati e non fari chiù dimura, 3
apri porti, finestri e fa pariri
li thesori d'Amuri e di Natura.
Si ben su' dignu per lu troppu ardiri
essiri privu di la tua figura, 6
fallu per li mei lagrimi e sospiri
e per non stari chiù la terra oscura.

2. *fari dimura*: ‘indugiare’ • 5. *su*: ‘sono’

14.

Sequita, cori, a cui hai purtatu amuri
benchì ti pari chi tropp'antu aspiri, 3
chi sentirà pietà si non duluri
un'hura di li toi longhi martiri,
e si 'ntra tanti eccessivi turruri
l'afflitta vita tua veni a finiri, 6
purrà mancarì a lu fini l'onuri
d'haviri havutu un tali 'nvittu ardiri?

1. *Sequita*: ‘Segui’ • 2. *autu*: ‘alto’ • 8. *haviri havutu*: ‘avere avuto’

15.

Amanu alcuni e patinu tormenti,
ma non tormentu simili a lu miu; 3
patinu loru, ed a li loru stenti
cangiandu voghia trovanu disviu;
sulu a mia non riposa mai la menti,
perchè la prima xhiamma chi m'ardiu 6
m'arsi e m'ardirà sempri eternamenti,

e criscirà cu l'anni lu disiu.

Attribuita con varianti a Natalizio Buscelli (MS1, RA) e ad Antonio Veneziano (Girardi 1996) • **1.** *patinu*: 'patiscono' • **4.** *cangiandu*: 'cambiando' – *voghia*: 'volontà' – *disviu*: 'distrazione, sollievo' • **6.** *xbiamma*: 'fiamma' – *ardiu*: 'arse'

16.

Di lu Tagu pighiau l'oru perfettu
 Natura e nd'arricchiu l'amata trizza,
 e d'avoliu di Gangi, puru e nettu, 3
 furmau li membri d'estrema vlanchizza.
 Mari a cui curri cu devotu affettu
 ogni xhiumi di grazia e di ducizza, 6
 in vui non trova l'Invidia difettu
 e lu mancu c'haviti è la biddizza!

1. *pighiau*: 'pigliò, prese' • **2.** *nd*: 'ne' – *arricchiu*: 'arricchi' – *trizza*: 'treccia' • **3.** *avoliu*: 'avorio' • **4.** *furmau*: 'formò' – *vlanchizza*: 'bianchezza' • **6.** *xhiumi*: 'fiume' – *ducizza*: 'dolcezza'

17.

Un poviru, suggestu a un cori 'ngratu,
 supplica a tutti l'amanti e l'amici,
 chi voghianu prigari a cui ha culpату, 3
 giacchi chiù no la servi, e su' 'nnimici,
 e benchi la franchizza a l'alma ha datu
 e libertati a li sensi infilici, 6
 ci renda lu so tintu e scunsulatu
 cori, chi mai sirviu, mai nenti fici.

3. *voghianu*: 'vogliano' • **4.** *su*: 'sono' • **7.** *so*: 'suo' – *tintu*: 'infelice' • **8.** *sirviu*: 'servi'

18.

Benchì Distinu m'indussi ad amari
 fu per elezzioni lu miu arduri,
 perchi l'autizza vostra d'ammirari 3
 non misi a la speranza mia timuri,
 e si si vidi, né si po' nigari,
 chi l'infilici e pocu miu valuri 6
 non po' a li vostri menti arrivari,
 ci arriva, a gloria mia, l'ardenti amuri.

2. *elezzioni*: 'libera scelta' • **3.** *autizza*: 'altezza' • **5.** *po*: 'può' – *nigari*: 'negare'

19.

Benchì finissi, Gioia, isca mia duci,
 la xhiamma chi d'ogn'hura mi consuma,
 subito chi mi scopri, in mia produci 3
 un novu focu ed ardu per costuma;

cussì spissu a muriri si ridduci
 candila chi poi morta ancora fuma, 6
 ch'in accustarsi a n'atra nova luci
 lu fumu appighia e lu mecciu s'adduma.

1. *isca*: 'esca', materia che si pone sulla pietra focaia per accendere il fuoco – *duci*: 'dolce' • 2. *xbiamma*: 'fiamma' • 6. *candila*: 'candela' • 7. *atra*: 'altra' • 8. *appighia*: 'comincia' – *mecciu*: 'stoppino' – *adduma*: 'accende'

20.
 Animatu miu suli, ch'in guardari
 lu beddu aspettu to mi trasfurmai
 in ardenti furnaci per li rari 3
 e supremi biddizzi chi mirai,
 cu giusta causa mi lassi bruxari,
 ch' troppu presumi' mentri guardai 6
 l'aspettu to, ch' mi divia canzari
 e di mia mi lamentu si cicai.

2. *to*: 'tuo' • 5. *bruxari*: 'bruciare' • 6. *presumi*: 'presunsi' • 7. *divia*: 'doveva' – *canzari*: 'scansare, discostare' • 8. *cicai*: 'diventai ceco'

21.
 A li dui suli di li vostri aurori,
 undi tempera Amuri li saitti,
 cridia di non mandari l'alma fori, 3
 anzi la vista restorarmi critti.
 Eccu ch'a li biddizzi almi e decori
 a pena l'occhi ausai, tinti ed afflitti, 6
 chi subit'arsi e dissi: «Ohimé!» lu cori,
 lu circai 'ntra lu pettu e no lu vitti.

Attribuita ad Antonio Veneziano (Girardi 1996) • 1. *dui*: 'due' • 4. *restorarmi*: 'ristorarmi, sollevarmi' – *critti*: 'credei' • 6. *ausai*: 'alzai' – *tinti*: 'tristi' • 8. *vitti*: 'vidi'

22.
 A la tua morti, di funebri mantu
 si vistiu Apollu e li celi scuraru,
 ogni cosa magnanima happi scantu, 3
 l'oscuri abbissi e la terra trimaru,
 persi ogni'auceddu lu suavi cantu
 e li vird'ervi e li xhiuri siccaru, 6
 fici l'ursa e la tigri amaru chiantu
 e li talpi senz'occhi lagrimaru.

Attribuito come componimento spirituale a Giacomo Morello (MS5) • 2. *vistiu*: 'vestì' – *scuraru*: 'diventarono scuri' • 3. *happi*: 'ebbe' – *scantu*: 'paura' • 4. *trimaru*: 'tremarono' • 5. *auceddu*: 'uccello' – *suavi*: 'soave' • 6. *ervi*: 'erbe' – *xhiuri*: 'fiori' – *siccaru*: 'seccarono' • 7. *chiantu*: 'canto' • 8. *lagrimaru*: 'lacrimarono'

23.

'Mparati a spisi vostri, haiati cura
 di mia ch'abbruxu a lu chiù forti 'nvernu,
 mentri oppressa di frevi acerba e dura 3
 pruvati a lettu un Muncibeddu internu,
 quand'iu griju: «Ardu!», criditi l'arsura,
 li peni mei, lu miu cocenti infernu, 6
 chì si v'ha parsu assai focu d'un'hura,
 chi sarrà di lu miu, [f] ch'è focu eternu?

1. *haiati*: 'abbiate' • 2. *abbruxu*: 'brucio' • 3. *frevi*: 'febbre' • 4. *Muncibeddu*: 'Mongibello', è l'Etna • 5. *griju*: 'grido'

24.

Iu speru ancora, e in chistu miu sperari
 non c'è speranza und'iu chiù speru mai,
 comu dunca purrai vivu ristari, 3
 cori, senza speranza in tanti guai?
 Mutirai forsi voghia, o per truvari
 chiù benigna fortuna autr'amirai? 6
 No, no, mori chiù tostu o, s'hai d'amari,
 ama la causa per cui t'ardi e sfai.

1. *chistu*: 'questo' • 3. *dunca*: 'dunque' – *purrai*: 'potrai' • 4. *voghia*: 'volontà, desiderio' • 6. *autr*: 'altra' • 7. *chiù tosto*: 'piuttosto' • 8. *sfai*: 'disfi, distruggi'

25.

Occhiu miu, 'n celu e in terra a chi chiù miri?
 Chiù duci cosa non pòi taliari
 di chidda chi facia st'alma giuiri; 3
 chiùditi dunca e chiù non palpiari,
 e benchì assenti sia non t'avviliri
 chi vali megghiu na vota a pinzari 6
 a l'estrema biddizza, chi n'haviri
 quantu si po' a stu mundu disirari.

Attribuito a Giovan Nicolò Rizzari (MS1) 2. *duci*: 'dolce' – *taliari*: 'guardare' • 3. *chidda*: 'quella, colei' – *facia*: 'faceva' – *giuiri*: 'gioire' • 4. *palpiari*: 'sbattere' • 6. *megghiu*: 'meglio' • 7. *haviri*: 'avere' • 8. *po*: 'può'

26.

Terrenu su', amu celesti dia,
 omuri d'homu pazzu e pocu astutu,
 e pocu sanu – ohimé! – di fantasia. 3
 Bramusu assai, pocu speru e staiu mutu,
 né su' audaci a scuprirmi a cui vurria,
 o mi sprezza, o mi svidi, o n'ha vidutu, 6
 e cussì servu – ohimé, mischinu mia! –
 amanti non amatu e mal gradutu.

1. *su'*: 'sono' • 2. *omuri*: 'umore, inclinazione' • 4. *staiu*: 'sto' • 6. *svidi*: 'disvede, ignora'

27.

Di pena in pena, d'affannu in affannu,
 di miseria in miseria trasportatu,
 viju ch'è senza fini lu miu dannu, 3
 e chi non muta statu lu miu statu.
 Beat'iddi li genti, e comu fannu?
 Iu quantu v'amu chiù, chiù su' oddiatu, 6
 d'undi tanti disgrazzij origin'hannu:
 è la vostra durizza, o lu miu Fatu?

Attribuito a Giovanni Nicolò Rizzari (MS1, RA e Girardi 1996) • 3. *viju*: 'vedo' • 5. *iddi*: 'loro' • 6. *su'*: 'sono'

28.

Ora m'ami, ora m'oddij – ah! –: chi *firita*
 campari in varia e dubbiosa sortil
 Moru e non moru, mustrandusi unita 3
 la cuntintizza mia cu li mei torti;
 o sia la grazia tua cu mia infinita,
 o puru di pietà chiudi li porti, 6
 e per campari in dubbia vita
 lu non muriri è peiu di la morti.

1. *firita*: 'ferita' • 8. *peiu*: 'peggio'

29.

Liquidu argentu chi chiangendu vai
 di lu miu chiantu in cui pietusu abbundi,
 mentri chi specchiu a l'occhi mei ti fai, 3
 viju ch'in focu l'acqui toi circondi.
 Agghiazza a la friddizza und'iu agghiazza,
 grida pietati! E si non corrispundi, 6
 forsi ch'a li bedd'occhi und'iu addumai
 mustirrà signu di pietati a l'undi.

1. *chiangendu*: 'piangendo' • 4. *viju*: 'vedo' – *toi*: 'tue' • 5. *agghiazza*: 'ghiaccia' • 7. *addumai*: 'presi fuoco'

30.

La grazzia, la honestati e la biddizza,
 tutti li detti la Natura a vui,
 undi giuisci l'alma di ducizza 3
 e lu cori si leta chiù di nui.
 Oh quantu fora la mia cuntintizza
 videndu Amuri 'n mezu di nui dui, 6

e si non moru per tanta alligrizza,
o non c'è morti, o non si mori chiù.

3. *gisci*: 'gioisce' – *ducizza*: 'dolcezza' • 4. *leta*: 'allieta'

31.
Si primavera di biddizzi in xhiuri
passa e non dura e aucidi crudu invernù,
l'infinitu disiu non stima l'huri 3
di lu tempu und'Amuri havi 'n governu:
né per tempu si smorza anticu arduri,
né per trizza canuta un focu internu, 6
né per morti finisci un veru amuri
chi cui ama na vota ama in eternu.

1. *xhiuri*: 'fiori' • 2. *aucidi*: 'uccide' – *invernù*: 'inverno' • 4. *havi*: 'ha' • 6. *trizza*: 'treccia'

32.
A la vostra biddizza, und'iu cu Amuri
pruvai – miseru mia! – chiangendu invanu,
sperai, ma tutti li speranzi in xhiuri 3
persi, sperandu ad un vuliri 'nsanu.
Ora li frutti in brevi spaziu d'huri
cosi rapaci amanti e avara manu, 6
ed iu ristavi a sentiri l'odduri
cu la morta speranza di luntanu.

2. *chiangendu*: 'piangendo' • 3. *xhiuri*: 'fiori' • 6. *cosi*: 'colse'

33.
Quantu potti lu sforzu in vui cumpliu,
e quant'happi di beddu la Natura,
chi per terrestri machina finiu 3
angelica e divina creatura;
e per chiù vostru onuri, e dannu miu,
Amuri trasportau ogni misura 5
ch'a vui detti lu dardu, a mia firiu,
a vui tanta biddizza, a mia l'arsura.

1. *potti*: 'poté' – *cumpliu*: 'accompli, portò a termine' • 2. *happi*: 'ebbe' • 3. *machina*: 'fabbricazione' – *finiu*: 'finì' • 7. *detti*: 'diede' – *firiu*: 'ferì'

34.
Tormentami a tua posta, infidu Amuri,
dubbla li dardi, dunami chiù peni,
forzati quantu pòi, crisci l'arduri, 3
mustra turbati l'occhi toi sereni,

dunami 'nsumma quantu di dulari
 l'infèrnu tuttu in sé rinchiudi e teni, 5
 ch'è crudeltati mai 'ntisi e turruri
 su' nenti a cui di cori voli beni.

2. *dubbla*: 'raddoppia' • 3. *poi*: 'puoi' • 4. *toi*: 'tuoi' • 7. *'ntise*: 'intese, conosciute' • 8. *su'*: 'sono' – *voli*: 'vuole'

35.
 Oh bedda in cui m'aduru, Idulu miu,
 simulacru d'Amuri, vera dia,
 chi d'amariti sulu mi gloriu, 3
 bench'è non t'ama quantu diviria:
 Eccu chi di stu cori humili e piu
 ti ndi fazzu holocaustu in menti mia 6
 cu vutu di n'haviri autru disiu
 si non d'amari e di sirviri a tia.

1. *m'aduru*: 'faccio riverenza' • 3. *gloriu*: 'io mi lodo' • 4. *diviria*: 'dovrei' • 6. *ndi*: 'ne' – *fazzu*: 'faccio' • 7. *vutu*: 'voto' – *n'haviri*: 'non avere' – *autru*: 'altro' • 8. *serviri*: 'servire'

36.
 Arbora la superba e autera insigna
 supra di mia, vitturiusu Sdegnu,
 poich'è lu figliu di la dia ciprigna 3
 già vintu fuj e lassa a tia lu regnu.
 Eccu chi s'alma mia, primu benigna,
 or'adirata a consacrarti vegnu, 6
 falla, ti pregu, di tant'oddiu digna
 chi quant'arsi pr'amuri arda di sdegnu.

1. *Arbora*: 'inalbera, innalza' – *autera*: 'altera' • 3. *fighiu*: 'figlio', è Amore, figlio di Venere Cipride (*ciprigna*) • 4. *fuj*: 'fugge' • 8. *pr*: 'per'

37.
 Mentri stati 'n partenza, vita mia,
 lu miu tabutu si prepara, ed iu
 sti versi scrivirò, chi cui ndi spia 3
 si nutirà l'orrendu casu miu:
 «Unu è sepultu ccà, ch'ad ogni ria
 pena d'Amuri in vita resistiu; 6
 ma la spartenza poi di la sua dia
 nu la potti soffriri e ndi muriu».

2. *tabutu*: 'cassa da morto, sepolcro' • 3. *ndi*: 'ne' – *spia*: 'chiede, interroga' • 4. *nutirà*: 'annoterà' • 5. *ccà*: 'qui' • 6. *resistiu*: 'resistè' • 8. *potti*: 'potè' – *muriu*: 'mori'

38.

Falliu l'infida, e cu finti sospiri
 poichì ottinni perdunu a lu peccatu
 turnau di novu l'infida a falliri, 3
 e di novu placau l'amanti iratu;
 ora ha prummisu chiù tostu muriri
 chi riturnari a l'erruri passatu, 6
 ma Diu lu voghia, chì si soli diri
 chi non si penti mai cori ostinatu.

Attribuito a Giacomo Morello (MS2, RA) • 1. *Falliu*: 'Errò' • 2. *turnau*: 'tornò' • 7. *voghia*: 'voglia' – *soli*: 'è soliti'

39.

Quand'Amuri firiu st'afflittu pettu,
 fici na chiaga a l'autri chiaghi strana,
 a cui non vali rimediu perfettu, 3
 né forza potentissima ed humana;
 e bench'Amuri adopra l'intellettu
 sana di fori e di sutta trapanu, 6
 perchi l'antica chiaga fa st'effettu:
 lavura, infistulisci e mai non sana.

1. *firiu*: 'ferì' • 2. *chiaga*: 'piaga' – *autri*: 'altre' • 8. *infistulisci*: 'fa pustole'

40.

Sentu, arrassu di vui, focu eccessivu,
 huri molesti chi mai 'ntisi foru,
 anni mi su' li iorna, mentri privu 3
 mi viju di l'aspettu to decoru;
 chiangiu chi non su' mortu, né su' vivu,
 mentri non vidirò lu miu thessoru, 6
 cui sa s'iu moru avanti chi ci arrivu,
 e s'iu ci arrivu d'alligrizza moru.

1. *arrassu*: 'lontano' • 2. *foru*: 'furono' • 3. *su*: 'sono' – *iorna*: 'giorni' • 4. *viju*: 'vedo' – *to*: 'tuo' • 5. *chiangiu*: 'piango' – *su*: 'sono' • 6. *vidirò*: 'vedrò'

41.

A la vostra spartenza und'ardu e stentu,
 bedda patruina mia tutta cumplita,
 ogni cosa cre(a)ta, ogni elementu 3
 'ntisi a paru di mia doghia infinita:
 chiansi lu Celu a lagrimi d'argentu
 sicca apparsi la terra, e sculurita, 6
 ed a mia mi ristau per chiù tormentu
 libera sì, ma misera la vita.

4. *'ntisi*: 'intese' – *doghia*: 'doglia, dolore' • 5. *chiansi*: 'pianse' • 7. *ristau*: 'restò'

42.

Si' suli chi c'un sguardu attrahi e tiri
 amurusu di l'alma ogni vapuri,
 ch'elevandulu in autu, undi po' ijri, 3
 lu rifridda ed agghiazza lu timuri,
 poi, risolvutu in lagrimi e in sospiri,
 forma di gilusia nuvoli oscuri 6
 e a la tempesta di li mei martiri
 fulgura Sdegnu e mi saitta Amuri.

Attribuito con minime varianti a Ottavio Buglio (MS3) • 1. *Si*: 'sei' – *attrahi*: 'attraì' • 3. *autu*: 'alto' – *po*: 'può' – *ijri*: 'andare' • 4. *agghiazza*: 'ghiaccia' • 5. *risolvutu*: 'trasformato'

43.

Gira l'occhi pietusi, almi e sinceri
 a l'eccessivu e internu miu dulari,
 miu suli, ch'a li toi celesti sferi 3
 rivegnu com'a l'alba estintu xhiuri,
 cussì t'azzirt(ir)ai fra lu pinzeri
 di cui t'è veru o fintu sirvituri 6
 e dirrai: «Tutti su' vani chimeri!»,
 chistu meritu a mia per troppu amuri.

3. *toi*: 'tuoi' • 4. *xhiuri*: 'fiore' • 5. *azzirt(ir)ai*: 'accerterai' – *pinzeri*: 'pensiero' • 7. *su*: 'sono' • 8. *chistu*: 'questo'

44.

Divintai quasi cecu comu cui
 drizza li sguardi d'Apollu a li raij,
 e benchì attisa l'occhi e l'apri chiù, 3
 chiù acceca, mancu vidi ed ha chiù guai;
 cussì spinsi lu celu e vitti a vui,
 d'iddu chiù vagu e chiù sittili assai 6
 chì s'a canzarmi, comu prestu fui,
 tard'era ddà muria senza dir'«ah!».

Attribuito ad Antonio Veneziano (Girardi 1996) • 2. *rai*: 'raggi' • 3. *attisa*: 'drizza, leva' • 5. *spinsi*: 'spinsi, fissai' – *vitti*: 'vidi' • 6. *iddu*: 'lui' – *sittili*: 'sottile, fine' • 7. *canzarmi*: 'scansarmi, volgermi' – *prestu*: 'veloce' • 8. *ddà*: 'li'

45.

Per estremu travaghiu arrussicata
 era la facci di la donna mia,
 e paria com'avoliu in cui ijttata 3
 di grana fina quantitati sia,
 anzi, comu cometa era 'nxhiammata,

anzi, comu la luna stralucia, 6
 anz'era un sulì di raij adornata,
 anz'era un paradisu chi s'apria.

1. *travaghiu*: 'fatica, agitazione' • 3. *paria*: 'sembrava' – *avoliu*: 'avorio' – *ijttata*: 'gettata' • 4. *grana*: sostanza colorante che dava il rosso • 5. *'nchiammata*: 'infiammata' • 6. *stralucia*: 'straluceva, luccicava intensamente' • 7. *rai*: 'raggi'

46.
 Ohimé, su' fatti dui perpetui inverni
 chiddi masciddi undi xhiuria l'estati!
 Non chiangiti, alma mia, chi non su' eterni 3
 li cosi cari, pacenzia haiati;
 non chiangiti, alma mia, chì chissi perni
 chi di l'occhi vi cadinu squaghiati, 6
 su' di lu sangu miu gutti chiù interni,
 su' miduddi di st'ossa lambicati.

Attribuito a Pietro Donzella (MS3) e ad Antonio Veneziano (Girardi 1996) • 1. *su'*: 'sono' • 2. *chiddi*: 'quelle' – *masciddi*: 'guance' – *xhiuria*: 'fioriva' • 3. *chiangiti*: 'piangete' • 4. *pacenzia haiati*: 'abbiate pazienza' • 5. *chissi*: 'queste' – *perni*: 'perle' • 6. *squaghiati*: 'liquefatte' • 7. *su'*: 'sono' – *gutti*: 'gocce' • 8. *miduddu*: 'midollo' – *lambicati*: 'distillati'

47.
 S'amati, almu miu sulì, chi discriva
 quanta biddizza in vui veni a mustrarsi,
 calati l'occhi, attal chì mancu viva 3
 la sua luci cuperta vegna a farsi,
 perch'è tanta stupenda ed eccessiva,
 chi dirrò, dimandatu, chi mi parsi: 6
 vitti cosa undi l'occhiu non ci arriva,
 lampu undi ristai cecu, focu und'arsi.

Attribuito a Pietro Donzella (MS3, RA, e Girardi 1996), cfr. anche *S'amate, almo mio Sol, ch'io canti o scriva* di Angelo Di Costanzo • 7. *vitti*: 'vidi'

48.
 Und'è, bedda patruna, lu culuri
 vlancu, virmighiu, ch'ornari sulia,
 lu beddu aspettu to chi di sblenduri 3
 lu stissu sulì assai voti vincia?
 Oh, quantu persi a lu so regnu Amuri
 per la gialnizza chi si vidi 'n tia, 6
 ma n'ha mancatu puntu lu miu arduri,
 chì la pietati chiù l'avanza in mia!

2. *vlancu*: 'bianco' – *virmighiu*: 'vermiglio' – *sulia*: 'era solito' • 3. *to*: 'tuo' – *sblenduri*: 'splendore' • 4. *voti*: 'volte' – *vincia*: 'vinceva' • 5. *so*: 'suo' • 6. *gialnizza*: 'giallezza'

49.

Crudilissima Circi, fera Arpia,
 quantu mi sprezzu tu, tant'iu ti bramu,
 e quantu chiù veloci pr'ogni via 3
 mi fuij, chiù ti sequitu e ti chiamu;
 tu sdignusa, iu amurusu su' cu tia,
 tu fuij mentri ad auti vuci iu sclamu, 6
 iu su' focu, tu nivi – oh, gran pazzia! –
 iu su' to, tu non mia; tu m'oddij, iu t'amu.

Attribuito a Cesare Gravina (MS2, RA), con *incipit*: *Crudilissima tigris, fera Arpia* e minime varianti • 1. *Circi*: 'Circe' • 3. *pr*: 'per' • 4. *fuij*: 'fuggi' – *sequitur*: 'seguo' • 5. *su*: 'sono' • 6. *auti*: 'alti' – *sclamu*: 'esclamo' • 7. *niv*: 'neve' • 8. *to*: 'tuo'

50.

Fu murtali venenu, e non fu amuri
 chiddu ch'intussicau l'alma e lu cori,
 focu non fu chi pariria l'arduri 3
 e tu, pettu miu, già chiù niuru fori:
 fu veramenti un ielu, un friddu omuri,
 mali chi mai non si dimostra fori, 6
 chi lavurandu dintra lu duluri,
 quandu penzi sanari tandu mori.

Attribuito ad Antonio Veneziano (Girardi 1996) • 2. *chiddu*: 'quello' – *intussicau*: 'intossicò' • 3. *pariria*: 'potregge pareggiare' • 4. *niuru*: 'nero' – *fori*: 'saresti' • 5. *ielu*: 'gelo' – *omuri*: 'umore, liquido fisiologico' • 8. *sanari*: 'guarirle'

51.

Occhi, scala a lu celu chiù vicina,
 chi ijti l'almi auzandu a 'mprisi auteri,
 undi chiù apertamenti si camina 3
 per via sublimi a li celesti sferi,
 riluci zerta parti in vui divina
 ch'ogn'humanu disiju lassa arreri, 6
 beatu a cui lu Celu ci distina
 c'haia 'nchicatu in vui lu so pinzeri.

Attribuita ad Antonio Veneziano (Girardi 1996) • 2. *ijti auzandu*: 'andate innalzando' – *auteri*: 'altere' • 6. *disiju*: 'disio, desiderio' – *arrerri*: 'indietro' • 8. *haia*: 'abbia' – *nchicatu*: 'piegato' – *pinzeri*: 'pensiero'

52.

V'amu di l'occhi e di la vita a paru,
 Patruna, comu sempri v'haiu amatu,
 e v'amirò poi chi lu tempu avaru 3
 m'havirà in pocu terra trasformatu;
 ma si vi fici mai sirvizziu caru,
 vi pregu, poichì a morti su' arrivatu, 6

chi lu sepulcru miu, niuru ed amaru,
di na lagrima vostra sia honoratu.

Attribuito ad Antonio Veneziano (Girardi 1996) • 2. *haiu*: 'ho' • 3. *havirà*: 'avrà' • 6. *su*: 'sono' • 7. *niuru*: 'nero'

53.

Quantu chiù su' contra di mia coniunti
Fortuna, Amuri, lu mundu e li genti,
ed a li mei chiù bisugnusi punti 3
m'abbanduna l'amicu e lu parenti,
tantu chiù invittu mustirirò la frunti,
per mezu di l'affanni e di li stenti, 6
chì tutti li travaghi, uniti e iunti,
ad un cori magnanimu su' nenti.

1. *su*: 'sono' – *coniunti*: 'congiunti' • 7. *travaghi*: 'fatiche, tribolazioni' – *iuntì*: 'giunti, accostati'

54.

Si fici avanti Sdegnu pr'astutari
la viva xhiamma chi m'ardia lu cori,
prummisi a l'occhi farili abbintari 3
e dissi a la mia vita: «Chiù non moril!»,
cridend'iu chi putissi tantu fari,
detti fidi a li fausi soi palori, 6
e comu tardu mi potti addunari,
tandu ardia d'intra, or ardu d'intra e fori.

1. *pr*: 'per' – *astutari*: 'spegnere' • 2. *xhiamma*: 'fiamma' • 3. *farili*: 'farli' – *abbintari*: 'pacificare, calmare' • 6. *fausi*: 'falsi' – *palori*: 'parole' • 7. *potti*: 'potei' – *addunari*: 'accrogere'

55.

Amu a cui mi port'oddiu ed oddiu a mia,
– chi strana voghia e chi peccanti omuri! –
amu l'infedeltà, la tirannia, 3
e li strazzij mai 'ntisi e disfaguri.
Oddiu a mia stissu poichi diviria
fuijri a cui mi fuij di tutt'huri; 6
chi vita – ohimè! – chi vita amara e ria
'ntra dui effetti tenaci: oddiu ed amuri!

2. *voghia*: 'volontà, desiderio' – *peccanti umori*: 'umori peccanti', «nella teoria degli umori, fluido o liquido fisiologico che [...] provoca malattie [...] e altera l'equilibrio psichico [...] – Al fig.: caratteristica negativa [...], spiacevole o che danneggia gravemente» [GDLI] • 4. *disfaguri*: 'disfavori, scortesie' • 5. *diviria*: 'dovrei' • 6. *fuijri*: 'fuggire'

56.

Donna, si' suli in mari di grandizza,
 chi riflettendu in miliuni d'undi
 ogn'unda forma un suli, e la biddizza 3
 a la tua immensa grazia corrispundi,
 ed in la latitudini e lunghezza
 d'Amuri, chi tu illumini e circu(n)di, 6
 deità scopri a l'amanti e cuntintizza,
 novi regni amurusi e novi mundi.

1. *si'*: 'sei'

57.

Fidili infida, amica mia 'nnimica,
 omicida ch'in tia non trovu scampu,
 furnaci ardenti chi d'intra lambica 3
 l'humidu radicali e poi m'abbampu;
 gust'iu lu focu in cui tantu s'intrica
 lu cori miu ch'a lu lucidu lampu 6
 di la tua gran biddizza si nutrica
 e per tia sula in middi morti campu.

3. *lambica*: 'stilla' • 4. *humidu radicali*: «secondo la fisiologia medievale, l'insieme degli umori e dei fluidi che costituiscono la natura intima di ogni organismo e di ogni sostanza e che, in giusto equilibrio con il calore naturale, rendono possibile la vita» [GDLI], cfr. *Dur* 5,1 – *abbampu*: 'avvampo' • 7. *nutrica*: 'nutre' • 8. *middi*: 'mille'

58.

Ne l'orologiu di l'anima mia
 su' gravi pisi tormenti e duluri,
 la speranza è la corda chi gira, 3
 Disiu la tira, allenta lu Timuri,
 su' li pinzeri roti e Gilusia,
 mustra lu spiritu (***) Amuri, 6
 la vuci è la campana chi per tia
 sona di la mia vita l'ultim'huri.

2. *su'*: 'sono' • 3. *gira*: 'gira' • 5. *pinzeri*: 'pensieri' – *roti*: 'ruote, rotelle'

59.

Cori miu, cori miu, lu troppu amari
 sempri ti teni in aspra scuntintizza,
 chi rimediù ci fora a ripusari, 3
 quand'haviremu qualchi cuntintizza?
 Non ti lassari in tantu suggittari
 di cui non ama né pocu né stizza, 6
 chi standu a tia l'amari e disamari,
 ama sempri conformi a la biddizza.

3. *fora*: 'sarebbe' • 4. *haviremu*: 'avremo' • 5. *suggittari*: 'assoggettare' • 6. *stizza*: 'niente'

60.

Bramu cent'occhi ogn'hura chi ti vijju
 per sentiri chiù grandi lu contentu,
 ma per contrariu poi, quandu m'avvijju 3
 ch'autru possedi ed iu luntanu stentu,
 vurria annurvari, perchè zertu criju
 chi n'havnd'occhi n'haviria tormentu; 6
 cussi tra amuri e sdegnu m'addisiju
 divintar Argu e talpa ad un momentu.

1. *viju*: 'vedo' • 3. *avvijju*: 'avvedo' • 4. *autru*: 'altro' • 5. *annurvari*: 'diventare ceco' – *criju*: 'credo' • 6. *n'havind*: 'non avendo' • 7. *addisiju*: 'desidero' • 8. *Argu*: 'Argo', mitico drago dai cento occhi

61.

Non è suggesttu a terminu di tempu,
 ma dura a l'infinitu lu miu amuri,
 quantu chiù mi farrà vlancu lu tempu, 3
 tantu chiù sarrà in mia fidi ed amuri,
 mutasi puru a posta sua lu tempu
 ch'essiri non po' mai ch'iu muta amuri, 6
 e s'ogni cosa consuma lu tempu,
 consumirà la vita e non l'amuri.

Attribuito a Benedetto Maia (MS2, RA e Girardi 1996) • 3. *vlancu*: 'bianco' • 6. *po*: 'può'

62.

Gauditi, amanti allegri, e ripusati,
 criditi a mia, gauditi, leti amanti,
 né chiù di Gilusia vi dubitati, 3
 chi non vi darrà noia di ccà 'nnanti,
 perchè quantu sospetti su' mai stati
 o ci sarrannu (veri sianu o erranti) 6
 tutti su' 'ntra stu cori collocati
 per darmi causa di perpetui chianti.

Attribuito con minima variante (*Campati* per *gauditi* ai vv. 1 e 3) a Filippo Paruta (MS1) 2. *leti*: 'lieti' • 4. *di ccà 'nnanti*: 'da qui in avanti' • 5. *su*: 'sono' • 8. *chianti*: 'pianti'

63.

Già di vui stissi fustivu homicidi,
 insensibili sensi, afflitti e smorti;
 speranza non c'è chiù, perchè non cridi 3
 di vui l'ingrata, né vi ndi sa forti;
 anzi, s'a casu vi senti o vi vidi,
 oddiusa si mustra, autera e forti, 6

è peiu chi sfrazzandu, poi, non cridi
lu vostru mali iuntu quasi a morti.

1. *fustivur*: ‘voi foste’ • 4. *vi ndi sa forti*: ‘le importa di voi’ • 6. *autera*: ‘altera’ • 7. *peiu*: ‘peggio’ – *sfrazzandu*: ‘pavoneggiandosi’ • 8. *iuntu*: ‘giunto’

64.
Oh celi, oh sferi, oh zoni chi girati,
comu non gira e passa tanta sditta?
Oh fortuna, oh planeti, oh stiddi, oh fati, 3
a chi riu ’nfluxxu la mia sorti è scritta?
Strazziami, Donna, ed usa crudeltati,
tormentami lu cori e l’alma afflitta, 6
ch’un iornu ssa tua tarda pietati,
speru chi mi farrà la mia vinditta.

Attribuito a Bartolomeo d’Asmondo (Sena 1961, MS1) e ad Antonio Veneziano (Girardi 1996) • 2. *sditta*: ‘sventura’ • 3. *stiddi*: ‘stelle’ • 4. *nfluxxu*: ‘influsso’ • 7. *iornu*: ‘giorno’ – *ssa*: ‘questa’

65.
«Cori, l’anima sparti tu scuntenti,
di’, senza d’idda comu campirai?»,
«Campirò afflittu, fora di li genti, 3
chiangendu li mei peni e li mei guai»,
«Comu fari, si basta humanamenti
chi senz’alma tra vivi campirai?», 6
«Per potenza d’Amuri onnipotenti,
chi dici: ‘Un iornu la rividirai?’».

1. *sparti*: ‘ti dividi da, abbandoni’ • 2. *idda*: ‘lei’ • 4. *chiangendu*: ‘piangendo’ • 8. *iornu*: ‘giorno’

66.
Poichì l’Invidia intrinsicau e rivitti
ss’aspettu e d’emendari non truvau,
cu la Morti finiri sula critti 3
sta liti, e contra di vui la mandau;
ma chidda, iunta a vui, subito vitti
tanta biddizza e si ndi ’nnamurau, 6
e spezzandu faretra, arcu e saitti,
comu dia di biddizzi v’adurau.

1. *intrinsicau*: ‘divenne familiare, frequentò’ – *rivitti*: ‘rivide, osservò con attenzione’ • 2. *ss*: ‘questo’ – *emendari*: ‘correggere’ – *truvau*: ‘trovò’ • 3. *critti*: ‘credé’ • 5. *chidda*: ‘quella’ – *iunta*: ‘giunta’ – *vitti*: ‘vide’ • 6. *ndi*: ‘ne’ – *nnamurau*: ‘innamorò’ • 7. *saitti*: ‘saette’ • 8. *adurau*: ‘adorò’

67.
Lu mustrarti ora leta ed ora irata,
è di l’anima mia vita e sustegnu,

perchè autramenti mi fora mancata 3
 e n'haviria lu mali miu ritegnu,
 perchè si ti mustrassi in tuttu ingrata
 e mi livassi ogni pena chi tegnu, 6
 finiria la mia vita travaghiata,
 o per troppu alligrizza, o troppu sdegnu.

1. *leta*: 'lieta' • 3. *fora*: 'sarebbe' • 4. *haviria*: 'sarebbe' • 6. *livassi*: 'levassi' – *tegnu*: 'tengo' • 7. *finiria*: 'finirebbe' – *travaghiata*: 'travagliata'

68.
 Taghiami a posta tua di vina in vina,
 passami per lambicu, apri e dividi,
 sij tu, donna mia, la mia ruina, 3
 ch'iu su' chiù fidu a li toi voghi 'n fidi.
 L'oru 'ntra la furnaci chiù s'affina,
 la luci 'ntra lu scuru chiù si vidi 6
 e li strazzij chi fai a st'alma mischina,
 su' amurusi trofei di la mia fidi.

Attribuito ad Antonio Veneziano (Girardi 1996) • 1. *Taghiami*: 'Tagliami' – *vina*: 'vena' • 2. *lambicu*: 'alambico', cfr. loc. fig. «STARI ALL'ALLAMMICU: *essere in candela*, in consumamento» [Traina 1868] • 3. *sij*: 'sii' • 4. *su*: 'sono' – *voghi*: 'volontà, desideri'

69.
 Comu in puru christaudu in tia traspari
 ogni miu ardenti affettu, ogni disiju;
 tu importunu mi chiami e voi celari 3
 chiddu chi non po' fari Amuri ed iu;
 si mancamentu alunu pòi nutari
 a un veru amuri quantu chiaru viju 6
 chistu sulu difettu mi pòi dari:
 troppu t'amu, t'aduru e troppu criju.

1. *christaudu*: 'cristallo' • 2. *disiju*: 'disio, desiderio' • 3. *voi*: 'vuoi' • 4. *chiddu*: 'ciò' – *po*: 'può' • 6. *viju*: 'vedo' • 7. *chistu*: 'questo' – *pòi*: 'puoi' • 8. *criju*: 'credo'

70.
 Quantu chiù bedda si', diva e immortali,
 tantu chiù abbunda in mia la gilusia;
 talchè m'aiuta a crisciri lu mali 3
 la grazia, gintilizza e curtisia.
 Sacci, Donna, ch'oddiu e voghiu mali
 a cui ti guarda, amicu o stranu sia, 6
 e lu miu arduri e la gilusia è tali
 chi mentri ti guard'iu disamu a mia.

1. *si*: 'sei' • 5. *Sacci*: 'Sappi' – *voghiu*: 'voglio' • 6. *stranu*: 'estraneo'

71.

A l'interna mia chiaga ervi o palori
 non valinu né petri, tempu o locu;
 ch'a midicari un mali chi n'è fori 3
 è un astutari cu focu lu focu;
 murirò prestu, benchì ogn'hura mori
 cui sta 'ntricatu a l'amurusu iocu, 6
 e gridirà a l'estremu lu miu cori,
 chì cui scappa d'Amuri non fa pocu.

1. *chiaga*: 'piaga' – *ervi*: 'erbe' – *palori*: 'parole' • 2. *valinu*: 'valgono' • 4. *astutari*: 'spegnere'

72.

Non ti scopru mai vota chi d'amuri
 non senta zelu per cui morti chiamu,
 né provu ielu mai chi non sia arduri, 3
 né arduri mai chi non mi tegna a l'hamu;
 und'iu moru e rinaxxu tutti l'huri,
 timu, speru, disiju, chiangu e bramu 6
 e chistu nasci, 'ingrata, di duluri:
 ch'iu su' to, tu non mia; tu m'oddij, iu t'amu.

3. *ielu*: 'gelo' • 4. *teгна*: 'tenga' – *hamu*: 'amo' • 5. *rinaxxu*: 'rinasco' • 6. *disiju*: 'desidero' – *chiangu*: 'piango'
 • 7. *chistu*: 'questo' • 8. *to*: 'tuo'

73.

Si l'ammagatu cori a miu dispettu,
 perfida 'ngrata, ancora ti disia,
 per non sentiri chiù tantu rispettu 3
 lu smaghirò cu nova magaria,
 e si ostinatu ti fussi suggettu,
 lu scippiroggiu e di poi mortu sia, 6
 chì megghiu mortu e senza cori 'n pettu,
 chi vivu haviri un cori ch'ama a tia!

1. *ammagatu*: 'ammaliato, stregato' • 3. *rispettu*: 'soggezione' • 4. *smaghirò*: 'disincantereò' – *magaria*:
 'stregoneria' • 6. *scippiroggiu*: 'strapperò' • 7. *megghiu*: 'meglio'

74.

Cridia chi li mei peni, essendu assenti,
 ijsiru sminuendu a pocu a pocu,
 ma fassi tantu chiù la xhiamma ardenti, 3
 quantu la portu in chiù luntanu locu;
 havissi megghiu – ohimé! – l'usati stenti
 suffrutu in paci a l'amurusu iocu, 6
 chì firita tuccata è chiù pungenti,
 e chiù ch'è riminatu ardi lu focu.

2. *ijssiru*: 'sarebbero andati' • 3. *xhiamma*: 'fiamma' • 5. *meghiu*: 'meglio' • 6. *suffrutu*: 'sofferto' • 8. *riminatu*: 'rimestato'

75.

Mentri Natura in chiddi fili interni
 di li biddizzi toi li grazij intrama, 3
 supra l'ordignu di diamanti e perni
 l'eternità lu nomu to raccama,
 ed in l'immensi lavuri superni 6
 ch'una biddizza l'otra tira e chiama,
 Amuri ammira ed a li lumi eterni
 abbaghia l'occhi, cecu resta, ed ama.

1. *chiddi*: 'quei' • 2. *toi*: 'tue' • 3. *perni*: 'perle' • 4. *to*: 'tuo' – *raccama*: 'ricama' • 6. *otra*: 'altra' • 8. *abbaghia*: 'abbaglia'

76.

Mustra fina sugn'iu d'ogni tormentu,
 anzi la quinta essenzia d'ogn'affannu, 3
 in mia quasi a so centru sta lu stentu
 e comu in regnu so regna lu dannu;
 scrissi la mia vintura in acqua e in ventu, 6
 cori 'nvanu placai feru e tirannu,
 happi pr'un sulu amuri oddij centu
 e per eterna fidi eternu ingannu.

Attribuito a Filippo Paruta (MS1) • 1. *Mustra*: 'Esempio' – *sugn'*: 'sono' • 3. *so*: 'suo' • 7. *happi*: 'ebbi' – *pr'*: 'per'

77.

A lu sblenduri di ssa tua biddizza
 ogn'occhiu acceca ed ogni cori appighia,
 fin'a la petra china di durizza 3
 s'infoca, s'innamura e spirtu pighia;
 li serpenti lu tossicu e l'asprizza 6
 lassanu a un sulu motu di ssi gighia,
 anzi, per tia ad amari l'oddiu imbizza
 e si muta l'invidia in maravighia.

Attribuito ad Antonio Veneziano (Girardi 1996) • 1. *sblenduri*: 'splendore' – *ssa*: 'questa' • 2. *appighia*: 'si accende' • 3. *fin'*: 'perfino' – *china*: 'piena' • 4. *spirtu*: 'spirito' – *pighia*: 'prende' • 6. *ssi*: 'quelle' – *gighia*: 'ciglia' • 7. *imbizza*: 'insegna' • 8. *maravighia*: 'meraviglia'

78.

Nuddu cridirà mai li mei martiri,
 chì per non dari un minimu suspettu,
 tacitu amanti m'è forza soffriri 3

di quant'ha lu firutu ed arsu pettu,
 siquitandu, tim'iu non mi scupriri:
 lassari non pozz'iu lu beddu oggettu, 6
 oh, chi putissi a tanti guai muriri:
 la morti mi sarria vita e diletto!

1. *Nuddu*: 'nessuno' • 4. *firutu*: 'ferito' • 5. *siquitandu*: 'continuando' • 6. *pozz'*: 'posso'

79.
 S'a l'amatu miu sulu occhiu s'ammira,
 tal'è la basca, l'arduri chi sentu
 chi l'anima dughiusa si ritira 3
 e forma d'homu immobili diventu;
 ma si si scopri, e novu amanti mira
 e mostra signu – ohimé! – di vanu intentu, 6
 gilusu vermi lu cori mi tira
 e ministra materia a lu tormentu.

2. *basca*: 'inquietudine, amarezza' • 3. *dughiusa*: 'dogliosa, sofferente'

80.
 Di la tua viva grana lu vermighiu
 turnau sfalvidu, gialnu a l'improvisu
 e in pallida viola e vlancu gighiu 3
 si trasmutau la rosa e lu narcisu;
 ma comu xhiuri pr'esemplari pighiu
 di dui masciddi d'un celesti visu, 6
 allura pr'iddi ci sarria assimighiu
 quandu gialnu ci fussi un paradisu.

1. *grana*: sostanza colorante che dava il rosso – *vermighiu*: 'vermiglio' • 2. *turnau*: 'tornò' – *sfalvidu*: 'sbiancato' – *gialnu*: 'giallo' • 3. *vlancu*: 'bianco' – *gighiu*: 'giglio' • 4. *trasmutau*: 'trasformò' • 5. *xhiuri*: 'fiori' – *pr'*: 'per' – *pighiu*: 'piglio, prendo' • 6. *masciddi*: 'guance' • 7. *pr'*: 'per' – *iddi*: 'loro' – *assimighiu*: 'somiglianza'

81.
 O culma di pietati o di durizza,
 o cruda mi maltratti o pia m'alletti,
 sempri lu cori miu, vagu d'autizza, 3
 guarda la causa e non cura l'effetti,
 poich'amu in terra celesti biddizza,
 ed unica si' tu tra l'autri oggetti, 6
 di tia m'appurtirannu cuntintizza
 li carizzi equalmenti e li dispetti.

Attribuito a Cesare Gravina (MS2) • 2. *alletti*: 'allieti' • 3. *autizza*: 'altezza' • 6. *si'*: 'sei' • 7. *appurtirannu*: 'porteranno'

82.

Si' mia, comu ci fusti, e mia sarrai
 fina chi l'alma di st'ossa si sparti,
 né lu celu lu voghia e non sia mai 3
 chi di lu cori miu, Gioia, ti parti;
 e si per sorti ad autru disiai
 fu lu miu desideriu cu arti: 6
 chì di stu modu m'avitti e 'mparai
 ch'Amuri non po' essiri in dui parti.

1. *Si'*: 'Sei' • 2. *sparti*: 'separa, divide' • 3. *voghia*: 'voglia' • 5. *autru*: 'altro' • 6. *arti*: 'fine specifico' • 7. *avitti*: 'avvidi' • 8. *po'*: 'può'

83.

Non è mia voghia, o gustu, o amata e cara
 luci di st'occhi, si di tia m'arrassu,
 vita mia, non culp'iu, la sorti avara 3
 ci culpa chi di tia mi teni arrassu.
 Cui trovi chi la vita in vita amara
 gusta passari cu venenu e tassu? 6
 Di ccà cridi, alma mia, da chistu impara
 quantu pena ha stu cori e quantu passu.

1. *voghia*: 'volontà, desiderio' • 2. *arrassu*: 'allontano' • 3. *culp'*: 'ho colpa' • 4. *arrassu*: 'lontano' • 6. *tassu*: 'tasso, sotanza velenosa' • 7. *ccà*: 'qua' – *chistu*: 'questo' • 8. *passu*: 'stato doloroso'

84.

Non ti dicu chi m'ami, chi non pòi,
 amandu ad autru, amari in parti a mia,
 né ponnu mai ssi duci modi toi 3
 mustrarsi a dui d'equali fantasia;
 unu è l'amuri, e si tu fingi poi
 si' sempr'in fini undi l'affettu sia, 6
 sulu ti dicu s'essiri non voi
 amanti, sij amata, o veru pia.

1. *pòi*: 'puoi' • 2. *autru*: 'altro' • 3. *ponno*: 'possono' – *ssi*: 'questi' • 4. *equali*: 'uguale' • 6. *si'*: 'sei' • 7. *voi*: 'vuoi' • 8. *sij*: 'sii'

85.

Guardati a chi su' iuntu, ch'a lu chiamu
 di la mia morti vicinu mi fazzu,
 e benchì sopra l'inviscatu ramu, 3
 vegnu a lu viscu e cercu lu miu lazzu;
 canuxxu lu miu dannu e puru l'amu,
 viju la mia ruina e mi l'abbrazzu, 6
 m'addugnu di l'ingannu e curru a l'hamu,
 e non vulendu m'incatinu e allazzu.

Attribuito a Vincenzo Cicala (MS3), su cui cfr. 1, 2 (p. XY) • **1.** *su*: ‘sono’ – *iuntu*: ‘giunto’ – *chiamu*: ‘richiamo’ • **2.** *fazzzu*: ‘faccio’ • **3.** *inviscato*: ‘invischiato’ • **4.** *viscu*: ‘vischio’ – *lazzzu*: ‘laccio’ • **5.** *canuxxu*: ‘conosco’ • **6.** *viju*: ‘vedo’ – *abbrazzzu*: ‘abbraccio’ • **7.** *addugnu*: ‘accorgo’ – *hamu*: ‘amo’ • **8.** *allazzzu*: ‘allaccio, lego’

86.

Lu statu miu ch’ad autri forsi pari
di cuntintizza, è statu miserandu,
statu chi ’ntra li spassi suprastari 3
una spata si vidi fulminandu;
pinzati vui ’n chi statu pozzu stari,
cintu di beni la morti aspittandu! 6
Ohimé, ch’essendu li mei gusti amari,
vaiu in tanta ricchezza mendicandu!

1. *autri*: ‘altri’ • **4.** *spata*: ‘spada’ • **5.** *pozzu*: ‘posso’ • **8.** *vaiu*: ‘vado’

87.

Perchè mi strazzij – ohimé! – perchè t’adiri
cussì cu mia, d’undi tant’oddiu veni?
È veru chi li chianti e li sospiri 3
non ti smovinu mai, né li mei peni;
Oh di li beddi bedda, oh miu muriri,
luci di la mia luci, oh caru beni, 6
guarda primu li mei tanti martiri
e poi m’oddija, o tu mi voghi beni.

3. *chianti*: ‘pianti’ • **8.** *voghi*: ‘voglia’

88.

Perchè cu strazzij l’anima m’aucidi,
s’in scacciarmi di tia lu cori hai aucisu?
Perchè ceca a miu dannu non t’avvidi 3
chi vai iungendu pisu a lu miu pisu?
Oh strana crudeltà, voghi omicidi
ch’offendiri circati ad unu offisu! 6
Ma cui cridiri po’, cui dari fidi,
c’haia tantu gran sdegnu un paradisu?

1. *aucidi*: ‘uccidi’ • **4.** *iungendu*: ‘aggiungendo’ • **5.** *voghi*: ‘volontà, desideri’ • **7.** *po*: ‘può’ • **8.** *haia*: ‘abbia’

89.

Chi speru – ohimé! – chi speru, e d’undi paci
mi virrà chiù s’a lu miu suli eclissi?
Troppu la vita, miseru, mi placi, 3
privu di tia chi vita mi darrissi?
Oh di lu pettu miu spirtu vivaci,

oh viva xhiamma a li mei xhiammi spissi, 6
 già la speranza è morta, e non si taci,
 chì lu celu gridau: «Cui scrissi, scrissi».

3. *placì*: 'piace' • 6. *xhiamma*: 'fiamma' • 8. *gridau*: 'gridò'

90.
 Poichì per mali miu cometa apparsi
 chi mi privau di la mia bedda aurora,
 drizza, Morti, pietusa a sti membr'arsi 3
 l'ultimu colpu, e l'alma caccia fora.
 Ma pazzu pregu a cui per vuci sparsi
 'nsurdisci chiù, né senti mai palora; 6
 dunca forz'è chi, privu di cui m'arsi,
 prova ogn'hura la morti, ma non mora.

2. *privau*: 'privò' • 6. *'nsurdisci*: 'diventa sorda' – *palora*: 'parola' • 7. *dunca*: 'dunque'

91.
 Quandu sazzia sarrai di lu miu statu,
 Fortuna ingrata, e di sta vita oscura,
 gira, gira, per mia, lu sfortunatu, 3
 la rota chi di vorgiri non cura;
 spirai chi tu, vutandu a lu to usatu, 6
 darrissi fini a tanta mia sciagura,
 ma guarda, Sorti ria, Celu spietatu:
 cu mia l'ordini soi mutau Natura.

4. *vorgirì*: 'volgere, ruotare' • 5. *vutandu*: 'volgendo, ruotando' • 6. *darrissi*: 'avresti dato' • 8. *mutau*: 'mutò'

92.
 Benchì arrassu ti sugnu, e niuru e scuru
 campu la vita china di disiju,
 lu beddu aspettu to, lucidu e puru, 3
 cu la menti contemplu e ti taliju;
 cussì presenti a l'occhi ti figuru,
 cussì m'ingannu ducimenti e sviju 6
 e cu gran affettu 'ntra di mia t'aduru,
 né ti putendu vidiri ti vijju.

1. *sugnu*: 'sono' – *niuru*: 'nero' • 2. *china*: 'piena' – *disiju*: 'disio, desiderio' • 3. *to*: 'tuo' • 4. *taliju*: 'guardo' •
 6. *sviju*: 'svio, distraggo' • 8. *viju*: 'vedo'

93.
 L'occhi sunnu a li voti tradituri,
 l'occhi 'ngannanu un cori ch'ardi e brama,
 e senza haviri signu di caluri, 3

fincinu l'occhi chi lu cori sciama;
 non è veru, non è chi per timuri
 tu cali l'occhi e lu to cori sclama: 6
 l'occhi mustranu sulu chi m'aduri,
 ma intrinsicu lu cori mi disama.

1. *sunnu*: 'sono' – *voti*: 'volte' • 4. *fincinu*: 'fingono' – *sciama*: 'desidera, brama' • 6. *to*: 'tuo' – *sclama*: 'esclama' • 8. *intrinsicu*: 'dentro di sé'

94.
 Sirrati, amanti, vui, l'occhi sirrati,
 a la vista ch'ammaga a cui la scopri,
 arrassativi, pazzi ormai, arrassati 3
 di chista chi di Circi imita l'opri,
 e in mia lu sguardo, lu sguardo girati,
 in mia, chi nova spoghia mi ricopri, 6
 chì vidiriti quantu d'impietati
 sutta aspettu pietusu un'impia copri.

1. *Sirrati*: 'chiudete' • 3. *arrassativi*: 'Scostatevi, allontanatevi' • 4. *chista*: 'costei' – *Circi*: 'Circe' – *opri*: 'opere' • 5. *spoghia*: 'spoglia' • 7. *vidiriti*: 'vedrete'

95.
 L'essiri bedda, si voi chi ti dica,
 è di la donna la chiù gran ricchezza,
 però bisogna chi sia sempre amica 3
 di curtisia, d'affettu e di ducizza:
 chi servi un beddu aspettu, si nutrica
 impia voghia, attu feru e cruda asprizza? 6
 Sacci ch'è la biddizza, oh mia 'nnimica,
 senza pietati, un'umbra di biddizza.

1. *voti*: 'vuoi' • 4. *ducizza*: 'dolcezza' • 5. *nutrica*: 'alimenta' • 6. *voghia*: 'volontà, desiderio' • 7. *sacci*: 'sappi'

96.
 Sparsu di chiantu e[d] in sospiri asciucatu,
 scrittu per cui chiù lu miu focu attizzu,
 curri avanti lu beddu idulu amatu, 3
 mestu cussì com'iu, chi ddà t'indrizzu:
 chi n'è lu tuttu di st'arsu e affannatu
 cori, zoccu scrivendu ad autru 'mbizzu, 6
 cuntaci tu, ma ch'è di quantu patu
 un'umbra sula, e su' lamenti un sghizzu.

1. *chiantu*: 'pianto' – *asciucatu*: 'asciugato' • 4. *ddà*: 'là' – *indrizzu*: 'indirizzo' • 5. Costruisci: *cuntaci tu chi zoccu, scrivendu, 'mbizzu ad autru n'è lu tuttu di st'arsu e affannatu cori, ma ch'è un'umbra sula di quantu patu, e [chi li] lamenti su' [di quantu patu] un sghizzu* – n'è: 'non è' • 6. *zoccu*: 'ciò che' – *autru*: 'altro' – *'mbizzu*: 'insegno, ammaestro' • 7. *cuntaci*: 'raccontaci' – *patu*: 'patisco, soffro' • 8. *su'*: 'sono' – *sghizzu*: 'schizzo'

97.

Cori non arsi mai 'ntra l'arsu campu
 d'Amuri, né fu mai cussì distruttu,
 comu lu miu, per cui cercandu scampu, 3
 scampu non trovu, in cinniri ridduttu;
 né per sguardarti critti – und'ora abbampu –
 chi di focu divia coghiri fruttu, 6
 ch'in fulgurari l'unu e l'altu lampu,
 arsi, mischinu, in vivu incendiù tuttu.

4. *cinniri*: 'cenere' • 5. *sguardarti*: 'fissarti' – *critti*: 'creder' – *abbampu*: 'avvampo' • 6. *divia*: 'doveva' – *coghiri*: 'cogliere'

98.

Non perchì, beni miu, non mi voi amari
 farrai ch'iu chiù per tia non spinna e brama:
 prima si vidirannu st'ossa sfari, 3
 chi haviri fini l'amurusa trama.
 E s'a tia sta l'amari e disamari,
 a tia non sta ch'iu t'ama o ti disama; 6
 disamarmi pòi tu, ma non pòi fari,
 chi di la vita mia chiù assai non t'ama.

1. *voi*: 'vuoi' • 2. *spinna*: 'arda, frema' • 3. *vidirannu*: 'vedranno' – *sfari*: 'disfarsi' • 7. *pòi*: 'puoi'

99.

Bench'arda e sia d'ogni rimediù esclusu,
 e bench'eternu sia lu focu und'ardu,
 non per chissu l'incendiù m'è oddiusu, 3
 non per chissu a bruxari sugnu tardu,
 chì, poichì vitti in mia tantu pietusu
 di li bedd'occhi toi l'amatu sguardu, 6
 su' cuntenti di stari in xhiammi chiusu
 per cui di beddu chiù cosa non guardu.

3. *chissu*: 'questo' • 4. *bruxari*: 'bruciare' – *sugnu*: 'sono' • 5. *vitti*: 'vidi' • 6. *toi*: 'tuoi' • 7. *su'*: 'sono' • *xhiammi*: 'fiamma'

100.

Cori miu, to è stu cori e tua sta vita,
 oh vita mia, né pozzu chiù chi darti:
 su' tuttu to, tu comu calamita 3
 girami a posta tua cu studiu ed arti.
 Opera chi si voghia, è sempri unita
 st'alma cu tia, né mai di tia si sparti, 6
 tu si' miu oggettu, tu gioia infinita,
 oh di l'anima mia la megghiu parti!

1. *to*: ‘tuo’ • 2. *pozzi*: ‘posso’ • 3. *su*: ‘sono’ • 4. *voghia*: ‘voglia’ • 6. *sparti*: ‘separa’ • 7. *si*: ‘sei’ • 8. *meghju*: ‘migliore’

101.

Fazzanu st’occhi, ingratu idulu miu,
fatti canali, un tempestusu invernu,
nescia lu sangu e sia currenti riu 3
da st’affannatu e travaghiatu internu;
ardanu vivi st’ossa e sia sul’iu
un abbissu di peni sempri eternu, 6
chì s’è sazziu cussì lu to disiu,
paradisu turrò lu stissu infernu.

1. *Fazzanu*: ‘facciano’ • 3. *nescia*: ‘esca’ • 4. *travaghiatu*: ‘travagliato, tribolato’ • 7. *to*: ‘tuo’

102.

Spintu a la sfera tua, letu e cuntenti,
di li toi grazziji a mia prodighi e spissi,
ben vitti lu periculu evidenti 3
e dubitai – com’è – chi non cadissi:
sempri ndi fu presaga la mia menti,
sempri lu ’ndivinai, sempri lu dissi, 6
ch’essendu tanta l’autizza eminenti,
lu precepiziu poi chiù grandi havissi.

Attribuito con il titolo *Spintu lu Celu to letu e cuntenti* a Mariano Bonincontro (MS1, RA e Girardi 1996) •
1. *letu*: ‘lieto’ • 3. *vitti*: ‘vidi’ • 4. *dubitai*: ‘temetti’ • 5. *ndi*: ‘ne’ • 6. *’ndivinai*: ‘previdi’ • 7. *autizza*: ‘altezza, altitudine’ • 8. *havissi*: ‘sarebbe stato’

103.

A la sfera di ss’occhi, onesta e pura,
ardu, comu si po’ chiaru vidiri,
né m’è la xhiamma mia noiusa e dura, 3
né li lagrimi mei, né li sospiri;
m’è chiù caru per tia bruxari ogn’hura
chi pr’altra stari ’n festa ed in placiri, 6
oh leti peni, oh mia suavi arsura,
oh grati affanni, oh duci mei martiri.

1. *ss*: ‘questi’ • 2. *po*: ‘può’ • 3. *xhiamma*: ‘fiamma’ • 5. *bruxari*: ‘bruciare’ • 6. *pr*: ‘per’ – *altra*: ‘altra’ – *placiri*: ‘benessere’ • 7. *leti*: ‘liete’ • 8. *duci*: ‘dolci’

104.

Iu t’amirò fina chi l’impia e scura
Morti di st’ossa l’anima dividi,
e si poi mortu s’ama, per vintura, 3

estintu t'amirò cu eterna fidi;
 di ssa biddizza, ch'in tia avanza ogn'hura,
 nasci l'amuri, ma si tu t'avvidi, 6
 talchè, si voi chi chiù non t'ama e adura
 lassa d'essiri bedda, o tu m'aucidi.

4. *ssa*: 'questa' • 7. *voi*: 'vuoi' • 8. *lassa*: 'smetti' – *aucidi*: 'uccidi'

105.
 Di munti in munti com'auceddu erranti
 drizzari voghiu li passi dulenti, 3
 umbra infilici e spiritu tremanti,
 assai di Filomena chiù scuntenti;
 ed a li ferì drizzirò li chianti, 6
 gridandu a l'aira e parlandu a li venti,
 perchè lu niuru e rispittusu amanti
 non cunta li soi peni a li scuntenti.

Atribuito a Mario Migliaccio (MS3, RA) • 1. *auceddu*: 'uccello' • 2. *drizzari*: 'indirizzare' – *voghiu*: 'voglio' •
 5. *chianti*: 'pianti' • 6. *aira*: 'aria' • 7. *niuru*: 'nero'

106.
 Quandu, quandu sarrà ch'iu pozza diri,
 occhi mei: «Sazziativi e guardati, 3
 guardati a cui di vui teni 'n putiri
 li stanchi spirti ed ossa consumati!».
 Oh iorna ed huri di lu miu giujiri, 6
 felicissimi iorna, huri beati,
 siati velocissimi a viniri,
 affrittativi iorna, huri affrittati.

1. *pozza*: 'possa' • 5. *iorna*: 'giorni' – *giujiri*: 'gioire'

107.
 Poichè canusci in mia sinzera fidi,
 un amuri di cori svisceratu, 3
 chi né per sdegni mai, né toi distridi,
 potti canciari di voghia o di statu,
 comu cosa gintili, poichè annidi 6
 vera pietà, comu l'hai dimustratu,
 non iungiri chiù pena a cui ti vidi,
 né focu supra focu a un tormentatu.

3. *distridi*: 'tormenti' • 4. *potti*: 'poté' – *canciarì*: 'cambiare' – *voghia*: 'volontà, desiderio' • 7. *iungiri*:
 'aggiungere'

108.

L'airu, la terra, lu sulì e la luna
 mi su' contrarij e mi fannu gran strazzij,
 ed in particolari ogni persuna, 3
 chì di lu mali miu tutti su' sazzij;
 ogn'amicu pinzeri m'abbanduna
 e li 'nnimici mei campanu sazzij, 6
 uh, quantu mi va contra la Fortuna,
 ed a mia sulu vennu li disgrazzij!

1. *airu*: 'aria' • 2. *su'*: 'sono' • 5. *pinzeri*: 'pensiero' • 8. *vennu*: 'vengono'

109.

In munti, scoghi, passi e climi passu,
 cercu nov'airu e novu celu provu,
 ma invanu, perchè un cori, quand'è cassu, 3
 undi va porta l'amurusu chiovu.
 A la memoria mia lu iocu e spassu
 non iuva, e pocu vali oggettu novu: 6
 vui siti lu miu centru, ed iu cumpassu
 chi, benchì giru, in vui sempri mi trovu.

Cfr. *In munti, voschi, silvi, antri e agnuni* di Antonio Veneziano (Girardi 1996) • 1. *scoghì*: 'scogli' • 2. *airu*: 'aria' • 3. *cassu*: 'rotto' • 4. *chiovu*: 'chiodo' • 6. *iuva*: 'giova' • 7. *siti*: 'siete'

110.

Pacenzia, vita mia, pacenzia haiati,
 non tuttu tempu lu maltempu dura;
 fingiti, anima mia, dissimulati, 3
 'mparati a spisi vostri, haiati cura.
 Lu vostru amuri in nudda avvirsitati
 [mutirà stili mai, per tia fortuna, 6
 chì si pr'amari a mia vui v'affannati,
 iu per amari a vui m'abbruxiria.]

1. *pacenzia*: 'pazienza' – *haiati*: 'abbiate' • 3. *fingiti*: 'fingete' • 5. *nudda*: 'nessuna' • 7. *pr'*: 'per' • 8. *abbruxiria*: 'brucerai'

111.

L'ardentissima xhiamma, ch'in sospiri
 in mia l'avanza chiù d'ogn'autru focu,
 nuddu po' st'arsu pettu suffiriri 3
 undi la morti di continuu invocu,
 e cui si penza ch'iu staia a placiri,
 e chi la pena mia sia spassu e iocu, 6
 cu giusta causa su' furzatu diri:

«Arsu sia cui non cridi lu miu focu!».

1. *xhiamma*: 'fiamma' • 2. *autru*: 'altro' • 3. *nuddu*: 'nessuno' – *po*: 'può' • 5. *staiu*: 'stia' – *placiri*: 'piacere, divertire' • 7. *su*: 'sono'

112.

Tenebri infausti, vui chi circondati
 st'afflittu corpu miu di neghia oscura,
 e vui, mura infilici, chi furmati 3
 carzari a la mia vita e sepultura,
 carzari, sì, ma carzari beati,
 e vui, tenebri no, ma levi [pena], 6
 forivu a l'occhi mei si l'occhi amati
 in vui vidissi, e poi murissi all'hura.

2. *neghia*: 'nebbia' • 4. *carzari*: 'carcere' • 6. *levi*: 'lieve' • 7. *forivu*: 'sareste'

113.

Ora canuxxu ch'in dui cori amati
 gustu non c'è chi veru gustu sia;
 pacenzia, vita mia, pacenzia haiati 3
 s'iu portu la disgrazzia cu mia:
 essiri 'ntrambu assenti e separati
 ci culpa la mia sorti iniqua e ria, 6
 cu tuttu chistu non vi ndi turbati
 chì la sua rota è instabili e giria.

1. *canuxxu*: 'conosco' • 3. *pacenzia*: 'pazienza' – *haiati*: 'abbiate' • 7. *chistu*: 'questo' – *ndi*: 'ne' • 8. *giria*: 'gira'

114.

Morti, beati vui ch'ogn'annu a st'hura,
 per rifrigeriu di li vostri peni,
 si lagrima, si chiangi e si procura 3
 farisi quantu fari si conveni;
 ma iu, c'hau di vui sorti chiù dura,
 né speru, comu vui, iorna sereni: 6
 sepultu vivu 'n mezu quattru mura,
 nuddu mi chiangi e nuddu mi fa beni.

2. *rifrigerio*: 'sollevio' • 3. *chiangi*: 'piange' • 4. *farisi*: 'farsi' • 5. *hau*: 'ho' • 6. *iorna*: 'giorni' • 8. *nuddu*: 'nessuno'

115.

Fortuna, a to dispettu non pòi fari,
 benchì la mia dia mi teni assenti,
 chi la biddizza rara e singulari, 3
 non vija ogn'hura e non vi sia presenti,

su' paghia quandu allura viju a vui, 3
 subito Amuri ad ardiri m'invita;
 su' ferru perchì essendu assenti a vui,
 restu forti a la doghia mia infinita; 6
 né in tanti peni mai ritruvai a vui,
 ambra pietusa, oh cara calamita!

1. *Su'*: 'sono' – *paghia*: 'paglia' • 2. *ha iu(n)tu*: 'è arrivata' • 3. *viju*: 'vedo' • 6. *doghia*: 'doglia, dolore' • 8. *ambra*: nell'antichità di riteneva che l'ambra attirasse la paglia, cfr. *Nat. Hist.* XXXVII 12,48: «L'ambra attrae a sé paglie, foglie secche e fili di tiglio, come la pietra magnetica il ferro».

120.
 È filatoriu la memoria mia
 chi 'mboghia middi matassi di guai:
 sita è la mia speranza chi svania, 3
 pinzeri li ruccheddi fermi mai,
 Fortuna è mastra chi dici «Girial»,
 idda spezza, idda guasta und'iu cunzai, 6
 iu cecu chi mai iungiu a cui vurria
 e tornu sempri d'undi 'ncuminzai.

1. *filatoriu*: 'filatoio, filatoria' • 2. *'mboghia*: 'arrotola, imbastisce' – *middi*: 'mille' • 3. *sita*: 'seta' • 4. *pinzeri*: 'pensieri' – *ruccheddi*: 'rocchetti' • 5. *mastra*: 'maestra, capo officina' – *Girial*: 'Gira' • 6. *idda* 'lei' – *cunzai*: 'apparecchiai' • 7. *iungiu*: 'giungo' • 8. *'ncuminzai*: 'cominciai'

121.
 Quandu cadi la notti, e l'aria 'mbruna,
 e tu lu caudu riu fuiendu vai:
 s'hai di l'affettu miu memoria alcuna 3
 non nigari un confortu a tanti guai:
 mentri mi priva povira Fortuna,
 ss'occhi, und'iu contentissimu abbruxai, 6
 girali, beni miu, gira a la luna
 ch'iu fruirò li toi 'ntra li soi rai.

Quasi del tutto coincidente con *Scim* 19 • 1. *Scim* 19,1: «l'aria imbruna» • 2. *caudu*: 'caldo' – *fuiendu*: 'fuggendo' • 5. *Scim* 19,5: «perfida Fortuna» • 6. *Scim* 19,6: «bruxai» – *ss'*: 'questi' – *abbruxai*: 'bruciai' • 8. *toi*: 'tuoi' – *soi*: 'suoi'

122.
 A fariti cu mia cussì 'nclementi,
 zertu, cridimi a mia, guadagni pocu:
 maltrattami a tua posta eternamenti, 3
 chi l'alma a chiù gran pena darrà locu;
 e benchì a noia havissi li tormenti,
 chi tu stimi per tali ed iu per iocu, 6
 basta un to sguardu a farimi cuntenti
 e iungiri chiù ligna a lu miu focu.

1. *fariti*: ‘farti’ • 5. *bavissi*: ‘avessi’ • 7. *to*: ‘tuo’ • 8. *iungiri*: ‘aggiungere’

123.

Puddicinu di corvu a pena natu,
 quandu chiù aspetta lu vitali civu,
 si vidi di la matru abbandunatu, 3
 d’ogni affettu paternu nudu e privu,
 poi, iuntu a morti, lu providu Fatu
 lu pasci d’un licuri occultu e divu. 6
 Ah, chi peiu è lu miu di lu so statu:
 chiddu campa murendu, iu moru vivu!

Attribuito a Filippo Triolo (MS2) • 1. *Puddicinu*: ‘pulcino’ • 2. *civu*: ‘cibo’ • 5. *iuntu*: ‘giunto’ – *providu*: ‘provvido’ • 6. *licuri*: ‘liquore’ – *divu*: ‘divino’ • 7. *peiu*: ‘peggio’ – *so*: ‘suo’ • 8. *chiddu*: ‘quello’

124.

O chi lu mari lu pettu m’inunda,
 e l’impia Parca l’anima mi scioghia,
 e chi lu celu a fulguri sconfunda 3
 st’erranti cori chiù d’arida foghia,
 o ch’iu perda la vita ’n mezu l’unda
 di Lethi esposta a lu chiù intensa doghia, 6
 s’iu bramu ch’altu focu mi circunda
 non sentu farmi oggettu ad autra voghia.

2. *scioghia*: ‘sciolga’ • 4. *foghia*: ‘foglia’ • 6. *Lethi*: ‘Lete’ – *doghia*: ‘doglia, dolore’ • 7. *altu*: ‘altro’ • 8. *voghia*: ‘volontà, desiderio’

125.

Cori, tu vidi a chi statu si’ iuntu
 per lu to focu internu non scupriri,
 chi cerchi chiù, chi spera chiù a stu puntu, 3
 quali prudenti amanti happi a viniri?
 Meghiè, meghiè ch’innanti chi defuntu,
 la bedda donna tua t’haia a vidiri, 6
 scopriti affattu l’ultimu to assuntu
 e risolviti vinciri o muriri.

1. *si*: ‘sei’ – *iuntu*: ‘giunto’ • 2. *to*: ‘tuo’ • 4. *happi*: ‘ebbe’ • 5. *Meghiè*: ‘È meglio’ • 6. *haia*: ‘abbia’ • 7. *to*: ‘tuo’

126.

Seiu in tronu reali auta rigina,
 ornata d’ostru e ’ncurunata d’oru,
 e spira ogni mia foghia ogni mia spina, 3
 grandizza, maestà, pompa e decoru;
 mi cortiggia l’Aurora ogni matina,

mi guarda Apollu di l'eternu choru, 6
 mai la biddizza mia manca o declina,
 sulu pr'Amuri 'mpallidixxu e moru.

Attribuito a Filippo Triolo (MS2) • 1. *Seiu*: 'Siedo' – *auta*: 'alta' • 2. *ostru*: 'ostro, porpora' • 3. *foghia*: 'foglia' • 6. *choru*: 'coro' • 8. *pr*: 'per' – '*mpallidixxu*: 'impallidisco'

127.
 Si lu cori non fu fidu e innocenti,
 si non fu la mia fidi sempri vera
 e si non foru veri li mei stenti, 3
 sia fattu oggettu a la chiù cruda fera!
 S'iu fici, no, s'iu dissi, no, s'in menti
 mi vinni cosa mai chi fraudi c'era, 6
 caia contra di mia saitta ardenti,
 contra di mia lu celu si dispera!

6. *vinni*: 'venne' – *fraudi*: 'frode, inganno' • 7. *caia*: 'cada' – *saitta*: 'saetta'

128.
 Quandu a casu s'incontra e s'avvicina
 a l'occhi mei di l'occhi toi l'aurora,
 e la bedda presenza e la divina 3
 tua maestà porti cu grazia fora,
 tremu cussì, cussì per ogni vina
 lu sangu agghiazza, lu cori s'accora, 6
 chi l'anima a la morti s'incammina
 ed è tua gran virtù ch'idda non mora.

Attribuito con incipit: *Quandu a casu ti scupru, e s'avvicina* a Vincenzo Cicala (MS3, RA), su cui cfr. § I, 2 • 6. *agghiazza*: 'gela' • 8. *idda*: 'lei'

129.
 Sazzia l'iniqui voghi, sazzia ormai,
 'ncrudilisci cu mia lu strali acutu,
 privami di li beddi amati rai, 3
 causa per quantu amandu haiu patutu,
 ma non sia, non sia chiù, chì s'iu truvai
 troppu pronta la lingua a darmi aiutu, 6
 perchè canuxxu chi t'offisi assai,
 ti prummettu muriri amanti mutu.

1. *voghi*: 'volontà, desideri' • 4. *hair*: 'ho' • 7. *canuxxu*: 'conosco, so'

130.
 Lu pozzu diri: da li primi panni
 ha chi non gustu cuntintizza alcuna,

chî s'unu pati un annu, dui, tri anni, 3
 poi muta sorti e lu celu ci duna;
 sulu mei su' li chianti, e mei l'affanni,
 sulu per mia non muta mia la luna, 6
 celi troppu 'nclinati a li mei danni,
 e chi per mia fu fatta la Fortuna?

3. *patis*: 'patisce, soffre' • 4. *duna*: 'dà, elargisce' • 5. *su'*: 'sono'

131.
 Per troppu amari a cui mi manda spersu,
 per gilusia chi causa ogni timuri,
 un iornu muringgiu sfattu e persu, 3
 vruicatimi, amici, in lochi scuri:
 un vilu niuru a l'occhi per traversu,
 mittiti a lu capizzu petri duri, 6
 ed a li pedi scriviti stu versu:
 «Morsi pr'amari un cori tradituri».

3. *iornu*: 'giorno' – *muringgiu*: 'morirò' • 4. *vruicatimi*: 'seppellitemi' • 6. *capizzu*: 'capezzale' • 8. *Morsi*: 'Mori' – *pr*: 'per'

132.
 L'autera navi di la mia speranza,
 chi gran tempu stu cori frabbicau,
 non va chiù in puppa, no, com'era usanza, 3
 poichì nova fortuna l'incontrau:
 lu so fermu timuni di costanza
 si ruppi, né rimediù si truvau; 6
 la misi 'n fundu un ventu d'incostanza
 e 'ntra un mari di sdegnu s'annigau.

1. *autera*: 'altera' • 2. *frabbicau*: 'fabbricò' • 4. *incontrau*: 'incontrò' • 5. *so*: 'suo' • 6. *truvau*: 'trovò' • 8. *annigau*: 'annegò'

133.
 Spartenza è un cocodrillu e 'n bucca teni
 un denti tali, mortali ed orrendu,
 chi cui è tucatu chiù iorna sereni 3
 non ha, di la sua dia luntanu essendu,
 né c'è contravenenu a sti veneni,
 si non finiri la vita chiangendu, 6
 chi la memoria di lu persu beni
 sperdiri non si po' si non murendu.

3. *iorna*: 'giorni' • 5. *contravenenu*: 'antidoto' • 6. *chiangendu*: 'piangendo' • 8. *sperdiri*: 'disperdere' – *po'*: 'può'

134.

Oh di lu beni miu persu, di quandu
 havirilu in putiri mi cridia,
 cari reliquij, chi cu mia ristanu 3
 faciti a li mei peni cumpagnia,
 vui, cu la vostra vista, consulandu
 in parti ijti la miseria mia, 6
 tantu chiù chi cui sa s'idda pinzandu
 a vui, chi siti soi, pinzassi a mia.

2. *hvirilu*: 'averlo' – *cridia*: 'credei' • 3. *reliquij*: 'reliquie, ricordi' • 6. *ijti*: 'andate' • 7. *idda*: 'lei' – *pinzandu*: 'pensando' • 8. *siti*: 'siete'

135.

Li fila d'oru, Patruna, ch'a tia
 la testa ornau in variati giri
 chi per conortu li dunasti a mia 3
 per l'anguscusi mei longhi martiri,
 l'aduru, e vasu ogn'hura, e li vurria
 intra lu pettu mia fari capiri; 6
 non putendu, ci fazzu la liscia
 di lagrimi e l'asciucu cu sospiri.

2. *ornau*: 'ornò' • 3. *conortu*: 'conforto' • 5. *vasu*: 'bacio' • 6. *capiri*: 'contenere, fare entrare' • 7. *fazzu*: 'faccio' – *liscia*: 'liscivia', miscela di acqua e cenere usata per lavare i panni • 8. *asciucu*: 'asciugo'

136.

Poichì a descrivir'iu quant'è potenti
 lu miu gran sulì, happi pinzeri tardi
 a tia ricurru, 'nnamurata menti, 3
 tu ch'ogni tempu la contempi e guardi,
 chì non lu descrivendu in Orienti
 quand'havia l'almi rai mancu guaghiardi 6
 ora ch'è 'n pernu è fattu chiù potenti,
 guardari non si po', ch'abbaghia ed ardi.

1. *happi*: 'ebbi' – *pinzeri*: 'pensieri' • 6. *havia*: 'aveva' – *guaghiardi*: 'gagliardi' • 8. *po'*: 'può' – *abbaghia*: 'abbaglia'

137.

Forz'è ch'iu ama non perchì destina
 lu Celu, e sforza, undi ligatu fui,
 chì lu Celu non sforza sulu, inclina 3
 ed opera ci nui, volendu nui.
 Ma poichì, essendu vui cosa divina,
 ed ogni beni per natura è in vui, 6
 cui a tantu beni per grazia avvicina,
 non po' vuliri non amari a vui.

Cfr. *Ven* 2 • 8. *po*: 'può'

138.

Quando pietusa di l'occhi sereni
 un lampu spari, e di la vucca un risu,
 e salutandu maiestusa teni 3
 li modi auteri, e lu passu suspisu,
 s'incontra occhiu cu occhiu, e s'intrateni
 cu Amuri Amuri, iuntu visu a visu, 6
 curri ogn'alma per l'occhi a lu so beni
 e trova 'n mezu l'occhi un paradisu.

Attribuito a Filippo Triolo (MS2) e a Francesco Balducci (RA), cfr. Rapisarda 1992 • 2. *spari*: 'lanci' – *vucca*: 'bocca' • 4. *auteri*: 'alteri' • 6. *iuntu*: 'giunto' • 7. *so*: 'suo'

139.

Pr'undi passi, undi vai, undi ti giri,
 lu cori 'nnamuratu ti sta appressu,
 avidamenti procurandu haviri 3
 ddu minimu chi c'è di tia concessu;
 agghiutta l'aura suavi chi spiri,
 vasa undi lassi lu vestiggiu impressu 6
 né cura di li middi displaciri
 ma ti sta sempri com'umbra d'appressu.

1. *Pr*: 'Per' • 4. *ddu*: 'quel' • 5. *agghiutta*: 'inghiottisce' • 6. *vasa*: 'bacia' • 7. *middi*: 'mille' – *displaciri*: 'dispiaceri'

140.

Si pietusa prummetti, impia ti penti,
 bedda si', ma volubbili e leggera,
 e lu miu cori cuntenti e scuntenti, 3
 brama assai, nenti dici, pocu spera,
 chì si ad usari curtisia consenti,
 non trovu cosa in tia stabili e vera, 6
 e 'ntra ssi toi noiusi movimenti,
 di la propria speranza si dispera.

2. *si*: 'sei' • 4. *neni*: 'niente' • 7. *ssi*: 'questi'

141.

Tempiu su' fattu, chi di marmu elettu
 d'eterna fidi haiu culonni e mura,
 supra l'autaru di lu propriu pettu 3
 la tua biddizza, idulu miu, s'onura;
 ogni putenza, a lu divinu aspettu

di ssi bedd'occhi, s'abbaghia e scura,¹ 6
 trema la voluntati e l'intellett
 non ti putendu intendiri, t'adura.

Attribuito a Filippo Triolo (MS5, sezione *Varij, et incerti autori*), il cambiamento di contenuto, da spirituale a religioso, comporta numerose varianti • **1.** *su*: 'sono' • **2.** *haiu*: 'ho' – *culonnì*: 'colonne' • **3.** *antaru*: 'altare' • **6.** *ssì*: 'questi' – *abbaghia*: 'abbaglia'

142.
 Iuntu quasi a l'estremu di la vita,
 arsu e firutu di li strali toi,
 ti pregu, anima mia, tutta cumplita, 3
 chi mi dugni rimediù, ora chi pòi,
 chì si ben tu si' medica sintita,
 non sempri purrai fari zoccu voi: 6
 sana mentri ch'è tempu la frita,
 chì nenti servi lu pentiri poi.

1. *Iuntu*: 'giunto' • **4.** *dugni*: 'dia' – *pòi*: 'puoi' • **5.** *si'*: 'sei' – *sintita*: 'accorta, avveduta' • **6.** *zoccu*: 'ciò che' – *voi*: 'vuoi' • **8.** *nti*: 'niente'

143.
 Di vui luntanu, e impressu cu la menti,
 formanu l'occhi mei di chiantu un mari,
 chì n'essendu di chiangiri cuntenti 3
 vurrianu dui Meandri addivintari:
 e s'in tanti mei lagrimi dulenti,
 non m'haiu mai vinutu ad annigari, 6
 nd'è statu causa lu miu focu ardenti,
 chi li lagrimi veni a sciucari.

Attribuito a Giuseppe Lobet (MS2) – Cfr. *Pot* 30 e *Mor* 12 • **1.** *impressu*: 'vicino' • **2.** *chiantu*: 'pianto' • **4.** *Meandri*: il Meandro è un noto fiume dell'Asia minore • **6.** *haiu*: 'ho, sono' • **7.** *nd'*: 'ne' • **8.** *sciucari*: 'asciugare'

144.
 Di vui luntanu, amatu miu tormentu,
 a lagrimari l'occhi sempri allargu,
 e privu d'ogn'humanu sentimentu 3
 su' oppressu d'un mortiferu letargu;
 e benchì chiangia ogn'hura, ogni momentu,
 poichì di vui mi trovu tantu allargu, 6
 chiangiri mai non pozzu a complimentu

¹ Al v. 5 *putenza* è correzione sovrascritta a ~~*biddizza*~~; al v. 6, il copista dopo aver scritto *Doghia, chi resta assai abbaghjata, e scura*, barra ~~*Doghia, chi resta assai*~~ sovrascrivendo *Di ssi bell'occhi s'* dove, per l'unica volta assieme a *Gal* 25,1, usa il grafema tipico della tradizione siciliana # per l'occlusiva alveolare sonora, altrimenti resa con *-dd-* (cfr., a proposito, § 1, 4.3.), grafia che per omogeneità è stata promossa a testo, dove si è anche corretto *abbaghjata* (che si riferiva al cancellato *doghia*) in *abbaghia*, correttamente concordato con il nuovo sogg. *putenza*.

benc'havissi cent'occhi quant'happ'Argu.

Attribuito a Giuseppe Lobet (MS2) – Cfr. *Div* 143 • 4. *su'*: 'sono' • 5. *chiangia*: 'pianga' • 6. *allargu*: 'lontano' • 7. *pozzyu*: 'posso' • 8. *havissi*: 'avessi' – *happ'*: 'ebbe'

145.

La manu chi scuccau l'acutu dardu,
emula di l'amati occhi sereni,
eccu ch'in miu putiri ora la guardu 3
e stringiu a cui midd'almi stritti teni.
Vendica tanti strazzij, oh pigru e tardu
miu cori offisu, e duci premiu otteni. 6
Vasala middi voti, hajj riguardu,
chì non ritorna mai lu persu beni!

Identica a *Scim* 64 • 1. *scuccau*: 'scoccò' • 4. *cui*: è Amore – *midd'*: 'mille' • 6. *duci*: 'dolce' • 7. *Vasala*: 'Baciale' – *hajj*: 'abbi'

146.

Addunca perch'iu t'amu – ahi, dura sorti! –
vuliti chi per pena arda e m'accori,
fazzati a gustu vostru, chi li torti 3
per vui grazzj mi su', mi su' tesori,
gloria sarrà la mia, si la mia morti
vi rendi sazzia e d'ogn'affannu fori, 6
ristirà chistu, sì, per mei conorti:
fici quantu si po' per vui stu cori.

1. *Addunca*: 'Dunque' • 3. *fazzati*: 'facciate' • 4. *su'*: 'sono' • 7. *chistu*: 'questo' – *conorti*: 'consolazioni' • 8. *po'*: 'può'

147.

Tu chi lu cori hai chiù di petra duru
t'armi d'asprizza e sdegni, autera a nui,
cui ti prommetti l'eternu sicuru 3
di toi grandizzi, in cui confidi, in cui?
Varia lu tempu e li bedd'occhi oscuru
velu ricopri, e zoccu fui n'è chiù, 6
né sperì chi t'arresta poi, in futuru,
di tanti toi biddizzi autru chi un 'fui'.

2. *autera*: 'altera' • 3. *sicuru*: 'sicurezza' • 6. *zoccu*: 'ciò che' – *n'è*: 'non è' • 7. *arresta*: 'resti' • 8. *autru*: 'altro'

148.

Mutu per tia un gran tempu, anima mia,
su' statu 'n chiusu e ben celatu arduri,
e mutu, beni miu, statu sarria 3
distillandu per l'occhi eterni omuri;

però non pozzu chiù, chì non vurrìa
 chi lu cori abbampassi 'n tanti arduri, 6
 chì s'iddu s'ardi, ancora s'ardiria
 la forma tua chi ci ritrassi Amuri.

2. *su*: 'sono' • 4. *omuri*: 'umori, liquidi fisiologici' • 5. *pozza*: 'posso' • 6. *abbampassi*: 'prendesse fuoco' • 7. *iddu*: 'lui'

149.
 A li toi primi sguardi, amatu oggettù,
 nobili xhiamma m'arsi a pocu a pocu,
 undi chi dintra fu tali l'effettu 3
 chi di st'alma bruxau lu megghiu locu;
 ma chi dissi: "bruxau", si su' rizettu
 d'eterni chianti e di continuu focu? 6
 Xhiuxhia chi truvirai 'ntra st'arsu pettu
 di cinniri cuvertu ardenti focu.

2. *xhiamma*: 'fiamma' • 4. *bruxau*: 'brucio' – *megghiu*: 'migliore' • 5. *su*: 'sono' – *rizettu*: 'ricetto' • 6. *chianti*: 'pianti' • 7. *Xhiuxhia*: 'Soffia' • 8. *cinniri*: 'cenere'

150.
 Mi pronostica spissu lu Pinzeri
 chiddu chi ci anteponi lu Disiu,
 e li vani Speranzi lusingheri 3
 mettinu l'ali a lu disignu miu,
 e mentri volu a li celesti sferi,
 c'haviri la mia dia speru e mi criu. 6
 la Ragiuni mi dici: «Fatt'arrerri,
 ch'ad amari na dia ci voli un diu!».

1. *spissu*: 'spesso' – *pinzeri*: 'pensiero' • 2. *chiddu*: 'quello' • 6. *criu*: 'credo' • 7. *arrerri*: 'indietro'

151.
 Non è tormentu 'ntra l'almi dannati
 chi cu lu miu si pozza apparaggiari:
 Tantalù haviri li frutti bramati 3
 tenta, né c'è vetatu lu tentari,
 ed Issiuni, si rutandu pati,
 spera per forza la rota firmari. 6
 A mia, senza nudd'umbra di pietati,
 m'è prohibutu fina lu guardari.

2. *pozza*: 'possa' – *apparaggiari*: 'uguagliare' • 3. *Tantalù*: 'Tantalo', condannato a patire la sete e la fame perché acqua e cibo gli si sottraggono quando cerca di portarsi alla bocca • 4. *vetatu*: 'vietato' • 5. *Issiuni*: 'Issione', condannato a girare vorticosamente su di una ruota infuocata – *rutandu*: 'ruotando' – *pati*: 'patisce, soffre' • 7. *nudd*: 'nessuna'

152.

Vaija, e lu focu attizzi ad autru pettu
 chidda chi, non duvendu, haiu aduratu;
 vaia, e fazzasi mira ad autru oggettu, 3
 l'idulu d'impietà, l'idulu ingratu!
 Tu mai chiù l'amirò, cussì prummettu,
 cussì l'affirmu e lu iuru adiratu, 6
 di mancu haviri a fari chiù concettu
 a la memoria mia, chi l'hau amatu.

Attribuito a Vincenzo Valguarnera [Giuseppe Galeano] (MS3) • **1.** *Vaija*: 'Vada' – *autru*: 'altro' • **2.** *chidda*: 'quella' – *hau*: 'ho' • **3.** *vaia*: 'vada' – *fazzasi*: 'si faccia' • **6.** *iuru*: 'giuro'

153.

Di lu sicuru portu alluntanatu,
 Esperu tuttu a un tempu mi cumparsi,
 li tacit'undi smossi a lu turbatu, 3
 la luna s'eclissau, la Stidda sparsi;
 ma a so dispettu, ammighiuravi statu:
 l'undi abbalcaru, lu ventu disparsi 6
 e, a l'alba di lu celu serenatu,
 la bedda Aurora sciu, l'Iridi apparsi.

2. *Esperu*: 'Espero', nome del pianeta Venere quando compare al tramonto del sole • **4.** *eclissau*: 'eclissò' – *Stidda*: 'stella', per antonomasia la Stella polare che guida i naviganti – *sparsi*: 'scomparve' • **5.** *so*: 'suo' – *ammoghjaravi*: 'migliorò' • **6.** *abbalcaru*: 'diminuiro' • **8.** *sciu*: 'uscì'

154.

Non siati chiù, no, chiù non siati
 mesti, pinzeri mei taciti e muti,
 undi li vostri e mei biddizzi amati, 3
 ijti veloci, pronti e risoluti,
 dicitici – perdiu! – comu arrivati,
 cussì lu celu, la sorti v'aiuti: 6
 «Lu tormentatu di li tormentati
 vi manda centu milia salutì».

4. *ijti*: 'andate' • **5.** *dicitici*: 'dite loro'

155.

Di l'unda esperia a la chiù parti strana
 curru stancu nuchieri in notti bruna,
 d'Oriuni sbattutu e di Diana, 3
 senza filu, timuni o vila alcuna;
 la navi è rutta, ogni speranza è vana,
 Zefiru fuj, Teti m'abbanduna, 6
 persi la cara stidda tramuntana,
 e navigu ad arbitriu di Fortuna.

1. *esperia*: ‘occidentale’ • 4. *filu*: ‘filo’, indica una favorevole direzione di vento • 6. *fuij*: ‘fugge’ • 7. *stidda tramontana*: ‘stella del nord’, è la Stella polare

156.

Ora chi l'hura estrema è già presenti,
 l'hura ch'a forza spartiri ndi divi,
 comu di l'occhi mei mesti e dulenti 3
 non ti tratennu sti dui larghi rivi?
 Cui sa, cui sa s'iu ti sarroggiu a menti,
 undi passi, undi fermi ed undi arrivi, 6
 s'a chist'ultimi mei sospiri ardenti
 dura petra ti mustri e fridda nivi.

2. *spartiri*: ‘dividere’ – *ndi*: ‘ne’ • 4. *tratennu*: ‘trattengono’ • 6. *sarroggiu*: ‘sarò’ • 7. *chist'*: ‘questi’ • 8. *nivi*: ‘neve’

157.

Xhedimi quantu voi, quantu ti [pari],
 bedda 'nnimica mia troppu arroganti,
 penza e ripenza a darmi pena ormai, 3
 inventa novi strazzij e novi 'ncanti,
 ch'iu su' 'mparatu a quantu Amuri ha guai,
 e quant'ha Gilusia turruri e scanti, 6
 e si sapi ch'un tempu, pocu o assai,
 fusti mia, fusti amata e fusti amanti.

1. *Xhedimi*: ‘Odiammi’ – *voi*: ‘vuoi’ • 5. *su'*: ‘sono’ – *'mparatu*: ‘preparato’ • 6. *scanti*: ‘paure’ • 7. *sapi*: ‘sa’

158.

Passa lu tempu, si varija l'annu
 in stati, autunnu, invernù e primavera,
 e variu cursu li planeta fannu, 3
 ha diversu lu motu ogn'auta sfera,
 li miserij humani vennu e vannu,
 si placa a tempu ogni spietata fera, 6
 sulu non ha mai fini lu miu affannu,
 sulu la pena mia sempr'è com'era.

1. *variija*: ‘varia’ • 2. *stati*: ‘estate’ • 4. *auta*: ‘alta’ • 5. *vennu*: ‘vengono’

159.

N'è tantu orrendu e gravusu lu pisu
 ch'a lu miseru Enceladu dà affannu,
 quant'è lu miu supra li spaddi misu, 3
 chi l'ossa per lu pondu sfattu s'hannu;
 e sugnu tantu vintu e suttamisu
 a li duluri, a la pena, a l'affannu, 6

chi si su' in festa o si mi scappa un risu
per chiddu sulu risu chiangu un annu.

1. *N'è*: 'non è' • 2. *Enceladu*: cfr. *Mig* 13,2 • 3. *spaddi*: 'spalle' • 4. *pondu*: 'peso' • 5. *sugnu*: 'sono' • 7. *su*: 'sono' • 8. *chiddu*: 'quel' – *chiangu*: 'piango'

160.

Mi teni ogn'homu per persu e distruttu,
poichì Fortuna mi maltratta attortu,
e di tal modu lu tempu è corruttu 3
chi non trovu pietati né confortu;
e bench'in mari tempestusu e ruttu
sta sfatta navi ha di pigghiari portu, 6
né beni mai, né mali passa in tuttu
e si su' in baxxu statu non su' mortu.

2. *attortu*: 'ingiustamente' • 6. *pigghiari*: 'prendere' • 8. *su*: 'sono' – *baxxu*: 'basso'

161.

Infilici nascivi e sventuratu,
scuntenti chiù d'ogn'otra creatura,
chi va di mali 'n peiu lu miu statu 3
e li disgrazzij mai n'hannu misura;
oh contrarij planeti, oh crudu fatu,
oh iniqua sorti mia, fera vintura, 6
chi tantu tempu per contra m'hai statu,
mischinu mia, ripusiroggiu un'hura?

2. *otra*: 'altra' • 3. *peiu*: 'peggio' • 7. *per contra m'hai statu*: 'm'hai contrastato' • 8. *ripusiroggiu*: 'riposerò'

162.

Di chi mali per mia l'alma Natura
uniu stu corpu a la mia frali spoghia,
non happi 'n celu o in terra creatura 3
chi di lu mali miu puntu si doghia;
m'ha siquitatu l'avversa vintura,
e pari chi di mia sangu ndi voghia, 6
cui campa vidirà ch'a l'ultim'hura,
mancu terra havirò chi mi cumboghia.

Cfr. *Div* 4, con cui ha in comune 5 rime su 8 (*natura* : *vintura* : *bura* e *spoghia* : *cumboghia*) e tutto il v. 8 • 2. *uniu*: 'uni' – *spoghia*: 'spoglia' • 3. *happi*: 'c'è stata' • 4. *doghia*: 'dolga' • 5. *siquitatu*: 'seguito' • 6. *ndi*: 'ne' – *voghia*: 'voglia' • 7. *vidirà*: 'vedrà' • 8. *hvirò*: 'avrò' – *cumboghia*: 'copra'

163.

Sempri cu mia cumbatti la Fortuna,
sempri m'è contra e fammi middi torti;
non c'è in faguri miu cosa nixxuna, 3

tutti contra mi su', fin'a la morti.
 Sulu m'affliju, chì non c'è persuna
 chi di lu mali miu ci para forti; 6
 oh mari, oh celu, terra, oh suli, oh luna
 e d'undi veni tanta mala sorti?

Attribuito a Bartolomeo D'Asmondo (Sena 1961, Girardi 1996) – MS1 e RA lo attribuiscono contemporaneamente al D'Asmondo e a Vincenzo del Bosco • 2. *middi*: 'mille' • 3. *faguri*: 'favore' – *nixxuna*: 'nessuna' • 4. *su*: 'sono' – *fin*: 'perfino' • 5. *affliju*: 'affliggo' • 6. *ci para forti*: 'gli importi' • 8. *venì*: 'viene'

164.
 Strana tragedia di l'affannu miu
 mi s'appresenta avanti l'occhiu ogn'hura,
 lu primu e secund'attu su' quand'iu 3
 penzu a l'affanni mei senza misura,
 lu terzu e quartu su' quandu mi viu
 iuntu cussì vicinu a l'ultim'hura, 6
 e si va troppu a longu lu disiu,
 l'ultim'attu sarrà la sepultura.

Attribuito a Natalizio Buscelli (MS1, RA e Girardi 1996) • 3. *su*: 'sono' • 4. *viu*: 'vedo' • 5. *iuntu*: 'giunto'

165.
 Ch'arda Vulcanu cu perpetuu arduri
 e ietta focu di stati e di 'nvernu,
 non pari nenti a mia, chi per amuri 3
 abbruxu vivu, mortu e 'ntra l'infenu:
 iu la notti e lu iornu, tutti l'huri
 chianguiu, stentu, fatigu e non discernu 6
 si su' vivu o defuntu. Oh gran stupuri,
 ch'ardi lu focu miu chiù di l'infenu!

2. *ietta*: 'getti, emetta' – *stati*: 'estate' • 4. *abbruxu*: 'brucio' • 6. *chianguiu*: 'piango' • 7. *su*: 'sono'

166.
 Cui di la menti mia ti livirà,
 s'a viva forza impressa ti manteni,
 lu cori miu, chi t'ama e t'amirà, 3
 comu oggettu ordinatu a lu so beni?
 E quandu Morti st'occhi chiudirà,
 l'anima afflitta in chiddi estremi peni 6
 fina a l'ultimu puntu gridirà
 chi spira per cui tantu voli beni.

4. *so*: 'suo' • 6. *chiddi*: 'quelle'

167.

Poichì n'ha fidi a gesti, né a palori
 chista ostinata, eretica in amuri,
 né cridi chi tu l'ami, afflittu cori, 3
 convincila, e sbizzarraci st'omuri:
 lassa ssa nigra stanza e nesci fori,
 mustraci signu di l'internu arduri 6
 e s'autru signu n'hai chi morti, mori,
 puru ch'idda ti crija chi l'aduri!

Quasi totalmente coincidente con *Scim* 47 • 1. *n'*: 'non' – *palori*: 'parole' • 2. *chista*: 'questa' • 3. *cridi*: 'crede' • 4. *sbizzarraci*: 'sfoga apertamente di fronte a lei' – *omuri*: 'umore' • 5. *Scim* 47,5: «sta niura spoghia» – *ssa*: 'questa' – *nesci*: 'fuori' • 7. *Scim* 47,7: «videmu si stu signu chi tu mori» – *autru*: 'altro' • 8. *Scim* 47,8: «farrà ch'idda ti crija chi l'aduri» – *idda*: 'lei' – *crija*: 'creda'

168.

T'amu cu amuri estremu e svisceratu,
 né per distinu mutirò di voghia,
 chi lu miu pettu di focu addumatu, 3
 non cridiri ch'ad autru ci arricoghia:
 tu si' l'anima mia, tu si' lu xhiatu,
 per lu to amuri tremu comu foghia, 6
 t'amirò vivu e, di poi suttratu,
 la terra t'amirà chi mi cumboghia.

2. *voghia*: 'volontà, desiderio' • 3. *addumatu*: 'acceso' • 4. *autru*: 'altro' – *arricoghia*: 'raccolga' • 5. *si'*: 'sei' – *xhiatu*: 'fiato' • 7. *to*: 'tuo' – *foghia*: 'foglia' • 8. *cumboghia*: 'copre'

169.

Oh miraculu grandi chi su' vivu
 'ntra sti lazzi d'Amuri e Gilusia!
 Miracul'è ch'iu campa essendu vivu 3
 di tia miu beni, c'hai l'anima mia;
 ma si sapissi, Gioia, a quantu arrivu
 miraculu chiù grandi ti sarria, 6
 chi c'un pinzeri mi formu e mi civu
 di l'imagini tua pinzandu a tia.

1. *su'*: 'sono' • 2. *lazzi*: 'lacci' • 7. *civu*: 'cibo'

170.

Sdegnu, audaci suldatu in guerra veni
 cu Amuri spissu e cridi guadagnari
 purtandu pr'armi li mei acerbi peni 3
 e di l'ingrata l'impij modi avari,
 ma perchè oppressa la mia voghia teni
 Amuri, chi di mia po' fari e sfari, 6
 l'abbatti e d'ogni tempu mi trateni

na furnaci a lu pettu, a l'occhi un mari.

1. Cfr. Tasso, *Rime* 114,1: «Sdegno, debil guerrier, campione audace» • 3. *pr*: 'per' • 4. *voghia*: 'volontà' • 5. *po*: 'può'

171.

Tiratu a forza di la mia 'nnimica,
 tornu di novu a lu to regnu, Amuri,
 viju li signi di la xhiamma antica, 3
 provu l'affannu e ndi sentu l'arduri,
 si lu miu cori amanti si nutrica
 sutta l'alitu to, lu to faguri, 6
 ora chi disiandu si lambica,
 iu ci perdu la vita e tu l'honuri.

2. *to*: 'tuo' • 3. *viju*: 'vedo' – *xhiamma*: 'fiamma' • 4. *ndi*: 'ne' • 5. *nutrica*: 'nutre' • 6. *faguri*: 'favori' • 7. *lambica*: 'stilla, angoscia'

172.

Gioia, la bedda xhiamma und'arsi ed ardu,
 ben li sapiti vui s'è finta o vera,
 ch'iu sempre in attu pietusu vi guardu, 3
 e vui vi stati superba ed autera;
 non sia, non sia lu vostru aiutu tardu,
 a st'alma ch'assai brama e pocu spera, 6
 datimi na palora, o un mezu sguardu,
 si superba non è la mia prighera.

1. *xhiamma*: 'fiamma' • 4. *autera*: 'altera' • 7. *palora*: 'parola'

173.

Misu da lu diu cecu a lu lambicu,
 vurria li frutti e non toccu li xhiuri:
 bramù assai, pocu speru e nenti dicu 3
 e per mia parla e non è intisu Amuri.
 Novu camaleonti – ahi, stranu intricu! –
 mi pasci l'airu di lu to sblenduri, 6
 di speranza e memoria mi nutricu,
 e comu li Sabbei campu d'odduri.

1. *misu*: 'messo', cfr. loc. *essiri in allammicu* per 'struggersi, consumarsi' [Traina 1868] • 2. *xhiuri*: 'fiori' • 6. *airu*: 'aria' – *to*: 'tuo' – *sblenduri*: 'splendore' • 7. *nutricu*: 'nutrisco' • 8. Cfr. *Ven* 18,2

174.

Armatu Amuri di la tua biddizza
 e Sdegnu d'un to gestu infami e riu,
 giustraru equali in forza ed in distrizza, 3
 'ntra lu sticcatu di lu cori miu.

Non si vinsi, né persi per chiù asprizza,
 e vinniru ad accordiu, e vonnu ch'iu 6
 t'ama, t'adura, t'oddia ed accarizza,
 ti lassa e nd'haia gilusia e disiu.

Richiama temi simili a Tasso, *Rime* 114 e 120 • **2.** *to*: 'tuo' • **3.** *giustaru*: 'giostrarono' – *equali*: 'uguali' • **6.** *vinniru*: 'vennero' – *accordiu*: 'accordo, tregua' – *vonnu*: 'vogliono' • **8.** *nd'haia*: 'ne abbia'

175.

Sulitariu amanti exalu e sfocu
 di l'arsu pettu miu la xhiamma ardenti,
 miseru, chi mi servi stari a locu 3
 undi critti non su' li mei lamenti?
 Chidda a cui la mia pena pari un iocu,
 resta senza di mia leta e cuntenti
 chì, li ferì pietusi a lu miu focu 6
 chiangirannu cu mia li mei tormenti.

1. *exalu*: 'esalo' – *sfocu*: 'sfogo' • **2.** *xhiamma*: 'fiamma' • **4.** *critti*: 'creduti' – *su*: 'sono' • **5.** *Chidda*: 'colei' • **6.** *leta*: 'lieta' • **8.** *chiangirannu*: 'piangeranno'

176.

L'estrema doghia, e lu duluri internu
 a cui lu celu riu m'ha destinatu,
 supera lu tormentu ch'in Avernu 3
 a l'almi rei cu giusta causa è datu.
 Patinu, è veru, lu duluri eternu,
 ma lu gridari ddà non c'è negatu, 6
 iu sulu – ohimé – 'ntra l'amurusu infernu,
 non pozzu diri un 'hai!' di quantu patu.

1. *doghia*: 'doglia, dolore' • **5.** *Patinu*: 'Patono, soffrono' • **6.** *ddà*: 'là'

177.

Tu mi sdegni, Patruna, iu, perchè sdegnu
 chiddu chi sdegni tu, sdegnu la vita;
 tu brami la mia pena ed iu m'ingegnu 3
 fari la pena mia pena infinita;
 tu contra lu miu amuri ardi di sdegnu
 e lu to sdegnu a sdegnu mi convita; 6
 iu m'oddiu perchè m'oddij, e cussì tegnu
 ogni mia voghia a la tua voghia unita.

Attribuito a Michele Moraschino (MS3, RA) • **2.** *chiddu*: 'quello' • **6.** *to*: 'tuo' • **8.** *voghia*: 'volontà, desiderio'

178.

Veni, animatu suli, e fa' beata

cu la tua vista st'anima dulenti;
 scaccia di gilusia la notti 'ngrata 3
 ch'offusca li mei niuri sentimenti;
 sana la nova chiaga fomentata
 per la manu d'Amuri onnipotenti, 6
 dunami tu lu modu, tu la strata
 chi quantu su' fidili sia contenti.

1. *Veni*: 'vieni' • 4. *niuri*: 'neri' • 5. *chiaga*: 'piaga, ferita' • 7. *strata*: 'strada, via' • 8. *su'*: 'sono'

179.
 Chiangiri voghiu li mei mali sorti,
 'n mezu di quattru mura suli e privi,
 sulu d'amici, arrassu di conorti, 3
 s'haiu chiù tempu, speranza pirdivi;
 occhi mei afflitti, lagrimati forti
 e di mia non sperati megghiu civi: 6
 li morti hannu pr'amici l'autri morti
 ed iu non haiu, né morti né vivi.

Attribuito a Vincenzo Micciulla (MS3) • 1. *Chiangiri*: 'piangere' – *voghiu*: 'voglio' • 3. *arrassu*: 'lontano' – *conorti*: 'conforti' • 4. *haiu*: 'ho' • 6. *megghiu*: 'migliori' – *civi*: 'cibi' • 7. *pr*: 'per' – *autri*: 'altri'

180.
 Di tia luntanu – amaru mia! – su' fattu
 chi supra l'occhi mei la terra portu
 e tanta amara la mia vita [fazzu] 3
 chi un'hura a n'autra non haiu conortu;
 l'alma non è cu mia, lu corpu è sfattu
 e sulu l'ossa – ohimé! – patinu attortu, 6
 ma si vidiri voi lu miu ritratu,
 apri qualchi tabbutu, e vidi un mortu.

1. *su'*: 'sono' • 3. *fazzu*: 'faccio' • 4. *haiu*: 'ho' – *conortu*: 'conforto' • 6. *patinu*: 'patiscono, soffrono' – *attortu*: 'inutilmente' • 7. *voi*: 'vuoi' • 8. *tabbutu*: 'sarcofago, bara'

181.
 L'ursu firutu di chiaga murtali
 midd'ervi prova e middi modi tenta
 undi, ministru di lu propriu mali, 3
 in cangiu di sanari si tormenta;
 l'arsu miu cori s'ha ridduttu a tali
 perchè la forza d'Amuri non senta, 6
 ma porta sempri appizzatu lu strali
 e quantu chiù s'arrassa mancu abbenta.

Attribuito ad Antonio Veneziano (Girardi 1996) • 1. *firutu*: 'ferito' – *chiaga*: 'piaga' • 2. *midd*: 'mille' – *ervi*: 'erbe' • 4. *cangiu*: 'cambio' • 7. *appizzatu*: 'conficcato' • 8. *arrassa*: 'allontana' – *abbenta*: 'ha pace'

182.

Occhi, nidi d'Amuri, und'ha rizettu
 di li soi strali la forza e lu vantù,
 vitali xhiammi ch'ardendu stu pettu 3
 mai per vui si consuma tantu o quantu,
 materia d'amurusu e duci affettu
 per cui supra li stiddi ausu lu cantu, 6
 mari di cuntintizza e di diletto,
 ma per vui su' li mei mari di chiantu.

1. *rizettu*: 'ricetto' • 3. *xhiammi*: 'fiamme' • 5. *duci*: 'dolce' • 6. *stiddi*: 'stelle' – *ausu*: 'alzo' • 8. *su*: 'sono' – *chiantu*: 'pianto'

183.

Novu Pigmaleuni, frabbicau
 Amuri eletta statua d'un diu
 chi di li perni ch'a mari truvau 3
 la vostra bedda imagini finiu;
 e comu tanta bedda vi furmau,
 d'essiri vui 'nsensata si pintiu, 6
 undi a Giovi devotu supplicau
 ed iddu a sti prigheri v'avviviu.

1. *Pigmaleuni*: 'Pigmaglione' – *frabbicau*: 'fabbricò' • 3. *perni*: 'perle' – *truvau*: 'trovò' • 4. *finiu*: 'finì' • 5. *furmau*: 'formò' • 6. *pintiu*: 'pentì' • 7. *supplicau*: 'supplicò' • 8. *iddu*: 'lui' – *avviviu*: 'diede vita'

184.

Oh d'ogni miu pinzeri oggettu e mira,
 luci a li notti mei, tenebri, oscuri,
 centru a cui eternu stu cori s'aggira 3
 in cumpagnia di lu gran mastru Amuri;
 di poi chi vegnu ardendu undi mi tira
 di li bedd'occhi toi l'almu sblenduri, 6
 a st'alma ch'a tia brama e per tia spira,
 concedici li soliti faguri.

1. *pinzeri*: 'pensiero' • 8. *faguri*: 'favori'

185.

Bedda chi cu la tua serena luci
 eclissi di lu sulì l'aurea faci,
 un zertu chi di raru in tia riluci: 3
 o ti fermi, o camini, o parli, o taci;
 e si' tanta cumplita, e tantu duci
 a l'almi azzenti e palori sagaci 6
 ch'ad essiriti scavu mi ridduci
 e tutta, in tutti li modi, mi placi.

avanti lu palazzu m'appresentu 3
 di l'alma dia, ch'ogni miu sensu adura.
 ma mentri guardu, non viju, non sentu
 lu beddu visu e l'amata figura; 6
 per vui mi doghiu e di vui mi lamentu,
 sirrati porti e dispietati mura.

2. *sfucari*: 'sfogare' – *doghia*: 'doglia, dolore' • 5. *viju*: 'vedo' • 7. *doghiu*: 'dolgo, soffro'

190.
 Mari ch'a l'alma dia, caru tormentu
 di st'alma und'iu di mia campu divisu, 3
 si' fidu specchiu centu voti e centu,
 comu fu un tempu la fonti a Narcisu,
 mentri di spinnu muriri mi sentu, 6
 mentri sfocu cu tia, mestu e dimisu,
 in lu vivaci to liquidu argentu
 mustrami per pietà l'amatu visu!

3. *si*: 'sei' – *voti*: 'volte' • 5. *spinnu*: 'desiderio, brama' • 6. *sfocu*: 'sfogo' – *dimisu*: 'umiliato, dimesso' • 7. *to*: 'tuo'

191.
 Poichì per vostru amuri mi dotau
 ch'iu chiù non sugnu, né pozz'essir'iu,
 comu ad un puntu di vui m'arrassau, 3
 ahi disastru crudili, ahi fatu riu?
 Forsi ch'iu mora assenti procurau
 e dica ogn'unu: «Lu tali muriu 6
 ch'a troppu 'mprisa, tropp'auto vulau
 e com'auto vulau, cussì cadiu».

1. *dotau*: 'venne dato in sorte' • 2. *sugno*: 'sono' – *pozz'*: 'posso' • 3. *arrassau*: 'allontanò' • 5. *procurau*: 'procurò, fece in modo che' • 6. *muriu*: 'mori' • 7. *auto*: 'alto' – *vulau*: 'volò' • 8. *cadu*: 'cadde'

192.
 Filici scoghiu, e tu, beatu mari
 chi di lu chiantu miu crisci ed abbundi,
 e siti stanchi, e non sazzij, a guardari 3
 l'occhi, la frunti e li capiddi vlundi?
 Vurria putiri l'alma trasfurmari
 in acqua o in duru scoghiu 'n mezu l'undi, 6
 talchi putissi un'hura contemplari
 la bedda ch'a pietati non rispundi.

1. *scoghiu*: 'scoglio' • 2. *chiantu*: 'pianto' • 3. *siti*: 'siete' • 4. *capiddi*: 'capelli' – *vlundi*: 'biondi' • 5. *zurria*: 'vorrei' – *duru*: 'duro'

193.

Mentr'iu m'abbruxu in focu orrendu e stranu,
 e pietati dimandu ad auti vuci,
 scopru per signu infaustu di luntanu 3
 la luci ch'a miu dannu – ohimé! – riluci;
 cussì l'occhi di chiantu un mari fanu
 e l'arsu cori a morti si ridduci, 6
 chì veni spintu d'un ardiri insanu,
 sfortunatu Leandru a la tua luci.

1. *abbruxu*: 'brucio' • 2. *auti*: 'alte' • 8. *Leandro*: 'Leandro'

194.

Spissu, luntanu di l'amatu e divu
 sulì, di st'alma duci nutrimentu,
 cercu, versandu un lagrimusu rivu, 3
 muriri, e cu la morti haviri abbentu;
 e mentri criju – ohimé! – 'ntra l'eccessivu
 chiantu finiri la vita e lu stentu, 6
 dispietata pietà mi teni vivu
 pr'ardiri e mai finiri lu tormentu.

2. *duci*: 'dolce' • 4. *abbentu*: 'pace' • 5. *criju*: 'credo' • 6. *chiantu*: 'pianto' • 8. *pr*: 'per'

195.

Malignu influxu di stiddi omicidi,
 di li bedd'occhi toi st'occhi divisi,
 terrena dia, chi mentri parli o ridi 3
 'mbeatisci l'infenu e imparadisi;
 di lu tormentu miu l'alma fa fidi,
 tormentu – ohimé! – chi mai si vitti o intisi, 6
 chì 'ntra la morta effiggi mia si vidi
 viva l'amara voghia chi m'aucisi.

1. *influxu*: 'influsso' – *stiddi*: 'stelle' • 4. *'mbeatisci*: 'rendi beato' • 6. *vitti*: 'vide' • 8. *voghia*: 'desiderio' – *aucise*: 'uccise'

196.

Non mi pisa, Patruna, si ristrittu
 in locu chiusu non trovu disviju,
 e si d'amara gilusia costrittu, 3
 middi cosi 'ndivinu e middi criju.
 Non mi doli si campu in locu strittu
 d'Amuri suttamisu a lu disiju, 6
 ma sulu campu, dughiusu ed afflittu,
 perchè ti su' luntanu e non ti viju.

2. *disviju*: ‘solievo, distrazione’ • 4. *middi*: ‘mille’ – ‘*ndivinu*’: ‘immagino’ – *criju*: ‘credo’ • 5. *doli*: ‘dole, fa male’ • 6. *disiju*: ‘disio, desiderio’ • 7. *dugbiusu*: ‘dolente’ • 8. *su*: ‘sono’ – *viju*: ‘vedo’

197.

Com’hoi finisci – ahi, ria memoria! – l’annu
 ch’iu vitti l’amurusi occhi sereni,
 com’hoi fu letu, e li Celi lu sannu, 3
 nunzij tandu di gloria, ora di peni!
 Iornu, chi mi lassasti in autu scannu,
 ed in fundu mi trovi, ora chi veni, 6
 tu torni a rinuvarimi l’affannu,
 ma non torna cu tia lu persu beni.

1. *hoi*: ‘ahi’ • 2. *vitti*: ‘vidi’ • 3. *fu*: ‘fusti’ – *letu*: ‘lieto’ • 5. *autu*: ‘alto’ – *scannu*: ‘scanno’ • 7. *rinuvarimi*: ‘rinnovarmi’

198.

Oh vui, di l’aria pellegrini erranti,
 venti filici chi per l’aria andati,
 mentri ’ntra l’undi disperatu amanti, 3
 di la mia bedda arrassu mi purtati,
 ijti, vi pregu, a l’occhi soi davanti
 e in attu riverenti ci mustrati 6
 l’ardenti mei sospiri e li mei chianti,
 e quantu di tormenti st’alma pati.

4. *arrassu*: ‘lontano’ • 5. *ijti*: ‘andate’ • 7. *chianti*: ‘pianti’

199.

Chiù voti in sonnu cuntenti mi viju,
 chì di vui pigghiu l’ultimu diletto,
 e di ducizza muriri mi criju, 3
 vasandu ora la vucca, ora lu pettu;
 poi mi risbighiu, e la mia vita oddiju,
 crisci la doghia, avanza lu rispettu 6
 e afflittu di tormenti e di disiju,
 vagnu d’amari lagrimi lu lettu.

1. *voti*: ‘volte’ – *viju*: ‘vedo’ • 2. *pighiu*: ‘prendo’ • 3. *ducizza*: ‘dolcezza’ – *criju*: ‘credo’ • 4. *vasandu*: ‘baciando’ • 5. *risbighiu*: ‘risveglio’ – *oddiju*: ‘odio’ • 6. *doghia*: ‘doglia, dolore’ – *rispettu*: ‘lamento’ • 7. *disiju*: ‘disio’ • 8. *vagnu*: ‘bagno’

200.

Quandu Favoniu, innamoratu ventu,
 aura d’Amuri, in viridi campi spira
 e d’un vagu odoriferu ornamentu 3
 cinta, l’antica mati si rimira;
 quand’autru gaudi, ed iu sulu scontentu

di la dia, ch'è di st'alma oggettu e mira, 6
 iu nd'haiu – lu savi – nutrimentu,
 tandu lu cori miu chiangi e suspira.

1. *Favoniu*: 'Favonio' • 2. *viridi*: 'verde' • 5. *autru*: 'altro' • 7. *nd'haiu*: 'non ho' – *savi*: 'sai' • 8. *chiangi*: 'piange'

201.
 Guarda l'indignu to miseru statu,
 alma in l'affettu propriu assai tenaci:
 un'infida biddizza, un cori 'ngratu 3
 cu devota humiltati aduri e taci.
 Disija lu riposu ogni suldatu,
 poich'induci 'ntra l'almi, invittu aucidi,³ 6
 e tu d'Amuri la guerra hai pruvatu,
 e puru sprezzu e non stimi la paci.

Attribuito a Cesare Gravina (MS2) • 1. *to*: 'tuo' • 5. *disija*: 'desia, desidera' • 6. *aucidi*: 'uccide'

202.
 Su' l'occhi toi circonferenzij e punti
 di lu mundu, e d'Amuri celi e porti,
 cumpassi eterni d'undi l'auti munti 3
 di biddizza cumpassu in varij sorti
 su' 'ntra dui tempestusi archi congiunti,
 ministri di lu tempu e di la sorti, 6
 e sutta un celu d'una vaga fronti
 su' dui nigri cometi a la mia morti.

Cfr. *Sù l'occhi toi Suli animati in tia* di Antonio Veneziano (Girardi 1996) • 1. *Su'*: 'sono' • 3. *auti*: 'alti' • 4. *cumpassu*: 'misuro, considero' • 8. *nigri*: 'nere'

203.
 Furmau Natura, a prigheri d'Amuri,
 lu vostru neu per silva amena e rara
 undi di stati e 'nvernu, e di tutt'huri, 3
 e gighi e rosi xhiurixxinu a gara;
 ma guai per cui s'accosta a li friscuri,
 pr'haviri spassu o cos'otra chiù cara: 6
 ch' ddà s'ammuccia l'impiau tradituri,
 quandu lu divin'arcu para e spara!

1. *Furmau*: 'Formò' • 2. *neu*: 'neo' • 3. *stati*: 'estate' • 4. *gighi*: 'gigli' – *xhiurixxinu*: 'fioriscono' • 6. *autra*: 'altra' • 7. *ddà*: 'li' – *ammuccia*: 'nasconde'

³ Il verso è evidentemente scorretto: non dà senso ed è estraneo allo schema rimico. MS 2 legge: «poich' suda 'ntra l'armi invittu e audaci».

204.

Chissa ch'ogn'hura in tia luci e sfaidda,
 macchia amurusa in vagu neu cangiata,
 è di lu focu miu viva faidda, 3
 ne l'animata tua nivi astutata;
 non basta, oh bedda, a tia, chi comu stidda
 sblendì la forma tua di tutti amata, 6
 m'ancora voi la bedda tua mascidda
 di lu miu vivu focu haviri ornata.

1. *Chissa*: 'questa' – *sfaidda*: 'sfavilla' • 2. *neu*: 'neo' – *cangiata*: 'mutata' • 4. *nivi*: 'neve' – *astutata* • 5. *stidda*: 'stella' • 6. *sblendì*: 'splendì' • 7. *mascidda*: 'guancia'

205.

Ssu neu, anzi, per mia chissu cometa,
 vivu miu beni, mi fu datu in sorti,
 chì sia di la mia vita, allegra e leta, 3
 disturbu eternu d'infiniti torti;
 e bench'Amuri m'ha vetatu e veta
 tutti li mei alligrizzi e li conforti, 6
 fa, ch'essendu biddissima e discreta,
 sia cometa di vita e non di morti.

Cfr. *Ssu neu, Patruna mia, ch'in facci porti* di Antonio Veneziano (Girardi 1996) • 1. *Ssu*: 'Questo' – *neu*: 'neo' – *chissu*: 'questa' • 3. *leta*: 'lieta' • 6. *vetatu*: 'vietato'

206.

L'istoria miserabili, ma vera,
 di l'aspra vita ch'amandu supportu
 sintiti, amanti, e cui cridi e cui spera 3
 supra di li mei guai si fazza accortu,
 perchè critti un'infida, amai na fera
 sugnu ridduttu né vivu, né mortu: 6
 l'alma d'ogni speranza si dispera
 ed iu d'ogni confortu mi sconfortu.

3. *sintiti*: 'sentite' • 4. *fazza*: 'faccia' • 5. *critti*: 'credei' • 6. *sugnu*: 'sono'

207.

Ssu neu in cui Amuri si soli specchiari,
 unicu rifrigeriu a lu miu arduri,
 è un novu sulì di biddizzi rari 3
 chi leva a Febu lu lustru e sblenduri;
 è na gemma chi para non po' axhari,
 benchì circassi cu stentu e suduri, 6
 dillu, eia, lingua non ti dubitari:
 è insigna undi c'è middi truvaturi.

1. *Ssu*: 'Questo' – *soli*: 'suole' • 4. *sblenduri*: 'splendore' • 5. *para*: 'paio' – *po*: 'può' – *axhari*: 'trovare' • 7. *cia*: 'su, orsù' • 8. *middi*: 'mille' – *truvaturi*: 'tesori, ritrovamenti'

208.

Occhi stiddi, anzi suli, anzi 'nfinita
potenzia, e celu, e paradisu, e arduri
d'ogni miu sensu und'ogni gloria unita, 3
termina di biddizzi autu stupuri,
vui di Natura maravighia, e ardita
forza di l'almi, anzi segreti oscuri, 6
celu und'eterna vita ha la mia vita,
paradisu und'Amuri ardi d'amuri.

1. *stiddi*: 'stelle' • 4. *autu*: 'alto' • 5. *maravighia*: 'meraviglia'

209.

M'apparsi Amuri 'n sonnu, in vista strana,
l'arcu havia ruttu e spinnacchiati l'ali,
chiangendu mi dicia: «L'impia inhumana 3
tua donna è causa ch'iu sia iuntu a tali,
cu fretta intempestiva s'alluntana,
n'hannu chiù forza li mei aurati strali, 6
chì senza d'idda ogni mia forza è vana
e non trovu rimediù a lu miu mali.

1. *sonnu*: 'sogno' • 2. *havia*: 'aveva' • 3. *chiangendu*: 'piangendo' – *dicia*: 'diceva' • 4. *iuntu*: 'giunto' • 6. *aurati*: 'd'oro' • 7. *idda*: 'lei'

210.

Ver'è chi siti celesti suggettu,
Gioia, di l'occhi mei cara pupidda,
ch'a vui s'equala ogni terrenu oggettu 3
comu a gran focu picciula faidda,
rara a l'azzenti, divina a l'aspettu,
[comu a gran focu picciula faidda;] 6
E per mustrarti celesti in effettu
Di meza luna ornati la mascidda.

2. *pupidda*: 'pupilla' • 3. *equala*: 'compara' • 4. *faidda*: 'favilla' • 5. *azzenti*: 'accenti' • 8. *mascidda*: 'guancia'

211.

Oh di lu cori miu duci tormentu,
oh xhiamma di sta vita amata e cara,
cu giusta causa mi doghiu e lamentu 3
di ss'occhi, undi Cupidu l'arcu para!
perchè fuijti, undi vi viju o sentu,
tanta durizza – ohimé! – cui vi l'impara? 6
Si di guardarvi sulu mi contentu,

perchè mi siti di la vista avara?

1. *duci*: ‘dolce’ • 2. *xhiamma*: ‘fiamma’ • 3. *doghju*: ‘dolgo, soffro’ • 4. *ss*: ‘questi’ • 5. *fujiti*: ‘fuggite’ – *viju*: ‘vedo’ • 8. *siti*: ‘siete’

212.

Preparati, prepara in campu armatu
 contra la Morti, onnipotenti Amuri,
 poichì drizzari a lu miu beni amatu 3
 tenta li strali soi spietati e duri;
 mustra lu pettu feroci e turbatu,
 opra quant’hai di sennu e di valuri, 6
 chi si ci avveni – ohimé! – sinistru fatu,
 iu ci perdu la vita e tu l’honuri.

3. *drizzari*: ‘indirizzare’

213.

Su’ li toi grazziusi occhi sereni,
 d’undi Amuri saitta, undi s’annida,
 nuntij di gloria, ministri di beni, 3
 cara di st’alma ed amurusa guida,
 e sentu ’ntra li gusti, aspri veneni,
 biddizza allettatrici ed omicida, 6
 chì di dui estremi ogni miu dannu veni:
 tropp’iu gilusu su’, tu troppu infida.

3. *nuntij*: ‘messaggeri’

214.

Vistu di l’occhi toi l’almu sblenduri,
 e li biddizzi rari ed eccellenti,
 per vivu idulu so ti elessi Amuri, 3
 facendosi idolatra riverenti,
 ara, ch’abbruxa cu celesti arduri,
 fa in ogni locu undi ti vidi o senti, 6
 e poi, ’n cangiu di vittima ed odduri,
 sacrifica lu cori di li genti.

1. *sblenduri*: ‘splendore’ • 3. *so*: ‘suo’ • 5. *abbruxa*: ‘brucia’ • 7. *’n cangiu*: ‘in cambio, al posto’ – *odduri*: ‘profumi’

215.

Quandu di l’occhi toi sereni e puri
 una luci eclissau, crudu accidenti,
 iunsi biddizza in tia, crisciu viguri 3
 di bruxar’almi e ’ncatinari genti:
 la luci quand’è unita ha chiù sblenduri,

lu focu s'è ricotu è chiù cocenti, 6
 cussì per gloria tua ti fici Amuri
 di dui lucidi stiddi un sulì ardenti.

2. *eclissau*: 'si eclissò' • 3. *iunsi*: 'si aggiunse, aumentò' – *crisciù*: 'accrebbe' • 4. *bruxar*: 'bruciare' • 5. *sblenduri*: 'splendore' • 6. *ricotu*: 'raccolto' • 8. *stiddi*: 'stelle'

216.
 Fa colleggiu di dèi, pietusu Amuri,
 trova rimediu chi di celu vegna
 per rifriscari l'eccessivu arduri 3
 ch'in la mia bedda di continuu regna;
 sai si ti leva la forza e l'honuri,
 l'impìu disastru non sia mai ch'avvegna, 6
 e si perdi un fidili sirvituri
 chi quantu pati chiù, mancu si sdegna.

3. *rifriscari*: 'rinfrescare' • 8. *pati*: 'patisce, soffre'

217.
 Stiddi di lu miu celu, occhi sereni,
 chiari, di lu miu sulì amati rai,
 di vui per rifrigeriu a li mei peni, 3
 un sguardu di pietà sulu bramai;
 ma l'ingrata, ch'aduru e chi mi teni
 sepultu a tortu 'ntra affanni e 'ntra guai, 6
 pronta a lu mali miu, prigu a lu beni,
 m'intendi sempri e non m'exaudi mai.

1. *Stiddi*: 'stelle' • 2. *rai*: 'raggi' • 7. *prigu*: 'pigro, lento' • 8. *exaudi*: 'esaudisce'

218.
 Vurria di l'occhi toi, xhiammi cucenti,
 diri la maiestati e la grandizza,
 Bedda, e di l'autri toi membri eccellenti 3
 mustrari l'onestatà, la gintilizza,
 ma non potendu la mia vaxxa menti
 iungiri senza aiutu a tanta autizza, 6
 in un sacru silenziu eternamenti
 sarrò idolatra di la tua biddizza.

1. *Vurria*: 'vorrei' – *xhiammi*: 'fiamme' • 3. *autri*: 'altri' • 5. *vaxxa*: 'bassa' • 6. *iungiri*: 'giungere'

219.
 Vanu amanti, chi sguardi lu sblenduri
 di li bedd'occhi e di l'amata trizza,
 offuscì l'intellettu e pigghi erruri 3

stimandu vanitati la vaghizza:
 la dia chi porta incatinatu Amuri
 e <in> middi petti middi strali appizza, 6
 mentri ti guarda non ti fa faguri,
 ma si vaghiggia di la sua biddizza.

1. *sblenduri*: 'splendore' • 2. *trizza*: 'treccia' • 3. *pighi*: 'prendi' • 6. *middi*: 'mille' – *appizza*: 'conficca' • 7. *faguri*: 'favore'

220.
 Umbra filici, c'hai sempri vicina
 la bedda chi non cridi lu miu arduri,
 e di la rara imagini divina 3
 mai ti sparti virgogna, né timuri,
 parlaci tu per mia, forsi s'inclina
 a stu novu miraculu d'Amuri, 6
 e dicci chi lu Celu mi distina
 ad essirici amanti e sirvituri.

4. *spartì*: 'separa'

221.
 A ssi bedd'occhi, undi triunfa Amuri,
 di middi cori salvaggi e fugaci,
 riverent'iu m'inclinu, e lu miu arduri 3
 non scoprirò, benchì lu cori è audaci;
 ma tu chi vidi in mia, per stranu omuri,
 cu devotu silenziu occhi loquaci, 6
 'n premiu di middi guai fammi un faguri,
 ch'assai dimanda cui ben servi e taci.

1. *ssi*: 'questi' • 2. *middi*: 'mille' • 5. *omuri*: 'umore, liquido fisiologico' • 7. *faguri*: 'favore'

222.
 S'a un giru d'occhi, a un sguardu, a na palora
 ardi, allegri ed ammaghi a cui t'è avanti,
 celesti xhiamma, risblendenti aurora, 3
 vaga Medusa, senz'oprari 'ncanti,
 ora ch'iu su' d'ogni speranza fora,
 né trovu chiù pietati a li mei chianti, 6
 né chi mi forzi ch'iu tacendu mora
 lu chiù fidili e chiù tradutu Amanti.

Cfr. *Fic 3* • 1. *palora*: 'parola' • 2. *ammaghi*: 'ammalii' • 3. *xhiamma*: 'fiamma' – *risblendenti*: 'risplendente' • 6. *chianti*: 'pianti'

223.
 Di l'amurusi mei peni e tormenti

cu novu stili la lingua si vanta,
 e mi comanda ch'iu non dica nenti 3
 l'ingrata donna chi stu cori 'ncanta;
 la mandragora è un'erva chi non senti,
 e puru grida s'alcunu la schianta, 6
 ed iu, chi su' spettaculu a li genti,
 voli chi non exala e chi non canta?

5. *erva*: 'erba' • 6. *schianta*: 'spezza, sradica' • 7. *su'*: 'sono' • 8. *voli*: 'vuoi' – *exala*: 'esali, fiati'

224.

Ad un sguardu di ss'occhi amati e cari
 cessanu l'amurusi mei tormenti,
 si mentri in tia mi mettu a contemplari 3
 l'anima exala e s'acqueta la menti;
 s'a la memoria mia lu miu pinzari
 sulu confortu di l'aspri mei stenti, 6
 tu divirissi bedda contemplari:
 ch'iu di tia campu, e tu non ti ndi senti.

1. *ss'*: 'questo' • 4. *exala*: 'esala, rifiata' • 5. *pinzari*: 'pensiero' • 6. *divirissi*: 'dovresti' • 8. *ndi*: 'ne' – *senti*: 'accorgi'

225.

Ssu to divinu e maiestusu oggettù
 in focu e pena stu miu cori ha misu;
 ardi e rimodda ogni 'nduratu pettu 3
 di ssa tua vucca lu celesti risu;
 dà gloria a ogn'unu ss'angelicu aspettu,
 benchì lu miu, lu to sblenduri ha offisu, 6
 angila pari 'n vista, e chiù in effettu,
 ch'undi passi, undi vai, fai un paradisu.

1. *Ssu*: 'questo' – *to*: 'tuo' • 3. *rimodda*: 'ammorbidisce' • 4. *vucca*: 'bocca' • 6. *sblenduri*: 'splendore'

226.

Sbattutu di tempesta orrida e strana
 'ntra sirti e scoghi, a l'aria oscura e bruna,
 m'amminazza Oriuni, e inzerta e vana 3
 luci m'appari d'eclissata luna,
 poi chi 'ntra l'unda voraci ed insana
 d'Amuri, ch'ora abbrazza, or'abbanduna, 6
 persi la cara stidda tramuntana
 e navigu ad arbitriu di Fortuna.

2. Cfr. Tasso, *Rime* 1389 10: «o rompo ne le sirti o 'n duro scoglio» – *sirtì*: 'secche' – *scoghì*: 'scogli' • 3. *amminazza*: 'minaccia' • 6. *abbrazza*: 'abbraccia, accoglie' • 7. *stidda tramuntana*: 'stella polare'

227.

O cali l'occhi, o eclissi a lu guardari
 cu nuvula di sdegnu lu sblenduri,
 bedda per cui 'ntra l'anima traspari 3
 di tia sculpitu un minimu faguri;
 rendiri pòi di l'alma vista avari
 li seren'occhi toi, per stranu omuri, 6
 ma chi non t'haia st'alma a contemplari,
 non lu pòi fari tu, né mancu Amuri.

1. *cali*: 'abbassi' • 2. *sblenduri*: 'splendore' • 4. *faguri*: 'favore' • 5. *pòi*: 'puoi' • 6. *omuri*: 'umore' • 7. *haia*: 'abbia'

228.

La navi mia, chi la mia vita oscura,
 sbattuta di cuntrarij venti assai,
 la vitti data traversu a zert'hura, 3
 si Sdegnu non pighiava portu ormai;
 sfirrau di novu, circandu vintura,
 per dari scalu a tanti peni e guai, 6
 'nfruntau c'un cori di marmura dura,
 idda ruppi li vili, iu m'annigai.

3. *vitti*: 'vidi' • 4. *pighiava*: 'prendeva' • 5. *sfirrau*: 'partì' • 7. *'nfruntau*: 'urtò' – *marmura*: 'marmo' • 8. *idda*: 'lei'

229.

Ad un minimu signu, a un sulu azzentu,
 chi li vostr'occhi, Patruna, mi fannu,
 cessa di tormentarmi ogni tormentu, 3
 ed affetti di gustu a l'alma vannu;
 talchè s'ora cu modu violentu
 mi trovu in locu chiusu e patu dannu, 6
 'ntra la mia scuntintizza su' contentu,
 ch'erivu vui presenti a lu miu affannu.

1. *azzentu*: 'accento' • 6. *patu*: 'patisco, soffro' • 7. *su*: 'sono' • 8. *erivu*: 'eravate'

230.

Benchì non viju chiù l'occhi sereni,
 adumbra l'occhi mei noiusa eclissi,
 non mi conforta Amuri, né suveni 3
 diri si po' di mia: «Cui scrissi, scrissil!».
 Ma mancu gravi stimiria li peni,
 né lu cori sarria iuntu a l'abbissi, 6
 si l'amara memoria di lu beni
 cu la pirduta gioia si pirdissi.

1. *viju*: 'vedo' • 3. *suveni*: 'soccorre' • 4. *po'*: 'può' • 6. *iuntur*: 'giunto'

231.

Fuiju l'amaru locu und'iu, Patruna,
 bramù e non viju chiù l'occhi omicidi,
 sdegnu c'haia di diri mai persuna 3
 ch'un tempu a mia ti strinsi amuri e fidi,
 ch'in cussì baxxa e misera fortuna
 mentri non mi compati e non mi cridi, 6
 a dispettu di l'occhìu chi diuna,
 l'alma ti parla e lu cori ti vidi.

1. *Fuiju*: 'Fuggo' • 2. *viju*: 'vedo' • 3. *haia*: 'abbia' • 5. *baxxa*: 'bassa' • 7. *diuna*: 'digiuna'

232.

Mentri l'occhi sereni e grati azzenti
 non viju di la dia ch'amu ed honuru,
 cu novu modu Amuri mi consenti 3
 chi d'autri beddi la vista procuru
 e di li parti loru chiù eccellenti
 l'amatu simulacru mi figuru, 6
 ch'ì l'occhìu coghi, disigna la menti,
 lu pinzeri la pingi, ed iu l'aduru.

1. *azzenti*: 'accenti' • 2. *viju*: 'vedo' • 4. *autri*: 'altri' • 7. *coghi*: 'coglie' • 8. *pinzeri*: 'pensiero' – *pingi*: 'dipinge'

233.

Spissu di centu beddi la biddizza
 coghi la menti per furmari a vui,
 mentri d'Amuri l'immensa durizza 3
 mi teni arrassu, anima mia, di vui;
 ma invanu novu oggettu ogn'hura sghizza,
 van'è l'intentu di pingiri a vui, 6
 ch'a vui, Patruna, ed a la vostra autizza
 non assimighia nuddu autru chi vui.

2. *coghi*: 'coglie' • 4. *arrassu*: 'lontano' • 5. *sghizza*: 'schizza' • 6. *pingiri*: 'dipingere' • 7. *autizza*: 'altezza' • 8. *assimighia*: 'assomiglia' – *nuddu*: 'niente' – *autru*: 'altro'

234.

Pinzeri, undi vai tu l'anima veni,
 siquendu a tia chi ci si' fida scorta,
 iu mestu ardendu, e di l'amatu beni 3
 l'occulta Gilusia nova mi porta.
 Beatu tia, tu gusti e ti trateni,
 l'anima 'nnamurata si conforta, 6
 sulu pat'iu, ch'ì ntra gilusi peni

l'affannu è vivu e la speranza è morta.

Attribuito a Cesare Gravina (MS2) • **1.** *Pinzeri*: 'pensiero' • **2.** *siquendu*: 'seguendo' – *si*: 'sei' • **4.** *nova*: 'nuova, notizia' • **7.** *pat*: 'patisco, soffro'

235.

Si parlu, idulu miu, parlu di tia;
 si spingiu l'occhi, guardu undi camini; 3
 si penzu, sulu va la fantasia
 a li biddizzi toi, rari e divini;
 s'iu dormu, in sonnu la menti disia
 sirvirti cu lu sangu di li vini, 6
 perchì si' vita di la vita mia
 e d'ogni miu pinzeri ultimu fini.

2. *spingiu*: 'spingo' • **3.** *penzu*: 'penso' • **7.** *si*: 'sei'

236.

Pinzeri, tu chi tacitu e furtivu
 voli a l'idulu miu per to diletto, 3
 e ti sustenta lu vitali civu
 di li bedd'occhi e di l'amatu aspettu,
 ma mentri su' di tia luntanu e privu, 6
 chiangu lu fini cu amaru rispettu,
 ch'amara vita – ohimé! – comu su' vivu:
 di lu propriu pinzeri haiu suspettu!

Attribuito a Cesare Gravina (MS2) • **1.** *pinzeri*: 'pensiero' • **2.** *to*: 'tuo' • **3.** *civu*: 'cibo' • **5.** *su*: 'sono' • **6.** *chiangu*: 'piango' • **8.** *haiu*: 'ho'

237.

Fidu cumpagnu a li mei longhi stenti,
 pinzeri troppu intensu e tropp'acutu, 3
 ch'avanti l'occhi amandu m'appresenti
 quantu d'indignu amandu haiu suffrutu,
 oh comu patiria letu e cuntenti, 6
 o per lu mancu prontu e risolutu,
 si rispundissi a l'auti mei lamenti
 e parlassi cu mia, comu si' mutu!

2. *pinzeri*: 'pensiero' • **4.** *haiu*: 'ho' – *suffrutu*: 'sofferto' • **5.** *patiria*: 'patirei' – *letu*: 'lieto' • **7.** *auti*: 'alti' • **8.** *si*: 'sei'

238.

Poichì di ssi bedd'occhi und'iu m'infocu
 dispietata Fortuna mi dispoghia, 3
 prestu, Patruna, in amurusu iocu
 turnirà terra sta murtali spoghia,

chì mentri, amaru mia, cintu di focu,
 haiu, arrassu di vui contra mia voghia, 6
 non viju celu, stiddi, homini, o locu
 chi non mi sia materia di doghia.

1. *ssì*: 'questi' • 2. *dispoghia*: 'spoglia' • 4. *spoghia*: 'spoglia' • 5. *haiu*: 'ho' – *arrassu*: 'lontano' – *voghia*: 'voglia' • 7. *viju*: 'vedo' – *stiddi*: 'stelle' • 8. *doghia*: 'doglia'

239.

Parti di mia, l'alatu miu pinzeri,
 mentri arrassu di vui campu in suspettu,
 e letu arriva a li celesti sferi 3
 di li vostri bedd'occhi, und'ha rizettu,
 ma poi truvandu gesti, atti e maneri
 digni di vui, raru e divinu oggettu, 6
 cu raxuni efficaci e modi veri,
 ritorna a serenarimi lu pettu.

1. *pinzeri*: 'pensiero' • 2. *arrassu*: 'lontano' • 3. *letu*: 'lieto' • 4. *rizettu*: 'ricetto' • 7. *raxuni*: 'ragioni' • 8. *serenarimi*: 'rasserinarsi'

240.

Poichì per forza, anima mia, la Sorti
 d'autru in putiri a dannu miu ti teni,
 risisti (***) e mustrati chiù forti, 3
 quantu chiù a 'ntrambu avanzanu li peni,
 chì si si movi a pietà la Morti
 e leva a cui divisi ndi trateni, 6
 sarremu un iornu finendu li torti
 iu fidu scavu to, tu lu miu beni.

2. *autru*: 'altro' • 4. *'ntrambu*: 'entrambi' • 6. *ndi*: 'ne' • 8. *scavu*: 'schiavo'

241.

Gioia, di sangu è l'inga und'iu ti scrivu,
 e l'afflitt'alma ditta li palori,
 l'hura ch'iu su' di la tua vista privu 3
 manca l'audaci spirtu e quasi mori,
 e si l'affannu internu ed eccessivu
 non mi fa in tutt di la vita fori, 6
 è la speranza chi mi teni vivu
 di la prummisa stampata a lu cori.

1. *inga*: 'inchisotro' • 2. *palori*: 'parole' • 3. *su'*: 'sono' • 4. *manca*: 'viene meno'

242.

Poli discordi e turbidi elementi
 unisci cu li soi duci palori

la dia ch'aduru, e l'armonia si senti 3
 a un risu so di li celesti chori;
 sguardi, gesti, lusinghi, atti e [palori]
 divini su', d'ogni vascizza fori, 6
 oh chi duci suffriri, chi tormenti,
 oh chi filici perdita di cori!

Attribuito ad Antonio Veneziano (Girardi 1996) • 2. *duci*: 'dolci' – *palori*: 'parole' • 4. *so*: 'suo' – *chori*: 'cori' • 6. *su*: 'sono' – *vascizza*: 'bassezza'

243.
 Spissu a vui tentu, idulu miu supranu,
 scupriri in carta lu miu affannu tantu,
 mentri Fortuna cu modu impiu e stranu, 3
 mi priva ch'iu vi parla tantu o quantu;
 ma torna poi lu miu pinzeri vanu,
 chì quandu vaiu a scriviri ad un cantu, 6
 pighiu la pinna e mi trema la manu,
 scrivu e mi guasta la littra lu chiantu.

6. *vair*: 'vado' • 7. *pighiu*: 'piglio, prendo' • 8. *littra*: 'lettera' – *chiantu*: 'pianto'

244.
 Poichì lu Celu a tantu mi destina,
 ch'iu staia arrassu di l'amatu oggettu,
 contemplirò la forma, alma e divina, 3
 ch'undi l'occhiu non po', basti l'effettu;
 e tantu a ricivirivi m'inclina
 lu cori, chi non sta 'ntra lu miu pettu, 6
 chì si rumpiri penzu sta catina
 replica chi sta a tia, chì su' suggesttu.

2. *staia*: 'stia' – *arrassu*: 'lontano' • 4. *po*: 'può' • 5. *ricivirivi*: 'ricevervi' • 7. *penzu*: 'penso' • 8. *su*: 'sono'

245.
 Oh miseria d'Amuri, oh viva e vera
 pena chi mi tormenta, dintra e fori,
 prov'iu sutta l'insigna impia ed autera 3
 di l'alma dia, c'ha 'n frunti midd'aurori;
 l'amu, ed amandu chiù m'ardi e dispera,
 senti, e non prezza mai li mei palori 6
 e disiusa ogn'hura aspetta e spera
 la morti – ohimé! – di l'innocenti cori.

3. *autera*: 'altera' • 4. *midd*: 'mille' • 6. *palori*: 'parole'

246.

Di tia stissa ti preghi, e lu pòi fari,
 ch'ogn'hura in tia nova biddizza nasci,
 fora di tia non voi cosa guardari 3
 e di la grazia tua sulu ti pasci;
 guai per lu cori miu natu ad amari,
 destinatu a li strazzij da li fasci, 6
 chi lusingatu ad un vanu sperari
 'ntra li spiranzi soi mori e rinasci.

Attribuito a Cesare Gravina (MS2) • 1. *poi*: 'puoi' • 3. *voi*: 'vuoi'

247.

Alma, ch'eternu focu in pettu annidi,
 e giusta invidia ti consuma e rudi,
 poichì lu celu cu midd'occhi vidi, 3
 l'occhi sulu per nui spietati e [duri],
 chi premiu spera a la tua pura fidi?
 Invanu amandu ti spulpi e distrudi, 6
 si mancu di guardari la confidi,
 e s'idda spinci l'occhi tu li chiudi!

Attribuito a Cesare Gravina (MS2) • 2. *rudi*: 'rode' • 3. *midd'*: 'mille' • 6. *spulpi*: 'spolpi' – *distrudi*: 'distruggi' • 7. *confidi*: 'hai il coraggio' • 8. *idda*: 'lei' – *spinci*: 'alza'

SCELTA DI CANZUNI SPIRITUALI

1.
Adoramu cu affettu ardenti e piu
lu Sacramentu di li Sacramenti,
undi si duna a nui lu stissu Diu, 3
cupertu sutta l'umbra d'accidenti;
si cu la carni nostra in celu iju,
fici l'assunta natura ezzellenti, 6
no 'mprò di tuttu di nui si partiu,
ch'essenzialmenti ogn'hura nd'è presenti.

Attribuito ad Antonio Veneziano (MS5, Girardi 1988) • 3. *duna*: 'dona' • 5. *iju*: 'andò' • 7. *'mprò*: 'però' – *partiu*: 'parti' • 8. *nd'*: 'ne'

2.
Sacrosantu misteriu chi comprindi
l'Auturi di lu tuttu mai comprisu,
in tia Diu ed homu, vivu e veru, scindi 3
tuttu in chiù ostij, com'in specchi visu;
manna d'undi ogni grazia l'alma imprindi,
Eucharistia, und'ogni dunu è misu, 6
prezzu cu chi l'eternu Patri vindi
giustificandu a nui lu Paradisu!

Attribuito ad Antonio Veneziano (MS5) • 4. *ostij*: 'ostie' • 5. *imprindi*: 'ricava, prende' • 7. *vindi*: 'venne'

3.
Ribellatu da Diu, lu protoplastu
Adamu misi a tutti in precepiziu;
poi Christu, in cruci, rifici stu guastu: 3
s'esequiu contra d'iddu lu giudiziù;
e perch'in cruci ristassi stu 'ngastu
di lu so inestimabili suppliziu, 6
si lassau a la cena a tutti in pastu,
si fici sacerdoti e sacrificiu.

1. *protoplastu*: 'protoplasto', il primo essere modellato da Dio • 3. *rifici*: 'riparò' • 4. *esequiù*: 'venne eseguito' – *iddu*: 'lui' • 5. *'ngastu*: 'incastro, incastonatura' • 6. *so*: 'suo' • 7. *lassau*: 'lasciò'

4.
Oh autizza di miraculu divinu,
ch'avanzi quantu mai si ndi 'ntenderu,
e lu sughettu in tuttu veni minu: 3
restanu, chiddi spezij, per zeru;
si transustanzia lu pani e lu vinu,
e l'unu è carni, e l'autru sangu veru, 6

ed undi è l'unu è l'autru di continu
ed in ogn'unu e 'ntrambu è Cristu interu.

1. *autizza*: 'altezza' • 2. *ndi*: 'ne' – *'ntenderu*: 'intesero' • 3. *chiddi*: 'quei' – *spezij*: 'specie' • 6. *autru*: 'altro' – *sangu*: 'sangue' • 8. *'ntrambu*: 'entrambi'

5.
Cui cu un *Fiat* creau tuttu di nenti,
e a un *Ecce Ancilla* pighiau humana spoghia
e a un *Surgite* di tanti monumenti 3
farrà ch'ogn'alma la carni cumboghia,
ben virrà ad un *Hoc est* incontinenti
in l'ostia, bench'a nui non si scumboghia, 6
chì chistu è essiri Diu onnipotenti:
tutt'una la potenzia e la voghia.

Attribuito ad Antonio Veneziano (MS5 e Girardi 1988 che lo indica come primo componimento di una corona) • 1. Cfr. *Gn* 1 3: «dixitque Deus fiat lux et facta est lux» • 2. Cfr. *Lc* 1 38: «dixit autem Maria ecce ancilla Domini fiat mihi secundum verbum tuum» – *pighiau*: 'prese' – *spoghia*: 'spoglia' • 3. *Surgite*: Cfr. Hieronymus, *In Math* 12,83: «Surgite, mortui, ad iudicium venite!». Tale frase, che verrà pronunciata dall'Angelo della Morte nel Giorno del Giudizio, divenne anche un comune motivo ornamentale per i monumenti funebri • 4. *cumboghia*: 'copra' • 5. Cfr. *Mt* 26 26: «hoc est corpus meum» • 6. *scumboghia*: 'scopra, sia evidente' • 7. *chistu*: 'questo' • 8. *voghia*: 'volontà'

6.
L'occhi ch'ausasti a lu to figliu in cruci,
quandu a Giovanni per matri ti detti,
in atti di clemenzia humani e duci 3
abbaxxali a li mei, bench'imperfetti,
chì si l'eternu Verbu a una tua vuci 6
a tia vinni, in tia scisi e cu tia stetti,
benchì tu ci si' matri lu ridduci
ch'in celu e in terra undi voi tu ndi metti.

Attribuito ad Antonio Veneziano (MS5, Girardi 1988) • 1. *ausasti*: 'alzasti' – *to*: 'tuo' – *fighiu*: 'figlio' • 2. Cfr. *Io* 19 27: «mulier ecce filius tuus» • 3. *duci*: 'dolci' • 4. *abbaxxali*: 'abbassali' • 6. *vinni*: 'venne' • 7. *si*: 'sia' • 8. *voì*: 'vuoi' – *ndi*: 'ne'

7.
Tu sula stata si' virgini e matri
innanti partu, in partu e poi di partu;
e s'alcuna sarrà virgini e matri 3
non sarrà matri già di tali partu.
Ma comu eternamenti senza matri 6
è Diu, di Diu un coeternu partu,
accussì, senza patri, di tia matri
un tempu Diu nascendu fu un to partu.

Attribuito ad Antonio Veneziano (MS5) • 1. *si*: 'sei' • 8. *to*: 'tuo'

8.

Penzu a lu nomu di to figliu è to:
 cincu littri ha *Jesus* e cincu *Maria*,
 e criju quanta grazia mai po' 3
 essiri in creatura ch'in tia sia;
 anzi piamenti chiù innanti dirrò,
 c'havendu iddu la carni sua di tia, 6
 si tu in l'essiri to, iddu in lu so,
 putissi esserti equali lu farria.

Attribuito ad Antonio Veneziano (MS5) • 1. *penzu*: 'penso' – *to*: 'tuo' – *figliu*: 'figlio' • 2. *cincu*: 'cinque' – *po*: 'può' • 7. *iddu*: 'lui' – *so*: 'suo' • 8. *equali*: 'uguale'

9.

Donna, chi chista e l'autra vita honuri,
 si diri si po', dea matri di Diu,
 corredentrici a Cristu Redenturi 3
 chi cu la carni sua per nui patiu,
 dintra di li cui membri santi e puri
 l'immensu a un zertu modu si finiu, 6
 hajj pietati di mia peccaturi,
 chi di to figliu imagini sugn'iu.

1. *chista*: 'questa' – *altra*: 'altra' • 2. *po*: 'può' • 4. *patiu*: 'pati' • 6. *finiu*: 'fini' • 7. *hajj*: 'abbi' • 8. *to*: 'tuo' – *figliu*: 'figlio' – *sugn*: 'sono'

10.

Ma chi mi lassu trasportari fori,
 indignu ferru, d'auta calamita
 si non bastaru angelichi palori 3
 raxunari di tia, cosa infinita,
 Alma Rigina di l'eccelsi Chori,
 perduna a la mia voghia troppu ardita, 6
 ed azzettandu l'affettu e lu cori,
 fammi conformi a l'animu la vita.

2. *auta*: 'alta' • 3. *bastaru*: 'bastarono' – *palori*: 'parole' • 4. *raxunari*: 'ragionare' • 5. *Chori*: 'Cori' • 6. *voghia*: 'voglia' • 7. *azzettandu*: 'accettando'

11.

Non è chista la cruci, non è l'autu
 stindardu stisu a lu Munti Calvariu,
 quandu chi detti Cristu ultimu assautu 3
 a lu mundu, a la carni, a l'Aversariu?
 Eccu chi tintu di sanguignu smautu
 com'era di peccati tributariu 6
 or'è per nui strumentu zertu e cautu
 di lu Regnu celesti hereditariu.

Attribuito ad Antonio Veneziano (MS5) • 1. *chista*: ‘questa’ – *autu*: ‘alto’ • 3. *assantu*: ‘assalto’ • 4. *Aversariu*: il Demonio • 5. *smautu*: ‘smalto’

12.
 Ave, di grazia chinu, santu lignu,
 ben ti salutirò com’a Maria,
 chi per tua gran vintura hai iuntu a signu, 3
 chi la Matri di Diu tua para sia:
 e s’idda, viridi, in lu so ventri scrignu
 per novi misi fu di lu Missia, 6
 tu, siccu, per cinc’huri fusti dignu
 d’havirlu vivu, e poi mortu cu tia.

Attribuito ad Antonio Veneziano (MS5) • 1. *chinnu*: ‘pieno’ • 3. *iuntu*: ‘giunto’ • 4. *para*: ‘pari’ • 5. *idda*: ‘lei’ – *viridi*: ‘verde’, nel senso di ‘giovane, fresca’ – *so*: ‘suo’ • 6. *novi*: ‘nove’

13.
 Scettru di Diu, trofei santi e tremendi,
 di lu vitturiusu Crucifissu,
 un vrazzu a l’Ortu, n’autru a Occasu stendi, 3
 la cima in celu e lu pedi a l’abbissu;
 cui ti crea in tia pati, e non ti rendi,
 né stimi lu duluri intensu e spissu? 6
 Chica ssi rami, e mustra chi t’offendi
 chi pata Diu, e causa si’ tu stissu!

Attribuito ad Antonio Veneziano (MS5) • 1. *Scettru di Diu*: è la Croce • 3. *vrazzu*: ‘braccio’ – *Ortu*: ‘Oriente’ – *autru*: ‘altro’ – *Occasu*: ‘Occidente’ • 5. *pati*: ‘patisce, soffre’ • 7. *Chica*: ‘piega’ – *ssi*: ‘questi’ • 8. *si*: ‘sei’

14.
 Già sai chi, chianta, flessibili e lenti
 li rami havivi e moddi per l’omuri
 ora chi la Natura e l’Elementi 3
 compatinu lu nostru e so Fatturi:
 s’aprinu l’invecchiati monumenti
 si spezzanu li petri, benchi duri, 6
 ritorna in vita la già morta genti,
 l’aria s’oscura, e tu sula t’induri.

1. *chianta*: ‘pianta’ • 2. *moddi*: ‘mollì’ – *omuri*: ‘umore’ • 4. *so*: ‘suo’ • 5. *monumenti*: ‘tombe, sepolture’

15.
 Potti a Lunginu di sangu na stizza
 ristituirli la pirduta vista,
 e tu non ti rimoddi sta durizza, 3
 tu chi nati ’ntra sangu ed acqua mista,

sbrizza a lu mancu qualchi gutta, sbrizza,
 di ss'auta celidonia mai chiù vista, 6
 e si non voi per tia la cuntintizza
 rendi la luci a st'alma afflitta e trista.

1. *Pottì*: 'Poté' – *Lunginu*: 'Longino', secondo una tradizione già medievale (cfr. p. es *Leg. Aur.* XLVII) è il soldato che con la propria lancia ferì il costato di Cristo, il cui sangue guarì la sua cecità – *stizzza*: 'goccia' • 3. *rimoddi*: 'diventi molle' • 4. *nati*: 'nuoti', il componimento si riferisce, probabilmente alla lancia • 5. *sbrizzza*: 'sprizza' – *gutta*: 'goccia' • 6. *auta*: 'alta' – *celidonia*: erba medicamentosa. Era credenza che le rondini la usassero per curare la cecità dei loro piccoli.

16.
 Chi chiaghi sunnu chissi, Signur miu,
 di chi ti viju tuttu laceratu;
 comu tu, essendu impassibili Diu, 3
 cussì spietatamente si' 'nchiagatu?
 Ahimé, chi chidda lanza chi firiu,
 e chiddi chiova cu chi si' 'mparatu 6
 canuxxu, e lu confessu chi sugn'iu
 cu l'armi di l'orrendu miu peccatu!

1. *chiaghi*: 'piaghe' – *sunnu*: 'sono' – *chissi*: 'queste' • 2. *viju*: 'vedo' • 4. *si'*: 'sei' – 'nchiagatu': 'piagato' • 5. *chidda*: 'quella' • 6. *chiova*: 'chiodi' – 'mparatu': 'conciato, umiliato' • 7. *canuxxu*: 'conosco' – *sugn'*: 'sono'

17.
 Iu meritu la pena, iu chi peccai,
 non tu, Agneddu purissimu innocenti:
 iu l'uva acerba e l'aresta mangiai, 3
 non divianu ligarsi li toi denti!
 Chi fai, Cristu ducissimu, chi fai,
 quali liggi lu voli e lu consenti 6
 chi per mia, to 'nnimicu chi culpai,
 ti fazzi senza culpa delinquenti?

Attribuito ad Antonio Veneziano (Girardi 1988) • 2. *Agneddu*: 'Agnello' • 3. *aresta*: 'agresta' o 'agresto', tipo di vite che non raggiunge mai la piena maturazione • 4. *divianu*: 'dovevano' – Cfr. *Ier* 31 29: «patres comederunt uvam acerbam et dentes filiorum obstiperunt» • 5. *ducissimu*: 'dolcissimo' • 6. *voli*: 'vuole' • 7. *to*: 'tuo' – *culpai*: 'fui colpevole' • 8. *fazzzi*: 'faccia'

18.
 Un sulu to pinzeri era bastanti
 ridimiri la persa creatura:
 a chi flagelli, a chi martirij tanti, 3
 chì trapassi lu modu e la misura,
 e mustri tali spettaculu innanti
 di l'arsa e trasfurmata tua figura, 6
 ch'ogni cosa creata atterri e spanti,
 com'homu e comu Diu di la Natura?

anzi no, di tia stissu cumandati
 da l'ordinariu loru si mutaru, 6
 chì non vulisti, benchì a tortu pati,
 né consulazzioni, né riparu.

1. Però: 'perciò' • 2. *armaru*: 'armarono' • 4. *visitu*: 'lutto' – *minaru*: 'fecero mina, presero l'aspetto'

23.
 Curtisi, santu e piu sammaritanu,
 di ssu to sangu ed acqua, fa' oghiu e vinu,
 benignu e svisceratu pelicanu 3
 ricrija lu to afflittu puddicinu;
 di ssu costatu, ssi pedi e ssi manu
 fandi cascì d'inguentu almu e divinu, 6
 sia per lu sangu to di lepra sanu
 e fa' chi vija comu lu Lunginu.

2. *ssu*: 'questo' – *to*: 'tuo' – *oghiu*: 'oglio' • 3. *pelicanu*: 'pellicano', tipica e diffusa *figura Christi* già medievale (Cfr. Dante, *Pd.* XXV 113), in quanto si riteneva che il pellicano potesse resuscitare i propri piccoli con il sangue del proprio petto • 4. *ricrija*: 'resuscita' – *puddicinu*: 'pulcino' • 6. *fandi*: 'fanne' – *casci*: 'casce, scrigni' • 7. *lepra*: 'lebbra' • 8. *vija*: 'veda' – *Lunginu*: cfr. *Spir* 15,1

24.
 S'iu su' imagini tua, com'è chi su',
 e tu archetipu si', tu stampa mia,
 non dimustrari no, Cristu miu, chiù 3
 si cireneu non voi chi per tia sia;
 a lu mancu, poich'iu culpanti fu'
 di morti cussì orribili aspra e ria, 6
 comu per mia si' crucifissu tu,
 dammi ch'iu sia conrucifissu a tia.

Attribuito ad Antonio Veneziano (MS5, Girardi 1988) • 1. *su'*: 'sono' • 2. *si'*: 'sei' • 3. *dimustrari*: 'esibire' • 4. *cireneo*: allusione a Simone di Cirene, che aiutò Gesù a portare la croce, il termine venne a indicare per antonomasia che si fa carico di qualcosa di gravoso – *voi*: 'vuoi' • 5. *culpanti*: 'colpevole, peccatore' – *fu'*: 'fui'

25.
 Affaccia lanza cara e prizziusa
 chi di lu Cristu miu lu latu apristi,
 tu chi spietatamente pietusa 3
 nidu a lu santu pettu ndi facisti;
 tu chi l'Eclesia di Diu vera spusa
 quasi nov'Eva nasciri vidisti, 6
 mentri per chiaga orrenda e sfinzusa
 tra costa e costa a lu cori trafisti!

Attribuito ad Antonio Veneziano (MS5, Girardi 1988 che lo indica come primo componimento di un corona) • 1. *Affaccia*: 'Appari, mostrati' • 4. *ndi*: 'ne' • 7. *chiaga*: 'piaga' – *sfinzusa*: 'orribile'

26.

Grand'oddiu, si m'è licitu, ti portu,
 ch'impia a l'impijssimi avanzasti:
 la cruci a Cristu fu quasi conortu 3
 perchè lu sustintau, tu lu passasti;
 si li spini e li chiova happinu tortu,
 tu, ferru ed asta, tuttu a un tempu ausasti, 6
 ti 'ncrudilisti supra un corpu mortu,
 e a l'acqua e sangu l'ira tua astutasti.

Attribuito ad Antonio Veneziano (MS5) • **3.** *conortu*: 'conforto' • **4.** *sustintau*: 'sostenne' • **5.** *chiova*: 'chiodi' – *happinu*: 'ebbero' • **6.** *ausasti*: 'osasti' • **8.** *astutasti*: 'spegnesti'

27.

Ma no, ma no, ti benedicu e aduru,
 triunfa di sta tanta tirannia,
 tirannia santa per cui su' sicuru 3
 chi non c'è porta chiusa fra Diu e mia;
 anzi t'invidiu assai, macari puru
 ch'iu fussi lanza, ma non comu tia, 6
 ch'intrandu 'ntra la chiaga nettu e puru,
 caudu a lu santu pettu mi starria.

Attribuito ad Antonio Veneziano (MS5) • **3.** *su*: 'sono' • **7.** *chiaga*: 'piaga' • **8.** *caudu*: 'caldo'

28.

Appendu lu miu cori a lu to lignu
 già riscattatu di la trista usanza,
 e a tia lu dugnu a fattu, e non l'impignu: 3
 sia tuttu to, ch'è in tia la sua speranza.
 Fermasi ccà, sia ccà l'ultimu signu,
 la grazia tua d'errari chiù lu scanza; 6
 accusi comu in tia, Cristu benignu,
 l'ultimu colpu fu colpu di lanza.

Attribuito ad Antonio Veneziano (MS5) • **1.** *to*: 'tuo', si riferisce alla croce • **3.** *dugno*: 'do' • **5.** *ccà*: 'qua' • **6.** *scanza*: 'liberi, sottrai'

29.***

Quandu a diri di tia prontu mi 'mbiscu,
 mi manca l'almu, mi confundu e attristu;
 s'occhiu mai a tempu modernu, né priscu 3
 sulì reflexu guardari s'ha vistu,
 cui affittirà in tia esemplu vivu e friscu
 di Diu, ch'in carni di nui fici acquistu, 6
 poichì si vesti a Cristu è un San Franciscu,
 si spoghia a San Franciscu, formi un Cristu.

1. *'mbiscu*: 'immischio, tento' • 2. *almu*: 'animo' • 4. *reflexu*: 'riflesso' • 5. *affittirà*: 'guarderà, troverà' • 8. *spoghia*: 'spoglia'

30.

Quali forza d'amuri fu mai tali
 chi l'interna virtuti fora espressi
 t'amau Cristu, e tu ad iddu senz'equali 3
 e l'unu e l'autru amuri modu eccessi;
 però no nd'hai tu sulu un signali
 di chiddi chi Diu duna a cui s'elessi, 6
 ma comu in carta dda stampa immortali
 li proprij chiaghi in li toi carni impressi.

3. *tu*: San Francesco • 4. *autru*: 'altro' • 5. *però*: 'perciò' – *nd'*: 'ne' • 6. *chiddi*: 'quelli' – *duna*: 'dà' • 7. *dda*: 'quella' • 8. *chiaghi*: 'piaghe', con riferimento alle stimmate

31.

Fu grandi di Veronica l'affettu,
 chi Cristu vivu in tila si ritrassi,
 e tu in tia stissu 'nfruntandu l'oggettu 3
 ndi porti manu, latu e pedi cassi;
 chì si Diu eternu attindissi a l'aspettu
 ne la sua consustanzia penetrassi, 6
 dirria: «Chist'è lu figliu miu diletto,
 in cui li cori miu ben si cumplassi».

Attribuito ad Antonio Veneziano (MS5, Girardi 1988) • 3. *'nfruntandu*: 'spingendo con forza' • 4. *ndi*: 'ne' – *cassi*: 'rotti', con riferimento alle stimmate • 7-8. Cfr. *Mt* 3,17: «hic est Filius meus dilectus in quo mihi complacui» – *dirria*: 'direbbe' – *fighiu*: 'figlio' – *cumplassi*: 'compiacque'

32.

E si un, divinu, diri d'un divinu
 non po' parti per minima chi sia,
 ogni 'ngegnu murtali virrà minu 3
 a diri, anzi a pinzarindi di tia;
 e cui, di grazzìj onnipotenti chinu,
 vulissi diri «Sta 'mprisa è per mia», 6
 pinna di l'ali di lu Sarafinu
 di li stimmati toi l'inga vurria.

2. *po'*: 'può' • 4. *pinzarindi*: 'pensarne' • 5. *chinu*: 'pieno' • 8. *inga*: 'inchiostro' – *vurria*: 'vorrebbe'

33.

Tu chi a cui spinci l'occhi casti e puri
 a contemplari gran cosi ci porti,
 cu li stimmati Cristu Redenturi, 3
 lu cinnirusu culuri, la morti,
 lu mundu, cu lu nomu di minuri,

lu Serafinu, li celesti porti, 6
 tu ndi fai e otteni divini faguri
 e a l'otra vita gloriosa sorti.

1. *spinci*: 'spinge' • 4. *cinnirusi*: 'cinerinu' • 7. *ndi*: 'ne' – *faguri*: 'favori' • 8. *autru*: 'altro'

34.
 Tardu ti canusci', tardu t'amai,
 tardu scupri' lu to divinu amuri,
 tardu a lu dannu miu – tardu! – pinzai, 3
 tardu intisi l'offisa e lu duluri;
 or, si tardu a lu chiantu 'ncuminzai,
 megghiu tardu chi mai, vistu l'erruri, 6
 chì pentimentu non fu tardu mai,
 benchì tardu si penti un peccaturi.

1. *canusci*: 'conobbi' • 2. *scupri*: 'scoprii' – *to*: 'tuo' • 5. *chiantu*: 'pianto' – '*ncuminzai*: 'cominciai' • 6. *megghiu*: 'meglio'

35.
 Errai, non vitti e fu l'erruri tali
 ch'ancora curriria si per pietati,
 Cristu, non riparavi a tantu mali 3
 di la mia vita e li voghi sfrinati.
 Eccu, Signuri miu, ch'abbattu l'ali
 di la superbia 'n terra a l'humiltati, 6
 e tantu chiangirò fra li mortali
 fina chi purghirò li mei peccati.

1. *vitti*: 'vidi' • 2. *curriria*: 'andrei alla deriva' • 4. *voghi*: 'voglie, desideri' • 7. *chiangirò*: 'piangerò' • 8. *purghirò*: 'purgherò'

36.
 Mentri cu tanta carità e clemenzia
 Cristu mi chiami, essendu peccaturi,
 eccumi prontu, armatu di pacenzia, 3
 a li peni, a l'affanni, a li duluri;
 e chiù innanti a tua divina essenzia,
 non purtai riverenzia ed honuri, 6
 farrò contritu tanta penitenzia
 chi purghirò chiangendu lu miu erruri.

3. *pacenzia*: 'pazienza' • 8. *purghirò*: 'purgherò' – *chiangendu*: 'piangendo'

37.
 Meritu per lu miu cummisu erruri
 ogni dannu, ogni pena, ogni tormentu,
 c'havendu offisu un Diu di tant'amuri, 3

tropp'è la pena e la doghia chi sentu;
 ma comu Patri di celesti arduri,
 ch'abbrazzi ogni contritu pentimentu, 6
 iu, pecura smarrita, cu duluri
 ti pregu chi m'azzetti a lu to armentu.

4. *doghia*: 'dolore' • 6. *abbrazzi*: 'abbracci' • 8. *azzetti*: 'accetto' – *to*: 'tuo'

38.
 Maria fu chidda matri ch'*ab eternu*
 fu creata di Diu 'nnanti lu mundu,
 e per quantu consideru e discernu, 3
 era a lu mundu e non sapia di mundu,
 in cui poi s'incarnau lu Verbu eternu
 per dari luci a l'oscuratu mundu 6
 cu un *Ecce ancilla* spudiu l'infernu
 e cu un *Fiat mihi* si salvau lu mundu.

1. *chidda*: 'quella' – *ab eternu*: 'ab eterno' • 4. *sapia*: 'sapeva' • 5. *incarnau*: 'incarnò' • 7. *Ecce*: cfr. *Spir* 5,2 – *spudiu*: 'perse potestà, potere' • 8. *Fiat*: cfr. *Spir* 5,1

39.
 Iu ben canuxxu chi lu miu peccatu,
 Agneddu immaculatu ed innocenti,
 ti misi 'n cruci, trafittu e 'nchiuvatu, 3
 'n mezu la turba di 'nnimica genti,
 e per mustrari chiù lu svisceratu
 amuri chi mi porti, ti contenti 6
 ch'iu ti firixxa ancora l'autru latu.
 E tu, cori ostunatu, non ti penti?

1. *canuxxu*: 'conosco' • 2. *Agneddu*: 'Agnello' • 3. *'nchiuvatu*: 'inchiodato' • 7. *firixxa*: 'ferisca' – *autru*: 'altro'

40.
 Pari ad ogni murtali chi la terra
 sia un puntu cintruali di lu celu;
 ma cui discerni poi chi cosa è terra 3
 dirrà chi supr'avanza ogn'autru celu:
 si cui cu un nenti fici celu e terra,
 e comprindi la terra, acqu'aria e celu, 6
 calau per humanarsi e vinni 'n terra,
 la terra addunca è matri di lu celu.

2. *cintruali*: 'centrale' • 4. *autru*: 'altro' • 7. *calau*: 'scese' – *vinni*: 'venne' • 8. *addunca*: 'quindi'

41.

Maria, mari di grazia, summa sfera
 ch'ogni cosa creata a tia s'inclina,
 e quantu l'homu cerca, e quantu spera, 3
 tuttu nasci di tia, Summa Rigina;
 und'iu ti pregu cu menti sinzera
 ch'aiuti st'alma di miserij china, 6
 chì quantu esponi e fai cu voghia intera
 lu permitti l'essenzia divina.

6. *china*: 'piena' • 7. *voghia*: 'volontà, desiderio'

42.

Si cu un *Fiat mihi* lu Verbu scindiu
 d'in celu 'n terra, e s'incarnau di tia,
 e cu diri *Ecce ancilla* s'attirriu 3
 l'infernu e l'homu giubilau per tia,
 e si la trina potestà s'uniu
 ne lu to ventri, oh Virgini Maria, 6
 ben pòi con un *Sic volo* apressu Diu
 sanari l'infirmata anima mia!

1. *Fiat*: cfr. *Spir* 5,1 – *scindiu*: 'scese' • 2. *incarnau*: 'incarnò' • 3. *Ecce*: cfr. *Spir* 5,2 – *attirriu*: 'atterì' • 4. *giubilau*: 'giubilò' • 5. *trina potestà*: la Trinità – *uniu*: 'uni' • 6. *to*: 'tuo' • 7. *pò*: 'puoi' – *Sic volo*: 'Così voglio'

43.

Tu, senza dependenzia d'otra causa,
 di tia causandu l'essiri e la vita,
 sì? chidda prima vita e chidda causa 3
 chi causi a tutti quanti essenzia e vita;
 tu, ad ogni motu a lu so motu è causa
 causi la causa e prefiggi la vita, 6
 vita ch'in appartarsi di sta causa
 non ci resta chiù essenzia né vita.

1. *dependenzia*: 'dipendenza' – *otra*: 'altra' • 3. *sì?*: 'sei' – *chidda*: 'quella' • 5. *so*: 'suo' • 6. *prefiggi*: 'determini'

44.

Cantu la sorti di lu bon latruni,
 in sanguinusa guerra aspra e murtali,
 mentri s'armau l'eternu so patruni 3
 contra l'orrendu Ciferu infernali,
 chì comu invittu e fidu campiuni
 vinsi la morti e riparau lu mali, 6
 ed a l'orrendu e perfidu Plutuni,
 murendu ci truncau li forzi e l'ali.

3. *armau*: 'armò' – *so*: 'suo' • 4. *Ciferu*: 'Lucifero' • 5. *campiuni*: Cristo • 6. *riparau*: 'riparò' • 7. *Plutuni*: 'Plutone' • 8. *truncau*: 'troncò'

45.

Vecchia finici, astuta di natura,
 chi volontaria a lu focu s'invita:
 ddà s'ardi, 'ncinnirisci e 'ntra l'arsura 3
 rinasci e poi si fa quasi 'nfinala!
 Accussì fici lu bon latru, all'hura
 chi Cristu a penitenzia lu convita: 6
 si ardi ne la sua fidi santa e pura
 e murendu fa eterna la sua vita.

1. *finici*: 'fenice' • 3. *ddà*: 'là' – 'ncinnirisci': 'incenerisce' • 5. *Accussì*: 'così' • 6. *convita*: 'invita'

46.

A la cui vuci rispusi in un stanti
 lu bon latru, ch'amandu spera e cridi:
 «Superbu, infidu, perfidu, arruganti, 3
 chi ti desperi, ti turbi e diffidi,
 li grazzij 'n chistu Diu su' tanti e tanti
 ch'in ogni tempu ti lavi ed annidi, 6
 e non si cura si l'hai offisu innanti
 puru c'hai Speranza, Amuri e Fidi».

1. *rispusi*: 'rispose'. Diversa la risposta del ladrone in *Lc* 23,40-42 – *stanti*: 'istante' • 2. *cridi*: 'crede' • 4. *diffidi*: 'non hai fiducia' • 5. *su*: 'sono' • 6. *annidi*: 'avvolgi'

47.

Mentri pendiu supra lu duru lignu
 chiddu chi cu lu sangu ricattau
 la nostra culpa cu veraci signu, 3
 signu chi cu la morti l'ammustrau:
 a lu so destru latu un homu indignu
 ci stava, e poi chi ad iddu risguardau 6
 lu trovau tantu clementi e benignu
 chi pentendusi allura lu salvau.

1. *pendiu*: 'pendeva' • 2. *chiddu*: 'colui', Cristo – *ricattau*: 'riscattò' • 4. *ammustrau*: 'dimostrò' • 5. *so*: 'suo' • 6. *iddu*: 'lui' – *risguardau*: 'volse la sua attenzione' • 8. *pentendusi*: 'con il suo pentimento'

48.¹

Ed eccu in tantu l'autru, feru e riu,
 latru chi stava a lu sinistru latu

¹ A rigor di logica questa *canzuna* dovrebbe trovarsi prima di *Spir* 45 che riporta la risposta del buon ladrone a questa provocazione.

di l'innocenti Agneddu, humili e piu, 3
 pindenti 'n cruci, trafittu e 'nchiuvatu,
 e dissi: «Poichì si' figliu di Diu,
 di l'autu celu 'n terra ccà calatu, 6
 salva a tia stissu e nui, chì tandu iu
 ti darrò fidi comu Diu incarnatu!».

1. *autru*: 'altro' – *feru*: 'feroce' • 3. *Agneddu*: 'Agnello', Cristo' • 4. *pindenti*: 'pendente' – '*nchiuvatu*:
 inchiodato' • 5. Cfr. *Lc* 23,39: «Si tu es Christus salvum fac temet ipsum et nos» – si': 'sei' – *figliu*:
 'figlio' • 6. *autu*: 'alto' – *ccà*: 'qui'

49.
 Pentiti mentri è tempu e Diu ti chiama,
 e cu summa clemenzia ti preveni;
 curri sicuru, abbrazza a cui ti brama, 3
 e confida per sempri a un summu beni,
 chì generusa morti è vita e fama
 di cui si penti e lu pisu susteni, 6
 ma si na vota l'amanti disama
 trovi 'n cangiu d'amuri eterni peni.

3. *abbrazza*: 'abbraccia' • 8. *cangiu*: 'cambio'

50.
 Anima, cui t'inganna e cui t'oscura
 di lu discursu to lu lumi 'nternu,
 pr'undi curri insensata, und'hai tu cura, 3
 non vidi – ohimé! – lu precepiziu eternu?
 Ddocu non ha mai terminu l'arsura,
 e patiria lu chiù spietatu infernu 6
 cui fussi in tali focu arsu pr'un'hura,
 ora penza chi sia starci in eternu!

Attribuito a Francesco Catena (MS5) • 2. *to*: 'tuo' • 3. *pr*': 'per' • 5. *Ddocu*: 'Li' • 6. *patiria*: 'patirebbe'

51.
 Ingrat'homu, a chi penzi, e chi pretendi?
 A simighianza sua l'Eternu Amuri
 non ti creau di nenti, e per l'orrendi 3
 toi culpi non patiu tanti duluri?
 E tu, per contra, chi premiu ci rendi
 per benefizij offisi, oddiu pr'amuri? 6
 E puru sai chi mentri tu l'offendi
 ci rinovi li chiaghi e li duluri.

Attribuito a Francesco Catena (MS5) • 2. *simighianza*: 'somialianza' • 3. *creau*: 'creò' • 4. *patiu*: 'patì' • 6.
pr': 'per' • 8. *chiaghi*: 'piaghe'

52.

Pazz'homu terminata è la tua vita,
 lu mundu è la tua gloria terrena;
 lu sensu, quasi comu calamita, 3
 ti tira e comu bestia t'infrena.
 Chi penzi, s'ogni cosa tua è finita;
 chi cerchi, si lu tempu t'avvenena? 6
 Diu c'è, si mori, l'opra sua è infinita,
 e duna eterni lu premiu e la pena.

4. *infrena*: 'mette il freno' • 6. *avvenena*: 'avvelena' • 8. *duna*: 'dà'

53.

Chi viditi, occhi mei, ch'avversu Fatu
 vi spinsi in autu a un duru lignu appisu?
 Lu Diu di la Natura, e perch'iratu 3
 non ti vendichi, oh Celu, cui t'ha offisu?
 Cui t'ha, miu Cristu, postu in tali statu,
 cui tanta sceleraggini ha commisu? 6
 Ma tu rispundirai: «Perfidu ingratu,
 m'aucidi e poi mi spij cui m'ha aucisu?».

Attribuito a Giuseppe Morello (MS5) • 2. *autu*: 'alto' • 8. *aucidi*: 'uccidi' – *spij*: 'chiedi'

54.

Abbaxxa, eternu Patri, abbaxxa un pocu
 l'occhi d'in celu a lu to figliu elettu,
 contempla li soi chiaghi e a pocu a pocu 3
 rifigura, chi pòi, l'amatu oggettu;
 eccu comu turnatu e burla e iocu
 di genti vili e senza cori 'n pettu, 6
 ma tu sentu chi dici: «E chistu è pocu,
 vidirlu mortu in cruci ancora aspettu».

1. *Abbaxxa*: 'Abbassa' • 2. *to*: 'tuo' – *fighiu*: 'figlio' • 3. *chiaghi*: 'piaghe' • 4. *rifigura*: 'osserva' – *pòi*: 'puoi' •
 7. *chistu*: 'questo'

55.

Ahi, troppu gravi, ahi, troppu aspri martiri
 cu n'Agneddu purissimu adoprati,
 impij minsitri, e d'undi tantu ardiri, 3
 chi cussì malamenti lu 'nchiagati?
 E tu taci, oh miu Cristu, e non t'adiri
 contra di sti perversi animi 'ngrati? 6
 Ohimé, chi si rispundi purrai diri:
 «Autri firiti su' li toi peccati!».

2. *Agneddu*: ‘Agnello’ • 3. *impj*: ‘empi’ • 4. *'nchiagati*: ‘piagate, ferite’ • 7. *purrai*: ‘potresti’ • 8. *Autri*: ‘altre’ – *su*: ‘sono’

56.

Testa, impur'ossu, und'è la liggiadria
di la tua vita? E, motu internu, esternu
lagrima l'occhiu mentri sguardu a tia: 3
forsi si l'alma tua fussi a l'infernù?
Sì ch'è a l'infernù, in preda d'un'Arpia
chi la devora e lu suffragiu è indernu; 6
e fra li xhiammi chiangi e chiama a mia
dicendu: «Venì!», e lu so chiantu è eternu.

6. *indernu*: ‘inutile’ • 7. *xhiammi*: ‘fiamme’ – *chiangi*: ‘piangi’ • 8. *so*: ‘suo’

57.

Tardu, tardu a l'incendiu to supernu
lu friddu cori miu, Cristu, inxhiammai;
tardu l'orruri di l'oscuro infernu 3
inavidutamente penetrai;
tardu cu affannu e cu duluri internu,
pintutu in mari di lagrimi 'ntra; 6
tardu cursi a lu beni sempiternu,
tardu ti canusci', tardu t'amai!

1. *to*: ‘tuo’ • 2. *inxhiammai*: ‘infiammai’ • 6. *pintutu*: ‘pentito’ • 8. *canusci*: ‘conobbi’

58.

A dura morti, senza grazia alcuna,
era già cundannatu ogni murtali,
ed eccu Cristu Re scindi 'n persuna 3
per dari lu perdunu universali;
per scettru ha chiova, spini per coruna,
la cruci sua per tronu imperiali; 6
e mentri proferiu: «Patri perduna!»
si promulgau l'indultu generali.

5. *chiova*: ‘chiodi’ • 7. Cfr. *Lc* 23,34: «Pater, dimitte illis non enim sciunt quid faciunt» – *proferiu*: ‘proferì’ • 8. *promulgau*: ‘promulgò’

59.

Notti filici in cui lu verbu eternu
fra dui animali in lochi humili e basci
a meza notti a lu chiù forti invernu 3
non fattu, non creatu, innatu nasci:
vidisi l'invisibili e supernu
Diu, chi lu tuttu stringi, strittu in fasci 6
e c'ha bisognu di latti e governu

cui lu tuttu governa e tuttu pasci.

Attribuito a Cesare Gravina (MS5) • 2. *basci*: 'bassi'

60.
Spinata testa, sculuritu visu,
amariata vucca, occhi oscurati,
latu di cruda lanza apertu e offisu, 3
traffitti manu, pedi perfurati,
exanimatu corpu a un truncu appisu,
svenati vini e carni lacerati 6
ti trovi, Signur miu, per lu gran pisu
di l'infiniti orrendi mei peccati.

Attribuito a Giovanni Battista Romano Colonna (MS5) • 2. *amariata*: 'fatta amara' – *vucca*: 'bocca' • 5.
exanimatu: 'reso esangue'

61.
Ahi, chi lettu crudili e dispietatu
happi Cristu, benignu Redenturi,
per ripusari lu corpu affannatu 3
d'acuti chiova, spini e battituri:
happi lu santu pettu trapassatu
d'una lanza crudili – ahi, chi dulari! – 6
e morsi – ohimé! – di tutti abbandunatu
lu specchiu di pietà, l'Arca d'amuri.

2. *happi*: 'ebbe' • 4. *chiova*: 'chiodi', il riferimento successivo è alla scena evangelica della flagellazione di Gesù (Mt 27,26-32) • 7. *morsi*: 'mori'

62.
Di carni e sangu immacolata e pura,
in chiddu abbissu di l'eternitati,
farisi elessi humana creatura 3
l'eternu Verbu mossu a pietati,
si perfetta la faci ultra misura
supra di tutti li cosi creati, 6
ben ci livau la macchia di natura
c'havia a cupriri la divinitati.

Identica a *Spir* 106 • 2. *chiddu*: 'quel' • 7. *livau*: 'levò' – *macchia di natura*: Peccato originale • 8. *havia*: 'avrebbe'

63.
Maria, mari di grazia e di ducizza
chi fai, chi fai cu lu to figliu in brazza;
a chi contempi l'onesta biddizza, 3
s'ogni biddizza in sé rinchiudi e abbrazza?

Guarda chi lagrimusu l'occhiu sbrizza,
 tepidu fonti ch'ogni cori agghiazza, 6
 e mentri la tua manu l'accarizza
 autru lu metti 'n cruci e ti l'ammazza.

1. *ducizza*: 'dolcezza' • 2. *to*: 'tuo' – *fighiu*: 'figlio' – *brazza*: 'braccia' • 5. *sbrizza*: 'sprizza' • 6. *agghiazza*: 'gela' • 8. *autru*: 'altro'

64.
 Eccu pintutu a li toi pedi vegnu,
 Patri e Signuri pietusu e benignu,
 l'ardenti cori e lu turbatu ingegnu 3
 lassaru in tuttu lu primu disignu,
 e la citara mia, ch'Amuri e Sdegnu
 sunaru un tempu cu affettu malignu, 6
 chiù non sperandu mundanu sustegnu
 l'appendu sfatta a lu to santu lignu.

1. *pintutu*: 'pentito' • 4. *lassaru*: 'lasciarono' • 5. *citara*: 'cetra' • 6. *sunaru*: 'suonarono' • 8. *to*: 'tuo'

65.
 Si fu *ab eternu* la Virgini eletta
 da lu gran Patri in tri pirsuni equali,
 in la cui ventri sacrata si metta 3
 lu Verbu in carni fraggili e murtali,
 supra d'ogn'otra cumplita e perfetta,
 fatta per grazia supranaturali, 6
 ben cridiri divemu chi concetta
 fussi senza peccatu originali.

Identica a *Spir* 108 • 1. *ab eternu*: 'ab eterno' • 2. *tri pirsuni*: la Trinità • 7. *divemu*: 'dobbiamo' – *concetta*: 'concepita'

66.
 Miseru peccaturi ed ostinatu,
 chi lu to cori tantu chiù s'indura
 quantu chiù diviria mutari statu, 3
 pr'amuri, per virgogna e per pagura:
 contempla in cruci lu Verbu humanatu,
 quant'è pietusu di la sua fattura, 6
 chì non si cura di quant'hai peccatu,
 puru chi voghi mutari natura.

2. *to*: 'tuo' • 3. *diviria*: 'dovrebbe' • 4. *pr*: 'per' – *pagura*: 'paura' • 8. *voghi*: 'voglia'

67.
 Cui per saluti di l'humana genti
 si 'ncarnau 'ntra lu ventri di Maria,

po' quantu voli, chì creau di nenti 3
 quantu tra nui sta fermu e ddà giria;
 chi maravighia si figliu clementi
 detti a la matru sua quantu putia, 6
 e la cridenza chi la fici esenti
 di macchia originali, è giusta e pia?

1. *saluti*: 'salvezza' • 2. *'ncarnau*: 'incarnò' • 3. *po'*: 'può' – *voli*: 'vuole' – *creau*: 'creò' • 4. *ddà*: 'li' – *giria*: 'gira' • 5. *maravighia*: 'meraviglia' – *fighiu*: 'figlio' • 6. *putia*: 'poteva'

68.
 Maravighiusu commerziu si vidi
 'n mezu lu Verbu e l'humana Natura,
 non fa commistioni e si dividi 3
 e in iddu assumi terrena mistura;
 resta l'oggettu divinu e si cridi,
 si mostra un attu d'homu la figura. 6
 Maravighiusu secretu di fidi:
 lu creaturi si fa creatura!

1. *Maravighiusu*: 'Meraviglioso' • 2. *'n mezu*: 'tra' • 3. *iddu*: 'lui'

69.
 E si no² un'umbra la nostra natura,
 anima peccatrici, un fumu, un nenti,
 comu una cosa ch'in eternu dura 3
 equaliremu a la vita presenti?
 mentri non s'avvicina l'ultim'hura,
 mentri pietà divina lu consenti, 6
 spoghia d'Addamu la vecchia figura
 e di l'erruri passati ti penti.

4. *equaliremu*: 'paragoneremo' • 7. *spoghia*: 'spoglia'

70.
 Forsi chi ti confundi e ti disperu,
 anima, di li toi commisi erruri,
 né contempli offuscata di pinzeri 3
 quant'è pietusu lu to Redenturi?
 Patiria morti e incarniriasi arrieri
 cui morsi e s'incarnau per lu to amuri, 6
 tantu perduna e azzetta vulinteri
 lu pentimentu di lu peccaturi!

4. *to*: 'tuo' • 5. *patiria*: 'patirebbe' – *incarniriasi*: 'incarnerebbe' – *arrieri*: 'di nuovo' • 6. *morsi*: 'mori' • 7. *azzetta*: 'accetta'

² Il troncamento è necessario per evitare l'ipermetria.

71.

Anima, mentri cu pietusa vuci
 ti chiama lu benignu Redenturi,
 a li soi pedi prestu ti ridduci 3
 china di pentimentu e di duluri,
 ch'illuminata di divina luci
 ed inxhiammata di celesti arduri, 6
 na stizza di lu sangu sparsu in cruci,
 ti purghirà di li passati erruri!

4. *china*: 'piena' • 6. *inxhiammata*: 'infiammata' • 7. *stizza*: 'goccia'

72.

Miseru ed insensatu peccaturi
 chi tantu stimi li cosi terreni,
 beni fallaci per zerti duluri 3
 pighi, e per brevi spassi eterni peni.
 Eccu, megghiu t'avvidi di l'erruri
 mentri pietati in vita ti manteni: 6
 contempla, ingratu, lu to creaturi
 e lu locu c'hai a ijri e d'undi veni.

4. *pighi*: 'pigli' • 5. *megghiu*: 'meglio' • 7. *to*: 'tuo' • 8. *ijri*: 'andare'

73.

Spera perdunu a li passati torti,
 ingratu peccaturi e scanuscenti,
 chi teni aperti di pietà li porti 3
 di li soi chiaghi l'Agneddu innocenti;
 siji in la fidi sua custanti e forti,
 chì cui a lu mundu ti creau di nenti, 6
 cui per tia s'incarnau, cui patiu morti,
 ben ti perdunirà, comu ti penti.

Attribuito a Cesare Gravina (MS5) • 2. *scanuscenti*: 'ingrato' • 4. *chiaghi*: 'piaghe' – *Agneddu*: 'Agnello' • 5. *siji*: 'Sii' • 6. *creau*: 'creò' • 7. *incarnau*: 'incarnò' – *patiu*: 'patì'

74.

Forsi non cridi d'essiri immortali,
 anima ceca, per chiddu chi viju,
 poichì non curi e sequiti lu mali, 3
 comu non aspittassi lu castiju.
 Ti fici eterna, a la sua gloria equali,
 l'eternu Mastru per lu so disviju, 6
 e tu peccandu t'hai ridduttu a tali
 chi quantu chiù ci penzu, chiù t'oddiju.

2. *chiddu*: 'quello' – *viju*: 'vedo' • 3. *sequiti*: 'seguì' • 4. *castiju*: 'castigo' • 5. *equali*: 'uguale' • 6. *so*: 'suo' – *disviju*: 'svago'

75.

Spera perdunu a li passati torti,
 ingratu peccaturi e scanuscenti,
 chi teni aperti di pietà li porti 3
 di li soi chiaghi l'Agneddu innocenti;
 siji in la fidi sua custanti e forti,
 chì cui a lu mundu ti creau di nenti, 6
 cui per tia s'incarnau, cui patiu morti,
 ben ti perdunirà, comu ti penti.

Coincidente con *Spir* 73, con cui si è corretto l'*incipit* che non rispondeva allo schema metrico • 1. *Spir* 73,1: «Spera perdunu a li passati torti» – *meghiu*: 'meglio' • 2. *scanuscenti*: 'ingrato' • 4. *chiagi*: 'piaghe' – *Agneddu*: 'Agnello' • 5. *siji*: 'Sii' • 6. *creau*: 'creò' • 7. *incarnau*: 'incarnò' – *patiu*: 'patì'

76.

Miseru peccaturi chi non vidi
 l'humana vita stari supra un pernu,
 comu cu la raxuni non ti guidi 3
 ma duni a l'appetittu lu governu?
 Contempla, armatu di veraci fidi,
 pena chi non ha fini e focu eternu, 6
 chì pr'un momentu chi peccandu ridi,
 ti sarrà giustu premiu l'infernul

3. *raxuni*: 'ragione' • 4. *duni*: 'dai' • 7. *pr*: 'per'

77.

Alma offuscata 'ntra gusti di nenti,
 siquendu beni fallaci ed indignu,
 a lu to mali miseru consenti 3
 e di mutari vita non fai signu;
 chi ti rilivirà, si non ti penti
 e si non muti lu primu disignu, 6
 lu sangu sparsu di l'Agnu innocenti,
 per tua saluti in lu sagratu lignu?

2. *siquendu*: 'seguendo' • 3. *to*: 'tuo' • 5. *rilivirà*: 'solleverà' • 7. *Agnu*: 'Agnello'

78.

Anima troppu a lu to dannu ardata,
 pr'un vanu amuri t'affanni ed aucidi,
 né stimi pena eterna ed infinita, 3
 tantu a la vita presenti ti fidi;
 a penitenzia ti chiama ed invita
 lu to Fatturi, e pocu ti nd'avvidi, 6

mentri chi non ti penti e muti vita
è signu chi non l'ami e non lu cridi.

Attribuito a Cesare Gravina (MS5) • 1. *to*: 'tuo' • 2. *pr*': 'per' – *aucidi*: 'ammazzi' • 6. *nd*': 'ne'

79.
Occhiu, chi per guardari oggettù vanu
e siquitari quantu ti deletta,
non guardi a cui ti fici, e stai luntanu, 3
ch'a penitenzia ti chiama ed aspetta,
non ijri appressu l'appetittu insanu,
chi l'alma offendi e la cundanna affretta 6
Vi', chi la giusta, onnipotenti, manu
tant'è severa chiù quantu chiù aspetta!

Attribuito a Cesare Gravina (MS5) • 2. *siquitari*: 'seguire' • 5. *ijri*: 'andare' • 7. *Vi'*: 'vedi'

80.
Guarda lu sagratissimu custatu
chi d'acqua e sangu in tanta copia abbunda,
anima, di l'Agneddu immaculatu 3
chi li peccati toi lava ed inunda;
a lu mundu non c'è macchia o peccatu
[chi li peccati toi lava ed inunda] 6
e per tornari a lu to primu statu,
lavati cu la sua purissim'unda.

MS5 lo inserisce sia tra le rime spirituali di Cesare Gravina sia nella sezione *Varij, et incerti autori* • 3. *Agneddu*: 'Agnello' • 6. MS5: «chi cu la sua pietati corrispiunda» • 7. *to*: 'tuo'

81.
Cu brazza aperti ti chiama ed invita,
alma, lu to Fatturi a pentimentu,
e tantu stima e prezza la tua vita 3
chi guarda sulu a tia fissu ed intentu.
Cussi a salvarì pecura smarrita,
saggiu pasturi nd'abbanduna centu, 6
fina chi viva cu gioia infinita
supra li spaddi la porta a l'armentu.

Attribuito a Cesare Gravina (MS5) • 2. *to*: 'tuo' • 6. *nd*': 'ne' • 8. *spaddi*: 'spalle'

82.
Angilu santu, a la custodia elettu
di st'alma chiusa in viva sepultura,
illumina lu cecu miu intellettu 3
chi di lu tempu troppu s'assicura;

di santu arduri inxhiammami lu pettu,
 attal chi lassa la vecchia figura 6
 e resti affattu purgatu e perfettu
 avanti chi mi iungia l'ultim'hura.

5. *inxhiammami*: 'infiammami' • 8. *iungia*: 'giunga'

83.
 Guarda lu bon latruni chi pietati,
 nonchè perdunu, murendu trovau
 e lu gran vecchiu, vintu di viltati, 3
 chi lu so Mastru tri voti nigau;
 puru chi chiangi l'erruri passati,
 alma, a li pedi di cui ti creau, 6
 cussi perdunirà li toi peccati
 comu per tia si morsi e s'incarnau.

1. cfr. *Spir* 44 e ss. • 3. *gran vecchiu*: San Pietro, cfr. *Mt* 26,69-75 • 4. *so*: 'suo' – *Mastru*: 'Maestro' – *tri*: 'tre' – *voti*: 'volte' – *nigau*: 'negò' • 5. *chiangi*: 'piangi' • 6. *creau*: 'creò' • 8. *morsi*: 'mori' – *incarnau*: 'incarnò'

84.
 'Ntra sepultura d'invicchiati erruri
 Lazaru su', sepultu e puzzulenti
 in un tabutu di fallaci onuri 3
 chi poi a lu fini si converti in nenti.
 Risuscitami, immensu Redenturi,
 cu la pietusa manu onnipotenti 6
 chè n'è mai tardu divinu faguri
 a cui chiangi l'erruri e si ndi penti.

2. *su*: 'sono' • 3. *tabutu*: 'cassa, bara' • 7. *faguri*: 'favore' • 8. *chiangi*: 'piange' – *ndi*: 'ne'

85.
 Timidu peccaturi e sizienti,
 vegnu a lu fonti di lu to custatu
 per rifriscari l'anima cocenti 3
 e rimuddari lu cori 'nduratu;
 a tia pregu, in tia speru sulamenti,
 miu Rendenturi, Agneddu immaculatu, 6
 tu chi perduni a l'homu chi si penti
 la mala vita e lu tempu passatu.

1. *sizienti*: 'assetato' • 2. *to*: 'tuo' • 4. *rimmudari*: 'ammorbire' • 6. *Agneddu*: 'Agnello'

86.
 Languidu ed ostinatu in la piscina
 di middi erruri sepultu mi viju,

nomu non haiu, e benchì s'avvicina 3
 la morti non ci penzu e mi ndi riju;
 parati forti di la mia ruina,
 Signuri, sulu in tia confidu e criju, 6
 chì tarda non fu mai grazia divina
 a benchì tardu mi pentu e m'avviju.

2. *middi*: 'mille' – *viju*: 'vedo' • 3. *nomu*: 'buon nome, fama', di uomo giusto – *haiu*: 'ho' • 4. *ndi*: 'ne' – *riju*: 'rido' • 5. *parati forti*: 'ti faccia specie' • 6. *criju*: 'credo' • 8. *avviju*: 'ravvedo'

87.
 A chidd'ultimu puntu, a l'ultim'hura
 chi darrà cuntù a lu so Redenturi,
 è inzeru l'homu a la vita futura, 3
 si sarrà dignu d'oddiu o d'amuri;
 e benchì giustu sia, non s'assicura
 [attal chi lassa la vecchia figura 6
 e resti affattu purgatu e perfettu
 avanti chi mi iungia l'ultim'hura.]

Gli ultimi 3 vv. sono uguali a *Spir* 82, con chiaro errore denunciato dall'imperfetto schema metrico ABABBACA • 1. *chidd'*: 'Quello' • 2. *so*: 'suo'

88.
 L'alma macchiata in fangu di peccati
 e sitibunda di speranza vana,
 non ha chiù la raxuni in libertati 3
 ma suttamisa a la sua voghia insana;
 Signuri miu, tu sulu hai potestati:
 scioghila di sta carzara mundana 6
 e dacci per mustrari chiù pietati
 l'acqua chi dasti a la Sammaritana!

3. *raxuni*: 'ragione' • 4. *suttamisa*: 'sottomessa' – *voghia*: 'voglia' • 6. *scioghila*: 'scioglila'

89.
 Divinu Amuri chi di tia luntanu
 l'alma ostinata si tinni e si teni,
 per suggittarsi cu appetittu vanu 3
 a cosi vasci, fragili e terreni,
 rumpi lu iazzu di ssu pettu insanu
 chi curri arditu a voluntarij peni, 6
 adopra in mia l'onnipotenti manu
 talchì canuscia quantu mi conveni!

2. *tinni*: 'tenne' • 4. *vasci*: 'basse' • 5. *iazzu*: 'ghiaccio' – *ssu*: 'questo' • 8. *canuscia*: 'conosca'

90.

In cumpagnia di simplici animali,
 supra la paghia in una grotta oscura,
 l'eternu Verbu, a lu gran Patri equali, 3
 nasciu ed assunsi terrena mistura;
 forza d'Amuri lu riddussi a tali:
 di Creaturi turnau creatura 6
 e fici, essendu Diu fattu murtali,
 quasi divina l'humana natura.

2. *paghia*: 'paglia' • 3. *equali*: 'uguale' • 4. *nasciu*: 'nacque' • 6. *turnau*: 'tornò'

91.

Lu Verbu, ch'ogni sacra hierarchia
 divota adura e inclina riverenti,
 chi cu la manu sua divina e pia 3
 furmau lu celu e la terra di nenti,
 nasci homu da lu ventri di Maria
 per ricuprari la pirduta genti. 6
 Profundu amuri, immensa curtisia:
 passibili si fa l'Onnipotenti!

Attribuito a Cesare Gravina (MS5) • 1. *hierarchia*: 'gerarchia' • 4. *furmau*: 'formò' • 6. *ricuprari*: 'recuperare, salvare' • 8. *passibili*: 'atto a patire'

92.

Sagratu lignu, in cui pietà ed amuri
 mossiru l'impassibili a patiri;
 Arca di Diu chi di celesti arduri 3
 a l'animi agghiazzati un xhiumi spiri;
 autaru in cui lu so sanguignu omuri,
 vosi lu Verbu in vittima offeriri, 6
 in cui vintu ristau lu vincituri
 e la culpa infinita happi a finiri.

Attribuito a Cesare Gravina (MS5) • 2. *mossiru*: 'mossero' • 4. *agghiazzati*: 'di ghiaccio' – *xhiumi*: 'fiume' • 5. *autaru*: 'altare' – *so*: 'suo' – *omuri*: 'umore, liquido fisiologico' • 6. *vosi*: 'volle' • 7. *ristau*: 'restò' • 8. *happi*: 'ebbe'

93.

Ostia sagrata in cui perfettamenti
 carni e divinità iunta si vidi,
 chi sutta velu di puri accidenti 3
 si duna a middi e mai non si dividi,
 capu di tutti l'autri sacramenti
 ch'avvivi l'homu e lu Demoniù aucidi, 6
 abbissu chi non capi in nudda menti
 ed a pena ci arriva occhiu di fidi.

Attribuito ad Antonio Veneziano (Girardi 1988) e a Cesare Gravina (MS5) • **2.** *iunta*: ‘congiunta’ • **4.** *duna*: ‘dà’ – *middi*: ‘mille’ • **5.** *autri*: ‘altri’ • **6.** *aucidi*: ‘uccidi’ • **7.** *capri*: ‘contenere, concepire’ – *nudda*: ‘nessuna’

94.

Di celu in terra, eternu ed immortali,
 Diu si vinni a humanari, undi Maria,
 innatu non creatu mai fu tali 3
 chi creatu nasciu comu vulia,
 e si riddussi ad essiri mortali,
 di morti acerba, dispietata e ria 6
 e vos'essiri tantu liberali
 chi si putia patiri chiù, patia.

2. *vinni*: ‘venne’ • **4.** *nasciu*: ‘nacque’ – *vulia*: ‘voleva’ • **7.** *vos*: ‘volle’ • **8.** *putia*: ‘poteva’

95.

Com'hoi, cori perversu, alma incontrita,
 di Diu s'estinsi la giust'ira ultrici;
 com'hoi la Deità, a la carni unita, 3
 l'imperiu di Satan vinsi e disfici;
 com'hoi lu Verbu a la culpa infinita
 cu meritu infinitu satisfici; 6
 com'hoi, per culpa tua, morsi la vita,
 per dari eterna vita a l'innimici!

1. *hoi*: ‘ahi’ – *incontrita*: ‘non pentita’ • **6.** *satisfici*: ‘diede soddisfazione’ • **7.** *morsi*: ‘mori’

96.

Pr'un vaxxu oggettu la sublimi autizza
 di l'unica tua essenza abbandunai,
 cangiai la grazia tua pr'una bruttizza, 3
 la luci per li tenebri lassai;
 Eterna, suavissima ducizza,
 ti pruvai tardu, e tardu ti gustai, 6
 biddizza antica, moderna biddizza,
 tardi ti canusci', tardu t'amai!

Attribuito con il titolo di *Pr'un vanu oggettu la suprema autizza* e con minime altre varianti al v. 2, ad Antonio Veneziano (MS5, Girardi 1988) • **1.** *Pr*: ‘Per’ – *vaxxu*: ‘basso’ – *autizza*: ‘altezza’ • **3.** *cangiai*: ‘cambiai’ • **4.** *lassai*: ‘lasciai’ • **5.** *ducizza*: ‘dolcezza’ • **8.** *canusci*: ‘conobbi’

97.

Quali terrena lingua, qual'ingegnu
 diri purrà li laudi toi superni,
 gran Patriarca a cui di l'auto Regnu 3
 ti sunnu imposti li segreti interni!

Oh gran misteriu, si' fattu sustegnu
 di Diu chi, sutta fatighi paterni, 6
 cu la tua imparà, cu lu to ritegnu,
 l'unicu figliu so civi e governi.

Attribuito ad Antonio Veneziano (MS5, Girardi 1988) • 3. *autu*: 'alto' • 4. *sunnu*: 'sono' • 5. *si'*: 'sei' • 6. *fatighi*: 'fatiche' • 7. *impara*: 'insegnamento' – *to*: 'tuo' • 8. *fighiu*: 'figlio' – *so*: 'suo' – *civi*: 'cibi'

98.
 Spusu di spusa virgini e sinzera,
 patri di Patri d'eterna Deitati, 3
 e chistu patri e figliu è di manera
 ch'è tuttu la tua stissa voluntati;
 ben parsi chiara, manifesta e vera 6
 in siccu lignu la viridi bontati;
 misteriu grandi, imprisa troppu autera:
 in vecchi membra ferma castitati!

3. *chistu*: 'questo' – *fighiu*: 'figlio' • 5. *parsi*: 'apparve' • 7. *autera*: 'altera'

99.
 Santu, virginiu spusu, giustu e piu,
 supra ogni santu ed angilu esaltatu, 3
 chi pòi diri cu Diu: «Chist'è lu miu
 Figliu, ancora to figliu da mia amatu!»,
 Sì ch'eri santu, essendu tu cu Diu, 6
 non eri autru chi quasi un Diu creatu,
 anzi perchì com'homu t'obbediu,
 fusti superiori a Diu humanatu.

3. *pòi*: 'puoi' – *chist'*: 'questo' • 4. *Figliu*: 'Figlio' – *to*: 'tuo' • 6. *autru*: 'altro' • 7. *obbediu*: 'obbedi'

100.
 Virgini spusu a la gran matri pura,
 di cui carni pighiau lu Verbu eternu, 3
 santu ne la cui duci e leta cura
 stetti cui duna a l'angili governu,
 tu campavi a cui campa ogni fattura, 6
 nutrivi a cui ti fici e fu *ab eternu*,
 e cumandavi a Diu di la Natura
 a cui s'inclina celu, terra e infernu.

2. *pighiau*: 'prese' • 3. *duci*: 'dolce' – *leta*: 'lieta' • 4. *duna*: 'dà' • 5. *campavi*: 'facevi vivere, davi sostentamento' • 6. *ab eternu*: 'ab eterno'

101.
 Fuij lu suli e vola innamorata
 la farfalla inaccorta a la lucerna,

e di la vampa sua resta bruxata, 3
 tantu si ci avvicina e si ci 'nterna;
 cussi l'anima mia s'axhia ingannata,
 chì per un lustru di biddizza esterna 6
 s'ardi e consuma e lassa svinturata
 l'almu sblenduri di la vita eterna.

Attribuito ad Antonio Veneziano (MS5, Girardi 1988) • **1.** *Fuij*: 'Fugge' • **3.** *bruxata*: 'bruciata' • **5.** *axhia*: 'trova' • **8.** *sblenduri*: 'splendore'

102.
 Oh sensi cechi, pazzi e non accorti,
 precipiziu di l'alma e detrimentu,
 li grandizzi, la rota di la sorti, 3
 è un vostru momentaneu contentu:
 non servinu a l'orruri di la morti,
 li monarchij, l'imperij, l'oru e argentu 6
 perchè quantu chiù l'homu è grandi e forti
 tantu chiù internu senti lu [rispettu].

L'ultima parola va espunta perché evidentemente estranea allo schema rimico.

103.
 A chi di li peccati, alma, ti spanti?
 Eccu un Diu crucifissu per to amuri,
 chi vitti, e vosi e pagau di contanti 3
 li toi previsti debiti ed erruri;
 chi timi und'è lu santu di li santi,
 lu Re di Re, Signuri di Signuri 6
 fattu d'offisu reu, d'emulu amanti,
 di Iudici, Avocatu e Salvaturi?

Attribuito ad Antonio Veneziano (MS5, Girardi 1988) • **1.** *spanti*: 'impaurisci' • **2.** *to*: 'tuo' • **3.** *vitti*: 'vide' – *vosì*: 'volle' – *pagau*: 'pagò' • **7.** *emulu*: 'rivale'

104.
 Brusci tu, Diu, per mia, d'etern'arsura,
 ed iu li xhiammi toi reputu a iocu,
 né lu miu ielu squaghia, anzi s'indura 3
 e si muta in cristaudu a pocu a pocu;
 perfida salamandra, per natura
 haiu li brasci toi per civu e locu, 6
 e cu la naturali mia friddura
 vivu sempri agghiazzatu ne lu focu.

1. *Bruscì*: 'Bruci' • **2.** *xhiammi*: 'fiamme' • **3.** *ielu*: 'gelo' – *squaghia*: 'squaglia' • **4.** *cristaudu*: 'cristallo' • **6.** *haiu*: 'ho' – *brascì*: 'braci' – *civu*: 'cibo' – *locu*: 'spazio naturale' • **8.** *agghiazzatu*: 'di ghiaccio'

105.

Sacramentu divinu in cui reluci
 l'anima, carni, sangu e deitati
 di Diu, chi per salvarni morsi 'n cruci, 3
 ch'eramu di l'infern u in potestati,
 si tu si' dittu Diu benignu e duci,
 n'haviri mira a la mia indignitati, 6
 vegnu mendicu a Re, cecu a la luci,
 mortu a la vita, indignu a la pietati.

Ampie zone di testo ritornano in *Spir* 107 • 3. *salvarni*: 'slavarci' – *morsi*: 'mori' • 4. *eramu*: 'eravamo' • 5. *si*: 'sei' – *duci*: 'dolce'

106.

Di carni e sangu immacolata e pura,
 in chiddu abbissu di l'eternitati,
 fari s'elissi humana creatura 3
 l'eternu Verbu mossu a pietati,
 si perfetta la fici ultra misura
 supra di tutti li cosi creati, 6
 ben ci livau la macchia di natura
 c'havia a cupriri la divinitati.

Identica a *Spir* 62 • 2. *chiddu*: 'quel' • 3. Cfr. *Spir* 62,3: «farisi elessi» • 7. *livau*: 'levò' – *macchia di natura*: Peccato originale

107.

Santu, immensu e supernu sacramentu
 chi l'alma, carni, sangu e deitati
 si', di Diu figliu, quali nd'ha redentu 3
 murendu a un lignu per li mei peccati.
 S'iu, indignu di guardarti, haiu ardimentu
 d'unirmi a tia, divina maestati, 6
 infirmu vegnu a tia, medicamentu,
 mortu a la vita, indignu a la pietati.

Ampie zone di testo ritornano in *Spir* 107 • 3. *si*: 'sei' – *figliu*: 'figlio' – *nd*: 'ne, ci' • 5. *haiu*: 'ho'

108

Si fu *ab eternu* la Virgini eletta
 di lu gran Patri in tri pirsuni equali,
 in la cui ventri sacrata si metta 3
 lu Verbu in carni fragili e murtali,
 supra d'ogn'otra cumplita e perfetta,
 fatta per grazia supranaturali, 6
 ben cridiri divemu chi concetta
 fussi senza peccatu originali.

tutti li vostri chiaghi e li firiti,
 per fari di vui l'almi 'nnamurati. 6
 Oh d'Amuri miraculi inauditi:
 chiù assai chi sangu spandinu pietati!

Attribuito ad Antonio Veneziano (MS5 e Girardi 1988 che lo indica come primo componimento di una corona). • 1. *Ssa*: 'Questa' – *chiaga*: 'piaga' • 4. *saittì*: 'frecce'

113.
 Crudili manu chi ti spinsi a dari
 percossa a chidda facci, alma e serena,
 in cui bramaru l'anigili guardari 3
 di la superna e luminusa scena,
 di quali fera st'impietà l'impari,
 rifrena un pocu l'impitu, rifrena, 6
 e si tu cerchi l'ira tua astutari,
 sfocala in mia, chi meritu ogni pena!

Attribuito ad Antonio Veneziano (MS5 e Girardi 1988) • 1. *Crudili mano*: probabile accenno a Malco, per cui cfr. *DiM* 35,2 • 2. *chidda*: 'quella' • 3. *bramaru*: 'bramarono, desiderarono' • 7. *astutari*: 'spegnere' • 8. *sfocala*: 'sfogala'

114.
 Comu prodigu figliu chi tant'anni
 la tua paterna casa haiu lassatu,
 e la sustanzia mia cu tanti danni 3
 haiu a l'intuttu sfattu e consumatu,
 in mia turnatu ed arsu di l'affanni,
 c'haiu patutu in tantu malu statu, 6
 ricurru a tia, chi perdugni o condanni,
 lu to già persu figliu e ritruvatu.

1. *fighiu*: 'figlio', riferimento alla parabola evangelica del *Figliol prodigo*, cfr. *Lc* 15,11-32 • 2. *haiu*: 'ho' • 6. *patutu*: 'patito' • 7. *perdugni*: 'perdoni' • 8. Cfr. *Lc* 15,32: «perierat et inventus est» – *to*: 'tuo'

115.
 Cui darrà a l'asciutt'occhi tant'omuri,
 chi di chiantu facissiru un gran mari,
 undi lavati li soi macchi oscuri 3
 puru vinissi l'alma a riturnari?
 Oh di lu cori miu celesti amuri,
 tu sulu stu miraculu pòi fari, 6
 chi spissu hai fattu di li petri duri
 surijri fonti e curriri xhiumari!

Attribuito ad Antonio Veneziano (MS5, RA e Girardi 1988 che lo indica come primo componimento di una corona) • 1. *omuri*: 'umore, liquido fisiologico' • 2. *chiantu*: 'pianto' • 8. *surijri*: 'sorgere' – *xhiumari*: 'fumane, corsi d'acqua'

116.

Quant'arvuli ha la terra, e di lu mari
 stizzi d'acqua ci sunnu, e quantu centu
 li cocci di la rina ponnu fari, 3
 e quantu frundi trantula lu ventu,
 quant'homini su' stati, sunnu e a stari,
 vivrannu in chista vita di tormentu, 6
 fussiru tanti l'anni di campari
 comparati a l'eternu su' un momentu.

1. *arvulì*: 'alberi' • 2. *stizzì*: 'gocce' – *sunnu*: 'sono' – *centu*: 'centinaia' • 3. *cocci*: 'granelli' – *rina*: 'sabbia' – *ponnu*: 'possono' • 4. *trantula*: 'agita violentemente' • 5. *su'*: 'sono' – *a stari*: 'saranno'

117.

Un homu, quandu ad un autr'homu offendi,
 cerca vinciarsi chiddu chi nd'è offisu,
 ed autru non penza, autru n'attendi 3
 chi dari effettu a l'oddusu pisu;
 ma tu, Signuri, a cui t'offendi stendi
 li manu per tirarlu in Paradisu, 6
 e d'undi tanta carità dependi
 chi pr'iddu arreteri muririssi aucisu?

2. *vinciarsi*: 'vendicarsi' – *chiddu*: 'quello' – *nd'*: 'ne' • 3. *autru*: 'altro' • 8. *pr'*: 'per' – *iddu*: 'lui' – *arreteri*: 'indietro' – *muririssi*: 'moriresti' – *aucisu*: 'ucciso'

118.

Quali biddizza mai, qual autru oggettu
 attrahiri purrà lu cori miu;
 qual autru focu bruxirà stu pettu 3
 si non lu focu to, duci miu Diu?
 In tia sulu si sazzia ogn'intellettu,
 in tia sulu si trova ogni disviu, 6
 tu, Summu Beni, conteni in effettu
 quantu po' disiari lu disiu.

1. *autru*: 'altro' • 2. *attrahiri*: 'attrarre' – *purrà*: 'potrà' • 3. *bruxirà*: 'brucerà' • 4. *to*: 'tuo' – *duci*: 'dolce' • 6. *disviu*: 'sollievo' • 8. *po'*: 'può' – *disiari*: 'desiare, desiderare'

119.

Mentri osservandu vaiu, Signur miu,
 l'offisi fatti a tia per li peccati
 di l'homu, ricanuxxu chi si' un Diu 3
 tuttu chinu d'amuri e di buntati:
 tu, castijandu, si' clementi e piu,
 non duni imperiu a la tua potestati, 6
 ma cundannandu un homu ingiustu e riu
 a la sua giusta pena usi pietati.

1. *vaiu*: 'vado' • 3. *ricanuxxu*: 'riconosco' – *si*: 'sei' • 4. *chinu*: 'pieno' • 5. *castijandu*: 'castigando' • 6. *duni*: 'doni'

120.

S'in celu, oh Cristu miu, gaudi e ti glorij
 mustrari aperti, e pedi, e manu, e latu,
 quasi tanti trofei, tanti memori
 di quantu per miu beni hai suppurtatu; 3
 or, quali ingiurij mai, quali martorij
 farrannu ch'iu mi senta svergognatu: 6
 vergogna non sarrannu, anzi vittorij
 e tandu patirò quandu non patu.

Attribuito a Giovanni Battista Romano Colonna (MS5) • 5. *martorij*: 'tribolazioni'

121.

Quali devotu incontru, humili e piu,
 Signuri, ti farrò, quali presenti,
 mentri lu tuttu è to, lu nenti è miu, 3
 e di putirti dari su' impotenti;
 t'offerixxu a lu mancu lu disiu
 di darti assai, benchi non dugna nenti; 6
 e si lici bramari essiri un Diu,
 lu bramau per amarti eternamenti.

Attribuito a Giovanni Battista Romano (MS5) • 1. *incontru*: «L'andar incontro ad uno per onoranza» [Traina 1868] • 3. *to*: 'tuo' • 4. *su*: 'sono' • 5. *offerixxu*: 'offro' • 6. *dugna*: 'dia'

122.

Ahi, chi sanguigna pioggia d'ogni locu,
 oh frunti sagra, oh celu cristaudinu,
 viju chi spandi e stilli a pocu a pocu 3
 da chistu to diadema aspru e ferinu!
 Figghiu, chistu duluri è lu miu iocu,
 stu sangu è semi d'amuri divinu, 6
 su' li sanguigni gutti veru focu
 e terra è lu to cori undi siminu.

2. *sagra*: 'sacra' – *cristaudinu*: 'cristallino' • 3. *viju*: 'vedo' • 4. *chistu*: 'questo' – *to*: 'tuo' • 5. *Figghiu*: 'Figlio' • 7. *su*: 'sono' – *gutti*: 'gocce'

123.

Iu ben canuxxu quantu t'haia offisu,
 quantu da mia sia vili ed imperfettu,
 chi però tuttu a li toi pedi stisu 3
 prostratu in terra la facci e lu pettu,
 ma già chi m'hai mustratu lu to visu

127.

S'iu penzu, oh duci Cristu, in chi peccasti
 chi tantu gran castiju in cruci havisti,
 fu culpa Amuri, perchì troppu amasti, 3
 e per amari latru ti facisti;
 non ti bastau chi l'alma mia spusasti
 e pr'una scava di celu scindisti, 6
 ma perchì la sua carni ci rubasti
 tu comu latru fra latri muristi.

1. *duci*: 'dolce' • 2. *castiju*: 'castigo' • 3. *culpa Amuri*: 'colpa d'amore' • 6. *pr'*: 'per' – *scava*: 'schiava' – *scindisti*: 'scendesti'

128.

A chi riservi, oh stultu l'intellettu,
 si non contempli lu divinu arduri;
 quali memorij ti starrannu in pettu 3
 si di li grazzij e duni soi non curi;
 a cui ti rindirai, vintu e suggettu,
 si di la sua beltà non t'innamuri? 6
 Su, su, ferma li sguardi in chistu oggettu
 chi vinci ogn'autru oggettu ed ogn'amuri!

4. *duni*: 'doni' • 7. *chistu*: 'questo' • 8. *autru*: 'altro'

129.

Per fari a l'homu Diu, Diu s'incarnau,
 e la deitati a la sua carni uniu,
 ed a stizzi di sangu lu cumprau, 3
 e cu li proprij chiaghi lu guariu,
 cu la sua morti lu vivificau,
 e per spingiri ad iddu s'avviliu, 6
 e cu stu modu tantu l'esaltau
 chi tantu vasi l'homu quantu Diu.

Attribuito a Giovanni Battista Romano (MS5) • 1. *incarnau*: 'incarnò' • 2. *uniu*: 'uni' • 3. *stizzi*: 'stille, gocce' – *cumprau*: 'comprò' • 4. *chiaghi*: 'piaghe' – *guariu*: 'guari' • 6. *iddu*: 'lui' – *avviliu*: 'avvili' • 7. *esaltau*: 'esaltò' • 8. *vasi*: 'ebbe valore'

130.

Christu calau d'in Celu in carni unitu,
 vistutu di li nostri humani vesti,
 per liberari e lassari speditu 3
 lu mundu di diabolici tempesti;
 a[d]³ ogni ed ogni tormentu stetti citu,

³ Per sanare l'ipermetria una delle due *d* eufoniche va espunta. Si è preferita la prima per pure ragioni statistiche (*ed* è più comune di *ad*, anche di fronte a *o*, nell'*usus scribendi* di CH). Senso e ritmo, comunque non cambiano.

né mai si conturbau, né mutau gesti, 6
 ma quandu happi na pocu d'acitu
 subbitu dissi *consumatum esti*.

1. *calau*: 'scese' • 3. *speditu*: 'libero' • 5. *citu*: 'zitto' • 6. *conturbau*: 'sconvolse' • 7. *happi*: 'ebbe' • 8. *consumatum esti*: cfr. *Io* 19.30: «Cum ergo accepisset Iesus acetum dixit *consummatum est*»

131.
 Un è lu Summu Beni, un è l'oggettu,
 a chistu sulu bisogna ch'aduri,
 lu restu è vanità, nenti e difettu: 3
 s'acquista in chiantu e lassasi in duluri,
 non ponnu stari dui spusi in un lettu,
 né si ponnu sirviri a dui signuri, 6
 si comu un cori regna in ogni pettu,
 cussì ad un cori conveni un amuri.

2. *chistu*: 'questo' • 4. *chiantu*: 'pianto' – *lassasi*: 'si lascia' • 5. *ponno*: 'possono' • 6. Cfr. *Mt* 6,24: «Nemo potes duobus dominis servire»

132.
 Non è tirannu Diu, non è crudili,
 né confundi, né affuca, né dispera,
 è patri bonu, e iudici fidili 3
 c'ha sempri in manu la bilanza vera;
 non voli chiurma cudarda, né vili,
 ma risoluta, intrepida e sinzera, 6
 bisogna addunca abbattiri li vili,
 perchì chiddu chiù vinci chi chiù spera.

Attribuito a Giovanni Battista Romano (MS5) • 2. *affuca*: 'affoga' • 5. *chiurma*: 'ciurma' • 7. *addunca*: 'dunque' – *abbattiri*: 'ammmainare' • 8. *chiddu*: 'quello'

133.
 Luciferu cu Cristu vennu a prova
 e fannu lu Calvariu campu e chiazza;
 Christu la cruci per cavaddu trova, 3
 la lanza pr'asta e la canna per mazza;
 scutu lu pettu fa, dardi li chiova,
 elmu li spini e la carni curazza; 6
 e cu chista armatura tantu nova
 murendu vinci ed ammazzatu ammazza.

1. *vennu*: 'vengono' • 2. *chiazza*: 'piazza', luogo dello scontro • 3. *cavaddu*: 'cavallo' • 4. *pr'*: 'per' • 5. *scutu*: 'scudo' – *chiova*: 'chiodi' • 7. *chista*: 'questa'

134.
 Oh Diu, chi non t'havissi offisu mai,

pietusu Diu, chi li mei preghi ascuti;
 troppu la brighia sciosi, ed appagai 3
 la mia ceca e sfrenata [voluntati]!
 Miseru! Comu un tempu ti scacciai,
 giust'è ch'ora mi sprezzu e mi rifiuti, 6
 ma comu speru chiù saluti mai
 senza di tia, chi si' la mia saluti?

Attribuito a Francesco Catena (MS5) • **1.** *havissì*: 'avessi' • **2.** *ascuti*: 'ascolti' • **3.** *brighia*: 'briglia' – *sciosi*: 'sciolsi' • **7.** *saluti*: 'salvezza'

135.

Iddiu voli chi l'ami, perchì t'ama,
 e comu a tia si detti, chi ti dugni,
 e chi rispundi a la vuci chi chiama, 3
 e t'abbanduni in iddu e non repugni;
 si Diu la tua saluti sempri brama,
 a chi, pazzu, resisti, a chi t'oppugni: 6
 voli chi tu non curi homini o fama,
 ma comu Diu perduna, tu perdugni.

1. *voli*: 'vuole' • **2.** *dugni*: 'dia' • **4.** *repugni*: 'resisti, ti opponi?' • **5.** *saluti*: 'salvezza' • **8.** *perdugni*: 'perdoni'

136.

Contempla, oh peccaturi, cu stupuri
 l'antichi ed invecchiati monumenti,
 chì scuprirai la gloria e lu valuri 3
 di li superbi eroi riddutti in nenti!
 Di tia prinzipiau l'anticu erruri,
 per tia si fici oggettu a li tormenti 6
 chiddu chi sempri offendiri procuri,
 chiddu chi letu abbrazza a cui si penti.

2. *monumenti*: 'sepulture' • **7.** *chiddu*: 'quello' • **8.** *letu*: 'lieto'